

Scripta Ladina Brixinensia VII

Ladin Ladins Ladinia

Publicazion en onour de Lois Craffonara per si 85 agn

Festschrift für Lois Craffonara zum 85. Geburtstag

Miscellanea in onore di Lois Craffonara per il suo 85° compleanno

Deda fora da / Herausgegeben von / A cura di

Paul Videsott, Ruth Videsott

bu,press

bozen
bolzano
university
press

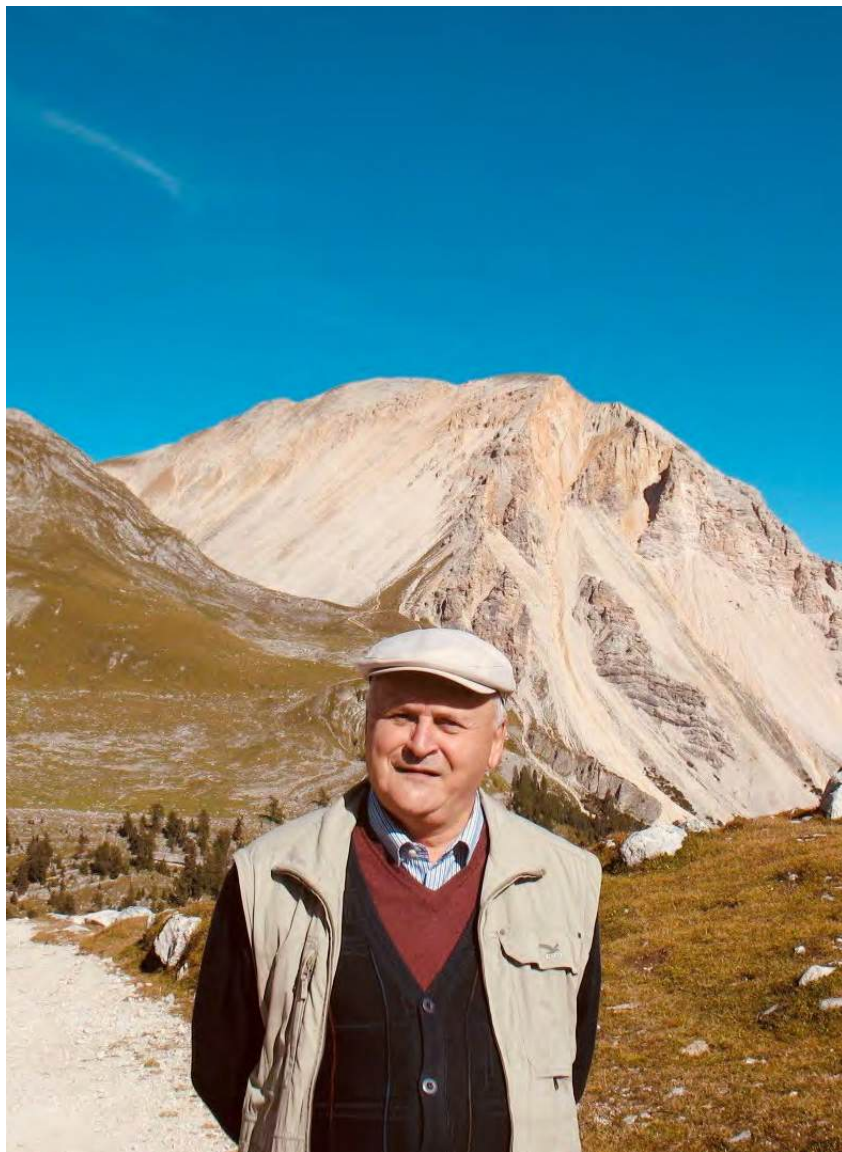


Freie Universität Bozen
Libera Università di Bolzano
Università Lìedia de Bulsan

Scripta Ladina Brixinensia
dé fora da / Hrsg. von / a cura di
Paul Videsott

Consei scientific / Wissenschaftlicher Beirat / Comitato scientifico
Hans Goebl (Salzburg)
Federico Vicario (Udine)
Rico Valär (Zürich/Zurigo)
Giampaolo Salvi (Budapest)

Vol. I L ladin tl sistem formatif Das Ladinische im Bildungssystem Il ladino nel sistema formativo Theodor Rifesser, Paul Videsott (eds.) 2011, 138 p., 15 Euro ISBN 978-88-6046-044-8 Vol. II Rätoromanische Bibliographie Bibliografia retoromanza 1729–2010 Paul Videsott 2011, 520 p., 25 Euro ISBN 978-88-6046-045-5 Vol. III Geschichte der ladinischen Literatur Rut Bernardi, Paul Videsott 2014, 1546 p., 76 Euro ISBN 978-88-6046-063-9 Vol. IV Bibliografia ladina Bibliografie des ladinischen Schrifttums Bibliografia degli scritti in ladino 1 – Von den Anfängen bis 1945 Dalle origini al 1945 Paul Videsott, Rut Bernardi, Chiara Marcocci 2014, 200 p., 19 Euro ISBN 978-88-6046-066-0 Vol. V Vocabolar dl ladin leterar Vocabolario del ladino letterario Wörterbuch des literarischen Ladinisch 1 – Lessich documenté dant l 1879 Lessico documentato prima del 1879 Vor 1879 belegter Wortschatz Paul Videsott 2020, XXXIV, 1140 p., 95 Euro ISBN 978-88-6046-168-1	Vol. VI Kommentierte Bibliografie zur Sprachdidaktik an ladinischen Schulen Bibliografia commentata della glottodidattica nelle scuole ladine Jasmine Annette Dorigo 2025, 321 p., 28 Euro ISBN 978-88-6046-201-5 Vol. VII Ladin – Ladins – Ladinia Publicazion en onour de Lois Craffonara per si 85 agn Festschrift für Lois Craffonara zum 85. Geburtstag Miscellanea in onore di Lois Craffonara per il suo 85° compleanno Paul Videsott, Ruth Videsott (eds.) 2025; 550 p., 38 Euro ISBN 978-88-6046-206-0



Long Crofton

Scripta Ladina Brixinensia VII

Ladin Ladins Ladinia

Publicazion en onour de Lois Craffonara per si 85 agn
Festschrift für Lois Craffonara zum 85. Geburtstag
Miscellanea in onore di Lois Craffonara per il suo 85° compleanno

Deda fora da / Herausgegeben von / A cura di
Paul Videsott, Ruth Videsott

bu,press

bozen
bolzano
university
press

bu,press

Bozen-Bolzano University Press, 2025
Free University of Bozen-Bolzano
www.unibz.it/universitypress

Cover design/layout: DOC.bz/bu,press
Printed by Dipdruck

ISSN 2420-9252
ISBN 978-88-6046-206-0
DOI 10.13124/9788860462060



Except where otherwise noted, this work is licensed under a
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Indesc · Inhaltsverzeichnis · Indice

Paroles dantfora	xi
Vorwort	xii
Prefazione	xiii
Lois Craffonara – Na vita per l ladin	
<i>Paul Videsott</i> . Traduzion tl Ladin Dolomitan: <i>Ruth Videsott</i>	1
Lois Craffonara – Ein Leben für das Ladinische	
<i>Paul Videsott</i>	7
Lois Craffonara – Una vita per il ladino	
<i>Paul Videsott</i> . Traduzione: <i>Ruth Videsott</i>	13
Bibliografia de Lois Craffonara	
Schriftenverzeichnis von Lois Craffonara	
Bibliografia di Lois Craffonara	19
Lois Craffonara: un amico e un maestro ladino	
<i>Giuseppe Munarini</i>	31
Linguistica y sociolinguistica	
Linguistik und Soziolinguistik	
Linguistica e sociolinguistica	
Esonimi ladini. Osservazioni preliminari su un manoscritto inedito di Hugo de Rossi (ca. 1910)	
<i>Fabio Chiocchetti</i>	55
Neues aus der Salzburger Dialektometrie-Werkstatt: die <i>Beta</i> -Dialektometrie. Eine Kurzvorstellung anhand der Daten des ALD-I	
<i>Hans Goebel</i>	113

Contrastive and Typological Insights Into the English Particle <i>Through</i> : Exploring Its Realisations in Ladin	
<i>Martina Irsara</i>	145
Indagini sociologiche sulla lingua friulana, 1972–2025. Una storia politica	
<i>Raimondo Strassoldo</i>	185
Sardische und rumänische Hirten, ladinische Bauern: Ein Plädoyer für eine Vollromanistik	
<i>Sylvia Thiele, Ruth Videsott</i>	237
<i>Ad fontes!</i> Die Quellen von Ascolis <i>Saggi ladini</i> . Die <i>Sammlung der originellsten ladinischen Wörter</i> von Giovanni Terza	
<i>Paul Videsott</i>	261
 Storia y geografia Geschichte und Geographie Storia e geografia	
In welcher mitteleuropäischen Welt liegt Ladinien heute? Versuch einer Einordnung	
<i>Emil Brix</i>	307
Ein verschollenes Dokument, ein vergessener Beamter und zwei aufmerksame Vermittler. Zur Wiederauffindung des Adelsdiploms für Johann Baptist Rinna (1764–1846)	
<i>Katharina Moling, Giovanni Mischí</i>	313
La prigionia in Russia di Giacomo Decassian/Iaco Fèver 1945–1954	
<i>Luciana Palla</i>	331
Geographische Alleinstellungsmerkmale der <i>Montagna friulana</i>	
<i>Ernst Steinicke</i>	381

Storia dla cultura y dl'ert
Kultur- und Kunstgeschichte
Storia della cultura e dell'arte

Ordnung stiften, Unheil bannen. Ursprungssagen aus Ladinien	
<i>Ulrike Kindl</i>	401

“La öna te cöna ...”.	
L'universo femminile nella cultura musicale di tradizione orale in Val Badia	
<i>Barbara Kostner</i>	431

Il sorriso di Diana: considerazioni sopra un ritratto di Giovanni Battista Lampi	
<i>Roberto Pancheri</i>	471

Der Maler, Freskant und Radierer Giuseppe Craffonara (1790–1837).	
Ein Rückblick auf drei Jahrzehnte Forschung	
<i>Andreas Stolzenburg</i>	481

Archeologia
Archäologie
Archeologia

Una relazione inedita di don Pescosta	
sui ritrovamenti archeologici del Col de Flam	
<i>Alberto Alberti</i>	499

Rinvenimento di una punta di freccia in selce sull'Alpe di Seceda	
<i>Alberto Alberti, Lorenzo dal Ri</i>	513

Un “sistema insediativo” nell'età del Bronzo dell'alta Val Badia?	
Nuove riflessioni sul significato storico del villaggio fortificato	
dell'età del Bronzo di Sotciastel	
<i>Umberto Tecchiati</i>	525

Autoures y Autours · Autorinnen und Autoren · Autrici e autori.....	545

Paroles dantfora

Ai 27 de merz dl 2025 à Lois Craffonara complì 85 agn. I on volù anuzé chesta ocajion da ti mostré nosta stima y reonesciment per si laour scientifich pluridezenal a ben dl ladin y di ladins con la bela tradizion academica de na *Festschrift*, é pu Lois Craffonara ence sté deplù semestri alalongia dozent tla Sezion ladina dla Université Ledia de Bulsan.

I autours y les autoures dla *Festschrift* conesc y aprijeia Lois Craffonara bele da la colaborazion abuda con el en cont dla publicazion de articui tla revista *Ladinia – Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites*. Al é sté fondadour y responsabel de chesta revista dal prum volum (I, 1977) fina al volum XXIV–XXV (2000–2001). Per nos él n gran plaje che chesta stima sibe prejenta ence ciamò n chert de secul do che Lois à dé ju la direzion dla revista y che tan trueps di autours y dles autoures dla *Ladinia* da enlaouta ae tout su positivamenter nost invit.

I argomenc dla *Festschrift* corespon avisa a chi che é stés tl zenter dl'enrescida de Lois Craffonara: linguistica y soziolinguistica dl ladin, storia y geografia dl teritore ladin, storia dl'ert y storia culturala coche ence l'archeologia. L'enterés scientifich de Lois Craffonara à dagnora tout ite l ladin aldò dl pensier de Graziadio Isaia Ascoli y Theodor Gartner, tanco tolon ence en conscidrazion l rumanc y l furlan. Avisa per chest nes ralegronse che doi di dejedot articui à propi l furlan o l Friul coche argument.

A duc i autours y a dutes les autoures ti vâl n ringraziament particular per la bona colaborazion. Deberieda con ei y con la ciasa editoura bu,press, che à tout su la *Festschrift* te sia seria *Scripta Ladina Brixinensia*, ti aodonse a Lois Craffonara truepa sanité y energia, acioche al poe contribuì inant al'enrescida scientifica dl ladin y dla Ladinia y acioche i colegs joegn y les coleghes joenes, che ti ciala con gran stima a Lois Craffonara, giate inant da el de bogn conseis.

I editours

Vorwort

Am 27. März 2025 hat Lois Craffonara seinen 85. Geburtstag gefeiert. Die jahrzehntelange wissenschaftliche Arbeit, die er dem Ladinischen gewidmet hat, schätzend und würdigend, wollten wir diesen Anlass nicht verstreichen lassen, ohne dem Jubilar, der auch mehrere Semester lang Lehrbeauftragter an der Ladinischen Abteilung der Freien Universität Bozen war, in guter akademischer Tradition eine Festschrift zu widmen.

Die Beitragenden dieser Festschrift haben Lois Craffonara im Rahmen der Zusammenarbeit zur Veröffentlichung ihrer Beiträge in der Zeitschrift *Ladinia – Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites* kennen und schätzen gelernt, welche er als Begründer und verantwortlicher Herausgeber zwischen den Bänden I (1977) und XXIV–XXV (2000–2001) geleitet hat. Es hat uns sehr gefreut, dass diese Wertschätzung auch ein Viertel Jahrhundert, nachdem Lois Craffonara die Leitung der Zeitschrift abgegeben hat, noch immer weiterbesteht und dass so viele der damaligen Autorinnen und Autoren der *Ladinia* unserer Einladung nachgekommen sind.

Die Themen der Festschrift sind auch jene, zu denen Lois Craffonara in besonderer Weise gearbeitet hat: Linguistik und Soziolinguistik des Ladinischen, Geschichte und Geographie des ladinischen Gebiets, Kultur- und Kunstgeschichte sowie Archäologie. Das Interesse von Lois Craffonara galt immer dem Ladinischen im Sinne von Graziadio Isaia Ascoli und Theodor Gartner, d.h. unter Einschluss des Bündnerromanischen und Friaulischen. Deswegen freut es uns besonders, dass zwei der insgesamt achtzehn Artikel auch das Friaulische bzw. Friaul zum Gegenstand haben.

Wir sind allen Beiträgerinnen und Beiträger für die gute und unkomplizierte Zusammenarbeit zu Dank verpflichtet. Zusammen mit ihnen und dem Verlag bu.press, der die Festschrift in seine Reihe *Scripta Ladina Brixinensia* aufgenommen hat, wünschen wir dem Jubilar Lois Craffonara weiterhin viel Gesundheit und die Kraft, noch Vieles zur wissenschaftlichen Erforschung des Ladinischen und Ladinians beizutragen und die Arbeit der jüngeren Kolleginnen und Kollegen, die zu ihm hochschauen, mit guten Ratschlägen zu begleiten.

Die Herausgeber

Prefazione

Il 27 marzo 2025 Lois Craffonara ha festeggiato il suo 85° compleanno. Apprezzando e rendendo omaggio alla sua pluridecennale attività scientifica dedicata al ladino, abbiamo voluto onorare il festeggiato, secondo la tradizione accademica, con una *Festschrift*, essendo lui stato tra l'altro anche docente a contratto presso la Sezione Ladina della Libera Università di Bolzano.

Gli autori e le autrici che hanno contribuito a questa *Festschrift* conoscono e stimano Lois Craffonara fin dalla collaborazione avuta con lui in occasione della pubblicazione di articoli sulla rivista *Ladinia – Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites*, della quale Craffonara è stato fondatore e direttore responsabile dal volume I (1977) fino al volume XXIV–XXV (2000–2001). È stata per noi una grande soddisfazione constatare che tale stima permane immutata anche a un quarto di secolo da quando ha lasciato la direzione della rivista, e che tanti degli autori e tante delle autrici di allora abbiano accolto positivamente il nostro invito.

I temi della *Festschrift* rispecchiano gli ambiti di ricerca ai quali Lois Craffonara si è dedicato in maniera particolare: linguistica e sociolinguistica del ladino, storia e geografia dell'area ladina, storia della cultura e dell'arte nonché archeologia. Nella sua ricerca scientifica Craffonara si è sempre rivolto al ladino secondo il pensiero di Graziadio Isaia Ascoli e Theodor Gartner, considerando quindi anche il romancio grigionese e il friulano. Per questo motivo ci fa particolarmente piacere che due dei diciotto articoli del volume abbiano come oggetto proprio il friulano o il Friuli.

Siamo riconoscenti a tutti i contributori e tutte le contributrici per l'ottima collaborazione. Insieme a loro e alla casa editrice bu.press, che ha inserito il volume nella collana *Scripta Ladina Brixinensia*, esprimiamo a Lois Craffonara i nostri più sentiti auguri di salute e vigore, affinché possa continuare a dare un contributo alla ricerca scientifica sul ladino e sulla *Ladinia* e a sostenere, con i suoi preziosi consigli, l'attività delle colleghe e dei colleghi più giovani che a lui guardano con grande stima.

I curatori

Lois Craffonara – Na vita per l'ladin

Paul Videsott

Traduzion tl Ladin Dolomitan: Ruth Videsott

Lois Craffonara é nasciù ai 27 de merz dl 1940 coche secont de endut sies mutons da Tone Craffonara da Rina y Angelina Kehrer da La Pli, tla picia frazion de Longega tl comun de Mareo. L pere ova daurì na becaria a Longega, cie che à tost condut al sourainom dla familia *dal Bocá*. Te Mareo é nost giubilar tres ciamò conesciù coche *Lois dal Bocá* y propi con chest inom firmòvel ence (l scurtan valch iade a *LdB*) si prums articui tla stampa ladina, enlaouta ciamò bendeboet joena.

La scola elementara àl fat a Longega (che à abù na scola enfin l 1960) y daldò, pervia che sia familia ova tout adenfit l luech dl Maier y che al ova n berba curat a Andrac, a Picolin y ta Fodom per ruvé endò a Longega a scluje ju la scola. La familia ova adora perdù la oma, canche i mutons fova ciamò pici; al é sté na esperienza traumatica che se respidleia ence te n valgues poesies de Lois Craffonara.

Si berba da pert dla oma, l preve Franz Kehrer, à tost reconesciù l talent de Lois Craffonara y l à mané a studié tl Vinzentinum a Persenon, olache enlaouta ne fòvel nia puec ladins (ence da Fodom y Anpezo, che fajova ciamò pert dla diozeja de Persenon). La profescion da beché, che fova perdret penseda per el coche prum mut dla familia, ti é ensì juda a si fre. Do la maturité él jù pro i misionars de Sant Ujep y à studié teologia a Mill-Hill y a Desproch. Ma al é senti che chest ne fossa nia sté si troi y al é jù a Padua a studié *Lettere (indirizzo moderno)*, sclujan ju l stude con la dissertazion *Le parlate di San Vigilio di Marebbe, di San Martino e La Villa in Val Badia* (Padova 1971/72, 317 pl.) pro Carlo Tagliavini. Baudi n'é chesta dissertazion mei vegnuda publicbeda, ma ala é steda la fundamenta per i doi gragn articui con chi che Lois Craffonara se à prejenté tl mond scientific: *Zur Stellung der Sellamundarten im romanischen Sprachraum* (Ladinia I 1977, pp. 73–121) y *Zur Palatalisierung von CA und GA in den Sellatälern* (Ladinia III, 1979, pp. 69–93).

Tl 1969 àl maridé Helga Dorsch de Wattens. Al é propi sté l enterés deberieda per l ladin che à fat conesce i doi studiouse. Helga Dorsch ova studié sciences musicales y romanistica a Desproch y s'ova laureé con la tesa *Ladinisches Schrifttum in Enneberg. Von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende* (Innsbruck 1967, 488 pl.) sot ala direzion de Alwin Kuhn. Fora de chest matrimone él nasciù does mutans: Angelina tl 1971 (che viv y laora aldidancuei con sia familia a Hollabrunn dlongia Viena) y Maria tl 1977 (musizista che viv y laora danter Viena y Bornech). L amour per l ladin, ma ence sia volontà da ester consequent, à Lois Craffonara ence desmostré con la dezijsion da rejoné demé ladin te familia, n cajo dessegur scialdi unich ti agn 1970 per na familia con un di doi genitours todesch y che vivova te na zité todesca (Bornech). Ence la pascion per la mujiga liova Helga Dorsch y Lois Craffonara, enterés che ai ti à dé inant a sies mutans. Propi sun l argument dla mujiga à Helga Dorsch dé fora deplù publicazions emportantes y Lois Craffonara é autour y tradutour de deplù cianties da glieja, che fej pert dl repertore standard di cors y dla jent dla Val Badia. Helga Dorsch y Lois Craffonara à laoré sun deplù projec deberieda y da sia femena àl tres abù n gran sostegn, ence scientific.

Dal 1968 inant é Lois Craffonara sté ensegnant tla scola mesana a San Martin y dal 1972 al 1977 ensegnant tla scola auta per l comerz a Bornech. Ma bele tratant chisc agn fòvel atif per l ladin: per la *Uniun di Ladins dla Val Badia* (de chela che al é ence sté president dal 1976 al 1978) àl publiché les *Regoles de grafia* (Persenon: Weger 1970, 32 pl.), che s'à deslarié fora debota tla Val Badia y é steda, per merit de sia logica y coerenza, la basa per la ortografia ladina unificada d'aldidancuei, che é vegnuda laoreda fora ti agn 1985–1988 da na comiscion panladina sot a la direzion de Lois Craffonara. Ence a nivel politich àl porté ite si impegn fajon pert dl *Grup pulitich Ladins*. Chest moviment fova vegnù ostacolé dai partic de concorenza da tò pert a les lites provinciales dl 1973 tl Südtirol y tla provincia de Belun, ma à arjont n bon resultat te Fascia. Chesta esperienza politica àl fat ciomò n iade, dal 1995 al 2000, canche al é vegnù lité coche prum aconsiadour ladin (y l soul fina sen) tl Consei de comun da Bornech. Ence te chest cajo s'ál prejenté con n partit etnich ladin, che ne vegniva baudi nia vedù massa de bon uedl dai partic de maioranza.

La competenza de Lois Craffonara tl ciamp dla ladinisita fova conosciuda a nivel souralocal bele ti agn '70. Canche la Provincia autonoma de Bulsan à metù su l Istitut Cultural Ladin *Micurá de Rü*, aldò dl ejempl dl Istitut Cultural

Ladin *Majon di Fascegn* te Fascia, fondé n ann denant dala Provinzia autonoma de Trent, é Lois Craffonara vegnù nominé si prum directour. Te chesta enciaria àl metù a jì na gran ativité a ben dl ladin, danter l auter con l'edizion de n numer emportant de publicacions per ladin, che à abù na gran difujon tla Val Badia. Ensì per ejempl l liber da cianté *Cianta cun nos* o l liber per mutons *Tone y la condla dal lat*, un di prums libri ladins per i mendri, con chel che duta na generazion de ladins y ladines é chersciuda su. Na relevanza particulara à abù l liber de glieja *Laldun l'Signur*, tres chel che l ladin à giaté n post fis tla liturgia dla Val Badia, che al à mantignì fina aldidancuei. D'autres publicacions emportantes é dessegur l pice codejel te trei lingac *I ladins dles Dolomites – I ladini delle Dolomiti – Die Dolomitenladiner* (4 edizions danter l 1986 y l 1999), na opera scritta te na forma saurida da capì y con les informazions plu emportantes sun i ladins, che ti pitova ai nia ladins n prum contat da fundamenta con chesta mendranza. Na desfida nia da puech é steda l'introduzion dl ladin coche terz lingaz aministratif tl Südtirol coche conseguenza dl decret dl President dla Republica n. 574 di 15 de messel dl 1988. Chesta norma à ence fat nasce l debujegn urgent da fé na elaborazion linguistica sistematica, laour che é vegnù tout su da Lois Craffonara y si colaboradours con gran atenzion (deberieda con Tone Gasser: *Glossar aministratif [ediziun badiota]*, San Martin de Tor: Istitut Ladin Micurà de Rü 1988, 197 pl.; deberieda con Milva Mussner: *Glossèr aministratif [edizion gherdëina]*, San Martin de Tor: Istitut Ladin Micurà de Rü 1988, 197 pl.). Lois Craffonara à podù osservé con na certa sodesfazion coche trueps neologisms che al ova porté ite y che fova tl prum vegnus touc su con scetizism y fosc ence con ironia da na pert dla popolazion, s'à tost integré tl'adoranza y é diventés pert dl patrimoine lessical ladin da encuei.

Ma l ciamp prinzipal dl'ativité de Lois Craffonara é steda l'enrescida scientifica. Daviache l status dl ladin coche lingaz autonom vegniva enlaouta ciamò bende bot contesté da trueps linguisé, en particular dla Talia, con conseguenze ence sun l'opinion publica, y daviache l'enrescida sun l ladin fova prest daldut tles mans de nia ladins, òven tl Istitut Cultural Ladin, che fova da puech vegnù istituì, tout la dezijion da dé fora na revista scientifica. Lois Craffonara à formulé ensì i obietifs de chesta revista:

- auzé l livel cultural di ladins, la fundamenta acioche i ladins poe sté inant empé coche ladins;
- ti dé na sburla a truepes persones ladines de talent, de bona volontà y preparazion da mete a ordié y madurì i fruc de si spìrit;

- crié liams plu strenc con i autri ladins, da chi che la storia nes à despartì;
- daidé da mantegnì i contac con l mond academich dles universités, che à deplù iadesc desmostré da volei sostegnì i ladins;
- na revista scientifica podessa ence controlé y comedé n valgunes opinions sun i ladins, che ne é nia dagnora dretes, ence sce ales vegn prejentedes coche scientifiches.

Con la *Ladinia* à Lois Craffonara arjont chest travert. Propi el enstes à desmostré tl prum numer l'identité dl diasistem dl ladin dolomitich con chel furlan, do che Giuseppe Francescato ova mostré su che l sistem furlan ne depenova nia dal talian. Emplù àl desfanté per dagnora la teoria che la palatalisazion de CA/GA fossa na manifestazion rezenta tl ladin. Che la palatalisazion de CA/GA é vedla, é na vijion ben afermeda aldidancuei, ma enlaouta ne vegnivela nia partida da trueps studiosc. La publicazion dla gramatica de Micurá de Rù, con chela che l preve dla Val Badia volova crié n lingaz scrit ladin unitar, é dessegur sté un di maiours laours scientifics de Lois Craffonara. Te doi numeri dla *Ladinia* (XVIII/1994 y XIX/1995) él vegnù a lum la vita y la opera de na personalité, de chela che sibe la comunité scientifica che la comunité ladina conesciova denant puech deplù che l inom. L medemo vel per la seconda personalité ladina, che Lois Craffonara à studié deberieda con sia femena Helga Dorsch: Catarina Lanz (*Catarina Lanz. Das Mädchen von Spinges*, San Martin de Tor: Museum Ladin Ciastel de Tor, 2015, 555 pl.). Ence te chest cajo él vegnù sclari n grum de chestions davertes sun la basa de n stude aprofondi dles fontanes, na carateristica che fej fora en general i laours scientifics de Craffonara. Fina ilò fova truepes minonghes sun Catarina Lanz n mescedoz danter mit y realté.

Na revoluzion tl dret significat dla parola é ence stés i contribuc de Lois Craffonara sun la storia di enciasamenc tla Ladinia. Ence te chesc cajo él sté bon da desfanté opinions denant dominantes y che dijova che la Ladinia é vegnuda abiteda stabilmenter permò do l ann 1000. Per Craffonara é endere i posc plu avantajés per l enciasament tles valedes ladines (coche Mareo y la bassa Val Badia, Gherdëna fin a Santa Cristina, la valeda bassa de Fascia fin a Vich y la valeda de Anpezo) dessegur vegnus abités con continuité bele cotant denant. Aladò de Craffonara él deplù proes che mostra su enciasamenc stabii bele tl'epoca romana y te n valgugn caji finamai preromana, coche:

- toponims preromans che é vegnus trasmetus senza interuzion (*Vorromanische Elemente in der Gadertaler Toponomastik*, Ladinia III, 1979, pp. 164–167);
- na parzelazion romana dla sort *quadra* a San Martin de Tor (*Gibt es einen alten Quadra-Block in St. Martin in Thurn?*, Ladinia XXIII, 1999, pp. 15–83);
- deplù ensediamenc che port(ov)a l'inom *vicus* (Vicus - villa und curtis im Gadertal mit Ausblicken auf die angrenzenden Täler. *Neue Aspekte der Besiedlungsgeschichte*, Ladinia XXII, 1998, pp. 63–162);
- la prejenza de stredes romanes con sia infrastrutura (*mutationes, castra*) (*“Sublavione”/“Sublabione” des «Itinerarium Antonini» und der «Tabula Peutingeriana»*. Überlegungen zur Etymologie und zur Lokalisierung mit kritischer Betrachtung der Meilenangaben, *Der Schlern* 83/8, 2009, pp. 24–53);
- i termi danter les contees medievals de Nurichtal y de Pustrissa, che ti vado ai confins romans danter les provinzie de Rezia Secunda y Noricum Mediterraneum y che te sia complessité se ghiera n teritore bele abité (*Die Grenze der Urkunde von 1002/1004 im heutigen Ladinien*, Ladinia XXII, 1998, pp. 163–259).

Fondamental é enche sté l'impegn de Lois Craffonara per la creazion de n lingaz ladin scrit unitar. Per merit de si bo gn contac con i Grijons conosciòvel i prums suzesc dl *Rumantsch Grischun* y adum con si colegh fascian Fabio Chiochetti àl enciarié Heinrich Schmid da laoré fora na tel varieté scritta unitara enche per la Ladinia dolomitica, l' *Ladin Dolomitan*.

Vijions desferentes sun l' manajament dl Istitut danter el y l' consei dl Istitut à porté pro che tl 1992 à Lois Craffonara dé ju l' enciaria da diretour dl Istitut Cultural Ladin *Micurá de Rü*, ma al é resté inant atif a livel scientific: enscì él sté dal 1998 al 2015 consulent scientific y colaboradour dl Museum Ladin *Ciastel de Tor* y danter l' 2007 y l' 2011 dozent a contrat tla Sezion ladina dla Università Ledia de Bulsan.

Per Lois Craffonara él dagnora sté emportant da ester coerent y da nia jì ite compromisc che essa abù coche conseguenza n arbassament di standarg auc che al ghirova da se enstes coche enche dai autri. Enscì él, per ejempl, en cont di neologisms dagnora jù dantfora con l' bon ejempl: al adoro va paroles coche *scos-sú* (y nia *Feuerzeug*), *cendrin* (y nia *Aschenbecher*), *portina* (y nia *sportello/Schalter*), *ciüciastöp* (y nia *Staubsauger*) o *duscia* (y nia *doccia/Dusche*) coche al fossa paroles ladines da vigni di, y no l' resultat de azions de purism linguistic. Propi con

chest ester consequent s’al davagné respet y autorité ence danter les ousc plu critiches y al é diventé na istituzion y la “coscienza linguistica” ladina ence fora dles istituzions. Per via de sia scerieté y fosc ence rigorosité él sté bon da motivé trueps per l ladin; duc i studiés che se dà ju te na maniera o l’altra con l lingaz y la cultura ladina o con la storia dl teritore ladin se orienteia a d’el y a si laours. Na testimonianza dla stima te si confronc é ence i pesé emportanc che al à giaté: l pest *Walther von der Vogelweide Förderungspreis für künstlerische und wissenschaftliche Leistung* dl Südtiroler Kulturinstitut (1980); l pest *Premi Nadal Furlan* (1991), la nomina a member d’onour dl *Istitut ladin furlan Pre Checo Placerean*, la nomina a member d’onour dl *Union Scritors Furlans* (1998), l segn de merit dl *Land Tirol* (2001), la nomina a member d’onour dl *Union Generela di Ladins dla Dolomites* (2021) y – desche prum onoré – l pest *Merit ladin* dl Assessorat per la Formazion, l’istruzion y la cultura ladina dla Provincia autonoma de Bulsan-Südtirol (2025). Sen végnel permez ence chest pice *donum natalicium*, che i volon ti dediché a Lois Craffonara con n zitât fora di *Meistersinger von Nürnberg* de Richard Wagner, olache Hans Sachs ti dii a si compagns: *Ne stede a desprijé i maestri!* Tu, stimé Lois, es n tel maester.

Lois Craffonara – Ein Leben für das Ladinische

Paul Videsott

Lois Craffonara wurde am 27. März 1940 als zweites von insgesamt sechs Kindern des Ehepaars Anton (Tone) Craffonara aus Rina/Welschellen und Angelina Kehrer aus La Pli/Enneberg Pfarre in der kleinen Fraktion Longega/Zwischenwasser in der ladinischen Gemeinde Mareo/Enneberg geboren. Dort hatte der Vater eine Metzgerei eröffnet, die auch zum Vulgonamen *dal Bocá*, 'des Metzgers' der Familie geführt hat, und als *Lois dal Bocá* ist unser Jubilar immer noch in Mareo/Enneberg bekannt und mit diesem Namen (bzw. mit der Abkürzung *LdB*) zeichnete er auch seine ersten Artikel in der damals noch jungen ladinischen Presse.

Die Volksschule besuchte er in Longega/Zwischenwasser (dort bestand eine solche bis 1960), dann wegen einer zeitweiligen Übersiedlung nach Picolin/Pikolein in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn und darauf in Andrac/Andraz in Fodom/Buchenstein, um sie nach der Rückkehr in Longega/Zwischenwasser abzuschließen. Die Familie verlor die Mutter bereits in jungen Jahren – ein traumatisches Erlebnis, das in einigen der Gedichte von Lois Craffonara nachklingt. Sein geistlicher Onkel mütterlicherseits, Franz Kehrer, erkannte früh sein Talent und schickte ihn zum Weiterstudium in das bischöfliche Seminar Vinzentinum in Brixen, das damals von nicht wenigen Ladinern (auch aus Buchenstein und Ampezzo, die damals noch zur Diözese Brixen gehörten) besucht wurde. Der Beruf des Metzgers, in den er als erster männlicher Nachkomme dem Wunsch der Familie nach hätte eintreten sollen, wurde daher seinem Bruder übertragen. Nach der Matura trat Lois Craffonara bei den Josefs-Missionaren ein und studierte Theologie in Mill-Hill und in Innsbruck. Es wurde ihm aber klar, dass dieser nicht sein Weg sein sollte, und er wechselte nach Padua, wo er *Lettere (indirizzo moderno)* studierte und mit der Dissertation *Le parlate di San Vigilio di Marebbe, di San Martino e La Villa in Val Badia* (Padova 1971/72, 317 S.) bei Carlo Tagliavini abschloss. Leider ist diese Dissertation nie gedruckt erschienen, doch sie diente als Basis für die zwei großen Artikel, mit der Lois Craffonara das

wissenschaftliche Parkett betrat: *Zur Stellung der Sella mundarten im romanischen Sprachraum* (Ladinia I, 1977, 73–121) und *Zur Palatalisierung von CA und GA in den Sella-tälern* (Ladinia III, 1979, 69–93).

Im Jahr 1969 heiratete Lois Craffonara Helga Dorsch aus Wattens, die er über ihr gemeinsames Interesse am Ladinischen kennengelernt hatte. Helga Dorsch hatte in Innsbruck Musikwissenschaften und Romanistik studiert und mit der Dissertation *Ladinisches Schrifttum in Enneberg. Von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende* (Innsbruck 1967, 488 S.) bei Alwin Kuhn abgeschlossen. Das Ehepaar hatte zwei Kinder: Angelina, geboren 1971 (die heute mit ihrer Familie in Hollabrunn lebt und arbeitet), und Maria, geboren 1977 (die als Musikerin zwischen Wien und Bruneck pendelt). Die Liebe zum Ladinischen, aber auch die Konsequenz Lois Craffonaras zeigte sich auch darin, dass in der Familie nur Ladinisch gesprochen wurde – Anfang der '70er Jahre war es wohl ein einzigartiger Fall, dass eine Familie mit einem deutschsprachigen Ehepartner in einer deutschen Stadt (Bruneck) das Ladinische als Familiensprache beibehielt. Helga Dorsch und Lois Craffonara hatten auch das Interesse an der Musik gemeinsam, das sie beiden Töchtern weitergegeben haben. Helga Dorsch hat dazu mehrfach publiziert, Lois Craffonara ist Autor bzw. Übersetzer von zahlreichen (Kirchen)Liedern, die heute im Gadertal zum Standardrepertoire gehören. Das Ehepaar arbeitete bei zahlreichen Projekten zusammen und der wissenschaftliche Beistand seiner Frau Helga war ihm bei vielen Arbeiten eine große Stütze.

Ab 1968 war Lois Craffonara Lehrer an der Mittelschule in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn und von 1972 bis 1977 Lehrer an der Lehranstalt für kaufmännische Berufe in Bruneck. Bereits in dieser Zeit war er für das Ladinische öffentlich tätig: für die *Uniu di Ladins dla Val Badia* (deren Präsident er in den Jahren 1976–1978 werden würde) veröffentlichte er 1970 die *Regoles de grafia* (Brixen: Wegner 1970, 32 S.), die sich im Gadertal rasch durchsetzten und aufgrund ihrer Logik und Kohärenz die Basis für die aktuelle Ladinische Einheitsorthographie darstellen, welche in den Jahren 1985–1988 von einer gesamtladinischen Kommission unter der Leitung von Lois Craffonara erarbeitet und eingeführt wurde. Auch politisch engagierte er sich in der von ihm mitbegründeten ladinischen Partei *Grup pulitich Ladins*, deren Antreten bei den Landtagswahlen 1973 in Südtirol und der Provinz Belluno von den Konkurrenzparteien verunmöglicht wurde, die aber im Fassatal einen Achtungserfolg erzielte. Diese Erfahrung wiederholte er 1995–2000 als erster (und seitdem einziger) ladinischer Gemeinderat der Ge-

meinde Bruneck, ebenfalls auf der ethnischen Liste *Ladins*, die von den damaligen Mehrheitsparteien nicht gerade mit Samthandschuhen angefasst wurde.

Die Kompetenz von Lois Craffonara im Bereich des Ladinischen war jedenfalls in den 1970er-Jahren überlokal bekannt, und als 1976 auch die Autonome Provinz Bozen, nach dem Beispiel des im Jahr zuvor von der Autonomen Provinz Trient gegründeten fassanischen Kulturinstituts *Majon di Fascegn*, ihrerseits das Kulturinstitut *Micurà de Rü* gründete, wurde Lois Craffonara als Direktor der neu gegründeten Institution bestimmt. In dieser Rolle leistete er unschätzbare Aufbauarbeit: es wurden zahlreiche Publikationen auf Ladinisch gedruckt, die Eingang in den allgemeinen Gebrauch gefunden haben: etwa das Liederbuch *Cianta cun nos* oder das Kinderbuch *Tone y la condla dal lat*, wohl das erste ladinische Kinderbuch, mit dem eine ganze Generation groß geworden ist; besonders wichtig war das Kirchenbuch *Laldun l'Signur*, das ladinische Gotteslob, mit dem das Ladinische einen festen Platz in den liturgischen Feiern des Gaudertals erhielt, der bis heute beibehalten und ausgebaut werden konnte. Weitere wichtige Publikationen waren die in drei Sprachen aufgelegte Broschüre *I ladins dles Dolomites – I ladini delle Dolomiti – Die Dolomitenladiner* (4 Auflagen zwischen 1986 und 1999), welche in allgemein verständlicher Form die wichtigsten Informationen zu den Ladinern enthielt und vielen Nichtladinern einen erstmaligen seriösen Kontakt zu dieser Minderheit bot. Eine enorme Herausforderung war die Einführung des Ladinischen als dritte Amtssprache in Südtirol in Folge des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 574 vom 15. Juli 1988, die kurzfristig einen riesigen Sprachausbau notwendig machte, der von Lois Craffonara und seinen Mitarbeitern mit viel Umsicht vorangetrieben wurde (gem. mit Gasser, Tone: *Glossar aministratîf [ediziun badiota]*, San Martin de Tor: Istitut Ladin *Micurà de Rü* 1988, 197 S.; gem. mit Mussner, Milva: *Glossèr aministratîf [edizion gherdëina]*, San Martin de Tor: Istitut Ladin *Micurà de Rü* 1988, 197 S.). Mit einiger Befriedigung konnte Lois Craffonara sehen, wie zahlreiche von ihm geschaffene Neologismen, anfangs von Teilen der Bevölkerung mit etwas Argwohn und teilweise sogar mit Spott bedacht, sich mittelfristig durchgesetzt haben und heute zum ladinischen Allgemeinwortschatz gehören.

Das Hauptbetätigungsfeld Lois Craffonaras war aber die Wissenschaft. Angesichts der Tatsache, dass damals der Status des Ladinischen als eigenständiger Sprache von vielen Sprachwissenschaftlern, insbesondere in Italien, vehement bestritten wurde, und dass dies natürlich auch Auswirkungen auf die

öffentliche Meinung und damit auf die Minderheitenpolitik Italiens hatte, und angesichts dessen, dass die Forschung zum Ladinischen fast ausschließlich in Händen von Nichtladinern lag, entschloss man sich im neugegründeten ladinischen Kulturinstitut, eine eigene wissenschaftliche Zeitschrift herauszugeben. Ihr Zweck, von Lois Craffonara selbst formuliert, sollte sein:

- Das kulturelle Niveau der Ladinier zu heben, das wichtigste Fundament, um als Ladinier weiterhin bestehen zu können;
- den vielen begabten, gut ausgebildeten und gutwilligen Ladinern einen Anstoß zur weiteren Entwicklung und Reifung ihrer Talente geben;
- stärkere Bande mit den anderen Ladinern zu knüpfen, von denen wir durch die Geschichte getrennt wurden;
- mit der akademischen Welt der Universitäten in Kontakt zu bleiben, die die Ladinier in ihren Anliegen auch unterstützen würde, wie sich bereits mehrmals gezeigt hat;
- eine wissenschaftliche Zeitschrift könnte auch einige irrige Meinungen zu den Ladinern richtigstellen, die zwar als wissenschaftlich ausgegeben werden, die aber nicht immer wahrheitsgemäß sind.

Dieses Ziel konnte Lois Craffonara mit der *Ladinia* weitestgehend erreichen. Er selber führte in der ersten Nummer den Beweis der Identität des sellaladinischen Diasystems mit jenem des Friaulischen, von dem bereits Giuseppe Francescato die Unabhängigkeit von jenem des Italienischen nachgewiesen hatte, oder widerlegte ein für alle mal die Theorie des geringen Alters der CA/GA-Palatalisierung im Ladinischen; Craffonaras Ansicht hat sich inzwischen durchgesetzt, obwohl sie damals nur von sehr wenigen Wissenschaftlern geteilt wurde. Eine Art „Lebenswerk“ Lois Craffonaras war die Herausgabe der Grammatik von Micurá de Rü/ Nikolaus Bacher, mit der der Gadertaler Geistliche bereits 1833 eine gemeinsame Schriftsprache für alle Dolomitenladiner einführen wollte. Mit den entsprechenden Arbeiten, die zwei Bände der *Ladinia* füllen (XVIII/1994 und XIX/1995), traten das Leben und das Werk einer Persönlichkeit ans Tageslicht, von dem die Wissenschaft nur sehr wenig (und hier viel Unrichtiges) und die meisten Ladinier außer dem Namen *Micurá de Rü* selbst nichts wussten. Das gleiche gilt für die zweite ladinische Persönlichkeit, die Lois Craffonara zusammen mit seiner Frau Helga Dorsch eingehend studiert hat: Catarina Lanz (*Catarina Lanz. Das Mädchen von Spinges*, San Martin de Tor: Museum Ladin *Ciastel de Tor*, 2015, 555 S.). Auch in

diesem Fall wurden zahlreiche Fragen, die davor von der Wissenschaft zwischen Mythos und Realität angesiedelt wurden, auf der Grundlage eines eingehenden und exhaustiven Quellenstudiums – eine Charakteristik, die alle Arbeiten Craffonaras auszeichnet – erstmals, aber auch definitiv beantwortet.

Revolutionär im wahrsten Sinne des Wortes waren auch Craffonaras Arbeiten zur Siedlungsgeschichte Ladinien, weil sie ebenfalls die dominanten Ansichten widerlegen konnten. Zumindest die siedlungsbegünstigten Lagen in den ladinischen Tälern (Enneberg und unteres Gadertal, äußeres Grödental bis Santa Cristina/St. Christina, unteres Fassatal bis Vich/Vigo, Talgrund von Ampezzo) wurden keineswegs erst im zweiten Jahrtausend dauerhaft besiedelt, sondern es lassen sich mehrere Indizien für eine römische und in einigen Fällen sogar vorrömische Dauerbesiedlung anführen, u.a.:

- Vorrömische Ortsnamen, die in Kontinuität tradiert wurden (*Vorromanische Elemente in der Gadertaler Toponomastik*, Ladinia III, 1979, 164–167);
- Eine römische Parzellierung des Quadra-Typs in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn (*Gibt es einen alten Quadra-Block in St. Martin in Thurn?*, Ladinia XXIII, 1999, 15–83);
- Zahlreiche Siedlungen, die den Namen *vicus* tragen/getragen haben (*Vicus - villa und curtis im Gadertal mit Ausblicken auf die angrenzenden Täler. Neue Aspekte der Besiedlungsgeschichte*, Ladinia XXII, 1998, 63–162);
- Die Präsenz von römischen Straßen mit der entsprechenden Infrastruktur (*mutationes, castra*) (*“Sublavione”/“Sublabione” des «Itinerarium Antonini» und der «Tabula Peutingeriana»*. Überlegungen zur Etymologie und zur Lokalisierung mit kritischer Betrachtung der Meilenangaben, *Der Schlern* 83/8, 2009, 24–53);
- Die Grenzen zwischen den mittelalterlichen Grafschaften Nurichtal und Pustrissa, welche die römischen Grenzen zwischen den Provinzen Raetia Secunda und Noricum Mediterraneum abbilden und in ihrer Komplexität bewohntes Gebiet voraussetzen (*Die Grenze der Urkunde von 1002/1004 im heutigen Ladinien*, Ladinia XXII, 1998, 163–259).

Grundlegend war auch der Einsatz Lois Craffonaras für die Schaffung einer modernen gesamtladinischen Schriftsprache. Er war es, der durch seine guten Kontakte zu Graubünden über die Einführung des *Rumantsch Grischun* und seiner ersten Erfolge dort Bescheid wusste und zusammen mit seinem fassanischen Kollegen Fabio Chiochetti die Beauftragung Heinrich Schmidts für die Ausar-

beutung einer ähnlichen Schriftsprache auch für die Dolomitenladinia, das *Ladin Dolomitan*, durchgesetzt hat.

Unterschiedliche Meinungen zwischen ihm und dem Institutsrat über die Führung des Instituts führten dazu, dass Lois Craffonara bereits 1992 als Direktor des ladinischen Kulturinstituts *Micurá de Rû* zurücktrat. Er blieb aber weiterhin wissenschaftlich tätig: von 1998 bis 2015 als wissenschaftlicher Berater und Mitarbeiter des Museum Ladin *Ciastel de Tor* und zwischen 2007 und 2011 als Lehrbeauftragter an der Ladinischen Abteilung der Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen.

Wichtig war ihm immer, kohärent zu bleiben und keine Kompromisse zu schließen, die ein Abrücken von den hohen Standards, die er an sich selbst anlegte und auch von den anderen verlangte, erfordert hätten. So ging er etwa in Sachen ladinischer Neologismen immer mit dem besten Beispiel voran: Er verwendet Wörter wie *scossú* für 'Feuerzeug', *cendrin* für 'Aschenbecher', *portina* für 'Bankschalter', *ciüciastöp* für 'Staubsauger' oder *ducia* für 'Dusche', als ob es die normalsten Wörter der Welt wären und man im Ladinischen nie anders gesagt hätte. Diese Geradlinigkeit wurde sprichwörtlich und musste früher oder später auch seinen Kritikern imponieren. So wurde Lois Craffonara auch außerhalb der Institutionen zu einer Institution und zum „linguistischen Gewissen“ Ladiniens. Trotz oder gerade wegen seiner „Strenge“ konnte er viele Mitstreiter für das Ladinische begeistern; alle einheimischen Akademiker, die sich in irgend einer Form mit ladinischer Sprache und Kultur, mit der Landeskunde oder Geschichte des ladinischen Gebiets beschäftigen, orientieren sich an ihm und seinen Arbeiten. Wichtige Preise zeugen von der Wertschätzung, die ihm dafür zuteil wurde: 1980 *Walther von der Vogelweide Förderungspreis für künstlerische und wissenschaftliche Leistung* des Südtiroler Kulturinstituts; 1991 *Premi Nadal Furlan*, Ehrenmitgliedschaft des *Istitut ladin furlan Pre Checo Placerean*, 1998 Ehrenmitgliedschaft in der *Union Scritors Furlans*, 2001 Ehrenzeichen des Landes Tirol, 2021 Ehrenmitgliedschaft der *Union Generela di Ladins dla Dolomites*, 2025 – als erster Preisträger – die Auszeichnung *Merit ladin* des Assessorats für ladinische Bildung und Kultur der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol. Nun fügt sich auch dieses kleine *Donum natalicium* hinzu, das wir Lois Craffonara mit einem Zitat aus den Meistersingern von Nürnberg von Richard Wagner widmen möchten, wo Hans Sachs seine Mitstreiter ermahnt: *Verachtet mir die Meister nicht! Du, geschätzter Lois, bist so ein Meister.*

Lois Craffonara – Una vita per il ladino

Paul Videsott

Traduzione: Ruth Videsott

Lois Craffonara è nato il 27 marzo 1940 come secondo di sei figli della coppia Anton (Tone) Craffonara di Rina e Angelina Kehrer di La Pli/Pieve di Marebbe, nella piccola frazione di Longega, nel comune ladino di Mareo/Marebbe. In questa località il padre aveva aperto una macelleria, che portò presto al soprannome della famiglia *dal Bocá* ('del macellaio'). Ancora oggi il nostro festeggiato è conosciuto a Marebbe come *Lois dal Bocá*, nome che utilizzava anche (a volte abbreviandolo a *LdB*) per firmare i suoi primi articoli nella allora ancora giovane stampa ladina.

Frequentò la scuola elementare a Longega (dove è esistita fino al 1960) e di seguito, a causa di un temporaneo trasferimento a Picolin/Piccolino, a San Martin de Tor/San Martino in Badia e poi ad Andrac/Andraz a Livinallongo, completandola, dopo il ritorno, a Longega. La famiglia ha perso la madre quando i figli erano ancora piccoli, un evento traumatico che si riflette in alcune delle poesie di Lois Craffonara.

Lo zio materno sacerdote, Franz Kehrer, riconobbe presto il suo talento e lo inviò a proseguire gli studi presso il seminario vescovile Vinzentinum a Bressanone, frequentato allora da molti ladini (anche da Fodom e Ampezzo, all'epoca ancora parte della diocesi di Bressanone). Il mestiere di macellaio, tradizionalmente destinato a lui come primo discendente maschio, è quindi stato affidato al fratello. Dopo la maturità Craffonara entrò nei Missionari di San Giuseppe e intraprese studi teologici a Mill-Hill e Innsbruck, ma ben presto si rese conto che quella non sarebbe stata la sua strada. Si trasferì dunque a Padova per studiare *Lettere (indirizzo moderno)*, conseguendo la laurea con la tesi *Le parlate di San Vigilio di Marebbe, di San Martino e La Villa in Val Badia* (Padova 1971/72, 317 pp.) sotto la supervisione di Carlo Tagliavini. Purtroppo questo lavoro non è mai stato pubblicato, ma costituisce la base dei suoi primi articoli scientifici *Zur Stellung der Sella mundarten im romanischen Sprachraum* (Ladinia I, 1977,

pp. 73–121) e *Zur Palatalisierung von CA und GA in den Sellatälern* (Ladinia III, 1979, pp. 69–93).

Nel 1969 Craffonara sposò Helga Dorsch di Wattens, conosciuta grazie all'interesse comune per il ladino. Helga Dorsch aveva studiato musicologia e romanistica a Innsbruck, concludendo gli studi con una tesi sul ladino: *Ladinisches Schrifttum in Enneberg. Von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende* (Innsbruck 1967, 488 pp.) sotto la direzione di Alwin Kuhn. La coppia ha avuto due figlie: Angelina, nata nel 1971 (oggi residente con la sua famiglia a Hollabrunn), e Maria, nata nel 1977 (musicista tra Vienna e Brunico). L'amore per il ladino e la coerenza di Craffonara si manifestarono anche nel fatto che in famiglia si è sempre parlato esclusivamente ladino, un caso quasi unico all'inizio degli anni '70 in una famiglia con un coniuge di madrelingua tedesca e che oltretutto abitava in una città di lingua tedesca come Brunico. La passione per la musica che univa Helga Dorsch e Lois Craffonara è stata trasmessa anche alle figlie. Sull'argomento della musica popolare ladina Helga Dorsch ha pubblicato diversi lavori importanti, mentre Lois Craffonara è stato autore e traduttore di numerosi canti (sacri), oggi parte del repertorio standard della Val Badia. La coppia ha collaborato in diversi progetti e il sostegno scientifico della moglie Helga è sempre stato di grande aiuto per Lois.

Craffonara ha iniziato la sua carriera di docente nel 1968 presso la scuola secondaria di secondo grado a San Martino in Badia e ha insegnato fino al 1977 presso la scuola superiore per il commercio a Brunico. Già durante quegli anni si impegnava pubblicamente per il ladino: per *l'Uniun di Ladins dla Val Badia* (di cui sarebbe diventato presidente tra il 1976 e il 1978) nel 1970 ha pubblicato le *Regoles de grafia* (Bressanone: Weger 1970, 32 pp.), rapidamente adottate in Val Badia e che per la loro logica e coerenza costituiscono la base dell'ortografia unitaria ladina, elaborata tra il 1985 e il 1988 da una commissione interladina guidata dallo stesso Lois Craffonara. Politicamente, è stato attivo anche nel partito ladino da lui cofondato, il *Grup pulitich Ladins*, la cui partecipazione alle elezioni provinciali del 1973 in Alto Adige e in provincia di Belluno è stata ostacolata dai partiti concorrenti, mentre riuscì ad ottenere un discreto successo in Val di Fassa. Ha ripetuto tale esperienza tra il 1995 e il 2000 come primo (e finora unico) consigliere comunale ladino di Brunico, anche in questo caso sulla lista etnica *Ladins*, che purtroppo veniva trattata con molta ostilità dai partiti di maggioranza.

La competenza di Craffonara in merito al ladino era già nota negli anni '70, e quando nel 1976 la Provincia autonoma di Bolzano istituì l'Istituto Culturale Ladino *Micurà de Rù*, seguendo l'esempio dell'Istituto Culturale Ladino *Majon di Fascegn* fondato un anno prima dalla Provincia autonoma di Trento, Craffonara fu nominato primo direttore. In questo ruolo ha avviato un lavoro fondamentale curando numerose pubblicazioni ladine che sono entrate nell'uso comune, tra cui il libro di canti *Cianta cun nos*, come anche il libro per bambini *Tone y la condla dal lat*, probabilmente il primo libro ladino per bambini che ha visto crescere una generazione intera. Cruciale è stata la pubblicazione del libro liturgico *Laldun l'Signur*, un'opera che ha introdotto stabilmente il ladino nelle celebrazioni religiose in Val Badia. Altre pubblicazioni importanti includono l'opuscolo trilingue *I ladins dles Dolomites – I ladini delle Dolomiti – Die Dolomitenladiner* (4 edizioni tra 1986 e 1999), che conteneva, in forma chiara e accessibile, le informazioni essenziali sui Ladini e consentì a molti non ladini un primo contatto serio con questa minoranza. L'introduzione del ladino come terza lingua ufficiale in Alto Adige con il decreto del Presidente della Repubblica n. 574 del 15 luglio 1988 ha rappresentato una sfida di grande portata, che ha richiesto in breve tempo un grande lavoro di elaborazione linguistica, portato avanti con attenzione da Lois Craffonara e dai suoi collaboratori (insieme a Gasser, Tone: *Glossar aministratif [edizioni badiota]*, San Martin de Tor: Istitut Ladin *Micurà de Rù* 1988, 197 pp.; insieme a Mussner, Milva: *Glossèr aministratif [edizion gherdëina]*, San Martin de Tor: Istitut Ladin *Micurà de Rù* 1988, 197 pp.). Numerosi neologismi da lui creati, inizialmente accolti con diffidenza e talvolta anche con ironia, sono oggi entrati nel lessico comune ladino.

Il principale campo d'attività di Lois Craffonara è però sicuramente stata la ricerca scientifica. Alla luce del fatto che all'epoca lo status del ladino come lingua autonoma era ancora fortemente contestato da molti linguisti, in particolare in Italia, con conseguenze anche sull'opinione pubblica, e del fatto che la ricerca sul ladino e sui ladini era praticamente soltanto nelle mani di non-ladini, all'interno del neofondato Istituto ladino si decise la fondazione di una propria rivista scientifica. Il suo scopo, formulato dallo stesso Lois Craffonara, doveva essere:

- innalzare il livello culturale dei ladini, primo fondamento per poter continuare a esistere come ladini;

- essere uno stimolo per molte persone ladine brave, solerti e preparate ad elaborare e mettere a maturazione i frutti del proprio ingegno;
- creare legami più stretti con gli altri ladini, dai quali la storia ci ha separati;
- mantenere i contatti con il mondo accademico delle università, che aveva dimostrato più volte di volere sostenere i ladini nelle loro istanze;
- una rivista scientifica potrebbe inoltre rettificare alcune opinioni errate sui ladini, presentate come scientifiche ma non sempre corrispondenti al vero.

Questo obiettivo, con *Ladinia*, è stato raggiunto da Lois Craffonara in larga misura. Egli stesso ha dimostrato nel primo numero l'identità del diasistema ladino sellano con quello friulano, la cui indipendenza dall'italiano era già stata provata da Giuseppe Francescato, oppure ha confutato una volta per tutte la teoria della recente palatalizzazione di CA/GA nel ladino. La visione di Craffonara della palatalizzazione antica si è nel frattempo affermata, sebbene all'epoca fosse condivisa solo da pochi studiosi. Una sorta di "opus magnum" di Lois Craffonara è sicuramente stata la pubblicazione della grammatica di Micurá de Rü/Nikolaus Bacher, con la quale il sacerdote della Val Badia intendeva introdurre una lingua scritta comune per tutti i ladini delle Dolomiti già nel 1833. Con i relativi lavori, che riempiono due volumi della *Ladinia* (XVIII/1994 e XIX/1995), Craffonara ha gettato luce sulla vita e sull'opera di una personalità di cui la comunità scientifica sapeva molto poco e la maggior parte dei ladini, al di là del nome di *Micurá de Rü*, non sapeva nulla. Lo stesso vale per la seconda personalità ladina, che Lois Craffonara ha studiato approfonditamente insieme a sua moglie Helga Dorsch: Catarina Lanz (*Catarina Lanz. Das Mädchen von Spinges*, San Martin de Tor: Museum Ladin *Ciastel de Tor*, 2015, 555 pp.). Anche in questo caso numerose questioni, che in precedenza la ricerca scientifica collocava tra mito e realtà, sono state chiarite sulla base di uno studio approfondito ed esaustivo delle fonti – una caratteristica che contraddistingue tutte le opere di Craffonara.

Anche i lavori di Craffonara sulla storia d'insediamento della *Ladinia* sono rivoluzionari nel vero senso della parola, poiché sono riusciti a incrinare le precedenti opinioni dominanti. Secondo Lois Craffonara, almeno le zone più favorevoli all'insediamento nelle valli ladine (Marebbe e la bassa Val Badia, la Val Gardena fino a Santa Cristina, la bassa Val di Fassa fino a Vigo e il fondovalle

ampezzano) non sono affatto state colonizzate in modo permanente solo nel secondo millennio, ma vi sono diversi indizi di insediamenti stabili già in epoca romana e, in alcuni casi, persino preromana. Tra gli altri, ricordiamo:

- toponimi preromani trasmessi in continuità (*Vorromanische Elemente in der Gadertaler Toponomastik*, Ladinia III, 1979, 164–167);
- una parcellazione romana del tipo quadra a San Martin de Tor/San Martino in Badia (*Gibt es einen alten Quadra-Block in St. Martin in Thurn?*, Ladinia XXIII, 1999, 15–83);
- numerosi insediamenti che port(av)ano il nome vicus (Vicus - villa und curtis im Gadertal mit Ausblicken auf die angrenzenden Täler. *Neue Aspekte der Besiedlungsgeschichte*, Ladinia XXII, 1998, pp. 63–162);
- la presenza di strade romane con la relativa infrastruttura (mutationes, castra) (*“Sublavione”/“Sublabione” des «Itinerarium Antonini» und der «Tabula Peutingeriana»*. Überlegungen zur Etymologie und zur Lokalisierung mit kritischer Betrachtung der Meilenangaben, *Der Schlern* 83/8, 2009, pp. 24–53);
- i confini tra le contee medievali di Nurichtal e Puistrissa, che ricalcano i confini romani tra le province della Raetia Secunda e del Noricum Mediterraneum e che, nella loro complessità, presuppongono un territorio già abitato (*Die Grenze der Urkunde von 1002/1004 im heutigen Ladinien*, Ladinia XXII, 1998, pp. 63–259).

Lois Craffonara è stato inoltre determinante nel processo di creazione di una lingua scritta unitaria per il ladino dolomitico. Grazie ai suoi buoni contatti con i Grigioni, era informato sull'introduzione del *Rumantsch Grischun* e sui primi successi ottenuti lì, e insieme al suo collega fassano Fabio Chiocchetti ha promosso l'incarico a Heinrich Schmid per l'elaborazione di una varietà standard simile anche per la Ladinia dolomitica, il *Ladin Dolomitan*.

Nel 1992, visioni differenti tra lui e il Consiglio di amministrazione sulla direzione dell'istituzione portarono alle dimissioni di Lois Craffonara da direttore dell'Istituto Culturale Ladino *Micurá de Rü*. La sua attività scientifica è comunque proseguita: dal 1998 al 2015 è stato consulente scientifico e collaboratore del Museum Ladin *Ciastel de Tor* e tra il 2007 e il 2011 docente incaricato presso la Sezione Ladina della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università Libera di Bolzano.

Per Lois Craffonara è sempre stato importante essere coerente e non scendere a compromessi che avrebbero comportato un allontanamento dagli elevati standard che pretendeva da sé stesso, ma anche dagli altri. Così, ad esempio, in materia di neologismi ladini, ha sempre dato il buon esempio: usava termini come *scossú* per ‘accendino’, *cendrin* per ‘posacenere’, *portina* per ‘sportello bancario’, *ciüciastöp* per ‘aspirapolvere’ o *duscia* per ‘doccia’, come se si trattasse delle parole ladine più normali e non del risultato di un’azione di purismo, guadagnandosi così rispetto e autorità anche tra i suoi critici. Così facendo Lois Craffonara si è affermato come un’istituzione anche al di fuori delle istituzioni, diventando la “coscienza linguistica” della Ladinia. Proprio grazie – o forse a causa – del suo rigore, è riuscito a coinvolgere e appassionare molti sostenitori della lingua ladina. Tutti gli studiosi che si occupano in qualsiasi modo della lingua e della cultura ladina, della geografia o della storia delle regioni ladine, si rifanno in qualche maniera a lui e ai suoi lavori. Numerosi riconoscimenti testimoniano il riconoscimento per il suo lavoro: Premio di sostegno *Walther von der Vogelweide* per prestazioni artistiche e scientifiche del *Südtiroler Kulturinstitut* (1980), *Premi Nadal Furlan* (1991), membro onorario dell’*Istitut ladin furlan Pre Checo Placerean*, membro onorario dell’*Union Scritors Furlans* (1998), onorificenza al merito del *Land Tirol* (2001), membro onorario dell’*Union Generela di Ladins dla Dolomites* (2021), premio – come prima persona a riceverlo – *Merit ladin* dell’Assessorato alla Formazione e cultura ladina della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige (2025). Ora si aggiunge anche questo piccolo *Donum natalicium*, che vogliamo dedicare a Lois Craffonara con una citazione tratta dall’opera di Richard Wagner *I maestri cantori di Norimberga*, dove Hans Sachs ammonisce i suoi compagni: *Non disprezzate i maestri!* Tu, stimato Lois, sei uno di questi maestri.

Bibliografia de Lois Craffonara

Schriftenverzeichnis von Lois Craffonara

Bibliografia di Lois Craffonara

1970

A: *Regoles de grafia*. Brixen: Weger, 32 p.

B: Grafia (in cürt). *Sas dla Crusc* 5, 5–6.

1971

A: Mëssa y Vagneli por furlan. *Sas dla Crusc* 7, 29–33.

B: Kulturelles aus dem Gadertal. *Kulturberichte aus Tirol* 209/210, 17–18.

C: Carateristiches y storia dal ladin. Referat dal prof. Francescato tignì ai 17 de messé 1971 a Al Plan de Mareo. *Sas dla Crusc* 8, 28–32.

1971/72

A: *Le parlate di San Vigilio di Marebbe, di San Martino e La Villa in Val Badia*. [Tesi di laurea Padova], XXXIX + 317 p.

1974

A: Craffonara, Lois & Ellecosta, Lois (dé fora da). *Sorëdl. Rimes y cianties pur i plü pici*. San Linert: Uniun Ladins Val Badia, 79 p.

B: Quo vadis, Calënder Ladin? Pröma pert: *La Usc di Ladins* 4 (1.4.1974) 8; Secunda pert: *La Usc di Ladins* 7 (1.7.1974) 4.

C: Por na toponomastiga ladina. *La Usc di Ladins* 6 (1.6.1974), 11–12.

1976

A: Rezension: Rohlf, Gerhard (1975). *Rätoromanisch. Die Sonderstellung des Rätoromanischen. Eine kulturgeschichtliche und linguistische Einführung*. München: Beck XVI, 104 S. *Der Schlern* 50 (1976), 472–482 (mit einer Druckfehlerberichtigung S. 614).

1977

- A:** Bun dé, bun ann! Bun di, bun an! Bon di, bon an! *Ladinia I*, 3.
- B:** Zur Stellung der Sellamundarten im romanischen Sprachraum. *Ladinia I*, 73–121.
- C:** Interventi e repliche. In Luigi Heilmann (a cura di). *L'entità ladina dolomitica. Convegno interdisciplinare. Vigo di Fassa 10–12 settembre 1976. Atti*. Vigo di Fassa: Istituto Culturale ladino, 139–142.
- D:** Adataziun ladin-badiota de Famos, Luisa: Cun quell'ögliada. Be tant co la glüsch. I chatscha l'alba. Stailas lassü. *Ladinia I*, 210–212.

1979

- A:** Zur Palatalisierung von CA und GA in den Sellatälern. *Ladinia III*, 69–93.
- B:** Vorromanische Elemente in der Gadertaler Toponomastik. *Ladinia III*, 164–167.
- C:** Rössümé dla leziun "Carateristighes dal ladin". *Lingaz y Cultura 1*, 27–32.
- D:** Das Ladinische Kulturinstitut – Istitut Ladin "Micurà de Rü". *der fahrende skolast 24/2–3*, 20–21.
- E:** La rujneda, chëla che on audì per prima. In Amalia Obletter (dé fora da), *Gherdëina zacan y ncuei*. Urtijëi: Typak, 105–111.

1980

- A:** Die Ladiner der Dolomiten. In Wolfgang Pfaundler (Hrsg.), *Tirol in Vergangenheit und Gegenwart*. Innsbruck: Inn Verlag, 171–172.
- B:** Vom Kulturleben der Ladiner. In Wolfgang Pfaundler (Hrsg.), *Tirol in Vergangenheit und Gegenwart*. Innsbruck: Inn Verlag, 620–622.
- C:** Gangale, Giuseppe (1980), Le vañère por marèo. *Ladinia IV*, 156–182 (mit Bemerkungen des Herausgebers Lois Craffonara S. 139–142 und einem Vorwort des Verfassers Giuseppe Gangale S. 143–146).
- C:** Kurzer Vergleich zwischen Ennebergisch, Gadertalisch und Grödnerisch. *Ladinia IV*, 150–155.
- E:** Die ladinische Sprache. In Kajus Perathoner & Adolf Andreas Kostner, *Ladinisches Vermächtnis. Natur – Mythos – Bauernkultur in den Dolomiten*. Bozen: Athesia, 340–341.
- F:** Die Dolomitenladiner. Politische und kulturelle Lage. *Heimat und Welt. Blatt für Südtiroler Heimatferne 1–2*, 12.

1981

- A:** Die kulturelle und politische Situation der Sellaadiner (Frühjahr 1981). In Per Sture Ureland (Hrsg.), *Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa. Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und Ethnopolitik. Akten des 4. Symposiums über Sprachkontakt in Europa (Mannheim, 1980)*. Tübingen: Niemeyer, 81–109 [Linguistische Arbeiten, 109].
- B:** Kein ladinisches Reservat. Ladinische Kulturvereine: Verdienste, Mängel, Probleme. *Distel* 1.1.1981, 16–18.
- C:** Die Dolomitenladiner: Schicksal und Sorgen einer Volksgruppe. *Europa-Union Tirol* 26, 1–4.

1984

- A:** Craffonara, Lois et al. *Laldun l'Signur*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 927 p.

1985

- A:** Die Ladiner in Geschichte und Gegenwart. Eine Volksgruppe kämpft ums Überleben. *St. Antoniusblatt* 52/5, 4–7.

1986

- A:** *Die Dolomitenladiner* San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 31 p.
- B:** Cronologia della palatalizzazione di CA e GA nelle vallate del Sella. In Giuseppe Francescato (a cura di), *G. I. Ascoli: Attualità del suo pensiero a 150 anni dalla sua nascita. Atti del XIII Incontro Culturale Mitteleuropeo (Gorizia, 24–25 novembre 1979)*. Firenze: Licos, 133–142.
- C:** Recensione: Faggin, Giorgio (1985), *Vocabolario della lingua friulana*. 2 voll. Udine: Del Bianco (1985) LXIX, 1617 S. *Ladinia* X, 213–215.

1987

- A:** *I Ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 31 p.
- B:** *Mët averda! Translaziun dal sursilvan*. Badia: Uniun Maestri Ladins, 23 p.
- C:** Die Ladiner in Tirol. *Österreich in Geschichte und Literatur* 31, 150–160.
- D:** *Ladinischkurs für Nicht-Ladiner (Kurs I)*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 20 p. [Ms.].
- E:** *Kurzgefaßtes Wörterbuch für den Ladinischkurs für Nicht-Ladiner*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 60 p. [Ms.].

1988

- A:** *10 agn Istitut Ladin "Micurà de Rü" 1977–1987. Inauguraziun dla sènta nòia*. Bozen: Tappeiner, 64 p.
- B:** *10 ani Istitut Ladin "Micurà de Rü" 1977–1987. Inaugurazion dla sènta nueva*. Bozen: Tappeiner, 64 p. [traduzion tl gherdëina de Milva Mussner].
- C:** Grödnerisch oder Gadertalisch? *Dolomiten* (17.8.1988), 25.
- D:** Craffonara, Lois & Gasser, Tone. *Glossar aministratîf todësch-ladin*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 46 pl.

1989

- A:** *I ladins dla Dolomites*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 31 p. [ediziun por gherdëina, translaziun: Milva Mussner].
- B:** Die Wallfahrt der Gadertaler Ladiner nach Säben – eine Datierung aus sprachwissenschaftlicher Sicht. In Gerhard Ernst & Arnulf Stefenelli (Hrsg.), *Studien zur romanischen Wortgeschichte. Festschrift für Heinrich Kuen zum 90. Geburtstag*. Stuttgart: Steiner, 48–61.
- C:** Probleme der geographischen Nomenklatur im sellaladinischen Bereich. *Ladinia XIII*, 53–68.
- D:** Craffonara, Lois & Gasser, Tone. *Glossar aministratîf [ediziun badiota]*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 197 p.
- E:** Craffonara, Lois & Mussner, Milva. *Glossèr aministratîf [edizion gherdëina]*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 197 p.
- F:** *Kurzgefaßte Grammatik für die Ladinisch-Sommerkurse*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 34 p. [Ms.].
- G:** *Vademecum für die Ladinisch-Sommerkurse*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 17 p. [Ms.].

1990

- A:** Sprachprobleme der Ladiner. *Konferenzblatt für Theologie und Seelsorge* 101, 181–193.
- B:** *Die Dolomitenladiner*. 2. Auflage. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 28 p.
- C:** *I Ladini delle Dolomiti*. 2ª edizione. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 28 p.

1991

- A:** Translaziun de *Breve stotia dei Ladini dolomitici* de Bepe Richebuono tl ladin dla Val Badia sön la basa de chëra de Gherdëna, fata da Margareth Lardschneider y Milva Mussner. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 180 p.
- B:** Ilustraziuns y didascalies y bibliografia por la *Picia storia di Ladins dles Dolomites* de Bepe Richebuono (ediziuns dla Val Badia y de Gherdëina).
- C:** Etymologische Erklärung der Namen des ladinischen Raumes. In Egon Kùhebacher, *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte. Bd. 1: Die geschichtlich gewachsenen Namen der Gemeinden, Fraktionen und Weiler*. Bozen: Athesia.

1992

- A:** Lardschneider-Ciampac, Archangelus. *Vocabulèr dl Ladin de Gherdëina*. Überarbeitet von Milva Mussner und Lois Craffonara. San Martin de Tor: Istitut Culturel Ladin "Micurà de Rü", XXXIV + 211 p.
- B:** Publicaziuns dl Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü" (1977–1992). *Ladinia* XVI, 258–258.

1993

- A:** Von "einhörnigen" Brüdern und anderen kuriosen Ausdrücken. Volksetymologisches aus dem Sellaladinischen. In Roland Bauer, Harald Fröhlich, & Dieter Kattenbusch (Hrsg.), *Varietas delectat. Vermischte Beiträge zur Lust an romanischer Dialektologie, ergänzt um Anmerkungen aus verwandten Disziplinen*. Wilhelmsfeld: Egert, 47–58.

1994

- A:** Micurà de Rü/Nikolaus Bacher (1789–1847). Leben und Werk. *Ladinia* XVIII, 5–133.
- B:** Nikolaus Bacher: Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre – Erstmalige Planung einer gesamtdolomitenladinischen Schriftsprache – 1833. *Ladinia* XVIII, 135–205.

1995

- A:** Sellaladinische Sprachkontakte. In Dieter Kattenbusch (Hrsg.), *Minderheiten in der Romania*. Wilhelmsfeld: Egert, 285–329 [Pro Lingua, 22].

- B:** Bacher, Nikolaus (1833). Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre, herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara. *Ladinia* XIX, 3–304.
- C:** Lingaz y storia dla valada/Zur Sprache und Geschichte des Tales/Lingua e storia della Val Badia. In Hans Pescoller, *Val Badia. Retrac y impresciuns – Bilder und Eindrücke – Immagini e impressioni*. San Martin de Tor: Ert por i Ladins, 12–13; 18–19; 23–24 [Rezia, 26].
- D:** Préam. In Cla Biert, *Le descendënt. 1^a pert. Traduziun de Erna Flöss*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”, 5–6.

1996

- A:** Der Salzburger Hofmaler Jakob Zanusi (1679?–1742), ein unbekannter Buchensteiner. *Ladinia* XX, 39–76.
- B:** Rund um Osterbeichte und Osterkommunion im Gadertal. *Ladinia* XX, 133–150.
- C:** Ladinische Beichtzettel aus dem vorigen Jahrhundert. *Ladinia* XX, 151–161.

1997

- A:** Art. 166: Ladinien. In Hans Goebel, Peter H. Nelde, Zdenek Starý & Wolfgang Wölck (Hrsg.), *Kontaktlinguistik/Contact Linguistics/Linguistique de contact*. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/An International Handbook of Contemporary Research, Manuel international des recherches contemporaines. Vol. 2. Berlin, New York: de Gruyter, 1383–1398.
- B:** Bemerkungen zu den Gadertaler Exonymen in Osttirol. In Maria Iliescu, Werner Marxgut, Erich Mayr, Heidi Siller-Runggaldier & Lotte Zörner (Hrsg.), *Ladinia et Romania. Festschrift für Guntram A. Plangg zum 65. Geburtstag*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, 199–216 [Mondo Ladino, 21].
- C:** Die geographische Bezeichnung *Gader*: Ursprüngliche Lokalisierung und etymologische Deutung. *Ladinia* XXI, 153–178.
- D:** *Val Murcia*: Die alte Bezeichnung für einen Teil des oberen Gadertals. *Ladinia* XXI, 179–190.

1998

- A:** *Vicus – villa* und *curtis* im Gadertal mit Ausblicken auf die angrenzenden Täler. Neue Aspekte der Besiedlungsgeschichte. *Ladinia* XXII, 63–162.

B: Die Grenze der Urkunde von 1002/1004 im heutigen Ladinien. *Ladinia* XXII, 163–259.

C: Parores d’acompagnamënt. In Umberto Tecchiati (a cura di), *Sotciastel. Eine befestigte Siedlung aus der Bronzezeit im Gadertal – N insediamënt fortifiché dl’etè dl brom tla Val Badia – A fortified Bronze Age settlement in Badia Valley – Un abitato fortificato dell’età del bronzo in Val Badia*. San Martin de Tor, Bolzano: Istitut Ladin “Micurà de Rü”, Sovrintendenza Provinciale ai Beni Culturali di Bolzano, 11–12.

1999

A: Gibt es einen alten Quadra-Block in St. Martin in Thurn? *Ladinia* XXIII, 15–83.

B: N valgönes flus leterares dal Piemunt al Grijun y al Friül. *Ladinia* XXIII, 305–364.

C: Apropos “friaulischer Dialekt”. *Rundbrief. Förderverein Bairische Sprache und Dialekte e.V.* 32, 30–31.

D: *Die Dolomitenladiner*. 4. Auflage. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”, 31 p.

2001

A: Na parora da comié. *Ladinia* XXIV–XXV, 5–6.

B: Die Studentenverbindung *Ladinia* (1910–1920), ihr Wappen und ihre Zeitschrift. *Ladinia* XXIV–XXV, 157–198.

C: Steinberger, Johann (1802). Historische Beschreibung des kaiserl. königl. Staats-Guts Enneberg, Kreises Pusterthal, Landes Tyrol. Mit Beylage. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara. *Ladinia* XXIV–XXV, 359–431.

D: Frontull, Jepele. Chronik des Pfarr-Chores. Transkribiert von Barbara Kostner, mit Anmerkungen von Lois Craffonara. *Ladinia* XXIV–XXV, 433–445.

E: Anonim Udinesc (do i 7.10.1571). Pügna mâ, pügna Selim! Traduziun dal furlan tal ladin de Mareo, fata da Lois Craffonara. *Ladinia* XXIV–XXV, 496–499.

F: Traduziun de 20 rimes de Agnul di Spere [Pittana] (18 furlanes, 1 franzeja, 1 spagnola). In Agnul di Spere [Pittana, Angelo M.], *Il timp al à alis. Poesiis 1980–2001*. Codroip: Istitut Ladin Furlan “Pre Checo Placerean”, 29–49.

G: Aus den Dolomiten in die Weltstadt Salzburg. Der Barockmaler Jakob Zanusi (1679–1742) aus Buchenstein – Ausstellung im Salzburger Dommuseum. *Dolomiten* 184 (11.–12.8.2001), 34.

2002

- A:** Die Volkhold'schen Schenkungen an das Kloster Sonnenburg. Neue Lokalisierungen – Ein nach 1000 vollzogener Sprachwechsel? – Etymologie von *Fodóm*. In Peter Anreiter, Peter Ernst & Isolde Hausner, unter Mitwirkung von Helmut Kalb (Hrsg.), *Namen, Sprachen und Kulturen/Imena, Jeziki in Kulture. Festschrift für Heinz Dieter Pohl zum 60. Geburtstag*. Wien: Praesens, 125–153.
- B:** Ortsnamen und Siedlungsgeschichte am Beispiel des Gadertals. In Peter Ernst, Isolde Hausner, Elisabeth Schuster & Peter Wiesinger (Hrsg.), *Ortsnamen und Siedlungsgeschichte. Akten des Symposiums (Wien, 28.–30.9.2000)*. Heidelberg: Winter, 219–231.

2003

- A:** Sublabione (Sotto Elvas). *Studi Trentini di Scienze Storiche* 82, 205–206.
- B:** *Flus leterares dl Grijun y dl Friül*. San Martin de Tor: Museum Ladin "Ciastel de Tor", 464 p.
- C:** *La prozesciun de Jeunn* [dè fòra en ocasiun dl'esposiziun "La prozesciun de Jeunn" Museum Ladin "Ciastel de Tor", San Martin de Tor (BZ)]. San Martin de Tor: Museum Ladin "Ciastel de Tor", 15 p.
- D:** *Der Kreuzgang nach Säben* [herausgegeben anlässlich der Ausstellung "Der Kreuzgang nach Säben" im Museum Ladin "Ciastel de Tor", St. Martin in Thurn (BZ)]. St. Martin in Thurn: Museum Museum Ladin "Ciastel de Tor", 15 p.
- E:** *La processione di Sabiona* [edito in occasione della mostra "La processione di Sabiona" a cura del Museo Ladino "Ciastel de Tor", San Martino in Badia (BZ)]. San Martino in Badia: Museo Ladino "Ciastel de Tor", 15 p. [traduzione di Barbara Tomelleri].

2004

- A:** Ein Gemälde von Mathias Pussjäger (1654–1734) in Buchenstein. *Der Schlern* 78/1, 44–53.
- B:** Rezension: Daria Valentin (2004). *Lüch d'arjënt*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", 63 p. *La Usc di Ladins* 19 (22.5.2004), 16.
- C:** Das "Mädchen von Spinges", Catarina Lanz (1771–1854) aus St. Vigil in Enneberg, starb vor 150 Jahren – Eine Frau voller Einsatz und Idealismus. *Do Puschtra* (31.7.2004), 8–9.
- D:** Catarina Lanz (1771–1854), eroesse ladine, a 150 agns de sô muart. *Gnovis Pagjinis Furlanis* 22, 13–19.

2005

- A:** Zwei verträumte Seen mit eigenartigen Namen. Der *Lêch Dlâ Lè* und *Lêch Dlâ Lunch* im oberen Gadertal. *Der Schlern* 79/1, 46–52.
- B:** Das Ladinische aus sprachwissenschaftlicher Sicht. In Peter Hilpold & Christoph Perathoner (Hrsg.), *Die Ladiner. Eine Minderheit in der Minderheit*. Bozen, Wien, Zürich: Athesia, Schulthess, 181–193.

2006

- A:** *Ji en Jeunn – Die Wallfahrt der Gadertaler Pfarreien nach Säben; Geschichte und Mythos*. San Martin de Tor: Museum Ladin “Ciastel de Tor”, 176 p.
- B:** Il ladino sotto il profilo linguistico. In Peter Hilpold & Christoph Perathoner (a cura di), *I Ladini. Una minoranza nella minoranza*. Bozen, Wien, Zürich: Athesia, Schulthess, 241–258.
- C:** FANIS: n poem ladin-furlan sön les liëndes y i Ladins dles Dolomites, scrit da Domeni Zannier. *La Usc di Ladins* 1 (7.1.2006), 11.

2007

- A:** MACERETUM – wo bist du geblieben? Über die “Aceritis” in der Namenforschung Tirols. *Beiträge zur Namenforschung* 42, 65–97.
- B:** Degügn ne pò loghené la ladinité de Ampëz, Col y Fodom. *Amisc dla Ladinia Unida* (24.9.2007), 11 s. [Ms.]

2008

- A:** *Flus leterares dl Grijun y dl Friül. Poesies tla traduzziun de Lois Craffonara. Injunta al’ediziun dl 2003*. Bornech: CaLamus, 94 p. Ciastel de Tor in San Martin/St. Martin in Thurn und Ursus ladinicus in S. Ciascian/St. Kassian.

2009

- A:** “Pauls und Mainle der Forlan, von Hovein in Eneberges”: su un impiego inatteso di “Forlan” e “Friaul”. In Marco Prandoni & Gabriele Zanello (a cura di), *Multas per gentes. Omaggio a Giorgio Faggin*. Padova: Il Poligrafo, 315–329.
- B:** “Sublavione”/“Sublabione” des “Itinerarium Antonini” und der “Tabula Peutingeriana”. Überlegungen zur Etymologie und zur Lokalisierung mit kritischer Betrachtung der Meilenangaben. *Der Schlern* 83/8, 24–53.
- C:** Catarina Lanz – verité o liënda? *Das Land Südtirol. Sonderdruck 2 zur Nr. 1–3*, 13 [auch in der italienischen Ausgabe].

2011

- A:** "Pauls und Mainle der Forlan, von Hovein in Eneberges": Über eine unerwartete Verwendung von "Forlan" und "Friaul". Die Bedeutung von Namen im historischen Wandel. *Der Schlern* 85/3, 34–69.
- B:** L Ladin/Das Ladinische/Il Ladino. In Wolfgang Meighörner (Hrsg.), *Ladinia. Ausstellung Tiroler Volkskunstmuseum Innsbruck*. Innsbruck: Tiroler Landesmuseen, 44–62.
- C:** Der Ansitz der Herren De Costa, der späteren Edlen von Rost, in Salejéi. *ARX* 33/2, 35–40.

2012

- A:** Na parora danfora. In Teresa Palfrader, *Pontins y parores*. San Martin de Tor: Uniun Ladins Val Badia, 3–5.
- B:** Nochmals zu: Il ladino... non esiste. *Dolomiten* (17.–18.3.2012), 44.

2015

- A:** Craffonara, Lois & Dorsch, Helga: *Catarina Lanz. Das Mädchen von Spinges*. San Martin de Tor: Museum Ladin "Ciastel de Tor", 555 p.
- B:** Vorwort. Te Daria Valentin (dé fora da), *Nobilté a La Ila*. Bozen: Athesia, 1–4.

2019

- A:** Micurá de Rü, ein tadelloser und würdiger Priester. Einige Ergänzungen und Richtigstellungen zum Beitrag "Micurá de Rü/Nikolaus Bacher. Leben und Werk" in *Ladinia* XVIII (1994), 5–133. *Der Schlern* 93/11, 66–77.

2021

- A:** Mont de Sëuc: da ulà vën pa chësc inuëm? *Calënder de Gherdëina*, 44–47 [traduzion de Milva Mussner].

2022

- A:** Un di ultims scric dl jonñ Alfonso Ties d'Al Plan de Mareo. *Calënder ladin*, 52–59.
- B:** Cucanene/cucalâ. *Calënder ladin*, 81–82.
- C:** Cí podess pa orëi dí le cognom Craffonara/Graffonara/Kraffonara? *Calënder ladin*, 100–104.
- D:** Mont de Sëuc, da olá vëgn pa chësc inom? *Calënder ladin*, 105–108.

2023

A: Über die Sprache der Sella-Ladiner, ihre Benennung und Entstehung. Die Anschauung von Hochw. Antone (Anton) Trebo um das Jahr 1835. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara. *Der Schlern* 97/4, 18–35.

B: Roje – da olá vëgn pa chësc inom? *Calënder ladin*, 100–107.

2024

A: Sind es ladinische oder italienische Ortsnamen? *Der Schlern* 98/6, 61–75.

B: “Bun iade!” – parores danfora a Liotto, Silvia: *Le fi dl plü*. San Martin de Tor: Ert por i Ladins, 10–12.

2025

A: Armentara y Fodara. *Calënder ladin*, 174–178.

B: Ché á pa rajun? L’inom Roje vëgn da Erasmus. *Calënder ladin*, 179.

Articui arjignés per la stampa / In Vorbereitung / In preparazione

A: Der Historiker Joseph Resch (+1782) und der Rechtsanwalt Simon Petrus Bartolomaei (+1763) über die Sprache der Sella-Täler. [Ms., 24 p.].

B: Reste der Zweikasusflexion in Romanischbünden, in Dolomitenladinien und in Friaul. 1. Teil. [Ms., 36 p.].

C: Wer waren wohl die des öfteren genannten “Latini” der mittelalterlichen Urkunden in Rätien und Norikum? Und wie könnte es weitergegangen sein mit den “Latini”? [Ms., 26 p.].

Redazion de revistes / Herausgeberschaft von Zeitschriften / Redazione di riviste

Ladinia. Sföi culturâl di Ladins dles Dolomites I (1977) – XXIV/XXV (2000–2001)

Lingaz y Cultura 1 (1979), 2 (1980), 3 (1985)

Lois Craffonara: un amico e un maestro ladino

Giuseppe Munarini – Padova

1. Il mio avvicinarmi al mondo ladino¹

Mi trovavo nel 1972 per un lavoro temporaneo a Cortina d'Ampezzo. Ero molto contento perché una famiglia del luogo mi aveva regalato una copia della grammatica del ladino-ampezzano.² Più tardi, mi avrebbe fatto dono anche del relativo vocabolario.³

Non parlavo speditamente quella variante ladina, ma conoscevo abbastanza il dialetto del Cadore, in cui mi esprimevo sin da piccolo in quanto ogni anno vi soggiornavo per alcuni periodi. Conoscevo quindi l'idioma di un'area ladino-veneta ed ero in grado, con un po' di attenzione, di capire e di seguire il discorso o un facile testo.

Dai miei studi di filologia presso l'Università di Padova, soprattutto con il prof. Lorenzo Renzi, avevo appreso che il ladino era costituito da più idiomi. Mi ero interessato quindi anche al badiotto, al fassano e poi a due varianti del romancio: il sursilvan e il vallader. Per il romancio ero riuscito ad ottenere una grammatica in francese, lingua a me più accessibile del tedesco. Si trattava della nuova edizione della grammatica di Martin Schlatter, apparsa a Losanna.⁴ Come dizionario, per le poche volte che lo consultavo, mi servivo di un dizionario engadinese-italiano, edito a Milano nel 1943.⁵

1 Ringrazio sentitamente l'Istituto Ladino *Majon di Fascegn* di Vich/Vigo di Fassa, l'Istituto Ladino *Micurà de Rii* di San Martin de Tor/San Martino in Badia, il prof. Paul Videsott della Libera Università di Bolzano, l'amico Tiziano Da Pra, Judith Costabiei e Lucio Eicher Clere del Gruppo Musicale di Costalta per le informazioni puntualmente fornitemi.

2 Apollonio (1930).

3 Majoni (1929).

4 Schlatter (21973).

5 Metalaga & Viallardi (1943).

Nel frattempo, i miei studi universitari cominciavano a farmi conoscere molti aspetti grammaticali e sintattici del romeno, che studiavo, e gradualmente anche del ladino, compreso il friulano, insegnato all'Università di Padova. Non mi erano nuove le leggende dolomitiche cui mi ero avvicinato alcuni anni prima anche grazie alla lettura del libro *I monti pallidi* di Carlo Felice Wolff.⁶ Piano piano mi avvicinavo al mondo ladino che conoscevo solo superficialmente e forse in modo un po' nebbioso.

Una volta a Padova, alla fermata dell'autobus, mentre stavo leggendo un libro o un giornale ladino, non ricordo più, fui avvicinato da uno sconosciuto che mi chiese in ladino fassano, più precisamente in *moenat*, se conoscessi la lingua. Si presentò ed era il prof. Luciano Jellici del Garber (1928–2006), docente di chimica all'università di Padova e poeta ladino.⁷ Con lui, poeta che cantava “gli orrori della guerra e la schiavizzazione del lavoro, la sacralità perenne di tradizioni antiche”⁸, ebbi solo alcuni fugaci ma interessanti incontri. Possedevo qualche pubblicazione ottenuta dall'*Union di Ladins* della Val di Fassa. Il ladino fassano, anche dal punto di vista lessicale, non mi era poi tanto sconosciuto, visto che avevo il dizionario di don Massimiliano Mazzel (1900–1977),⁹ che mi aveva inviato anche qualche numero della sua rivista *La Veiš*.¹⁰

Risale al 1972 il volumetto *Aišudâ fašena* ('Primavera fassana') edito dall'*Union di Ladins de Fašâ*, il cui presidente allora era proprio don Mazzel, che invitava la minoranza ladina a destarsi ed a mantenere la propria identità.¹¹ Avevo apprezzato il suo impegno, senza purtroppo aver avuto la possibilità di conoscerlo personalmente.

La lingua ladina mi piaceva e mi rivelava sempre nuovi aspetti ed avevo la possibilità di cercare analogie tra gli idiomi di cui mi ero occupato, soprattutto con il romeno che avevo studiato dapprima all'Università di Padova e poi approfondito in Romania a Bucarest e, in un secondo momento, a Cluj-Napoca. Il mio professore di questa lingua era il famoso linguista romeno Alexandru Niculescu (1928–2024), che apprezzava e stimava il professor Carlo Tagliavini

6 Wolff (1966).

7 Cf. Bernardi & Videsott (2013, pp. 1139–1145), Chiocchetti (2018, p. 538).

8 Belardi (1985, pp. 179–188 [otto delle sue poesie e la traduzione italiana a fronte]; p. 315).

9 Su don Massimiliano Mazzel si veda Bernardi & Videsott (2013, pp. 1047–1053) oppure Favè (2012).

10 Si tratta del nome ladino del torrente Avisio.

11 Cf. Mazzel (1972).

(1903–1982), ordinario di glottologia all’Università di Padova e autore di numerosi articoli, saggi e libri scientifici, scritti in un italiano ricco e personale. Il prof. Tagliavini conosceva numerose lingue, anche dal punto di vista letterario, tra cui il romeno, l’ungherese, l’albanese e il ladino. Era una persona che suscitava in me soggezione, ma anche ammirazione per quello che aveva scritto, e per il suo stile elegante. Mi avvicinai allora a qualche suo libro; uno di essi, *Le Origini delle lingue neolatine*,¹² mi accompagnò fedelmente nei miei studi di filologia romanza. Proprio questo libro apparve in Romania, circa un lustro prima della morte del suo autore, a cura del ricordato prof. Alexandru Niculescu.¹³ Un giorno avrei avuto la possibilità di conoscere la cognata del prof. Carlo Tagliavini, la Maestra Élia De Lorenzo Tobolo (1908–1997), autrice del *Dizionario del Ladino del Comelico Superiore*.¹⁴ Il docente la ricorda nel suo studio *Il dialetto del Comelico* come persona che gli fu di grande aiuto, assieme alle sorelle, come informatrice per l’idioma di Candide.¹⁵

Con lei ebbi parecchi incontri in Comelico, trovandola sempre disponibile a rivelarmi aspetti di quei paesi che sorgono al di là di Cima Gogna. Nel frattempo, nel 1982, il professore se ne andò per sempre. Fu Élia De Lorenzo Tobolo che mi indicò la sua tomba che si trova a Padola, nel comune di Comelico Superiore. Ebbi poi modo di conoscere altre persone nell’ambito cadorino e ampezzano.

Fui colpito da un libro, scritto dal giornalista cadorino Antonio Coffen Marcolin (1931–1992), non solo per la sua simpatia, ma perché riportava, con la spiegazione in italiano, detti dialettali del paese di Vallesella, nel comune di Domegge di Cadore.¹⁶ Detti e proverbi mi piacevano, addirittura talora mi av-

12 Tagliavini (1962).

13 Tagliavini (1977).

14 De Lorenzo Tobolo (1977). Interessanti anche le sue altre pubblicazioni *Con la mia gente* (De Lorenzo Tobolo 1984), *Con i miei ragazzi* (De Lorenzo Tobolo 1993).

15 “A Candide (che fin d’ora innanzi indicherò con 1) ebbi parecchi informatori, ma in primo luogo ricorderò il pazientissimo e buon Gaspare Mina, di 82 anni, il vero nonno del villaggio, simpaticissima e caratteristica figura del vecchio cadorino, conoscitore perfetto di tutte le tradizioni antiche e delle parole più arcaiche, e poi la gentile Signorina Nella De Lorenzo, nativa di Candide e studentessa a Belluno, che insieme alle sue sorelle Maestre Carmela ed Élia, mi furon di grande aiuto, come ho già detto nella nota [...]” (Tagliavini 1926, p. 20). Note biografiche su Carlo Tagliavini, come pure interventi sul Maestro fatti da Giovan Battista Pellegrini, Max Pfister, Johannes Kramer, Alberto Zamboni e Giandomenico Zanderigo Rosolo, si trovano negli *Atti del convegno in onore di Carlo Tagliavini - Il dialetto del Comelico* (Cesco Frare & Pellegrini 1992).

16 Coffen Marcolin (1972). I detti riguardano pure tutto il comune di Domegge e, con qualche variazione e flessione linguistica, l’intero Cadore.

vincevano in quanto creavano nella mente immagini, infrangevano gli schemi consueti della vita spesso monotona e con troppe formalità. Questo libro era stato introdotto dalla prefazione della prof. Rita Bianchi che si era laureata nel 1954 con Carlo Tagliavini.¹⁷

Il ladino stava diventando per me un oggetto di maggior interesse, anche per la bellezza dei luoghi in cui veniva parlato, per l'incanto dei monti che si innalzavano nella Ladinia e per i miti che infondevano un'aura di mistero e di nostalgia per un mondo che si contrapponeva a quello delle città.

2. Primi contatti con il mondo ladino badiotto

Scrissi allora una lettera all'*Uniun di Ladins* della Val Badia, chiedendo ulteriori informazioni e una bibliografia. Aspettavo di ricevere delle pubblicazioni oppure qualche notizia da quella valle che, come si sa, è relativamente vicina a Cortina d'Ampezzo. All'epoca, essendo lo scambio di informazioni e di materiali prevalentemente epistolare, venivo sovente ad averne conoscenza con un certo ritardo rispetto alla pubblicazione.

Un pomeriggio, trovandomi nuovamente a Cortina per un lavoro temporaneo, dopo la consueta passeggiata fui avvisato che una persona mi stava cercando. Mi feci subito vivo e incontrai un signore di mezza età che mi chiese se fossi Giuseppe Munarini. Gli risposi affermativamente, incuriosito nel contempo, perché era uno sconosciuto. Mi disse di essere badiotto e di avermi cercato per la mia richiesta di stringere i rapporti con l'*Uniun di Ladins*. Si chiamava Anton Tolpeit e di professione era insegnante, un alacre insegnante che si sarebbe spento novantenne nel 2010. Fui felice di conoscerlo ed iniziai a conversare con lui per continuare ad avvicinarmi al mondo ladino da cui venivo attratto. Fui favorevolmente meravigliato che il maestro Tolpeit fosse venuto di persona fino a Cortina d'Ampezzo. Mi invitò a casa sua. Dopo qualche giorno potei recarmi a San Martin de Tor/San Martino in Badia. A casa sua, durante il pranzo, iniziai ad esporre i motivi del mio interesse per la lingua ladina.

¹⁷ Coffen Marcolin (1972, p. 10).

3. I primi incontri con Lois Craffonara

Prima di ritornare a Cortina, mi accompagnò a far conoscenza con uno studioso che si era laureato a Padova con il professor Carlo Tagliavini con una tesi dal titolo *Le parlate di San Vigilio di Marebbe, di San Martino e La Villa*.¹⁸ Mi disse che era molto preparato e che sarebbe stato contento di conoscermi e che quella sarebbe stata la persona giusta per me. Si trattava del dott. Lois Craffonara, che sarebbe diventato poi direttore dell'Istituto Ladino *Micurà de Rù* a San Martino in Badia. Ciò significava, ovviamente, che il maestro Tolpeit aveva parlato con il dott. Craffonara prima che io venissi in Val Badia.

Conobbi Lois che mi ricevette nella sede dell'*Uniun di Ladins dla Val Badia* in modo amichevole, rispondendo alle mie domande. Logicamente, in quel pomeriggio non potevo soddisfare tutti i miei interessi. Perciò quella visita non fu l'ultima. Il primo incontro, la sua disponibilità mi fecero avvicinare maggiormente alla lingua, al mondo ed alle tradizioni ladine. Mi regalò alcune pubblicazioni in ladino-badiotto.

Non dimentico ciò che è contenuto in un utile volumetto il cui autore è proprio Lois Craffonara, intitolato *I Ladini*, in cui nella premessa affermava:

Nel corso della mia attività di operatore culturale presso l'Istituto Culturale Ladino "Micurà de Rù" ho avuto la gioia di incontrare numerosi amici non ladini che hanno dimostrato interesse sincero e sentimenti di amicizia e di solidarietà verso la nostra gente e i suoi problemi; ma devo subito aggiungere che ho conosciuto anche atteggiamenti di derisione, di scherno, di aperta disapprovazione. In altri casi una falsa benevolenza camuffava in realtà il segreto desiderio di assimilarci linguisticamente. Tuttavia ho potuto rendermi conto che gli atteggiamenti negativi nascevano molte volte da ignoranza o da cattiva informazione e che gli sforzi onesti per conservare e far crescere i valori del passato venivano sovente bollati col marchio sinistro del fanatismo e del nazionalismo.¹⁹

¹⁸ Craffonara (1972).

¹⁹ Craffonara (1989, p. 3).

Quello che mi veniva detto non solo aumentava, ma ordinava e rendeva più approfondite le mie conoscenze anche sull'idioma badiotto cui mi ero avvicinato. Al termine del lavoro a Cortina feci ritorno a Padova, ma continuai a mantenere rapporti con il dott. Craffonara, come pure con altri ladini. Mi divertivo nel leggere testi divulgativi, libri scolastici, cercando di venire a conoscere il lessico che non mi era familiare o soffermandomi su figure retoriche e costruzioni sintattiche peculiari, ma soprattutto sulle narrazioni che celavano un mondo che mi affascinava. Mi era però difficile conversare, anche perché le forme cadorine, a livello lessicale, mi disturbavano o mi inducevano a mescolanze forse un po' bizzarre.

Continuai con qualche visita a *San Martin* e fui contento di avere la mia prima grammatica ladina della Val Badia, di J. B. Alton, pubblicata a Bressanone nel 1968.²⁰ Fu poi la volta del *Vocabolario badiotto-italiano* di Giuseppe Martini, stampato a Firenze nel 1950.²¹ Questi libri mi permettevano di rendere più accessibile la comprensione e facilitavano le mie letture di testi in badiotto.

Fu Lois Craffonara che mi regalò il vocabolario etimologico dello studioso Johannes Kramer, in 8 fascicoli,²² prezioso perché riportava non solo la traduzione in tedesco della parola ladina esposta, ma anche l'etimologia. Ne fui felice, anche perché ebbi le *Regoles de grafia*, un opuscolo scritto da Lois Craffonara e edito dall'*Uniun di Ladins dla Val Badia* nel 1970 a *Porsenù* (Bressanone/Brixen),²³ che aveva in animo di presentare le regole, anche per superare la confusione ortografica che si riscontrava anche in altri idiomi ladini, come per esempio il friulano. Mi regalò anche un altro libriccino il cui autore era Franzl Pizzinini, molto utile in quanto elencava, accompagnandole da una spiegazione in ladino, una serie di parole ormai desuete.²⁴ Esercitai le mie conoscenze di badiotto, leggendo il libro *Storia dai Ladins dla Val Badia* del dott. Silvester Erlacher,²⁵ nonché un altro di Franzl Pizzinini sulla storia della Val Badia e i suoi insegnanti.²⁶

20 Alton (1968).

21 Martini (1950).

22 Kramer (1970–1975).

23 Craffonara (1970).

24 Pizzinini (1967).

25 Erlacher (1951).

26 Pizzinini (1958).

Un giorno, durante una visita che feci a Lois, mi resi conto che anche lui si interessava al romancio e che aveva partecipato ad alcuni corsi di romancio nel Canton Grigioni, cosa che avrei fatto anch'io qualche anno dopo. Eravamo ormai alla vigilia dell'apparizione del primo numero di *Ladinia. Sføi culturâl dai Ladins dles Dolomites* che uscì per la prima volta nel 1977. La rivista scientifica dell'Istitut Ladin *Micurá de Rû* estendeva la sua attenzione e presentava argomenti e temi non solo dei ladini delle Dolomiti, ma anche del Canton Grigioni (Svizzera) e del mondo friulano. Essa aveva ed ha una scadenza annuale. *Micurá de Rû* (1789–1847), cui è intitolato l'Istituto, è ricordato dal dott. Lois Craffonara come “il primo studioso che cerca di fissare una lingua letteraria ladina, valida per tutte le valli dolomitiche. Il manoscritto del *de Rû* non è stato pubblicato e il problema che esso affronta resta sempre attuale.”²⁷

Mi piace riportare il saluto di Lois Craffonara nel momento della fondazione della rivista:

Bun dé, bun ann!

Bun di, bun an!

Bon di, bon an!

Con cösc salüt da nanü, conesciü tles Dolomites, tal Grijun y tal Friül, orunse inće nos
Se salüde sën, tal mëterman de cösc ann nö, sperenn y nes aodenn ch'al sidi en ann de
fortüna, sanité y benedisciun por Os düc cânc, mo inće por nos y nosc sfei culturâl co
à con l'ann nö podü finalmonter y por le pröm iade lascé la stamparia.

I à azeté ienn l'envit d'en valgügn amîsc da sorantó la redaziun de cösta revista scion-
tifica y leterâra, tan de plü canch'i aldia les bones rajuns ch'ai à:

na revista sciontifica alzass nosc livel culturâl, la pröma fondamonta por sciafié da sté
ennânt empè desco Ladins;

an i dess a trepes porsones ladines de talënt, de bona orenté y preparaziun na sbürta
da mëter a ordié y madori i früc de so spìrit;

nosc sfei podess se lié empü plü adöm ai âtri Ladins, da chi che la stòria s'á desparti;
sc'i daurisson inće l'üsc a de plü lingac, podess nosc sfei se daidé mantegnì contat
con le monn acadèmich dles universitàs co nes sporjess sogü na man aiütöra desch'al
à soënz belo fat;

27 Craffonara (1989, p. 16).

en sfei al nivel sciontífich podess inće controlé y arforé empü val' pëna co nen scrî de düc i corûsc sön i Ladins, enjopenn döt ia t'en mantel co dà parüda de scionza, mo zonza se crüzîé bën dio sc'al corespogn inće a lerité.

Le sfei vën publiché önn en iade al ann con articui sön lingaz, letratöra, musiga, stôria, üsanzes y êrt figürativa.

I contribuć pò ester scrić por ladin, talian o todësch. [...] ²⁸

Buon giorno, buon anno!²⁹

Con questo saluto di Capodanno, conosciuto nelle Dolomiti, nei Grigioni ed in Friuli, anche noi vogliamo salutarvi all'inizio di quest'anno, sperando e augurandoci che sia un anno di fortuna, salute e benedizione per voi tutti, ma anche per noi e per la nostra rivista culturale che ha finalmente e per la prima volta, potuto lasciare la tipografia.

Ho di buon grado accettato l'invito di alcuni amici ad assumere la responsabilità della redazione di questa rivista scientifica e letteraria, tanto più quando ho sentito le buone ragioni che avevano:

una rivista scientifica eleverebbe il nostro livello culturale, primo fondamento per riuscire a mantenerci come Ladini;

potrebbe essere uno stimolo per molte persone ladine brave, solerti e preparate ad elaborare e mettere a maturazione i frutti del proprio ingegno;

la nostra rivista potrebbe legarci un po' più agli altri Ladini, dai quali siamo stati divisi dalla storia;

se aprissimo anche la porta a più lingue, la nostra rivista potrebbe aiutare a mantenere i contatti con il mondo accademico delle università che sicuramente ci darebbe una mano, come ha già fatto spesso finora;

con una rivista di livello scientifico si potrebbero anche controllare alcune penne che ne scrivono di tutti i colori sui Ladini, rivestendo il tutto con un mantello che pare scientifico, senza però preoccuparsi se corrisponda o meno alla verità.

La rivista verrà pubblicata una volta l'anno con articoli relativi alla lingua, alla letteratura, alla musica, alla storia, alle tradizioni ed alle arti figurative.

I contributi possono essere scritti in ladino, italiano o tedesco. [...] ³⁰

28 Craffonara (1977, p. 3).

29 Il saluto è ripetuto nella varietà marebbana, in romancio grigionese e in friulano.

30 La traduzione mi appartiene.

4. L'ampliamento delle conoscenze del mondo ladino, romancio e friulano

Queste parole rivelano come Lois Craffonara avesse in animo il desiderio che fossero studiati non solo gli idiomi ladini delle Dolomiti, che la storia aveva separato, ma anche quelli dei romanci e dei ladini friulani. Inoltre riteneva che la pubblicazione potesse elevare i parlanti dal punto di vista culturale e, oserei dire senza forzature, spirituale.

Nello stesso anno uscì anche un'altra rivista scientifica ladina, *Mondo Ladino. Bollettino dell'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn"* di Vich/Vigo di Fassa. Questa rivista aveva come fondatore il glottologo Luigi Heilmann (1911–1988), già docente presso l'Università di Cagliari e poi in quella di Bologna.

Io cominciai a collaborare con *Ladinia* e qualche anno dopo anche con *Mondo Ladino*. Fu proprio Lois Craffonara a propormi alcune collaborazioni per la rivista *Ladinia*. Utili furono i primi suggerimenti di inviare alcuni studi sul Comelico che poi furono pubblicati.

Mi piace sottolineare il fatto che Lois Craffonara abbia voluto che non si dimenticasse il Comelico ladino che era al di fuori delle cinque valli ladine tradizionali (la Val Badia con Marebbe, la Val Gardena, la Val di Fassa, il Fodom/Livinallongo ed infine Cortina d'Ampezzo).

Il primo mio studio pubblicato in *Ladinia* era intitolato *La "Casa Gera" di Candide nell'Alta Val Comelico*, ed ebbe come coautore il professor Luigi Salvioni.³¹ Il dott. Craffonara visitò con attenzione il palazzo Gera di Candide che era appartenuto ai Conti da Camino, per un periodo feudatari del Cadore.³² Si sostiene che questi nobili avessero una residenza estiva a Candide. Questa residenza fu poi della famiglia Gera di origine ladina, famiglia che nel 1700 si stabilì a Conegliano Veneto (TV), mantenendo però quella sede nelle Dolomiti, sulla quale si era soffermato anche con un suo scritto Attilio Valente che sintetizzò un po' di storia di quella imponente residenza, ricordando, seppur succintamente, le due famiglie cui quella residenza era appartenuta. La seconda famiglia si fa

³¹ Munarini & Salvioni (1985).

³² Cf. Tagliavini (1926, p. 16). Lo stesso professore e studioso continua: "Dal 1247 al 1420 fu sotto il Patriarcato d'Aquileia, ma in quegli anni si diede spontaneamente, con tutto il Cadore, alla Serenissima Repubblica Veneta che signoreggiò fino al 1797".

risalire all'ecclesiastico Pietro Gera (1299–1301),³³ nominato dal Papa Bonifacio VIII Patriarca di Aquileia.³⁴

Un altro numero di *Ladinia*, il 10 del 1986, presenta la figura di Giovanni Gera, in Religione padre Fortunato da Cadore, figlio di Giacomo Gera. Questo ecclesiastico (1593–1669) apparteneva all'Ordine Francescano dei Cappuccini, di cui divenne generale. Era nato a Candide e rese illustre la gente ladina del Comelico e la Chiesa.³⁵

L'anno successivo fu pubblicato nella stessa rivista un mio *Breve quadro delle letteratura ladina del Comelico*,³⁶ in cui si ricordano le principali poesie e prose scritte in questa variante ladina, sino all'attività del Gruppo Musicale di Costalta, con l'alacre Lucio Eicher Clere.³⁷ Fu proprio grazie a Lois Craffonara che conobbi lui e il suo gruppo. Non scordo quello che aveva scritto Carlo Tagliavini nella sua pubblicazione *Il dialetto del Comelico* a proposito di Costalta (comelicano: Kostáuta): "... graziosissimo paesino ..., oltremodo caratteristico, giacché preservato da tempo dagli incendi, mantiene ancora tutte le sue casette di legno annerito (in muratura non c'è che la chiesa e due o tre abitazioni, ma quest'anno altre sono in costruzione e fra poco anche la caratteristica di Costalta tramonterà definitivamente). A questo carattere di primitiva semplicità dell'ambiente bene si adatta l'indole degli abitanti ligi più che altrove alle tradizioni e quasi miso-neisti".³⁸

Nel 1989 apparve un mio breve studio su *Monsignor Giovanni Battista Martini (1810–1877)*, canonico e studioso di Padola che ebbe posti di responsabilità nella Diocesi di Udine e in quella di Belluno.³⁹

Grazie alla collaborazione di Ernesto Majoni Coletto, che curò numerose opere in poesia ampezzana, ma anche la pagina del settimanale *La Usc di Ladins* nella stessa variante, pubblicai contributi su questo giornale in ladino-ampezzano. Con piacere mi accorsi che Lois seguiva ciò che scrivevo, che spesso era di natura divulgativa o informativa.

33 Bezzola (1979, p. 13).

34 Valente (1941, p. 7).

35 Munarini (1986).

36 Munarini (1987).

37 Gruppo Musicale di Costalta (1987). Cf. anche Gruppo Musicale di Comelico (1985).

38 Tagliavini (1926, p. 15).

39 Munarini (1989a).

Nel 1991, invece, nella stessa rivista *Ladinia* apparve una sintesi della letteratura ladino-ampezzana,⁴⁰ prima della pubblicazione del libro, curato da Ernesto Majoni Coletto con prefazione della prof.ssa Antonia Arslan.⁴¹

A proposito di ladino d'Ampezzo apparve, con una breve introduzione di Iji Menardi Malto, allora presidente dell'*Union de i Ladis d'Anpezo*, il primo dei volumetti *Poesies de ra noštres*, in cui si elencano alcuni poeti ladini non solo ampezzani, ma anche di altre valli o paesi come la Carnia, San Vito e Costalta.⁴² Gli altri quattro volumetti contengono poesie raccolte da Emanuela Dibona Bonèla e da Ernesto Majoni Coletto.⁴³ Un volumetto a parte ci offre le poesie e canzoni di Tesele Michielli Hirschstein (1922–2012).⁴⁴ Dal volume III il testo ladino è accompagnato dalla traduzione in lingua italiana.

5. Scritti di Lois Craffonara che mi hanno aiutato a conoscere meglio aspetti letterari ladini

Nella rivista *Ladinia* 23 del 1999 troviamo numerose traduzioni di poesie di Lois Craffonara. Una è tradotta dal piemontese, 17 dal romancio e 19 dal friulano. Il primo poeta ricordato, con la poesia: *14 Luj 1943: complènta pèr la sità diu Turin*, nella traduzione in ladino della Val Badia: *14 de messè 1943. Bombes sòn Turin*⁴⁵ è Nino Costa, spentosi prematuramente (1886–1945).

Queste versioni ladine sono importanti in quanto Lois Craffonara ha voluto tradurre nel ladino standard della Val Badia, o marebbano, versi importanti di poeti apprezzati anche dalle storie della letteratura nazionali ed al fine di dimostrare la possibilità che ha la lingua ladina di rendere i versi scritti, di entrare o di cercare di entrare a contatto con lo spirito di tanti poeti, e soprattutto la possibilità di recepire nella sua lingua esperienze poetiche diverse, perché di differenti mentalità, gusti, erano gli autori. Ogni poesia riporta dapprima il titolo in ladino, seguito, tra parentesi, da quello originale.

40 Munarini (1991a).

41 Munarini (1995).

42 Dibona (1987).

43 Dibona Bonèla & Majoni Coletto (1988; 1989; 1990; 1991).

44 Michielli Hirschstein (2010). Cf. anche Bernardi & Videsott (2013, pp. 1314–1319).

45 Craffonara (1999, pp. 308–310).

Per ciò che concerne le poesie dei Grigioni,⁴⁶ esse appartengono ad epoche diverse. Si può notare che esse sono state tradotte dalla variante originale romancia (il sursilvan, il vallader, ossia della Bassa Engadina, il puter o romancio dell'Alta Engadina, il surmiran, il sutsilvan, ma anche dal Rumantsch Grischun, forma unitaria del romancio proposta nel 1982).

Per la parte di ladino friulano,⁴⁷ primo poeta presente in questo scritto è Jaroni Sini (pseudonimo: Silvan) (1529–1602), seguito poi da vari poeti fino ad arrivare ai nostri giorni.

Questa raccolta di poesie precede due raccolte dello stesso Craffonara apparse in due volumi editi nel 2003 e 2008 (in realtà la seconda è un'aggiunta della prima). Le due raccolte hanno come titolo *Flus Leterares*, titolo molto indovinato perché il sostantivo *flu* (f.) significa 'fiore', quindi ricorda la parola *antologia* di etimo greco che deriva dal sostantivo *anthos* e dal verbo *lego* 'scelgo', che, come il latino *florilegium* significa 'scelta di fiori'.

Lois Craffonara mi consigliò altre due antologie che illustravano il mondo ladino dolomitico e quello friulano. Queste mi sono state di grande aiuto al fine di cogliere la bellezza della poesia delle varianti ladino-dolomitiche e friulana. La prima è stata l'*Antologia della lirica ladina dolomitica*, scritta dal compianto professor Walter Belardi (1923–2008),⁴⁸ che raccoglie poesie di tutte le cinque varianti ladine dolomitiche; l'antologia non contiene solamente il testo originale, ma anche la traduzione italiana. Nel 1987 apparve la seconda antologia, quella in ladino friulano, opera dello stesso professore e di Giorgio Faggin, eminente studioso del ladino friulano e del suo mondo.⁴⁹

Molto importanti per il ladino dolomitico sono state per me le seguenti opere che conobbi più tardi: Rut Bernardi e Paul Videsott, *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts*,⁵⁰ in cui lo studioso può trovare non solo la storia della letteratura, ma anche i rapporti tra gli idiomi, nonché un piccolo confronto con la letteratura dei Grigioni. Quest'opera è importante anche perché vengono presentati gli scrittori ladini odierni. Inoltre bisogna segnalare il volume di Fabio Chiocchetti, *Scriptores Ladins. Mate-*

46 Craffonara (1999, pp. 312–335). Cf. anche le traduzioni apparse in *Raetia* '70.

47 Craffonara (1999, pp. 336–364).

48 Belardi (1985).

49 Belardi & Faggin (1987). Tra le opere del professor Faggin, segnalo: Faggin (1982; 1985; 1989; 2008).

50 Bernardi & Videsott (2013).

riali per la storia della letteratura ladina di Fassa, Sèn Jan 2018,⁵¹ che raccoglie interessanti materiali, iniziando dagli albori, comprendendo anche pezzi del teatro popolare ed i primi documenti della letteratura di Moena.

Fu Lois Craffonara a consigliarmi di partecipare ad incontri e corsi di romancio in Svizzera, illustrandomi istituzioni e rammentandomi persone che avrebbero potuto essermi, e lo furono, utili per avvicinarmi a questi idiomi. Ricordo che partecipai ad una settimana di studi a Laax, nel Canton Grigioni, presso la *Fundaziun Retoromana Pader Placi a Spescha* (FRR) e poi ad un corso di sursilvan, e ancora nel 2001 ad un corso di romancio-vallader, che aveva Jacques Guidon come docente e responsabile. Grazie agli incoraggiamenti di Lois Craffonara, ebbi inoltre contatti con la Lia Rumantscha di Coira, con il dott. Reto Capeder di questa istituzione e potei incontrarmi anche con funzionarie della *Pro Helvetia*, attento nell'incoraggiare ed aiutare studiosi che si avvicinavano o approfondivano la storia o la situazione del romancio. Ebbi modo di conoscere presso la *Fundaziun Retoromana* padre Flurin Maissen O.S.B. (1906–1999), grande conoscitore della sua lingua, organizzatore e fautore di un idioma che non avrebbe dovuto essere pronto per il museo. Scrisse numerose opere e si prodigò per far conoscere meglio il romancio e, con la sua Fondazione, coinvolse studiosi anche di altri Paesi come Jean Jacques Furer⁵² e Francestg Friberg. Conobbi inoltre numerosi scrittori e studiosi del romancio come il dott. Bernard Cathomas, segretario generale della Lia Rumantscha, il prof. Arnold Spescha, autore, tra l'altro, di un'importantissima grammatica sursilvana, edita a Coira nel 1989,⁵³ Bartholome Tschärner, il compianto Jacques Guidon e tanti altri. Un'altra persona che mi indusse ad approfondire le mie conoscenze di romancio fu la professoressa romena Magdalena Popescu-Marin, coautrice di un'antologia romancio-romena, apparsa a Bucarest,⁵⁴ in cui lei volge i versi originali nella sua lingua rispettando la metrica della lingua originale.

51 Chiocchetti (2018).

52 Per i francofoni e per le persone che non conoscono né padroneggiano il tedesco, è importante il suo dizionario bilingue francese-romancio (Furer 2001). Degno di nota sono anche il dizionario di Taggart (1990), nonché, per la grammatica di due varianti ossia il sursilvano ed il vallader, il libro di Liver (1991).

53 Spescha (1989).

54 Maissen & Popescu-Marin (1980).

Dopo i miei studi nel Canton Grigioni ebbi modo di pubblicare nella rivista *Mondo Ladino*, sotto la direzione del dott. Fabio Chiocchetti, allora direttore dell'Istituto Culturale Ladino *Majon di Fascegn*, cinque studi concernenti la letteratura delle varianti romance, secondo il seguente ordine: sutsilvano, surmirano, ladino dell'Engadina Bassa (Vallader) e Val Monastero (Jauer), Puter o romancio dell'Alta Engadina.⁵⁵ Ogni poesia è trascritta sia nell'idioma originario, sia in traduzione italiana.

I due volumi *Flus leterares* già menzionati di Lois Craffonara offrono del resto moltissime poesie del mondo romancio e ladino-friulano in traduzione badiotta o marebbana, continuando la raccolta numericamente più limitata risalente al 1999. L'autore ricorda nel *Pream* (Preambolo) che non si tratta della prima raccolta di questo genere perché anche il badiotto Jan Batista Alton di Calfosch/Colfosco (1845–1900), classicista e direttore del Ginnasio di Rovereto,⁵⁶ e altri come Alex Baldissera⁵⁷ si erano dedicati a simili raccolte, senza trascurare *Raetia '70. Antologjje de poesie ladine-grisone resinte. Antologia della poesia recente nel ladino dei Grigioni*, San Daniele del Friuli, 1978 (qui le traduzioni in friulano si devono a Agnul di Spere/Angelo Pittana (1930–2005),⁵⁸ quelle in italiano a Giorgio Orelli).

Lois Craffonara nell'edizione del 2003 ha tradotto 120 poesie dal romancio, scritte nei diversi idiomi del Canton Grigioni. Nel secondo volume le poesie romance sono 24. Questa raccolta, quindi, è doviziosa e grazie ad essa, lo studioso può approfondire ed apprezzare il messaggio dei poeti che, spesso, sono anche scrittori. Vorrei ricordare che la selezione delle poesie è preceduta da una bibliografia divisa tra il romancio e il friulano e dalle principali regole di pronuncia. Lo studioso può trovare versi di poeti moderni, ma anche del XVII–XVIII secolo, come Martinus ex Martinis (1619–1688) con la *Libertat da nossas trais Lias* 'La libertà delle nostre tre Leghe', engadinese che scriveva in vallader; Gieri Anton Vieli (1745–1830), sursilvano; Conradin a Flugli d'Aspermunt (1787–1874), che scriveva in puter, Zaccaria Pallioppi (1820–1873), che esprimeva le sue poesie nella stessa variante. Appaiono nella raccolta poesie di carattere patriottico come quelle di Peider Linsel (1863–1943). Non mancano poeti come

55 Munarini (1988b; 1989b; 1990; 1991b; 1994).

56 Cf. Bernardi & Videsott (2013, pp. 295–305).

57 Cf. Bernardi & Videsott (2013, pp. 784–793).

58 Craffonara (2003, p. 15).

Alfons Tuor (1871–1904), Sep Modest Nay (1892–1945) ed altri come Giovanni Luzzi (1856–1948).

Nel secondo volume, pubblicato nel 2008, sono presenti anche poeti più recenti, conosciuti ed apprezzati nel Canton Grigioni, ma anche poeti vissuti nel XV–XVI secolo, come Gian Travers (1483–1563), autore della *Chanzun da la Guerra dal Chasté d’Müs* ai tempi delle Tre Leghe, oppure Gion Christ Caduff (1661–1707) e la sua *Canzun della Mort per puder bein viver a bein murir*.

La parte friulana contiene un maggior numero di poesie rispetto a quella romancia, e si apre, nel volume del 2003, con l’Anonimo Cividalese (XIV secolo), per proseguire nei vari secoli fino agli anni 2000. Quindi la sezione friulana dimostra anch’essa una ricchezza di contenuti e di stili. Ricordo per gli studiosi, o per coloro che desiderano avere una visione completa della letteratura ladino-friulana, l’opera *La Poesia friulana del Novecento*⁵⁹ che si sofferma sui poeti di questo periodo, caratterizzando personaggi come Domenico Zannier (*1930), candidato al Nobel per la letteratura.

I due volumi di Lois Craffonara ci danno numerosi esempi di tutte e tre le grandi “famiglie” ladine, presentandoci così una panoramica che rivela un’ottima conoscenza degli idiomi ladini unita ad un notevole gusto poetico. La loro lettura ci invita allo studio di altre antologie, per esempio, per il romancio, quella di C. Decurtins, P. Linsel, *Raetia* ’70, G. Mützenberg, G. Deplazes, solo per citarne alcune,⁶⁰ o quelle friulane quali G. D’Aronco, B. Chiurlo e A. Ciceri, oppure di D. Virgili.⁶¹

6. Conclusioni

Ho cercato di presentare in queste righe il sorgere di un’amicizia, originata da un incontro avuto a San Martino in Badia, grazie ad un vecchio insegnante ladino, Anton Tolpeit, con Lois Craffonara. È bello osservare cosa sia nato da una lettera di richiesta di informazioni: dapprima un incontro inaspettato, seguito da incontri amichevoli tra persone che non si conoscevano, l’immediatezza nel

59 Belardi & Faggin (1987).

60 Decurtins (1883), Linsel (1950); Calgari (1968), *Raetia* ’70, Bezzola (1979), Maissen & Popescu-Marin (1980), Mützenberg (1982), Deplazes (1987; 1988; 1993; 2001).

61 D’Aronco (1960), Chiurlo & Ciceri (1973), Virgili (1978).

rispondere alle richieste, ai desideri che non erano solo curiosità passeggiare o voglie di abbracciare acriticamente mode, ma che si prefiggevano come ultimo obiettivo reale l'amore per la lingua come energia, voglia di rispetto per la tradizione nel senso etimologico del termine, la volontà di non adeguarsi al fatalismo che tutto può distruggere o annacquare. Solo così sarà possibile non uniformarsi al pensiero comune, operando una scelta meditata e non dovuta, come spesso accade, all'opportunismo o all'ipocrisia. Ma Lois, e chi l'ha conosciuto se ne può rendere conto, ha insegnato anche l'umiltà che significa desiderio di approfondimento e di considerazione dei limiti propri e della scienza stessa.

Di Lois Craffonara non ho voluto creare un'agiografia, ma solo testimoniare la serietà, l'apertura, il desiderio di dialogo che è stato un apporto alla mia crescita culturale e spirituale.

Bibliografia

- Alton, Johann B. (1968). *L Ladin dla Val Badia. Beitrag zu einer Grammatik des Dolomitenladinischen*. Neu bearbeitet und ergänzt von Franz Vittur unter Mitarbeit von Guntram Plangg, mit Anmerkungen für das Marebanische von Alex Baldissera. Brixen: Weger.
- Apollonio, Bruno (1930). *Grammatica del dialetto ampezzano. Osservazioni sulla parlata ampezzana con relativi esempi*. Trento: Arti Grafiche Tridentum [ristampa anastatica a cura della Cooperativa di Consumo di Cortina d'Ampezzo con presentazione di Johannes Kramer, Cortina d'Ampezzo, Cooperativa di Cortina, 1987].
- Belardi, Walter (1985). *Antologia della lirica ladina dolomitica*. Roma: Bonacci.
- Belardi, Walter & Faggin, Giorgio (1987). *La poesia friulana del Novecento*. Roma, Bonacci.
- Bernardi, Rut & Videsott, Paul (2013; 2014). *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts*. Bd. 1: 1800–1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bd. 2/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal. Bd. 2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bozen: Bozen-Bolzano University Press [Scripta Ladina Brixinensia, III].

- Bezzola, Reto R. (1979). *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*. Cuira: Ligia Romontscha-Lia Rumantscha.
- Calgari, Guido (1968). *Le 4 letterature della Svizzera*. Milano: Sanson-Accademia.
- Cesco-Frere, Piergiorgio & Pellegrini, Giovan Battista (a cura di) (1992). *Atti del Convegno in onore di Carlo Tagliavini. Il dialetto del Comelico*. Santo Stefano di Cadore: Comunità Montana del Comelico e Sappada.
- Chiocchetti, Fabio (2018). *Scritores Ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina de Fassa*. Sèn Jan: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Chiurlo, Bindo & Ciceri, Andreina (1973). *Antologia della letteratura friulana*. Udine: Libera Editrice Aquileia.
- Coffen Marcolin, Antonio (1972). *Deti dialettali di Vallesella*. Belluno: Tipografia Piave.
- Craffonara, Lois (1970). *Regoles de grafia*. Brixen: Weger.
- Craffonara, Lois (1977). Bun dé, bun ann. *Ladinia* 1, 3.
- Craffonara, Lois (1989; ²1994). *I Ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin “Micurà de Rü”.
- Craffonara, Lois (1999). *N valgönes flus leterares dal Piemunt al Grijun y al Friül*. *Ladinia* 23, 308–364.
- Craffonara, Lois (2003). *Flus leterares dl Grijun y dl Friül. Poesies tla traduziun de Lois Craffonara*. San Martin de Tor: Museum Ladin “Ciastel de Tor”.
- Craffonara, Lois (2008). *Flus leterares dl Grijun y dl Friül Poesies tla traduziun de Lois Craffonara. Injunta al’Ediziun dal 2003*. Bornech: Ed. CaLamus.
- D’Aronco, Gianfranco (1960). *Nuova antologia della letteratura friulana*. Udine: Libera Editrice Aquileia.
- De Lorenzo Tobolo, Élia (1977). *Dizionario del dialetto ladino di Comelico superiore*. Bologna: Tamari.
- De Lorenzo Tobolo, Élia (1984). *Con la mia gente*. Belluno: Stampa Tipografia Piave.
- De Lorenzo Tobolo, Élia (1993). *Con i miei ragazzi*. Bologna: Tamari.
- Decurtins, Caspar (1896–1919). *Rätoromanische Chrestomathie*. Bd. I–XV. Erlangen: Junge.
- Deplazes, Gion (1987). *Funtaunas. Istorgia da la litteratura romantscha per scola e pievel*. Tom 1: *Dals Origins a la refurma*. Cuira: Lia Rumantscha.
- Deplazes, Gion (1988). *Funtaunas, Istorgia da la litteratura romantscha per scola e pievel*. Tom. 2: *Da las refurmas a la rivoluziun franzosa*. Cuira: Lia Rumantscha.

- Deplazes, Gion (1990). *Funtaunas,. Istorgia da la litteratura romonstcha per scola e pievel*: Tom 3: *Da la revoluziun franzosa al'avertura literara*. Cuir: Lia Rumantscha.
- Deplazes, Gion (1993). *Funtaunas. Istorgia de la litteratura romontscha per scola e pievel*. Tom 4: *Litteratura contemporana*. Cuir: Lia Rumantscha.
- Dibona, Marco (a cura di) (1987). *Poesies de ra noštres 24 de jenaro 1987*. Anpezo: Union de i Ladis d'Anpezo U.L.d'A. [Collana di lingua e tradizioni culturali].
- Dibona, Bonèla & Majoni Coletto, Ernesto (a cura di) (1988). *Poesies de ra noštres. 25 de marzo de l 1988*. Anpezo: Union de i Ladis de Anpezo U.L.d.A.
- Dibona, Bonèla & Majoni Coletto, Ernesto (a cura di) (1989). *Poesies de ra noštres. 25 de marzo de l 1989*. Anpezo: Union de i Ladis de Anpezo U.L.d.A.
- Dibona, Bonèla & Majoni Coletto, Ernesto (a cura di) (1990). *Poesies de ra noštres. 7 de aprile de l 1990*. Anpezo: Union de i Ladis de Anpezo U.L.d.A.
- Dibona, Bonèla & Majoni Coletto, Ernesto (a cura di) (1991). *Poesies de ra noštres. 1 de aprile de l 1991*. Anpezo: Union de i Ladis de Anpezo U.L.d.A.
- Erlacher, Silvester (1951). *Storia dai Ladins dla Val Badia*. Porsenù: Weger.
- Faggin, Giorgio (1982). *Fiabe friulane*, scelte da G.F. e tradotte da Carlo Sgorlon. Milano: Oscar Mondadori
- Faggin, Giorgio (1985). *Vocabolario della lingua friulana*. Udine: Del Bianco.
- Faggin, Giorgio (1989). Aggiunte e correzioni al "Vocabolario della lingua friulana". *Studi Goriziani* 70, 101-125.
- Faggin, Giorgio (2008). *L'Odissea in friulano, Libri I-XII*. Vicenza: Tipografia Editrice Esca.
- Favè, Fernanda (2012). *Don Massimiliano Mazzel. Na vita al servije del ladin*. Vich: Union di Ladins de Fascia.
- Furer, Jean Jacques (2001). *Vocabulari romontsch sursilvan-franzos/Dictionnaire romanche sursilvan-français*. Danis: Fundaziun Retoromana "Pader Flurin Maissen".
- Gruppo Musicale di Comelico (1985). *Al valzer del Komelgo. Canzoni e lettura di testi in dialetto del Comelico*. Costalta.
- Gruppo Musicale di Costalta (1987). *Söra D Nada', Canzoni natalizie e un racconto dialogato in Ladino del Comelico*, Costalta.
- Kramer, Johannes (1970-1975). *Etymologisches Wörterbuch des Gadertalischen*. 8 Faszikel und Index. Köln: [Eigenverlag].

- Lansel, Peider (1950). *Musa rumantscha/Musa romontscha. Antologia poetica moderna cun survistas da nossa formaziun linguistica e litteraria*. Cuir: Lia Rumantscha.
- Liver, Ricarda (1991). *Manuel pratique de romanche sursilvan-vallader. Précis de grammaire suivi d'un choix de textes*. Chur: Lia Rumantscha [Romanica Rætica 4].
- Maissen, Augustin & Popescu-Marin, Magdalena (1980). *Antologie de Poezie Romanşă. Tălmăcire în versuri Magdalena Popescu-Marin*. Bucureşti: Editura Academiei.
- Majoni, Angelo (1929). *Cortina d'Ampezzo nella sua parlata. Vocabolario ampezzano, con una raccolta di proverbi e detti dialettali usati nella valle*. Forlì: Valbonesi.
- Martini, Giuseppe Sergio (1950). *Vocabolario badiotto-italiano*. Con collaborazione di Alessio Baldissera, Franz Pizzinini e Franz Vittur, prefazione di Carlo Battisti. Firenze: Barbera [Collana di vocabolari dialettali dell'Istituto di Glottologia dell'Università degli Studi di Firenze, 1].
- Mazzel, Massimiliano (1972). *Aišudâ fašena. Na Minoranza che se dešeidâ. L'Uniun di Ladins à dešeidâ fôra i fašegn perchêche i defêne e i mantêgne l'arpejon ladina*. Moena: Union di Ladins de Faša.
- Metalaga, Marina & Vialardi, Enzo (1943). *Vocabolario engadinese-italiano*. Milano: Ettore-Padoan Tipografo-Editore.
- Michielli Hirschstein, Tesele (2010). *Poesies e canzôs*. Anpezo: Union de i Ladis de Anpezo U.L.d.A.
- Munarini, Giuseppe (1986). Giovanni di Giacomo Gera: Padre Fortunato da Cadore. *Ladinia* 10, 123–131.
- Munarini, Giuseppe (1987). Breve quadro della letteratura ladina del Comelico. *Ladinia* 11, 219–234.
- Munarini, Giuseppe (1988). Poesia della Sutselva. Lineamenti di letteratura sutsilvana. *Mondo Ladino* 12, 261–303.
- Munarini, Giuseppe (1989a). Monsignor Giovanni Battista Martini (1810–1877). *Ladinia* 13, 231–240.
- Munarini, Giuseppe (1989b). Letteratura surmirana. Quadro storico e letterario e selezione di testi. *Mondo Ladino* 13, 441–600.
- Munarini, Giuseppe (1990). Letteratura ladina nei Grigioni. Engadina e Val Monastero. *Mondo Ladino* 14, 289–352.

- Munarini, Giuseppe (1991a). Breve quadro della letteratura ladino-ampezzana. *Ladinia* 15, 255–272.
- Munarini, Giuseppe (1991b). Saggio per una letteratura ladino-romancia. *Mondo Ladino* 15, 447–569.
- Munarini, Giuseppe (1994). Letteratura romancia “sursilvana”. *Mondo Ladino* 18, 191–275.
- Munarini, Giuseppe (1995). *Quadro della Letteratura ladina d’Ampezzo*. A cura di Ernesto Majoni Coléto, presentazione della professoressa Antonia Arslan. Cortina d’Ampezzo: Uniun de i Ladis d’Anpezo U.Ld.A con il contributo della regione Veneto (L.R. 73/94).
- Munarini, Giuseppe & Salvioni, Luigi (1985). La “Casa Gera” di Candide nell’alta Val Comelico. *Ladinia* 9, 221–231.
- Mützenbergh, Gabriel (1982). *Anthologie Rhéto-romane*. Lausanne: L’Age d’Homme.
- Pizzinini, Franzl (1958). *La scola tla Val Badia y sü maestri*. La Ila: Uniun di Ladins Val Badia.
- Pizzinini, Franzl (1967). *Parores ladines vedles y püch adorades*. Brixen: Weger.
- Raetia ’70, *Antolojie de poesia ladino-grisone resinte*. Antologia della poesia del ladino del Grigion. Udine: Ribis, 1978.
- Schlatter, Martin (1964; ²1973; ³1986). *J’apprends le Romanche, quatrième langue nationale*. Grammaire abrégée du romanche de la Basse-Engadine. Traduction et adaptation par Marcel Viredaz. Lausanne: Ed. de la Jorette.
- Spescha, Arnold (1989). *Grammatica sursilvana*. Chur: Casa editura cantunala per mieds d’instrucziun.
- Taggart, Gilbert (1990). *Dictionnaire du vocabulaire fondamental. Romanche ladin vallader-français et français-romanche ladin vallader/Dicziunari dal vocabulari fundamental. Rumantsch ladin vallader-frances e frances-rumantsch ladin vallader*. Chur: Lia Rumantscha.
- Tagliavini, Carlo (1926). Il dialetto del Comelico. *Archivio Romanicum* 10, 1–200.
- Tagliavini, Carlo (1944). *Nuovi contributi alla conoscenza del dialetto del Comelico*. Venezia: Ferrari [Studi linguistici ladino-veneti, 1].
- Tagliavini, Carlo (³1962). *Le Origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*. Bologna: Pàtron.
- Tagliavini, Carlo (1977). *Originile limbilor neolatine. Introduce în filologia romanică*. Versiune românească îngrijită și coordonată de Alexandru Nicu-

lescu. Traducere: Anca Giurescu, Mihaela Cârstea-Romașcanu. București: Editura Științifică și Enciclopedică.

Valente, Attilio (1941). *La famiglia Gera Minucci di Conegliano dal 1300 ai nostri giorni*. Venezia (Lido): Ufficio ricerche storiche.

Virgili, Dino (1978). *La flôr. Letteratura ladina del Friuli*. Udine: Società Filologica Friulana.

Wolff, Carlo Felice (¹⁴1966). *I monti pallidi*. Bologna: Cappelli Editore.

Linguistica y sociolinguistica
Linguistik und Soziolinguistik
Linguistica e sociolinguistica

Esonimi ladini. Osservazioni preliminari su un manoscritto inedito di Hugo de Rossi (ca. 1910)

Fabio Chiocchetti – Moena

Abstract

Il contributo passa in rassegna una serie di esonimi, documentati nel Fondo De Rossi, relativi a località site nei vicini territori oggi di lingua tedesca. Le corrispondenti attestazioni storiche, ricavate dai protocolli delle sedute della Comunità di Fassa, opera per lo più di scrivani locali, offrono utili spunti per approfondire sotto l'aspetto storico, semantico ed etimologico le forme toponomastiche tramandatesi nell'idioma ladino-fassano, ponendo in evidenza le intense relazioni che nel corso del tempo legarono la gente ladina all'area atesina, dalle antiche frequentazioni pastorali fino ai più recenti contatti di ordine economico e commerciale. Una prospettiva già indicata dall'opera di Lois Craffonara, tesa riconsiderare il ruolo della toponomastica ladina nella complessa stratificazione che caratterizza la storia linguistica della nostra regione.

Dedica

Al é n plajei per me da tò pert a chesta scomenciadiva en ocajon di 85 agn de Lois Craffonara, per trueps de nos n Maester che nes à ensegné la streda per ti dé fundament scientifich y dignité a la cossa ladina. I materiai cernus fora per chest contribut se lieia a n argument che ti stajova dret a cuer a nost Festejé, che tl 1997 ova publiché n stude sun i esonims ladins tl Tirol oriental (Craffonara 1997) y n auter avisa l ann passé (Craffonara 2024), olache al sotrissova l debojegn de “traté con respet” i toponims, ence per sia funzion simbolica tla costituzion dl’identité de na comunanza. Chest vel ciamò deplù per i esonims ladins, testimonianzes de na storia secolara che lieia nostes popolazions ai raions vejins y che manacia bel plan de jì perdudes tla moza dl temp.¹

1 Il presente contributo intende in primo luogo richiamare l'attenzione degli studiosi su un limitato ma significativo gruppo di esonimi riportati nei manoscritti conservati nel Fondo

1. Rovistando tra le carte del Fondo De Rossi

Un inverno piuttosto freddo, ventoso e secco, con poca neve, quello che in Fassa aveva aperto le porte all'Anno di Grazia 1890. "Le stat na pitocaja ches't'ann, la sent (leggi: *la jent*) chi che mai a podù i se la cavada per chi moches dal *Vent*, le *Ronče*, *Dier*, *Col de Lan* (*Neva*)".² Così scrive Amadio Calligari all'amico Tita Cas-san il 2 marzo 1890, alludendo alle difficoltà economiche che ancora spingevano i Fassani a cercare lavoro e sostentamento fuori valle: le località frequentate abitualmente dagli emigranti stagionali, specie quelli della villa di Larcioné, sono i masi dei più benestanti contadini tedeschi (*chi moches*), siti nei territori tirolesi confinanti.³

Nell'affrontare l'edizione delle lettere in questione⁴ anche l'autore di queste note se l'era cavata in qualche modo, evidenziando i due esonimi ladini tuttora in uso in valle e ben documentati, ossia *Dier* (Tires/Tiers) e *Neva* (Nova Levante/Welschnofen) (qui par. 7), glissando invece sugli altri tre, i quali a prima vista non trovavano riscontro nella memoria dei contemporanei.

La questione è tornata d'attualità nel corso di ulteriori esplorazioni condotte sul Fondo De Rossi volte a proseguire lo studio del lessico patrimoniale a partire dall'analisi critica del *Ladinisches Wörterbuch* (ms. 1914), la più singolare e controversa opera lessicografica quanto meno concernente il ladino Fassano.⁵

De Rossi, ora in copia digitale presso gli archivi dell'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn", raccogliendo per le singole voci la documentazione storico-comparativa disponibile per l'area ladina. Ad altri l'onere di uno studio linguistico-etimologico più puntuale. Tuttavia, alcuni dei toponimi qui presi in esame hanno fornito l'occasione per un informale scambio di idee intrapreso via email con alcuni colleghi ed amici, tra i quali Cristian Kollmann, Guido Borghi e Angela Mura, che ringrazio cordialmente per la pazienza, la disponibilità e per le preziose indicazioni. Naturalmente le opinioni qui di seguito formulate, talvolta semplici suggestioni, ricadono esclusivamente sotto la responsabilità dell'autore.

- 2 "È stata una miseria quest'anno: la gente, chiunque abbia avuto la possibilità, se l'è cavata andando presso i contadini di *Vent*, le *Ronche*, *Dier*, *Col de Lan* (Nova Levante)".
- 3 Sulle condizioni di vita e sull'economia in Fassa nel sec. XIX si sofferma Francesca Giovanazzi nel primo capitolo della sua opera dedicata ai pittori itineranti (Giovanazzi 2004). La lettera è pubblicata integralmente in Chiocchetti (2023, pp. 229–243): il passo citato si trova a p. 233 (L7, alinea 23–26). Più volte Calligari allude alle precarie condizioni di una comunità penalizzata dall'emigrazione, e in più "chi che le chio je duc sperdui, e i varda selch, i crida che no je più bong de farla sir, tropes levie da paear..." (quelli che restano in paese temono tutti il peggio, hanno uno sguardo triste, gridano che non riescono più ad andare avanti, troppe gabelle da pagare...). Così nella lettera del 17 gennaio 1888 (Chiocchetti 2023, p. 133: L2, alinea 3.23–25).
- 4 Chiocchetti (2023).
- 5 L'edizione di una lettera di Theodor Gartner a Hugo de Rossi (Chiocchetti 2025, in stampa)

In quella circostanza l'attenzione cadde su un manoscritto autografo intitolato *Ortsnamen*, nel quale figuravano tra gli altri anche i tre microtoponimi riportati da Calligari, affiancati dal corrispondente tedesco: indizi sufficienti per tentare di stabilire la loro precisa collocazione.

Il documento è incluso in una serie di circa 40 fogli staccati, non numerati, scritti a lapis o matita blu (raramente anche sul retro), tutti di mano destra, perciò antecedenti l'amputazione subita da Hugo de Rossi durante la guerra, dunque databili al periodo 1912–1914, precisamente gli anni in cui lo studioso Fassano attendeva all'elaborazione del *Ladinisches Wörterbuch*. Essi contengono infatti liste di vocaboli ladini nella variante *brach*, con traduzione in tedesco a fianco, recanti varie integrazioni, sottolineature, commenti e cancellazioni, talvolta anche dei piccoli disegni esplicativi.



Fig. 1 – Dai manoscritti inediti di Hugo de Rossi: materiali lessicali, foglio 16, dettaglio (Arch. ICL, Fondo De Rossi, 6.3.14)

ha dato l'occasione per fare il punto sulla genesi del *Ladinisches Wörterbuch* (d'ora innanzi anche LW), un percorso iniziato nel 1999 con l'edizione moderna del manoscritto, con traduzione italiana a fronte (De Rossi 1999), ripreso nell'ultimo decennio con una serie di studi puntuali condotti sul lascito custodito dalla famiglia in Innsbruck (Chiocchetti 2016, 2017a, 2017b, 2023, 2024). Sulla composizione del Fondo De Rossi e sull'acquisizione in formato digitale cf. Verra (2018).

Insomma materiali preparatori, anzi veri e propri glossari tematici abbozzati da De Rossi in funzione della sua opera maggiore, palesemente compilati per “associazione di idee” al fine di agevolare una raccolta esaustiva di nomenclature afferenti a specifiche aree semantiche. Queste sono indicate mediante diciture che si susseguono (e talvolta si ripetono) in una serie che al momento appare alquanto disordinata, se non casuale: “Krankheiten des Menschen, Tier Krankheiten, Verwandschaft, Beschäftigung, Laute der Haustiere, Haustiere, Tiere, Insekten, Vögel, Kleider, speziell Tierkrankheiten, Krankheiten bei Mensch, Ergänzungen, Čar, Pflug, Ergänzungen [*attrezzi, ergologia*], Stadt und Land, Gebäude, Mass und Gewicht, Ortsnamen, wieder Ergänzungen, Kleider (altertüml.), moderne Kleider, Kleidung alt”. Chiude la serie un foglio, molto deteriorato, recante su entrambe le facciate un testo descrittivo intitolato “I. Grödner Haus”, probabilmente estraneo alla raccolta in questione (Arch. ICL, Fondo De Rossi, 6.3.14).

Inutile dire che tutto questo materiale, per quanto disorganico, andrebbe riordinato ed esaminato a fondo confrontando le singole voci con le formulazioni confluite poi nella redazione finale del *Ladinisches Wörterbuch*, non fosse altro che per comprendere meglio le strategie adottate dallo studioso facciano nel corso del suo lavoro.⁶

In quest’ottica il manoscritto relativo ai nomi di luogo (*Ortsnamen*, f. 32) trascritto qui di seguito può già fornire indicazioni di qualche interesse (nel presente articolo, ogni toponimo preso in esame è citato con accanto il riferimento numerico tra parentesi, al fine di individuarne agevolmente la posizione in elenco).

6 *En passant*: non meno importante, sotto il profilo lessicografico ed etnografico, appare il corpus dei materiali su “Usi e costumi”, consistente in una decina di quaderni su cui De Rossi lavorò a lungo, pianificando un’opera organica che tuttavia non vide mai la luce.

Ortsnamen	
Selva Holkenstein	Truvis Villain
Bulla Puffali	Bruetta Haidbruck
Vinardlonk Linspuffindal	Castelrot Ruffallrui
Fedem Linspuffindal	Lous Tuit
Dief Linos (Cant)	Fie Röll
Kal S. Nicolò Gynntus	Rord Caprilo
Col dal Lan = ~~Haid~~ ^{Haid}	Rorait Roravado
al Kent S. Holkenstein am Tylara	Keva Maltfussen
Torcapet ^{Alte Haidbruck}	Gardena Gnadu
Piasch Linspuffindal	Vik Rijs
Gomber Gynntus	Lorega Tuvayn
Kusan Logau	Pozza fontana
Maxan Manon	Terra campestre
Petenon Riffan	Maggin
Thusa Rloupen	Campedell Rorupitalla
Tersenon Linspuff	Canaicci Rorupzui
Stanecca Haidbruck D. Ofm.	Alba
Bronzell Linspuff	Dief Linspuffin Haidbruck
Aora Anno	Campestre
Cavaleis Caprilo	fontana
Pardai Roravado	Lut de la tandra Roravado
Anteruff Altra	Keva Maltfussen
	Eudal Roravado
	Trent Tient
	Ronci Rijs
	Kalmer Holman

Fig. 2 – Ortsnamen, Arch. ICL, Fondo De Rossi, 6.3.14, f. 32

1	Selva	<i>Wolkenstein</i>
2	Bulla	<i>Puffels</i>
3	Vinarlonk	<i>Buchensteintal</i>
4	Fedom	<i>Buchensteintal</i>
5	Pief	<i>Buchenstein (Ort)</i>
6	Dier	<i>Tiers</i>
7	Val S. Nicolò	<i>Eggental</i>
8	Col dal Lan	<i>Neva ober Welschnofen einige Häuser</i>
9	Al Vent	<i>St. Valentin am Schlern</i>
10	Torčapet	<i>Abkürzung zwischen Welschnofen und Karersee</i>
11	Piasek	<i>Birchabruck</i>
12	Gomber	<i>Gummer</i>
13	Busan	<i>Bozen</i>
14	Maran	<i>Meran</i>
15	Retenon	<i>Ritten</i>
16	Kiusa	<i>Klausen</i>
17	Persenon	<i>Brixen</i>
18	Staneca [č]	<i>Steinegg D.Ofen.</i>
19	Branzell	<i>Branzoll</i>
20	Aora	<i>Auer</i>
21	Čavaleis	<i>Cavalese</i>
22	Pardač	<i>Predazzo</i>
23	Anteruf	<i>Altrei</i>
24	Funeis	<i>Villnöss</i>
25	Brucka	<i>Waidbruck</i>
26	Castelrot [Č-]	<i>Kastellruth</i>
27	Souš	<i>Seis</i>
28	Fie	<i>Völs</i>
29	Čoril	<i>Caprile</i>
30	Rorait	<i>Roveredo</i>
31	Neva	<i>Welschnofen</i>
32	Gardena	<i>Groden [ö]</i>
33	Vik	<i>Vigo</i>
34	Sorega	<i>Soraga</i>

35	Pozza	
36	Pera	
37	Mazzin	
38	Čampedell	<i>Kampitello</i>
39	Čanačei	<i>Kanazei</i>
40	Alba	
41	Pief	<i>Buchenstein Pfarre</i>
42	Čampestrin	
43	Fontanač	
44	lak de la tomera	<i>Karensee</i>
45	Neva	<i>Welschnofen</i>
46	Čudar	<i>Kaltern</i>
47	Trent	<i>Trient</i>
48	Ronče	<i>Aicha</i>
49	Kolmen	<i>Kolmann</i>

NB: In elenco compaiono due toponimi riportati per errore due volte: “Pief, *Buchenstein (Ort), B. Pfarre*” (5, 41) e “Neva, *Welschnofen*” (31, 45). Le denominazioni di cui ai nn. 42 e 43, “Čampestrin” e “Fontanač”, sono ripetute a margine anche in corrispondenza di “Pozza” (35) e “Pera” (36).

2. Alcune denominazioni fassane per luoghi dell'area ladina

Nei paragrafi seguenti prenderemo in considerazione soltanto gli esonimi propriamente detti, traslasciando nella fattispecie i nomi dei paesi di Fassa, già ampiamente trattati in sede scientifica.⁷ In senso stretto non dovrebbero essere con-

⁷ Una rapida rassegna in Plangg (2007), introduzione linguistica all'opera in tre volumi *I nomi locali della Valle di Fassa*, pubblicata nel contesto del *Dizionario Toponomastico Trentino* (Chiocchetti 2007). Nel manoscritto si noti comunque l'inattesa forma *Sorega* (34) propria delle varianti *cazet* e *moenat*, di contro a *Soraga* (registrato anche in LW) in uso in area *brach* (su *aga/èga*, si veda *infra*, nota 162); inoltre *Alba* (40), in genere *Dalba/Dèlba* con prep. *ad* agglutinata: *jir tad Alba* (Elwert 1972, p. 102). Quest'ultimo toponimo non compare in LW, come del resto *Čampestrin* (42), forse per mera dimenticanza; lo stesso accade

siderati “esonimi” nemmeno i nomi fassani delle località site nelle vicine valli ladine, presenti del resto nel nostro manoscritto in numero piuttosto limitato: tuttavia, trattandosi di forme talvolta rese in una varietà diversa da quella usata *in loco*, non sarà inopportuno dedicarvi qualche osservazione.

Singolare è la compresenza di due distinte denominazioni concernenti il territorio di Livinallongo, *Vinarlonk* (3) e *Fedom* (4), entrambe ad indicare propriamente la vallata stessa: ‘Buchensteintal’. Ad esse si aggiunge *Pief* (5, riportato anche al n. 41), voce che si riferisce ovviamente al centro abitato principale, Pieve di Livinallongo, come si precisa di seguito: ‘Buchenstein (Ort)’, in LW ‘Pfarrort’.⁸ Nella sua opera maggiore De Rossi sembra voler introdurre un’ulteriore specificazione semantica, distinguendo *Vinarlónk* toponimo, ‘Buchenstein’, di contro a *Fedóm* appellativo, ‘Bewohner von Buchenstein’, abitante di Livinallongo: ciò appare senz’altro appropriato per il primo termine, mentre nell’uso corrente (non solo in Fassa, ma verosimilmente nell’intera area ladina) il secondo vale tanto per la vallata, quanto per i suoi abitanti nonché per il loro idioma nativo: p. es. fas. *i Fedomes reiona fedom*.

Comunque sia, oggi *Vinarlonch* è voce del tutto desueta, attestata in Fassa a mala pena negli scritti di *Zot de Rola* degli anni ‘60 nella forma *Vinarlench*, secondo la fonetica dell’alta valle (CORPUSLAD), ma ignota agli idiomi delle valli vicine ad esclusione di Col S. Lucia, dove pure si riscontra un parallelo *Vinaulonch*. Una dizione analoga si riscontra isolatamente anche a Moena, in uno dei primi numeri di *Nosha Jent*, agosto 1964.⁹ Il tipo linguistico *Livinallongo* ricorre nei documenti d’archivio fin dal sec. XIII: come spiegano gli specialisti, esso origina dall’appellativo *livinal*, *lavinal* ‘versante soggetto a valanghe’ (< lat. tardo LABINA + -ALIS), cui sono riconducibili pure *Livinè* (villaggio presso *La Pliè da Fodom*) così come le località di *Livinei* e *Livinadac*, e che è attestato nella forma *Livinal Lunc* anche in Friuli.¹⁰ Per quanto d’uso assai limitato, la forma fassana qui

curiosamente per *Poza* e *Pera*, toponimi di certo familiari a De Rossi, omissi pure in LW, mentre invece risultano regolarmente annotati i corrispondenti appellativi, nel senso di ‘pozzanghera’ e risp. ‘pietra’.

8 Si noti qui la forma senza dittongo, di contro a *fod*. *La Pliè da Fodom* e fas. *pieif*.

9 “Ence i Ladign, na oita, i aeva de grègn schiapez de fede: no per nia a chi da *Vinalo[n]ch* ge dijon ‘fedomez’”. Così don Battista Chiocchetti del Moro nel testo intitolato *Le fede* (NJ 8/1964, p. 2), termine da cui l’autore deriva l’etimologia di *fedom*, ipotesi peraltro non accolta in letteratura.

10 Pallabazzer (1974, pp. 331–332). *Lavinài* anche a Col S. Lucia, con attestazioni anche per l’Ampezzano, il Cadore e oltre (Pallabazzer 1972, p. 68). Ancora per il Friuli: “A sud ovest troviamo la val d’Alba, a sud est il vallone del *Livinal Lunc*, a nord est il vallone di *Gleriis*

in esame si caratterizza per tratti fonetici particolari (deglutinazione iniziale di *li-*, dissimilazione del nesso secondario *-ll-*) che permettono di qualificarla come uno sviluppo indigeno, non certo come un calco recente basato sul toponimo ufficiale italiano.¹¹

Più complesso è invece il discorso relativo alla denominazione *Fedom*/*Fodom*, d'uso comune in tutta l'area ladina, sia come toponimo, sia come glotto-etnonimo. In accordo con De Rossi, i dizionari fassani "storici" (MAZZEL 1976, DELLANTONIO) riportano soltanto la forma *fedom*, sost. e agg. per 'abitante della valle di Livinallongo', mentre la variante *fodom* è accolta in BLAD. Quest'ultima è la denominazione oggi prevalente in Badia, Marebbe e Ampezzo, laddove *fedom* è la dizione ancora saldamente attestata in Gardena: qui tuttavia è interessante rilevare la variante annotata in LARDSCHNEIDER 1933, "auch *fudom*", che sembrerebbe segnalare una certa instabilità della vocale pretonica. Anche tra gli abitanti di Livinallongo è oggi usata per lo più *fodom*, per quanto la variante *fedom* sia pure documentata, quantomeno nelle fonti scritte.¹² Secondo Lois Craffonara si tratterebbe di una innovazione relativamente recente originatasi in Val Badia, dove la forma in *-o-* risponde ad un noto sviluppo fonetico locale (p. es. *Fodara* < *Fedara*).¹³

Purtroppo, annota Pallabazzer, "mancano attestazioni antiche del termine",¹⁴ ma tutto fa ritenere altamente probabile che *fedom* sia la forma primaria.

con il suo caratteristico *Gravon* (ghiaione)" (Contin 1986, p. 483). Identico pure il nome di una località di confine tra la provincia di Udine e la Slovenia: "È stata ripristinata la stazione di monitoraggio nivometeorologico di *Livinal Lunc*, posta sul versante nord del Monte Canin sopra l'abitato di Sella Nevea" (<https://www.protezionecivile.fvg.it/it/la-protezione-civile/eventi/>). Altrettanto, se non più diffusa sembra la forma base *lavinal*. Diversa invece l'interpretazione di Cristian Kollmann che, partendo dal gardenese *Linacia*, sottostima la frequenza delle forme in *la-* e propone un etimo preromano **liuīnā* 'Guss, Überschwemmung' (Kollmann 2023, p. 146).

11 A questo tipo linguistico si riferiscono ad esempio anche le forme riportate nei "protocolli" della Comunità di Fassa: 1570 "per causa de mandar a *Nivinal long*"; 1593 "per il fitto de *Nivinal longo* et Santo Antonio"; 1605, 1618 e segg. "rev.do sig. decano Pievano de *Livinal longo*" (Ghetta 1998a, risp. p. 78, p. 110, p. 178).

12 *Fedóm* (accanto a *Fodóm*) anche in Isidoro Vallazza, nativo del luogo (1911), e in J. B. Alton di Colfosco (1881) (in Craffonara 2002, p. 144, nota 73).

13 Particolari condizioni storiche avrebbero favorito la diffusione di tale forma nel territorio di Livinallongo ed oltre: "In unserem Fall hat sicher die gadertalische Phonetik Buchenstein überrollt, wohl durch die bis zum Diözesenwechsel 1964 lange dominierende Präsenz von Gadertaler Geistlichen in diesem Tal. Wohl wegen der erst rezenten Verbreitung des Ausdrucks auch im östlichen Teil des Tals finden wir ihn in den im Süden anschließenden agordinischen Mundarten nur mit *-o-* im Vorton" (Craffonara 2002, p. 144).

14 Pallabazzer (1974, p. 314).

Si tratta di un elemento non irrilevante per risalire all'origine etimologica del termine, questione lungamente dibattuta in sede scientifica. In questa sede rimandiamo per brevità ancora allo studio di Lois Craffonara il quale, dopo aver passato in rassegna (e confutato) le teorie finora più accreditate, fa risalire il toponimo indigeno *fedóm* al lat. cancelleresco *FEUDU(M) > FEVU(M) + DOM(I)NU(S)*, 'feudo dominicale', cui in sostanza corrisponderebbe storicamente la denominazione tedesca di *Froneberch* riportata in un antico documento del sec. XI.¹⁵

Per quanto riguarda Fassa, la banca dati ladina riflette lo stesso cambiamento osservato altrove. La forma in *-e-* compare costantemente nelle prime attestazioni, ossia nei testi di Calligari/Cassan (1890 ca.), *De Faša ladina* (1905), Hugo De Rossi (ms. 1912), Francesco Dezulian (1947), ma è considerata forma di preminente uso locale già nelle *Memorie storiche* di don Baroldi, pubblicate in *Riva Fedele* nel 1885: "quelli di Livinallongo, che anche oggidì vengono designati col nome di *Fedomi*, cioè confederati".¹⁶ Tale dizione prevale nettamente anche nelle opere degli scrittori del dopoguerra (*Simon de Giulio*, *Zot de Rola*, al secolo Simone Soraperra e Giovanni Giacomo Jori) ed anche in don Mazzel, seppur con qualche oscillazione. Inoltre, essa appare cristallizzata pure come soprannome, *Maria Fedoma* (Simon de Giulio), *Vittorio Fedom* (Canori, Moena), in uso fino ai giorni nostri, il che rivela un radicamento di vecchia data nella tradizione popolare (CORPUSLAD). La dicitura *Fodom* sembra essere d'uso più recente, largamente adottata dal Dopoguerra in poi soprattutto nella pubblicistica, nella stampa ladina nonché in autori di formazione colta (Guido Jori, don Mazzel, Luigi Cincelli, p. Frumenzio Ghetta, Leo Soraruf de Koluzi), specie come toponimo e glottonimo, più raramente come etnonimo nelle forme declinate: in CORPUSLAD *fodomes* (11 occorrenze), *fodoma* (una occorrenza). Ciò sembra confermare l'impressione che si tratti di un'innovazione recente favorita dai contatti sviluppatisi

15 Craffonara (2002). Si tratta dell'atto di donazione con il quale il conte baiuvaro Volkhold conferisce all'abbazia di *Sonnenburg* (Castel Badia) i possedimenti siti sul versante orientale della vallata che da questa prenderà il nome, donazione che si estendeva fino alla parte più interna di Livinallongo. L'illustrazione dell'etimo di *fedom/Froneberch* si trova alle pp. 141-147. In particolare, per la disamina sulle diverse interpretazioni del toponimo avanzate dagli studiosi fin dalla fine dell'Ottocento, si veda ivi la nota 84.

16 Baroldi (1980, p. 40). A questo proposito riportiamo per completezza anche la nota apposta da p. Frumenzio Ghetta nell'edizione moderna curata dall'Istituto Culturale Ladino: "Il nome *Fodomes* ... invece che da *foedus* (confederati) o da *fodere* (scavatori di miniere), pensiamo sia da derivare dall'antico termine ladino *fodam*, che vuol dire fossa, valle profonda" (Baroldi 1980, p. 41). Anche questa ipotesi, alla luce di quanto sopra, appare difficilmente sostenibile.

in seno al movimento ladino, come spontanea adesione al modello dominante, cosa che in Gardena non avviene.

Per ragioni di contiguità territoriale consideriamo qui anche il toponimo Čoril (29), registrato nella stessa forma anche in LW per Caprile, oggi frazione di Alleghe (Belluno), in passato importante snodo sulla via che da Bolzano conduceva in Cadore, quindi nelle terre del Patriarca di Aquileia. Era “l’antica via dei metalli” che serviva le miniere del Fursil, nel territorio di Livinallongo,¹⁷ per questo il villaggio era divenuto un centro di riferimento per i traffici commerciali, grazie anche al fatto di trovarsi in un punto strategico del confine fra Tirolo e Veneto. Alla fiera di Caprile i Fassani si recavano per vendere il loro bestiame superando il passo di Fedaià¹⁸ e per acquistare tessuti (*drap*) e altre merci; a metà del ‘500 è documentata l’importazione di ferro del Fursil per i fabbri di Campitello e Pozza, ma anche l’acquisto massiccio di chiodi da costruzione, persino di battagli e ferri per campane. In un documento del 1575 è citato l’arresto, da parte dei daziali di Fiemme, di tal “*M.o Valter del Caligè da Cauril* che col cavallo carico di merci veniva da Bolzano”.¹⁹

Come è noto, questo tipo linguistico (in loco *Ciaurì*, lat. CAPRILE, ‘caprile, stallo per le capre’), è presente anche nella microtoponomastica di Livinallongo (*Ciouri*) nonché variamente diffuso nell’intero arco alpino.²⁰ Oltre alla forma data da De Rossi, in Fassa è nota anche la variante *Ciuril* (VoLF ABC), per un’oscillazione fonetica che trova riscontro nel territorio di Mazzin, *Dò Ciuril* (anche *Dò Cioril*, in DTT-Fassa, vol. III), esito atteso in Fassa per riduzione del dittongo secondario in atonia, da *ciaura* ‘capra’, come in *ciuré* ‘capraio’.²¹

Nessun problema sostanziale riguardo ai toponimi dell’area gardenese presenti nel manoscritto qui in esame, *Selva* (1), *Bulla* (2) e *Gardena* (32), riportati anche in LW con corrispondenze talora appena corrette e aggiornate: ‘*Wolkenstein* (Ort), *Pufels* (Ort), *Gröden*’. Una considerazione merita tuttavia la forma *Gardena*, presente pure in LW insieme con l’agg. e sost. *gardener*, ma non rilevata in BLAD, benché d’uso comune in area *brach* così come in Ampezzo e Marebbe. Ad essa si contrappone la variante *Gherdena* (col derivato *gherdenèr*)

17 Ghetta (2019, pp. 74–75).

18 Ghetta (1998a, p. 19).

19 Ghetta (2019, p. 102, p. 369, p. 75 e p. 84).

20 Pallabazzer (1974, p. 294).

21 Elwert (1972, p. 61 e p. 89). Verosimile anche la relazione con l’appellativo *ciuril* ‘colonna di sostegno dell’aratro’, discussa in altra sede (Chiocchetti 2025, *Excursus* 1, in stampa).

tuttora vitale negli idiomi *cazet* e *moenat*, nonché preferita nei testi moderni (*brach* e *fassano standard*), forse anche per ragioni di *Abstand* (cf. *CORPUSLAD*), variante che del resto corrisponde con le forme in uso nelle valli ladine settentrionali (grd. *Gherdëina*, bad. *Gherdëna*), in perfetta continuità con le prime attestazioni storiche.²²

Anche in *fodom* si registra un’analoga oscillazione, *Gardëna* e *gardenèr* in BLAD (MASAREI) ma *Gherdâna* e *gherdenèr* in PELLEGRINI. In Fassa, area *brach*, la forma in *-a-* prevale largamente nei testi meno recenti (*CORPUSLAD*), per cui al momento è difficile determinare se il fenomeno sia dovuto al radicato trattamento locale di *-e-* in sillaba atona davanti a *-r* (br. *perder* > *pardû*) o non piuttosto ad un progressivo influsso dell’italiano, o da una combinazione dei due.

3. Nomi di città e centri abitati vicini

Il fenomeno testé citato si ripropone – *mutatis mutandis* – anche in alcuni nomi ladini relativi ai centri urbani della regione, a cominciare da *Persenon* (17) ‘Brixen’ (idem in LW), forma che il *fassano* ha in comune con gli idiomi di Gardena e Fodom, e come tale regolarmente riportata in BLAD: nella banca dati manca tuttavia la variante *Parsenon*, tuttora in uso in area *brach* così come in Ampezzo (*CORPUSLAD*), che quanto a vocalismo atono è accostabile a bad. *Porsenù*. Analogo e speculare dimorfismo si ha per *Maran* (14) ‘Meran’ (idem in LW), forma dominante in Fassa, nonché in Badia e Gardena, ma non in Fodom e Ampezzo, dove si attesta piuttosto la variante *Meran*, che compare saltuariamente anche nei testi delle valli vicine, forse per influsso del toponimo affermatosi nelle lingue ufficiali.²³

22 Le forme in *gherd-* derivano per metatesi da una base *gred-*, prima attestazione nell’anno 999: cf. *Ad Gredine forestum 999–1999, Il costituirsi di una vallata*. Atti del convegno, Istitut Ladin “Micurà de Rü” 2000. Per Fassa si nota ancora a cavallo del 1600 la presenza alterna delle due forme: 1593 “per le doi mude, in *Gherdena* et Nova Ladina et Moiena”; 1604 “dalli nostri Vicini, fora della Valle, come in *Gherdena*, Castel Rotto, Dier, Novalatina”, et *sim*; 1612 “essendo stato mandato in *Gredena*” ... “dal sig. Vicario di *Gredena*”; 1615: “per i daci di Fieme, Novaladina, *Gredena* e Corvara” (Ghetta 1998a, risp. p. 111, p. 167, p. 222, p. 230). Sull’etimologia è tornato recentemente Cristian Kollmann in un saggio dedicato ai toponimi prelatini del Val Gardena (Kollmann 2023, pp. 141–143).

23 A titolo di curiosità segnaliamo che nei protocolli della Comunità (1550–1780), atti in cui certamente si riflettono usi linguistici indigeni, la forma *Persenon* ricorre 27 volte, accanto alle varianti *Pressenon* (9) e *Bressenon* (27), mentre non compare mai l’odierno *Parsenon*, che è pertanto da ritenersi piuttosto recente. Viceversa si registra la forma *Maran* (due volte), non l’alternativa *Meran* (Ghetta 1998a). Sull’etimologia di Brixen/Bressanone è

Ben noti sono pure gli esonimi *Busan* (13) e *Trent* (47), d'uso comune in Fassa per Bolzano e Trento.²⁴ Lo stesso dicasi per *Čavaleis* (21) e *Pardač* (22), risp. Cavalese e Predazzo, che stranamente sono gli unici nomi di località della vicina Val di Fiemme annotati da De Rossi nel manoscritto, così come in LW.²⁵ Sui rispettivi etimi non possiamo suffermarci in questa sede, ma forse vale la pena richiamare nuovamente l'attenzione degli specialisti sulla variante non palatalizzata *Cavaleis*, tuttora in uso nella parte più interna della vallata, toponimo di antica datazione che difficilmente può essere assimilato alla serie degli accatti recenti, come ad es. cz. *calighe*, *cajoncie*, palatalizzati in area *brach* per adattamento alle condizioni fonetiche locali.²⁶

Significativo è pure il toponimo *Anteruff* (23), riportato nell'elenco (ma non in LW) per 'Altrei', it. Anterivo, villaggio germanofono storicamente gravitante sulla valle di Fiemme, oggi ricompreso nella provincia di Bolzano. Manca-no ulteriori attestazioni in Fassa, mentre è ben nota la forma fiemmese tuttora in uso, *Anterü* (in DTT online: *Strada de Nantarù*, per agglutinazione della prep. *IN*), caratterizzata da dileguo della consonante in uscita e passaggio *i > ü* davanti a labiale,²⁷ fenomeno che si ripresenta con esiti differenziati in area ladina: bad. *rü*, fod. amp. *ru*, grd. fas. *ruf*. Non così a Moena, dove troviamo *rif* (così come *prim* vs. fas. *prum*²⁸), e così pure *Anterif*, località prativa a monte di Cianvère, già correttamente interpretato dal Dellantonio: "*anter* da *INTER*, *rif* da *RIVU*, quindi 'fra i rivi'".²⁹ L'etimologia qui proposta dovrebbe valere anche per il nostro esonimo,

recentemente tornato anche Cristian Kollmann, che propone una base retica **Priksena* 'territorio di **Priksē*' (nome proprio di persona), con una successiva suffissazione alpino-romanza in *-one*, da cui la forma ladina *Pressenon*, *Persenon*, ma parimenti riconoscibile anche in *Retenon*, *Renon* (Kollmann 2023, p. 186, nota 31). Si veda anche *infra*, par. 4, *Retenon* (5).

24 Per le forme storiche e per l'etimologica sottesa al toponimo Bolzano/Bozen si rimanda per brevità a Kühebacher (1991, p. 56), corretto da Kollmann (com. pers. 18.06.2025): non "BAUDIOSANUM ma < *BAUDIANUM, prediale dal nome proprio *BAUDIUS di origine celtica o indogermanica". Per Trento, *Tridentum*, ancora oggetto di discussione è l'interpretazione che tradizionalmente fa riferimento ai "tre colli" che demarcano il territorio urbano.

25 Benché non registrati nemmeno nei dizionari storici, i nomi dei maggiori villaggi fiemmesi comunemente usati in Fassa sono: *Pancià*, *Tieser*, *Daian*, *Caran*, *Varena*, *Ciastel* e *Molina*. Per Ziano segnaliamo il moe. *Jüian* (fiem. *Jüam* < JULIANU), tuttora vivente in paese ma adottato anche nel resto della valle, specie nella stampa ladina, per arginare l'ormai predominante *Zian* mutuato dall'italiano. Per contro, negli scritti di *Simon de Giulio* è documentata ancora la forma indigena *Juan* (CORPUSLAD).

26 "Angleichung an den heimischen Lautstand" (Elwert 1972, pp. 67–68). Altri casi analoghi in Chiocchetti (2024, p. 24).

27 Elwert (1972, p. 47).

28 Heilmann (1955, p. 56).

29 Dellantonio (1977, p. 122). Idem in DTT-Fassa, Vol. I, Moena: "Costa a prato pascolo ... tra *Rif de Cianvere* e *Èga de Cianvere*".

laddove meno convincente appare quella suggerita da Egon Kühebacher: “ANTE + RI(V)U, ‘vor dem Bach’, hier eher ‘jenseits des Baches’”, ossia ‘davanti o aldilà del torrente’.³⁰

Non possiamo chiudere questa sezione senza rilevare il toponimo **Rorait** (30) dato nel nostro elenco per ‘Roveredo’, voce che non a caso manca in LW. Si tratta infatti di un’attestazione del tutto singolare, per non dire sospetta, in quanto in Fassa è usata normalmente la dizione della *Umgangssprache* trentina. Da un lato *Rorait* sembra riflettere il bad. *Rorëi* (MISCHI), grafizzato anche *Rorai*,³¹ toponimo d’uso comune in valle unitamente all’appellativo *rorëi*, da RO(B)OR + ETUM ‘bosco di querce’, dall’altro più verosimilmente potrebbe ricalcare la forma tedeschizzata *Rofreit* in uso ai tempi dello Stato asburgico.³²

Nel quadro delle dinamiche di contatto tra area romanza e area germanofona, come vedremo in seguito, quella di assumere direttamente toponimi di marca tedesca, adattandole appena agli usi fonetici locali, sembra attitudine non rara in Fassa nel corso dell’Ottocento.

4. Val d’Isarco e Bassa Atesina

Il manoscritto compilato da De Rossi include alcune denominazioni che si riferiscono a località della bassa Val d’Isarco, importanti per le relazioni commerciali sulla direttrice Bolzano-Bessanone, nonché a insediamenti della Bassa atesina, luoghi frequentati dai fassani fin dai tempi remoti della transumanza delle greggi.³³

30 Kühebacher (1991, p. 30). Particolarmente significative sono in questo contesto le prime attestazioni: 1321 *Antereu*, 1423 *Anterew*, 1460 *Anterui*, che riflettono chiaramente la base romanza del toponimo. Come è noto, la preposizione *anter* per ‘tra’ è d’uso normale in area ladina (romanza) e ricorre con notevole frequenza anche in toponomastica: *Antersief* (Moena, Vigo, Pozza), *Antercrep(a)* (Pozza, Campitello), *Ruf de Antermont* (Canazei), *Anterfosé/Anterfosc* (Pozza, risp. Campitello e Canazei), da *fusc* ‘scuro, nero’ detto di affioramenti rocciosi, non quindi ‘in mezzo ai fossi’, come si legge in Battisti (1961, n. 10): si veda anche il vocalismo, *fôsk* ‘nero’ vs. *fôs* ‘fosso’, mentre in uscita il passaggio pl. -šć > -š è normale in *cazet*. Per concludere, tornando a noi: *Anter ruves* (Campitello) e *Col de anter ruves* (Mazzin), ma altri esempi analoghi in DTT-Fassa, Voll. I–III.

31 Pizzinini (1962).

32 Così in un articolo apparso nel 1895 sulla rivista del *Deutscher und Österreichischer Alpenverein* (Penck 1895).

33 Ghetta (2019, pp. 241–244).

Brucka (25) – Dato in elenco per ‘Waidbruck’, it. Ponte Gardena, in LW “*Pruka* – Waidbruck (Ort)”, voce che corrisponde alla dizione gardenese tuttora in uso, *Pruca*, per adattamento da *-bruck*. A differenza di quanto accade in altri casi (p. es. Innsbruck > *Dispruch*, Birchabruock/Ponte Nova > *Pircapruoch*), l’uscita in *-a* si spiega come frutto di una più chiara percezione del genere femminile del sost. *die Brücke*, il “ponte” per antonomasia nell’uso delle popolazioni del circondario, snodo cruciale per le comunicazioni con la Val Gardena.³⁴

Kiusa (16) – ‘Klausen’. Manca in LW. Prime attestazioni: 1027 *Clausas* sub Sabione, 1230 *Clusa*.³⁵ La forma qui riportata potrebbe essere l’esito locale della base latina, successivo al passaggio del nesso *kl-* > *kj-* (conservato invece in fod. *Clusa*, così come nel grd. *Thuses*, plurale!), oppure riflettere semplicemente l’it. *Chiusa*, il che sembra decisamente più probabile.

Kolmen (49) – ‘Kolmann’, idem LW. A differenza del caso precedente, la forma non riprende la voce romanza passata nell’it. amministrativo *Colma*, ma sembra coniata piuttosto sulla pronuncia locale del toponimo tir. *Kolmⁿ*.³⁶

Funeis (24) ‘Villnöss’, it. Funes, quest’ultimo oggi pronunciato per lo più con l’accento sulla prima sillaba. La voce Fassana manca in LW, così come al momento il corpus testuale non fornisce attestazioni significative di un uso spontaneo del toponimo. Anche in Fassa prevale ormai la dizione *Fùnes*, all’italiana, ma posso confermare personalmente che la pronuncia tradizionale era *Funéis*, quanto meno a Moena: così si diceva nell’ambito familiare di mio nonno Federico Felicetti Tomajela, per 15 anni guardia forestale in quella vallata, dove anche mia madre quindicenne trascorse il tempo di diverse stagioni estive. La forma dittongata *Funeis* (quindi ossitona) è segnalata anche in Fodom (*La Usc di Ladins* 3/1985), mentre le valli vicine confermano comunque l’accento sull’ultima sillaba: bad. *Funès* (MISCHI), grd. *Funés* (FORNÌ, CORPUSLAD). Per lo più *Funés* anche

34 Tra le attestazioni storiche riportate da Kühebacher, riferibili per lo più all’espressione “Brücke im Weidegelände” (come dire ‘ponte nel pascolo’), compaiono anche precoci denominazioni che pongono in evidenza la testa del sintagma rispetto al determinante: 1473 *Prucke unter Trostperg*, *Starzer Prugg* (Kühebacher 1991, p. 526). Così anche in Battisti (1943, vol. 1, n. 3300).

35 Kühebacher (1991, p. 193).

36 Kühebacher (1991, p. 197).

nel *Prontuario*, seppur con varie oscillazioni (*Pradel di Fùnes, S. Pietro di Fùnes*³⁷), e così pure in Mastrelli, che seguendo Carlo Battisti³⁸ conferma l'accentazione ossitona in -é- chiusa, in accordo con la forma gardenese, che si rispecchia pure nelle forme medievali documentate: 1070 *Volnessis*, 1197, *Volnes*, 1288 *Folnés*, ecc.³⁹ Altre attestazioni storiche in Kühebacher, il quale tuttavia non le considera sufficienti per inferire quale fosse l'effettiva pronuncia della popolazione locale, "che sicuramente fino al 1100 circa era ancora prevalentemente ladina".⁴⁰ Per un'etimologia ancora non del tutto chiarita, lo studioso sudtirolese ripropone comunque l'ipotesi di Tarneller (lad. *VILLES NÖES*, di matrice gaderana: evtl. lat. *VILLAS NOVAS*), già respinta da Battisti in favore di una base **folnés*, composta da *val-/vel-* con l'antico suffisso preindoeuropeo *-iss-* (Battisti, cit.; Mastrelli, cit.). Di qualche significato per spiegare il dittongo nelle forme fassane e fodome, potrebbe essere l'attuale pronuncia locale resa nel dialetto tirolese: *Fⁱlneis*, anticamente *Falnéis* (Kühebacher, cit.).

Retenon (15) – 'Ritten', it. Renon, in LW "*Retenón – Ritten (Ort)*". Mentre in area ladina l'altipiano sovrastante la città di Bolzano è indicato per lo più con una denominazione che coincide con la forma passata nell'uso dell'italiano, in Fassa si conserva fino ai nostri giorni la dizione riportata da De Rossi, documentata anche negli scritti ladini del Dopoguerra (*Zot de Rola, Simon de Giulio: CORPUS-LAD*), caratterizzata da una radice in dentale *ret-* che riflette le antiche attestazioni storiche riportate da Kühebacher: 870 *Ritanus mons*, 1027 *in monte Ritena*, 1160 *de Ritine*, e così via.⁴¹ A queste si aggiunga 1281 *Ritenone*, forma anch'essa di fonte documentale latina,⁴² che sembrerebbe corrispondere da vicino all'odierna dizione fassana, senza dover postulare necessariamente un incrocio tra il ladino badiotto *Regnon* e il tedesco *Ritten*.⁴³ Non convince per contro nemmeno

37 Tolomei (1935, p. 72, p. 133).

38 Battisti (1943, vol. 1, n. 231).

39 Mastrelli (1965, n. 214).

40 Kühebacher (1991, p. 517).

41 Kühebacher (1991, p. 362).

42 Craffonara (2024, p. 66).

43 "Fassa hat hingegen *Retenón*, welches an die lateinische Urkundenform von 1281 *Ritenone* erinnert, für die ich lad. *regnón* gekreuzt mit dt. *Ritten* vorschlagen möchte" (Craffonara 2024, p. 66). L'autore individua infatti la matrice del nome *Renon* (ufficializzato da Tolomei) nel bad. *regnun*, lett. 'rene, rognone', attestato come toponimo in Declara (1884) ma oggi non più vitale. E questo sulla base di una vaga somiglianza tra l'organo anatomico e l'aspetto geomorfico del sito in questione.

l'interpretazione etimologica data da Kühebacher, che fa risalire il toponimo a un (PRAEDIUM) RUDIANUM, dal nome proprio *Rudius*, mentre altri ipotizzano un latino volgare **retinone* "di probabile origine preromana" (WIKIPEDIA, ma senza riferimenti bibliografici). In questa direzione si muove Cristian Kollmann, che ricostruisce la serie evolutiva a partire dal retico **Ritθena* o **Ritūena*, ossia 'territorio di **Ritθe* o **Ritue*' (nome proprio), che nel romanzo alpino avrebbe dato **Rēttēna*, quindi **Rettenōne* per approdare infine a fas. *Retenón*, grd. *Renon*.⁴⁴

Aora (20) – 'Auer', forma oggi del tutto desueta, soppiantata in Fassa dall'it. *Ora*, ma registrata anche in LW come entrata autonoma equivalente "*Aōra* (= *Ora*)", secondo una grafizzazione che nel sistema sperimentato da De Rossi nel suo Vocabolario indicherebbe la vocale /o/ aperta in sillaba tonica (ma non sempre). Tale accentazione sembra non coincidere con la forma riportata da p. Frumenzio Ghetta "1585 Cherstofol de Soraruf di Mazzin abita a *Aura* (*Ora*)",⁴⁵ la quale invece corrisponde alle prime attestazioni storiche del toponimo: 1234 *Aura*, *Aure*.⁴⁶ È possibile che la forma registrata in LW sia semplicemente frutto di un'incerta trascrizione, forse per interferenza con locuzioni di moto a luogo del tipo *jon a Òra*. Quanto all'accentazione, significativo è invece il parallelo con il lad. *Valdáura/Valdáora*, recentemente discusso da Craffonara, in contrapposizione con la forma "*Valdaòra*" passata nell'uso italiano grazie al *Prontuario* di Ettore Tolomei.⁴⁷ Per l'etimologia Kühebacher propone un a.a.t. *ouwa* 'Wasser', ma le forme tratte dalle fonti archivistiche non sembrano escludere un lat. *AURA* 'brezza', con un esito romanzo analogo a quello conservato nell'espressione ben nota alla gente della Valle dei Laghi: *l'Òra del Garda*.

44 Kollmann (2023, p. 186, nota 31). Come già si è visto sopra (nota 23) lo stesso ampliamento tematico, mediante il suffisso *-one*, si avrebbe in *Pressenon*, *Persenon*, per Bressanone/Brixen.

45 Ghetta (2019, p. 99).

46 Kühebacher (1991, p. 41).

47 Craffonara (2024, pp. 67–68). Il toponimo, già documentato in Declara (1884), viene ripreso nel *Prontuario* con grafizzazioni contrastanti in diverse collocazioni: *Valdaora*, *Valdàora*, e infine in quella diventata ufficiale *Olang* – *Valdaòra* (Tolomei 1935, *passim*).

Branzell (19) – ‘Branzoll’, it. Bronzolo, in LW “*Branzél – Branzoll (Ort)*”. Anche in questo caso si tratta di una forma desueta, sporadicamente ricordata in area *brach* ma non registrata nei dizionari storici. Essa trova però puntuale riscontro nel moe. *Branzöl*, tuttora in uso tra gli anziani nonché documentata negli scritti degli anni '60.⁴⁸ Le varianti fassane sembrano riconducibili concordemente al suffisso dim. -EOLU,⁴⁹ cosa confermata anche dalla forma attestata nei *Protocolli* del Giudizio di Fassa: “1569 Nicolò della Pozza di Monzón abita a *Brenzuel*”.⁵⁰ Così anche Egon Kühebacher, il quale – sulla base delle forme storicamente documentate – fa derivare il toponimo da un (*Hilde*)*brand*, nome di persona ulteriormente ingentilito dal suff. dim. latino, cosicché “wird der Name noch koseförmiger”.⁵¹ Di tutt'altro parere Cristian Kollmann, che interpreta il segmento finale non come suffisso romanzo, bensì come *Grundwort* di un composto determinativo prelatino **brándiq* - + **ǫl*, che starebbe a significare ‘fornace per il rame’.⁵² Altra questione da affidare al vaglio degli specialisti.

Čudar (46) – ‘Kaltern’, it. Caldaro, in LW “*Čudár*”. Forma indigena ormai recessiva rispetto al corrispondente italiano, ma ancora ben nota in area *brach*, specie tra gli anziani, documentata anche in uno scritto di p. Frumenzio Ghetta: “Chiò aon la famea Massar de Ciudar”.⁵³ Date le antichissime frequentazioni dei luoghi da parte dei pastori transumanti fassani, non è fuori luogo pensare ad una precoce ladinizzazione del toponimo, piuttosto che ad un adattamento recente. La radice è verosimilmente CAL(İ)DARIUM, che in fassano sviluppa già la nota riduzione del dittongo secondario in atonia, come in br. *ciaut* > *sciudar*, *šudar* (moe. *sciudar*).⁵⁴ Le prime attestazioni storiche non contraddicono questa

48 “L’aisuda bonora la ze’n jiva ju’n ‘Paez’, che l’era l *Land*, Laives o Branzöl a podar e lear zu vigne” (Bepi del Gasperin, *L’ava Gasperina*: in *Nosha Jent* 6/1964, p. 2 [NB: in CORPUSLAD *Branzol*, errato per difetto di trascrizione]).

49 Elwert (1972, p. 174).

50 Ghetta (2019, p. 98). *Brenzuel* anche in un vecchio *Kalender* gardenese (cit. in Kollmann 2024, p. 122). Se la forma gardenese corrisponde grossomodo all’attuale pronuncia locale, è noto che il fassano nella fattispecie ha conosciuto un ulteriore sviluppo fonetico: tuttavia nei documenti dei sec. XVI e XVII sono ancora frequenti le voci indigene scritte con il dittongo -ue- (*cuer*, *fuech*, *paruel*) che sembrano attestare l’antica fase evolutiva approdata solo negli ultimi secoli all’odierna realizzazione: *cher*, *fech*, *paél*, e parimenti *Branzél*.

51 Kühebacher (1991, p. 58).

52 Kollmann (2023, pp. 122–123).

53 Ghetta (1999, p. 26). Ancora più raro cz. *Ciudèr* (CORPUSLAD).

54 Elwert (1972, p. 61).

ipotesi: 855–864 *de Caldare*, 1074 *villa Calthari*, 1220 *de Caldario*, ecc.,⁵⁵ ma lo studioso sudtirolese come base del toponimo propone piuttosto un femm. CALD- + suff. -ARA, ‘conca soleggiata’. In entrambi i casi per fas. *Ciudar* resterebbe da spiegare l’insolita uscita in -ar, stante che (a parte il cambio di genere) il suffisso -AR(I)A darebbe -àa, mentre dal maschile -ARIU oggi avremmo -é, come in *ciuré* < CAPRARIU⁵⁶, e come nel contiguo luogo detto *Formié*, Castel Firmiano (*infra*, par. 5). Non resterebbe che pensare alla conservazione di forme cancelleresche di impronta trentina, come per il cognome *Massar*, di contro all’appellativo fas. *massé* ‘massaro, amministratore dei beni della chiesa’ (MAZZEL 1976).

5. Dai quaderni di Tita Cassan

A corollario di quanto sopra, riportiamo una breve lista di esonimi contenuta in un quaderno di appunti attribuibile per grafia e ortografia a Tita Cassan, scritto a lapis verosimilmente circa l’anno 1890, intitolato “Vocaboli Fassani”, ma contenente anche proverbi e modi di dire.⁵⁷

Baisiston – <i>Weissenstein</i>	Salorn
Tremen	Branzel
Ora	Laifers
Doladitsa	Sibitsikron
Montanya	Terla
Ciaštell	Girila

⁵⁵ Kühebacher (1991, p. 177).

⁵⁶ Heilmann (1955, p. 26).

⁵⁷ Copia digitale in Arch. ICL, Fondo De Rossi 6.3.12, p. 10. Si tratta di un corposo quaderno 14 x 22,5 cm, composto di 114 pagine (30 lasciate in bianco), alle quali si aggiungono 13 fogli strappati scritti fronte e retro, collocabili circa dopo pagina 20, intensamente utilizzato da De Rossi per il suo lavoro lessicografico, come dimostrano le consuete sottolineature a matita colorata, glosse, aggiunte e commenti, talvolta di mano sinistra. Alle pp. 70–71 e seguenti compaiono i nomi dei “Segnai” e altri vocaboli ricavati dalle lettere di Amadio Calligari. Al momento sarebbe il quinto quaderno di lavoro compilato da Tita Cassan, provvidenzialmente confluito nel lascito di Hugo de Rossi: inutile aggiungere che anche questo andrebbe attentamente analizzato insieme con altri documenti analoghi segnalati e descritti in Chiocchetti (2023, pp. 50–54 e pp. 90–98).

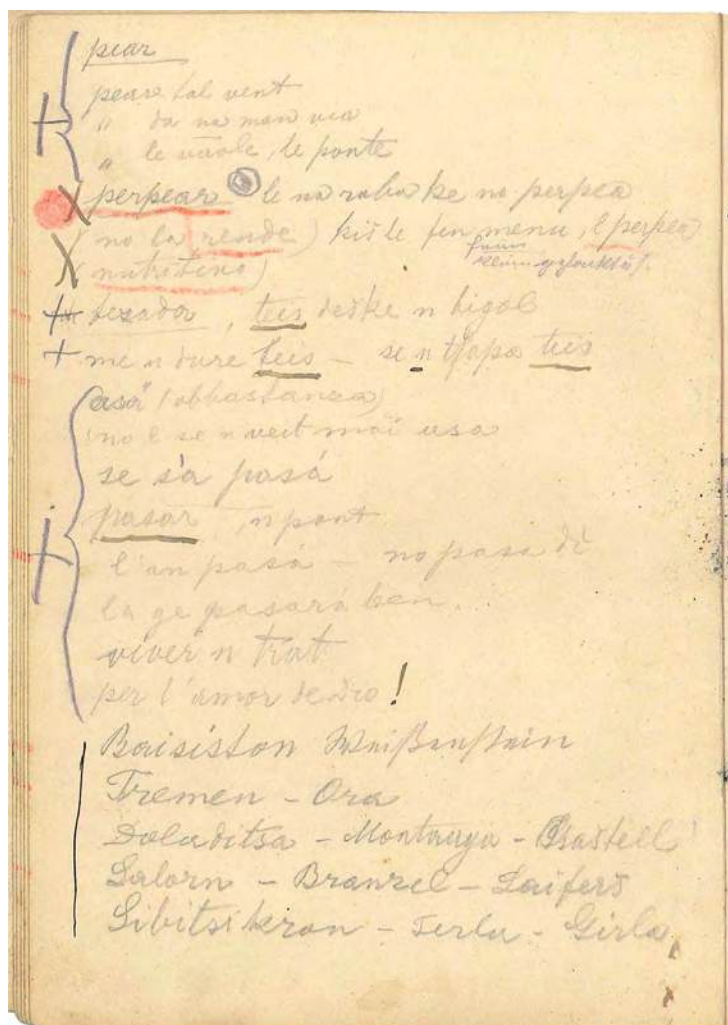


Fig. 3 – Dal quaderno di Tita Cassan "Vocaboli Fassani", ca. 1890, p. 10 (Arch. ICL, Fondo De Rossi 6.3.12)

Anche qui si tratta per lo più di località della bassa Atesina, cui si aggiunge tuttavia **Ciaštell**, verosimilmente riferito non a Castello di Fiemme, bensì a Castelrotto/Kastelruth, di cui si dirà più oltre, nonché **Baisiston** per Weissenstein/Pietralba, località in comune di Nova Ponente/Deutschnofen, celebre per il San-

tuario mariano fondato nel 1553, toponimo riportato anche in LW nella forma “Baisinstoan” che ricalca ancor più da vicino la dizione dialettale tirolese.⁵⁸

Per quanto redatta circa due decenni prima, la lista di Cassan riporta per Ora/Auer solo la dizione “moderna” *Ora*, non *Aora*, che peraltro De Rossi annotava in LW come variante arcaica. Per contro *Branzel* conferma la tradizionale denominazione ladina già esaminata in precedenza. Nella grafia sperimentale di Tita Cassan, *Montanya* (scritto alla catalana) sta ovviamente per Montagna/Montan, voce non registrata in LW, come pure *Salorn*, peraltro ancora d’uso comune in valle per Salorno/Salurn. Mancano nel Vocabolario di De Rossi anche *Laifers* (Laives/Leifers), *Girla* [gh-] (Cornaiano/Girlan) e *Terla* (Terlano/Terlan), forme che riflettono grossomodo la pronuncia dialettale del toponimo tedesco (*Tèarl*, *Giirl*), e che si discostano dalla dizione romanza, nota *ab antiquo* in Fiemme come pure in Fassa: “Terlan” (verosimilmente *Terlàn*) è ad esempio ricorrente nei protocolli del Giudizio di Fassa negli anni 1645–1716.⁵⁹ Tuttavia nello stesso lasso di tempo non mancano attestazioni della forma “alla tedesca”: 1690 “diverse suppliche fatte da questa Comunità de Fassa al Capitaniato del Paese, contro quei di *Terla* (sic!) [*sottolineatura di p. F. Ghetta*] ossia Casa Nova; ... che quelli di *Terla* abbino a lasciar pascolar le piegore fassane sopra loro pascoli”.⁶⁰ Dunque, un calco di vecchia data, affiancatosi al preesistente *Terlàn*, che sembra perdurare a lungo nel tempo: lo dimostra il soprannome *Tèrla* che ancor oggi designa la famiglia Volcan di Moena, attribuito in origine ad un antenato, Agostino Volcan, detto *Gùstele Tèrla*, nato il 7.06.1887 a Terlano, dove il padre Domenico *Vaét* faceva il calzolaio, attività esercitata poi anche dal figlio Agostino, una volta rientrato in patria.⁶¹

58 Leggasi anche qui /s/; in grafia odierna per lo più *Baissiston*, in alta valle anche *Baisseston* (CORPUSLAD).

59 1645 “il sig. Exel già Capitano de Terlan”; 1650 “vada a Bolzan dal sig. capitano di Terlan”; 1716 “il vino di Bolgiano, Gries, Terlan”. Interessanti le compresenti occorrenze della variante in *Tor*:- 1645 “dal signor vicario de Torlano”; 1647 “la lite di Bolgiano col vicario e suoi heredi da Torlano”; 1649 “dal sig. vicario de Torlan” (Ghetta 1998a), in corrispondenza con la base etimologica del prediale, < *TAURILUS* + *ANUM* ‘Gut des Taurilus’ (Kühebacher 1991, p. 467) o **TAURINĀNUM* ‘Landgut des Taurinus’ (Kollmann, com. pers. 18.06.2025), confermata dalle prime attestazioni storiche: 923 *Torilan*, 1237 *Torlanum*, dal 1525 in poi germanizzato in *Toerlan*, *Törlan*, *Tèrlan*.

60 “Inventario e descrizione dei documenti dell’archivio della Comunità di Fassa”, 26 ottobre 1690, Lettera D (Ghetta 1998a, pp. 757–758).

61 Informazioni confermate cortesemente dall’amico Domenico Volcan *Tèrla*.

Diverso il caso di *Tremen*, in LW “Tremén”, per Termeno/Tramin: qui rilevante è non tanto la posizione dell’accento (identica sia nella forma tedesco, sia in quella romanza) quanto la conservazione in entrata del nesso *Tre-*, presente fin dalle prime attestazioni: “855–864 *Traminno*, 1106–1124 *de Tremino*, 1181 e 1218 *de Tremeno*”, e così via fino alla comparsa delle forme con metatesi a partire dal XVI secolo.⁶² La dizione riportata da Cassan trova riscontro anche in sporadiche attestazioni d’archivio: 1659 “il sig. Pievano da *Tremen*”; 1716 “il vino di Bolgiano, Gries, Terlan, *Tremen*”.⁶³ Per contro oggi la dizione *Termén* è d’uso comune tanto in Fassa come in Fiemme.

Curiosa la vicenda del toponimo *Sibitsikron*, annotato anche in LW nella forma “*Sibizikrón – Sigmundkron*”. La località è oggi nota col nome di Ponte d’Adige, ma nel *Prontuario* è registrata come “Castel Firmiano – Schloss Sigmundskron”,⁶⁴ denominazione commentata dall’Autore (con discutibile ironia) nella nota 15: “Il nome di Sigmundskron imposto da un arciduca austriaco all’antico Castel Firmiano veniva ridotto dai poveri contadini italiani dei dintorni in *Sibizzicróm*”.⁶⁵ Ecco dunque spiegata l’origine della dizione registrata da Cassan e De Rossi, oggi non altrimenti documentata negli *scripta* ladini ma ancora di recente udita da chi scrive dalla bocca di persone attempate di Moena.

In effetti la denominazione primigenia di quella località, usata in Fassa fin dai tempi remoti della trasumanza pastorale, è senz’altro *Formié*, scritto negli atti anche “Formighè”, ad indicare sia il ‘barco’ (luogo di stazionamento per le pecore), sia il sovrastante castello: 1602 “A *Formié* è tassade le piegore da Fontanaz de sotto”; 1606 “del barcho da *Formighè*; ... al castello de *Formighè*”; 1632 “al barco de *Formié*”; 1673 “alli quattro Barchi delle piegore nel Paese [= *Land*, nda] de Longoladice, cioè Gries, Casa Nova, *Formié* e la Stanga”, forme che si ripetono con costante frequenza fino al 1754.⁶⁶ Ne dà testimonianza in tempi recenti, seppur in contesto narrativo, anche Guido Iori Rocia: “D’uton canche i pèstres i vegnia da mont jù per sen jir jù al Lònd, intorn *al Formié* via ...; schèji

62 Kühebacher (1991, p. 476).

63 Ghetta (1998a, p. 379, p. 695).

64 Tolomei (1935, p. 110).

65 Documentato già in epoca longobarda, il fortilizio appartenne successivamente al Vescovo di Trento nonché a varie stirpi della nobiltà tirolese a lui collegate, tra cui i Conti Firmian, che ne derivarono l’appellativo; venne quindi acquisito nel 1473 dall’Arciduca Sigismondo d’Austria, detto “il Danaroso” (1427–1496), il quale ne ampliò notevolmente la struttura per farne la sua residenza (Kühebacher 1991, p. 432).

66 Ghetta (1998a, pp. 141–142).

un meis dò che i era sen jic dal *Formié* demez, zacan nesc pèstres i é rué sun mont da Vich”⁶⁷ e così via.

È questa la forma storicamente in uso in Fassa, in perfetta contiguità con le prime attestazioni del toponimo riportate da Kühebacher, 1163–1173 *Formigar*, 1234 in *Furmigaro*, da FORMICA + suff. maschile -ARIU(M), senz’altro preferibile al femm. -ARIA proposto dallo studioso sudtirolese.⁶⁸ Per concludere non possiamo tacere il fatto che nelle delibere della Comunità di Fassa ricorre anche la denominazione “nobile” assunta dal castello allorché divenne la residenza dell’Arciduca Sigismondo: 1625 “li barchi et defferentia de Altenburg et Siben-zigcron”; 1645 “Barcho da Sibenzig Cron de Formié”. Segno che non solo i “poveri contadini italiani” del contado, ma anche gli scrivani del ’600 e i non meno poveri pastori Fassani conoscevano il toponimo nella forma che Tolomei definisce una goffa deformazione.⁶⁹ Di fatto la grafizzazione contenuta nei documenti appare ancor più condizionata dal numerale *sieb(en)zig*.

A conclusione dell’*excursus* dedicato alle annotazioni toponomastiche di Tita Cassan, merita un commento anche **Doladitsa**, registrato anche in LW: “*Doladiča – Doladitscha [Kalditsch]*”, it. Doladizza (tra parentesi quadre l’aggiunta inserita da Karl Felix Wolff nella copia originariamente in suo possesso). La grafizzazione di Cassan potrebbe derivare dall’omissione casuale del diacritico, <ts> per <tš>, ossia /č/, come nell’attuale pronuncia del Fassano, voce tuttora in uso, benché al momento non documentata nelle fonti scritte, ma in perfetta coincidenza con le primissime attestazioni del toponimo: 1234 *versus Doladiciam*, 1300 *ze Doladicz*, solo successivamente italianizzato in *Doladizza*.⁷⁰ Risulta pertanto improbabile l’etimologia proposta dallo studioso sudtirolese, che fa risalire la dizione tedesca *Kalditsch* a una base romanza CALDU + suff. -ITIA: è invece preferibile associare il toponimo all’appellativo *dolada*, con suff. accrescitivo-peggiorativo -ICIU⁷¹, deverbale da DOLARE ‘tagliare, squadrare’ (fas. *dolar/dolèr*, grd. *dulé*, ecc.), con probabile riferimento alla parete calcarea sovrastante la località, osservabile lungo la strada che sale al passo San Lugano. Il tipo linguistico è ben noto in Fassa, dove *Dolèda* indica l’altura rocciosa nei pressi di Alba di Canazei, il che ovviamente non ha nulla a che vedere con il leggendario castello della

67 Iori (1978).

68 Kühebacher (1991, p. 432).

69 Tolomei (1935, p. 20).

70 Kühebacher (1991, p. 176).

71 Elwert (1972, p. 170).

Contessa fuggita dal paese veneto di Dolo, come aveva già chiarito a suo tempo p. Frumenzio Ghetta.⁷²

6. “Fora per chi mòches”: dalla lettera di A. Calligari, 2 marzo 1890

Torniamo ora a considerare i tre microtoponimi citati nella lettera di Amadio Calligari, la cui collocazione geografica è stata facilitata dalle indicazioni apposte da Hugo de Rossi nel manoscritto qui in esame. Anche in questo caso risolutiva si è rivelata la consulenza fornita dall'amico Cristian Kollmann, che ringrazio di cuore anche per la preziosa documentazione iconografica.

Col dal Lan (8) – Nel manoscritto De Rossi cancella il generico “Neva” per fornire una descrizione topograficamente più precisa: “ober Welschnofen einige Häuser”, ossia un gruppo di case a monte di Nova Levante. Il toponimo viene riportato anche in LW, seppur con una diversa definizione riferita piuttosto al sentiero che conduce a detta località: “(Lan) *Kol da l Lan* – Abkürzungsweg bei Welschnofen”. Difficile capire le ragioni di questo ripensamento: si tratterebbe comunque di una “scorciatoia”, quella che verosimilmente risale il versante vallivo, anzi un'altura sovrastante l'abitato di Nova Levante, come sembrerebbe suggerire l'appellativo *Col*. Quanto alla sua collocazione topografica, riportiamo l'opinione di Kollmann:

La spiegazione di Rossi permetterebbe di collegare questo toponimo con *Laner* e *Berger ober der Lahn* nel distretto Dorfaus (fig. 4). Si tratta di due masi che ora si chiamano *Lahner* e *Kreinberger* (fig. 5). Credo sia ipotizzabile che il toponimo *Col dal Lan* si riferisse all'intera zona, che comprendeva anche i masi *Stöfl*, *Angerle* e *Krahleiner*, oggi *Steffl*, *Angerle* e *Kronlechner*. (com. pers. 17.04.2024)

72 “*Dolèda* (*dolada*) deriva piuttosto dal verbo *dolèr* (*dolar*) che vuol dire ‘squadrare’; quindi “*Dolèda*” sta per ‘roccia squadrata’” (p. Frumenzio Ghetta, in Baroldi 1980, p. 36, nota 7). Così anche Pallabazzer (1972, p. 51): “Il verbo è vitale in tutta la Ladinia dolomitica ed indica in particolare l'operazione di squadratura delle travi; come deverbale nella toponomastica è associato a pareti lisce e ripidissime” (con varie attestazioni toponomastiche diffuse in area agordina e atesina), nonché Pallabazzer (1974, n. 1369, Livinallongo).

Insomma, un gruppo di masi nei pressi di *Neva*, una destinazione facilmente raggiungibili da Fassa in poche ore di cammino. Inevitabile l'accostamento con il più famoso *Col di Lana*, oggi associato al nome ufficiale del comune di Livinal-longo (*Fodom*), per il quale si è proposta la derivazione “dal dialettale ted. *lâne*, *lân* ‘lavina, valanga’, dal m.a.t. *LENE*”.⁷³ Il rinvio a Schatz⁷⁴ permette di chiarire ulteriormente che il tipo linguistico in questione, vale non solo per (*Schnee*)*lawine*, ma anche per *Erd-lawine*, *Bergrutsch*, *Murbruch*, ossia ‘frana’, ‘ghiaione’: in questo senso specifico esso risulta notevolmente diffuso nella microtoponomastica dell'intero Sudtirolo.⁷⁵



Fig. 4 – Mappa catastale 1858: Welschnofen und Karneid, f. 31, dettaglio

⁷³ Pallabazzer (1974, p. 327).

⁷⁴ Schatz (1993, p. 172).

⁷⁵ Cf. <https://natur-raum.provinz.bz.it/de/die-flurnamen-sudtirols>. Quanto al valore semantico, localmente si rileva spesso anche un uso estensivo: “Dazu ziehe ich *lâna* m. (Kiens) häufiger Flurn. für ebene Weideplätze. *Lân* n. (Trins) Name einer sumpfiger ebene Wiese” (Schatz 1993, p. 372). Così ad es. anche Carlo Battisti: “*Lahner*, armentara sopra l'albergo Carezza” (Battisti 1961, n. 340).

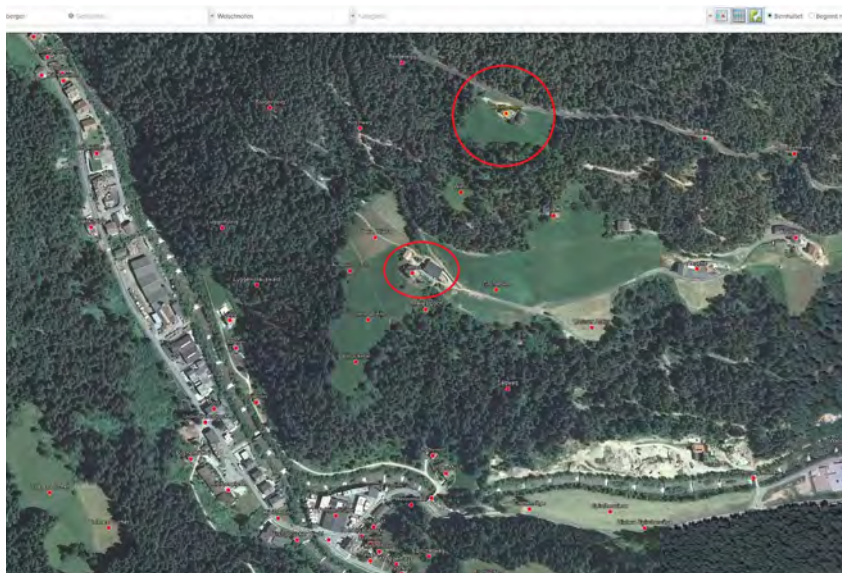


Fig. 5 – I masi *Lahner* e *Kreinberger*, nel territorio di Nova Levante; dettaglio dal sito *Flurnamen Südtirols*, Provincia Autonoma di Bolzano

Al Vent (9) – La denominazione non compare in LW, mentre nell’elenco qui considerato essa è riferita a “St. Valentin am Schlern”. Dovrebbe trattarsi per l’appunto di *San Valentino*, frazione di Castelrotto, località sita a monte dell’abitato di Siusi che prende il nome dall’omonima chiesa risalente al XII secolo, contornata da poche case e diversi masi isolati: a dispetto della distanza non indifferente (11 ore a piedi, via *Dier/Tires* – forse meno, passando per la Val Duron) rappresenta una possibile meta dei nostri emigranti. L’identificazione è confermata da Anna Maria Piacenti che documenta il toponimo *Vent*, gruppo di case a Castelrotto, “ad oriente del borgo”, con attestazioni storiche che risalgono ai sec. XIV–XVI: 1370 *Vente*, 1497 *Vent*, 1513 *Vannt*. Escludendo altre spiegazioni, l’autrice indica prudenzialmente una connessione con la base prelatina *Lavenn*.⁷⁶ Esistono varie località in area tirolese che rispondono al toponimo *Vent*, ma al momento non è chiaro se vi sia una relazione con la denominazione qui documentata.

Ronče (48) – Nella lettera di Calligari il toponimo compare nella forma “le Ronce”, dunque indubbiamente un plurale femminile. Nel suo manoscritto De Rossi

⁷⁶ Battisti (1943, vol. 2, n. 933).

lo riporta – senza articolo – per “Aicha” (in LW “Aichat”), ovvero *Aica*, frazione del comune di Fié allo Sciliar, localmente “Velser Oacha” (*Völser Aicha*), località che dista da Vigo quasi otto ore di cammino, oltrepassato l’abitato di *Dier* in direzione di Castel Prösels. La denominazione “Le Ronce” per ted. *Aicha* compare anche nel *Prontuario* di Ettore Tolomei.⁷⁷ Alla stessa località si riferisce senz’altro p. Frumenzio Ghetta nel corso di un suo intervento: “Quelli di Vigo e dei paesi vicini salivano la *mont de Careja* e passando per *le Ronche* giungevano a Fié”⁷⁸: si tratta di una voce tratta con ogni probabilità, in veste già italianizzante, da documenti d’archivio che evidentemente Tolomei non conosceva, altrimenti l’avrebbe senz’altro preferita a quella di marca ladina. Questa non figura nemmeno nell’ampio lavoro condotto da Carlo Battisti e dai suoi allievi sulla toponomastica del Basso Isarco, dove Lavio Gori per il territorio di Fié rileva solo *Aicha*.⁷⁹

Notoriamente in Fassa, così come nelle aree circostanti, è ampiamente diffuso il maschile *ronch* insieme con i suoi numerosi derivati (*Ronch*, *i Ronc*, *Roncac*, *Roncon* ecc.), dal lat. *RUNCARE* ‘disboscare’.⁸⁰ La palatalizzazione del nesso *CA* compare regolarmente nel verbo: fas.cz. *roncèr*, fod. *roncé*, bad. *runcé*, grd. *roncë* ‘dissodare, scavare’, ma non in *brach*, dove è in uso la forma *roncar*, diffusa in tutta l’area romanza meridionale. Non attestato come toponimo, il femm. *roncia* (cf. fas. *biencia*, *cencia*⁸¹), è presente in Fassano come appellativo di senso metaforico (moe. cz. *roncia* ‘donna vecchia e trasandata’), ma un tenue riflesso del suo valore primario sembra ancora trasparire dalla testimonianza riferita da Leo Soraruf: ‘posto impervio’ (BLAD).⁸²

77 Tolomei (1935, p. 61). Redatto a partire dal 1906, pubblicato nel 1909 e successivamente aggiornato e integrato, il *Prontuario* viene ufficialmente ratificato nel 1923. Sarebbe interessante capire da dove provenga questa attestazione: difficile, ma cronologicamente non impossibile, che Tolomei abbia avuto tra le mani il *Ladinisches Wörterbuch* (1914). La domanda è legittima, in quanto il corrispondente “italiano” proposto per la nostra località (IGM 11 - III N.O. 2958) si stacca visibilmente da quanto accade per tutti gli altri toponimi tedeschi afferenti al tipo *Aich**, per i quali si propone o l’adattamento “*Aica*”, oppure il tipo romanzo di pari valore semantico storicamente in uso in area mistilingue: Róvere, Monte dei Roveri (*Aichberg*), Roveré della Luna (*Aichholz*) e simili. Per le forme locali afferenti al tipo *Eiche*, sia come appellativo, sia come nome di luogo, cf. Schatz (1993, p. 11).

78 ATTI (1998, *Discussione*, p. 226).

79 Battisti (1943, vol. 2, n. 1249).

80 Elwert (1972, p. 83).

81 Elwert (1972, p. 36).

82 Per quanto decisamente più raro, rispetto al corrispondente maschile, il femm. è saltuariamente presente anche in area trentina: *Ronca* (Levico, Civezzano, Fierozzo, Roncegno) e *Roncia* – con palatalizzazione ladina – a Mezzana, in Val di Sole (cf. www.cultura.trentino.it/Patrimonio-on-line/Dizionario-toponomastico-trentino/).

7. Tra la Val d'Ega e l'Altipiano

Torniamo all'elenco compilato da Hugo de Rossi, che prosegue con altre denominazioni di località site tra Val d'Ega e l'altipiano di Siusi, territorio di lingua romanza fino ai sec. XVI-XVII, storicamente connesso con la Val di Fassa da legami di antica data. È certamente merito di p. Frumenzio Ghetta l'aver documentato dettagliatamente nelle sue opere queste secolari relazioni, protrattesi nel tempo fino in epoca moderna. Le attestazioni toponomastiche contenute nei documenti d'archivio contribuiscono a delineare le complesse dinamiche sottese al popolamento di quest'area:

Se ci è permesso esprimere la nostra opinione sull'origine di Nova Levante (e di Tires), diciamo che questo paese, chiamato fino al secolo XIX *Nova Latina*, *Nova Ladina* (semplicemente *Neva* in fassano; *passo di Ladinia* = passo di Carezza), in tedesco *Welschnofen*, per distinguerla dall'altra Nova, quella Teutonica, oggi Nova Ponente, in tedesco *Deutschnofen*, venne abitata e colonizzata dai ladini fassani, accolti e organizzati in quelle valli dai signori di Fié (Völs), e dalla camera vescovile di Bressanone.⁸³

Forse in questo passo, per sfumare un po' l'eccesso di "amor patrio" in cui cade il nostro Autore, basterebbe togliere l'aggettivo "fassani" per dire semplicemente che quel territorio "venne abitato e colonizzato da ladini", ossia da gente di lingua romanza, senza far riferimento alla loro provenienza: oggi si tende piuttosto a pensare che la "colonizzazione" sia avvenuto in senso contrario, con gruppi umani che partendo dall'altipiano di Siusi siano penetrati in antichità nella nostra valle, inizialmente per sfruttare stagionalmente i ricchi pascoli d'alta quota, quindi per costituirvi i primi insediamenti stabili.⁸⁴ Il cambiamento

83 Ghetta (2019, p. 238).

84 Questa la prospettiva emersa dal Convegno interdisciplinare su "L'entità ladina dolomitica. Etnogenesi e identità", tenutosi nel settembre 1996 per celebrare i vent'anni dalla fondazione dell'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn". Così p. Frumenzio in quell'occasione riformulò il suo pensiero: "Non è pensabile che gli abitanti di Fié e di Castelrotto non si siano spinti in Val di Fassa già in epoche lontanissime"; viene spontaneo pensare "che li stessi siano stati i primi a insediarsi non solo durante l'estate per pascolare il bestiame, ma anche a svernare col medesimo dopo aver raccolto il foraggio sufficiente" (Ghetta 1998b, p. 117 par. 3 "L'Alpe di Siusi e la valle di Fassa"). Nulla a che vedere in ogni caso con la tesi della "colonizzazione tardomedievale" sostenuta da Carlo Battisti: la penetrazione in Fassa avvenne non certo per le vie impervie del Catinaccio, ma attraverso Carezza e Duron. Si veda a tal proposito l'ampia discussione sviluppatasi con la partecipazione di studiosi di varie discipline (ATTI 1998, pp. 217-233).

di prospettiva non inficia l'esame dei toponimi qui considerati, la cui dizione ladina – in parte tutt'oggi in uso – emerge ripetutamente anche dall'ampia documentazione raccolta da p. Ghetta, in particolare dai *Protocolli* delle sedute della Comunità di Fassa.⁸⁵

Neva (31, 45) – Registrato in LW come "*Neva Taliana* – Welschnofen", forse per troppo zelo (o forse solo in contrapposizione con il seguente "*Neva Todesča* – Deutschnofen"), quando ancor oggi in Fassa si dice semplicemente *Neva*, moe. *Növa*. In aggiunta a quanto sopra, riportiamo ulteriori occorrenze ove compare "*Nova Ladina*", nome che a partire dal 1298 è ripetutamente "testimoniato dai documenti del Giudizio di Fassa fino al 1720":⁸⁶ 1593 "le doi mude, in Gherdena et *Nova Ladina* et Moiena"; 1603 "quei di *Nova Ladina*; ... che quelli da Vigo se difenderano bene contro li vicini de *Nova Ladina*"; 1615 "i daci di Fieme, *Novaladina*, Gredena e Corvara". L'aggettivo costituisce ovviamente la dizione romanza di "latina", forma che per la nostra località si trova saltuariamente attestata in documenti coevi (1604). Non manca in parallelo la versione "abbreviata", tutt'oggi d'uso comune in Fassa: "el daci de *Nova*" (1606, 1678, 1679 e seguenti), così come quella ad essa contrapposta, "et anco di andar in *Nova todesca*" (1605), mentre "*Nova italiana*" compare solo nel 1776. Si rimanda al lavoro di Egon Kühebacher per le corrispondenti forme di fonte tedesca, nonché per l'interpretazione etimologica che rimanda giustamente a lat. (TERRA) NOVA, ossia 'terreno dissodato di recente',⁸⁷ su cui concordano in linea di massima gli studiosi.

Dier (6) – In LW "*Diér* – Tiers", it. Tires. Denominazione ancor oggi ben nota in tutta la valle (ma sconosciuta come tale nelle aree contigue), ampiamente documentata negli scritti ladini fin dall'Ottocento (CORPUSLAD) nonché nelle fonti archivistiche, a testimonianza dei secolari rapporti che legavano le due comunità. Dal 1570 al 1613 sono molti i Fassani che risultano abitare a *Dier*.⁸⁸ Nel 1604, per rifornire la valle di derrate alimentari, "specialmente segalla e frumento", si va "in Gherdena, Castel Rotto, *Dier*, Novalatina".⁸⁹ In una seduta del 1714 si nomi-

85 Ghetta (1998a).

86 Ghetta (1998a, p. 15).

87 Kühebacher (1991, p. 534).

88 Ghetta (2019, pp. 98–102).

89 Ghetta (1998a, p. 167).

na “il pecho di *Dier*”, che ogni settimana porta nella valle sino a 14 e 15 fiorini di pane, e così negli anni successivi: 1718 “comprare dal pistore da *Dier* il pan de formento”; 1721 “il peco da *Dier*”; 1751 “Rottsigler da *Dier*”, detto anch’egli *pistor*.⁹⁰ A dispetto di ciò, la forma ladina non compare nella documentazione raccolta da Carlo Battisti per il comune di Tires.⁹¹ Voce indigena di antica coniazione, con lenizione della dentale iniziale, come in *dut*,⁹² essa mantiene il vocalismo (ma non la sibilante in uscita) delle attestazioni archivistiche: 1085–1097 *Tieres*, 1189–1196 *Tiers*, 1200 *Tyers* ecc.⁹³ Poco convincente appare tuttavia l’ipotesi etimologica cautamente avanzata dallo studioso sudtirolese in quella sede: “grd. *tiëra* + -ERES ‘Gebiet mit grundherrschaftlichem Besitz’”.

Fie (28) – “Völs”, it. Fié allo Sciliar. Da rimarcare qui la forma priva di accento, così riportata anche in LW, come pure in *Märchen und Sagen*,⁹⁴ il che potrebbe sottendere la pronuncia *Fie*, mentre oggi prevale per lo più ovunque *Fié*, secondo la dizione dell’italiano. Anche nel *Prontuario* compare la forma con accento acuto “Fié – Völs” (comune), “Fié (di sotto), Fié (Rio di) – Völser Bach”, accanto a grafie discordanti, in collocazioni secondarie: “Unter Völs – Fíe (di sotto)”, “Lupicino (di Fie)”, “Zimmerlehen – Castel di Fie”.⁹⁵ Nota bene: *Fie* senza accento anche in un’opera di Carlo Battisti pubblicata nel 1922,⁹⁶ quando il *Prontuario* non aveva ancora “ufficializzato” la forma ossitona *Fié*: alla norma italiana si adegua invece la successiva opera dedicata ai *Nomi locali del Basso Isarco*, nella quale Lavio Gori riporta pure la forma gardenese *Fie* “dove fu tratta la denominazione italiana”.⁹⁷ *Fie* è la dizione attestata in Gardena anche ai nostri giorni (FORNÌ).

Le antiche relazioni tra l’Altipiano e Fassa sono documentate a partire dal patto di amicizia e mutua difesa stipulato nel 1298 “in noua latina” con Remberto signore di Fié.⁹⁸ L’importante documento riporta più volte il nostro toponimo nella forma “velles, uelles”, in continuità con quanto appare in antecedenti

90 Ghetta (1998a, pp. 682–736). Si noti la precoce compresenza della forma romanza *pistor* ‘fornaio’ e del germanismo *pech*, ted. *Bäcker* (Zanotti 1990, p. 121).

91 Battisti (1943, vol. 2, pp. 300–308).

92 Elwert (1972, p. 67).

93 Kühebacher (1991, p. 469).

94 De Rossi (1984, p. 94).

95 Tolomei (1935, p. 156 e passim).

96 Battisti (1922, p. 124).

97 Battisti (1943, vol. 2, p. 205).

98 Ghetta (2019, pp. 387–388), doc. n. 28a in appendice, seguito da altri documenti ad esso in qualche modo correlati.

ti fonti latine: 888 *in loco Fellis*, 982–987 *de loco Vellis*, 1050–1065 *Uelles*, 1125 *Velles*, e così via.⁹⁹ Le attestazioni seriori di matrice romanza, data la vicinanza tra la forma popolare e quella usata comunemente nella *Amtssprache* degli scrivani, non consentono di determinare con certezza quale fosse in Fassa la reale accen-
tazione del toponimo: tuttavia in una delibera della Comunità del 1602 compare il “Massare de Fie” cui si devono pagare gli affitti in bestiame.¹⁰⁰ Potrebbe non essere un fatto casuale. Ad ogni modo, la denominazione qui in esame è difficilmente separabile da *Ri’ dai Fié* (Moena), ruscello in destra orografica nell’alta valle di S. Pellegrino, forma plurale confermata anche dalle fonti settecentesche: *Rivo dei fiei*, *rivo dai Fié* (Dellantonio 1977, p. 154).¹⁰¹ In effetti, alla voce moenese il Fassano risponderebbe con *Fie*, come nel caso di *moe. Ciampedié*, fas. *Ciampedié*, plurale di *ciampedel*, stessa classe nominale di *martel*, *martie* (*moe. martië*), < suff. -ELLU. A sua volta, la forma gardenese *Fie* da un lato confermerebbe la probabile realizzazione Fassana, ma dall’altro indebolisce un poco l’interpretazione morfologica testé accennata, in quanto in Gardena il plurale dei temi in -ELLU sarebbe *-iei* (es. grd. *biei* ‘belli’, fas. *bie*, *moe. bië*).¹⁰² Un’ipotesi in ogni caso già adombrata da Lavio Gori, che pur non conosceva l’articolazione Fassano-moenese: “Il rapporto *Fie-Vels* (dove seriamente *Völs*) ricorda quello dei due plurali gardenesi *biei* ‘belli’ e *bèlles* ‘belle’ ed esprimerebbe la relazione fra una forma di nominativo plur. in *-i* e del locativo, o comunque obliquo sigmatico”.¹⁰³ In altre parole si tratterebbe di una fattispecie ascrivibile al ladino arcaico, che secondo i romanisti disponeva anche per i maschili di una “flessione a due casi”, ereditata in forma residuale dal latino.¹⁰⁴

99 Kùhebacher (1991, p. 520); Battisti (1943, vol. 2, p. 204).

100 Ghetta (1998a, p. 150).

101 Anche *Ischie de Sofié*, forse da *sot fié* (Dellantonio 1977, pp. 137–138). Interrogandosi su questo oscuro tipo linguistico, il benemerito ricercatore contestava – sulla base delle attestazioni d’archivio – la dizione “interpretativa” riportata in Dizionario Toponomastico Tridentino, “rivo dei fioi” (Lorenzi 1932, p. 546): “Fioi in dialetto veneto sono i figli, ma questi nel caso cosa c’entrano?” (Dellantonio 1977, p. 154).

102 L’attestazione moenese *Rivo dei fiei* conferma la presenza dell’antico tritongo (< lat. -ELLU) in seguito ridotto in Fassa ma conservato in Gardena e Fodom (Elwert 1943, p. 39, nota 159). In grd. *Fie*, la caduta di *-i* finale potrebbe dipendere dal fatto che nel processo di cristallizzazione della forma toponomastica svanisce la percezione del plurale originario.

103 Battisti (1943, vol. 2, p. 205).

104 “Das Ladinische hat längere Zeit noch ein Zweikasmus-System gehabt” (Elwert 1943, par. 246). Semplificando: da un lato il plurale in *-i*, derivato dal nominativo della II declinazione (che oggi si manifesta per lo più nella palatalizzazione della consonante tematica), dall’altro il plurale in *-s* corrispondente all’acc. -os, -es (II e III decl.) esteso dall’accusativo agli altri casi. La destrutturazione di tale sistema ha dato origine alla straordinaria varietà di esiti che oggi caratterizza la morfologia del plurale maschile nei diversi idiomi ladini

Labili tracce, che però consentono di mettere in discussione l'etimologia proposta da Kühebacher il quale considera le prime forme storiche come frutto della latinizzazione del termine alto tedesco *felis* 'rocce' (con riferimento alle pareti dello Sciliar), che a sua volta risalirebbe al gallico *falīs*.¹⁰⁵ Esclusa per le occorrenze moenesi una qualsiasi mediazione germanofona, resterebbe in campo l'ipotesi di una base celtica (o indogermanica?) comune tanto all'antico tedesco, che conserva la -s in uscita (Völs, pronuncia *fēls*), quanto al (proto)ladino, che percepisce inizialmente la voce come plurale di **fel*, per poi assimilarla (almeno in Fassa) al paradigma morfologico locale: ipotesi che ancora una volta affidiamo all'attenzione degli esperti.

Souš (27) – “Seis”, it. Siusi. Il diacritico manca nella forma riportata in LW, “*Sous* – Seis (Ortschaft)”, opportunamente rettificata dai curatori secondo la pronuncia tutt'oggi abituale in Fassa, più volte confermata anche negli *scripta* ladini del Dopoguerra (CORPUSLAD). Qui peraltro il termine è per lo più riferito non tanto al villaggio, quanto piuttosto alla *Mont de Sousc*, il vasto alpeggio confinante con la Val Duron, di importanza fondamentale come via di comunicazione con Gardena e la Val d'Isarco. Nei testi delle Delibere della Comunità ricorre per lo più la forma cancelleresca di marca italiana “Siusi”, tranne in un caso: 1699 “nella Montagna di Sous”.¹⁰⁶ Alla dizione fassana corrisponde inequivocabilmente il toponimo moenese *Le Sóic* in virtù del caratteristico trattamento del nesso -ol + consonante, come in *oita*, *scoita*, di contro a fas. *outa*, *scouta*.¹⁰⁷ Si tratta di una vasta conca boschiva, solcata da diversi rigagnoli, che dalla valle di S. Pellegrino sale verso il Lasté di Lusia, la cui denominazione è riportata in Dellantonio nella grafia dell'epoca (*Le Zóič*), accompagnata da varie attestazioni archivistiche (1597 e 1739 *Solce*, 1712 *Solz*, 1730 *Le Solz*) e dall'immane commentario finale: “etimologia oscura”.¹⁰⁸ L'uscita in -č si connette con la dizione gardenese *Mont (de) Sëuc* (oltrepassando l'area fassana ove l'affricata si riduce a -š), ma anche con l'appellativo tutt'oggi vitale in Fodom *la souč*, pl. *le souč* (PELLEGRINI) e in

(Kramer 1978, par. 4.4.2), con particolari fenomeni evolutivi di assestamento nel fassano (Chiocchetti 2001).

105 “Ich sehe in den alten Schreibungen *Fellis*, *Vellis*, *Velles*, die ausnahmslos in latein. Urkunden aufscheinen, Latinisierungen des ahd. *felis* ‘Fels’ (gemeint ist die Schlernwand) ... Das ahd. *felis* geht auf ein älteres gall. *falīs* zurück” (Kühebacher 1991, p. 521).

106 Ghetta (1998a, p. 620).

107 Heilmann (1955, p. 116).

108 Dellantonio (1977, pp. 168–169).

Ampezzo *sólze*, pl. *sólzes* ‘solco fatto con l’aratro e con la vangatura’ (COMIT). A questo punto è difficile sottrarsi alla suggestione di un possibile rapporto con il toponimo sardo *Sulcis*, sulla cui origine è ritornato di recente Massimo Pittau: “Sono dell’avviso che il toponimo sia da connettere con l’appellativo etrusco SULXVA ‘solchi’, plur., da cui dopo è derivato il lat. *sulcus*”, nonché l’it. *solco*. In entrambi i casi qui in esame non si tratterà dei solchi dell’aratro, quanto dell’accezione che il termine assume in geologia, ‘incisione nel terreno prodotta per erosione dal passaggio di un corso d’acqua’ (DE MAURO).¹⁰⁹

Questa interpretazione potrebbe valere senz’altro per le forme attestate negli idiomi ladini, grd. *Sëuc*, bad. *Süc*, tutte spiegabili (come il moe. *Le Sôic*) partendo da -SULC-, come lat. DULCE(M), fas. fod. *douc*, moe. *doic*, grd. *dëuc*, bad. *düc*.¹¹⁰ Tuttavia il nesso -lk- non trova alcun riscontro nelle numerose attestazioni archivistiche, che del resto risalgono ben addietro nel tempo: dal 982 *de loco Siusis*, *Susis*, successivamente (di fonte tedesca) 1250 *Seise*, 1299 *Süs*, *Säuser Alben*, e così via.¹¹¹ La questione non è facilmente risolvibile. Difficile ipotizzare per it. *Siusi* e ted. *Seis* una diversa base etimologica, che sia un prelatino *sûs-, *su- (Battisti) o un celtolatino SEGUSIU- (Kühebacher);¹¹² più logico pensare, vista la storia linguistica dell’Altipiano, che i documenti latini e tedeschi medievali possano aver rilevato forme a loro volta prodotte da una base popolare (proto) ladina con -ol preconsonantico già vocalizzato *souc-*, *sous-*, lat. SULCUS, pl. SULCI, eventualmente da un etrusco SULXVA (e perché non reto-etrusco?), voce conservata e sviluppata – guarda caso – in area retoromanza sia come toponimo, sia come appellativo.

109 Così ancora Pittau a proposito della Sardegna: “A mio avviso l’antico insediamento traeva molta della sua importanza dal “solco o canale” o anche dai “solchi o canali” che tagliavano l’istmo che unisce l’isola di Sant’Antioco alla Sardegna propriamente detta, canali che costituivano altrettanti “passaggi” per le navi che costeggiavano la Sardegna, anche per evitare il lungo e pericoloso periplo delle isole di Sant’Antioco e di San Pietro. I “canali” dell’istmo dunque saranno stati più d’uno, in quanto saranno stati usati variamente a seconda del frequente interrimento provocato dallo spirare dei venti e dal movimento delle correnti marine” (<https://www.accademiasarda.it/2011/11/sulcis-fondazione-e-toponimi-di-massimo-pittau/>).

110 Il toponimo non sembra avere una forma propria in Fodome e Ampezzo, dove però è vitale l’appellativo sopra citato. Nel fas. *Sousc*, l’uscita in -š può essere spiegata o per analogia con altre serie nominali (*golouš*, sing. *golous*; *amiš* < AMICI) o per assimilazione favorita dalla sibilante iniziale. Casi analoghi (in entrambe le direzioni) non sono rari: *todešč* > *todeš*, *šadas* > *sadas* ‘mattarello’, *saš* > *šaš* pl. ‘i sassi’. Josef A. Vian, fassano di nascita, riporta anche per Gardena la forma *Souš* (Vian 1864, p. 97, p. 135, p. 197), forse condizionato dalla parlata materna.

111 Battisti (1943, vol. 2, n. 779); Kühebacher (1991, p. 427).

112 Altra proposta da Cristian Kollmann: indogermanico *h₂seyus- ‘trocken werden’ (com. pers. 14.06.2025).

Post Scriptum:

A questo stesso approdo era già pervenuto il Festeggiato in un articolo pubblicato su *Calënder Ladin 2022* segnalatomi in corso d'opera dall'amico prof. Paul Videsott, che ringrazio per la cortesia. Con dovizia di dottrina e di attestazioni (che pur non conoscendo il dato moenese spaziano fino all'Agordino, al Cadore, al Friuli e alla Val di Non), Craffonara riprende l'interpretazione già intravista per il toponimo da J. B. Alton (1880), nonché proposta da Salvioni per l'appellativo ladino *la sūc*, *souc*, ecc. < lat. *SULCE(US)*, allotropo di *SULCUS*: da qui, sotto il profilo fonetico, derivano senza problemi le forme attestate negli odierni idiomi ladini e periladini, mentre "l'esonimo tedesco *Seis*" dovrebbe muovere da un antico gardenese **seüs*, il quale starebbe alla base anche dell'it. *Siusi*.

Come ha dimostrato Craffonara in più occasioni, è opportuno rivalutare seriamente il ruolo del ladino nella toponomastica dell'intera regione, onde evitare "la tendenza a spiegare troppo spesso toponimi delle nostre zone con lingue più antiche del latino".¹¹³

Castelrot [č-] (26) – "Kastellruth", it. Castelrotto, in LW riportato con l'atteso diacritico (*Častelrót*), fortuitamente mancante nel nostro manoscritto (ma non è l'unico caso). La forma riportata da Cassan, *Ciaštell* (v. par. 5), riflette in modo evidente la pronuncia locale, ma attesta pure l'uso della dizione non connotata, normale per antonomasia in Gardena e Badia, frequente nel registro colloquiale anche in Fassa, specie nei contesti che escludano l'equivoco con Castello di Fiemme. Negli atti fassani ricorre per lo più la dicitura della lingua amministrativa: 1604 "in Gherdena, *Castel Rotto*, Dier, Novalatina".¹¹⁴ Forme storiche in Kühebacher,¹¹⁵ con base etimologia trasparente.

113 Orig.: "la tendënza da splighé massa sovënz toponims de nostes perts cun lingac plü vedli co le latin" (Craffonara 2021, p. 105). Un'ulteriore precisazione sulla base etimologica del tipo linguistico sotteso al nostro toponimo è data da Otto Gsell: "Das nicht unbeträchtliche Areal des Typs *la sūc* [NB: moe. *Le Sôic!* nda] macht einen schon fruhromanischen oder gar lateinischen Wechsel der Flexionsklasse wahrscheinlich: lautlich und grammatisch gesehen ist also von **SULCIS*, -EM auszugehen, wie auch aus gadert. *la falc* < *FALCE*, *dûc* < *DULCE* erhellt" (Gsell 1991, p. 162).

114 Ghetta (1998a, p. 167).

115 Kühebacher (1991, p. 188).

8. Le vie per Bolzano

Se il percorso che da Vigo conduceva a Bressanone passava per Carezza, Fié, Castelrotto e Chiusa, per portare le greggi a svernare nelle piane lungo l'Adige gli antichi Fassani non percorrevano di certo "gli orridi della Val d'Ega", detti *i Serai*.¹¹⁶ "Anticamente la strada passava in alto, per *Gomber* [San Valentino in Campo], *Stanecia* [Collepietra] e *Castel Corné* [Cornedo]".¹¹⁷ Come si può ben intendere, si trattava di una via di comunicazione vitale per la comunità, frequentata con continuità da tempi remoti fino ad epoche più recenti, quando le fiere di Bolzano assunsero la rilevanza che conosciamo, tanto che le denominazioni ladine di queste località sono ancora radicate nella memoria popolare e ben documentate nelle fonti scritte. In passato erano altrettanto familiari anche i nomi dei masi che ne segnavano il tracciato:

La valle di Fassa, come risulta chiaramente dai documenti, ha sempre gravitato verso il centro fieristico di Bolzano; la via più breve per giungervi passava anche allora attraverso la val d'Ega. Il tracciato dell'antica strada, cioè della mulattiera, non scendeva però sul fondovalle come l'attuale: dal passo di Carezza, chiamato erroneamente oggi di Costalunga, per la strada detta *Torciapét*, scendeva a Nova Levante per poi tenersi in alto sul fianco destro della val d'Ega e passando da un maso all'altro, Springer, Laner, Rochemösel, Filzen, Koleč [Kohlegg], oppure per Steinegg e Carneid giungeva a Castel Cornedo (Carneid) e di qui scendeva a Cardano (Kardaun).¹¹⁸

Su *Torciapét*, antico e singolare esonimo Fassano, torneremo a breve (par. 9). Per ora segnaliamo *en passant* la voce ladina per Karneid/Cornedo, riportata nei documenti più antichi per lo più nella forma *Cornei*, con regolare sviluppo indigeno del suff. -ETU ancora ben vitale in alta valle (*Cianacei*, *Majarei*, *Ardonei*), accan-

116 Termine usato dunque non solo per "i Serai de Sotaguda", ma anche per la gola di Cardano: "E sora de chest i é ponté ite per i Serai; l'era bel fresch e no i fajea fadia" (Mazzel, "El tous che aea bon cef", CORPUSLAD).

117 Ghetta (2019, p. 119).

118 Ghetta (2019, pp. 66–67). Si noti la serie di altri masi conosciuti dai Fassani nel territorio di Neva e Stanecia, oggi: Springer, Lahner, Rockmösl [?], Filz, Kohlegg (<https://flurnamen.natura.museum/>; Kollmann, com. pers. 14.06.2025). Per il maso Lahner, citato da Calligari come *Col dal Lan*, si veda par. 6. Quanto alle vicende legate all'apertura della strada di fondovalle tra Kardaun e Nova Levante (1860), primo tratto della "Grande Strada delle Dolomiti" ideata nel corso dell'Ottocento per collegare Bolzano con Cortina d'Ampezzo, si rimanda all'opera di Karl Felix Wolff che la rese famosa con la sua *Monographie der Dolomitenstraße* pubblicata nel 1908, ora anche in traduzione italiana (Wolff 2019, pp. 91–92).

to al meno frequente *Corné*, innovazione penetrata da sud ed oggi largamente attestata in area *brach* tanto nei toponimi come negli appellativi (*Pecé*, *Larcioné*; *ajé*, *paré*, vs. cz. *ajei*, *parei*). L'esonimo compare (in varie forme) con grande frequenza nelle Delibere della comunità, in ragione della fiera resistenza opposta dai Fassani contro le vessazioni dei signori Lichtenstein di Castel Cornedo, che al passaggio delle loro greggi imponevano gabelle non dovute sottraendo con la forza uno o più capi di bestiame: 1603–1604 “il signor da *Cornei* debba aver tolto alcuni cavi de feide;¹¹⁹ Giurisdicion de *Cornei*, la strada de *Cornei*, Castel de *Cornei*”; 1653 “al sig. Capitanio di *Cornè* (*Corneit*)”; 1704–1710 “un agnel si paga per il transito di *Cornei*”, e così via. La dizione Fassana concorda con l'etimologia CORNU + -ETU formulata da Kühebacher, con riferimento allo sperone roccioso (a forma di corno) su cui sorge il maniero.¹²⁰

Gomber (12) – “Gummer”, idem in LW, it. San Valentino in Campo. Il toponimo ricorre raramente nei documenti Fassani, tuttavia tra le molte donne sposate fuori valle nei Protocolli del Giudizio si annota: 1579 “Valiera *pagnoca* di Fassa abita a *Gomber* (*Gummer*)”.¹²¹ In questa forma la località è citata invece più volte negli scritti ladini del Dopoguerra, specie come destinazione dei giovani Fassani spediti in terra tedesca sia per apprendere la lingua, sia per sgravare la famiglia di una bocca da sfamare: Marugiana “la saea ence mîngol de todesch, perché i l'aea metuda pèstra a *Gomber* e la jà a soslèr fora per chi moches”.¹²² Similmente in altre cinque occorrenze di area *cazet* e *moenat* (CORPUSLAD). Tra queste, interessante la testimonianza di Lisetta Felicetti: “I panciogn che i era mîngol fora da la crosa i li menava al todesch, semper a pè, forin *Gomber* o a *Stanech*, fora el *Dricer* o el *Zoler* [leggasi *Sóler*, nda] o el *Pecioler*”.¹²³ Quale che sia l'origine etimologi-

119 Si noti *feide* ‘pecore’, termine proprio del ladino Fassano che emerge tra le pieghe del linguaggio cancelleresco usato dagli scrivani locali negli atti pubblici. Anche *infra*: *Stanezia* (18), 1603; altrove “piegore”, voce della *Umgangssprache* trentina.

120 Kühebacher (1991, p. 183).

121 Ghetta (2019, p. 103).

122 Mazzel (1967).

123 Felicetti (1989, p. 437). Con “i panciogn mingol fora de crosa” si intendono i ragazzi già grandicelli, appena svezziati, lett. ‘fuori del guscio’. Le denominazioni qui riportate derivano dalla forma aggettivale tedesca con cui erano conosciuti in Fassa in tempi recenti (*Ladritscher*-, *Sohler*-, *Pitschöler-Hof*: <https://flurnamen.natura.museum/>), ma lasciano trasparire l'antica matrice ladina. *Ladritsch(er)*, *Soler* e *Pitschöl* anche in Pattis (2024, p. 74 e pp. 231–232). Si noti il caso di deglutinazione con cambio di genere, *Ladritscher* > *la Dricer* > *el Dricer*, che può essere avvenuto solo in ambito romanzo (*Dritscher* anche nelle attestazioni popolari). Per i rispettivi etimi: *Ladritsch*, **LATERICIU* ‘baita in legno con

ca,¹²⁴ va sottolineato come la forma fassana giunta fino a noi coincida (vocalismo a parte) con la primissima attestazione storica disponibile, “1191 Gumber”,¹²⁵ con il nesso primario *-mb-* conservato di contro alla normale riduzione a *-m-* propria del ladino fassano (es. *GAMBA > *giama*, *CUMBITONE > *comedon*¹²⁶).

Staneca [č] (18) – “Steinegg D. Ofen”, it. Collepietra; così anche in LW, ma con il diacritico che indica correttamente la pronuncia attestata ancor oggi in Fassa. La dicitura “D. Ofen”, apposta nel manoscritto accanto alla corrispondente forma tedesca, potrebbe essere intesa come “Deutsch(n)ofen”, stante che all’epoca era questa una delle fantasiose spiegazioni etimologiche in voga per la “strana coppia” toponomastica, con un presunto *Ofen* riferito ai ‘forni fusori’ afferenti all’attività estrattiva presso le due comunità, velsca e germanica.¹²⁷ Forse un’errata percezione delle circoscrizioni amministrative, dato che Steinegg anche in passato non apparteneva alla giurisdizione di Nova Ponente/Deutschnofen ma gravitava piuttosto su Cornedo/Karneid. Il processo di adattamento del toponimo alla fonetica ladina appare già in varie delibere della Comunità agli inizi del sec. XVII: 1603 (12.03) “litta vertente contra li todeschi da Nova et Steinegga”; ancora 1603 (17.04), ove parimenti si rivendica il diritto di “transitar per Nova Ladina, Steinegga et Cornei sia con cavalli, con feide”; ancora 1605 “di potter transitar su e zo per essa strada, et per tutta la jurisdition de Novaladina et Stanechia, alla pedotta, com cavalli da somma, com le piegore, et com ogni cosa

base in pietra’ (Battisti 1961, n. 341; Mastrelli 1965, n. 254); *Soler/Sohl*, ant. *Dosal*, *DOSSALE (Mastrelli 1965, n. 526; Battisti 1961, n. 627, con diversa interpretazione); *Pitschöl*, < PICEA + -EOLU (Battisti 1961, nn. 474 e 436): fas. *pecel*, moe. *peciöl*, grd. *piciuel* (topon.), fod. *peciuol*, bad. *peció* ‘(piccolo) abete’.

124 Quanto all’etimo, ci limitiamo a rinviare ancora una volta a Kühebacher: il toponimo deriverebbe dal mat. *kumber*, *kummer* ‘Schutt, Unrat’, che a sua volta risalirebbe al gallico *comboros*, francese *combres* ‘Schutt, Bergrutsch’, ossia ‘macerie, frana’ (Kühebacher 1991, p. 145). Ipotesi che (anche senza passare necessariamente per il tedesco) appare geomorficamente motivata, alla quale C. A. Mastrelli risponde con il gallo-lat. *cumba* ‘conca, burrone’, diffuso particolarmente nelle Alpi occidentali (Mastrelli 1965, n. 246). Una curiosità: la voce prelatina *kómba* ‘valle’ è segnalata in Fassa da Carlo Battisti come uno degli antichi appellativi “ricordato soltanto dagli anziani” (Battisti 1961, p. 9). Per contro, una derivazione dal gallico **comberos* è ritenuta da Kollmann non del tutto corretta sotto il profilo della fonetica storica (com pers. 16.06.2025).

125 Kühebacher (1991, p. 145).

126 Elwert (1972, p. 93).

127 Così Karl Felix Wolff, nella *Monographie der Dolomitenstraße*, il quale ne attribuisce la paternità a Theodor Christomannos (Wolff 2019, p. 130). Per l’etimologia si veda quanto detto sopra a proposito di Welschnofen/Nova Levante (par. 7).

che fa bisogno alla Comunità, come è statto da vechiamenter in quà”.¹²⁸ Per le forme storiche e per l’etimologia, con *Egg* nel senso di ‘sporgenza allungata di una montagna’, si rinvia a Kühebacher.¹²⁹

Val S. Nicolò (7) – “Eggental”, it. Val d’Ega. Denominazione non riportata in LW, ma utilizzata da De Rossi nei testi ladini afferenti alla raccolta *Märchen und Sagen* (ms. 1912), nel contesto della descrizione delle feste di S. Vito che si celebravano con grande solennità, fin da tempi remoti, sul colle di Santa Giuliana: “No demo la xent de duta la Val de Fassa, ma ence kela de le valade vexine prexempio da i Fedomes, da Neva, da *Val de Sent Nikolo*, da Dier e parsin da Fie i vegnà kon n kroush kon sie preves, kola musega e koi konfalogh e bandiere”.¹³⁰ La testimonianza risale agli scritti di fine Ottocento, attribuiti a Calligari e Cassan, dove il nostro toponimo ricompare anche a proposito dell’erezione del Santuario, cui concorsero “i nostri vecchi non solo di Fassa, ma anche di Tires, Neva, *Val S. Nicolò (Eggental)*”.¹³¹ Sono reminiscenze che ancora una volta conservano la memoria dei rapporti che legavano fin dall’antichità la Val di Fassa alle popolazioni vicine, per consolidarsi in usi linguistici che perdurano nei secoli fino in epoca moderna.

Una delle vie che ancora nel sec. XIX i Fassani percorrevano a piedi per andare verso Bolzano, alternativa all’antico cammino dei pastori transumanti che da *Nova Ladina* transitavano con le greggi per le alture di *Gomber* e *Stanecia*, scendeva lungo il versante opposto della valle, nel territorio di *Neva todeschia* (Nova Ponente/Deutschnofen). Il percorso è dettagliatamente indicato in un curioso racconto umoristico redatto da Hugo de Rossi nel 1905 (forse sulla base di una precedente stesura in *cazet* di autore ignoto), intitolato *Ko ke la e stada che son rua sul Ball di Dolomitenladiner*, protagonisti due strampalati figure, madre e

128 Ghetta (1998a, pp. 154–156 e p. 178), “*Stanechia*”, con <-chi-> che sta verosimilmente per /č/, antica oclusiva (pre)palatale, anche nell’Inventario dei documenti della Comunità redatto il 26 ottobre 1690, ove si cita “il quondam Michele Mayrhofer già vicario di Bolgiano et ombolt di *Stanechia* e Nova Latina, l’anno 1564” (Ghetta 1998a, p. 758).

129 Kühebacher (1991, p. 447).

130 De Rossi (1984, p. 94). “Non solo la gente di tutta Fassa, ma anche quella delle vallate vicine, per esempio da Livinallongo, da *Neva*, da *Val de Sent Nikolo*, da *Dier* e perfino da *Fie* venivano in processione con i loro sacerdoti, con la banda e gonfaloni e bandiere”. Si noti ancora la forma *Fie* non accentata, già discussa in precedenza (par. 7).

131 Il testo, con incipit “*Ciaslea*, odierno *Ciaslir*”, riguarda varie tradizioni concernenti il castelliere sito sull’altura a monte di Vigo ove oggi sorge la chiesa di Santa Giuliana: anche questo ci è pervenuto grazie alle provvidenziali trascrizioni di Hugo de Rossi (*Notizheft* n. 2, ora in Chiocchetti 2023, pp. 327–332, citazione a p. 330).

figlio, che vista la mala parata decidono di lasciare la valle in cerca di fortuna: “Gio sé ben che che fajon, jon per le puce fora per Nevatodescia e Sen Nicolò”.¹³² Superato in qualche modo il passo Carezza (*la mont de Vich*), i nostri eroi anziché scendere verso *Neva*, piegano dunque a sinistra, attraversando il “bosch de Tomera” presso l’omonimo lago, raggiungono il “Pabòler” (*Bewallerhof*, v. *infra* nota 146) e scendono quindi al “Dorfer”, altro maso con osteria sito per l’appunto nei pressi del villaggio di S. Nicolò (St. Nikolaus-Eggental), per ritornare infine sulla strada principale a Ponte Nova/Birchabruch. È questo il tratto vallivo che i nostri antenati chiamavano *Val de Sent Nicolò* (ted. *Eggental*), denominazione non certo antica, dedotta dal nome del santo cui è dedicata la chiesa del villaggio, secondo una prassi largamente in voga nel Medioevo.¹³³

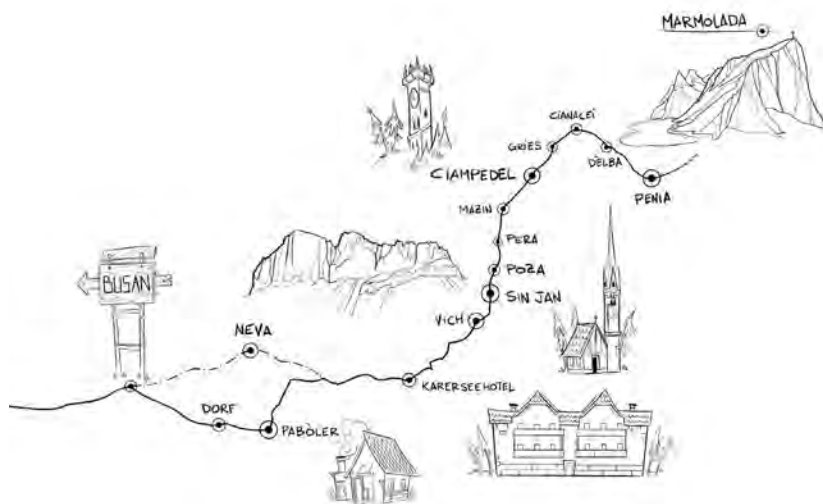


Fig. 6 – Il percorso da Fassa verso Bolzano, nella cartina disegnata da Lorenzo Barbolini (da: De Rossi, 2020)

132 Prima edizione, con manoscritto a fronte, in *Mondo Ladino* 1982 (pp. 121–189). Per comodità qui utilizziamo l’edizione moderna, corredata dalle illustrazioni di Lorenzo Barbolini, autore anche della cartina da cui è tratto il dettaglio qui riprodotto. L’espressione *jir per le puce* significa andare di casa in casa chiedendo in elemosina i caratteristici pani di segale della tradizione contadina, detti in Fassa per lo più *panec*.

133 De Rossi (2020, p. 24). Questo accade anche in presenza di un toponimo più antico, come ad es. nel caso di Ortisei e Selva Gardena, luoghi un tempo designati in Fassa anche col nome di *Sèn Dorich* e *Sènta Maria*. Peraltro l’esonimo qui in questione, *Val de Sèn Nicolò*, in Fassa è ben presto caduto in disuso, forse anche per la concomitanza con il “nuovo” nome attribuito alla valle laterale che da Meida sale verso i *Monciogn*, percorsa dal torrente omonimo, anticamente detto *Ruf de Ruaza*, o semplicemente *Ruacia* (Ghetta 2019, p. 33).

9. Salendo verso il valico

Piasek (11) – “Birchabruch”. Manca in LW, ma in Fassa per Birchabruck/Ponte Nova è tutt’ora in uso il calco *Pircapruch*. La denominazione *Piasek*, data qui come parte per il tutto, si riferisce a un maso appena fuori paese, sito presso il torrente sulla strada principale, punto di riferimento per i Fassani che si recavano a Bolzano. Fino a tempi recenti era sede di una fucina di fabbro, come si evince anche da un racconto di don Massimiliano Mazzel: “I é jic a se conseèr col faure del *Piasech* fora *Pircapruch*”.¹³⁴ L’accento sulla prima sillaba, *Piàsech*, attesta trattarsi anche in questo caso dell’adattamento di uno dei tanti *Flurnamen* tirolesi in *-egg, -eck*, del tipo *Blasegg* ‘dosso ventoso’, luogo al momento non ancora identificato. Nel corso dell’Ottocento il toponimo diviene in Fassa soprannome di persona, come già accadde per *Tèrla* (par. 5): particolarmente cara alla memoria popolare è la figura di *Tita Piàsech*, al secolo Giovanni Battista Làgnol (1890–1956), guardiaboschi di Gries, figlio di Luigi *Piàsech*.¹³⁵ Con ogni probabilità è lo stesso personaggio, coinvolto anch’egli nel fenomeno dell’emigrazione stagionale, che don Mazzel cita nel contesto di un altro racconto popolare: “La Carinzia la é pa dalènc, dijea chel vege *Piasech*, che l’era stat a Klagenfurt” (Mazzel, “La contia di popes”, CORPUSLAD).

lak de la tomèra (44) – “Karersee”, it. Lago di Carezza. Tale denominazione figura anche in LW: “(*Tomèra*) *lek* oder *lak* de Tomèra”. Si noti subito qui l’assenza dell’articolo nonché l’alternativa *lek* – *lak*, ove la prima variante è propriamente quella dell’alta valle e di Moena: un dettaglio su cui dovremo ritornare. La stessa dizione compare come titolo di un breve testo narrativo in un dattiloscritto redatto da De Rossi dopo la Guerra, con ogni probabilità sulla base di precedenti annotazioni manoscritte finora non rinvenute: “L LACH DE TOMERA. L lak de Karessa e apede de l hotel Karessa. Te mez na eča folta kon bie pecei l e kel lak, ke a duč i kolores del arkobuan”.¹³⁶

134 E ancora: “I é rué ta chel faure del *Piasech*...” (Mazzel, “El tous che aea bon cef”, CORPUSLAD).

135 Mazzel (1973).

136 “Il Lago di Carezza sta nei pressi dell’hotel Carezza. In mezzo a una fitta boscaglia con bei abeti c’è quel lago che ha tutti i colori dell’arcobaleno”. Datt. orig. in: Arch. ICL, Fondo De Rossi, 2.2.3.2. Anche in: *Testi ladini inediti*, a cura di U. Kindl, De Rossi 1985, p. 160, n. 41.

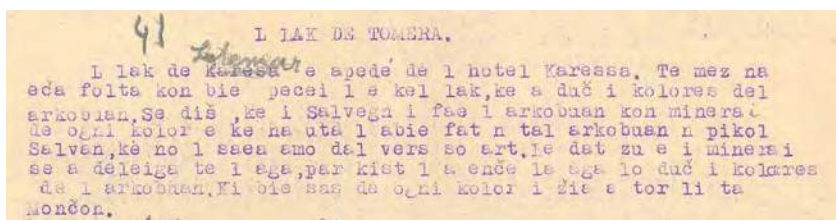


Fig. 7 – Hugo de Rossi, *L lak de Tomera*, in “Dattiloscritto ladino”, n. 41 (Arch. ICL, Fondo De Rossi, 2.2.3.2)

Come spiega Ulrike Kindl nel commento, si tratta di una versione “allo stato puro” della leggenda resa celebre da K. F. Wolff fin dalla prima edizione delle *Dolomitensagen* (1913), opera che di certo ha fatto anche la fortuna del nome fiabesco con cui il lago di Carezza è universalmente noto: “Il Lago dell’arcobaleno – *El lèc del ergobando*”.¹³⁷ Si noti in *incipit* la correzione (di mano sinistra) con la quale De Rossi sostituisce con *Lak de Latemar* il nome italianizzante “Lak de Karesa”, forse presente già nel manoscritto originario di provenienza ignota: in questo contesto è lecito pensare che nel ricopiare il breve testo De Rossi abbia pure formulato *ex novo* il titolo, “L Lak de Tomera”, usando una denominazione che di per sé non compare all’interno della narrazione. Analogamente la stessa specificazione, questa volta attribuita al bosco circostante, compare nel già citato racconto umoristico datato 1905, verosimilmente ricavato da un precedente testo proveniente dall’alta valle: “Rué dal Karerseehotel ... sin žon fora per l *bosk de Tomera*”.¹³⁸ Questo per dire che con ogni probabilità la dicitura in esame si origina in area *cazet*, dove permane fino a tempi recenti, come documentano i testi ladini degli anni ‘60, che la riportano sempre nella forma retta da prep. articolata: “*Bosch de la Tomèra*”.¹³⁹ È lecito pensare che, partendo da un comune *Bosch de Latemar*, nell’idioma dell’alta valle si sia prodotta la seguente sequenza evoluti-

¹³⁷ Questo il titolo del racconto nell’edizione italiana “I Monti Pallidi” (Wolff 1922); in *Dolomitensagen*, prima edizione 1913, “Der Farbernglanz der Karersee” (Wolff 1957). Il motivo è già presente in *Monographie der Dolomitenstraße*, prima ed. 1908 (ed. it. Wolff 2019, p. 173).

¹³⁸ Ed. De Rossi (1982, p. 171).

¹³⁹ Conviene riportare per esteso le occorrenze più significative riscontrabili in CORPUSLAD: “Marugiana dal ceston. ... Canche la é stata forin *bosch de la Tomera*” (Mazzel 1967); “Canche i é stac delaite del *bosch de la Tomera*! Chiò l’é nosc!”; più volte anche *Tomèra*, con accento grave: “Canche se era jal lèch se pontèa da man cencia fora per el *bosch de la Tomèra* ... Se ruèa, passà el *bosch de la Tomèra* al mèsc del Pavòler, e ló se pussèa indò e se magnèa (*Col de la Moles*)” (Iori 1978). Si noti qui tra parentesi un altro interessante esonimo ladino in terra germanofona.

va: *de Latomàr* > cz. *de Latomèr* (con -o- in posizione pretonica, come in *fonestra*, *tompesta*, br. *fenestra*, *tampesta*), quindi *de la-tomèr*, per deglutinazione di *la-* percepito come articolo femminile, il che induce l'epitesi di -a, forse sostenuta anche dalla vicinanza con *tomèra* 'tomaia', voce peraltro di importazione (il suff. -ARIA darebbe in ladino fassano -aa). A differenza della forma annotata nel nostro manoscritto, nei testi in *brach* elaborati da De Rossi cade l'articolo, e così anche in *Ladinisches Wörterbuch*, dove peraltro l'opzione *lek – lak*, segnalata in apertura, potrebbe essere una spia dell'originaria matrice *cazet* di questa singolare denominazione.¹⁴⁰

Dettagli: sta di fatto che nei documenti fassani relativi alla "Mont de Careza", il lago, il bosco e i prati circostanti prendono l'antico nome della montagna che li sovrasta: 1579 "200 pezi di legname ... a tuerli zo dal *Lago da Lattimar*"; 1584 "boscho de Costa Longa over *Latimar*"; 1604 "Più in entro verso *Latemar*" ... "Più entro da Frata Scura ... gli è poi il *Pra de Latemar* et il boscho da *Latemàr*".¹⁴¹ Denominazioni analoghe, come ad esempio *Lat(e)marwald* per la foresta oggi detta piuttosto *Karerwald*, ricorrono anche nei documenti amministrativi di matrice tedesca consultati da Karin Pattis per il suo lavoro sulla selvicoltura e il commercio del legname nel secolo XVI.¹⁴² Sorprende un poco pertanto leggere in Kühebacher che fino al secolo al XIX secolo il toponimo *Latemar* era affatto sconosciuto agli abitanti di Nova Levante, i quali l'avrebbero appreso dagli alpini che avevano trasferito alle cime rocciose il nome dell'alpeggio appartenente al maso *Latmar*.¹⁴³ Argomentazione difficilmente compatibile con le attestazioni storiche restituite dalle fonti tedesche e fassane (e presumibilmente anche da quelle fiemmesi), così come poco convincente appare l'etimologia avanzata

140 A meno che non si tratti, anche in questo caso, di una variante arcaica precedente la restituzione di -a- tonica in *brach*, come in *èga > aga (*infra*, par. 9, nota 156).

141 Ghetta & Chiocchetti (2003, p. 254 e p. 258; anche nota 18, p. 234). L'ampia documentazione raccolta da p. Frumenzio Ghetta dimostra tra l'altro in modo inoppugnabile che il toponimo "Costalunga" si riferisce alla costa boschiva che scende verso Moena, non al valico stesso: la sua denominazione autoctona è resa negli atti in varie forme, tra cui *Giareza*, *Chareza*, *Careza*, il che attesta con certezza la palatalizzazione ladina del nesso *ca* in apertura, mentre la <z> nella sillaba finale sta per /ž/ (come in "Zouf" per Jouf 'giogo, passo'), grafie che hanno prodotto la forma cancelleresca "Carezza" passata nell'uso italiano moderno. Dunque in epoca storica la "Mont de Vich" era detta *La Mont de Ciareja*, tipo linguistico conservato nell'uso attuale nel toponimo *Ruf de Ciareja*, ruscello che dall'alpeggio scorre verso l'abitato di Tamion.

142 Pattis (2023).

143 "Bis ins 19. Jahrhundert sagten die Welschnofner sicher nur *Wälsche Wänt* [Walsche Wand, nda], den Namen *Latemar* für die Gebirgsgruppe übernahmen sie von den Bergtouristen, die den Namen der zum Hofe *Latmar* gehörenden Alm auf die Berggipfel übertragen hatten" (Kühebacher 2000, p. 160).

in questa sede dallo studioso sudtirolese, secondo il quale alla base del nome *Lat(e)mar* vi sarebbe il lat. *LAETAMEN*, insomma il prosaicissimo 'letamaio' di un maso certamente sconosciuto alle popolazioni romanze dislocate sul versante orientale del gruppo montuoso, con l'ampio anfiteatro che si apre sulla Valsorda un tempo di vitale importanza per le frequentazioni pastorali d'alta quota.

Sull'interpretazione di questo toponimo, attestato per la prima volta come "Crispa de Laitemâr" nel discusso documento di confinazione del 1100 circa,¹⁴⁴ si sono cimentati stuoli di studiosi, una questione che esula abbondantemente dagli obiettivi del presente contributo così come dalle competenze di chi scrive.

Torčapet (10) – "Abkürzung zwischen Welschnofen und Karersee", similmente in LW: "*Torčapét* – Abkürzungsweg bei Welschnofen". Il toponimo, noto anche ai nostri giorni, compare anche nel quadernetto intitolato "Topografia di Vigo" redatto da Tita Cassan circa l'anno 1890, "*Torčapet* (Nova) b.", ad indicare un bosco nel territorio di Nova Levante.¹⁴⁵ È il ripido sentiero che passando attraverso il bosco sale dal Lago di Carezza fino al passo omonimo, tragitto ben impresso nella mente dei Fassani di un tempo che dovevano affrontare, a piedi, l'ultima salita sulla via del ritorno verso casa. Fatiche condivise da generazioni di emigranti, rievocate da Francesco del Garber nella sua poesia dedicata a "La giava Pavarina", dalla quale è doveroso trarre almeno le strofe centrali, dove tra l'altro figurano pure alcuni degli esonimi qui presi in considerazione:

(...)

se me peisse che fadie
che l'à fat d'istà e d'invern
sfodegan la neif coi pie
o suan sche ta l'infern,

dal *Pabòler* al *Fedom*
da *Stanecia* a *Mont de Sousc*
o en *Gardena* fin tinsom
o da *Pera* al masc de *Crousc*

¹⁴⁴ In Ghetta (2019, p. 376).

¹⁴⁵ Arch. ICL, Fondo De Rossi 6.1.1.

dut a pe, sche che ve die,
brontolan, più stort che dret
glorie e rechie e aimarie,
forin Mont, jun Torciapet
(...)¹⁴⁶

Il sentiero così denominato compare anche nel succitato racconto di don Mazzel che contiene la descrizione del viaggio da Bolzano a Fassa: “Su per *Torciapet* i jà pian pian, se sà ben” (“El tous che aea bon cef”, CORPUSLAD). Di certo una salita sulla quale si procedeva lentamente. Per il resto, difficilmente il toponimo può essere disgiunto dalla voce *torcelin* ben documentata negli scritti ladini degli anni '70, sia come sostantivo, sia nella locuzione *a torcelin*, sempre con particolare riferimento alla conformazione di un sentiero di montagna, ripido e tortuoso: “un vièl dut pien de òutes *a torcelin*, desche un biscél” (Iori 1978); “son pontà jù per ches vièl adort e *a torcelin*”; al termine del *Vièl dal Pan* “scomenza i *torcelins* per ruèr jun Fedaa” (*Simon de Giulio*, CORPUSLAD).¹⁴⁷ Interessante per la toponomastica è soprattutto l'occorrenza contenuta in un altro scritto inedito di *Simon de Giulio*: “Fora per mez chisc Pians de Fedaa passèa l'Utort, che fossa la Veisc, ma i ge dijea coscita percheche el passèa fora duc i pians *a torcelin*” (*ibidem*; in nota: “*a torcelin* = a serpentine”). Dunque il tratto iniziale dell'Avisio, che nasce dal ghiacciaio della Marmolada, percorreva ‘a zig zag’ i *Pians de Fedaa* (oggi interamente coperti dal lago artificiale) prendendo il nome di *Utòrt*, ossia *Ruf-tort*.¹⁴⁸ Tutto questo ci riporta al nostro *Torciapet*, toponimo di forma composta per il quale sul piano motivazionale il senso di ‘sentiero tortuoso’ sembra del tutto

146 Tra gli esonimi qui citati si noti in particolare *Pabòler* (altrove anche “Pavòler”, *supra* nota 139), nome con cui in Fassa si designa ancor oggi il maso *Bewaller*, sito sulla via verso il Santuario di Pietralba/Weissenstein (*Baissiston*), tradizionale meta di pellegrinaggio per le genti delle valli ladine. Con *masc de Crousc* si intende probabilmente la località *Crousc* sita a mezza costa in quel di Campitello, sede di un piccolo agglomerato di abitazioni. L'intero componimento, datato l'anno 1947, è pubblicato in: Francesco del Garber, *Rime fashane* (Dezulan 1987). Gran parte delle poesie che formano il canzoniere di Francesco Dezulan del Garber (1898–1986) si possono ora ascoltare anche nella MEDiateca LADINA, dalla viva voce dell'Autore, grazie alla registrazione effettuata dal figlio Franco nel 1966: <https://mediateca.ladintal.it/ones/Francesco-del-Garber-Rime-Fasciane.page?audio=35312>

147 La forma sostantivale è registrata anche in Mazzel 1976, ma con definizione da correggere: non ‘spirale’, ma piuttosto ‘serpentina, zig-zag, stretto tornante’. Resa in modo più appropriato la correlata locuzione: *L'è n vièl dut a torcelin* ‘è un sentiero tutto a zig zag’. *Torcelins* anche in toponomastica a Mazzin e a Vigo: “serie di curve sul sentiero che da Vigo porta a Ciampedie” (DTT-Fassa, Voll. II e III). Pertanto è da escludersi ‘torretta, spuntone’ < TURRICELLUM (Plangg 2011, p. 181).

148 Una duplice denominazione di cui anche *infra*, nota 162.

intuitivo. A differenza del più recente *Utort*, qui l'elemento attributivo sembra precedere il sostantivo, il che farebbe pensare ad un sintagma piuttosto antico. Nel primo segmento si può riconoscere la stessa radice *tork-* (lat. TORQUEO) che compare sia nell'idronimo (si veda anche l'agg. *entort* 'ritorto', deverbale da *entorjer* 'torcere'), sia nel sost. *torcelin*, con tema palatalizzato in uscita forse dovuto a forme frequentative del basso latino **tortiare*, *torticare* (dal supino *tortum*), da cui traggono origine anche continuatori romanzi come it. *torciare*, *attorcigliare*.

Resterebbe da spiegare *-pet*, che in nessun modo sembra riconducibile ad un suffisso. Per restare in ambito ladino, si potrebbe pensare a fas. *pédia* 'Fußpur, orma' (< PEDICA¹⁴⁹), l'impronta del piede che in ripetuti passaggi traccia il sentiero. A meno che non possa entrare in gioco un'antecedente radice indoeuropea cui risalirebbe anche l'ing. *path* 'sentiero', e sarebbe la quadratura del cerchio. Un'altra suggestione che lasceremo volentieri agli specialisti.

10. La "Valle dell'acqua"?

Esaurita la rassegna degli esonimi contenuti nel manoscritto di Hugo de Rossi, sia consentita una postilla estemporanea sul toponimo *Val d'Ega*, reso "ufficiale" in ambito italofono con la pubblicazione del *Prontuario* di Tolomei (1923), oggi usato abitualmente anche in Fassa e Fiemme, e divenuto un *brand* di fama internazionale. Ebbene, tale dizione fino agli inizi del Novecento sembra del tutto estranea all'uso popolare in area ladino-fassana: non solo, essa non ricorre mai nemmeno nelle Delibere della Comunità 1550–1780,¹⁵⁰ né nei documenti storici relativi alla Val di Fiemme consultati da Italo Gordani (e sono molti).¹⁵¹ Ciò nonostante il toponimo è comunemente considerato di origine ladina, da *ega* 'acqua', termine che viene tuttora proposto come base etimologica anche per *Eggental*, *Eggenbach*, forme documentate fin dal 1186 come *Ekke*, *Egken*, *Eggen*, *Eggenthal* e così via.¹⁵² Viceversa per toponimi simili sparsi per il Sudtirolo,

149 Elwert (1972, p. 40).

150 Ghetta (1998a).

151 Com. pers. 2.05.2024. A questo punto sarebbe veramente importante capire da quali fonti Tolomei abbia tratto la dizione "Val d'Ega", che già probabilmente circolava come "etimologia popolare", specie negli ambienti alpinistici filo-italiani dell'Ottocento.

152 Così Kühebacher a proposito di St. Nikolaus-Eggental: "In *Eggen* ... haben wir das ladin. *ega* 'Wasser'" (Kühebacher 1991, pp. 397–398). E ancora, a proposito dell'idronimo: "Das Bestimmungswort von *Eggenbach* ist das ladin. *ega* 'Wasser'" (Kühebacher 1991, p. 89).

come *Egg*, *Eggerberg* ecc., si propone una base del tutto diversa, dove *-egg* sta per 'collina, altura, elevazione rocciosa'.¹⁵³ Non a caso tale concetto nel succitato *Prontuario* è reso per mezzo dell'appellativo *Dosso*,¹⁵⁴ il che – come abbiamo visto sopra – nel caso di *Steinegg/Colle Pietra* (lad. *Stanecia*) appare in qualche modo semanticamente motivato (v. par. 8).

È lecito chiedersi il perché di una tale discrepanza: per analogia, denominazioni come *Eggental*, *Eggenbach* (con un *Eggen* in forma di plurale) potrebbero essere poste a loro volta in relazione con le alture rocciose che caratterizzano la vallata quanto meno nella sua sezione inferiore.¹⁵⁵ Peraltro, mancano attestazioni storiche convincenti che possano avvalorare una derivazione diretta da lad. *ega*, ipotesi problematica anche sotto il profilo della cronologia. Non sappiamo come le popolazioni romanze del territorio realizzassero, nei primi secoli dopo il Mille, la voce latina *AQUA*, ma non è fuori luogo postulare un protoladino **ega*, base per tutte le realizzazioni di area ladino-sellana, da Moena a Mareo, da Gardena a Fodom.¹⁵⁶ Sappiamo invece che entrambe le denominazioni all'epoca erano riferite soltanto al tratto superiore della vallata, quello che da Ponte Nova/Birchabrunn sale verso il Latemar (per i Fassani *Val de Sèn Nicolò*).¹⁵⁷ Nel citato documento di confinazione databile circa l'anno 1100, il torrente che sfocia nell'Isarco presso Kardaun è detto "rivum Cardûn", mentre con "rivum qui di-

153 Nell'uso dialettale "Egg bezeichnet nicht nur das Eck und die Ecke, sondern auch einen Hügel, einen länglichen Gipfel, eine Anhöhe oder einen senkrechten Berganhang; daher das Grundwort *-egg*, *-eck* in den Namen vieler auf Anhöhen stehender Burgen" (Kühebacher 1991, p. 88).

154 Tolomei (1935, p. 141 e p. 148).

155 Anche Carlo Alberto Mastrelli per l'etimologia di *Val d'Ega/Eggental* (Mastrelli 1965, n. 178) propone il mat. *ecke*, *egge*, benché nel senso del tedesco dialettale *Egge* 'costa, angolo, cantone', con riferimento agli *Eggenhöfe*, Grott, Ruep e Kob, "che formano una 'angolo' montano compreso fra la Valle di Nova Levante e la Val d'Ega superiore", spiegazione che appare francamente un po' forzata.

156 Com'è noto, oggi in Fassa abbiamo *èga* a Moena e in alta valle, per una continuità territoriale interrotta dalla forma *aga*, propria del *brach*, variante che caratterizza l'area centrale della valle (Vigo, Pozza, Pera e Soraga), precisamente quella a diretto contatto con la Val d'Ega: tale forma va comunque interpretata come una *Rückbildung*, nella serie evolutiva **aigua* > fas. *èga* > br. *aga*, prodottasi per analogia con i casi di conservazione della *-a* tonica latina. Così Elwert, seguendo Battisti (Elwert 1972, p. 28). Il passaggio *a* > *e* in sillaba tonica dovrebbe risalire ai sec. XI-XII.

157 L'estensione del termine *Val d'Ega/Eggental* all'intero solco vallivo compreso tra Carezza e l'Isarco sembra essere piuttosto recente: "Unter *Eggental* und *Eggenbach* verstand man früher nur den obersten Teil dieses Eisacktaler Nebentales und dessen Bach" (Kühebacher 1991, p. 88). E ancora: "Die Bezeichnungen *Eggental* für das ganze Tal vom Latemar bis Kardaun und *Eggentaler Bach* für den bei Kardaun mündenden Talbach sind jung" (Kühebacher 1995, p. 58).

citur Flemadûr” si intende verosimilmente la sua parte superiore. Plangg ritiene invece che si tratti di un affluente di sinistra del rivo principale,¹⁵⁸ ma sarebbe strano che la linea confinaria piegasse verso passo Carezza, anziché proseguire direttamente verso le vette, “ad apicem scilicis qui vocatur Crispa de Latemâr”.¹⁵⁹

Sugli antichi toponimi tramandati in questo documento si stanno arrovellando da tempo gli studiosi, a cominciare dal nome che oggi è passato a designare l’insediamento sorto allo sbocco del torrente, cui possiamo solo accennare *en passant*.¹⁶⁰ Sotto l’aspetto linguistico particolare rilevanza assume in ogni caso l’idronimo *Flemadur*, in genere considerato di origine prelatina, formato da “una radice celtica *dur-* ‘acqua’ ... interpretabile come ‘l’acqua di Fiemme’”¹⁶¹. Sarebbe la stessa radice che compare in altri idronimi come *Dora* (piemonte), *Douro* (Portogallo), nonché in area ladina *Duron* (Campitello) e *Derjon* (Gardena), entrambi accrescitivi, come sarebbe la *Gran Ega*, che in Val Badia è denominazione indigena per il torrente Gadera.¹⁶²

In altre parole, il concetto di ‘acqua’ (elemento di vitale importanza per le comunità pastorali) non era affatto estraneo alle coordinate mentali con cui le popolazioni primigenie insediate alle pendici occidentali del Latemâr interpre-

158 Plangg (2011, p. 98).

159 Ghetta (2019, p. 376). Non è affatto raro che uno stesso corso d’acqua venga designato con nomi diversi per indicare singole sezioni di esso. In Fassa, ad esempio, il tratto inferiore del *Ruf de Pantl* assume il nome di *Ruf de Lejia*, in ragione del fatto che esso scorre nei pressi della chiesa di San Giovanni. Un caso analogo è anche quello sopra osservato a proposito del tratto iniziale del torrente Avisio.

160 La prime attestazioni storiche riportate da Kühebacher (1991, p. 182), “1192 *Kardun*, 1246 *iuxta aquam Garduni*” rendono poco convincente l’etimo proposto dallo studioso, *CORDA* + *ONU* ‘cordone’, mentre sembrano mantenere in campo il lat. *CARDO*, -*ONIS*, fitonimo che compare anche come collettivo in *Rio di Gardoné* a Predazzo (Pallabazzer 1974, p. 321), palatalizzato come appellativo in area ladina: eng. *chardun*, grd. *giardon* fas. *ardon*. Ipotesi quest’ultima respinta da Kollmann (com. pers. 14.06.2025) così come da Borghi, il quale considera comunque probabile un’origine celtica del toponimo, sulla base di un **cardone*, connesso con il concetto di ‘fiume’ (Borghi 2020, p. 168).

161 Plangg (2011, pp. 126–127).

162 A una radice celtica **DOR-*, **DUR-* rimanda anche Berengario Gerola, con riferimento agli stessi idronimi, incluso l’antico *Flemadur* (in Battisti 1943, vol. 1, 202). Così Plangg in altro luogo: “La formazione del nome *Flemadur* dev’essere considerata arcaica dal punto di vista del romanzo, poiché formata da due sostantivi non uniti da preposizione: una parola prelatina non più trasparente [*Flem-*], usata parecchie volte nella zona, e una parola-relitto (o prestito) di un’altra lingua precedente, anch’essa non latina, il celt. o illir. **dure-* che sembra significare ‘acqua’” (Plangg 2011, p. 99). Anche Borghi non esclude, per *Flemadur* (come per *Duron*), una relazione con il concetto di ‘acqua, fiume’ nell’ambito di lingue prelatine di sostrato (Borghi 2020, p. 165 e p. 172).

tavano il loro ambiente: una traccia ulteriore potrebbe essere anche il toponimo *Munt da l'ega* (Val), localizzato da Battisti precisamente in corrispondenza con “i contrafforti orientali del Corno di Val d'Ega”,¹⁶³ denominazione che conserva una sintassi preposizionale con chiaro valore descrittivo: alpeggio fornito di acqua.¹⁶⁴ È possibile immaginare che nel lungo periodo di compresenza di lingue diverse, che dovette caratterizzare il processo di latinizzazione delle genti alpine, il termine arcaico *-dur* (non più significativo) sia stato mentalmente “tradotto”, affiancato e poi sostituito, da un continuatore di < AQUA. Qualcosa del genere sembra connotare la compresenza nella toponomastica Fassana di termini semanticamente equivalenti, come il prelatino *Vaiolon* e il romanzo *Ciadinac*, connessi entrambi con la stessa realtà geomorfica, nella fattispecie il grande ‘catino’ sovrastato dalle pareti rocciose del *Rosengarten*.¹⁶⁵

Il fenomeno avrebbe così coinvolto, in epoche successive, anche la nomenclatura delle popolazioni germanofone, come suggeriva Angela Mura, che ringrazio sentitamente per la cortese comunicazione: *Eggental* potrebbe costituire “una reinterpretazione di un etimo molto più antico ove vi sarebbero elementi per giustificare anche in tedesco una discendenza dal concetto di ‘acqua’”.¹⁶⁶ Il riferimento specifico è all’opera di F. B. Zillner sulla toponomastica del Salisburghese,¹⁶⁷ con attestazioni parallele dei radicali *Ach-* e *Quell-* legati a luoghi percorsi da acque: è la stessa traccia seguita da Guntram Plangg per giungere a conclusioni analoghe: “Un *Val d'Ega*, rimotivata nel ted. *Eggental*, corrisponde proprio ad un *Ach(en)tal*”.¹⁶⁸

Come dire: l’acqua, uscita dalla porta, rientra dalla finestra.

163 Battisti (1961, n. 398).

164 L’attestazione andrebbe comunque verificata, documentata e meglio datata: sospetto ad esempio è il vocalismo in *-u-*, proprio della Val Badia, comune ad un toponimo *Munt da l'ega* riportato da Mastrelli in associazione con una forcella localizzata nel gruppo delle Odle (Mastrelli 1965, n. 324). Tanto per cominciare, bisognerebbe poter escludere che si sia trattato di una svista occorsa in seno al gruppo di lavoro allora impegnato nell’Istituto di Studi per l’Alto Adige di Firenze.

165 L’ipotesi era stata discussa nel contesto del Convegno interdisciplinare “L’entità ladina dolomitica. Etnogenesi e Identità” promosso dall’Istituto nel ventennale dalla fondazione (ATTI 1998, p. 372: “Discussione”, intervento dell’autore di queste note).

166 Com. pers. 3.05.2024, corredata da una suggestiva esemplificazione: “Aachen > *Aquisgranum* > *Aquae Granni*. Il termine originario *Ahha* o *Acha* si riferisce all’acqua e alle sorgenti di acqua termali che hanno dal Neolitico caratterizzato questa zona, mentre *Grannus* era il dio celtico della salute”.

167 Zillner (1882).

168 Plangg (2011, p. 161).

11. Conclusioni, del tutto provvisorie

I toponimi non sono incisi sulle rocce o sulle piante dei boschi, ma furono trasmessi oralmente di padre in figlio, come si suol dire, e dove si è spezzata questa *traditio*, cioè questa trasmissione, sono morti i toponimi orali e unica fonte restano i documenti dove ci furono conservati.

Invano chiederemmo agli abitanti di Nova Levante se conoscono gli antichi toponimi: *Pedenova-ladina*, *mas Marizana*, *Toval de Salognins* (quest'ultimo segnava l'antico confine nel bosco del Latemar), oppure *le Vaus* o *Torciapet*. Questi toponimi neolatini non sono stati trasmessi nel linguaggio tedesco dei *moches*.¹⁶⁹

Con queste parole p. Frumenzio Ghetta nell'ormai lontano 1974 sottolineava l'importanza delle fonti scritte per lo studio della toponomastica locale, ed in particolare per le denominazioni ladine di località viciniori frequentate anticamente dai nostri progenitori. Gli esonimi presi in esame in questo contributo costituiscono solo una piccola parte del patrimonio toponomastico di cui è portatrice la comunità ladina, ma già consentono di gettare uno sguardo "diverso" sulla complessa stratificazione che caratterizza la storia linguistica della nostra regione, anche al di fuori dei confini che oggi delimitano il territorio delle valli propriamente dette ladine. In attesa di studi più puntuali che possano precisare etimologie, attribuzioni cronologiche e fasi evolutive, sviluppando criticamente e senza preclusioni l'opera dei glottologi che nel secolo scorso – pur con intenti assai diversi – hanno affrontato la materia, è già possibile apprezzare l'apporto delle testimonianze toponomastiche provenienti dalla componente ladina, o retoromanza, o alpino-romanza che dir si voglia, talvolta sottovalutata, se non proprio fraintesa o trascurata: un cambio di prospettiva di sicuro interesse, come dimostrano i recenti lavori di Borghi, Kollmann e dello stesso Festeggiato, più volte citati.¹⁷⁰

¹⁶⁹ Ghetta (2019, p. 77 e nota 80).

¹⁷⁰ In particolare, Borghi (2020), Kollmann (2023) e Craffonara (1997; 2024). In questo senso, ad esempio, tutta l'opera della scuola di Carlo Battisti andrebbe riconsiderata attentamente, in particolare il lavoro sui *Nomi locali del Catinaccio* (Battisti 1961), ricca di informazioni topografiche e linguistiche ma non priva di vistose criticità, oggi suscettibili di rettifica grazie a nuove attestazioni toponomastiche: denominazioni come *Tschavón*, *Tschafätsch* (Tires), così come il fas. *Giavóns*, non derivano certo dal lat. *jugum* 'giogo di monte' (Battisti 1961, p. 30, pp. 61–62, p. 85, p. 139: in fas. *Jouf*), ma sono accrescitivi da ricondurre al tipo *Giaf* 'colatoio', oggi ben documentato anche in Fassa (Ghetta 1990; Ghetta 1992).

Nell'intento di ampliare il quadro di riferimento storico per i singoli toponimi qui considerati, di grande utilità si è rivelata la consultazione delle *Delibere* delle sedute della Comunità di Fassa (1550–1780), trascritte e raccolte da p. Frumen-zio nel volume pubblicato nel 1998, opera grandemente meritoria, di fondamentale importanza per lavori di questo genere, in quanto consente l'accesso ad una consistente ed organica mole di testi che, seppur redatti nel linguaggio cancel-leresco dell'epoca, conservano tracce della lingua materna degli scrivani Fassani in forme ancor più genuine che non in documenti stilati altrove. Naturalmente tutto ciò andrebbe poi proiettato su fonti storiche di altro genere, relative ad un arco temporale più ampio: anche su questo versante p. Frumen-zio ha dato un contributo imprescindibile, raccogliendo una imponente documentazione che attende solo di essere adeguatamente valorizzato e reso accessibile. Per il pre-sente lavoro si è utilizzata la versione *pre-print* del volume succitato, in formato elettronico, che con un modesto intervento di sistemazione e pulizia potrebbe consentire di mettere *online* una risorsa di straordinaria importanza per la ri-cerca storica. Discorso valido ovviamente per le opere pubblicate a stampa, a cominciare dal testo fondamentale *La valle di Fassa nelle Dolomiti*,¹⁷¹ mentre un ra-gionamento a parte meriterebbe l'immensa mole di materiali afferenti al "Fondo Ghetta" (fotocopie, regesti, trascrizioni), ora nell'Archivio Storico dell'ICL (AS 1.2), che attualmente può essere esplorato *online* (<https://archivies.ladintal.it/tree>) ma consultato soltanto in sede.

Altrettanto importante si è dimostrata la possibilità di accedere via web al corpus degli scritti in ladino a suo tempo raccolti in formato digitale in Cor-pusLAD, che ha consentito di verificare la persistenza di certe denominazioni di luogo nei testi prodotti spontaneamente dagli scrittori Fassani in epoca storica. Anche questo strumento andrebbe a sua volta aggiornato e implementato con l'acquisizione da altri scritti, editi o inediti, antichi o recenti, emersi dal lavoro degli ultimi vent'anni, operazione del resto intrapresa a livello interladino in seno alla Libera Università di Bolzano per iniziativa del prof. Paul Videsott (CLL *Corpus dl Ladin Leterar*). In questo senso, per la nostra parte, un contributo di notevole interesse può venire ancora dallo studio dei materiali inediti contenuti nel Fondo De Rossi, la cui esplorazione è ancora all'inizio. Ma questo l'abbiamo già detto.

171 Ghetta (1974), nuova edizione a cura di Cesare Bernard, ICL 2019.

Bibliografia

- Baroldi, Luigi (1980²). *Memorie storiche della Valle di Fassa*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Battisti, Carlo et al. (1943). I nomi locali del Basso Isarco, voll. 2. *Dizionario Toponomastico Atesino* 5, parte 2 e 3.
- Battisti, Carlo (1961). I nomi locali del Catinaccio (Rosengarten). *Archivio per l’Alto Adige* 54, 331–374.
- Borghi, Guido (2020). Ladinia indoeuropea, onde celtica e venetica. *Mondo Ladino* 24, 165–206.
- Chiocchetti, Fabio (2001). Tendenze evolutive nella morfologia nominale ladino-fassana: il plurale maschile in -es. In Maria Iliescu, Guntram Plangg & Paul Videsott (a cura di), *Die vielfältige Romania. Dialekt-Sprache-Überdeckungssprache. Gedenkschrift für Heinrich Schmid 1921–1999* (pp. 151–170). San Martin de Tor, Vich/Vigo di Fassa: Istitut Ladin “Micurà de Rü”, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Chiocchetti, Fabio (2016). Tra etnografia, lessicografia descrittiva e critica delle fonti. Note sulla terminologia dell’abbigliamento popolare ladino. In Federico Vicario (a cura di), *Ad limina Alpium, VI Colloquium retoromanistisch* (pp. 127–151). Udine: Società Filologica Friulana.
- Chiocchetti, Fabio (2017a). “Parole strane”. Una raccolta anonima di vocaboli in ladino cazet (ca. 1915). *Mondo Ladino* 41, 119–161.
- Chiocchetti, Fabio (2017b). Spigolature lessicali e questioni di metodo. Note a proposito del Vocabolario ladino-fassano (VoLF), “VII Colloquium retoromanistisch”. *Ladinia* 41, 143–160.
- Chiocchetti, Fabio (2023). *Letres da Larcioné. Lingua e tradizioni dei tempi antichi*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Union di Ladins de Fascia, Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Chiocchetti, Fabio (2024). *Paroles fora de crigna. Contributi allo studio del lessico patrimoniale ladino*. Vich/Vigo di Fassa: Union di Ladins de Fascia, Union Generela di Ladins dla Dolomites.
- Chiocchetti, Fabio (in stampa) (2025). Theodor Gartner a Hugo de Rossi, 13 nv. 1912. Sulla genesi del *Ladinisches Wörterbuch*: gli anni della prima “Aisciuda Ladina”. *Ladinia* 47.
- Chiocchetti, Fabio (a cura di) (2007). *I nomi locali della Val di Fassa*, “Dizionario Toponomastico Trentino” (DTT), Ricerca geografica 10, voll. 3. Trento, Vich/

- Vigo di Fassa: Provincia Autonoma di Trento, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Comploi, Emma et al. (a cura di) (2000). *Ad Gredine forestum 999-1999, Il costituirsi di una vallata. Atti del convegno*. San Martin de Tor: Istitut “Micurà de Rü”.
- Contin, Bruno (1986). Alla scoperta di un gruppo poco noto delle Alpi Carniche. Gleris, Cime dimenticate. *La Rivista del Club Alpino Italiano* 107(5) settembre–ottobre.
- Craffonara, Lois (1997). Bemerkungen zu den Gadertaler Exonymen in Osttirol. *Mondo Ladino* 21, 199–216.
- Craffonara, Lois (2002). Die Volkhold’schen Schenkungen an das Kloster Sonnenburg. Neue Lokalisierungen – Ein nach 1000 vollzogener Sprachwechsel? – Etymologie von Fodóm. In Peter Anreiter, Peter Ernst & Isolde Hausner (Hrsg.) unter Mitwirkung von Helmut Kalb, *Namen, Sprachen und Kulturen/Imena, Jeziki in Kulture. Festschrift für Heinz Dieter Pohl zum 60. Geburtstag* (pp. 125–153). Wien: Praesens.
- Craffonara, Lois (2021). Mont de Sëuc, da olá vëgn pa chësc inom?. *Calënder ladin 2022*, 105–108.
- Craffonara, Lois (2024). Sind es ladinische oder italienische Ortsnamen?. *Der Schlern* 98(6), 61–75.
- De Rossi, Hugo (1982). Ko ke la e stada ke son ruà sul Ball dei Dolomitenladiner [ms. 1905]. *Mondo Ladino* 6(1–2), 121–191.
- De Rossi, Hugo (1984). *Fiabe e leggende della valle di Fassa* (ed. ted. *Märchen und Sagen aus dem Fassatale*). Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- De Rossi, Hugo (1985). Testi ladini inediti. *Mondo Ladino* 9(3–4), 149–168.
- De Rossi, Hugo (1999). *Ladinisches Wörterbuch. Idiom Unterfassa gennant Brak* (ms. 1914)/*Vocabolario ladino (brach)-tedesco*, con traduzione italiana, Ulrike Kindl & Fabio Chiocchetti (Hrsg.), Vich/Vigo di Fassa, Innsbruck: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Universität Innsbruck.
- De Rossi, Hugo (2020). *Coche la é stata che son ruà sul Bal di Ladins* [ms. 1905], ed. moderna ill. (prima edizione: De Rossi 1982). Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Dell’Antonio, Giuseppe (1987). I nomi locali del comune di Moena. *Mondo Ladino* 1(1–4), 121–171.
- Dezulian, Francesco (*Francesco del Garber*) (1987). *Rime fashane*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.

- DTT-Fassa = Chiocchetti, Fabio (a cura di) (2007).
- Elwert, Theodor (1972²). *Die Mundart des Fassatals*. Wiesbaden: Steiner.
- Felicetti, Lisetta (1989). Vita e laores da stiegn (Muradores a la foresta). *Mondo Ladino* 13(3–4), 415–439.
- Ghetta, Frumenzio (1998a). *Documenti per la storia della Comunità di Fassa. Sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa 1550–1780*. Vich/Vigo di Fassa: Familia cooperativa Val de Fascia/Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Ghetta, Frumenzio (1998b). Origini e sviluppo della comunità di Fassa. *Mondo Ladino* 22, 113–151.
- Ghetta, Frumenzio (1999). En memoria de Jan Batista Massar a treicent egn da la mort. *Mondo Ladino* 23, 23–35.
- Ghetta, Frumenzio (2019²). *La valle di Fassa nelle Dolomiti. Contributi e documenti* (I^a ed. 1974). Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Ghetta, Frumenzio & Chiocchetti, Fabio (2003). Documenti sui toponimi de “la mont de Careza” e dintorni. *Mondo Ladino* 27, 229–281.
- Giovanazzi, Francesca (2004). *Pitores a la foresta. Storia dei pittori itineranti della Val di Fassa nel XIX secolo*. Vich/Vigo di Fassa, San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Museum Ladin “Ciastel de Tor”.
- Gsell, Otto (1991). Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen (R – S). *Ladinia* 15, 105–165.
- Iori, Guido (1978). Bolpin. *Il Postiglione delle Dolomiti*, 48/1978.
- Heilmann, Luigi (1955). *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa. Saggio fonetico e fonemático*. Bologna: Zanichelli.
- Kollmann, Cristian (mit Nössing, Josef) (2023). *Frühes Gröden im Spiegel der Siedlungs- und Namensgeschichte, Neue Erkenntnisse*. Urtijëi: Museum de Gherdëina.
- Kramer, Johannes (1978). *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen. Formenlehre*. Gerbrunn bei Würzburg: Lehmann.
- Kühebacher, Egon (1991). *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte*. Band 1: *Die geschichtlich gewachsenen Namen der Gemeinden, Fraktionen und Weiler*. Bozen: Athesia.
- Kühebacher, Egon (1995). *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte*. Band 2: *Die geschichtlich gewachsenen Namen der Täler, Flüsse, Bäche und Seen*. Bozen: Athesia.

- Kühebacher, Egon (2000). *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte*. Band 3: *Die geschichtlich gewachsenen Namen der Gebirgszüge, Gipfelgruppen und Einzelgipfel Südtirols*. Bozen: Athesia.
- Lorenzi, Ernesto (1932). Dizionario toponomastico tridentino. *Archivio per l'Alto Adige*, 18–27.
- Mastrelli, Carlo Alberto (1965). *Commento al Foglio XI. I nomi locali della carta "Monte Marmolada"*. Firenze: Istituto di Studi per l'Alto Adige.
- Mazzel, Massimiliano (1967). Marugiana dal ceston. *La Veiš* 4.
- Mazzel, Massimiliano (Soricin) (1973). Recordanza de Tita Piasech. *La Ouš de Faša* 3.
- Pallabazzer, Vito (1972). *I nomi di luogo dell'Alto Cordevole*, 2. *Dizionario Toponomastico Atesino*, vol. 3, parte 5.
- Pallabazzer, Vito (1974). *I nomi di luogo dell'Alto Cordevole*, 3. *Dizionario Toponomastico Atesino*, vol. 3, parte 6.
- Pattis, Karin (2023). *Ökonomische Vernetzung. Holzwirtschaft in den Dolomiten im 16. Jahrhundert – Tiers, Welschnofen und Fassa*. Zürich: Zürcher Beiträge zur Geschichtswissenschaft.
- Penck, Albrecht (1895). Die Etsch. *Zeitschrift des Deutschen und Österreichischen Alpenvereins* 26, 1–15.
- Pizzinini, Franzl (1962). *Prof. Dut. Janbatista Alton Preside dl liceo-ginajio de Rorai, Balsan*. Balsan: Ferrari-Auer.
- Plangg, Guntram A. (2007). *Caratteristica e profilo della toponimia fassana*. In Fabio Chiocchetti (a cura di), *I nomi locali della Val di Fassa, "Dizionario Toponomastico Trentino"* (DTT), *Ricerca geografica* 10, vol. 1: Moena, Soraga (41–51). Trento, Vich/Vigo di Fassa: Provincia Autonoma di Trento, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" [ora anche in *Mondo Ladino* 35, 123–144, con datazione errata: 2008].
- Plangg, Guntram A. (2011). Studi di topomastica ladina. *Mondo Ladino* 35.
- Schatz, Josef (1993²). *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Karl Finsterwalder (Hrsg.), voll. 2. Innsbruck: Wagner.
- Tolomei, Ettore (1935). *Prontuario dei nomi locali dell'Alto Adige*. Istituto di Studi per l'Alto Adige.
- Valeruz, Nadia & Chiocchetti, Fabio (a cura di) (1999). *Atti 1998, L'entità ladina dolomitica. Etnogenesi e identità, Convegno interdisciplinare*. [*Mondo Ladino* 22].
- Verra, Daniele (2018). L'Archivio di Hugo de Rossi: un lascito fassano in valigia. *Mondo Ladino* 42, 181–203.

- Wolff, Karl Felix (1922). *I Monti Pallidi*. Milano: Cappelli.
- Wolff, Karl Felix (1957). *Dolomitensagen* (prima ed. 1913). Bozen: Athesia.
- Wolff, Karl Felix (2019). *La grande strada delle Dolomiti* [ed. orig. 1908] (ed. it. ampliata, a cura di Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti). Belluno, Sèn Jan: Nuovi Sentieri, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Zanotti, Ilaria (1990). Germanesimi nel lessico ladino fassano. *Mondo Ladino* 14(1–2), 9–206.
- Zillner, Franz Valentin (1882). Das Wasser in salzburgischen Flur- und Ortsnamen. *Mitteilungen der Gesellschaft für Salzburger Landeskunde* 22.

Opere lessicografiche

- COMIT = Comitato delle Regole d’Ampezzo (1986). *Vocabolario Ampezzano*. Cortina d’Ampezzo: Cassa Rurale ed Artigiana di Cortina d’Ampezzo.
- DELLANTONIO = Dell’Antonio, Giuseppe (1972). *Vocabolario ladino moenese-italiano*. Moena: Grop Ladin da Moena, s.d. [1972].
- EWD = Kramer, Johannes (1988–1998). *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*. 8 voll. Hamburg: Buske.
- FORNI = Forni, Marco (2013). *Dizionèr Ladin de Gherdëina – Talian/Dizionario Italiano – Ladino gardenese*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”.
- LARDSCHNEIDER = Lardschneider-Ciampac, Archangelus (1933). *Wörterbuch der Grödner Mundart*. Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- LW = De Rossi, Hugo (1999). *Ladinisches Wörterbuch. Idiom Unterfassa gennant Brak* (ms. 1914)/*Vocabolario ladino (brach)-tedesco, con traduzione italiana*, Ulrike Kindl & Fabio Chiocchetti (Hrsg.). Vich/Vigo di Fassa, Innsbruck: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Universität Innsbruck.
- MAZZEL 1976 = Mazzel, Massimiliano (1976). *Dizionario Ladino Fassano (Cazet)-Italiano* (ried. ampliata in grafia moderna: 1995). Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- MASAREI = Masarei, Sergio (2005). *Dizionar Fodom-Talián-Todësch – Dizionario ladino fodom-italiano-tedesco*. Colle Santa Lucia: Istitut Cultural Ladin “Cesa de Jan”, SPELL.
- MISCHI = Mischì, Giovanni (2021). *Dizionar ladin (Val Badia) – Deutsch*. Brixen: Weger.

- PELLEGRINI = Pellegrini, Adalberto (1973). *Vocabolario fodom-taliân-todâšc*. Bozen: Ferrari-Auer.
- SCHATZ = Schatz, Josef (1993²). *Wörterbuch der Tiroler Mundarten* (Band 1, 2), K. Finsterwalder (Hrsg). Innsbruck: Wagner [Schlern-Schriften 119].
- VoLF = Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” (2020). *Vocabolèr del Ladin Fascian ABC*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.

Banche dati lessicali e sitigrafia

- BLAD = *Banca Lessicale Ladina*. Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”. <http://blad.ladintal.it>. [ultimo accesso: 30 giugno 2025].
- CORPUSLAD = *Analizzatore di testi e di corpus elettronici*. Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”. <http://corpuslad.ladintal.it/>. [ultimo accesso: 30 giugno 2025].
- CLL = *Corpus dl Ladin Leterar*. <https://vll.ladintal.it>. [ultimo accesso: 30 giugno 2025].
- DE MAURO = *Il nuovo De Mauro*. Internazionale. <https://dizionario.internazionale.it/>. [ultimo accesso: 30 giugno 2025].
- DTT = *Dizionario Toponomastico Trentino*. <http://www.cultura.trentino.it/Patrimonio-on-line/Dizionario-toponomastico-trentino/>. [ultimo accesso: 30 giugno 2025].
- Flurnamen Südtirols. <https://natur-raum.provinz.bz.it/de/die-flurnamen-sudtirols/>. [ultimo accesso: 30 giugno 2025].
- Pittau, Massimo (2011). *Sulcis: fondazione e toponimi nuragici*. <https://www.accademiasarda.it/2011/11/sulcis-fondazione-e-toponimi-di-massimo-pittau/>. [ultimo accesso: 30 giugno 2025].
- Protezione Civile-Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia. <https://www.protezionecivile.fvg.it/it/la-protezione-civile/eventi/>. [ultimo accesso: 30 giugno 2025].

Abbreviazioni ricorrenti

ant.	antico, antiquato	a.a.t.	antico altro tedesco
dim.	diminutivo	amp.	ampezzano
ed.	edizione (a stampa)	bad.	badiotto
lett.	alla lettera	br.	fassano <i>brach</i>
ms.	manoscritto	cz.	fassano <i>cazet</i>
pl.	plurale	eng.	engadinese
sing.	singolare	fas.	fassano (in genere)
sost.	sostantivo	fiem.	fiemmese
suff.	suffisso	fod.	<i>fodom</i> (Livinallongo)
topon.	toponomastica	grd.	gardenese
		it.	italiano
		lat.	latino
		m.a.t.	medio altro tedesco
		mar.	marebbano
		moe.	<i>moenat</i>
		ted.	tedesco
		tir.	tedesco tirolese

Neues aus der Salzburger Dialektometrie-Werkstatt: die *Beta*-Dialektometrie.

Eine Kurzvorstellung anhand der Daten des ALD-I

Hans Goebl – Salzburg

Abstract

Es geht um die exemplarische Vorstellung der „*Beta*-Dialektometrie“, die eine neue Variante der in Salzburg seit ein paar Jahrzehnten praktizierten Dialektometrie darstellt. Ihr visueller Output besteht aus optisch besonders kompakten bzw. ausdrucksstarken Choroplethen-Profilen. Dieser kartographische Sonder-Effekt wird durch eine doppelte Verrechnung der zur Verfügung stehenden Ausgangs-Daten erreicht. Während bei der (traditionellen) *Alpha*-Dialektometrie die in der jeweiligen Datenmatrix (Dimensionen: N Messpunkte mal p Arbeitskarten) enthaltenen „Ur-Daten“ nur einmal hinsichtlich der in ihnen enthaltenen quantitativen Relationen verrechnet und darnach in der Ähnlichkeitsmatrix (Dimensionen: N^2) abgespeichert werden, geschieht dies bei der *Beta*-Dialektometrie zweimal: zunächst mittels eines der in Salzburg üblichen Ähnlichkeitsmaße (z. B. „Relativer Identitätswert“ - RIW) und daran anschließend mittels des „Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizienten“ (PMK) von E. Bravais und K. Pearson. Die hier benützten Daten stammen aus dem Sprachatlas ALD-I und haben die folgenden Dimensionen: 217+2 Messpunkte mal 3.899 Arbeitskarten (zu allen linguistischen Kategorien). Der Artikel enthält im Anhang zehn Paare an färbigen Choroplethen-Karten, die alle einen besonderen Bezug zur brixnerisch-tirolischen Ladinia haben. Dabei wurde jeweils die obere Karte mittels der *Alpha*-Dialektometrie berechnet, während die untere Karte über eine Applikation der *Beta*-Dialektometrie entstanden ist. Die IT-technische Grundlage all dieser Berechnungen und Visualisierungen ist die neueste Version (2.24.2.3.) des von Edgar Haimerl geschaffenen Dialektometrie-Programms VDM („Visual DialectoMetry“).

Widmung

Lieber Lois!

Unsere Lebenspfade haben sich erstmals am 18. August des fernen Jahres 1972 gekreuzt, und zwar in St. Martin in Thurn, im Garten der dortigen Bar Pineta. Damals kam es zwischen uns beiden zu einem von einer spontanen persönlichen Sympathie und einer großen wissenschaftlichen Konvergenz getragenen Gespräch, an dessen Ende der Vorsatz entstand, für die Zentralzone des *Räto-romanischen* (nach Th. Gartner) bzw. des *ladino* (im Sinne von G. I. Ascoli) einen neuen Sprachatlas zu machen. Das ist – wie allgemein bekannt – auch tatsächlich erledigt worden: in zwei Schüben und weitestgehend nach Plan: 1998 mit den sieben Bänden des ALD-I und 2012 mit den ebenfalls sieben Bänden des ALD-II. Du hast am Gelingen dieses Unternehmens einen nicht zu unterschätzenden Anteil: als generöser Mäzen in Deiner Funktion als Direktor des Istitut Ladin *Micurá de Rü* sowie als Freund und fürsorglicher Begleiter in schwierigen Stunden.

Damals – im August des Jahres 1972 – rumorte in meinem Kopf aber nicht nur die empirische Seite der Sprachgeographie, sondern auch deren theoretische Durchdringung bzw. die Frage, was bzw. welche „Tiefenstrukturen“ sich denn eigentlich *hinter*, *in* oder *unter* den ungemein variablen Daten eines Sprachatlases verbergen. Im Jahr 1973 hat ein anderer sprachgeographischer Grübler, der Tolosaner Romanist Jean Séguy (1914–1973), für solche Reflexionen den Ausdruck *dialectométrie* vorgeschlagen, den ich umgehend und voller Freude aufgegriffen habe.

Da sich aber etwa seit dem Jahr 2000 die Initiativen zur Erforschung der in Sprachatlanten verborgenen (Tiefen-)Strukturen vervielfacht und methodisch sehr ausdifferenziert haben, schien es mir angezeigt zu sein, fortan zur Charakterisierung der von mir zunächst in Regensburg (1973–1982) und darnach in Salzburg (1982 f.) entwickelten und praktizierten „Dialektometrie“ (DM) den Terminus „Salzburger Schule der Dialektometrie“ (*SaSDM*) zu verwenden, quasi als unverwechselbares Markenzeichen oder Logo.

Du, lieber Lois, warst auch ein effizienter Förderer dieser *SaSDM*, und zwar durch die Publikation einiger meiner ersten dialektometrischen Artikel in der von Dir im Jahr 1977 begründeten und bis zum Jahr 2001 hauptverantwortlich herausgegebenen Zeitschrift *Ladinia*. Dazu erwähne ich hier nur meine

dialektometrischen Beiträge aus den Jahren 1977, 1980 und 1981, die zudem von den vorzüglichen typographischen Standards der *Ladinia* (wie Farbdruck, Verwendung eines besonders guten Papiers etc.) ausgiebig profitieren konnten.

1. Wegmarken der *SaSDM*

Ich bin für die DM im Jahr 1970 im Rahmen einer nur einsemestrigen Assistenz an der Universität Marburg an der Lahn entflammt worden. Dies geschah vor allem in den Räumen der Bibliothek des dortigen Forschungsinstitutes „Deutscher Sprachatlas“, wo Sprachatlanten aus aller Herren Länder und Zungen aufgestellt waren und tatsächlich so etwas wie einen weltweiten Überblick über die Sprachgeographie boten. In den nachfolgenden Jahren habe ich in Wien (1971–1973), Regensburg (1973f.) und Salzburg (1982f.) meine neuen Ideen methodisch weiterentwickelt, und zwar *technisch* – hinsichtlich der mit der DM eo ipso verbundenen *numerischen* und *graphischen* Herausforderungen – durch den systematischen Einbezug der damals sich allenthalben immer mehr durchsetzenden „Computer“, und *methodisch* durch die vor- und umsichtige Applikation der vor allem im Rahmen der Biologie entwickelten „Numerischen Taxonomie“ (auch: „Taxometrie“)¹ auf die Daten romanischer Sprachatlanten wie des ALF (Frankreich) oder des AIS (Italien und Südschweiz).

Ich hatte dabei das Glück, zur Lösung diverser *IT*-Probleme – die damals noch unter dem Kürzel *EDV*² liefen – nacheinander vier Mitsstreiter zu finden, die am späteren Erfolg der *SaSDM* entscheidend beteiligt waren. Es waren das der in Bonn tätige Kartograph Wolf-Dieter Rase, der in Münster aktive Mathematiker Hilmar Pudlatz, der an der TU Wien wirkende Mikro-Elektroniker Siegfried Selberherr³ und – ab 1990 – der damals freischaffende Skandinavist und Mathematiker Edgar Haimerl.

Die drei Ersteren waren federführend an der Erstellung der in meiner Habilitationsschrift von 1984 präsentierten Graphiken und Berechnungen beteiligt; der Vierte kümmerte sich zunächst um die *EDV*-Probleme des *ALD-I*

1 Siehe dazu das Handbuch von H. H. Bock aus dem Jahr 1974.

2 *EDV* = Elektronische Datenverarbeitung.

3 Die Namen der drei Ersteren figurieren deshalb auf dem Titelblatt meiner im Jahr 1984 veröffentlichten Habilitationsschrift.

und dann, ab 1996, um jene der Dialektometrie. Edgar Haimerl kreierte dabei ein in der Folge „universell“⁴ einsetzbares „Mantel“-Programm namens „Visual DialectoMetry“ (VDM), das seit damals viele Ergänzungen und Erweiterungen erfahren hat und auch relativ oft außerhalb Salzburgs mit sehr gutem Erfolg verwendet wurde bzw. immer noch wird.⁵

Die knapp vor der Jahrtausendwende von Edgar Haimerl fertiggestellte erste Version von VDM bezog sich noch auf den in meiner Habilitationsschrift⁶ vorgestellten Methoden-Apparat. Größere methodische Erweiterungen kamen erst 2005 mit dem Einbau der „korrelativen DM“ dazu⁷, und mit einer schon ab etwa 2007 – allerdings noch ohne Verankerung in VDM – praktizierten DM-Variante, die hier als „Beta-Dialektometrie“ bezeichnet wird⁸. Die ersten computativen Tests dieser zunächst rein taxometrisch interessierenden Erweiterung wurden von meinem damaligen Projekt-Mitarbeiter Slawomir Sobota durchgeführt, dem ich für seine langjähriger Treue und seine stets wache Entdeckerfreude bis heute sehr dankbar bin.

Überdies sei hier auch angemerkt, dass meinerseits an all diesen Erweiterungen nicht nur ein rein *linguistisches* Interesse, sondern auch ein gerütteltes Maß an *mathematisch-taxometrischer* Neugier beteiligt waren.

Eine dritte Erweiterung von VDM betrifft die „Areal-Bewertung“. Es ist dies ein um 2011 nach meinen Vorschlägen von Edgar Haimerl kreierte Zusatz-Modul von VDM, das systematische Analysen an den „Grund-Bausteinen“⁹ einer dialektometrischen *Datenmatrix* zulässt.¹⁰ Letztere steht – siehe dazu die Abbildung 1, Position 2 – ganz am Beginn der dialektometrischen Methoden-Kette und entspricht formal einem zweidimensionalen Schema aus N Messpunkten und p Arbeitskarten (AK). Jede dieser (stets variationsbehafteten) AK besteht aus einer zwischen 2 und N schwankenden Menge an Arealen variabler Größe, wobei zu jedem dieser Areale ein eigenes „Taxat“ gehört. Die Flächen (bzw.

4 Tatsächlich kann das Programm VDM über die ganze Länge der Methodenkette der DM (siehe dazu die Abbildung 1) verwendet werden: also von der Erfassung der Ausgangsdaten bis zu den finalen Visualisierungen.

5 Siehe dazu beispielsweise Videsott (2009) und Hajek (2018).

6 Goebel (1984).

7 Goebel (2005).

8 Die derzeit größte von mir zur *Beta*-DM verfasste Publikation stammt aus dem Jahr 2024.

9 Unter diesen „Grund-Bausteinen“ versteht man in Salzburg die „Arbeitskarten“ und die Verbreitungsareale der „Taxate“: cf. dazu Goebel & Smečka (2016, auf Englisch) und Goebel (2018b, auf Deutsch).

10 Siehe dazu Goebel & Smečka (2022).

Größen) dieser „Taxat-Areale“ wiederum können zwischen 1 und N-1 (Messpunkten bzw. Polygonen) variieren. Variationslose Arbeitskarten bzw. solche, die sich nur auf ein einziges Taxat beziehen, sind dabei definitionsgemäß ausgeschlossen.

Zur Klarstellung: die AK (Arbeits-Karten) sind durch Typisierung (in Salzburg: durch „Taxierung“) gewonnene Abbilder (bzw. „Messungen“) der Original-Karten von Sprachatlanten, deren Inhalt in der Romanistik in aller Regel aus einigen Hundertschaften von auf einem (großen) Kartenblatt relativ gleichmäßig verteilten Lautschrift-Einträgen besteht. Diese lautschriftliche Buntheit muss – um adäquat ge- und vermessen werden zu können – vom Dialektometer zusammenfassend bzw. simplifizierend typisiert (bzw. „taxiert“) werden. Es ist das ein Prozedere, das schon den Pionieren der romanischen Sprachgeographie¹¹ bekannt war, welche dafür die seit der Publikation des ALF bekannten und seitdem allenthalben verwendeten „stummen Karten“¹² eingesetzt haben.

Es hat sich nämlich im Lauf der Jahre gezeigt, dass die auf den Karten von Sprachatlanten feststellbaren linguistischen Formen (in Salzburg „Taxate“ genannt) trotz ihrer schier unbegrenzten Vielgestaltigkeit alle zusammen gewissen statistischen Gesetzmäßigkeiten unterworfen sind (bzw. „gehorschen“), die durchaus dem entsprechen, was man bei der Analyse der Gebrauchshäufigkeiten von *Lexemen* (Wörtern), *Phonemen*, *Morphemen* und *Syntagmen* in normal-sprachlichen Texten feststellen kann. Es schien daher angebracht, den räumlichen Bedingtheiten dieser großen geolinguistischen Variabilität systematisch „auf den Grund“ zu gehen.

Mit Hilfe der VDM-Module zur *Korrelations-Analyse* (seit 2005) und *Areal-Bewertung* (seit 2011) konnte – auch unter Verwendung von Datenmatrizen außerroman(ist)ischer Herkunft¹³ – zu den in den Sprachatlanten verborgenen Tiefenstrukturen der folgende „General-Befund“ erarbeitet werden: es hat den Anschein, dass die Bewohner einer Sprachlandschaft diese in dia- bzw. basilektaler Weise ungefähr so „bewirtschaften“, wie x-beliebige Sprecher das bei

11 Siehe dazu beispielsweise Jaberg (1908).

12 Zu Geschichte der „stummen Karten“ in der Romanistik siehe Goebel (2018a). Man findet überdies unter dem folgenden Link eine stets *à jour* gehaltene Bibliographie aller meiner dialektometrischen Publikationen: https://goebl.ads.plus.ac.at/people/prof/goebl/dm_publi.htm

13 Dies betrifft die Deutschschweiz (Sprachatlas: SDS) und England (Sprachatlas: SED).

der Produktion normaler Texte tun, also beim *graphischen* Befüllen eines Blattes Papier oder bei der *mündlichen* Führung eines Zwiegesprächs.

In beiden Fällen hat die quantitative Linguistik schon vor vielen Jahren in der Form eigener „Text-Gesetze“ die Existenz sehr stabiler Regelmäßigkeiten nachgewiesen, die sich also bei jeder Schreib- und Sprechfähigkeit – egal in welcher natürlichen Sprache – manifestieren bzw. die dabei erzeugten Produkte konditionieren: siehe dazu die Beiträge des Kapitels VI (325–409) im von R. Köhler, G. Altmann und R. G. Piotrowski im Jahr 2005 herausgegebenen Walter de Gruyter-Handbuch zur „Quantitativen Linguistik“.

Auf den Kartenblättern x-beliebiger Sprachatlanten sind also Verteilungsareale zu sehen, die nach Größe und räumlicher Verzahnung zwar den Eindruck eines totalen Chaos erwecken, de facto aber einer „speziellen (reziproken) Verzahnung“ (*enchevêtrement particulier, intreccio particolare, special entanglement* etc.) gehorchen, die durch das (unbewusste) Zutun ganzer Sprach- bzw. Sprecher-Gemeinschaften langsam quer durch Raum und Zeit, aber immer nach den Direktiven bestimmter mathematisch relevanter Ordnungsparameter entstanden ist und sich anhand dieser Vorgaben auch weiterhin verändert.

1.1 Vorstellung der Beta-Dialektometrie

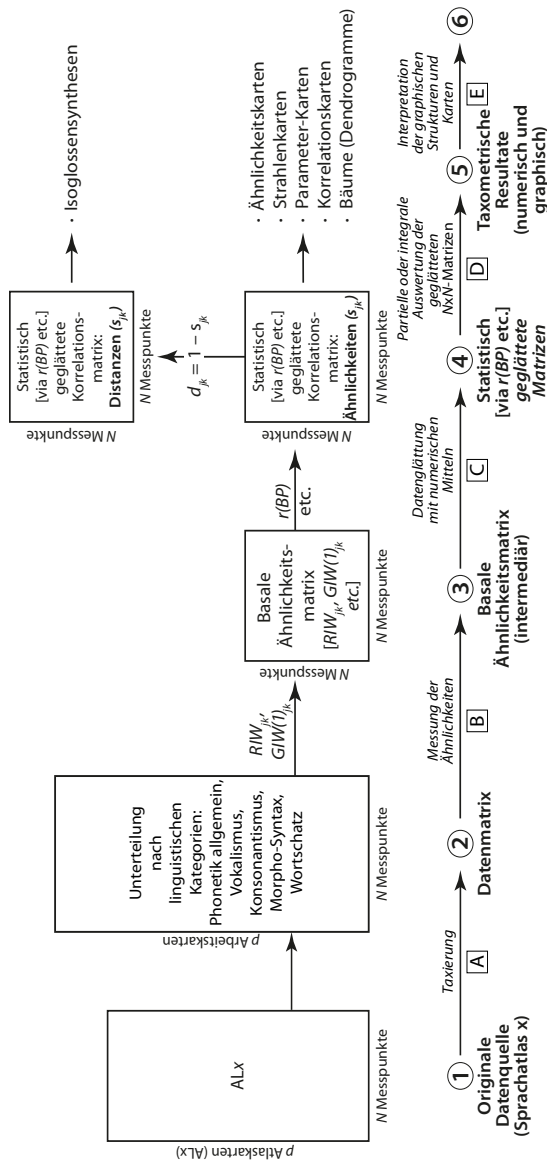


Abb. 1 – Verfahrenskette der Beta-Dialektometrie: vom ursprünglichen Sprachatlas (1) über die daraus abgeleitete Datenmatrix (2) und die intermediäre Basale Ähnlichkeitsmatrix (3) bis zu den Statistisch geglätteten Korrelationsmatrizen (4) und deren Interpretationen (5–6).

Auf der Abbildung 1 sieht man die bei der *SaSDM* der Reihe nach zu durchlaufenden Methodenschritte. Die originale Datenquelle bzw. der analysierte Sprachatlas muss zunächst taxiert werden: siehe dazu die Positionen 1, A und 2. Als Resultat dieser Taxierung entsteht eine zweidimensionale Datenmatrix (N mal p ; Position 2), deren Inhalt in weiterer Folge dazu verwendet wird, anhand eines oder mehrerer Ähnlichkeitsmaße (wie *RIW*, *GIW* etc.) die reziproken Ähnlichkeiten zwischen den N Messpunkt-Vektoren dieser Datenmatrix zu berechnen. Im Rahmen der bis etwa 2007 exklusiv betriebenen *Alpha*-Dialektometrie wird der Inhalt der „basalen Ähnlichkeitsmatrix“ (siehe die Position 3 auf Abbildung 1) zur Herstellung und Interpretation verschiedener Karten-Typen¹⁴ verwendet, die auf Abbildung 1 unter 5-E-6 aufgelistet werden.

Das Wesen der *Beta*-Dialektometrie besteht nunmehr darin, dass der metrische Inhalt der „basalen Ähnlichkeitsmatrix“ (hier: Position 3) unter Einsatz quantitativer Metriken (wie *DEM*, *DMM* oder *PMK*) in eine weitere quadratische *Ähnlichkeits-* bzw. *Korrelations-Matrix* (erneut mit den Dimensionen N^2) transformiert wird. Die Methodenkette der *Beta*-DM ist also um ein Glied länger als jene der *Alpha*-DM.

Im Falle einer Visualisierung des Inhalts solcher VDM-extern errechneter Korrelationsmatrizen hat sich schon vor einigen Jahren gezeigt, dass damit kartographische Glättungs-Effekte verbunden sind, die aus rein (geo)linguistischer Sicht sehr interessant und auch gut interpretierbar sind. Mittels der von Edgar Haimerl im Jahr 2024 kreierte *Beta*-Erweiterung von VDM (Versionsnummer: 2.24.2.3.) ist es nunmehr möglich, in sehr komfortabler Weise diese Datenglättung (siehe dazu die Position C auf der Abbildung 1) mit Hilfe dreier quantitativer *Ähnlichkeits-* bzw. *Korrelations-Maße* (resp. Metriken)¹⁵ vorzunehmen:

- mit der „Durchschnittlichen Euklidischen Metrik“ (*DEM*)
- mit der „Durchschnittlichen Manhattan-Metrik“ (*DMM*)
- mit dem „Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizienten“ von Bravais¹⁶ und Pearson¹⁷ [abgekürzt: *PMK* oder $r(BP)$].

14 Jeder dieser Karten-Typen beruht auf einer speziellen Auswertung des Inhalts der quadratischen Ähnlichkeitsmatrix (N^2) und steht damit im Dienst ganz spezieller (geo)linguistischer Fragestellungen.

15 Die hier zitierten Metriken werden schon in meiner Habilitationsschrift (Goebel 1984) erwähnt. Siehe dazu aber auch die einschlägigen Literatur-Hinweise auf das taxometrische Handbuch von H. H. Bock (1974) in der abschließenden Bibliographie (hier in Kapitel 5.).

16 Auguste Bravais (1811–1863), französischer Physiker und Kristallograph.

17 Karl Pearson (1857–1936), britischer Mathematiker.

Die hier präsentierten *Beta*-Visualisierungen beruhen alle auf der Kombination einer basalen Ähnlichkeits-Berechnung mittels *RIW* und einer nachfolgenden Zusatz-Verrechnung mittels *PMK* [oder *r(BP)*].¹⁸ Einsichtigerweise kann man die Leistungsfähigkeit und Tragweite der *Beta*-DM erst durch eine direkte und ausführliche Benützung der neuesten Version von VDM (2.24.2.3.) voll verstehen.¹⁹

1.2 Vorstellung der hier verwendeten Datenmatrix (*N* mal *p*)

Diese Datenmatrix wurde in den Jahren 2000-2003 in Salzburg anhand der Daten des ALD-I von einer drittmittelgeforderten Forschungsgruppe erarbeitet, die von Roland Bauer geleitet wurde. Er hat in seiner im Jahr 2009 veröffentlichten Habilitationsschrift diesen Vorgang genau beschrieben.²⁰

Die im ALD-I enthaltene originäre Anzahl der Messpunkte (= 217) wurde dabei um zwei „Kunst-Punkte“ erweitert; diese betreffen einerseits das Standard-Italienische (P. 999) und andererseits das Standard-Französische (P. 998). Es ergibt sich dadurch ein *N* von 219. Die Einsteuerung derartiger Kunstpunkte in ein Netz historisch gewachsener Basilekte ist von großem linguistischem Interesse, worauf wir aber in diesem Beitrag nicht näher eingehen können.

Die Gesamtzahl *p* der in dieser Datenmatrix enthaltenen Arbeitskarten beläuft sich auf 3.899; diese wiederum beruhen auf der Taxierung von rund 850 der 884 originalen Sprachkarten des ALD-I.²¹ Ihre innere Variabilität erstreckt sich – entlang einer harmonisch abfallenden Kurve – zwischen 2 (mit hoher Frequenz) und 33 (mit sehr geringer Frequenz) Taxaten pro AK: siehe dazu die Abbildung 2. Diese von der *SaSDM* seit Langem und immer wieder beobachteten Regularitäten treten – so wie jene, die auf Abbildung 3 aufscheinen – bei allen Sprachatlanten auf. Sie gehören demnach zu den schon einmal erwähnten *Tiefenstrukturen*.

18 In der genuin mathematisch-statistischen Literatur wird statt *PMK* eher das Kürzel *r(BP)* verwendet.

19 Zur Erinnerung: das Programm VDM ist für jedermann frei verfügbar; siehe dazu auch den zusätzlichen Hinweis am Ende des 3. Kapitels.

20 Cf. Bauer (2009, S. 193–198). Die in Bauer (2009) präsentierten M-Analysen beruhen auf einer etwas größeren Datenmatrix: diese verfügt über 4.020 AK und 25.604 Taxat-Areale (cf. Bauer 2009, S. 195).

21 Zu einer diesbezüglichen Auflistung siehe die Tabelle 38 in Bauer (2009, S. 173–179).

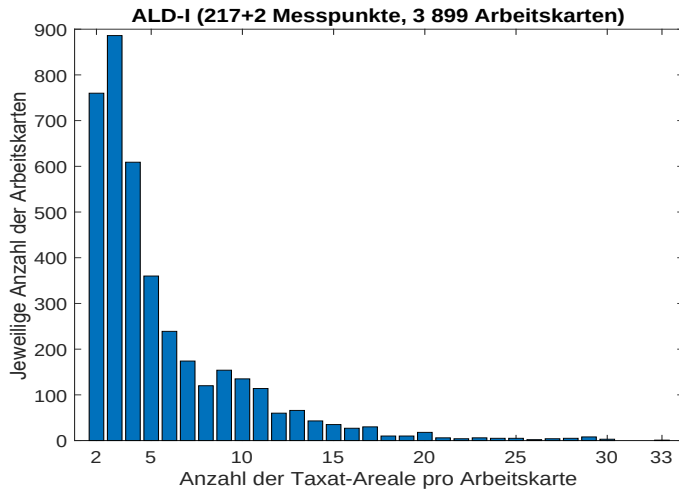


Abb. 2 – Verteilung von *einfach* und *komplex* strukturierten Arbeitskarten (AK).
 x-Achse: innere Polynymie der AK (von 2 bis 33 Taxaten)
 (links, erste Säule: 760 AK mit je 2 Taxaten [= binyme AK]; rechts, letzte „Säule“: 1 AK mit 33 Taxaten [= 33-nyme AK])
 y-Achse: Anzahlen der verschieden strukturierten AK (von 886 [zweite Säule von links: triny-me AK] bis 1 [letzter Säulenstumpf, rechts]: 33-nyme AK).

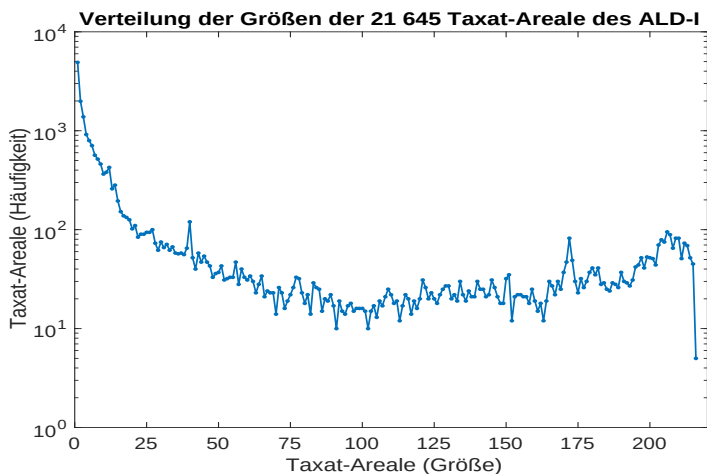


Abb. 3 – Verteilung von *kleinen* und *großen* Taxat-Arealen.
 x-Achse: Größe der Taxat-Areale (von 2 bis 216 Messpunkten)
 y-Achse: Anzahlen der verschiedenen großen Taxat-Areale (von 4.911 bis 5)
 logarithmische Skalierung: $4.911 = 10^{3,691}$; $5 = 10^{0,699}$.

Die Gesamtmenge der in dieser 219 (= *N*) mal 3.899 (= *p*) messenden Datenmatrix enthaltenen Taxat-Areale (bzw. Taxate) beträgt exakt 21.645 Stück.²² Diese betreffen vor allem die *Phonetik* (15.991, oder: 73,87%), aber auch die *Morpho-Syntax* (2.681, oder: 12,38%) und das *Lexikon* (2.973, oder: 13,73%).²³

Man kann diese Zahlen auch zur Berechnung der Größe mittlerer Taxat-Areale heranziehen. Die Gesamtprodukt der 219 mal 3.899-Matrix beträgt 853.881 „Zellen“. Diese werden von 21 645 Taxat-Arealen „bewirtschaftet“. Aus der Division 853.881 : 21.645 ergibt sich der Wert 39,44 (Messpunkte). Das wäre die Größe eines durchschnittlichen Taxat-Areals unbestimmter linguistischer Zugehörigkeit.

Eine Applikation derselben Berechnungen auf die *Phonetik* und das *Lexikon* erbringt die folgenden Durchschnittswerte für die jeweils mittleren Taxat-Areale: *Phonetik*: 36,29 Messpunkte, *Lexikon*: 52,66 Messpunkte. Die *phonetische* Bewirtschaftung der ALD-Zone durch die dort ansässigen Dialektsprecher ist also kleinräumiger als die *lexikalische*.

Die räumliche Variabilität dieser 21.645 Taxat-Areale erstreckt sich in unserem Fall von 1 (umfassend also nur einen Messpunkt bzw. dessen Polygon) bis 216, wobei zwischen diesen beiden Polen erneut eine exponentielle Verteilung festzustellen ist: es gibt 4.911 (= $10^{3,691}$) Taxat-Areale mit der Minimal-Fläche 1, aber nur 5 (= $10^{0,699}$) Taxat-Areale mit Maximal-Fläche 216: siehe dazu die Abbildung 3. Auch diese Regularität gehört zu den in allen Sprachatlanten auftretenden *Tiefenstrukturen*.

Die auf unseren zehn Farbkarten sichtbaren Resultate beruhen also auf der taxometrischen Synopse von jeweils 3.899 *Arbeitskarten* (AK) bzw. von 21.645 *Taxat-Arealen*, die sich wiederum auf alle linguistischen Kategorien beziehen.

22 Siehe dazu auch die Graphiken und Tabellen bei Bauer (2009, S. 194–196). Für diverse Auszählungen am 3.899 AK umfassenden Korpus des ALD-I danke ich sehr herzlich Pavel Smečka (Salzburg), sowie auch Werner Goebel (Wien) für deren Visualisierung (siehe die Abbildungen 2 und 3) und für die zusätzliche Erstellung der Abbildung 1.

23 Siehe dazu auch Goebel (2018b, passim).

1.3 Zu den bei der Visualisierung benützten kartographischen Konventionen

Diese Konventionen wurden von mir in den 70er-Jahren sukzessive erarbeitet bzw. getestet und schlussendlich in kanonischer Form in meiner Habilitationsschrift von 1984 vorgestellt. Es handelt sich um zwei „Intervall-Algorithmen“ (Kürzel: MINMWMAX und MEDMW) zur Aufteilung der zur Visualisierung anfallenden 218²⁴ oder 219²⁵ Messwerte bzw. Polygone auf sechs Intervalle bzw. Farbstufen. Die Letzteren sind nach der Chromatik des Regenbogens angeordnet, wobei die *kalten* Farbtöne (Dunkelblau, Blau, Grün) *unterhalb* des arithmetischen Mittelwerts der 219 (bzw. 218) Einzelmessungen, und die *warmen* Farben (Gelb, Orange und Rot) *oberhalb* desselben Mittelwerts liegen.

Bei MINMWMAX werden die numerischen Grenzen zwischen den jeweils drei zu beiden Seiten des Mittelwerts liegenden Intervallen (bzw. Klassen) durch Drittelung der Spanne zwischen *Minimum* und *Mittelwert* (für die Intervalle 1–3) bzw. der Spanne zwischen *Mittelwert* und *Maximum* (für die Intervalle 4–6) errechnet.

Bei MEDMW stellt ebenfalls das arithmetische Mittel die Grenze zwischen den kalten und warmen Farbtönen dar. Jedoch wird bei der Festlegung der Intervallgrenzen zu beiden Seiten des Mittelwerts darauf geachtet, dass einerseits die *unter*-durchschnittlichen (i. e. *kalt*-farben markierten) und andererseits die *über*-durchschnittlichen (i. e. *warm*-farben markierten) Klassen (Intervalle) hinsichtlich der Menge ihrer Klassenmitglieder (bzw. Messpunkte) jeweils möglichst gleich groß sind.

Ich verweise dazu auf die Zitierung der beiden Kürzel (MINMWMAX und MEDMW) ungefähr in der Mitte der oberen Statusleiste der ALD-I-Teilkarten sowie auf die numerischen Legendenden im rechten oberen Eck der Karten 1–8. Man erkennt dort – jeweils zwischen runden Klammern und in der Zitierform ($n = x$) – die Menge der zu den sechs Farbklassen gehörenden Messpunkte.

Die Karten 1–3 und 5 wurden mittels MINMWMAX visualisiert, während die Karten 4 und 6–8 durch MEDMW erstellt worden sind.

24 Der Wert 218 (= N-1) gilt nur für die Ähnlichkeitskarten, also für die Karten 1–3. Die Reduktion von 219 auf 218 erklärt sich durch die Tatsache, dass bei allen Ähnlichkeitskarten das Polygon des Prüfbezugspunkts weiß verbleibt.

25 Der Wert 219 entspricht immer der maximalen Anzahl der Messpunkte (= N); er betrifft hier also alle Parameter- und Korrelationskarten (i. e. die Karten 4, 5 und 6).

In der rechten unteren Ecke aller Choroplethenkarten findet man außerdem Stabgraphiken (Histogramme) zu den jeweils visualisierten Häufigkeitsverteilungen. Diese veranschaulichen die in der darüber liegenden numerischen Legende aufscheinenden Zahlenverhältnisse unter Heranziehung der bei der flächigen Visualisierung eingesetzten Farben. Klarerweise gehorchen auch diese Histogramme den Direktiven des jeweils verwendeten Intervall-Algorithmus (MINMWMAX oder MEDMW).

2. Vorstellung und Interpretation des Inhalts der Karten 1–10

Allgemein gilt: Die Karten 1–8 enthalten jeweils zwei Sub-Karten: die oberen wurden jeweils nach den Direktiven der *Alpha*-DM berechnet, die unteren nach jenen der *Beta*-DM. Die Karte 9 zählt zur *Alpha*-DM, die Karte 10 zur *Beta*-DM.

2.1 Zu den Karten 1–3

Es handelt sich um sechs Ähnlichkeitskarten zu den Prüfbezugspunkten 1 (Tschlin, Unterengadin, Graubünden), 81 (Enneberg, Ladinien, Südtirol) und 195 (Forni Avoltri, Karnien, Friaul). Es sind das drei Messpunkte, die für die Ascoli-Ladinia repräsentativ sind. Wie schon erwähnt, wurden die jeweils oben befindlichen Teilkarten mittels der traditionellen *Alpha*-DM erstellt, die jeweils unten befindlichen Teilkarten dagegen durch die innovatorische *Beta*-DM. Man erkennt durch den optischen Vergleich der drei Karten-Paare sofort, dass die karten-interne Kohärenz im Sinne Ascolis in den jeweils unteren Teilkarten (alle erzeugt via *Beta*-DM) durch die Massierung von rot-orange-farbenen Polygonen deutlich besser ausgeprägt ist. Das gilt auch für die „Alterität“ – gegenüber den drei rätoromanischen Blöcken im Norden – der am unteren Bildrand liegenden venedischen Gebiete, die großflächig von Dunkel- und Hellblau abgedeckt sind.

2.2 Zu den Karten 4 und 5

Hier geht es um zwei „Parameter“-Karten. Unter „Parameter“ versteht man in der *deskriptiven* Statistik nicht nur einen der zahlreichen Kennwerte einer empirischen Häufigkeitsverteilung wie z. B. das *arithmetische Mittel* oder die Ex-

tremwerte *Minimum* und *Maximum*, sondern auch komplexere Kennwerte wie die *Standardabweichung* oder die *Schiefte*. Es hat sich schon in den 70er-Jahren gezeigt, dass die systematische Beachtung und Kartierung solcher Parameter für die Dialektometrie in linguistischer Hinsicht überaus bedeutsam und ertragreich sind. Die auf Karte 4 dargestellte *Schiefte* (*coefficient d'asymétrie de Fisher*, *coefficiente di asimmetria di Fisher*, *skewness*), deren Werte immer zu beiden Seiten von Null liegen, zeigt die Asymmetrie einer Ähnlichkeitsverteilung an. In aller Regel weisen die blauen (und negativen) Schiefen-Werte auf geolinguistische Übergangszonen hin, während die roten (und positiven) Schiefen-Werte die Existenz resilienter Dialektkerne signalisieren. In diesem Sinn darf man auf den beiden Hälften der Karte 4 rot-orange-farbene Verdichtungen im Unterengadin, in Ladinien und in Friaul erwarten, sowie auch – südlich davon – dunkel- und hellblau eingefärbte Übergangszonen. Tatsächlich trifft beides zu. Freilich fällt dabei auf, dass auf der unten gelegenen *Beta*-Karte das südliche Fassa-Tal (Mundart des Brach) in Dunkelblau erscheint und damit taxometrisch als „intermediär“ rubriziert wird.

Die Karte 5 zeigt die geographische Variabilität von 219 *Differenz*-Werten, und zwar zwischen den *Maximal*- und *Mittel*-Werten der 219 Ähnlichkeitsverteilungen. Die dabei entstehenden Choroplethen-Profile ähneln weitgehend jenen der Karte 4 bzw. bestätigen diese.

2.3 Zur Karte 6

Die beiden Teile der Karte 6 zeigen die räumliche Schichtung jener 219 [= N] Korrelationen, die mittels des „Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizienten“ (PMK) zwischen den 219 *Messpunkt*-Vektoren (berechnet durch den „Relativen Identitätswert“, *RIW*) der *Ähnlichkeits*-Matrix und den 219 *Messpunkt*-Vektoren der *Nachbarschafts*-Matrix (ermittelt anhand der „Geographischen Proximitäten“, *GeoProx*) eruiert werden können.

Dabei werden die *GeoProx*-Werte unter Zuhilfenahme der geographischen *x/y*-Koordinaten der ALD-Messpunkte, des altbekannten Satzes des Pythagoras ($a^2 = b^2 + c^2$) und einer einfachen Konversionsformel ($1 = s + d$) zwischen *Ähnlichkeiten* (*s*) und *Distanzen* (*d*) berechnet. Alle diese Berechnungen erfolgen VDM-intern und damit blitzschnell.

Die theoretische Grundannahme besteht hier in der Frage nach der Ausprägung der Konvergenz zwischen der *basilektalen* und der *euklidischen* Bewirt-

schaftung desselben Natur-Raumes: existiert hier eine Art von „Gleichschritt“ oder eine mehr oder weniger große „Dissonanz“?

Man erkennt aus dem Choroplethenprofil der beiden Teilkarten, dass die diesbezüglich größten Konvergenzen (siehe dazu die Farben *Rot* und *Orange*) im Bereich des Venedischen und des östlichen Trentinischen anzutreffen sind, und auch, dass in Graubünden und Ladinien deutlich geringere Konvergenzen zwischen „Raum“ und „Sprache“ festzustellen sind. Die dunkel- und hellblau markierten Zonen signalisieren hingegen eine deutliche Divergenz zwischen diesen beiden Bewirtschaftungs-Modalitäten und verweisen damit auf Friktionen zwischen den Domänen von „Sprache“ und „Raum“, die *historische, politische, religiöse, soziale* oder sonstige „anthropische“ Gründe haben können.

2.4 Zu den Karten 7 und 8

In beiden Fällen handelt es sich um „Zwischenpunkt“-Karten (frz. *cartes à inter-points*,²⁶ ital. *carte interpuntuali*) deren Bildaussagen entweder *differentiell* (Karte 7) oder *kommunikativ* (Karte 8) relevant sind. Die Erzeugung der hier zu Grunde liegenden 578 Zwischenpunkte erfolgte in mehreren Etappen:

- Triangulierung des Messpunkte-Netzes: es ergeben sich dabei 578 Dreiecksseiten.
- Errichtung der Streckensymmetralen über diesen 578 Dreiecksseiten.
- Verlängerung aller dieser Streckensymmetralen bis zu deren sternförmiger Verschmelzung. Die solcherart entstehenden 578 Polygone heißen *Thiessen-, Haag-* oder *Voronoi-Polygone*.²⁷

Die Karte 7 benützt die 578 eruierten *Polygon-Seiten* zur nach Farbe und Strichdicke differenzierten Visualisierung und signalisiert damit – ganz wie bei den altbekannten Isoglossen-Bündeln – interpunktuelle Dialekt-Verschiedenheiten.

26 Die hier verwendete Metaphorik des Zwischen-Punkts (frz. *interpoint*) stammt aus der französischen Dialektologie, wo das Prinzip der Triangulierung eines Messpunkte-Netzes erstmals (1949–1950) systematisch vom Abbé Théobald Lalanne (1880–1952) angewendet worden ist. Dabei hat Lalanne in sehr hellsichtiger Weise die zwischen zwei benachbarten Messpunkten bestehenden Potential-Differenzen erfasst, gezählt und visualisiert.

27 Zur Bezeichnung dieser in vielen Disziplinen benützten Polygone sind die Namen mehrerer „Erfinder“ bzw. „Erstverwender“ im Umlauf:

- Alfred H. Thiessen, amerikanischer Meteorologe, 1872–1956.
- Karl Haag, schwäbischer Philologe, 1860–1908.
- Georgy Feodorovich Voronoi, russischer Mathematiker, 1868–1908.

Die dafür seit vielen Jahren eingebürgerten Namen lauten: dt. *Schottenkarte*, frz. *carte à cloisons*, ital. *carta isoglottica*.

Dagegen benützt die Karte 8 nur die 578 durch Triangulierung ermittelten *Dreiecks-Seiten*, und visualisiert diese nach den schon auf Karte 7 verwendeten kartographischen Normen (d. h. durch variable Strichdicke und Einfärbung). Dabei entsteht der Eindruck eines auf interpunktueller Kommunikation basierenden Netzwerks, das aus mehreren Interaktions-„Kernen“ und einer größeren Anzahl von dazwischenliegenden Übergangszonen besteht. Die dafür seit vielen Jahren üblichen Bezeichnungen sind: dt. *Strahlenkarte*, frz. *carte à rayons*, ital. *carta a raggi*.

Wie bei der Karte 4 zeigt sich auch hier beim Vergleich der Visualisierungsergebnisse mittels MINMWMAX und MEDMW, dass durch die Applikation von MEDMW heuristisch bzw. sehspsychologisch besseren Visualisierungsergebnisse erzielt werden können.²⁸ Diese Erfahrung hat sich bei den Karten 5–8 wiederholt.

Auf der unteren Teilkarte (*Beta-DM*) der Karte 7 sieht man deutlich die markante Abschottung des Engadins, der (v. a. nördlichen) Ladinia und Friauls. Diese Prägnanz ist auf der oberen Teilkarte (*Alpha-DM*) geringer.

Auf der Karte 8 wird durch die optische Konvergenz zahlreicher dicker und roter Dreiecksseiten die Existenz mehrerer Interaktions-Kerne suggeriert, so z. B. im Trentino entlang der Etsch, in Gröden und im Gadertal sowie in den dialektal venedischen Provinzen Vicenza, Treviso und Belluno, die alle zur italienischen Region Veneto gehören.

2.5 Zu den Karten 9 und 10

In beiden Fällen handelt es sich um *hierarchisch-agglomerative* Klassifikationen, die auch *Baum-* bzw. *Cluster-Analysen*, *Baum-Graphen* oder *Arboreszenzen* genannt werden. Es ist das ein taxometrisches Verfahren, das direkt auf eine quadratische Ähnlichkeits- oder Korrelationsmatrix zugreift und sich dabei einer Vielzahl²⁹ verschiedener *Algorithmen* bedient. Das finale Produkt dieser Klassifikationen sind binär strukturierte Bäume, deren Ramifikationen (bzw. Astwerke)

28 Das Programm VDM erlaubt einen raschen Wechsel zwischen drei verschiedenen Intervallalgorithmen bei paralleler Benützung von jeweils bis zu 20 nach der Logik des Regenbogens sortierten Farbstufen.

29 In VDM sind sechs derartige Baum-Algorithmen implementiert.

vom Linguisten bzw. Dialektometer entsprechend ausgewertet werden müssen. Das bedeutsamste Resultat einer solchen Auswertung sind ein hinsichtlich seiner wichtigsten Verzweigungen (*Dendreme*)³⁰ eingefärbter Baum und eine auf denselben Farben beruhende Karte, die die Projektion (oder: Spatialisierung) dieser *Dendreme* in den Raum (*Choreme*) zeigt. Die obgenannten Algorithmen legen ex ante jene Distanzen fest, die vom Taxometer sowohl *innerhalb* (= *intra*-) als auch *zwischen* (= *inter*-) den *Dendremen* dieser stets binär strukturierten Bäume präferiert werden.

Die Karten 9 und 10 beruhen auf einem Algorithmus, der 1963 vom amerikanischen Statistiker Joe H. Ward Jr. (1926–2011) vorgeschlagen worden war. Der für (geo)linguistische Zwecke sehr gut brauchbare Ward-Algorithmus produziert in aller Regel Gruppierungen (zunächst als *Dendreme*), die im Falle ihrer Projektion in den Raum (als *Choreme*) sehr kohärente und vor allem linguistisch überaus plausible Areale ergeben.

Die Erzeugung dieser Klassen beruht im Prinzip auf der Fusion zwischen einander sehr nahen Ähnlichkeits- bzw. Distanz-Werten. Diese Fusionen beginnen bei den größten der $N/2 (N-1)^{31}$ errechneten Ähnlichkeitswerte und enden bei deren Minima. Dabei entstehen $N-1$ hierarchisch angeordnete Bifurkationen (auf den Karten 9 und 10 erkennbar als nach links gekippte T-Formationen, etwa in dieser Form: F), die alle zusammen die Gestalt eines Baumes ergeben. Dieser verfügt immer über *eine* „Wurzel“ (bzw. *einen* „Stamm“) und über N unverbundene „Blätter“, zwischen denen $N-1$ Ramifikationen liegen, die linguistisch nützliche Informationen liefern. Bei den auf den Karten 9 und 10 quergedreht präsentierten Bäumen liegen die *Blätter links* sowie der *Stamm* bzw. die *Wurzel rechts*.

Bei der linguistischen Interpretation beginnt man immer bei den „obersten“ bzw. wurzel-nahen Bifurkationen (hier ganz außen *rechts*). Dabei ist zu beachten, dass jene Klassen (Gruppen oder *Dendreme*), die sich nahe beim *Stamm* (oder: bei der *Wurzel*) befinden, eine deutlich größere innere Variabilität (*intra*-

30 Die *Dendreme* sind „bedeutsame“ Teile eines Klassifikations-Baumes; die *Choreme* sind deren Entsprechungen auf der zweidimensionalen Fläche einer Karte bzw. Teile der aus der Baumgliederung abgeleiteten „Spatialisierung“.

31 Diese Formel definiert den dialektometrisch verwertbaren Anteil einer quadratischen Ähnlichkeitsmatrix (N^2). Diese besteht immer aus zwei inhaltsgleichen Hälften und einer dialektometrisch nutzlosen Diagonale (N) mit dem Standardwert 1 (oder 100%); daher: $N^2/2 - N = N/2(N - 1)$.

group variability) aufweisen als jene, die sich in der Nähe der *Blätter* (hier also ganz außen *links*) befinden. Zudem können aus der Lage der stets T-förmigen Bifurkationen auch *diachrone* Folgerungen abgeleitet werden: je *näher* bei Stamm oder Wurzel → desto *älter*.

Auf den Karten 9 (zur *Alpha*-DM) und 10 (zur *Beta*-DM) verfügen die Dendrem-Chorem-Strukturen der beiden Bäume über dieselbe Farblogik und können daher sowohl einzeln als auch vergleichend betrachtet werden. So erkennt man auf Karte 9, dass die drei rätoromanischen Blöcke einerseits an der ersten (bzw. obersten) Verzweigung des Baumes hängen und andererseits die jeweiligen Dendreme in sich kohärente Choreme erzeugen.

Auf Karte 10 (zur *Beta*-DM) ist dieser Effekt noch viel deutlicher ausgeprägt: an der obersten und zugleich ersten Bifurkation „hängen“ das Unter- und Oberengadinische (Vallader und Puter), das Grödnerisch-Gadertalische und das Friaulische, alle durch verschiedene Rot- und Violett-Töne markiert.

Dagegen bilden das Fassanische (inkl. Moena, P. 101) und das Buchensteinische (beide in Gelb) ein eigenes Dendrem, das aber – anders als auf der Karte 9 – an der unteren Erst-Verzweigung hängt.

3. Zusammenfassung

Die heuristische Nützlichkeit der *Beta*-DM wächst mit der Größe des jeweils untersuchten Grundnetzes. Die bislang anhand der Daten von ALF (638 Messpunkte) und AIS (407 Messpunkte) erzielten Glättungs-Effekte sind daher um vieles eindrücklicher, als das hier (Netzgröße: 217+2 Messpunkte) der Fall ist. Auch ergeben sich bei der *Beta*-Verwendung der metrischen Maße *DEM* und *DMM* an der Stelle von *PMK* sehr interessante Zusatz-Effekte, die hier nur angedeutet werden können.

Da klarerweise zur vollen Kenntnisnahme aller „Geheimnisse“ der *Beta*-DM der direkte Zugang zur Version 2.24.2.3. von VDM erforderlich ist, wiederhole ich hier mein schon öfters mitgeteiltes Angebot: VDM ist für jedermann frei verfügbar!

Allerdings wäre es für seriös an VDM Interessierte angesichts von dessen Komplexität ratsam, ein paar Tage für die (unentgeltliche) Einschulung in Salzburg zu reservieren.

Bibliographie

- AIS = Jaberg, Karl & Jud, Jakob (Hrsg.) (1928–1940). *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen. Ringier, 8 vols. Neudruck: Nendeln: Krauss 1973. Im Netz: *Padua*: <https://navigais-web.pd.istc.cnr.it/>; *Zürich*: <https://www.ais-reloaded.uzh.ch> [letzter Abruf: 30. Juni 2025].
- ALD-I = Goebel, Hans, Bauer, Roland, Haimerl, Edgar et al. (Hrsg.) (1998). *Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1^a pert/Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1^a parte/Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 7 vols. Im Netz [digitALD]: <https://www.ald.gwi.uni-muenchen.de/?db=ald1>
- ALD-II = Goebel, Hans et al. (Hrsg.) (2012). *Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 2^a pert/Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 2^a parte/Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 2. Teil*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 7 vols. Im Netz [digitALD]: <https://www.ald.gwi.uni-muenchen.de/?db=ald2>
- ALF = Gilliéron, Jules & Edmont, Edmond (eds.) (1902–1910). *Atlas linguistique de la France*. Paris: Champion, 9 vols. Neudruck: Bologna: Forni 1968. (Im Netz: *Innsbruck*: <https://diglib.uibk.ac.at/urn:nbn:at:at-ubi:2-4568>; *Toulouse*: <http://symila.univ-tlse2.fr/alf>; *Grenoble*: <https://lig-tdcge.imag.fr/cartodialect5/#/recherche>
- Bauer, Roland (2009). *Dialektometrische Einsichten: Sprachklassifikatorische Oberflächenmuster und Tiefenstrukturen im lombardo-venedischen Dialektraum und in der Rätoromania*. S. Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”.
- Bock, Hans Hermann (1974). *Automatische Klassifikation. Theoretische und praktische Methoden zur Gruppierung und Strukturierung von Daten (Cluster-Analyse)*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- FEW (1922–2002) = Wartburg, Walther von (2001). *Französisches etymologisches Wörterbuch*. Basel: Zbinden et al., 25 vols.
- Goebel, Hans (1977). *Rätoromanisch versus Hochitalienisch versus Oberitalienisch. Ladinia 1*, 39–71.
- Goebel, Hans (1980). Dialektgeographie + Numerische Taxonomie: Dialektometrie. Anhand rätoromanischer und oberitalienischer Dialektmaterialien (AIS). *Ladinia 4*, 31–95.

- Goebel, Hans (1981). Isoglossen, Distanzen und Zwischenpunkte. Die dialektale Kammerung der Rätoromania und Oberitaliens aus dialektometrischer Sicht. *Ladinia* 5, 23–55.
- Goebel, Hans (1984). *Dialektometrische Studien. Anhand italoromanischer, rätoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialien aus AIS und ALF. Unter Mitarbeit von Siegfried Selberherr, Wolf-Dieter Rase und Hilmar Pudlatz*, 3 vols. Tübingen: Niemeyer [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Bände 191–193].
- Goebel, Hans (2005). La dialectométrie corrélative. Un nouvel outil pour l'étude de l'aménagement dialectal de l'espace par l'homme. *Revue de Linguistique Romane* 69, 321–367 [mit 24 Farbkarten].
- Goebel, Hans (2018a). La face cachée de la géographie linguistique. Bref aperçu sur les «cartes muettes» produites pour l'ALF, l'AIS et le FEW. *Revue de Linguistique Romane* 82, 5–63 [mit 16 Farbkarten].
- Goebel, Hans (2018b). Zu den zwei Grundbausteinen der Salzburger Dialektometrie: Arbeitskarten und Taxat(areal)e. In Guido Mensching, Jean-Yves Lalande, Jürgen Hermes & Claes Neuefeind (Hrsg.), *Sprache – Mensch – Maschine. Beiträge zu Sprache und Sprachwissenschaft, Computerlinguistik und Informationstechnologie für Jürgen Rolshoven aus Anlass seines sechsundsechzigsten Geburtstages* (S. 287–309). Köln: Kölner UniversitätsPublikationsServer [KUPS].
- Goebel, Hans (2024). Du nouveau de l'«École Dialectométrique de Salzbouurg»: brève présentation du mode «Béta» de la dialectométrie de Salzbouurg. *Dialectologia (Special Issue)* 14, 1–39.
- Goebel, Hans & Smečka, Pavel (2016). The Quantitative Nature of Working Maps (WM) and Taxatorial Areas (TA): A Brief Look at two Basic Units of Salzburg Dialectometry (S-DM). In Emmerich Kelih, Róisín Knight, Ján Mačutek & Andrew Wilson (eds.), *Issues in Quantitative Linguistics 4. Dedicated to Reinhard Köhler on the occasion of his 65th birthday* (S. 113–127). Lüdenscheid: RAM-Verlag [mit vier Farbkarten].
- Goebel, Hans & Smečka, Pavel (2022). Quarante-quatre regards «ensemblistes» sur les données de l'ALF. Une étude dialectométrique «à la salzbourgeoise». *Revue de Linguistique Romane* 86, 357–391 [mit 14 Farbkarten].
- Hajek, Sandra (2018). *Struktur und Entwicklung der dialektalen Variation in der Campania. Eine dialektometrische Analyse*. Göttingen: Phil. Diss. [im Netz

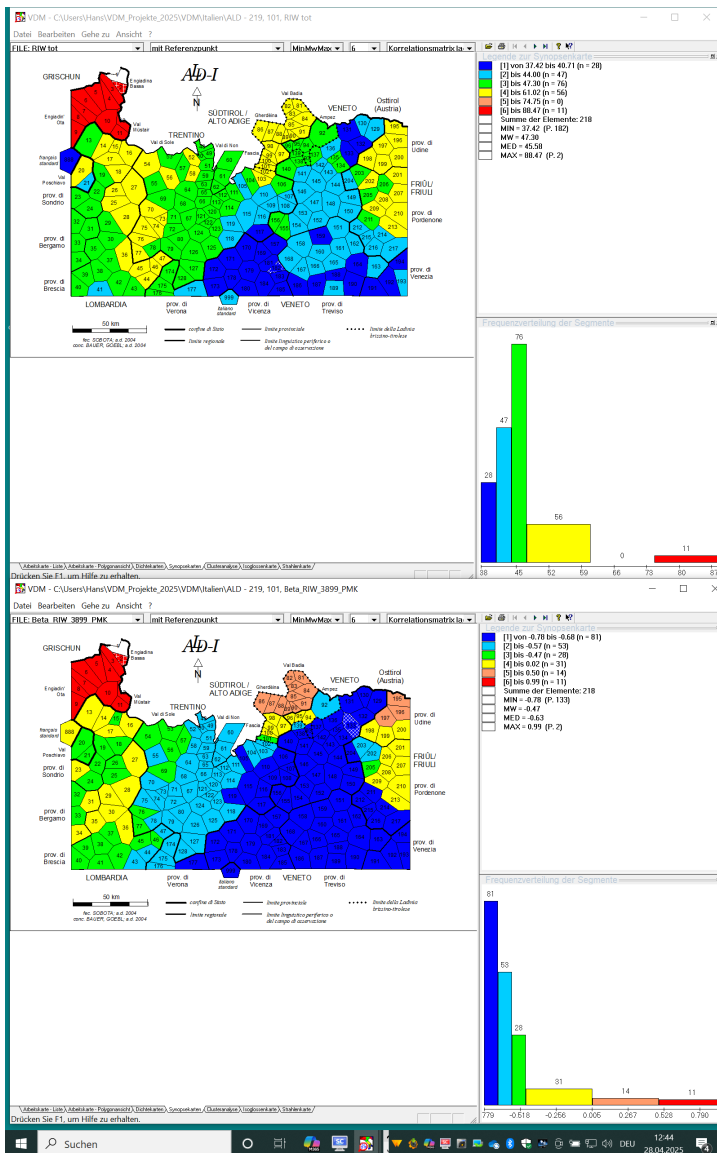
verfügbar: <https://ediss.uni-goettingen.de/handle/11858/00-1735-0000-002E-E364-BJ>.

- Jaberg, Karl (1908). *Sprachgeographie. Ein Beitrag zum Verständnis des Atlas linguistique de la France*. Aarau: Sauerländer. (Spanische Übersetzung: *Geografía lingüística, Ensayo de interpretación del Atlas lingüístico de Francia*. Granada: Universidad de Granada, 1959).
- Köhler, Reinhard; Altmann, Gabriel & Piotrowski, Rajmund G. (Hrsg.) (2005). *Quantitative Linguistik/Quantitative Linguistics. Ein internationales Handbuch/An International Handbook*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Band 27. Berlin, New York: De Gruyter.
- Lalanne, abbé Théodore (1949–1950). *L'indépendance des aires linguistiques en Gascogne maritime*. Saint-Vincent-de-Paul: Chez l'auteur, 2 Faszikel. (Neudruck: Labatut: Atelier Histoire trait d'union, 2018).
- SDS = *Sprachatlas der deutschen Schweiz* (1962–1997). Begründet von Heinrich Baumgartner und Rudolf Hotzenköcherle in Zusammenarbeit mit Konrad Lobeck, Robert Schläpfer, Rudolf Trüb und unter Mitwirkung von Paul Zinsli, herausgegeben von Rudolf Hotzenköcherle, fortgeführt und abgeschlossen von Robert Schläpfer, Rudolf Trüb und Paul Zinsli. Bern, Basel: Francke, 8 vols.
- SED = Orton, Harold; Halliday, Wilfrid Joseph; Dieth, Eugen & Wakelin, Martyn F. (eds.) (1962–1971). *Survey of English dialects. The basic material*. Leeds: E. J. Arnold, 12 vols. [Neudruck: London: Routledge, 1998].
- Séguy, Jean (1973). La dialectométrie dans l'«Atlas linguistique de la Gascogne». *Revue de Linguistique Romane* 37, 1–24.
- Videsott, Paul (2009). *Padania scrittologica. Analisi scrittologiche e scrittometriche di testi in italiano settentrionale antico dalle origini al 1525*. Tübingen: Niemeyer [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 343].

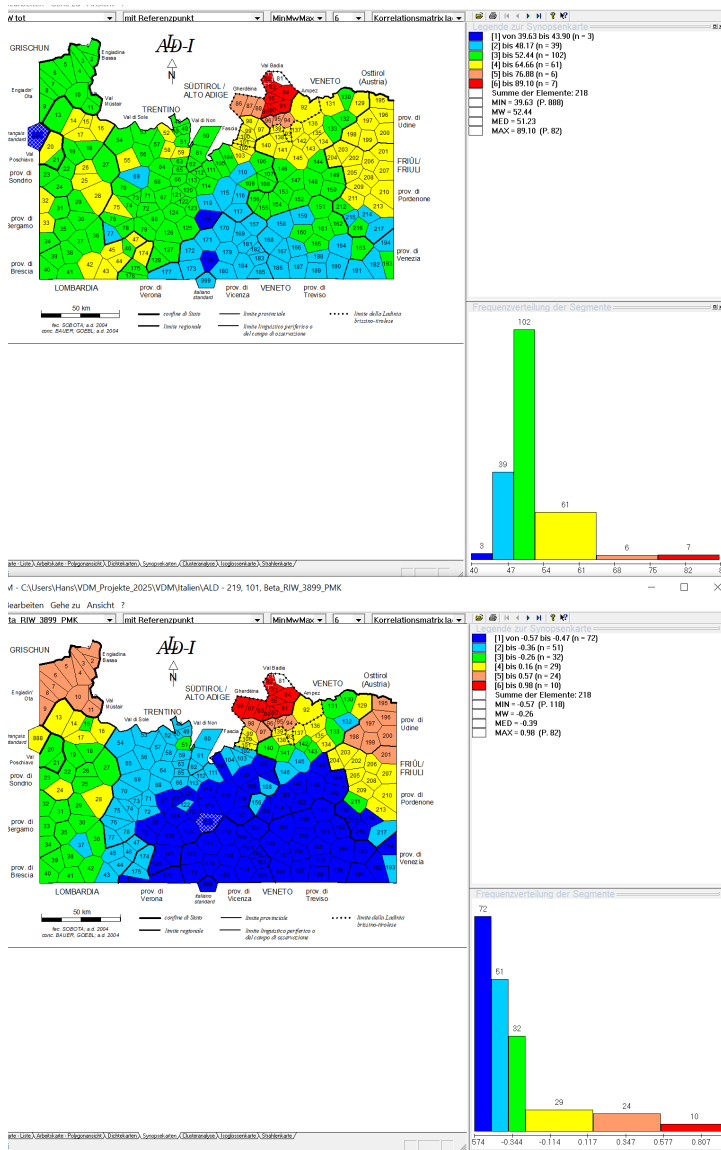
Abkürzungen

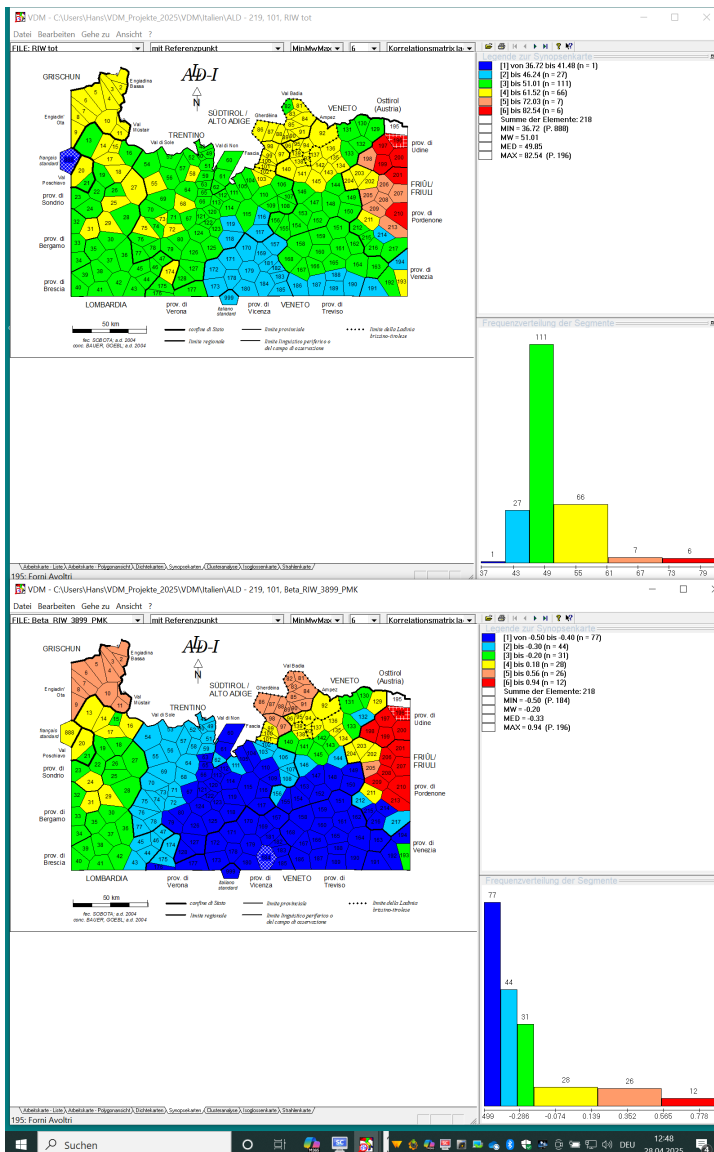
- AK: Arbeitskarte(n); Definition in: Goebel 1984, I, 57 f.
- DEM: „Durchschnittliche Euklidische Metrik“; Definition in: Bock 1974, 37.
- DM: Dialektometrie, dialektometrisch.
- DMM: „Durchschnittliche Manhattan Metrik“; Definition in: Bock 1974, 39.
- GIW: „Gewichteter Identitätswert“; Definition in: Goebel 1984, I, 83 f.
- p : in einer Datenmatrix mit den Dimensionen $N \times p$: Anzahl der Arbeitskarten (AK).
- PMK: „Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizient“; Definition in: Bock 1974, 44 und 60.
- $r(BP)$: andere Abkürzung für PMK.
- RIW: „Relativer Identitätswert“: Standard-Ähnlichkeitsmaß der SaSDM; Definition in: Goebel 1984, I, 75.
- SaSDM: Salzburger Schule der Dialektometrie
- VDM: Visual DialectoMetry: Computerprogramm (© Edgar Haimerl).

Neues aus der Salzburger Dialektometrie-Werkstatt: die *Beta*-Dialektometrie



Karte 1 – Zwei Ähnlichkeitskarten zum ALD-I-Punkt 1 (Tschlin, Unterengadin)
Oben (Alpha-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessung: *RIW* (Relativer Identitätswert)
Unten (Beta-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessungen: *RIW* + *PMK*
 (Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizient [nach Bravais-Pearson])
 Visualisierung: Intervallalgorithmus MINWMAX 6-fach
 Korpus: 3.899 Arbeitskarten aus ALD-I (alle linguistischen Kategorien).





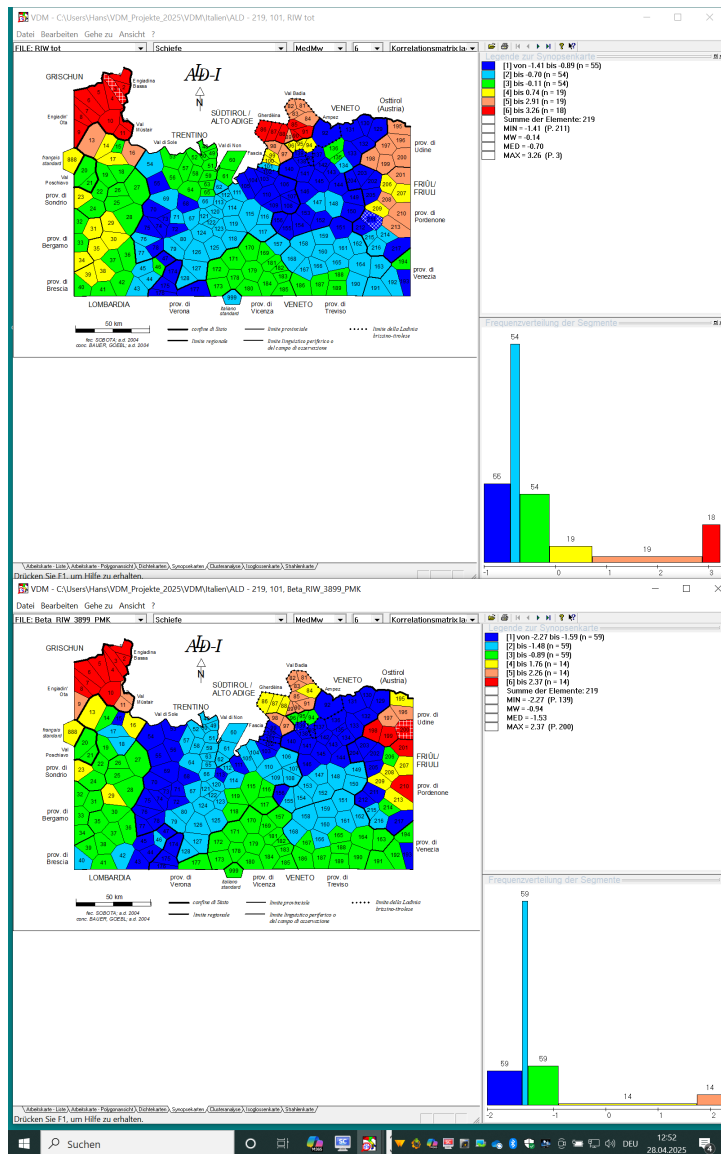
Karte 3 – Zwei Ähnlichkeitskarten zum ALD-I-Punkt 195 (Forni Avoltri, Friaul)

Oben (Alpha-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessung: *RIW* (Relativer Identitätswert)

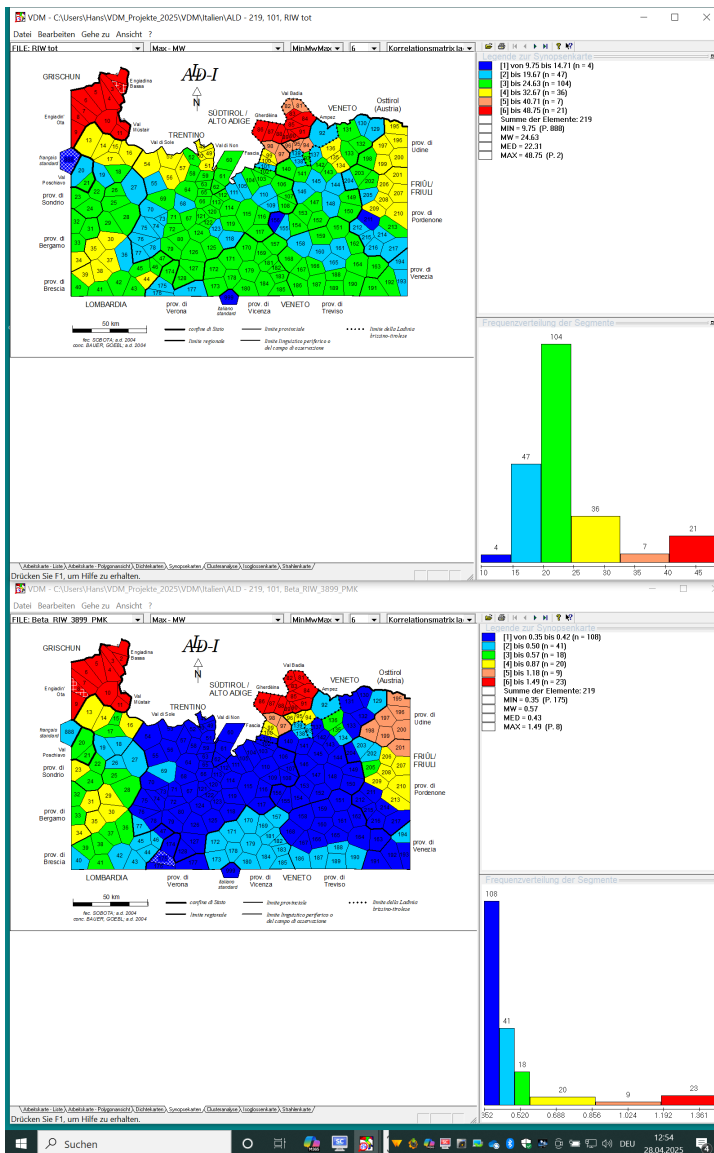
Unten (Beta-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessungen: *RIW* + *PMK* (Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizient [nach Bravais-Pearson])

Visualisierung: Intervallalgorithmus MINMWMAX 6-fach

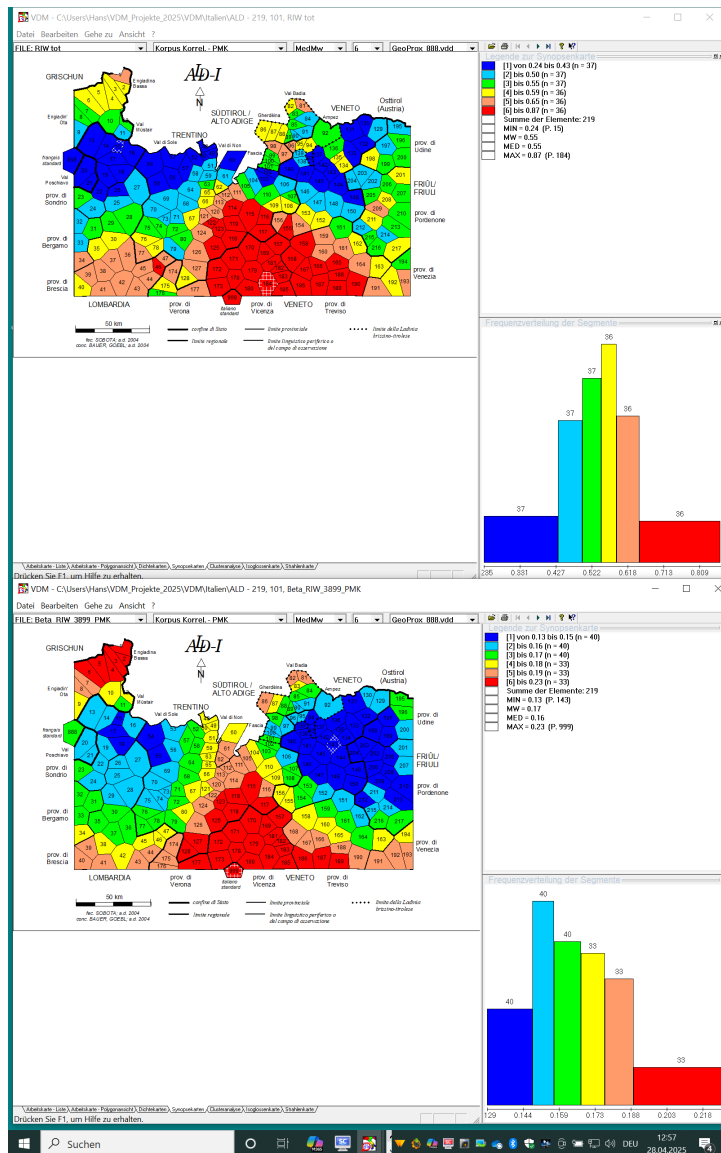
Korpus: 3.899 Arbeitskarten aus ALD-I (alle linguistischen Kategorien).



Karte 4 – Zwei Parameterkarten zum ALD-I: Synopse der Schiefen der 219 Ähnlichkeitsverteilungen
Oben (Alpha-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessung: *RIW* (Relativer Identitätswert)
Unten (Beta-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessungen: *RIW* + *PMK*
 (Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizient [nach Bravais-Pearson])
 Visualisierung: Intervallalgorithmus MEDMW 6-fach
 Korpus: 3.899 Arbeitskarten aus ALD-I (alle linguistischen Kategorien).

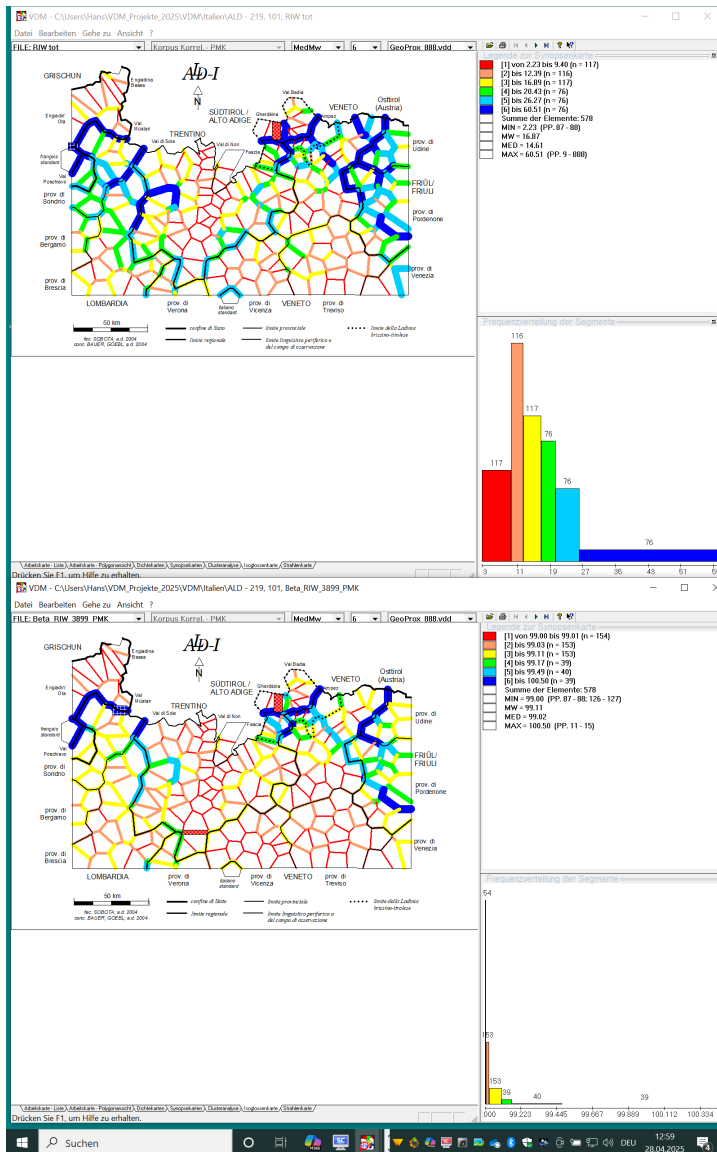


Karte 5 – Zwei Parameterkarten zum ALD-I: Synopse der Differenzen zwischen den *Maxima* (MAX) und den *Mittelwerten* (MW) der 219 Ähnlichkeitsverteilungen
Oben (Alpha-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessung: *RIW* (Relativer Identitätswert)
Unten (Beta-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessungen: *RIW* + *PMK* (Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizient [nach Bravais-Pearson])
 Visualisierung: Intervallalgorithmus MINMWMAX 6-fach
 Korpus: 3.899 Arbeitskarten aus ALD-I (alle linguistischen Kategorien).

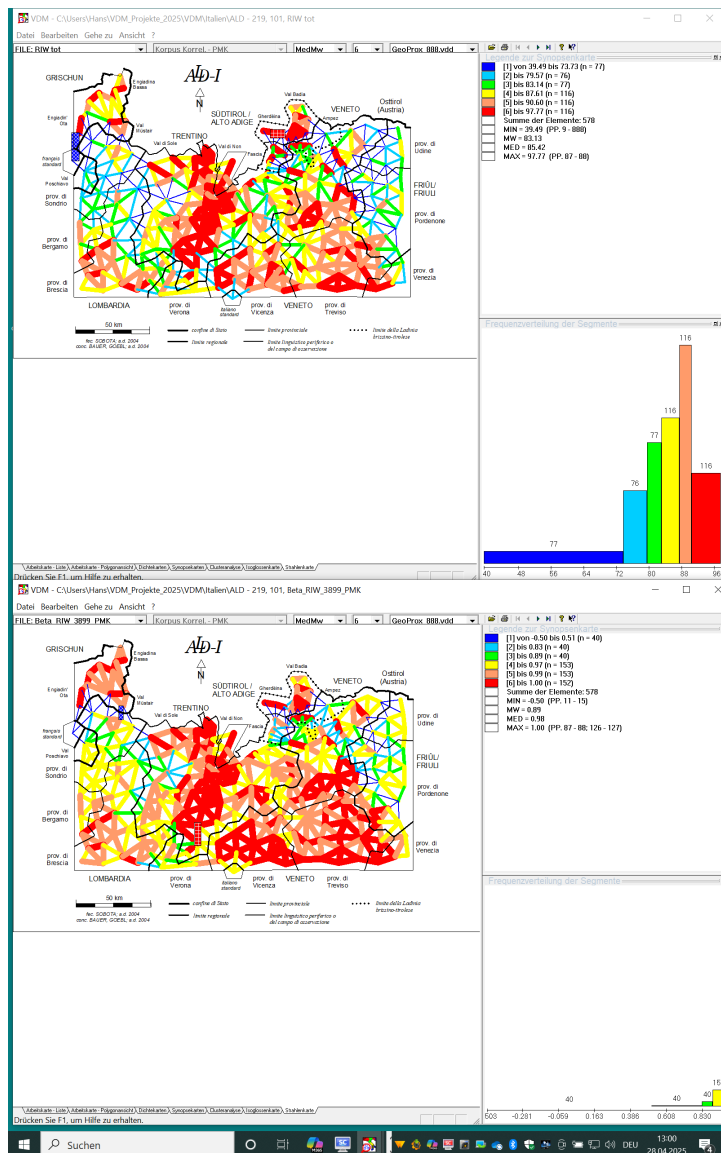


Karte 6 – Zwei Korrelationskarten zum ALD-I: *Ähnlichkeiten* (RIW bzw. RIW + PMK) und *Geographische Proximitäten* (GeoProx)
Oben (Alpha-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessung: RIW (Relativer Identitätswert)
Unten (Beta-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessungen: RIW + PMK
 (Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizient [nach Bravais-Pearson])
 Visualisierung: Intervallalgorithmus MEDMW 6-fach
 Korpus: 3.899 Arbeitskarten aus ALD-I (alle linguistischen Kategorien).

Neues aus der Salzburger Dialektometrie-Werkstatt: die *Beta*-Dialektometrie

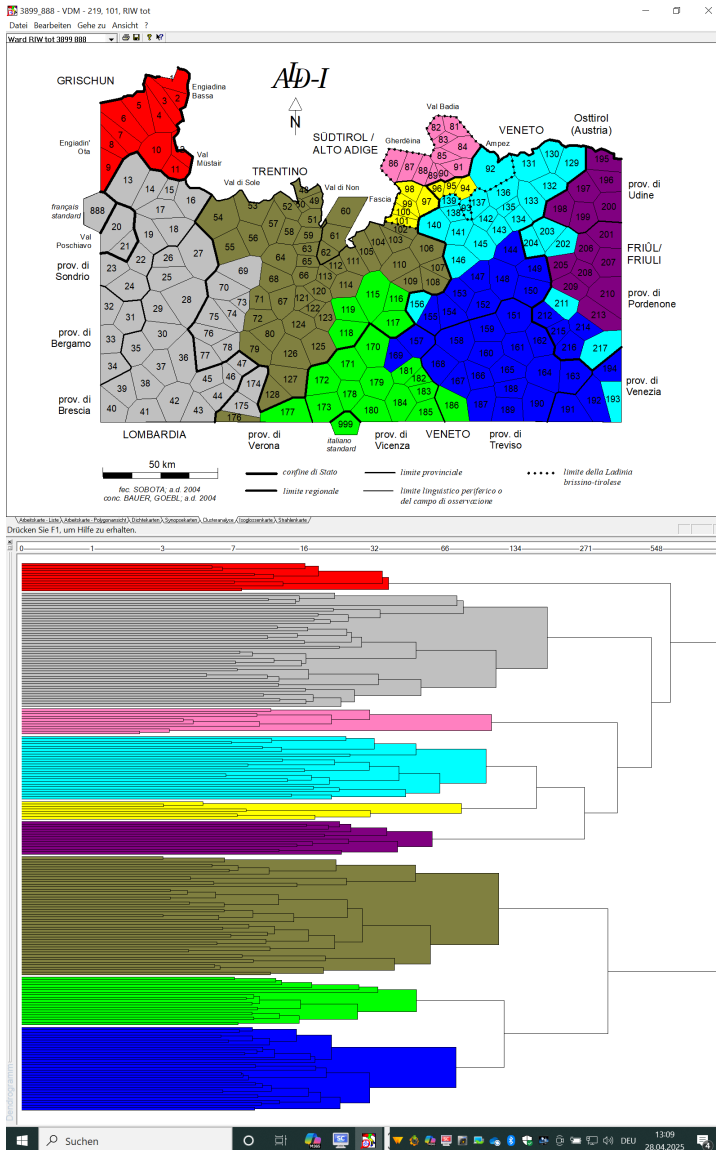


Karte 7 – Zwei Isoglossen-Synthesen zum ALD-I: Messung der interpunktuellen *Distanzen* *Oben* (Alpha-Dialektometrie): Distanzmessung: *1 - RIW* (Relativer Identitätswert) *Unten* (Beta-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessungen: *1 - RIW + PMK* (Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizient [nach Bravais-Pearson]) Visualisierung: Intervallalgorithmus MEDMW 6-fach Korpus: 3.899 Arbeitskarten aus ALD-I (alle linguistischen Kategorien).

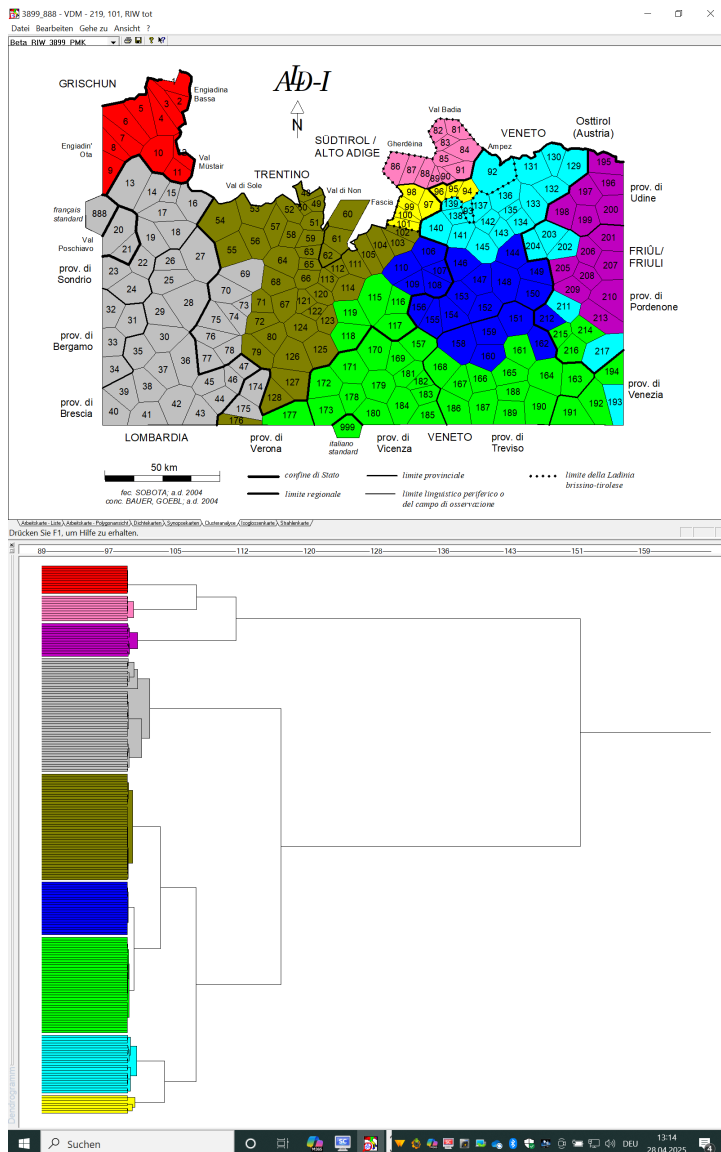


Karte 8 – Zwei Strahlen-Karten zum ALD-I: Messung der interpunktuellen Ähnlichkeiten
Oben (Alpha-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessung: RIW (Relativer Identitätswert)
Unten (Beta-Dialektometrie): Ähnlichkeitsmessungen: RIW + PMK
 (Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizient [nach Bravais-Pearson])
 Visualisierung: Intervallalgorithmus MEDMW 6-fach
 Korpus: 3.899 Arbeitskarten aus ALD-I (alle linguistischen Kategorien).

Neues aus der Salzburger Dialektometrie-Werkstatt: die *Beta*-Dialektometrie



Karte 9 – Dendrographische Analyse nach der Methode von Joe Ward Jr.
Alpha-Dialektometrie: Ähnlichkeitsmessung: *R/W* (Relativer Identitätswert)
 Visualisierung: durch neun in Baum und Karte (analog zu Karte10) ident eingefärbte
 Dendreme bzw. Choreme
 Korpus: 3.899 Arbeitskarten aus ALD-I (alle linguistischen Kategorien).



Karte 10 – Dendrographische Analyse nach der Methode von Joe Ward Jr.
Beta-Dialektometrie: Ähnlichkeitsmessung: $RIW + PMK$
 (Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizient [nach Bravais-Pearson])
 Visualisierung: durch neun in Baum und Karte (analog zu Karte 9) ident eingefärbte
 Dendreme bzw. Choreme
 Korpus: 3.899 Arbeitskarten aus ALD-I (alle linguistischen Kategorien).

Contrastive and Typological Insights Into the English Particle *Through*: Exploring Its Realisations in Ladin

Martina Irsara – Free University of Bozen-Bolzano

Abstract

This article examines the semantics and usage of the English spatial preposition and adverb *through* in *Animal Farm* and *Jonathan Livingston Seagull*, as well as its translation into Ladin.¹ The analysis is grounded in Tyler and Evans's semantic framework² and incorporates additional insights from Talmy's typology of manner and path in motion events.³ The first part of the study uses examples from the *British National Corpus* (BNC) and the *English Web 2021* (enTenTen21) to illustrate the main concepts and categories of *through*. The core of the analysis illustrates how *through* functions in both physical and non-physical proto-scenes, with more extended senses occurring in *Animal Farm*. In some cases, Ladin maintains a sense of direction and passage by using adverbial and prepositional expressions, while in others it reinterprets the *through*-passages by using more static expressions or conveying a sense of dynamism and manner description through figurative language. This qualitative analysis demonstrates how detailed contrastive analyses of translations can reveal subtle differences in spatial expression and offer insight into broader linguistic conventions and creative choices across languages.

1 Orwell (1945/2024); Orwell (1945/2004); Bach & Munson (1970/1973); Bach & Munson (1970/2000).

2 Tyler & Evans (2003).

3 Talmy (2000a; 2000b).

1. Introduction

Contrastive analyses of texts written in different languages can stimulate deeper reflection on specific lexical and syntactic features and can increase our awareness of subtle linguistic details not only in additional languages we are learning, but also in our first language. By highlighting both similarities and differences in vocabulary and grammar, such analyses reveal fine-grained characteristics and offer valuable insights into how individual languages function. Contrastive studies sometimes use collections of original texts from the same domain in two or more languages or varieties (comparable corpora), but sometimes they also compare original texts with their translations (translation corpora). The choice of data is important in contrastive studies, which aim to analyse elements that are both somewhat equivalent and authentically representative of each language. Literary texts and their translations are also occasionally used by linguists as data for grammatical and syntactic analysis.⁴ Although literary texts span a range of genres and often diverge from everyday language in terms of style, structure, and figurative expression, they still exhibit authentic linguistic features characteristic of natural language use, including grammatical conventions. Contrastive linguistics approaches translations with caution, as linguistic choices can sometimes be influenced or subtly distorted by the translation process, often due to interference from the source language. However, this is not always the case. Translations can also be seen as autonomous texts, shaped by their own internal logic and the norms of the target language. Interlingual non-equivalence at the word level requires translators to use a range of strategies to bridge the gap. For instance, if a concept conveyed by an English preposition or adverb is not lexicalised in the same way in another language, the translator must unpack its meaning and create an appropriate paraphrase in the target language. This process involves careful consideration of pragmatic intent, textual coherence, rhetorical effect, and the wider discursive context. Non-equivalence provides an opportunity for translators to exercise linguistic sensitivity and creativity.

Both contrastive linguistics and translation studies have studied the composition of source and translated texts. These two fields differ in their theo-

⁴ Malmkjaer (2005).

retical frameworks and methodological approaches. While translation studies are concerned with the theory, description, and application of translation, contrastive linguistics examines morphological, syntactic, and lexical similarities and differences between languages, primarily with the aim of enhancing linguistic awareness and deepening understanding of the languages being compared. Despite these differences, the two disciplines are inherently related, as both are grounded in the systematic comparison of languages.

Moreover, the comparison of linguistic features is at the heart of both contrastive linguistics and language typology. While contrastive linguistics usually compares a limited number of languages, typology examines data from a wider variety of languages and proposes generalisations based on the analysis. Language typology has been seen as a method of exploring genetic relationships between languages and classifying them into categories based on their genetic origins and linguistic structures. While earlier phases of language typology emphasised the structural forms of language, more recent approaches have shifted their focus to the construction of meaning across languages. Newer approaches focus on “the analysis of morphological and syntactic forms as a means of understanding how meaning is made in natural languages”.⁵ Typologically distinct languages differ in the way they typically encode semantic components. It has been argued that “the representation of meaning is fundamentally conceptual in nature”.⁶ Conceptualisation is broadly defined from a cognitive linguistics perspective to include “any kind of mental experience”.⁷ A core hypothesis of cognitive linguistics is that language does not directly mirror the external world but rather reflects how human experience of reality is mediated by the mind.⁸ Among the founding figures of cognitive linguistics is Leonard Talmy, whose work focuses on natural-language semantics and includes the typology of motion events discussed in Section 3.3.⁹ Before turning to the theoretical underpinnings, however, the aims, research questions, hypotheses, and methodology of the present study are outlined in Section 2.

5 Kashyap (2019, p. 776).

6 Tyler & Evans (2003, p. 3).

7 Langacker (1999, p. 204).

8 Luo (2019).

9 Talmy (2018).

2. Aims and Research Questions of This Study

This article presents a contrastive analysis of texts written in English and Ladin, with the aim of deepening our awareness of linguistic features of these two typologically and socio-linguistically distinct languages. English has an international status, whereas Ladin is a regional minority language with a mainly oral character. Comparing a global language with a minority language can help to shed further light on the different ways in which languages encode meaning. Furthermore, the contrastive study and documentation of minority languages can contribute to their vitality and visibility in academic discourse.¹⁰ The texts examined in this article are the English versions of *Animal Farm*¹¹ and *Jonathan Livingston Seagull*,¹² together with their Ladin translations.¹³ The Ladin versions are written in the standard San Martin variety, spoken in the central part of Val Badia, South Tyrol, and are the only translations of 20th century English novels into this Ladin variety.¹⁴ Moreover, despite the extraordinary and lasting impact of both works, *Animal Farm* and *Jonathan Livingston Seagull* have received little scholarly attention in the field of contrastive linguistics. Specifically, this article examines the use of the English particle *through* in the two novels and its corresponding realisations in the Ladin translations. Although English prepositions and adverbs have been studied extensively, the particle *through* seems to have received comparatively less attention and warrants further crosslinguistic investigation. Accordingly, the following research questions are addressed in this study.

- a. How is the English adverb and preposition *through* used in the two novels analysed, particularly in relation to the proto-scene and extended senses identified by Tyler and Evans,¹⁵ and how are these *through*-passages rendered in their respective Ladin translations?

10 In this regard, a foundational contribution has been made by Lois Craffonara. As a distinguished Ladin philologist and linguist, he has made a significant contribution to the study of Ladin, raising its profile in academic circles and the wider public sphere.

11 Orwell (1945/2024).

12 Bach & Munson (1970/1973).

13 Bach & Munson (1970/2000); Orwell (1945/2004).

14 However, the Ladin translator is also highly proficient in Italian and German. These two languages, as well as English, were consulted during the translation process.

15 Tyler & Evans (2003).

- b. To what extent can Talmy's typological classifications and concepts of manner and path in motion events¹⁶ help to clarify different linguistic choices observed in the English and Ladin texts under consideration?

Given that the same spatial particle can function across different syntactic categories,¹⁷ and that spatial prepositions and adverbs are polysemous, with a single form having multiple meanings,¹⁸ it is hypothesised that the complexity of the English particle *through* will also be evident in the two novels examined. Moreover, given that spatial particles often lack direct equivalents across languages, it is expected that the translator's voice will be evident in the translation of passages containing *through* in the source texts. Despite the limited scope of the analysis, it is expected that individual passages can be interpreted with reference to typological classifications of motion events.

The analysis is qualitative and adopts a contrastive and typological approach, while also drawing on insights from cognitive linguistics. More specifically, the above research questions will be answered and hypotheses tested based on the senses of *through* identified by Tyler and Evans¹⁹ and the typological framework of factive and fictive motion proposed by Talmy.²⁰ Section 3.1 clarifies the key terminology used primarily by Tyler and Evans and introduces the central proto-scene of the English *through*, while Section 3.2 discusses further meanings conveyed by the particle. Aspects of Talmy's framework that are relevant to the present study are presented in Section 3.3. The theoretical discussions in Section 3 are mainly supported by examples drawn from two English corpora: the *British National Corpus* (BNC) and the *English Web 2021* (enTenTen21). A Ladin example is taken from the *Corpus dl Ladin Leterar* (CLL), which, although limited to literary texts, is built on rigorously controlled sources and allows for clear automatic differentiation of linguistic varieties.²¹

16 Talmy (2000a; 2000b).

17 Quirk, Greenbaum, Leech & Svartvik (1985).

18 Taylor (1993); Tyler & Evans (2003).

19 Tyler & Evans (2003).

20 Talmy (1985; 2000a; 2000b; 2007; 2018).

21 Furthermore, the author of this work is a Ladin speaker with a high level of linguistic competence in the language. In addition, all examples and comments have been cross-checked with other Ladin speakers to ensure accuracy.

3. Theoretical Foundation

3.1 Trajector-Landmark Relations and the Proto-Scene of the English *Through*

Space and spatial experience have long been recognised as fundamental to language and thought. Langacker²² and Tyler and Evans²³ use the terms *trajector* and *landmark* to describe elements within a spatial relationship: the *trajector* is the focal element that is typically perceived as moving or positioned relative to the *landmark*, which serves as the background reference element. Although the term *trajector* is used to describe both static and dynamic relations, it often implies motion, often referring to an element that moves along a spatial trajectory, as in (1) below, where the *Gadera River* is the trajector and *Val Badia* is the landmark.

1. The Gadera River flows *through* Val Badia.

It has been argued that spatial particles have a primary sense that involves a *proto-scene*, which involves “a spatial configuration between two entities and a functional element”.²⁴ As visualised in Figure (1), the *through* proto-scene represents a spatial relationship in which the trajector traverses a sequence of spatial points in relation to a landmark that has an internal structure, entering from an external side, passing through the interior, and exiting on the opposite side.²⁵

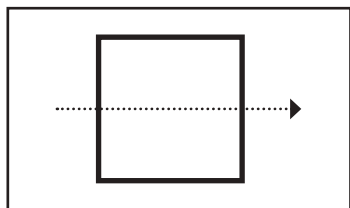


Fig. 1 – Proto-scene for *through*²⁶

²² Langacker (1987).

²³ Tyler & Evans (2003).

²⁴ Tyler & Evans (2003, p. 26).

²⁵ Tyler & Evans (2003); Evans & Tyler (2004).

²⁶ Tyler & Evans (2003, p. 219).

For example, reaching the glacier mentioned in (2) requires entering, passing through, and exiting a tunnel.

2. To reach the glacier you have to walk *through* a tunnel, then down a narrow ridge. (BNC)

Landmarks can be conceptualised in different ways, as humans construe spatial scenes from varying perspectives, and certain spatial particles are sensitive to specific dimensional properties of the landmark. For example, the spatial particle *through* is generally associated with a so-called *bounded landmark*, which is “one that possesses an interior, a boundary and an exterior”.²⁷ Bounded landmarks are generally three-dimensional objects, such as rooms, as in (3).

3. Luce walked *through* the various rooms. (BNC)

Tyler and Evans²⁸ further clarify that the conceptualisation of a landmark as bounded is not determined solely by its geometric properties, although these are a contributing factor, but rather by how people perceive and engage with that landmark. For example, walls are sometimes perceived as two-dimensional and sometimes as three-dimensional, depending on the context and the spatial relation being expressed. While in example (4) the wall is construed as a flat, vertical surface with which the bottle makes contact, in example (5) it is conceptualised as a three-dimensional entity with depth or interior space that is penetrated and traversed. Unlike more prototypical landmarks such as tunnels, walls are not designed to be traversed, and movement through them generally involves force, as in example (5).

4. The bottle... flew past his ducking head and smashed against a wall. (BNC)
5. The lorry smashed *through* a brick wall. (BNC)

The role of perception and context in determining whether a landmark is interpreted as bounded or unbounded is further illustrated in examples (6) and (7). In (6), the sky is conceptualised as an unbounded, planar landmark that is

27 Tyler & Evans (2003, p. 178).

28 Tyler & Evans (2003).

flown across, whereas in (7) it is interpreted as a bounded, three-dimensional landmark that can be flown through.

6. So they flew across the sky. (BNC)
7. You can see a bird flying *through* the sky. (BNC)

Talmy²⁹ argues that most English prepositions, including *through*, can have both bounded and unbounded meanings. For example, in (8), *through* denotes movement along the entire length of the tunnel (bounded sense), whereas in example (9), it denotes movement along an undefined or partial section of the tunnel (unbounded sense).

8. He walked *through* the tunnel in one hour.
9. He walked *through* the tunnel for an hour.

The spatial designation of *through* evokes the functional notion of *path*. Tyler and Evans (2003) argue that “the concept of path requires a particular spatial goal, which is achieved by being connected to a spatial source by virtue of a series of contiguous points”.³⁰ Tyler and Evans³¹ see *path* as distinct from *trajectory*. A trajectory represents the course of motion of a trajector, it is inherently associated with a moving trajector, and is therefore inseparable from motion, whereas a path does not necessarily involve actual motion. In sentence (10), the construction of a tunnel allows passage through an otherwise impenetrable mountain. However, according to Tyler and Evans,³² this scene does not necessarily involve a motile trajector actually traversing the tunnel.

10. The tunnel *through* the mountain to Caniçal was completed in the late 1950s. (BNC)

3.2 Broader Semantic Network of the English *Through*

Spatial particles such as prepositions have been shown to be highly polysemous, with their meanings forming networks of interrelated senses. Although a pro-

²⁹ Talmy (2005).

³⁰ Tyler & Evans (2003, p. 218).

³¹ Tyler & Evans (2003); Evans & Tyler (2004).

³² Tyler & Evans (2003).

totype sense occupies a central position within the network, there are numerous other, less representative senses.³³ Spatial experience gives rise to complex meanings, and the English particle *through* also has a wide semantic network. In addition to the proto-scene, Tyler and Evans³⁴ identify and analyse a further seven senses associated with *through*, which are listed in Table (1).

Tab. 1 – Semantic network of the English particle *through*³⁵

Seven distinct senses associated with the English <i>through</i>
1. The extended action sense
2. The temporal sense
3. The on-the-other-side-of sense
4. The completion sense
5. The transmission sense
6. The means sense
7. The cause sense

The *extended action sense* of *through* reflects the “experiential correlation between motion along a path and a purposeful activity”.³⁶ In this usage, the landmark is an extended action or an event. In (11), William arrives at the restaurant earlier and starts drinking, which is the action he is engaged in. By the time the other person arrives, he is well into his wine, already halfway through the bottle.

11. William was already there when he arrived at the restaurant, and halfway *through* a bottle of wine. (BNC) (*extended action sense*)

The particle *through* also carries a *temporal sense*, as extended actions inherently correlate with the passage of time, implying a span of time during which an action or state persists. In (12), the landmark is a course of study, planned over a period of time, with a beginning and an end. The student, as the trajector, progresses along this temporal path, but is forced to leave before reaching the endpoint, thus leaving halfway through the course.

33 Hilferty (1999).

34 Tyler & Evans (2003).

35 Tyler & Evans (2003).

36 Tyler & Evans (2003, p. 221).

12. However, financial problems... forced me to leave college halfway *through* the course. (BNC) (*temporal sense*)

Example (13) provides another illustration of the temporal sense of *through*.

13. A committed team... has overcome a number of difficulties *through* the year. (BNC) (*temporal sense*)

The *on-the-other-side-of sense* of *through* conveys that the trajector reaches the other side of a landmark by traversing it. In (14), Fabia moves through the lobby, reaches a doorway, passes through it, and arrives in the sitting-room located on the other side.

14. In the centre of the lobby was another door and, moving forward, Fabia stepped *through* the doorway and into a comfortably furnished large sitting-room. (BNC) (*on-the-other-side-of sense*)

While in (14) above the trajector physically crosses the doorway, the typical interpretation of (15) is that the bathroom is beyond the door, not that it physically intersects or occupies the space of the door itself.

15. The bathroom is *through* that door. (BNC) (*on-the-other-side-of sense*)

Motion is also sometimes evoked in spatial scenes where there is no overt or perceptible motion. Even in seemingly non-dynamic scenes, the particle *through* can highlight the concept of a path, evoking the image of a trajector physically moving, or having moved, from one side of an entity to the other. In example (16), the rising sun, or more precisely sunlight, is conceptualised as having physically passed through the stained-glass window from one side to the other.³⁷

16. The rising sun shone *through* a stained-glass window. (BNC) (*on-the-other-side-of sense*)

37 Imperceptible motion is discussed further in Section 3.3 in the context of Talmy's (2000a) concept of fictive motion.

In the *completion sense* of *through*, reaching the other side of a landmark signifies the completion of a defined action segment. The endpoint of the trajectory is typically interpreted as marking the end of the process. Example (17) does not describe physical movement through space, but instead signals the completion of a task, in this case, conducting a survey. Once this task is completed, marking the endpoint of the process, the next stage, data analysis, can begin.

17. When you are *through* with the survey, you can proceed to the data analysis.
(enTenTen21) (*completion sense*)

The *completion sense* of *through* often expresses the end of a relationship with someone, as (18) illustrates.

18. George and I are *through*. The wedding was called off.
(enTenTen21) (*completion sense*)

In certain contexts, an entity may be transferred from a sender to a receiver via a bounded landmark, in which case *through* has a *transmission sense*. In example (19), the individual receives nutrition that travels through a tube and enters her stomach, in accordance with the proto-scene of *through*.

19. She was being fed *through* a tube into her stomach.
(enTenTen21) (*transmission sense*)

Although the tube in (19) acts as a bounded landmark, *through* can also express a transmission sense with unbounded landmarks, as shown in (20), where the mail acts as an unbounded landmark transmitting a specific entity, in this case diplomas.

20. Graduating students will receive their diplomas *through* the mail.
(enTenTen21) (*transmission sense*)

When *through* conveys a *means sense*, it indicates that a specific outcome is made possible by a particular landmark or intermediary. These landmarks serve as the means by which the result is achieved. In (21), *through* indicates the means by which the funding will take place. The money needed will come by means of student subscriptions.

21. Non-core activities will have to be funded *through* subscriptions from students of roughly £70 a year. (BNC) (*means sense*)

In its *cause sense*, *through* mediates a relationship between a state or situation (the *trajector*) and a specific process (the *landmark*) that brings it about. *Through* can be paraphrased as *because of* when it conveys a causal meaning. For example, sentence (22) states that the exhaustion occurred because of a lack of sleep.

22. The exhaustion came *through* a lack of sleep. (BNC) (*cause sense*)

In summary, Tyler and Evans³⁸ emphasise that *through* typically characterises a spatial relationship involving a *trajector* and a bounded *landmark*, where two locations, an entry point and an exit point, are connected across the landmark. The functional element associated with this spatial configuration is the *path*. Unlike the trajectory, which refers to the actual course of motion undertaken, a path connects a source to a goal and facilitates passage, although it does not necessarily involve motion. While a prototypical spatial scene (*proto-scene*) for *through* has been identified, the particle also extends to a number of other senses beyond the purely spatial.³⁹

Although Tyler and Evans⁴⁰ note that the preposition *through* does not always imply actual motion, Talmy's typology of motion events,⁴¹ together with his cognitive treatment of fictive motion,⁴² may provide valuable insights into analysing and understanding its various uses and translation equivalents. This typological framework for analysing *through* is presented in Section 3.3.

3.3 The English *Through* in a Typological Framework

Talmy⁴³ argues that a basic motion event comprises four core components: *figure*, *ground*, *path*, and *motion*. The *figure* is the entity that moves or is located in relation to another entity, the *ground*. Talmy's *figure*⁴⁴ and Tyler and Evans'

38 Tyler & Evans (2003).

39 Hilferty (1999); Tyler & Evans (2003); Evans & Tyler (2004).

40 Tyler & Evans (2003).

41 Talmy (1985; 2000b; 2007).

42 Talmy (2000a; 2018).

43 Talmy (2007).

44 Talmy (2000b).

*trajector*⁴⁵ are closely related, as they refer to similar roles in spatial relations and often denote the same entity in practical analysis. Similarly, Talmy's *ground* and Tyler and Evans' *landmark* both refer to the reference entity in a motion event and typically refer to the same entity in spatial descriptions. Talmy's *path* refers to the route the figure follows or the location it occupies relative to the ground. Motion denotes "the presence *per se* of motion or locatedness in the event"⁴⁶. Talmy⁴⁷ uses the term *translational motion* to describe movement involving a change of location over time. This is in contrast to *self-contained motion*, where movement largely occurs within a fixed or limited area, such as running on a treadmill. In (23), the personal pronoun *they* acts as the *figure* and the verb *moved* expresses *motion*. The preposition *through* indicates a *path*, with *the mountains* acting as the *ground*. *To Gadsden* indicates a *goal*. Therefore, example (23) also illustrates Talmy's concept of *translational motion*.

23. They (*figure*) moved (*motion*) through (*path*) the mountains (*ground*) to Gadsden (*goal*). (enTenTen21)

Talmy's four core components of *figure*, *ground*, *path*, and *motion*⁴⁸ can be complemented by external co-events, such as *manner*, which describes how the motion is performed. While in (23) above no information is given about the manner of the movement, in (24) below the adverb *quietly* describes how the movement is performed, i.e. without making much noise.

24. I moved *quietly through* the trees to the shore. (BNC)

Whereas in (24) above the manner of movement is expressed outside the main verb root, in (25) below it is expressed in the main verb *tiptoed*, which is a manner-of-motion verb that conflates motion and manner, indicating that the figure walks on her toes.

25. She *tiptoed through* an overgrown flowerbed to a plastic rock. (enTenTen21)

⁴⁵ Tyler & Evans (2003).

⁴⁶ Talmy (2007, p. 70).

⁴⁷ Talmy (2000b).

⁴⁸ Talmy (2007).

Similarly, in (26) below, the figure's manner of movement is depicted as zig-zagging, advancing with sharp sudden turns to the left and right. According to Talmy, "a schema exhibits a topological or topology-like neutrality to certain features of Euclidean geometry".⁴⁹ More precisely, the *through* schema requires the figure to "form a path with linear extent, but it lets that line take any contour",⁵⁰ such as a zigzag illustrated in (26).

26. He *zigzagged through* the crowd toward us. (enTenTen21)

The motion-event constructions in (25) and (26) above are typical of satellite-framed and manner-salient languages.⁵¹ In satellite-framed languages, such as English, the main verb typically encodes both the occurrence of motion and the accompanying co-event of manner, while the path of motion is typically conveyed by a satellite, a broad definition of which includes both adverbs and prepositions.⁵² As a result, satellite-framed languages tend to have a more extensive lexicon of manner-of-motion verbs than verb-framed languages, such as contemporary standard Italian.⁵³ In verb-framed languages, the main verb root characteristically encodes the occurrence and direction of motion in the main verb root (e.g. Italian *entrare* 'to enter', *uscire* 'to exit', *salire* 'to ascend', *scendere* 'to descend'), while the manner of motion is often left unexpressed or conveyed separately in an additional clause (e.g. Italian *Entrarono in punta di piedi*, literally 'They entered on the tips of their toes', vs. English *They tiptoed in*).

The Rhaeto-Romance language Ladin is best characterised along a scale of manner and path salience. It has low manner and high path salience, as evidenced by its relatively limited inventory of manner-of-motion verbs and its extensive use of directional particles to convey detailed trajectories. In spoken Ladin, motion is typically expressed by a generic or deictic verb combined with a complex system of multidimensional adverbs.⁵⁴ This pattern is common to regional and primarily oral languages, which tend to rely on a small set of motion verbs that are used flexibly across contexts. Such tendencies support the view

49 Talmy (2005, p. 226).

50 Talmy (2005, p. 227).

51 Talmy (2000b).

52 Verkerk (2014a).

53 Slobin (2004); Verkerk (2014b).

54 Irsara (2014; 2015; 2020; 2024).

that the orality-literacy dimension is a crucial factor to consider in contrastive and typological studies.⁵⁵

The use of directional particles to describe trajectories in Ladin is illustrated in (27), which describes a figure moving towards a rock face while slipping on ice and snow. The main clause in (27) conveys directionality in a straight line away from the speaker (*ia* ‘thither’⁵⁶), vertical motion (*sö* ‘up’), and goal orientation (*cuntra* ‘towards’).

27. *Dlun slisuran por dlacia y něi*
 Incessantly slipping over ice and snow
vára ia y sö cuntra le parëi. (Ladin, CLL)
 goes-she thither and up towards the wall
 ‘Slipping through ice and snow, she heads for the wall.’

In his typology of motion events, Talmy includes both factive and fictive motion.⁵⁷ According to Talmy, *factive motion* is more veridical, meaning it accurately reflects reality, whereas *fictive motion* is considered less veridical.⁵⁸ Fictive motion occurs when something that is actually stationary is represented as moving, either through visual perception or the literal phrasing of a sentence. Talmy classifies fictive motion into various categories, one of which is *emanation*, which he defines as “the fictive motion of something intangible emerging from a source”.⁵⁹ Emanation, in turn, includes several subcategories, one of which is *radiation paths*, defined as “radiation emanating continuously from an energy source and moving steadily away from it”.⁶⁰ In (28), the light emanates from the sun (source), enters a building through a skylight (a window in the roof), and travels down to the first floor.

28. Sunlight shines from the skylight *through* to the first floor. (enTenTen21)

55 Berthele (2004).

56 Although *thither* (meaning ‘to or towards that place’) is an archaic English expression, this article uses this more concise term for convenience.

57 Talmy (2000a; 2018).

58 Talmy (2018).

59 Talmy (2000a, p. 105).

60 Talmy (2000a, p. 111).

Another subcategory of emanation involves *visual paths*.⁶¹ In (29), the individual represented by the first-person singular is the experiencer, the agent, and the source of the fictive visual path described. The individual volitionally projects his line of sight from himself as the source along the outlined path.

29. I looked from our kitchen, *through* the dining room, to the parlor where Bess and Delores sat talking softly to each other. (enTenTen21)

Another form of emanation is *communication paths*, where a message travels from an informer to an informee via a defined route. In (30), for example, the character Rae shouts a message through an open door into the hallway, presumably to someone standing there, without actually going into the hallway herself.

30. Rae had shouted *through* their open door into the hallway. (enTenTen21)

Following the discussion of trajector-landmark relations, the proto-scene of the English *through*, its broader semantic network, and typological considerations relating to factive and fictive motion, Section 4 presents a qualitative analysis of the English *through* and its Ladin equivalents in *Animal Farm* and *Jonathan Livingston Seagull*. Specifically, Section 4.1 examines instances in which *through* is used in a sense that corresponds to the proto-scene, as outlined in Section 3.1. Section 4.2 focuses on instances that reflect extended senses within the broader semantic network discussed in Section 3.2. Both analyses are based on Tyler and Evans's proposed semantic network⁶² and incorporate Talmy's concepts of factive and fictive motion.⁶³ Talmy's typological framework is further explored in Section 4.3, which interprets *through*-passages by highlighting the core motion component and the accompanying co-event of manner. In line with the research questions, these sections aim to investigate how the English *through* functions in the two novels and how these passages are rendered in Ladin. Due to the semantic complexity of *through* and the lack of a direct equivalent in Ladin, it is expected that the original constructions will often be reinterpreted to highlight other aspects of the event.

61 Talmy (2000a).

62 Tyler & Evans (2003).

63 Talmy (2000a; 2000b).

4. Results and Discussion: *Through* and Realisations in the Ladin Texts

4.1 The Proto-Scene of *Through* and Trajector-Landmark Relations in *Animal Farm* and *Jonathan Livingston Seagull*

There are 25 occurrences of *through* in *Animal Farm* (AF) and 18 in *Jonathan Livingston Seagull* (JLS). The English novels analysed hardly contain any *through*-proto-scenes in which a physical trajector enters, passes through, and exits a landmark with a clearly defined interior, boundary, and exterior, in order to reach a specific goal outside of the landmark (see Figure 1 above). However, example (31a) can be interpreted as conforming to the core spatial schema, as Whymper moves through a three-dimensional bounded space (the store-shed), even though no explicit exit or onward trajectory is described, such as a trajectory through the store-shed to another location. The sentence suggests that the bins are stored inside the shed.

While Whymper is conducted through the shed in the English version (31a), he is lured into it in the Ladin version (31b). The Ladin translator removes the explicit description of movement through the building, instead emphasising the enticement into it.

31a. ... Whymper was led *through* the store-shed and allowed to catch a glimpse of the bins. (AF, p. 53)

31b. ... ê Whymper gnü inzaridé te magazim... (Lad., p. 74)
... was Whymper come lured in store-shed

Furthermore, there are cases in AF and JLS where *through* represents a proto-scene with a landmark that is not typically designed for traversal, but is still perceived as three-dimensional, as shown in (32a) and (33a). Although a thorn hedge is not normally traversed, in (32a) it is passed through with force. Similarly, the rock in (33a) can be traversed by seagulls later in the programme, once they have acquired greater skills and insight.

Instead of depicting a traversal through a thorn hedge, the Ladin translator in (32b) opts for an image of crossing a barbed-wire fence, a more characteristic feature of the Ladin region. In contrast, the Ladin translation in (33b) more

closely aligns with the English original, emphasising the passage through and out of the rocks.

32a. ... as they forced their way *through* the thorn hedge. (AF, p. 72)

32b. ... *denant ch' ai pordejess da passè la*
... before that they made-it-in-time to pass the
si da fertrat da ficiuns. (Lad., p. 96)
barbed-wire-fence.

33a. We don't tackle flying through rock until a little later in the program. (JLS, p. 120)

33b. ... *jorè danter i crepuns fora*. (Lad., p. 55)
... fly between the rocks out

In both novels, the air is perceived as a three-dimensional landmark that can be traversed, although it is not defined by geometric properties. In (34a), a flock of pigeons moves rapidly and spinning through the air and lands in the yard. The sense of movement that takes place through the air is not explicitly conveyed in the Ladin version (34b). Instead, the deictic, directional expression *adalerch* ('to this place from afar') is used.

34a. ... a flight of pigeons came whirling through the air and alighted in the yard of Animal Farm... (AF, p. 29)

34b. ... *ël jorè adalerch na schira*
... was-it flown to-this-place a flight
de colombes che e' arsidès... (Lad., p. 45)
of pigeons that were landed...

Similarly, in (35a) and (36a), the darkness and the dense sea-fog are conceptualised as volumetric landmarks that Jonathan Livingston Seagull crosses to reach light and clear skies, thus passing through and exiting the landmark, in accordance with the proto-scene of *through*.

The preposition *through* is rendered as the articulated preposition *tl* ('in-the') in the Ladin version (35b) and *danter* ('among, between') in (36b). While *through* in English conveys directionality and presents darkness and fog as obstacles to be traversed, *tl* (in-the) and *danter* ('among') in Ladin suggest that Jonathan is simply surrounded by them. Nevertheless, he ultimately moves beyond and above them.

- 35a. And it was pretty, just to stop thinking, and fly through the dark, toward the lights above the beach. (JLS, p. 23)
- 35b. ... *da jorè pazifich tl sciür...* (Lad., p. 17)
... to fly peacefully in-the dark...
- 36a. ... he flew through heavy sea-fogs and climbed above them into dazzling clear skies... (JLS, p. 41)
- 36b. ... *jørâl šëgn danter banć de ćiarü sön l' ozeann...* (Lad., p. 23)
... flew-he now among banks of fog on the ocean...

Similarly to the examples above, where the landmark⁶⁴ or ground⁶⁵ is formed by darkness and fog, example (37a) below portrays Jonathan's flight through a landmark or ground constituted by *night*, *cloud*, and *storm* – elements perceived as three-dimensional entities that create a dynamic and immersive spatial environment.

The Ladin translation (37b) separates the English *through*-prepositional phrase into two parts. The first part uses the articulated preposition *tla* ('in-the') and is followed by *nöt* ('night'), while the second part uses *danter... fora* ('among... out') and is accompanied by *ćiarüs* ('fogs') and *tempestes* ('storms'). The combination of *danter* ('among') and *fora* ('out') emphasises the notion of passage – entering and emerging from fog and storm – thereby aligning with the proto-scene of the English *through*.

- 37a. He flew with them through night and cloud and storm... (JLS, p. 110)
- 37b. *Al jorâ cun ëi tla nôt, danter i ćiarüs*
He flew with them in-the night, among the fogs
y les tempestes fora... (Lad., p. 51)
and the storms out...

Lives are also conceptualised as volumetric landmarks that trajectors enter, move within, and leave, in line with the *through*-proto-scene framework, as shown in (38a) and (39a). The extracts explain that ordinary seagulls have to pass through many lives before reaching a first insight, whereas Jonathan does not pass through such a progression to reach his present state.

⁶⁴ Tyler & Evans (2003).

⁶⁵ Talmy (2000b).

While the English original (38a) emphasises the process of moving through different lives, the Ladin version (38b) states that seagulls must live many lives before attaining enlightenment, thereby omitting the sense of movement and opting instead for a more static expression. In contrast, (39b) retains the notion of passing through thousands of lives to reach the present one, aligning more closely with the English proto-scene of *through*.

38a. Do you have any idea how many lives we must have gone through before we even got the first idea... (JLS, p. 62)

38b. ... *vites che i ân messü vire...* (Lad., p. 31)
... lives that we had must live

39a. ... you didn't have to go through a thousand lives to reach this one. (JLS, p. 63)

39b. ... *tö... n' aste nia albü debojëgn de passè fora por*
... you... not had not had necessity to pass out through
milesc de vites por rové te chësta vita... (Lad., pp. 31–32)
thousands of lives for arriving in this life...

While in the previous examples only the landmark⁶⁶ or the ground⁶⁷ was a non-physical entity (e.g. the night or lives), in the following extracts the trajector⁶⁸ or the figure⁶⁹ is also not a physically solid or tangible object. Instead, it is a phenomenon or an event. In example (40a), lights twinkle on the water, sending out glowing beams through the night air. In other words, lights trace a luminous path through the darkness. Light is assumed to emanate from the sun, reflect off the moon onto the seawater, and then spread out again into the night air. This therefore seems to fall under Talmy's⁷⁰ concept of fictive motion, specifically the emanation type, and more specifically, radiation paths, with lights emanating from an energy source and moving away from it.

The sense of a path or passage through the night is lost in the Ladin version (40b), which uses the articulated preposition *tla* ('in-the'). However, the translator attributes human-like agency to the lights, suggesting they are draw-

66 Tyler & Evans (2003).

67 Talmy (2000b).

68 Tyler & Evans (2003).

69 Talmy (2000b).

70 Talmy (2000a).

ing threads that tremble in the night. While this does not depict passage as such, the metaphor still conveys a sense of movement through its dynamic imagery.

40a. The moon and the lights twinkling on the water, throwing out little beacon-trails through the night... (JLS, p. 23)

40b. ... *lõms...* *che dessëgna fis* *che trëmora*, *tla nõt...* (Lad., p. 17)
... lights... that draw threads that tremble, in-the night...

Like light along radiation paths, messages in JLS also fictively travel through space, evoking a sense of passage via the English *through*, and falling under Talmy's⁷¹ emanation subtype of communication paths. In (41a), the elder seagull's instruction to ignore the group of outcast seagulls gradually moves or spreads through the flock, emanating from the elder and moving from one member to another.

The Ladin version (41b) retains the sense of movement conveyed by the elder's order as it passes through the flock. However, it does so without using a prepositional or adverbial equivalent of *through*. Instead, the notion of passage is expressed via the gerund form *passan* ('passing'), which postmodifies the main verb *arrive*. In (41b), the elder gull's order passes from beak to beak until it reaches the flock's ears.

41a. It took almost an hour for the Word of the Elder to pass through the Flock: Ignore them. (JLS, p. 107)

41b. ... *le comando dl Vedl ê rové passan da bech a*
... the order of-the old was arrived passing from beak to
bech a orëdla de döta la schira... (Lad., p. 50)
beak to ear of all the flock

As in (41a) above, example (42a) below describes a message, or more precisely a cry, travelling through a group of assembled seagulls, spreading rapidly and violently like a stormy wind. Again, this is consistent with Talmy's subtype of communication paths within the broader category of emanation paths.⁷²

71 Talmy (2000a).

72 Talmy (2000a).

In the Ladin version (42b), the cry is depicted as moving, too. It is personified and given agency, described as pulling itself forward (*inant*) like a strong wind sweeping among (*danter*) the group.

42a. ... the cry DEVIL! went through them like the wind of an ocean storm.
(JLS, pp. 121–122)

42b. *Y le scrai...s' â trat inant sciöche na burasca danter ëi.* (Lad., p.56)
And the cry... itself had pulled ahead like a gale among them

While in (41a) and (42a) above the fictive movers are a specific instruction and a cry, respectively, in (43a) the English subject *it* refers to a broader stretch of discourse that captures the flock's recognition, surprise, and outrage at the return of the exiled seagulls. This emotional response occurs at the sight of the exiled seagulls and then spreads through the flock, a movement likened to lightning. The simile emphasises the speed and intensity with which the message or feeling is collectively registered and experienced by the group.

In the original (43a), the subject *it* functions as a fictive mover, crossing the flock like lightning, racing swiftly through it. In the Ladin version (43b), the situation – the recognition of the scandalous return of the exiled seagulls – is likened to a bolt of lightning striking directly into the middle of the flock. Although no sense of passage is conveyed, this metaphor evokes a sudden shock that affects the group instantly.

43a. It went like lightning through the Flock. (JLS, p. 106)

43b. *Al ê sciöche sce le tonn ess dè jö amesa*
It was like if the thunder had given down in-the-middle
la schira. (Lad., p. 49)
the flock

Similar to (43a) above, (44a) below also describes a moment of excitement. More specifically, it describes a sudden, widespread movement among the animals within the farm buildings. The language maps this movement-like pattern (the stirring and fluttering) through the spatial setting of the farm buildings. However, the focus is on a collective response rather than on a specific physical or fictive mover traversing the space.

The Ladin version (44b) also describes unrest and intense, collective motion, emphasising the flapping of wings. However, it neither conveys a sense of passage nor mentions a spatial landmark.

- 44a. As soon as the light in the bedroom went out there was a stirring and a fluttering all through the farm buildings. (AF, p. 3)
- 44b. ... *agitaziun y na gran svatorada d' ares.* (Lad., p. 13)
... agitation and a great flapping of wings

Finally, the spread of feelings or attitudes spreading from one place to another is also vividly illustrated in (45a), where collective emotional states of unrest or defiance are conceptualised as moving entities. A spirit of rebelliousness traverses a spatial field, the countryside, suggesting a dynamic and forceful spread along a path.

In the Ladin version (45b), the wave of rebelliousness is reimagined as a wind blowing across the region. This metaphor retains the sense of movement and dynamism, emphasising the way in which the rebellious spirit sweeps through the area.

- 45a. ... a wave of rebelliousness ran through the countryside. (AF, p. 28)
- 45b. ... *Le vënt de rebeliun ch' â soflè*
... the wind of rebelliousness that had blown
döt l' ann por le raiun... (Lad., p. 44)
all the year across/through the region...

In summary, the above extracts feature the preposition *through* in proto-scenes that predominantly involve immaterial or intangible trajectors, landmarks, or both.

The English *through*-scenes that are broadly interpreted as proto-scenes are rendered in Ladin in various ways. In some cases, the Ladin texts reinterpret these passages and omit the specific semantic content of *through*, while still conveying a general sense of dynamism. In other cases, *through* is translated using the preposition *t-* ('in, into') and *danter* ('among'), which tend to convey a more static meaning. A clearer sense of direction emerges with forms such as *adalerch* ('to this place, from afar') and *jö amesa* ('down in the middle'). The concept of

passage is more explicitly expressed by *danter... fora* ('among... out'), *fora por* ('out of'), *por* ('across/through'), and *inant... danter* ('ahead... among').

After analysing the proto-scene of *through*, Section 4.2 expands the analysis by exploring the broader semantic network of the preposition and adverb in the two novels. This investigation is based on the extended senses proposed by Tyler and Evans,⁷³ as outlined in Table 1 and discussed in Section 3.2. Specifically, Section 4.2 aims to determine whether all seven distinct senses of *through* are attested in the two analysed novels, and to examine how these are conveyed in Ladin.

4.2 Extended Senses of *Through* in *Animal Farm* and *Jonathan Livingston Seagull*

No instances of the *extended action sense* of *through* (i.e. being halfway through an activity) are found in AF or JLS, whereas the *temporal sense* occurs in AF but not in JLS. The temporal sense is illustrated in (45a), where *through* indicates that the farm work proceeded smoothly and predictably throughout the summer, a defined period with a beginning and an end. Hence, the landmark is the summer season.

The metaphorical sense of direction and progression over the temporal span of the summer season is preserved in the Ladin version (46b), which employs the adverb *fora* ('out') in combination with the complement of motion through space *por* ('across/through').

46a. All *through* that summer the work of the farm went like clockwork. (AF, p. 21)

46b. Fora por döt l' isté ê le laûr jü inant... (Lad., p. 33)
Out across/through all the summer was the work gone ahead...

The temporal sense of *through* is also evident in (47a), where it indicates that the habit of never complaining or criticising was formed over an extended period, specifically *through long years*, which serves as the landmark.

While the English original (47a) emphasises the gradual process of becoming accustomed over time, the Ladin version (47b) uses the preposition *te* ('in'), suggesting that the animals eventually became accustomed within the time frame of all those years. The Ladin phrasing is more neutral in tone and lacks the processual emphasis found in the English original.

73 Tyler & Evans (2003).

47a. ... the habit, developed through long years, of never complaining, never criticizing... (AF, p. 91)

47b. ... *ai s' â ausé te düc chi agn...* (Lad., p. 119)
... they themselves had accustomed in all those years...

Finally, the temporal sense is found in (48a), where the building work will continue through the entire winter, from start to finish, regardless of weather conditions. In this case, the landmark is formed by *winter*, *rain*, and *shine*.

The Ladin version (48b) translates the English prepositional phrase *through the winter* with *döt invern* ('all winter'), opting for a slightly more neutral and straightforward temporal expression than the English version, which conveys a sense of movement or endurance over time. However, the Ladin adverb *inant* ('ahead/forward'), in the preceding phrasal verb *frabicarun inant* ('we will continue to build'), still suggests ongoing development into the future.

48a. ... we will build all through the winter, rain or shine. (AF, p. 51)

48b. ... *i frabicarun inant döt invern...* (Lad., p. 71)
... we will-build ahead all winter...

As with the temporal sense illustrated above, no instances of the *on-the-other-side-of* sense of *through* occur in JLS, whereas several examples are found in AF. In (49a), the animals flee by passing from one side of the gateway to the other, moving into the yard as their destination.

The Ladin version (49b) makes no mention of a gateway. It simply states that the animals flee into the yard. Directionality is expressed through the directional adverb *ite* ('inside') in combination with the preposition *te* ('in').

49a. ... all the animals turned and fled through the gateway into the yard. (AF, p. 30)

49b. *Ai s'un ê sciampà ite te plaza.* (Lad., p. 46)
They themselves were escaped *inside in* yard

While (49a) above illustrates the animals' factive motion through the gateway into the yard, (50a) illustrates their gaze through the window. This exemplifies Talmy's concept of fictive motion,⁷⁴ specifically the emanation subtype of visual

74 Talmy (2000a).

paths. The animals, referred to by the personal pronoun *they*, quickly return to the window and direct their gaze through it.

While the English original (50a) explicitly describes the animals watching through the window, the Ladin version (50b) states that the animals ran close to a window, where they could not believe their eyes because a quarrel was taking place inside. Although the act of looking through the window is not explicitly stated, it can be inferred from the context. Noteworthy is the use of the directional particle *ia* ('thither', 'towards there in a straight line') accompanied by *pomez a* ('close to').

50a. They rushed back and looked *through* the window again. (AF, p. 96)

50b. *Ai ê atira indô saltâ*
 They were immediately again run
ia pomez a finestra. (Lad., p. 124)
 over-there close-to a window

Although Tyler and Evans typically exemplify *the completion sense* of *through* with constructions involving the auxiliary verb, such as *to be through (with)*,⁷⁵ it could be argued that this sense also appears with other verbs. While no instances of this sense of *through* are found in JLS, such examples do occur in AF. In example (51a), the trajector *they* (the animals) moves through the landmark *song* by singing it from beginning to end, thereby completing a defined action segment.

The Ladin version (51b) states that the animals sang the song five times one after the other, without using an adverbial expression to convey a sense of full-length completion or the metaphorical movement implied in the English original.

51a. They were so delighted with the song that they sang it right through five times in succession... (AF, p. 10)

51b. ... *ai l' â ciantè cin' iadi indolater.* (Lad., p. 21)
 ... they it had sung five times after-the-other

A similar sense of completion, as seen in (51a) above, is conveyed by the phrasal verb *carried through* in (52a) below, where the rebellion is described as having been successfully completed.

⁷⁵ Tyler & Evans (2003).

The Ladin version (52b) is more neutral and static. It focuses on the outcome instead of showing any sense of progress or movement that highlights the effort needed to complete the rebellion.

52a. ... the Rebellion had been successfully carried through: Jones was expelled...

(AF, p. 15)

52b. ... *la revoluziun â albü gran suzès*... (Lad., p. 26)

... the revolution had had great success

In addition to the temporal, on-the-other-side-of, and completion senses of *through* (see Table 1 above), AF also provides examples of its *transmission sense*. In this usage, something is passed from a sender to a receiver via a third element – typically an intermediary – that enables the transfer or communication. In (53a), *through* clearly reflects this sense: orders are transmitted from Napoleon (*he*) to others via Squealer or another pig.

In the transmission sense of *through* illustrated below, the English original (53a) and the Ladin version (53b) are equivalent, with the Ladin version using the preposition *tres* ‘through’.

53a. ... he... issued his orders through one of the other pigs, usually Squealer.

(AF, p. 53)

53b. ... *al dô sü ordinns tres n ater porcel*... (Lad., p. 75)

... he gave his orders through an-other pig...

Similar to (53a) above, (54a) below shows Whymper serving as an intermediary, facilitating the interaction between Napoleon and Pilkington.

The Ladin version (54b) does not convey the sense of transmission conveyed by the English *through* using the preposition *tres* ‘through’ as above. However, it does make Whymper’s intermediary role explicit by stating that the relationship between Napoleon and Pilkington developed into a real friendship, partly thanks to his mediation.

- 54a. The relations between Napoleon and Pilkington, though they were only conducted *through* Whymper, were now almost friendly. (AF, p. 66)
- 54b. ... *inće por mirit dla mediaziun de Whymper...* (Lad., p. 90)
... also for merit of-the mediation of Whymper...

As in the examples above, in (55a) below, Squealer and the other pigs serve as intermediary agents through whom orders are passed.

However, in the Ladin version (55b), *through* is translated as *da* ('by'). Although the following sentence clarifies that the orders actually originated from Napoleon, sentence (55b), taken out of context, does not make it clear whether Squealer and the other pigs issued the orders or were merely acting as intermediaries.

- 55a. All orders were now issued *through* Squealer or one of the other pigs. (AF, p. 64)
- 55b. *Düć i ordinnns gnô šëgn dà da Tlarinet*
All the orders became now given by Squealer
o da n ater porcel. (Lad., p. 88)
or by an-other pig

Finally, there are no instances of the *cause sense* of *through* in the two novels. However, sentence (56a) can be broadly interpreted as representing the *means sense* of *through*. In this usage, a particular outcome is made possible by a specific landmark, which provides the means by which the outcome is achieved. In (56a), for example, learning in this world serves as the means by which the seagulls in JLS make decisions about the next world.

The Ladin version (56b) remains fairly faithful to the original (56a). Although the full nuance of *through* is not entirely preserved, it conveys a similar idea, stating that seagulls (*we*) choose the next world according to what they learn in this one.

- 56a. ... we choose our next world *through* what we learn in this one.
(JLS, p. 62)
- 56b. ... *aladô de çi che i imparun te chësc.* (Lad., p. 31)
... according of what that we learn in this

In summary, AF includes examples of several extended senses of *through*: the *temporal sense*, the *on-the-other-side-of sense*, the *completion sense*, and the *transmission sense*. In contrast, JLS only features the *means sense*. Neither novel contains instances of the *extended action sense* or the *cause sense*.

The Ladin translations of these passages rarely render the extended senses of the English *through* with closely equivalent adverbial or prepositional expressions. The phrases most closely aligned with the English *through* are *fora por* (e.g. *fora por döt l'isté*, 'throughout the whole summer', in a temporal sense) and *tres* (e.g. *tres n ater porcel*, 'through another pig', in a transmission sense). In some cases, the *through*-constructions are translated with more straightforward and static expressions and constructions. In others, the underlying sense of movement, direction, or passage is retained, but expressed through alternative phrases or sentences that come before or after.

Having examined the proto-scene and extended senses of *through* primarily in the light of the categorisations of Tyler and Evans,⁷⁶ and in reference to Talmy's concept of fictive motion,⁷⁷ Section 4.3 shifts to a further analysis of *through*-constructions in English and their Ladin equivalents by drawing more specifically on Talmy's typological framework of motion events.⁷⁸ Specifically, Section 4.3 aims to verify whether passages involving *through* in the two English novels and their Ladin translations can be explained in the light of Talmy's typological framework,⁷⁹ particularly his concepts of manner and path in motion events.

4.3 English and Ladin Linguistic Choices in the Light of Talmy's Typological Classifications⁸⁰

Talmy's theory⁸¹ enables us to analyse the English sentence in (57a) as an example of a complex motion event, in which both path and manner are encoded. The sentence vividly describes the fast and precise movement of Jonathan through the flock of seagulls. The verb *fired* conflates both motion and manner, suggesting a swift, linear trajectory through the group of birds. This aligns with Talmy's

76 Tyler & Evans (2003).

77 Talmy (2000a).

78 Talmy (2000b).

79 Talmy (2000b).

80 Talmy (2000a; 2000b).

81 Talmy (2000b).

observation⁸² that satellite-framed languages like English typically encode the manner of motion in the main verb.

While the English verb *fired* expresses the idea of high speed, the Ladin verb *passé* ('pass') in (57b) expresses motion but not manner. The Ladin translation does not convey a sense of immediacy and speed through the main verb, but rather through the accompanying simile *sciöche na saita* ('like an arrow'). The sense of passage conveyed by the English *through* is maintained in the Ladin version in (57b). Ladin emphasises Jonathan's trajectory through and out of the flock by using the directional particles *amesa fora* ('throughout').

57a. Jonathan Livingston Seagull *fired* directly *through* the centre of Breakfast Flock...
(JLS, pp. 28-29)

57b. ... ê... *passè sciöche na saita amesa*
... was passed like an arrow through-the-middle
la schira Bunapetit fora... (Lad., p. 19)
the flock 'good appetite' out

Motion and manner are also encoded in (58a), where the figure (*he*, the pig Snowball) moves through a ground (*a hole in the hedge*) in a quick, quiet, and stealthy way (*slipped*).

The manner of motion expressed by the verb *slipped* is preserved in the Ladin translation through the use of the equivalent verb *slisoré* ('slip'). However, the English preposition *through* is translated as *fora* 'out', shifting the focus from traversing a three-dimensional passage to moving from inside to outside a space.

58a. ... he... *slipped through* a hole in the hedge and was seen no more. (AF, p. 38)

58b. ... *al ê stè bun da slisoré fora.* (Lad., p. 57)
... he had been able to slip out

Manner of motion is described in both the English and Ladin versions (59a) and (59b). However, the Ladin verb *jorâ* ('was flying') is less specific than the English verb *gliding*, which denotes a particular type of flight, namely moving smoothly on air currents without wing flapping. Additionally, the English prep-

82 Talmy (2000b).

osition *through* conveys motion across an undefined or partial section of the sky (unbounded sense). In the Ladin version, it is translated with the articulated preposition *tl* ('in-the').

59a. ... Jonathan *gliding* peaceful and alone *through* his beloved sky. (JLS, p. 52)

59b. ... Jonathan *che* jorâ pazifich, da su y cun pêsc,
Jonathan who flew pacific, alone and with peace,
tl cil lëde che ël amâ tan tröp. (Lad., p. 23)
in-the sky free that he loved so much

The following sentences show a clear divergence in the expression of manner of motion: in the high-manner salient language English, (60a), manner is explicitly conveyed, while in the low manner-salient language Ladin, (60b), it is not. The English version describes a group of animals crowding, i.e. moving within a confined space in a tight and potentially chaotic manner. By contrast, the Ladin translation uses the more neutral, generic verb *jí* ('to go'), omitting any specific manner. Furthermore, the English preposition *through* conveys the *on-the-other-side-of* sense, suggesting that the animals aim to reach the other side of the door, or at least move far enough to see the chase taking place beyond it. By contrast, the Ladin version merely depicts the animals going over to the door and apparently remaining in the front of it to watch.

60a. ... all the animals *crowded through* the door to watch the chase. (AF, p. 38)

60b. ... ê *duč i tiers* jüs ia sön *ušč...* (Lad., p. 57)
... were all the animals gone over on-the door

Finally, the following extracts illustrate how the original English construction (61a) is reinterpreted in the Ladin translation (61b). At the beginning of JLS, news spreads that a fishing boat has started its morning activities, causing a stir among the seagulls. Information can travel fictively across space in various ways and directions, falling under Talmy's⁸³ emanation subtype of communication paths (cf. example 41a). In (61a), the word *flashes* through the air, which is a vivid expression that conveys the rapid spread of striking news. In contrast, the Ladin version (61b) uses the temporal adverb *atira* ('immediately'), to em-

83 Talmy (2000a).

pharise that the seagulls heard about the boat right away. Here, the focus shifts from the transmission of information to its reception, and the notion of *through* as a path is no longer present. Although the Ladin construction is less vivid, it is more direct and literal in its depiction of the event.

61a. ... the word for Breakfast Flock *flashed through* the air... (JLS, p. 11)

61b. *Atira ti ê le fat rové a orëdla*

Immediately to-it was the fact arrived to ear

ala schira Bunapetit. (Lad., p. 8)

to-the flock 'good-appetite'

In summary, Section 4.3 demonstrates that Talmy's concepts of manner and path in motion events⁸⁴ can provide additional insight into analysing the English *through* and its translations. As demonstrated above, *through* can be accompanied by manner-of-motion verbs, such as *fire*, *slip*, *glide*, *crowd*, or *flash*, which describe movement through a landmark⁸⁵ or ground.⁸⁶ These specific manner-of-motion verbs tend to convey a heightened sense of dynamism and do so more succinctly than their Ladin counterparts. Nevertheless, most Ladin translations retain a sense of manner, often through the use of figurative language. Finally, all the examples in Section 4.3 align with the *proto-scene* of *through* examined in Section 4.1.

5. Conclusions

This article falls within the broad field of contrastive linguistics. It argues that analysing texts in different languages can reveal subtle linguistic features, thereby deepening our understanding of our native languages and any others we speak. Detailed qualitative examinations of translation corpora reveal patterns in both the source and target languages. While translations sometimes bear traces of the influence of the source language, they also reflect the conventions of the target language and require translators to use creative strategies to address

84 Talmy (2000b).

85 Tyler & Evans (2003).

86 Talmy (2000b).

non-equivalence. Another argument put forward in this article is that any languages can be effectively compared when situated within an appropriate analytical framework. Comparative studies involving global languages, such as English, and minority languages, such as Ladin, are both feasible and valuable in that they contribute to the academic visibility of, and deeper linguistic understanding of, lesser-studied languages. Although Ladin, the minority language examined in this article alongside English, has received considerable scholarly attention and holds a degree of academic recognition, further analysis from a broader range of theoretical and methodological perspectives remains valuable.

More specifically, this article focuses on the use and semantics of the English spatial preposition and adverb *through*, which exhibits considerable semantic complexity. Considering the extensive semantic network associated with *through*, and the socio-linguistic and typological differences between English and Ladin, this study investigates how this English preposition and adverb is rendered in Ladin. Rather than aiming to identify all possible Ladin equivalents of *through*, the study focuses on analysing its occurrences and translations in two English novels that have been translated into Ladin: *Animal Farm* and *Jonathan Livingston Seagull*. The analysis therefore seeks to answer the questions of how *through* is used in the two English novels and how these instances are rendered in their respective Ladin translations. The study draws on Tyler and Evans's work⁸⁷ on the proto-scene and seven extended senses of *through* as a theoretical framework for the analysis. Additionally, given the strong association between *through* and notions of motion, direction, and passage, the study also explores whether Talmy's typological classifications⁸⁸ – particularly his concepts of manner and path in motion events – help to account for the linguistic choices observed in the English and Ladin texts.

The study begins with a focus on the English language, examining the concepts and categories proposed primarily by Tyler and Evans.⁸⁹ According to these authors, the proto-scene of *through* represents a spatial relationship in which the *trajector* enters a *landmark* with an internal structure, moves through its interior, and exits on the opposite side. The English *through* is typically associated with a bounded landmark that possesses an interior, a boundary, and an

87 Tyler & Evans (2003).

88 Talmy (2000a; 2000b).

89 Tyler & Evans (2003).

exterior. However, this is often a matter of perception: not only physically enclosed spaces such as rooms or tunnels are seen as traversable, but also entities that are not typically crossed, such as walls, as well as intangible entities, such as the sky or the air. Beyond its prototypical sense, the English *through* is associated with seven additional senses: 1) the extended action sense, 2) the temporal sense, 3) the on-the-other-side-of-sense, 4) the completion sense, 5) the transmission sense, 6) the means sense, and 7) the cause sense.⁹⁰ This article examines, reflects upon, and analyses these in greater detail using examples drawn from the *British National Corpus* (BNC) and the *English Web 2021* (enTenTen21). After exploring Tyler and Evans's concepts and categories,⁹¹ the study turns to Talmy's framework of motion events,⁹² outlining its core components: *figure*, *ground*, *path*, and *motion*, paying particular attention to the co-event of *manner*. As a prototypical satellite-framed and manner-salient language, English possesses a rich lexicon of manner-of-motion verbs. In contrast, Ladin exhibits low-manner and high-path salience. This is characterised by a relatively limited inventory of manner-of-motion verbs and a frequent use of directional particles to convey detailed trajectory information, particularly in spoken discourse. These typological patterns are evident in both factive and fictive motion contexts, for instance in descriptions of visual paths, where an individual projects a line of sight along a trajectory marked by a sequence of directional adverbs.

The semantic analysis of the use of the English *through* in the two novels, based on Tyler and Evans's classifications and concepts,⁹³ reveals that it appears not only in physical proto-scenes but also frequently in non-physical ones. For example, while landmarks sometimes refer to concrete entities such as a store-shed, a thorn hedge, or a door, they more often involve abstract or diffuse elements such as air, darkness, sea fogs, night, clouds, storms, and even lives. Regarding the extended senses of *through*, *Animal Farm* includes a broader range of them, including the *temporal sense*, the *on-the-other-side-of sense*, the *completion sense*, and the *transmission sense*. In contrast, *Jonathan Livingston Seagull* exhibits only the *means sense*. Neither novel includes instances of the *extended action sense* or the *cause sense*.

⁹⁰ Tyler & Evans (2003).

⁹¹ Tyler & Evans (2003).

⁹² Talmy (2000b).

⁹³ Tyler & Evans (2003).

The English *through*-scenes that are broadly understood as proto-scenes are rendered in Ladin through a variety of strategies. In some instances, the Ladin versions reinterpret the original passages by omitting the specific semantic content of *through*, while still conveying a general sense of dynamism. Elsewhere, *through* is translated using prepositions such as *t-* ('in, into') and *danter* ('among'), which tend to suggest more static meanings in the context of the two novels. A clearer directional sense emerges in expressions such as *adalerch* ('to this place, from afar') and *jö amesa* ('down in the middle'), while the idea of passage is conveyed more directly by expressions such as *danter... fora* ('among... out'), *fora por* ('out of'), *por* ('across/through'), and *inant... danter* ('ahead... among'). Ladin rarely uses closely equivalent adverbial or prepositional expressions to render the extended senses of the English *through*. The closest matches are *fora por* (e.g., *fora por döt l'isté*, 'throughout the whole summer') and *tres* (e.g., *tres n ater porcel*, 'through another pig'). In some cases, constructions involving *through* are rendered with more straightforward, static expressions. In others, the underlying sense of movement, direction, or passage is retained, but is conveyed through alternative phrases or sentences placed before or after the original *through*-phrase.

The linguistic choices observed in the *through*-passages in the English original versions of *Animal Farm* and *Jonathan Livingston Seagull*, as well as their Ladin translations, can be partly interpreted through Talmy's typological classifications and his concepts of manner and path.⁹⁴ As the analysis in this article demonstrates, *through* is sometimes accompanied by manner-of-motion verbs, such as *fire*, *slip*, *glide*, *crowd*, or *flash*, which describe specific movements through a landmark⁹⁵ or ground.⁹⁶ These manner-of-motion verbs typically express a heightened sense of dynamism and do so more succinctly than their Ladin equivalents. Nonetheless, most Ladin translations preserve the notion of manner, often using figurative language to achieve this. In addition, Talmy's cognitive treatment of fictive motion sheds light on a number of *through*-passages.⁹⁷ Specifically, some passages can be broadly classified under Talmy's category of *emanation* and, more specifically, under the subcategories of *radiation*

94 Talmy (2000a; 2000b).

95 Tyler & Evans (2003).

96 Talmy (2000b).

97 Talmy (2000a).

paths (e.g. beacon-trails travelling through the night), *communication paths* (e.g. messages travelling through space), and *visual paths* (e.g. looking through a window). In these cases as well, Ladin often relies on figurative language to convey the intended meaning, for instance, news passing from beak to beak and arriving at the seagulls' ears, or a cry travelling like a gale.

In conclusion, Evans and Tyler⁹⁸ argue that, although spatial particles such as *through* carry conventional meanings, their precise interpretation depends on the context of the entire sentence or utterance, particularly the trajector noun phrase, the landmark noun phrase, and the verb. Additionally, information about motion and trajectory is often inferred from general pragmatic cues and real-world knowledge. These factors are particularly important when translating into languages that differ from English in terms of both sociolinguistics and typology. When direct equivalents for *through* are unavailable or inappropriate in specific contexts, Ladin translators must focus on different components of the passage and convey the underlying idea using alternative expressions. Ideally, these expressions should be vivid and image-rich to evoke emotional resonance, particularly in literary texts. Although literary Ladin translations do not reproduce the rich adverbial, deictic, or directional system that is characteristic of oral Ladin, they nonetheless reveal the broader conventions of the language and creative linguistic strategies.

98 Evans & Tyler (2004).

References

- Bach, Richard & Munson, Russell (1973). *Jonathan Livingston Seagull: A story*. New York: Avon Books [Original work published 1970].
- Bach, Richard & Munson, Russell (2000). *Le Gabian Jonathan Livingston* (Max Castlunger, Trans.). San Linert: Uniun Ladins Val Badia [Original work published 1970].
- Berthele, Raphael (2004). The typology of motion and posture verbs: A variationist account. In Bernd Kortmann (ed.), *Dialectology meets typology: Dialect grammar from a cross-linguistic perspective* (93–126). Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- British National Corpus (BNC). Retrieved April 2025, from <https://app.sketchengine.eu/#concordance> [last retrieved: 30 June 2025].
- Corpus dl ladin leterar (CLL). Retrieved May 2025, from <http://vll.ladintal.it/applications/textanalysis/search.jsp> [last retrieved: 30 June 2025].
- English Web 2021 (enTenTen21). Retrieved May 2025, from <https://app.sketchengine.eu/#concordance> [last retrieved: 30 June 2025].
- Evans, Vyvyan & Tyler, Andrea (2004). Rethinking English “prepositions of movement”: The case of *to* and *through*. *Belgian Journal of Linguistics* 18(1), 247–270.
- Hilferty, Joseph (1999). *Through* as a means to metaphor. In Leon de Stadler & Leon Christoph Eyrych (eds.), *Issues in cognitive linguistics: 1993 proceedings of the international cognitive linguistics conference* (pp. 347–366). Berlin, New York: De Gruyter.
- Irsara, Martina (2014). Motion events in English as a fourth language: A linguistic analysis of a selected episode in multilingual learner narratives. *Lingue e Linguaggi* 12, 127–146.
- Irsara, Martina (2015). Ladin. In Konstanze Jungbluth & Federica Da Milano (eds.), *Manual of deixis in Romance languages* (pp. 140–166). Berlin: Walter de Gruyter.
- Irsara, Martina (2020). Applying typological insights in a minority-language context: Motion event lexicalisations in Ladin, Italian, German and English texts compiled by Ladins. *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics* 47(1), 23–40.

- Irsara, Martina (2024). Paths in Jonathan Livingston Seagull: A contrastive analysis of phrasal patterns in English, Italian and Ladin. In Maria Cristina Gatti & Jeanette Hoffmann (eds.), *Storytelling as a cultural practice: Pedagogical and linguistic perspectives* (pp. 369–389). Lausanne et al.: Peter Lang.
- Kashyap, Abhishek Kumar (2019). Language typology. In Geoff Thompson, Wendy L. Bowcher, Lise Fontaine & David Schöenthal (eds.), *The Cambridge handbook of systemic functional linguistics* (pp. 767–792). Cambridge: Cambridge University Press.
- Langacker, Ronald W. (1987). *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites* (Vol. 1). Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. (1999). *Grammar and conceptualization*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Luo, Han (2019). *Particle verbs in English: A cognitive linguistic perspective*. Singapore: Springer.
- Malmkjaer, Kirsten (2005). *Linguistics and the language of translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Orwell, George (2024). *Animal Farm*. Aeons Editions [Original work published 1945].
- Orwell, George (2004). *Le lüch di tiers* (Max Castlunger, Trans.). San Linert: Ünün Ladins Val Badia [Original work published 1945].
- Quirk Randolph, Greenbaum Sidney, Leech Geoffrey & Svartvik Jan (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. London: Longman.
- Slobin, Dan Isaac (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. In Sven Strömquist & Ludo Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives* (Vol. 2, pp. 219–257). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Talmy, Leonard (2000a). *Toward a cognitive semantics: Concept structuring systems* (Vol. 1). Cambridge, MA: MIT Press.
- Talmy, Leonard (2000b). *Toward a cognitive semantics: Typology and process in concept structuring* (Vol. 2). Cambridge, MA: MIT Press.
- Talmy, Leonard (2005). The fundamental system of spatial schemas in language. In Beate Hampe (ed.), *From perception to meaning: Image schemas in cognitive linguistics* (pp. 199–234). Basel, Berlin, Boston: De Gruyter.

- Talmy, Leonard (2007). Lexical typologies. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description: Grammatical categories and the lexicon* (Vol. 3, 2nd ed., pp. 66–168). Cambridge: Cambridge University Press.
- Talmy, Leonard (2018). *Ten lectures on cognitive semantics*. Boston: Brill.
- Taylor, John Robert (1993). Preposition patterns of polysemization and strategies of disambiguation. In Cornelia Zelinsky-Wibbelt (ed.), *The semantics of prepositions: From mental processing to natural language processing* (pp. 151–175). Berlin, Boston: De Gruyter.
- Tyler, Andrea & Evans, Vyvyan (2003). *The semantics of English prepositions: Spatial scenes, embodied meaning and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Verkerk, Annemarie (2014a). Where Alice fell into: Motion events from a parallel corpus. In Benedikt Szmrecsanyi & Bernhard Wälchli (eds.), *Aggregating dialectology, typology, and register analysis: Linguistic variation in text and speech* (1st ed., pp. 324–354). Berlin, Boston: De Gruyter.
- Verkerk, Annemarie (2014b). The correlation between motion event encoding and path verb lexicon size in Indo-European. *Folia Linguistica Historica* 35, 307–358.

Indagini sociologiche sulla lingua friulana, 1972–2025. Una storia politica

Raimondo Strassoldo – Università di Udine

Abstract

La lingua friulana è stata oggetto di numerose ricerche sociologiche empiriche (interviste) a partire dal 1978, ma con qualche anticipazione fin dal 1970. Malgrado qualche variazione nell'area di riferimento, di campionamento, di questionario, i risultati sono convergenti: oggi circa la metà della popolazione adulta (età 18–65) residente nell'“area friulanofofona” parla “regolarmente” friulano, cioè circa 430.000 persone; ma con marcate differenze nel tempo, nell'età e livello di istruzione. Nelle indagini perfettamente comparabili, si è riscontrata la perdita dell'uso del friulano dell'1% all'anno tra il 1978 e il 1998 e dello 0,6% tra il 1998 e il 2014. Questo rallentamento nella perdita è da attribuire al miglioramento dello status, grazie alle numerose iniziative istituzionali di valorizzazione di questa lingua, già nella prima legge di ricostruzione del Friuli dopo il terremoto (1977). Queste iniziative sono dipese dalle vicende politiche, soprattutto a livello regionale. L'articolo presenta le varie inchieste, inserendole nel rispettivo contesto politico e culturale.

1. Premessa

Sono certo di aver incontrato Lois Craffonara, ma ammetto di non ricordare quando né dove; probabilmente negli anni Settanta, quando usavo frequentare Vigo di Fassa, luogo natò di mia moglie Paola Chiocchetti. Certamente una volta da lì sono andato a visitare l'Istitut Ladin *Micurá de Rû* di San Martin de Tor. O forse ho visto Lois in occasione di una delle sue visite in Friuli, per il quale aveva un ovvio interesse professionale, nel quadro della teoria ascoliana dell'unità della Ladinia. Credo che Craffonara seguisse le attività della Società Filologica Friulana e avesse rapporti con i linguisti friulani, come G. Frau, ma che seguisse anche i nuovi movimenti extra-istituzionali, a carattere identita-

rio-politico-autonomista, come il Movimento Friuli. Credo che da questa sua attenzione sia nato l'invito a me, già nel 1986, di pubblicare sulla rivista *Ladinia* da lui diretta un articolo sui risultati di una mia ricerca "sociolinguistica" in Friuli¹ svolta in quell'anno.

Nel mezzo secolo seguente si sono svolte numerose altre indagini sulle condizioni socio-linguistiche in Friuli. Di alcune ho avuto qualche responsabilità. Ho continuato ad operare in questo campo fino alla mia fuoruscita dall'ambito universitario nel 2012. Dopo questa data altri hanno continuato a produrre indagini di questo genere. Ho l'impressione che in Italia quella friulana sia una delle minoranze linguistiche più studiate con metodo sociologico.

Come indicato nel titolo, in questo contributo si evidenziano alcuni risultati scientifici, ma anche gli sfondi politici in cui le ricerche erano situate; perché le indagini scientifiche sono il frutto sia delle passioni valoriali, cioè etico-politiche, di chi vi si impegna, sia delle condizioni politiche esterne (le ricerche sociologiche empiriche costano, e di solito a sostenerli sono enti pubblici)². In questo saggio, già piuttosto corposo, non si tratta, se non di sfuggita, verso la fine, delle altre innumerevoli e multiformi attività che riguardano la cultura e lingua del Friuli. Invece si inseriscono all'inizio delle indagini in cui il tema della lingua appare, ma in una posizione molto marginale.

2. La lingua friulana in quattro ricerche sociologiche di altro argomento

2.1 Renzo Gubert, *La situazione confinaria*, Trieste, Lint, 1972.

Questa è una delle prime ricerche realizzate e pubblicate dall'Istituto di sociologia internazionale di Gorizia/Institute of International Sociology of Gorizia

1 R. Strassoldo, *La tutela del friulano in provincia di Udine. Una ricerca sociologica*, in *Ladinia. Sfîi culturâl dai Ladins dles Dolomites* 10 (1986) pp. 133–165 (Strassoldo 1986). In questo titolo evidenzio, e poi discuto ampiamente nel testo, la differenza tra la "socio-linguistica", disciplina prettamente linguistica, e la "sociologia del linguaggio", differenza allora molto sentita dai linguisti. Nei decenni successivi mi pare che la differenza si sia attenuata.

2 Pare superfluo precisare che in questo articolo gli aspetti politici sono oggetto delle analisi, non fini o filtri.

(ISIG), fondato nel 1968 da F. Demarchi³, grazie anche all'appoggio di diverse forze politiche ed accademiche locali di area cattolica-progressista. Approdato come docente di sociologia all'università di Trieste nel 1965, Demarchi si è subito interessato ai problemi internazionali e inter-etnici che caratterizzano questa zona di confine. Allora il confronto tra i contrapposti nazionalismi era ancora duro, perché era ancora vivo, tra gli italiani, il ricordo delle foibe (molte migliaia di vittime), dell'esodo istriano-dalmata (oltre 250.000 profughi), la sparizione di centinaia di cittadini da Trieste e da Gorizia durante i "quaranta giorni" di occupazione abusiva dei "titini" nel maggio 1945, la rivendicazione di questi sul Friuli fino al Tagliamento. Nel 1968 il confine tra l'Italia e la Jugoslavia era ancora controverso; il trattato di pace fu siglato segretamente a Osimo solo nel 1975. Tra gli sloveni era mantenuto vivo il ricordo della repressione violenta subita negli anni del fascismo e della guerra e si lamentava l'insufficiente applicazione dei trattati internazionali sulla loro tutela. Su questo sfondo politico e socio-culturale si sono inserite le indagini dell'ISIG, il cui scopo statutario fondamentale era "lo studio delle relazioni internazionali e interetniche e la ricerca della pace".

La ricerca sopra menzionata, e quella che segue, erano pensate come esercitazioni preliminari per un ambizioso programma di ricerche sociologiche sulle relazioni internazionali ed inter-etniche dell'intera penisola balcanica. Demarchi mirava a fare dell'Istituto di Gorizia un "osservatorio avanzato" permanente, di rango nazionale, su un'area di ovvio, vitale interesse per l'intera Italia. Per ragioni abbastanza comprensibili, quel programma non decollò.⁴

La ricerca sulla situazione confinaria di Trieste e Gorizia fu affidata a Renzo Gubert, il primo allievo di Demarchi a Trento. Come tutti i suoi primi allievi, era stato formato al pensiero di Max Weber, e in particolare al principio della neutralità/oggettività del lavoro sociologico e del rigore nel metodo.

3 Franco Demarchi (1921–2004), nato a Molina di Castello di Fiemme (in via personale, mi ha detto che la sua famiglia proveniva da Tolmezzo), fu ordinato sacerdote, ma anche laureato in scienze politiche all'Università Cattolica di Milano, dove fu anche ricercatore e docente di sociologia, coprendo poi insegnamenti di materie sociologiche sia a Trento che a Trieste. Tra i suoi molteplici interessi intellettuali e scientifici v'erano anche le relazioni internazionali ed inter-etniche, cui era stato portato dalle sue esperienze di vita, di persona cresciuta sul confine tra l'area trentina, ladina e sud-tirolese e veneto-bellunese, e non lontano dai residui tedeschi di Primiero, di Asiago e dei paesi Mocheni; con momenti di conflitti nazionalistici (da un lato il fresco ricordo della politica fascista di italianizzazione forzata dei sudtirolesi, dall'altro le bombe di alcune frange estremiste di questi).

4 Demarchi aveva forse sottovalutato le tensioni e conflitti latenti tra i popoli e gli stati della penisola, e sopravvalutato la disponibilità dei suoi allievi di inoltrarsi in quella giungla.

Allora (circa anni '40-70) in questo campo era dominante la figura dell'austro-americano P. Lazarsfeld, e si era costituito il modello canonico della ricerca sociologica: raccolta di dati "sul campo" mediante interviste "faccia-a-faccia" svolte da intervistatori addestrati, controllati e pagati; questionari quanto più possibile "chiusi", che permettono facilmente la codificazione e quantificazione delle risposte; costruzione ricorsiva dei questionari in "pre-test"; costruzione di campioni rappresentativi dell'"universo", mediante la fissazione di quote secondo diversi parametri (per lo più genere, età ed istruzione); pre-fissazione degli "intervalli di confidenza" (o margini di errore accettabili); estrazione da elenchi oggettivi (per lo più elenchi telefonici e da liste elettorali) dei soggetti da intervistare; minimizzazione dei "rifiuti"; ecc. Nella fase di elaborazione dei dati raccolti, uso delle tecniche statistiche sempre più complesse e potenti, grazie all'arrivo dei calcolatori elettronici. A questo nucleo centrale e caratterizzanti della ricerca sociologica sono da aggiungere lo studio della bibliografia pertinente, lo sviluppo di ipotesi teoriche da testare, le interviste "in profondità" con esperti, informatori, "testimoni privilegiati", l'osservazione diretta ecc.

Questo canone era stato ben appreso da Gubert, che l'applicò rigorosamente in tutta la sua lunga e prolifica vita professionale. In particolare, fu iniziato all'uso dei programmi di elaborazione dei dati mediante computer; in questo fu cruciale la frequenza dei seminari di E. F. Borgatta, in Italia e a New York, sulla ricca famiglia di analisi "multivariate", a partire dall'"analisi fattoriale". Ma all'inizio della sua carriera si era anche aperto alla "teoria generale dei sistemi", che agevolò la capacità di trattare una grande varietà di argomenti sociologici.

Congiunte a certi suoi tratti di personalità,⁵ queste conoscenze permisero a Gubert di affrontare nella "sua" ricerca empirica del 1972⁶ diversi temi legati alla situazione confinaria. La scheda d'intervista, somministrata faccia-a-faccia a 1.215 cittadini delle due province, comprendeva circa 100 domande. Solo due, molto semplici, riguardavano le lingue. La prima era: "Quale lingua, o lingue, Lei parla abitualmente in famiglia?" alla quale l'intervistato poteva rispondere

-
- 5 Renzo Gubert era cresciuto in una famiglia contadina di Primiero, e come indica il cognome, era di origine tedesca e mineraria. Da essa si può far risalire la sua capacità di lavoro duro, anche nelle ricerche sociologiche, e la preferenza per i dati empirici e concreti. Dopo Trieste e Gorizia, si è dedicato alla *Identificazione etnica. Indagine sociologica in un'area plurilingue del Trentino-Alto Adige* (Gubert 1976) e a Bolzano (*La città bilingue*, Gubert 1978).
 - 6 L'aggettivo "suo" è corretto, perché in questo caso il ruolo di Gubert è stato del tutto preminente, in tutte le fasi. Ma nella costruzione del questionario, del campione e dell'esecuzione sul campo hanno contribuito molti collaboratori, interni ed esterni, dell'ISIG.

menzionando anche due lingue tra l'elenco precostituito: italiano, dialetto (goriziano o triestino), bisiaco, friulano, sloveno, o altra. La seconda era: "Lei conosce la lingua slovena?" ("l'italiano", nel caso in cui l'intervistato fosse sloveno). Le risposte alla prima domanda si concentrarono su "dialetto goriziano o triestino" (29%) e/o "italiano" (15%) nonché "italiano o dialetto goriziano e triestino" (10%); in totale, 54%. Lo sloveno, da solo o insieme con l'italiano o con i dialetti, giungeva al 13%. Il friulano, da solo o con altre combinazioni, totalizzava il 18%; il bisiaco giungeva al 14%. Nel quadro metodologico di questa ricerca non si è proceduto all'approfondimento di questi dati mediante gli usuali "incroci" con altre variabili ("analisi bivariata"); invece i dati sulle lingue sono stati immessi con tutti gli altri nella complessa macchina elettronica-statistica dell'"analisi fattoriale", da cui risulta che l'uso (conoscenza) della lingua italiana ovvero slovena è la variabile che più influisce su tutte le altre variabili della "situazione confinaria" (la prima variabile nel primo fattore). La ponderosa pubblicazione (532 pp.) riporta minuziosamente tutti i passi dell'analisi quantitativa, con un profluvio di tabelle, grafici e formule matematiche. Con ciò si evidenziava la consistenza "duramente" scientifica di questo lavoro, in contrasto con la sociologia ideologica dominante allora in Italia; ma non giovava alla diffusione e discussione pubblica di questo lavoro. Ne sono rimasti oscurati anche i meriti dell'ampia *Introduzione* di Franco Demarchi (32 pp.), che spaziavano vertiginosamente tra diverse discipline in tema di confine, etnia, nazione, e molti altri; e del breve primo capitolo (20 pp.) di Gubert, in cui furono presentati i principi della Teoria generale dei sistemi e della sociologia delle relazioni internazionali e interetniche, quasi totalmente importate dagli Usa e allora del tutto ignote in Italia.

2.2 Anna Maria Boileau/Emidio Sussi, *Dominanza e minoranze. Immagini e rapporti interetnici al confine nordorientale*, Udine, Grillo, 1981, pp. 253.

Anche questa ricerca è il frutto di un lavoro corale e complesso, soprattutto nella fase di impostazione e raccolta dei dati sul campo; come si può evincere dalla lunghezza dell'elenco delle persone ringraziate a p. 6. Al primo posto sta Franco Demarchi, "dal quale è venuta l'idea e lo stimolo iniziale per affrontare l'argomento". A Demarchi si deve l'*Introduzione*, da cui è tratto il bellissimo e attualissimo passo di quarta di copertina:

...Il caso dell'area interetnica alpino-giuliana può diventare emblematico e fonte di utile orientamento per una politica di convivenza interetnica anche in altre parti del mondo. Ciò significa che lo sviluppo armonico della qualità di vita che interessano l'uomo come tale, universalmente inteso, indipendentemente dalle sue specifiche connotazioni etnico-comunitaria, non è in contrasto, ma al contrario trova vantaggio dal rinverimento delle specifiche e distinte radici della sua personalità. In altri termini, più ci si sente esponenti e responsabili di una cultura originaria particolare, più si riesce utili allo sviluppo globale della più vaste appartenenze territoriali.

La teoria del glo-localismo prima che diventi di moda, venti o trent'anni più tardi.

Anche in questa indagine Renzo Gubert svolse ruoli importanti in tutto il percorso di ricerca, e fu cruciale nell'uso dei metodi di analisi dei dati raccolti. La ricerca è iniziata nel 1975 ma la pubblicazione dei risultati avvenne solo nel 1981. Questo ritardo si può attribuire a diverse cause (complessità dei dati, l'impegno della coautrice nelle ricerche sulle conseguenze del terremoto). Si può ipotizzare anche qualche difficoltà politica, che potrebbe aver provocato imbarazzo nel co-autore Emidio Sussi.⁷

Vi sono numerose differenze tra questa ricerca e quella precedente. Una è l'allungamento della fascia confinaria di ricerca: dal Goriziano al Tarvisiano. La seconda, più sostanziale, è la moltiplicazione a priori delle comunità locali-linguistiche oggetto da studiare, con l'aggiunta degli sloveni delle valli del Natisone, del Torre, di Resia e della Val Canale. I friulani, che nella prima non erano stati definiti territorialmente, qui compaiono come gli abitanti dei comuni

7 Emidio Sussi (1940–2025), goriziano, laureato in economia all'Università Cattolica, era stato assunto nell'ISIG, con Elena Plezzani, come componente slovena dello staff di ricerca. Io ho avuto con lui un rapporto di profonda e ininterrotta amicizia; l'ho voluto mio testimone di nozze, nella Basilica di Aquileia, nel 1973. Trasferitosi verso il 1974 a Trieste come docente universitario, assunse ruoli sempre più importanti nella comunità slovena, riprendendo la forma slovena del cognome (Susič). In tempi dovuti, giunse alla carica di Presidente della ricerca del 1975, con la definizione a priori di 6 diversi gruppi sloveni (delle valli del Fella, di Resia, del Torre e del Natisone, del Goriziano, del Carso, e di Trieste) cozzava ancor più con la linea ufficiale delle autorità slovene, a Trieste e a Lubiana, secondo cui in Italia, lungo il confine, vi fosse un'unica comunità slovena con differenze "dialettali" ininfluenti. Da direttore dell'ISIG, mi pareva di notare la riluttanza di Sussi di portare avanti l'analisi dei dati, e che questa sia stata compiuta soprattutto dalla co-autrice, A.M. Boileau, che provenendo da Domodossola, non era sensibile alla tesi dei capi sloveni.

di Attimis, Cividale, Faedis, Torreano, scelti in ragione della loro contiguità al confine e alle comunità slovene. Compare anche un undicesimo gruppo, quello degli istriani localizzati a Trieste; allora una componente socio-politica distinta e importante, non solo a Trieste ma anche a Gorizia (e a Udine e a Roma). La terza novità è la semplificazione dei temi di ricerca, e la concentrazione su temi prevalentemente psicologici (immagini reciproche, stereotipi, l'auto- ed eteroidentificazione dei gruppi, percezioni, sentimenti ed atteggiamenti ecc.). Rispettivamente alla ricerca precedente, è aumentato notevolmente il numero delle domande (da 100 a oltre 150), legato essenzialmente all'aumento dei sub-campioni e quindi delle combinazioni dei rapporti tra essi. Nel corpo del libro si usa prevalentemente il termine neutro di "gruppo", a volte di "gruppo etnico"; il termine "minoranza" compare piuttosto nel capitolo teorico-bibliografico. Inevitabilmente questo termine evoca quello di maggioranza, che è un concetto legato alla forma democratica della politica; ma nel titolo quest'ultimo termine è sostituito dalla parola di dominanza, usato soprattutto nelle scienze biologiche, e più raro nel discorso socio-politico. Questa scelta ha un preciso significato: in ogni Stato democratico, le minoranze sono *inevitabilmente dominate* dalla maggioranza. Una più avanzata forma di democrazia richiede il rispetto delle minoranze, ma la pari dignità integrale è difficilmente realizzabile.

Per altri aspetti, questa ricerca è simile alla precedente: 1.100 interviste faccia-a-faccia su schede quasi del tutto "strutturate". La rappresentatività dei sub-campioni (100 intervistati, indipendentemente dalla numerosità del gruppo) è difficilmente determinabile.

Anche in questo caso, i sociologi sono coscienti delle limitazioni del metodo "canonico" sopra abbozzato. Tutto è basato sulle risposte degli intervistati – sincere, attente, meditate, veritiere ecc. – e l'onestà degli intervistatori nel capirle e registrarle. Il margine di falsità ed errore si può restringere, ma mai eliminare. Con questo strumento ci si approssima ai comportamenti reali e ai sentimenti profondi e solidi della gente, ma non li si coglie nella loro concretezza. Tuttavia, la "scuola" di Franco Demarchi riteneva che, come la democrazia in politica, in sociologia il metodo canonico è il "meno peggiore".⁸

8 Si deve ammettere che nei decenni successivi quel metodo ha perso il suo status dominante, e sono prevalsi molti metodi alternativi (qualitativi, partecipativi, riflessivi, "in profondità" ecc.). Le interviste su campioni rappresentativi sono rimaste lo strumento principale dei "sondaggi".

Anche in questa seconda ricerca, la lingua parlata era oggetto solo di due semplicissime domande, ma era cambiata la seconda. Qui nella prima si chiedeva l'“uso nella famiglia attuale”, nella seconda quella usata nella “famiglia di origine”. Questa domanda mirava a misurare la dinamica delle lingue parlate nel corso di una generazione. Il risultato riguardante il subcampione friulano mostrò la perdita di circa 15 punti percentuali della lingua friulana (circa dal 68% al 53%) e la crescita dell'italiano insieme al friulano di 25 (dal 14 al 39%), mentre lo sloveno si dimezzava, da 10 a 5 punti. È interessante il dato che nell'adiacente gruppo sloveno è molto diffusa anche la conoscenza del friulano (80%), mentre i friulani conoscono poco lo sloveno (17%).

L'analisi fattoriale dell'insieme dei dati ha dimostrato che le variabili riguardanti la lingua (uso, ascolto, scrittura, apprezzamento ecc.) compongono il primo e più significativo fattore, nei rapporti tra i gruppi; ma questo dipende anche dallo stesso impianto a priori della ricerca.

2.3 Ricerca sociologica su temi e problemi urbanistici a Gorizia (1976)

Nella primavera del 1976 si svolse una ricerca sociologica su vari aspetti della città di Gorizia, in connessione con la revisione del piano urbanistico di Luigi Piccinato. In questa cornice si costruirono alcune carte sulla distribuzione delle diverse lingue parlate in città (italiano, sloveno, friulano, dialetto). Tuttavia e purtroppo, l'analisi dei dati raccolti è stata interrotta dal sisma del 6 maggio; da essi non è uscita nessuna pubblicazione. Mi è rimasto il ricordo vivido solo di un dato: allora a Gorizia il 22% dei cittadini dichiaravano di parlare regolarmente il friulano; cifra che, curiosamente e forse casualmente, è esattamente la stessa che risulta in un'indagine sociolinguistica di quarant'anni più tardi (cf. *infra*, par. 9.4).

2.4 Il ruolo della lingua friulana nel sentimento di appartenenza territoriale in Friuli (1992)

Verso la fine degli anni '80 si è compiuta un'indagine sul sentimento di appartenenza in Friuli, in cui due domande riguardavano l'uso della “parlata locale”.⁹

9 R. Strassoldo, N. Tessarin, *Le radici del localismo. Indagine sociologica sul sentimento di appartenenza territoriale in Friuli*, Trento, Reverdito, 1992 (Strassoldo & Tessarin 1992).

È emerso che la lingua friulana aveva un ruolo molto modesto nella spiegazione del sentimento di appartenenza territoriale: la correlazione appare in un solo incrocio con le quattro sub-aree (pp. 142–143) e figura solo al penultimo posto tra le variabili del primo fattore (p. 209).

3. Primo intermezzo: breve storia dell'autonomismo friulano

Come si è detto sopra, per capire la storia delle ricerche socio-linguistiche in Friuli la si deve collocare nella storia dell'autonomismo friulano. Vi sono diversi libri sulla “Storia del Friuli” o sulla “Storia del popolo friulano”, in cui inevitabilmente o intenzionalmente si evidenziano le differenze/identità/autonomia del Friuli rispetto alle realtà contigue; e vi sono diverse pubblicazioni su singoli momenti della storia dell'autonomismo friulano.¹⁰ In molte di esse si è enfatiz-

L'area di questa ricerca è denominata “Friuli”, ma è costituita da quattro sub-aree, di cui tre (Valcellina, Marano, Lignano) e Udine sono piuttosto venetizzate, in tempi e modi molto diversi. Sarebbe possibile calcolare e stimare, con operazioni complicate, quanto la “parlata locale” sia friulana, ma non è stato fatto allora, e non è il caso di farlo ora. I due autori che figurano in copertina sono stati molto orgogliosi del lavoro fatto, ma si deve ricordare che essi sono intervenuti solo nell'ultima fase di una ricerca concepita e impostata da altri, a Trento (B. Tellia, F. Demarchi, R. Gubert), i quali hanno coinvolto altre due unità locali (Padova, Parma). La raccolta delle informazioni sul campo (campagna di interviste) in Friuli è stata curata da altri (forse anche B. Cattarinussi); l'elaborazione statistica dei dati è stata compiuta in gran parte da R. Gubert, secondo i suoi noti criteri. Strassoldo e Tessarin sono stati chiamati solo verso la fine, per evitare che la *tranche* friulana si arenasse, come già quella emiliana (A. Scivoletto, A. Gasparini) e quella padovana (G. Giorio).

- 10 Il classico è G. D'Aronco, *Friuli, regione mai nata, 20 anni di lotte per l'autonomia, 1945–1964*, Udine, Marco de Agostini Editore, stampato nel 1983 dalla tipografia Chiangetti in tre tomi, per complessivi 856 pp. (D'Aronco 1983). Quest'opera si caratterizza, oltre che per la passione, anche per l'uso di uno sterminato archivio di documenti raccolti dall'Autore. Nel mio piccolo, ho pubblicato *Una vita da friulano. Contributo alla storia del movimento autonomista*, Udine, Ribis, 2012, pp. 245 (Strassoldo 2012a). Come è chiaro, da un lato evidenzio il suo carattere non propriamente storiografico ma piuttosto autobiografico, dall'altro ambisco a mettermi sul solco di D'Aronco, cui ho chiesto la presentazione, ben evidenziata in copertina. Peraltro, do per scontato che esista una *storia* dell'autonomismo friulano, che invece non esiste ancora. Ho anche pubblicato molto prima un libro dal titolo *Lingua, identità, autonomia. Ricerche e riflessioni sociologiche sulla questione friulana* (Strassoldo 1996a), che però non è un contributo alla storia dell'autonomismo, ma una collezione e collazione di scritti vari sui temi del titolo. So che molti dei protagonisti del movimento hanno armadi pieni di carte che potrebbero fare la gioia di futuri storiografi dell'argomento, e da direttore del CIRF ho chiesto più volte ai colleghi storici di attivarsi per istituire una struttura per la raccolta di questi archivi e promuovere studi dell'autonomismo, come esiste per la Resistenza; ma invano. A. Ceschia ha pubblicato (rigorosamente in friulano) la

zato il ruolo della lingua, e in tempi molto recenti (anni 1960–1970) si è formata la dottrina secondo cui

- a) il friulano è una lingua a sé, non un dialetto italiano; essa si è formata sul “sostrato celtico” o “retico”, ma con significative componenti tedesche e slave;
- b) ogni popolo è definito dalla sua lingua, e ogni popolo che ha una sua lingua è una nazione;
- c) ogni nazione ha il diritto di organizzarsi in Stato (Stato nazionale, Stato-nazione).
- d) Nel Novecento questa ideologia ha assunto diverse forme, tra cui l’aspirazione di certe regioni, caratterizzate da minoranze linguistiche, di ottenere maggiore autonomia dai loro Stati nazionali, di antica formazione (autonomismo regionale-linguistico);
- e) il Friuli ha una sua lingua ed è stato uno Stato autonomo, al tempo del Patriarcato di Aquileia, e quindi i friulani oggi hanno il diritto di rivendicare maggiore/piena autonomia.

Questa ideologia ha animato il movimento autonomistico del secondo dopoguerra; in forma più moderata nella prima fase (1945–1948), estremista ma sempre meno convincente dal 1972 in poi, fino ad estinguersi del tutto alla fine del Millennio (avvento del post-autonomismo). Ognuno dei punti sopra esposti può essere oggetto di critiche. Qui mi limito a sintetizzare la mia visione di queste cose.

Dopo l’annessione alla Serenissima (1420), in Friuli non sono sorti movimenti politici per il suo ritorno a forme di autonomia/indipendenza; però è rimasto un certo senso di identità, dovuto essenzialmente alla sopravvivenza fino al 1797 del suo Parlamento e del nome ufficiale di questa terra, “Patria del Friuli”, rispettati da Venezia. Hanno giocato anche le peculiarità della lingua del popolo, ma la forza di questo elemento è limitata dal suo status basso: in Friuli la lingua dominante, negli ambiti pubblici e ufficiali, in letteratura, nel ceto superiore, è sempre stato l’italiano (trascurando qui, per brevità, il ruolo del latino,

sua *Memoriis di politiche linguistiche*, Udine, Kappa Vu, 2015, quasi 600 pp. (Ceschia 2015); che, come dice il titolo, privilegia un argomento che da tempo ha perso ogni rapporto con l’autonomismo. Renzo Pascolat (1940–2023) ha pubblicato *Ai confini di una patria non sempre ritrovata. L’autonomia, il Friuli, Europa*, Udine, Forum, 2011 (Pascolat 2011), che è la sintesi di alcune esperienze di un comunista convertito al più moderno autonomismo friulano, di cui è stato uno dei più attivi e ultimi promotori.

del tedesco e del veneto, in certi secoli e ambienti). Questa condizione asimmetrica della compresenza di una “lingua alta” (“lingua-tetto”) e una parlata “bassa” è chiamata “diglossia” dai linguisti per distinguerla dal bilinguismo. Per secoli, l’uso scritto (raro) del friulano non ha avuto contenuti o intenzioni politici, salvo rarissimi casi (p. es. E. Stella, sec. XVII). Il senso di identità (appartenenza, comunità, unità, patriottismo, ecc.) si è basato essenzialmente sulla storia politica e sulla geografia, non sulla lingua del “volgo”. Poi si sono aggiunti elementi economici (p. es. certe produzioni tradizionali, minor sviluppo, emigrazione ecc.). Questi sono gli aspetti che hanno alimentato, già nell’Ottocento e nel primo dopoguerra, richieste di maggiore autonomia per la Provincia di Udine.¹¹ Appena finita la seconda guerra e iniziati i lavori della “Costituente”, a Udine si è formato, essenzialmente nell’ambiente della Società Filologica Friulana (SFF),¹² il Movimento Popolare Friulano per l’Autonomia Regionale” (MPF). Questa è stata la prima e unica volta in cui la SFF è scesa apertamente, da protagonista, in politica. Si doveva difendere l’identità del Friuli contro le forti pressioni, da un lato, di assorbimento nella Regione Veneto (come era stato, per quasi quattro secoli) o dall’altro di collegarlo, in posizione subordinata, a Trieste. La cosiddetta e indefinibile Venezia Giulia era tutta persa, ma il mante-

11 Qualcosa venne dalla sinistra (l’on. Cosattini). Invece, da parte fascista (il federale P. Pisenti), venne l’esperimento di annessione della Provincia di Gorizia a quella di Udine. Lo scopo non era il rafforzamento del Friuli, ma la diluizione nel Grande Friuli della minoranza “allogena” slovena. L’esperimento durò pochi anni (1923–1927) per le proteste dei goriziani.

12 In realtà, nella nascita della SFF hanno giocato anche diversi fattori politici. In primo luogo, Ascoli, nel cui nome prese vita la Società, era non solo il massimo linguista del suo tempo in Italia, ma anche un grande nazionalista italiano. A lui si deve anche l’idea, esplicitamente nazionalista e irredentista, del nome di ‘Venezia Giulia’. In secondo luogo, nella SFF confluirono gli esponenti del mondo friulano goriziano, in imitazione/competizione/rivalità con l’elemento sloveno, che da un secolo si era mobilitato per la propria identità, nel nome di Sant’Ermacora, il patrono della chiesa di Aquileia e del Friuli. Dal 1851 era attiva a Gorizia, come a Celie e a Klagenfurt, la *Mohorjeva Družba* (Associazione Sant’Ermacora), impegnata insieme a “normalizzare” la lingua slovena, rafforzare l’identità nazionale e consolidare la fede cattolica; con grande successo. In terzo luogo, nel Goriziano l’aggettivo ‘friulano’ normalmente era un sinonimo di ‘italiano’ (per evitare i sospetti, da parte dell’autorità asburgica, di nazionalismo italiano). Da parte sua, l’autorità asburgica favoriva questo uso per enfatizzare le diversità tra la lingua, la cultura, fin la “razza” dei friulani rispetto agli italiani. In breve; fin dall’inizio, la SFF era un’istituzione italianissima con una forte vena nazionalista. Nel suo inno ufficiale si spinge Aquileia, la “seconda Roma”, con toni militareschi ed aggressivi, ad “allargare la tua tenda sul confine tedesco e slavo”. In questa linea, il fascismo tollerava la diversità del Friuli come “sentinella d’Italia”, e molti operatori sulla storia, letteratura, poesia, folklore ecc. erano fascisti, in vari gradi di adesione.

nimento di questo nome indicava la speranza di recuperarla nelle trattative di pace con la Jugoslavia, ancora lontane (si conclusero solo trent'anni più tardi, nel 1975, con la perdita definitiva della Venezia Giulia, salvo Trieste e il suo immediato retroterra, tutto sloveno.). Questa seconda è stata la soluzione che prevalse, fortunatamente, nella Costituente del 1947. Questa unione forzata acuiva una certa tradizionale rivalità tra i triestini e i friulani sul piano basso-popolare e folkloristico. Invece sul piano alto-politico, negli ultimi decenni dell'Ottocento e primi del Novecento Udine era divenuta la piazzaforte avanzata dell'irredentismo italiano, che mirava a "liberare" Gorizia e Trieste dal "giogo" austriaco. L'unione con Trieste fu festeggiata dai nazionalisti italiani, ma la Regione Friuli non è mai nata; è nata invece la Regione Friuli-Venezia Giulia (FVG), nome che negli anni divenne presto, nel parlato e nella mentalità comune, il "Friulivenezziagiulia", senza trattino e senza spazi. Dopo il 1948, il movimento autonomista friulano (friulanista) fu schiacciato, per varie ragioni e modi;¹³ ma riemerse con nuove forze pochi anni dopo l'attuazione del FVG nel 1963, quando era chiaro ad alcuni che il suo Statuto, con la fissazione della capitale a Trieste, non rispondeva agli interessi, materiali e morali, del Friuli. Qualcuno (F. Barbina) gridò, senza effetto, anche dalle file democristiane che questa Regione avrebbe portato alla fine del Friuli. Gran parte del clero del Friuli firmò nel 1967 un *cahier de doléances*, con cui denunciavano i gravi problemi socio-economici del Friuli in implicito paragone con la prosperità e i privilegi di Trieste. L'anno prima, nel 1966, era nato il Movimento Friuli, che tra le sue priorità figurava il divorzio tra il Friuli e Trieste. In ambedue le iniziative il principale animatore e ideologo era don Francesco Placereani. Alle elezioni regionali del 1968 questa lista ottenne in Friuli il 12% dei voti: una cifra importante e molto preoccupante per Trieste e i partiti "italiani" e "unitari". Tuttavia, presto il Movimento Friuli entrò in crisi, con la morte prematura di uno dei suoi principali capi, Fausto Schiavi, e con lo scontro interno tra la fazione clericale ("patriarchina") e moderata, e quella di sinistra, di matrice sessantottina e massimalista. Qui la liberazione del popolo friulano dall'oppressione dello Stato italiano prendeva il posto che aveva, nell'ideologia marxista-leninista, la lotta per l'emancipazione del popolo lavoratore

13 Il principale strumento fu l'accusa di attentare all'unità della Patria, in collusione con la Jugoslavia comunista. Accusa falsa, ma di forte impatto, negli anni di maggior contrasto tra l'"impero sovietico" e il "mondo libero". Meno corrente fu l'altra accusa, e altrettanto falsa, di essere l'erede dell'esperimento nazista della "Zona d'operazioni del Litorale Adriatico".

contro i padroni sfruttatori, o del Terzo Mondo contro gli imperi coloniali. Con un colpo di mano nel congresso del 1972 a Pordenone, quest'ultima fazione, capeggiata da A. Ceschia e M. De Agostini, prevalse, provocando la fuoruscita/cacciata dei perdenti. Ma il colpo più grave fu il terremoto del 1976: non era più tempo per rivendicare l'autonomia da Roma e da Trieste, ora si dovevano solo ottenere dalla prima adeguate risorse per la ricostruzione del Friuli, e dalla seconda velocità ed efficienza nel loro uso. Nella legge nazionale 546 del 1977 i partiti "italiani", unanimi, recepirono gran parte delle istanze degli autonomisti sia sul piano socio-economico che sul piano morale, culturale, identitario. L'articolo 26 recita: *L'Università di Udine si pone l'obiettivo di contribuire al progresso civile, sociale e alla rinascita economica del Friuli, e divenire organico strumento di sviluppo e rinnovamento dei filoni originali della cultura, della lingua, delle tradizioni e della storia del Friuli*. Incoraggiati da questo primo riconoscimento, in pochi anni tutti i deputati friulani, di tutti i partiti (Bressani, Fortuna, Lizzero, Baraccetti, Scovacricchi, Bertoli, Santuz, Schiavi Fachin e altri) presentarono alla Camera di Roma proposte di legge per la tutela della minoranza friulanofona.

Per una decina di anni il solitario rappresentante del Movimento Friuli nell'assemblea del FVG aveva ben poco da fare. Nelle elezioni successive al terremoto il suo partito perse gran parte del suo elettorato. Negli anni '80 gli autonomisti friulani tornarono nell'arena pre-politica, con pesanti critiche ai capi del Movimento Friuli, animando un turbinio di gruppuscoli, iniziative, discussioni, riunioni, documenti, sigle, senza trovare una nuova unione e senza scalfire il predominio delle forze unitarie. Un referendum promosso dalla nuova voce del movimento, Radio Onde Furlane, a proposito del divorzio tra il Friuli e Trieste, fallì miseramente. Era provato che l'autonomia da Trieste non interessava (più) alla grande maggioranza dei friulani. Tuttavia il nuovo Presidente del FVG, Adriano Biasutti, riconobbe la validità delle storiche istanze degli autonomisti sia triestini che friulani, e varò una robusta riforma della struttura della Regione, con la trasformazione della Venezia Giulia in Area Metropolitana di Trieste, e la devoluzione di molte competenze, comprese quelle culturali, linguistiche e ambientalistiche, alle Province friulane (legge regionale 10 del 1988). Ma presto il progetto di decentramento fu svuotato dalle forze unitarie.

I friulanisti cercarono sponde nella nuova sinistra e nei nuovissimi ambienti degli ecologisti. L'autonomismo friulano imboccò altre strade. Una è la concentrazione sulla salvezza, tutela, promozione, "normalizzazione" della

lingua friulana, che in origine erano un obiettivo e ragion d'essere secondari. L'autonomismo si trasformò in una nuova filologia.¹⁴ L'altra è stata la ricerca di nuovi equilibri di forza – politica, economica, culturale, psicologica – tra il Friuli e Trieste, all'interno del quadro unitario formale del FVG, già tentata da Biasutti. Più volte si propose l'adozione in questo territorio del modello del Trentino-Alto Adige, in cui l'autonomia speciale era passata alla due province, svuotando completamente la Regione.

4. Due ricerche socio-linguistiche, pioniere in terra ancora ostile

4.1 B. De Marchi (cur.), *Indagine campionaria sulla condizione linguistica nel Friuli-Venezia Giulia. Relazione sul lavoro svolto e i risultati conseguenti*, 2 voll., ciclostilati, Gorizia, ISIG, 1980.

Grazie all'apertura dell'articolo 26, nell'autunno del 1977 l'assessore alla cultura della Regione FVG costituì una Commissione per lo studio delle parlate minori presenti su tutto il territorio. L'assessore Alfeo Mizzau, friulanissimo, di nascita contadina, presidente anche della SFF e di altre associazioni culturali friulane, fu molto attento a non allarmare le forze unitarie e antifriulanistiche dominanti a Trieste ma anche a Gorizia, Pordenone e Udine.¹⁵ Era evidente che

14 Con una interpretazione benevola, si può attribuire ai “nuovi filologi” la dottrina che per ambire ad erigersi in Stato bisogna essere una Nazione, e per divenire Nazione bisogna *prima* disporre di una *vera e unica* lingua, da insegnare a scuola e usare in tutti ambienti e scritti pubblici (lingua aulica, ufficiale, standard, normalizzata). Secondo me, si sottovalutava la difficoltà, in una società libera, di convincere la gente che ama le *propria* parlata (della famiglia, della comunità) a imparare la lingua “ufficiale”, a scopi politici. L'interpretazione meno benevola è che le gioie della filologia hanno fatto dimenticare, o posporre in un lontano e indefinito futuro, gli scopi originali di questa operazione. Nel frattempo, le parlate minori muoiono per cause naturali.

15 Un esempio era la Conferenza Internazionale sulle Minoranze, Trieste, 11–14 luglio 1974; con una pre-conferenza nel novembre 1973. L'oggetto principale era la condizione della minoranza slovena, ma per enfatizzare la sua importanza le si diede un taglio internazionale e multiculturale. Io, come delegato del Presidente della Provincia di Gorizia nel Comitato Organizzativo della conferenza, suggerii di chiamare a presentare le loro rivendicazioni anche gli esponenti della minoranza friulana, suscitando solo qualche sorrisetto (“ ‘sti furlani!...”). Che i friulani fossero una minoranza linguistica era un'idea inconcepibile a Trieste e anche a Udine. Alla pre-conferenza di novembre si presentò clandestinamente l'ex presidente del Movimento Friuli Z. Nazzi a distribuire volantini.

al centro del suo interesse era la lingua friulana, ma Mizzau insistette che lo studio riguardasse anche le parlate slovene non tutelate delle valli del Natisone e del Torre (la “Benecja”, la Slavia veneto/friulana) e della Valcanale. Dovevano essere studiate anche le minuscole isole tedesche di Sauris, Timau e Valcanale, fino allora di limitato interesse da parte di folcloristi e dialettologi. Nel progetto volle includere perfino le parlate veneteggianti della fascia occidentale del Friuli, il “paleoveneto” di Grado e Marano, il bisiaco nell’area monfalconese, e i dialetti delle principali città della regione, che mai avevano preteso particolari attenzioni di studio, e ancor meno di tutela istituzionale. La Commissione svolse varie audizioni e consultazioni con esperti e rappresentanti delle comunità linguistiche, e commissionò anche ad alcune specifiche ricerche. Una riguardò la condizione sociolinguistica dell’intera Regione, che fu affidata a me, come direttore dell’ISIG¹⁶. Il finanziamento di 7 milioni di lire era evidentemente del tutto inadeguato alle necessità di un ricerca sociologica seria,¹⁷ ma il presidente, S. Pagura, goriziano di radice friulana (di Codroipo) acconsentì all’uso di risorse proprie, di personale e di altro tipo, dell’ISIG come ulteriore contributo alla ricostruzione morale del Friuli (dopo le ricerche sulle conseguenze del terremoto). L’ISIG poteva offrire anche una certa esperienza di ricerche complesse sul campo, in cui si doveva gestire una molteplicità di sub-campioni in parte sovrapposti, in situazione di mistilinguismo (persone che parlano due o più lingue, e zone in cui parlano diverse lingue). La responsabilità scientifica complessiva della ricerca era mia, ma la sua attuazione (organizzazione, coordinamento, controllo, prime analisi dei dati raccolti) fu delegata a B. De Marchi. I termini assegnati erano molto stretti, non c’era il tempo di raccogliere letteratura generale ed esempi specifici di indagini sociolinguistiche; di conseguenza, la costruzione del questionario d’intervista richiese uno sforzo di inventiva. I concetti usati di solito nei censimenti o classificazioni in base alle parlate (di origine,

Alla conferenza brigai perché a Nazzi e al presidente del Movimento Friuli in carica, A. Ceschia, si concedesse il microfono, almeno come “interventi dal pubblico”. Gli atti della conferenza furono pubblicati cinque anni dopo, a cura di Tullio De Mauro. Questa informazione appare solo in una pagina interna, in capo 8. Non conosco il retroscena di queste stranezze.

16 Mizzau mi conosceva, perché già nel 1968 mi aveva incaricato di svolgere un’indagine sociologica sull’emigrazione friulana, da pubblicare sulla sua rivista *La Panarie*; e poi mi aveva ospitato, sulla stessa rivista, alcuni miei articoli su altri temi.

17 Ben maggiori fondi furono stanziati dalla Commissione per studi di altro tipo (storico-culturale e linguistiche).

famigliare, di uso quotidiano, regolare, madrelingua, propria, ecc.) sembravano imprecisi. Così nella scheda furono infilate minuziose batterie di domande su *quando* il soggetto parlava una certa lingua (sempre, qualche volta, raramente, occasionalmente, mai), *quanto* (la parla, non la parla ma capisce, non la parla né la capisce), *dove* (casa, strada, osteria, negozio, sul lavoro, negli uffici pubblici e in quelli privati, ecc.), *con chi* (i genitori, i nonni, i fratelli, i figli, e questi tra loro; e gli amici, i colleghi, i paesani, i forestieri, le autorità ecc.). Si sono inserite domande sulla pratica di scrittura e lettura in una delle lingue; e l'ascolto o visione di trasmissione in esse (consumi mediatici), ben sapendo che di ciò non esisteva quasi niente. Si sono sondati i sentimenti sulle lingue propria (la madrelingua, la lingua di casa) e sulle altre, praticate o solo capite, e sulle opinioni e atteggiamenti su chi *dovrebbe* parlare quale lingua, in quali circostanze; e quali lingue dovrebbero essere tutelate, e come. Infine, si sono chieste le opinioni sul futuro delle parlate minori (si diffondono, permangono, diminuiscono, si stanno estinguendo). Il questionario comprendeva, alla fine o all'inizio, domande sui caratteri anagrafici degli intervistati (data e luogo di nascita, periodi di residenza altrove, istruzione, professione). In totale, 60 domande; ma data la possibilità delle sovrapposizione di diverse parlate, in certi casi si arriva a 108 domande.¹⁸

Ovviamente, mancavano del tutto domande o osservazioni sulla *qualità* del friulano parlato (lessico, grammatica, fraseologia, pronuncia, fonetica, varianti, interferenze, italianizzazione ecc.), che avrebbero richiesto competenze tecniche e professionali del tutto diverse, cioè quelle delle discipline puramente linguistiche.

Le interviste si sono svolte nelle abitazioni dei soggetti, e in italiano.

La definizione delle aree secondo le parlate prevalenti è stata compiuta da un noto esperto del campo, Giovanni Frau. I quattro sub-campioni sono stati costruiti, secondo i criteri usuali, dal giovane statistico dell'Università di Trieste, Marzio Strassoldo. Ne risultarono circa 380 unità per ogni sub-campione, salvo quello tedescofono, dove l'universo è davvero ristretto. Qui si sono reperiti, a fatica, 348 unità.

18 Questo elenco di domande, molto incompleto, viene dalla mia memoria personale, perché non esiste più nulla delle carte relative di questa ricerca. Della relazione finale, di circa 400 pagine, consistente in gran parte di tabelle a due entrate, sono state tirate quattro copie: tre per il Committente e una trattenuta all'ISIG. Le tre copie consegnate alla Regione sono divenute subito irreperibili. Negli anni '90 uno dei volumi è stato ancora avvistato nella sede del "Centro Interdipartimentale di ricerche per la cultura e lingua friulana" (CIRF). Da allora è scomparsa.

Per varie ragioni, i dati raccolti sono stati elaborati solo a livello elementare (“frequenze” e “incroci”); si è sospesa, in questo caso, la pratica tradizionale all’ISIG di elaborazioni “multivariate” più sofisticate, e meno comprensibili ai lettori non specialisti.

Appena usciti dal computer i dati grezzi, non resistetti alla tentazione di pubblicarne alcuni, in due mezze pagine anonime sul mensile di G. Ellero, il “Corriere del Friuli” (maggio 1978). In esse si informò i lettori che nell’area friulana il 75% degli abitanti parlano ancora il friulano, ma la percentuale cala vistosamente con il passare delle generazioni, dal 73 al 64 al 51%. Questo declino è ancora più accentuato per lo sloveno (dal 78 al 60 al 31%) e per il tedesco (dal 27 all’11%). Tuttavia, i friulanisti potevano consolarsi con il fatto che una parte dei slovenofoni e dei tedescofoni non sempre passano direttamente all’italiano, ma al friulano (il friulano come lingua minore e declinante sì, ma subdominante sulle altre due). Invece le varietà venete mantengono molto meglio le loro posizioni.

Vent’anni dopo ho pubblicato un estratto di 8 pagine di questa ricerca in un mio libro.¹⁹ Nel frattempo, questa ricerca è stata menzionata, in mezza pagina e senza cenno ai risultati, nell’articolo su *Ladinia* del 1986 citato alla n. 1. Invece non si è riusciti a trasformare la relazione completa in un libro scientifico ma leggibile. È stato un peccato, perché a mio modesto avviso, ha seguito i migliori principi della ricerca sociologica sul campo, è stata originale e creativa (almeno in Italia), è costata notevoli soldi all’erario regionale e i suoi risultati sono stati molto interessanti. Tra le cause del fallimento si possono ricordare la mancata concessione, in tempi utili, del Committente alla pubblicazione, su cui si possono congetturare diverse motivazioni; il mio impegno su altri temi scientifici, più pressanti; e la *defaillance* di De Marchi.²⁰

19 *Un’indagine socio-linguistica in Friuli* (Strassoldo 1996b, pp. 11–19).

20 Dopo aver passato molti mesi a coordinare la ricerca sul campo, e altrettanti ad analizzare i tabulati, rifiutò di continuare, e non si trovò un sostituto in tempi utili. Bruna De Marchi era di recente acquisizione all’ISIG, come profuga dal terremoto (la sua casa di Tolmezzo era stata distrutta). La sua formazione sociologica era avvenuta a Bologna e negli Usa, in ambienti culturali e ideologici molto diversi da quello della scuola di Demarchi. In particolare, non credeva alla validità dell’approccio quantitativo. Per lei lavorare sui tabulati era stata una sofferenza. Incaricata di presentare un articolo leggibile, con una sintesi dei risultati, scrisse invece una serie di critiche dei fondamenti metodologici della ricerca, e passò a tutt’altro settore di lavoro nell’ISIG (rischio ambientale, emergenze di massa ecc.) e poi emigrò professionalmente in altri ambienti, anche internazionali, di ricerca.

Tuttavia, la ricerca ha avuto una sua utilità, perché per quasi trent'anni ha costituito il paradigma di altre tre ricerche del suo genere, a intervalli mediamente di 10 anni. Inoltre, i suoi risultati più importanti sono divenuti la base da cui tracciare la dinamica della lingua friulana nel tempo.

4.2 La tutela del friulano in provincia di Udine: una ricerca sociologica

Questo è stato il titolo dell'articolo pubblicato in *Ladinia* 10, 1986, che è stata la seconda pubblicazione, dopo quella del settimanale diocesano udinese *Vita Cattolica* del 1° ottobre 1986. Non ricordo esattamente quale fosse il titolo originale, "burocratico" della ricerca. A differenza della precedente, il committente (nella persona di Oscar Lepre, assessore alla cultura dalla Provincia di Udine, ottimo democristiano, di forte identità friulana, mio compaesano e amico) concesse subito la pubblicazione dei dati, e quindi si è potuto saturare immediatamente le riviste culturali friulane dei principali risultati di questa ricerca.²¹ In tempi anche più stretti i dati sono stati pubblicati su una rivista specialista internazionale.²² Poco dopo queste ricerche sono state presentate a due convegni e presto pubblicate.²³

In tutte queste pubblicazioni figuro io come il solo autore, ma formalmente la direzione della ricerca era stata assegnata ad altri due condirettori, Bruno Tellia e Adriano Ceschia. Il primo, sociologo all'Università di Udine, doveva garantire la qualità scientifica della ricerca; il secondo, capo carismatico del Movimento Friuli ed appassionato di lingua friulana, doveva accontentare quell'ambiente politico, indebolito ma ancora non trascurabile. Insomma, un'abile mossa tattica, per smussare gli artigli di un avversario; più ampiamente, spingere i resti del Movimento Friuli a occuparsi di grafie, grammatiche, lessici

21 R. Strassoldo, *Radiografie sociolinguistiche dal furlan*, in *Sot la Nape* 39/2, jujn 1987, pp. 33–36 (Strassoldo 1987a); idem, *Il friulano in cifre. Una ricerca sociolinguistica in Friuli*, in *Ce Fastu?* 63, 1987, pp. 111–120 (Strassoldo 1987b).

22 Cf. R. Strassoldo, *Die Friauler und ihre Sprache. Zwei Untersuchungen*, in *Europa Ethnica* 4, 1988, pp. 178–187 (Strassoldo 1988).

23 R. Strassoldo, *La lingua e i parlanti: alcune ricerche sociologiche sul caso friulano*, in N. Perini, *Atti del convegno europeo Innovazione nella tradizione. Problemi e proposte delle comunità di lingue minoritarie*, Udine-Codroipo, pp. 14–16 settembre 1989; a cura dell'Università di Udine e del CONFEMILI, 1991, pp. 187–198 (Strassoldo 1991) e R. Strassoldo, *Les dialectes a l'école et au bureau: le cas du Frioul*, negli *Atti del Convegno internazionale su Les minorités ethniques en Europe*, Aosta, 25–27 maggio 1992; diretto da A. Sanguin ed edito presso l'Harmattan, Paris, 1993 (Strassoldo 1993).

ecc.²⁴ – argomenti lontani dalla zona pericolosa, cioè la rivendicazione di autonomia del Friuli. Così, nessuno dei due aveva reali interessi alla ricerca: Tellia perché i suoi interessi sociologici erano rivolti in tutt'altri campi, e inoltre era di origine modenese; Ceschia, da capo politico, ideologo e filologo, non era interessato affatto a ricerche social-scientifiche.

Riletto mezzo secolo dopo la pubblicazione su *Ladinia*, l'articolo appare ancora valido, sia nelle parti storiche sulla “questione friulana”, sia in quelle teoriche e metodologiche della sociolinguistica, sia infine per la importanza intrinseca dei risultati. Alcune cose sono cambiate, ma nella direzione prevista. Altre sono rimaste le stesse. Il tema di fondo è quello della tutela della lingua friulana nei principali ambiti istituzionali della società, cioè la scuola e la pubblica amministrazione; settori di competenza tipica delle Province. Questo tema generale fu studiato in tre ricerche diverse per metodi e temi specifici.²⁵ La prima coinvolgeva l'intera popolazione provinciale, con un campione rappresentativo di 1.500 persone, con le tecniche “canoniche” seguite dall'ISIG in tutte le sue ricerche, e descritte qui in una pagina precedente. La seconda si è rivolta, con gli stessi metodi (campione e interviste) a un settore cruciale nella tutela di una lingua, cioè a 316 insegnanti dei primi tre cicli scolastici. La terza ha coinvolto quasi l'intero “universo” dei sindaci e un certo numero di capigruppo di opposizione dei comuni della provincia Udine, per un totale di 223 intervistati. Sono numeri importanti, e, data per scontata la correttezza scientifica delle procedure seguite, questo insieme di indagini si impone come di grande rilevanza nel panorama delle ricerche sulla tutela della lingua friulana. Tuttavia, dopo la prima raffica di pubblicazione di pochi dati in brevissimi articoli, di nuovo fui travolto da altri impegni, accademici e civici, e non trovai chi volesse approfondire le analisi e produrre un libro che potesse sopravvivere sicuro e a lungo nelle biblioteche.

24 Ceschia era già stato invitato da Lepre a partecipare alla commissione provinciale sulla standardizzazione della grafia del friulano, e influi in modo decisivo sulla relazione del presidente della Commissione, il catalano Xavier Lamuela, *La grafie furlane normalizade*, Provincia di Udine, 1987 (Lamuela 1987).

25 Invero, v'era una quarta (o prima) ricerca, molto scollegata dalle altre tre, che parve solo un contentino alle forze economiche-imprenditoriali dominanti nel governo provinciale (centro-destra) e diffidenti e fin ostili all'istanze friulanistiche. In questa ricerca si dovevano chiarire, con ampio ricorso alle statistiche ufficiali, i rapporti tra la lingua e la sua tutela, da un lato, e lo sviluppo economico dall'altro. In realtà questa relazione cadde nell'indifferenza generale.

4.3 Fuori serie: Indagine sulla lettura e sul mercato di pubblicazioni in friulano

Nel gennaio 1993 la Provincia di Udine, Assessorato della cultura, e il Comune di Codroipo si sono intestati insieme un documento (del genere “grigio”, tra il documento interno e pubblicazione a diffusione limitata) di 29 pp., dal titolo *Il mercato delle pubblicazioni in friulano. Un sondaggio di R. Strassoldo*.²⁶ Il committente è stato il Comune di Codroipo,²⁷ grazie ad un finanziamento della Comunità Europea del 1991.²⁸ Quella ricerca è “fuori serie”, perché è sostanzialmente una ricerca di mercato e non di socio-linguistica; caso mai, una ricerca sociologica su un aspetto molto limitato delle lingue minori, cioè la pubblicazione e lettura di materiale scritto (allora solo cartaceo). In questo sondaggio si sono compiute 1.500 interviste telefoniche (13 domande) ad un campione rappresentativo dell’universo friulanofono e 16 colloqui su traccia con operatori del ramo: librai, editori, direttori. Era già previsto un forte “gonfiamento” delle risposte verso la pratica della lettura. Infatti, hanno dichiarato di leggere “spesso” il 4% degli intervistati e il 21,8% “qualche volta”. Ma gli operatori sono unanimi: non esiste un vero mercato di libri o riviste in lingua friulana; esistono solo i singoli o le associazioni, appassionati di lingua friulana, che finanziano in proprio libri e li distribuiscono a parenti, amici o soci. Pochissime pubblicazioni arrivano nelle librerie commerciali; se vengono accolte, durano poco sugli scaffali, perché non si vendono. Da questa ricerca non merita riportare qui molti dati quantitativi, nell’economia del presente articolo. Chi frequenta librerie e l’ambiente friulano, in questo sondaggio trova confermato scientificamente quello che si può osservare con i propri occhi. Comunque, molti più dati e opinioni degli operatori sono riportati in alcuni miei articoli.²⁹

26 A dire il vero, le interviste sono state organizzate e controllate da due bravissime collaboratrici, Maura del Zotto e Cristina Barazzutti, ed eseguite anche da altre persone.

27 Il sindaco di Codroipo, Pierino Donada, è stato a lungo un attivo promotore della lingua; tra l’altro, l’organizzatore da quasi mezzo secolo del Premio Letterario *San Simon*. Il codroipese è forse la zona del Friuli, nel Novecento, più fertile di personalità importanti nella cultura friulana. L’elenco sarebbe lungo.

28 Così allora si chiamava in quell’anno, quando ha assunto il nome attuale di Unione Europea.

29 Con un titolo leggermente diverso, e con ricchezza di dati, tabelle e grafici, è stato pubblicato in *Studi Goriziani* (Strassoldo 1992).

5. Secondo intermezzo politico: “L’Europa lo vuole”. Le spinte europee alla tutela delle “lingue meno diffuse”

I cultori della lingua friulana e i fautori dell’autonomia del Friuli non sono mai stati “chiusi” e “particolaristi”, come a lungo hanno sostenuto i loro avversari. Già nel 1945 gli esponenti friulanisti si sono incontrati con quelli delle altre minoranze linguistiche collocate lungo i confini alpini. Con il miglioramento dei mezzi di trasporto e la facilità di viaggiare attraverso i confini d’Europa, a partire dagli anni ‘60, le minoranze europee hanno cominciato a collegarsi, visitarsi, condividere esperienze, “far sistema”. Dall’altra parte, le nuove organizzazioni europee già negli anni 1960 hanno cominciato a interessarsi delle minoranze linguistiche.³⁰ Questo è abbastanza comprensibile nel caso del Consiglio d’Europa, che per statuto si deve occupare anche di cultura; mentre è più difficile giustificare l’impegno nella tutela delle lingue minori da parte dell’Unione Europea, che nasce con scopi strettamente economici (Mercato Comune Europeo; Comunità Economica Europea). Col tempo si è allargato, gradualmente, ai temi culturali, ma sempre enfatizzando, spesso forzando, gli aspetti economici della cultura e della lingua. Le due organizzazioni sono del tutto diverse, ma coabitano nella stessa città, Strasburgo, in palazzi contigui, e inevitabilmente si influenzano reciprocamente. Di solito le regioni di confine sono anche economicamente marginali e meno sviluppate, e spesso hanno culture e lingue diverse dai Centri. Spesso vi sono commistioni di lingue e minoranze linguistiche. Il Consiglio d’Europa ha evidenziato gli aspetti etico-politico-giuridici del tema, cioè l’intrinseco valore delle lingue, anche minori, e il diritto delle minoranze linguistiche di essere riconosciute, tutelate e sviluppate; questioni di diritti civili e di pari dignità. Nella Comunità Economica Europea si è evidenziata la posizione di svantaggio delle regioni di frontiera, e la necessità di politiche regionali di “coesione” e “inclusione”, parole che nel lessico tecno-burocratico europeo significano le vecchie “parità” o “eguaglianza” sul piano socio-economico. Le politiche regionali dovevano riguardare tutte le regioni, ma con caratteri specifici quelle di frontiera. Le minoranze linguistiche erano viste come ponti e tratti

30 Lingue minori, minoritarie, minorizzate, regionali, locali, piccole, meno diffuse; regioni etnico-linguistiche, ecc. Questa varietà di nomi e la loro dinamica non è casuale; ognuna corrisponde a visioni e ideologie diverse.

di sutura, a favore del senso di unità europea. Su tutto ciò ha influito il pensiero di alcuni autori: la tesi dell'Europa come un mosaico di etnie e di mini-nazioni (Héraud, De Rougemont; in Italia, Salvi) e quello di Hechter sul "colonialismo interno".³¹ In seconda battuta, la tutela di questa realtà si è arricchita di altre argomentazioni. Una è il "diritto alla propria lingua" come parte dei "diritti umani" e di "civiltà", accanto ad altri, come la diversità sessuale. L'altra è importata dal nuovo "pensiero ecologico": la diversità e molteplicità delle lingue sono un patrimonio, una ricchezza, un'opportunità, una necessità; come la biodiversità in natura: l'inversione della Torre di Babele. Questa ideologia o visione si concretò, nell'istituzione nel 1982, a fianco della Commissione dell'EU, dell'"European Bureau for lesser-used languages" (EBLUL); e l'approvazione nel 1992, da parte del Consiglio d'Europa, della Carta Europea delle Lingue minoritarie o regionali.

6. La grande ricerca *Euromosaico* (1995) e la fantomatica tranche friulana

Nello stesso anno l'UE lanciò una grande ricerca su circa 52 minoranze linguistiche europee, per definire le loro consistenze, passo preliminare ad una politica linguistica razionale e giusta. Un rapporto sintetico (65 pagine di testo, più quaranta di massicci grafici e tabelle) è stato pubblicato nel 1996, con il titolo *Euromosaico: produzione e riproduzione delle lingue minoritarie nell'Unione Europea*; un titolo di gusto un po' foucaultiano, come era di moda allora nel mondo inglese. Un ponderoso volume cartaceo di 1200 pp, in due tomi, con la descrizione delle singole minoranze, è stato pubblicato; poi è rimasto per qualche tempo accessibile solo sulla Rete. Per quanto mi consta, non lo è più.³² Nel rapporto sintetico si menzionano 8 ricerche su altrettante minoranze, tra cui figurano i ladini, ma non i friulani. Di queste ricerche di approfondimento empirico (2.400 interviste)

31 Su questo ho molto lavorato e pubblicato, per decenni, fin dai primi anni '70. Per non appesantire ulteriormente questo articolo, mi permetto di rinviare il lettore al mio sito ufficiale sulla Rete, dove tutte le mie pubblicazioni sono accessibili (<https://www.raimondostrassoldo.it/>).

32 Almeno a me, poco abile nella navigazione sulla Rete. Qualche anno dopo si è condotta una terza ricerca *Euromosaico*, per tener conto dei nuovi membri dell'UE del 2004 e delle loro 40 minoranze.

non si riportano metodi, campioni, questionari. Nelle tabelle comparative, alla minoranza friulana si attribuisce la forza di 400.000 parlanti regolarmente, che è una delle stime più basse rispetto ad altre ricerche menzionate nel presente articolo; e una posizione mediocre rispetto alle altre minoranze in molte classificazioni e indicatori di vitalità. Per ricostruire il suo profilo a partire dalle tabelle e grafici comparativi, sarebbero necessari chiarimenti sulla definizione delle variabili, la costruzione degli indicatori, la costruzione dei campioni, il questionario ecc. Nulla di ciò compare in questo documento “breve”.

Il 5–7 dicembre 1996 si svolse all’Università di Udine un convegno di presentazione dei risultati di questa mega-ricerca europea. Relatore principale era Glyn Williams, uno dei tre condirettori. Animatrice dell’evento era stata Silvana Schiavi Fachin, presentata come responsabile della *tranche* friulana. Il convegno non soddisfece molto al pubblico – soprattutto i friulanisti militanti – perché Williams non disse praticamente nulla sulla minoranza friulana; e i professori di linguistica dell’Università di Udine, e in particolare il decano ed ex Rettore Roberto Gusmani, perché il taglio della ricerca era nettamente economicistico e oscuro per i non addetti. Gusmani convocò, per il 20 febbraio 1996, un seminario per una più approfondita discussione dell’*Euromosaico*. È difficile comprimere nel quadro di questo articolo una questione complicata, perché da un lato sono stati coinvolti soggetti e oggetti importanti, dall’altro i contorni della ricerca sulla minoranza friulana erano evanescenti. Williams, autore di un libro di severa critica della socio-linguistica “tradizionale”,³³ di professione era docente di economia aziendale e notevole del nazionalismo gallese. Nel 2011 emerse in Rete una sua intervista in cui confessò che “my knowledge in linguistics, sociolinguistic, and sociology of language is indeed, I regret to say, very limited.” La responsabile della indagine in Friuli era Silvana Schiavi Fachin, ricercatrice di “didattica delle lingue moderne”, ma non risultava aver avuto esperienza di ricerca sociolinguistica quantitativa.³⁴

33 Williams (1992).

34 È stata deputata per il Partito Comunista Italiano, dal 1988 al 1992, e con alcuni colleghi ha presentato il disegno di legge per la tutela di 12 minoranze linguistiche, ciò che può averle alienato il favore di certi ambienti accademici e penalizzato la sua carriera. Invece, a Roma era divenuta amica di un importante linguista, deputato in quota comunista, Ministro della Pubblica Istruzione e membro del Comitato Scientifico dell’*Euromosaico*, cioè Tullio De Mauro. Ho chiesto alla Schiavi qualche informazione sulla sua ricerca, ma mi presentò alcuni foglietti sparsi con qualche elementare tabellina monovariata, senza alcuna altra indicazione. Io mi offrii di tornare sui dati originali, per qualche analisi più professionale,

Chi scrive, di imminente nomina a direttore del Centro Interdipartimentale di ricerca sulla cultura e lingua friulane (CIRF) e contemporaneamente anche membro dell'Osservatorio Regionale sulla lingua friulana (OLF) (1997) non ha potuto evitare di coinvolgersi nelle discussioni sull'*Euromosaico* e difendere le leggi sulla tutela e promozione delle lingue minori, ma ha perso molto entusiasmo per le attività europee in questo campo, e in particolare per le sue ricerche socio-economiche. Molto più tardi ho dovuto riconoscere pubblicamente molte ragioni a Gusmani.³⁵

7. Terzo intermezzo politico: Cambiamenti di vento in Europa e uragani politici in Italia e in Friuli negli anni 90

Molti paesi europei hanno firmato, ma non ratificato la Carta; tra cui la Francia e l'Italia. In questi e altri paesi gli oppositori vedono nelle politiche di tutela delle lingue minori dell'EU e nella Carta del Consiglio d'Europa una strategia di erosione dell'unità linguistica delle nazioni, per spostare le identità culturali verso il "piccolo/basso" e verso il "grande/alto", comunque via dal livello degli stati nazionali all'Europa. Per ragioni che non si possono ricordare qui, il vento è cambiato, le politiche linguistiche minoritarie ricevono sempre meno finanziamenti, l'EBLUL nel 2010 è stato chiuso, e si promuovono manifestazioni a favore delle lingue nazionali. Le minoranze linguistiche continuano ad evocare e invocare la Carta, come fondamento etico-politico delle loro rivendicazioni, ma il Consiglio d'Europa non ha mai avuto poteri decisionali né fondi da distribuire. A livello nazionale-italiano, nelle Camere per vent'anni si è trattato, svogliatamente, delle proposte di legge sulla tutela di "minoranze linguistiche storiche". Spiccavano l'attivismo di alcuni esponenti di sinistra e delle due regioni Sardegna e Friuli, a fronte dello scarso interesse, o contrarietà, trasversale da parte

ma mi informò che il pacco di questionari era stato inviato a Williams, a Bangor, e di là non poteva essere richiamato. A qualcuno (L. Picco) la Schiavi ha detto di aver seguito le regole standard della ricerca sociologica e l'esempio delle ricerche sociolinguistiche in Friuli (campione rappresentativo di 366 unità, ecc.), ma Linda ammette di non aver ottenuto informazioni sull'area in cui si sono svolte le interviste, e di non aver potuto vedere il questionario. Fino a prova contraria, questa *tranche* friulana rimane fantomatica.

35 Strassoldo (2012b).

delle maggioranze. L'approvazione arrivò, fortunatamente e per un pelo, il 15 dicembre 1999 (legge 482).

Nel frattempo, invece, nella politica italiana era successo il finimondo, in parte collegato in via indiretta con il crollo dell'impero sovietico (1989–1993). Il "golpe giudiziario", passato alla storia come "Operazione Mani Pulite" del 1992–1993 fece collassare il sistema di partiti che governavano l'Italia dal 1948. Nell'improvviso vuoto si gonfiò oltre ogni previsione il movimento non solo autonomista e federalista, ma perfino indipendentista di Umberto Bossi, la Lega Nord. Berlusconi operò il miracolo di convincere Bossi di allearsi con i partiti nazionali-italiani. Per vent'anni (1994–2011) al governo dell'Italia si alternarono le coalizioni di nuovi partiti, di centro-sinistra e di centro-destra. In questo gioco, si persero completamente le istanze della Lega, che si trasformò in un partito stato-nazionale e nazionalista, e si ridusse al 3%.

"Mani pulite" colpì duramente anche in Friuli. Il presidente riformatore e friulanissimo, A. Biasutti, appena eletto deputato, fu messo sotto indagine, arrestato e rapidamente condannato a un periodo di prigione. Molti altri politici importanti subirono condanne. La Lega Nord, che stava per far botto, accettò l'adesione di molti capi degli autonomisti friulani, a patto che non rimettessero in discussione l'assetto fissato nel 1963 (unità della Regione, capitale a Trieste). Invece fu aperta la porta alla tutela della lingua friulana. Bossi da giovane si era cimentato con qualche prova letterario-poetica nella sua parlata locale, ma aveva presto capito che nella Padania le differenze tra le parlate erano troppo numerose e diverse, e la Lega Nord doveva rassegnarsi all'italiano come unica propria lingua ufficiale. Nelle elezioni regionali del FVG del 1993 la Lega Nord, guidata da ex friulanisti, vinse, con circa un terzo dei voti, ma per andare al governo dovette cercare l'aiuto degli altri nuovi partiti minori, che resero ballerini i governi di centro-destra. Giocavano anche rivalità personali tra i capi. In tre anni (1993-1996) andarono alla Presidenza tre diversi friulanisti-leghisti. Il terzo, Sergio Cecotti, ebbe appena il tempo di promulgare la L.R. 15 del 1996 su "Norme per la tutela e la promozione della lingua e della cultura friulana e istituzione dei servizi per le regionali e minoritarie", molto influenzata da A. Ceschia (sempre formalmente capo del Movimento Friuli, da tempo in latenza, ma molto ascoltato da Cecotti). Questa legge regionale anticipava di tre anni quella nazionale (la 482 del 1999).

Non tutti i friulanisti-autonomisti aderirono alla coalizione berlusconiana, da noi a traino leghista. Sorse una lista concorrente e di disturbo, la Lega per l'Autonomia Friulana (LAF), di matrice ex-socialista. Da essa nacque un'altra iniziativa, questa volta pre-politica, il Forum di Aquileia (1994–1997), con vari spezzoni: ex democristiani, ex-comunisti, ex-Movimento Friuli, persone indipendenti di alto prestigio culturale, e l'appoggio di qualche noto industriale friulano. A questa iniziativa si è già fatto cenno nelle ultime righe della sezione 3. L'idea – nient'affatto nuova – era di rafforzare l'autonomia del Friuli all'interno della Regione, sul modello del Trentino-Alto Adige, con importanti cambiamenti, a partire dal nome e la localizzazione della capitale. Nel 1997 il popolarissimo ex "Presidente della ricostruzione", Antonio Comelli, si dichiarò d'accordo: erano maturi i tempi per ridiscutere l'intero impianto della Regione. Anche l'autorevole Presidente della Provincia, Carlo Melzi, di provenienza piemontese e triestina, si schierò con le istanze friulaniste. Gli autonomisti del Forum di Aquileia cercarono un'intesa con gli autonomisti triestini, che avevano una certa tradizione in questo senso: il "Territorio Libero di Trieste", i "meloni", i "mitteleuropei", confluiti negli anni 90 in una lista indipendente di Riccardo Illy, sindaco a Trieste per due mandati, dal 1993 al 2001.³⁶

Negli anni 90 era continuato l'impegno di don Duilio Corgnali, Vicario dell'Arcivescovo per la cultura, a favore della dignità del Friuli. Aveva cominciato già come direttore del settimanale diocesano, continuato nel "coordinamento delle tendopoli" l'indomani del terremoto del 1976, e la raccolta di firme per l'Università del Friuli; e poi la fondazione dell'*Union dai Scritors Furlans*, la traduzione in friulano della Bibbia e poi del Lezionario, la raccolta di firme per una vera sede della Rai a Udine, la fondazione della Scuola di preparazione socio-politica, l'intervento sul filo del rasoio a Roma per l'approvazione della legge 482. Le sue attività pastorali si sono fortemente intrecciate con la politica, come è sempre stato, nella storia della Chiesa. Grazie a lui, gli organi di comunicazione sociale della Diocesi sono divenuti, da tempo, la principale, la più appassionata e più autentica voce del Friuli.

Dal 1992 agli sforzi di Corgnali si aggiunsero quelli di un altro convinto autonomista-friulanista, di solito in coppia col primo, cioè il nuovo Retto-

36 Questa vicenda è narrata in alcuni capitoli in Strassoldo (1996), e molto più ampiamente in Strassoldo (2012a). Ovviamente, anche in questi testi riporto solo una piccola selezione soggettiva dei fatti.

re dell'Università di Udine, Marzio Strassoldo. All'esterno si presentò come il Rettore che avrebbe realizzato davvero l'articolo 26, cioè fare dell'Università la principale forza di sviluppo anche morale e culturale del Friuli; ma era conscio che in realtà gran parte del corpo accademico era indifferente, se non ostile, alla "questione friulana". Così dovette procedere con molta cautela a "friulanizzare" l'Università. Ad es., nel 1995, con proverbiale prudenza, riuscì a far passare quasi inosservata l'istituzione del CIRF "Centro Interdipartimentale di ricerca sulla cultura e lingua friulane"; ma si potrebbero menzionare altre decine di iniziative in questa direzione. Non c'è dubbio che, grazie a queste due forti personalità, negli anni '90 continuò a crescere lo "status" della lingua friulana, e si mantenne l'identità storico-culturale del Friuli. Il culmine fu raggiunto con il "Progetto Friuli-Venezia Giulia" come forza politica partecipante alle elezioni del 1998, che però fallì di brutto,³⁷ e segnò la fine dell'impegno politico di Corgnali, rimosso dalle sue cariche in Curia e relegato come arciprete alla parrocchia di Tarcento. La stroncatura di Marzio Strassoldo come campione della causa friulana ritardò di qualche anno, ma arrivò anche a lui, e con molto maggior clamore (cf. § 8.3).

8. L'età d'oro delle ricerche sociologiche sulla lingua friulana, 1998–2004

La legge "leghista" di tutela del friulano è sopravvissuta indenne, anzi irrobustita da modifiche e adattamenti, e continua a influenzare incisivamente la dinamica della lingua friulana. Fin dal 1995 cominciarono ad arrivare fondi per progetti di ricerca in tema di lingua, storia e cultura friulana, dapprima alle Province e poi anche all'Università di Udine, suscitando inaspettati ma effimeri interessi accademici per questi temi. Nel 1996 la Regione istituì l'Osservatorio

³⁷ Duilio Corgnali convinse (facilmente) il Rettore Strassoldo ad avallare pubblicamente il Progetto Friuli-Venezia Giulia e diventarne il *front man*. Il Forum di Aquileia convinse anche il sindaco di Trieste a confluire nel Progetto. Tuttavia, a poche settimane dalle elezioni, quel Progetto si infranse sotto due colpi micidiali. Corgnali non riuscì a convincere Marzio Strassoldo a presentarsi alle elezioni come capolista; peraltro, egli era sempre stato chiaro che non si sarebbe presentato alle elezioni, che avrebbe comportato le dimissioni da Rettore, carica cui era stato appena rieletto per la terza volta. Sull'altro lato, Illy improvvisamente ruppe il patto di alleanza, senza spiegarsi. Si sospetta un veto dall'alto, da Roma, e/o un sondaggio pre-elettorale che indicava la debolezza di quel progetto e/o un calcolo di convenienza finanziaria. Alle elezioni, il Progetto, così amputato dei suoi capi, conseguì risultati molto al di sotto delle aspettative (ca. il 9%).

per la Lingua Friulana (OLF), attraverso il quale dovevano passare quasi tutti i fondi per ricerche e altre attività culturali di carattere friulano. Nel 2001 l'OLF fu sostituito dall'ARLEF, Agenzia regionale per la lingua friulana, che a differenza del primo, ha una propria soggettività giuridica, personale di ruolo, una sede, e un proprio bilancio. In sostanza è un ufficio distaccato della Regione, responsabile di tutte le attività concernenti la lingua e la cultura friulane, ex la L.R. 15, ma anche, sostanzialmente, dei fondi (poi ridotti al minimo) della L.N. 482.

8.1 La seconda ricerca sociolinguistica sul friulano (1998–1999)

Su questo sfondo si colloca la seconda indagine sociolinguistica. Il suo finanziamento è stato uno dei primi atti dal Comitato Scientifico dell'OLF, presieduto dal prof. G. Frau; un fatto dovuto, perché la legge prescriveva all'OLF di compiere “indagini periodiche sullo stato della lingua friulana, per segnalarne cambiamenti positivi o negativi”.

L'indagine è stata svolta nel 1998–1999. Come responsabile scientifico,³⁸ ho insistito con Linda Picco, *l'alter ego* operativa, che fossero replicati l'area studiata e il campionamento, in modo da rendere possibile una puntuale comparazione tra i risultati delle due ricerche e misurare i cambiamenti nel tempo; e fosse mantenuto gran parte del questionario originale, con qualche modifica, per tener conto degli evidenti cambiamenti nella sfera culturale, istituzionale e politica riguardanti il friulano. Nelle analisi dei dati si sono utilizzati anche gli stessi “Pacchetti di programmi statistici per le scienze sociali” (SPSS) soprattutto nelle procedure più semplici e immediatamente comprensibili (analisi uni- e bi-variate), relegando alla fine ma in forma molto sintetica i risultati ottenuti con tecniche più sofisticate.

I risultati sono stati sintetizzati in 20 punti. I primi 8 riguardavano l'uso del friulano (comportamenti dichiarati). Mediante alcune elaborazioni ed estra-

38 Formalmente, come direttore figurava l'amico B. Tellia, perché io sedevo nel Comitato Scientifico dell'OLF, l'ente regionale committente, e non mi sembrava fine che un organo pubblico attribuisse un finanziamento a un proprio membro. Sapevo che, applicando questo principio, nessun ricercatore vorrebbe servire in un organo di quel tipo; e che invece in questi casi fosse prassi usuale di registrare nel verbale della seduta pertinente, la formula “X è assente alla discussione e non partecipa alla votazione”, in contrasto con la realtà; cioè “falsi ideologici”. Io ho sempre preferito, come peccato più veniale, il ricorso ad un prestanome; e a questo principio mi sono sempre attenuto.

polazioni si stimò che lo “zoccolo duro” dei parlanti era di 430.000 persone. Includendo quelli che parlano il friulano solo “occasionalmente” e le fasce di popolazione escluse da questo campione, cioè i sotto-18 e i sopra-65, ci si potrebbe avvicinare ai 500.000. Ma la lingua è una realtà multiforme: in Friuli è quasi universale la diglossia e diffuso il multilinguismo, e le interviste sono uno strumento di indagine molto imperfetto per rappresentare le lingue. Nessuna tecnica è perfetta; forse solo nel mondo di Orwell si può quantificare esattamente chi, quando, dove, come, con chi, perché si parla, e quale sia la qualità della lingua usata.

Più solidi sono i risultati delle stime del cambiamento del friulano parlato nel tempo. In breve, tra il 1978 e il 1998, l’uso del friulano è calato del 20%, ovvero dell’1% ogni anno. Gli altri dati riguardano le opinioni, atteggiamenti, sentimenti degli intervistati concernenti vari aspetti della “questione friulana”, apprendimento, tutela, diffusione in ambiti pubblici, ecc. Nell’economia di questo articolo, non si può dare adeguato spazio a questi temi, ancora più “soft”.

La ricerca è stata pubblicata speditamente (2001) nella forma di un agile volumetto di 162 pp., impaginato in due colonne, per accogliere, sinotticamente, nella colonna di destra, in tondo, la traduzione in friulano. Questo libretto è anche un “manifesto” della tesi che anche contenuti di un certo impegno scientifico possono essere espressi in lingua friulana. Con la scelta sulla posizione nella pagina e sul corpo si è voluto dare priorità al friulano, ma forse queste sottigliezze comunicative sono sfuggite a qualche lettore. Per renderlo più attraente, si sono minimizzati il testo verbale e le tabelle numeriche, a favore di varie rappresentazioni grafiche, di cui si è curato in particolare l’equilibrio delle forme, le leggibilità dei numeri e delle didascalie e anche l’armonia dei colori. Ho lasciato la titolarità del libro a L. Picco, riservandomi un’ampia *Introduzione*.³⁹

39 In copertina si presenta come segue: Linda Picco, *Ricerche su la condizion sociolenghistiche dal furlan / Ricerca sulla condizione sociolinguistica del friulano*; i Jentrade di Raimont Strassolt / introduzione di Raimondo Strassoldo; Forum, Udine, 2001, pp. 162 (Picco 2001). Le parole in italiano sono stampate in carattere nettamente più piccole di quelle friulane. In realtà, il testo è stato il frutto di una stretta collaborazione, ma ho preferito lasciare alla Picco il pieno titolo, come viatico di mia erede accademica, nel campo delle ricerche sociolinguistiche in Friuli. Purtroppo, i capi della linguistica di Udine decisero altrimenti.

8.2 Altre ricerche sociologiche sulla lingua friulana all'Università di Udine (2000–2004)

Dal 1997 in poi affluirono dall'OLF al CIRF fondi per ricerche, e il terzo millennio si aprì con le migliori prospettive per gli studi sociologici sulla lingua friulana con l'arrivo nel 2002 di un consistente finanziamento (ca. 200.000 €) dalla Legge 482. A dire il vero, la legge prevedeva finanziamenti solo per gli enti locali (regioni e province) e non per ricerche scientifiche, ma con due mosse abili il rettore Strassoldo convinse l'ufficio competente romano che in Friuli l'Università di Udine era un ente locale, unico caso in Italia; e che aveva bisogno di molti uffici di "sportello" per gli studenti e il pubblico più ampio. Così nel 2003 si poterono assumere, con regolare concorso, 7 giovani (cinque femmine e due maschi), collocati fisicamente nella sede del CIRF, formalmente come sportellisti ma in realtà come collaboratori di ricerca. Così fu possibile al direttore del Centro concepire un ricco programma di ricerche socio-linguistiche. A sovrintendere e coordinare il lavoro degli "pseudo-sportellisti" e all'attuazione delle ricerche fu richiamata L. Picco, che aveva dato ottima prova nella ricerca del 1998. L'aver coperti i costi per il personale era un grosso vantaggio; ma nelle indagini sociologiche "sul campo" pesano anche altri generi di costi (materiali di consumo, trasferimenti, telefono, ecc.) che furono reperiti in altre fonti, principalmente negli uffici centrali dell'Università, che durante il rettorato Strassoldo erano molto aperti alle esigenze del CIRF.

8.2.1 Mappe mentali della Regione Friuli-Venezia Giulia in un campione di ragazzi

La prima (2001) corrispondeva ad un vecchio "pallino" del direttore del CIRF, cioè la "mappa mentale" del Friuli nella popolazione, e in particolare il suo confine con la Venezia Giulia. A un secolo dalla sua invenzione (Ascoli 1863), il concetto di Venezia Giulia rimaneva indefinito, senza confini, trascinando in questa vaghezza anche il Friuli. Molti anni dopo la sua istituzione, alla Regione Friuli-Venezia Giulia è stato tolto il trattino, implicando che questa è una "cosa" unitaria e negando l'identità storica, culturale e sentimentale del Friuli. Questo problema è esplorato con una ricerca sui ragazzi delle medie superiori in 9 classi, in altrettanti comuni del Friuli. Il suo strumento specifico è stato una cartina geografica in cui erano segnati solo i nomi di città e cittadine di questa area, comprese alcune straniere. Ai ragazzi si chiedeva di tracciare quali fossero

i confini del Friuli, come parte della Regione Friuli-Venezia Giulia. I risultati indicano la modestissima conoscenza dei ragazzi sulla storia, geografia e cultura del Friuli, e l'estrema difficoltà di concepire il Friuli come distinto dalla Venezia Giulia.

8.2.2 Grado di friulanità del personale dell'Università di Udine

La seconda ricerca (2002) verteva su quanto fosse davvero friulana l'Università di Udine, cioè quanto nel suo corpo docente e non docente (661 persone) vi fossero comportamenti, sentimenti e opinioni a favore della identità e lingua friulane; cioè condividesse l'articolo 26 della legge istitutiva dell'Università. In particolare, si chiedeva l'opinione sulla proposta di ripristinare il nome come "Università del Friuli": questo, infatti, era il nome per cui si era mobilitata la gente già dal 1966 e culminata con la raccolta di 125.000 firme poche settimane dopo il grande terremoto. Allora i poteri dominanti vollero altrimenti, con varie argomentazioni; la più usata era che "storicamente, in tutto il mondo, le università prendono il nome dalla città in cui hanno sede". Non era vero; in Italia già allora ne esistevano due con il nome regionale, Università della Calabria e quella della Toscana, e almeno una decina seguirono; ma al Friuli fu sempre negato.

Questa ricerca fu condotta non su un campione, ma sull'universo di riferimento. La prima tecnica è sempre stata prevalente nelle ricerche scientifiche in generale, per la sua economicità. Da qualche anno anche l'ISTAT ha abbandonato il censimento classico, che coinvolgeva tutte le famiglie, e opera esclusivamente per campioni. Nei rari casi in cui si opera "sull'universo", la ricerca ha anche scopi non puramente conoscitivi. Nel caso qui presentato, si mira non solo a raccogliere all'interno della Università informazioni sulla "questione friulana", ma anche a diffondere la conoscenza e la coscienza di essa. Questo fine probabilmente ha suscitato la contrarietà di molti tra il personale dell'università. Più chiara e forte è stata la protesta dell'ex rettore dell'università, Gusmani, decano a livello nazionale di linguistica, secondo il quale il questionario non garantiva l'anonimato, e quindi questa ricerca potesse essere usata come una schedatura, con le ovvie conseguenze legali. Credo di aver dimostrato che queste preoccupazioni erano infondate, ma temo che la presa di posizione dell'ex rettore abbia contribuito ad abbassare il tasso di ritorni. Solo il 41,8% del personale restituì i questionari compilati. In questo tipo di ricerche, il rifiuto di rispondere significa l'indifferenza o contrarietà all'iniziativa e al suo tema. Dei rispondenti, solo

meno di terzo (31%) dichiarava di parlare regolarmente il friulano, e un altro 20% di capire ma non parlare la lingua, raggiungendo il 50%, dato che ricorre in molte altre ricerche. Solo meno della metà (48%) dava un giudizio positivo sull'impegno dell'università per la lingua e cultura friulane, e solo un quarto (24,6%) favoriva il ritorno al nome "Università del Friuli". Sulle motivazioni di contrarietà al cambiamento, prevaleva (34%) quella più corrente da anni, cioè, la coincidenza universale del nome degli atenei con quelli della città in cui hanno sede. Fu così confermato "scientificamente" quello che si sospettava per altre vie: malgrado tanta retorica, e malgrado l'impegno del rettore Strassoldo, l'Università di Udine è assai poco friulana. Qualche anno dopo, come contentino alle richieste di quasi trent'anni dei friulanisti, su un paio di cancelli dell'Università di Udine furono affisse targhe con la scritta "Universitat dal Friul". Sono solo ammennicoli folcloristici, perché legalmente questa università ha il solo nome di *Udine*.

8.2.3 Conoscenza della gente sulle attività dell'OLF

Nello stesso anno 2002 fu compiuta, su commissione e finanziamento dell'OLF, una indagine tra la gente a proposito della conoscenza delle attività dello stesso OLF. La richiesta venne soprattutto da A. Ceschia, autore dei principali "prodotti" concreti dell'Osservatorio. L'indagine si svolse sull'intero territorio friulanofono, con un campione rappresentativo di circa 600 soggetti. Il breve questionario fu somministrato in via telefonica. Questo carattere lo qualifica come un "sondaggio". L'intervista fu condotta in lingua friulana o italiana, a scelta dei rispondenti. Una piccola maggioranza ha scelto la prima, che è un dato confortante per i friulanisti. I principali risultati sono i seguenti: solo il 7,2% ha risposto di conoscere l'esistenza dell'OLF. Le percentuali aumentano enormemente, in certi casi, se si elencano i principali "prodotti" dell'OLF e si chiede agli intervistati di conoscerli o meno: i corsi in friulano 40,2%; manifesti stradali 36,8%; il sussidiario scolastico *Tescj plui* 26,7%; *depliant* stessa percentuale; manifestini 22,2%; opuscolo sulla grafia ufficiale del friulano 14,2%; sui fascicoli sullo stesso tema 8,3%, CD-Rom con lo stesso contenuto 4,7%. Sulla validità di questi dati ottenuti come richiesta di adesione ad una proposta, si devono mantenere ampie riserve. Peraltro, l'OLF esisteva solo da cinque anni, con fondi limitati, e quindi non si poteva pretendere che fosse nota dalle masse. Questa è stata una classica "ricerca amministrativa", e più specificamente come "ricerca di valutazione"

degli effetti di una legge. Però qui si chiedeva solo la *conoscenza* dei prodotti, non il *giudizio* dei rispondenti sulla qualità di essi; ovvero il gradimento di essi.

8.2.4 Comportamenti, atteggiamenti e opinioni degli adolescenti sulla lingua friulana

Ben più originale e sociologicamente più interessante è stata l'indagine (2003–04) sui soliti temi (comportamenti, atteggiamenti, sentimenti, opinioni a proposito della lingua friulana e della sua tutela) degli adolescenti (15–17enni) del Friuli. Quasi tutte le ricerche sociologiche e i sondaggi “di massa” escludono dal campione i minorenni per diversi motivi, tra cui la loro insufficiente maturità su certe problematiche. Convenzionalmente, si diventa maturi e responsabili solo a 18 anni. Un'altra ragione è che l'approccio a persone minorenni e la conduzione di un'intervista richiedono certe cautele, come la presenza di genitori, e quindi l'inevitabile loro influenza sulle risposte. Comunque, confidando sulla collaudata professionalità delle intervistatrici, la ricerca ha applicato i soliti metodi (campione rappresentativo dell'area friulanofona, interviste faccia-a-faccia in casa dei soggetti, questionario strutturato, ecc.) in gran parte coincidenti con quelli usati nelle ricerche sulla popolazione adulta. I risultati si possono sintetizzare così: gli adolescenti del Friuli parlano regolarmente in lingua friulana solo nella misura del 28,1%; occasionalmente 33,2%. Attorno a questo dato centrale sono presentati i risultati relativi a numerose tematiche, in cui si può rilevare una diffusa accettazione e simpatia per i valori della lingua friulana (scomparso lo stigma) e per le iniziative di sua tutela. Nei minorenni questo atteggiamento è lievemente più diffuso di quello indicato dalla fascia immediatamente superiore (18–25enni), studiato in altre ricerche, ma con minore determinazione. In altre parole, gli adolescenti sono meno sicuri delle proprie opinioni e sentimenti in questo campo. Prevale una diffusa tolleranza, che decade a indifferenza e passività, sulla “questione friulana”; come, probabilmente, su molte altre questioni socio-politiche-culturali.

8.2.5 Comportamenti, atteggiamenti e opinioni degli studenti dell'Università di Udine sulla lingua friulana

Come quella sul personale docente e non docente dell'Università di Udine (cf. sopra il § 7.2.3), questa ricerca è stata rivolta all'intero universo d'interesse: questa volta quello studentesco. Questa scelta ha applicato il metodo e gli stessi scopi della precedente, ma in questa è cambiato il costo e anche la fatica fisica implicata. In quella si è usata la posta interna, a costo zero per il CIRF; qui ci si è serviti della Posta Italiana. Il questionario deriva da quello usato in molte ricerche, da decenni, ma con gli opportuni adattamenti del caso. Come nella ricerca sopra menzionata, si è usata la tecnica del questionario cartaceo da autocompilarsi, inviato via posta e da restituire gratuitamente (la busta più grande conteneva anche una busta pre-pagata, un po' più piccola). La confezione e movimentazione di 17.000 plichi in uscita ha comportato un notevole lavoro fisico e occupato molto spazio. Invece i questionari in ritorno sono stati notevolmente meno: solo il 28% degli studenti ha compilato e restituito, percentuale in linea con quello delle ricerche postali in generale, dove incide la mancanza di contatto personale con l'intervistatore. Ma probabilmente ha pesato la minore conoscenza dei giovani sui temi friulanistici, e la loro provenienza da aree non friulanofone (45%). I risultati delle domande sull'uso della lingua friulana, sugli atteggiamenti e sentimenti su di essa, e sulla tutela di essa, non si discostano molto da quelle delle ricerche sugli adolescenti e sul personale dell'università: solo il 26,2% (dei rispondenti, cioè auto-selezionati) dichiarano di parlare regolarmente il friulano; occasionalmente, un altro 20%, totale, 46%. Il favore alla tutela della lingua friulana, dentro e fuori dall'università, oscilla, secondo i vari indicatori, tra un quarto e un terzo dei rispondenti. Grazie alle tecniche e metodi usati nella raccolta, i dati ottenuti sono molto affidabili e si sono prestati ad analisi molto approfondite.

8.2.6 Ricerca sull'uso della lingua friulana nel campo dei consumi, soprattutto alimentari, e della loro promozione e marketing

Questa è una porzione di un programma di ricerche perseguito per molti anni da F. Rosa e da A. Sillani, economisti agrari dell'Università di Udine. La si può includere in questa serie perché in una fase gli autori hanno usufruito anche di finanziamenti provenienti dal CIRF e della collaborazione di L. Picco. Di questo programma di ricerche sono uscite in altre sedi diverse pubblicazioni.

8.2.7 Altre ricerche

Nell'ambito del CIRF si sono utilizzati i fondi provenienti delle L.R. 15 e L.N. 482 per quattro ricerche al di fuori del filone socio-linguistico cui è dedicato il presente articolo. Una, concepita e realizzata da L. Picco, sondava l'“immagine del Friuli” nella mente degli studenti (soprattutto delle studentesse), usando stimoli non linguistici ma visuali (iconici). Si chiamava “Progetto Portis” perché chi si prestava all'esperimento era compensato con un “gadget” promozionale (una borsa di tela, con scritte in e sul friulano). Alla Picco si affidò anche un piccolo studio su come la stampa locale manipola sottilmente l'opinione pubblica sulla questione friulana. Un'altra ricerca è stata il censimento di tutta la segnaletica all'interno dell'Università (ca. 600 scritte) cui affiancare la traduzione in friulano. A Gianni Nazzi, monumento del friulanismo, autore di ponderosi volumi di dizionari biografici, si è chiesto di comporre 100 medaglioni di illustri personaggi friulani che nei secoli hanno arricchito la cultura del Friuli e del mondo. In un progetto complessivo di friulanizzazione dell'università, ad essi si sarebbero dovuti dedicare aule, uffici, centri, spazi vari. Ad Alberto Travain, noto studioso e appassionato di storia patria, e a Matteo Cendou, giovane laureato in lettere, si affidò lo studio di varie fasi dell'autonomismo friulano nell'età contemporanea. Cessati i posti di sportellisti, dovettero cercarsi altre attività, lasciando incompiuti i loro lavori.

8.3 Il lungo ritardo della pubblicazione delle ricerche

Da ognuna di queste ricerche si sono redatte relazioni finali complete, riprodotte in poche copie, consegnate al rettore, o ad altri committenti, e alla bibliotechina del CIRF. Da esse nel corso degli anni 2001–2008 L. Picco ricavò una decina di brevi pubblicazioni su riviste locali.⁴⁰ Avevamo l'intenzione di pubblicare un libro in cui quelle ricerche fossero redatte in un formato omogeneo (proporzioni dei singoli capitoli, equilibrio tra completezza e sintesi, stile comune di comunicazione verbale e grafica), e già nel 2005 si chiese al CIRF, e si ottenne, un finanziamento a questo scopo. Purtroppo, ciò avvenne con enorme ritardo (otto anni).⁴¹ In parte per colpe mie; una di queste era la mia lotta contro l'impresa

⁴⁰ Un elenco si trova in Strassoldo (2013a, pp. 8–9).

⁴¹ Il libro sopra citato, anonimo sulla copertina, è stato stampato a mia insaputa (ero ormai fuoruscito dal sistema universitario), e ignoro se sia stato messo nel catalogo della casa editrice universitaria, e se, quanto e come sia stato diffuso. La mia impressione è che sia stato stampato di malavoglia, a fini meramente amministrativi: da diversi anni si

di Ceschia, il *Grande Dizionario Friulano*; altre per ragioni che non vale la pena ricordare qui. Solo nell'estate del 2007 mi fu possibile rimettermi a lavorare con la Picco alla redazione di quel libro, ma la pubblicazione slittò ancora per diversi anni, a causa di problemi all'interno dell'università e del CIRF.⁴² Decisivo è stato il voltafaccia del rettore Honsell,⁴³ che, dopo aver seguito benevolmente e agevolato, per un paio di anni, la realizzazione delle ricerche degli sportellisti del CIRF, improvvisamente le giudicò, con toni aspri, "prive di interesse". Questo voltafaccia è da collegarsi con le vicende dell'autonomismo friulano nei primi anni del Duemila. A questo punto, si deve tornare alla storia del fenomeno, sospesa alla fine del § 7.

9. Quarto intermezzo: l'era post-autonomista

A livello dell'Unione Europea la promozione delle lingue minori continuò, ma cominciarono a consolidarsi anche le forze contrarie. Con l'allargamento del 2004, nell'UE le regioni e affini ammontarono a oltre 300 unità, e circa 90 minoranze linguistiche. Il sistema delle Regioni d'Europa è sembrato ormai sempre meno controllabile, e si sta restituendo agli Stati anche le competenze sulle po-

trascinava nel bilancio del CIRF la somma stanziata per questa pubblicazione, e bisognava pur spenderla. Di questo è spia il colophon, secondo il quale il responsabile scientifico del progetto è Bruno Telia, e collaboratori, in ordine alfabetico, Bernardo Cattarinussi, Marco Orioles e Raimondo Strassoldo. In realtà i primi tre non hanno mai fatto alcunché in questa serie di ricerche, o altre di questo argomento. Io ho trovato cartoni di copie di questo libro al CIRF, casualmente, anni dopo. Ho l'impressione che la mancanza dei nomi di Picco e Strassoldo in copertina sia dovuta alla *damnatio memoriae* contro di me, decisa dal successore di Honsell, la rettrice Cristina Compagno, con la quale ho avuto duri scontri, sia sulla questione friulana sia, più gravemente, su altre faccende.

42 In sostanza, 1) la volontà dei professori di materie linguistiche-letterarie di sbarrare la strada alla sociologia delle lingue (la borsa di L. Picco nel dottorato di friulanistica non fu rinnovata, malgrado i suoi tanti titoli); 2) la scarsa simpatia degli "umanisti" per la sociologia: come si è constatata negli ultimi anni; 3) l'ostilità, della maggioranza del corpo accademico verso la "questione friulana". Si è anche tentato di consegnare la direzione del CIRF a letterati che non sanno niente del Friuli. Nel 2016 il nome del CIRF è stato modificato in "Centro interdipartimentale per lo sviluppo della lingua e cultura friulana". Scomparsa la ricerca.

43 Furio Honsell, di origine genovese-triestina, matematico, abile nel costruirsi un'immagine mediatica (ospite fisso della popolarissima trasmissione televisiva "L'aria che tira" di Fabio Fazio), svelò presto il suo orientamento nettamente di sinistra. Interrotto il terzo mandato all'Università, d'accordo con Cecotti divenne Sindaco di Udine con il PD, e poi, dopo essersi candidato invano al Senato della Repubblica, divenne consigliere della Regione con lo stesso partito; dove ancora rimane.

litiche regionali. La qualifica di “minoranza etnica”, troppo vicina a quella di “nazionale”, è stata ristretta al solo popolo Suomi (ex “Lapponi”), e tolta a tutte le minoranze regionali/linguistiche/dialettali. Per varie ragioni, sembra esaurita anche la simpatia della gente per le rivendicazioni delle minoranze linguistiche. La più forte di esse, la Catalogna, perse la partita suprema per l’indipendenza nel 2017–2019; l’UE dovette assicurare agli Stati membri che non avrebbe mai appoggiato spinte secessionistiche. Anche per altre ragioni, il vento in Europa da circa vent’anni spira a favore agli Stati nazionali, e le manifestazioni delle minoranze linguistiche-etniche-culturali storiche sono tornate alle forme precedenti, cioè folcloristiche. Ben più rilevanti e inquietanti sono divenuti i problemi connessi alle minoranze etnico-linguistiche-religiose-colorate di recente immigrazione.

A livello nazionale italiano, la legge 482/1999 è stata sostanzialmente disattivata, con il calo drastico dei finanziamenti. Invece, al giro del Duemila l’Italia è stata colta la pressione leghista per il decentramento regionale e il federalismo (autonomia differenziale, ecc.). Qualcosa è stato fatto, ma senza alcun riferimento agli aspetti etnico-linguistici. La ripresa del tema, con il ritorno nel 2022 della Lega al governo nella coalizione di centro-destra, molto nazionalista, pare di nuovo in stallo.

Invece questi temi hanno agitato ancora per diversi anni il mondo politico del Friuli, e molto meno del FVG. Alla fine del par. 7 si è registrata la disfatta della lista autonomista alle elezioni regionali del 1998; ma dopo pochi mesi, sorprendentemente,⁴⁴ gli autonomisti vinsero quelle comunali di Udine, con due liste convergenti, la Lega Nord e una “lista per Cecotti”; questa composta essenzialmente dai resti del “Progetto Friuli” e dall’autonomismo storico, come Gianfranco D’Aronco. Improvvisamente, alle Idi di Marzo del 2003, Cecotti si dimise sfrattando, senza preavviso, la sua stessa lista, e alle successive elezioni, nello stesso anno, tornò alla poltrona di sindaco con il Partito Democratico e con una sua nuova lista, questa volta tutta di sinistra, battezzata “Convergenza”. Su questo colpo di scena non occorre lambiccarsi. Constatando il modesto risultato della sua “Convergenza”, Cecotti proclamò che il vecchio autonomismo era finito; era cominciata l’era “post-autonomista”, che nel lessico friulano significa l’abbandono della rivalità con Trieste. Infatti, si avvicinò subito al nuovo presi-

44 La causa è stata l’incapacità dei nuovi partiti di trovar un candidato credibile, ben più che il merito degli autonomisti.

dente del FVG, l'ex sindaco di Trieste, Riccardo Illy (2003–2008). Anche questo idillio però durò poco.

Invece, la scena era del tutto diversa alla Provincia di Udine: qui Marzio Strassoldo, appena esaurito il suo mandato all'Università, fu spinto a candidarsi come capolista indipendente nella coalizione di centro-destra, e vinse. Qui governò tranquillamente la Provincia per cinque anni, attuando un programma spiccatamente friulanista, come il suo elettorato si aspettava. Il principale disturbo venne dal Presidente della Regione, Illy, che tentò di spaccare la Provincia di Udine e indebolire il Friuli creando la nuova Provincia della Carnia. Al referendum in merito, la linea contraria di Strassoldo vinse.

Nel 2005 Illy varò una proposta di riforma dello Statuto della Regione, in cui è cancellato il nome Friuli se non fuso con la Venezia Giulia.⁴⁵ In questa proposta si difendeva lo status privilegiato di "Regione ad Autonomia speciale" del FVG su un'altra base, non essendo più sostenibile quella vecchia (la rivendicazione delle terre di confine con la Jugoslavia, la tutela della minoranza slovena). Ora la specialità del FVG si baserebbe sul suo carattere quadrilingue: italiano, friulano, sloveno, tedesco. Questa era una plateale forzatura, e quindi giustamente la proposta di riforma (che aveva status di legge costituzionale) fu immediatamente bocciata a Roma. Tuttavia, Illy non mollò l'idea del quadrilinguismo, la concretizzò in un "servizio per la minoranza tedesca" all'interno della Regione, e fece applicare scritte in quattro lingue (in certi casi anche cinque, con l'inglese) in certi momenti e spazi (carte, cartelli, targhe, materiali promozionali e turistici ecc.) e promosse indagini sul tema (come aveva fatto Mizzau trent'anni prima, ma con intenzioni del tutto diverse). Si cercò di creare un'istituzione per la tutela del tedesco lungo il confine settentrionale, ma mi pare non siano state trovate risorse umane adeguate.

In Friuli nei primi anni del Duemila hanno operato anche altri minori soggetti para-politici autonomisti. Nel 2004 Arnaldo Baraccetti, uno dei padri nobili del Friuli terremotato e ricostruito, lanciò il Comitato per l'Assemblea delle Province del Friuli, riprendendo anche l'idea di Biasutti nel 1988. Silvana Fachin Schiavi, la pasionaria del plurilinguismo e una delle madri della leg-

45 Contro questo progetto pubblicai un libello, diretto specificamente a consiglieri della FVG, che si accingevano ad approvare la proposta di Illy: Strassoldo 2005). Una versione in lingua friulana, aggiornata e aumentata, è stata pubblicata nel 2007 (Strassoldo 2007). Il sottotitolo e il disegno sulla copertina alludono alla shoah degli ebrei, ma non sono sicuro che abbia funzionato.

ge 482, si sentiva in diritto/dovere di sorvegliare la sua applicazione, e animò il “Comitato 482”, pronto a criticare le mancanze dei soggetti pertinenti (la Regione, il CIRF, l’OLF, ecc.). Insieme questi due capi, e con l’adesione di molti altri esponenti del friulanismo e di politici di lungo corso, come Santuz e Dominici, lanciarono nel 2004 il *Comitat pal rilanz e svilup dal Friul*, contro il progetto di Illy; comitato che in tono minore sopravvisse a Baraccetti (deceduto nel 2012), e forse esiste ancora. Renzo Pascolat, già politico di lungo corso nel PCI, a Trieste e a Roma, pilastro del Forum di Aquileia e di altre iniziative autonomistiche, fondò verso il 2010 e guidò per una quindicina di anni l’Associazione Friuli Europa (AFE), organizzando frequenti incontri di discussione e affollati convegni.

Del tutto fuori dal discorso autonomistico, un soggetto che ha polarizzato per alcuni anni il mondo friulanista è stato il *Consorzio friulano per la lingua del 2000* (CFL2000), creato da A. Ceschia per la produzione del *Grande Dizionario Friulano*, poi ribattezzato *Grande Dizionario Bilingue Italiano-Friulano*. Molti della vecchia guardia del friulanismo erano contrari all’impianto di quel progetto (la traduzione in friulano del *Gradit* di T. De Mauro). Come accennato, io ne ero coinvolto in pieno, fin dai primi passi, e ne ero fieramente contrario, ma Ceschia, che aveva una personalità fortissima e molti adepti, procedette (al solito) come un rullo compressore, e mi schiacciò.⁴⁶ Con i sostanziosi finanziamenti regionali (circa un milione e mezzo di €) si circondò per qualche anno di decine di collaboratori interessati alla lingua, ma del tutto indifferenti all’autonomia.

Sul lato positivo, si sono superate le vecchie opposizioni contro l’introduzione della lingua friulana nelle scuole materne, elementari e medie. Vi furono azioni di disturbo (per es. dell’on. Menia, ex MSI), si dovettero affrontare molti problemi tecnici delicati, ma alla fine passò la linea dell’assenso dei genitori per l’insegnamento di un’ora alla settimana di lingue, cultura ecc. del Friuli. La quota di consensi da oltre vent’anni si è stabilizzata su livelli alti (mediamente, 70%). Rimangono problemi sulla correlazione tra questo consenso formale e il reale interesse per la lingua friulana, sulla qualità dell’insegnamento e i suoi effetti. Le ricerche indicano, da decenni, che i genitori più giovani parlano sempre meno il friulano con i loro figli. Continua il *language shift*.

46 “La derotta es el blason de l’alma bien nacida”, recita un motto che ho appreso da mio padre. La vittoria di Ceschia e del suo mostruoso dizionario ha determinato la mia fuoruscita dal mondo friulanistico attivo. Le mie obiezioni sono pubblicate nel più volte citato *Una vita da friulano* (Strassoldo 2012a, pp. 227–231; in forma molto più estesa e approfondita, in Strassoldo (2013b).

Come si è sopra accennato, fu molto positiva per i friulanisti, ma solo per sei anni, l'esperienza di Marzio Strassoldo alla Presidenza della Provincia di Udine, come indipendente in una maggioranza di centro-destra. In questo ruolo continuò a impegnarsi per il Friuli – identità, cultura, lingua, autonomia, ecc. – con il suo noto e multiforme attivismo. Molti autonomisti speravano che alle prossima tornata elettorale, Cecotti (nel fondo del cuore un po' comunista, ma molto friulanista) prendesse il posto di Strassoldo alla Provincia, mentre questi si candidasse alla Regione. Una accoppiata molto forte. Tra i due c'era anche un *feeling* personale. Ma alla fine Cecotti decise di rimanere al Comune, e Strassoldo dovette ricandidarsi alla Provincia; ma stavolta con una propria lista, marcatamente friulanista. Vinse bene (56% dei voti) ma questa volta le forze unitarie e triestinofile, pubbliche e occulte, decisero che lo Strassoldo era divenuto troppo pericoloso, e che lo si doveva stroncare. Fu lanciata una campagna mediatico-giudiziaria di calunnie. La sua maggioranza lo abbandonò, e Marzio dovette dimettersi. Come si usava allora nel Bel Paese, qualche anno dopo l'indagato fu prosciolto da ogni accusa, ma intanto la sua carriera era distrutta. Subito dopo le forzate e ingiuste dimissioni, Marzio riprese a lavorare per il Friuli con una sua associazione culturale privata, "Innovazione e Autonomie", con il suo consueto attivismo. Negli ultimi anni si consumò a difesa dell'istituzione Provincia, che a livello nazionale si volevano abolire con il referendum di Matteo Renzi del dicembre 2016. Marzio morì pochi giorni dopo aver festeggiato i risultati del referendum, da cui le Province erano uscite salve.⁴⁷

Gli ultimi vent'anni della politica regionale "alta" sono caratterizzati dalla "Pax Tergestina", l'assenza di conflitti profondi, l'accettazione definitiva dell'assetto stabilito nel 1947 e 1963, la fine delle rivendicazioni di autonomia del Friuli rispetto alla supremazia/centralità di Trieste. Questa, a sua volta, ha concesso al Friuli diverse soddisfazioni, tra cui l'istituzione (2014) dell'ACLIF, l'Assemblea delle comunità linguistiche friulane, organo consultivo della Regione, e la costruzione a Udine di un'enorme "palazzo-fortezza" della Regione. Dal 2016 la Regione ha riconosciuto come propria la "Festa della Patria del Friuli" (3 aprile), che si celebrava privatamente già dal 1977, con sfilate in costumi storici, bande, bandiere, conferenze, convivi. Le numerosissime attività a favore

47 Non in Friuli. Debora Serracchiani, avvocatessa romana arrivata a Udine come legale del CGIL, fece bene come consigliera del PD alla Provincia di Udine, e fece rapidissima carriera. Divenuta Presidente della Regione, illudendosi di anticipare la riforma di Renzi, abolì le province del FVG, e se ne tornò a Roma nelle sfere più alte del PD. Il FVG è l'unica regione italiana che non ha più (ancora?) province.

della lingua e cultura friulana sono finanziate (qualche milione di euro all'anno) in gran parte dalla Regione, attraverso il Servizio Identità linguistiche e l'ARLEF, che applicano attentamente le minuziose regole delle apposite leggi (L.R. 15/1996, L.R. 29/2007 e altre, con modifiche, abrogazioni e/o integrazioni; che le hanno dato un carattere un po' labirintico e kafkiano); in particolare, l'uso della grafia, lessico e grammatica del friulano "normalizzato". L'ARLEF favorisce soprattutto iniziative che riguardano i giovani (materiali didattici, musica, teatro, video, siti in Rete), conscia che ad essi è affidato il futuro della lingua friulana. Da circa vent'anni l'ARLEF è diretto da William Cisilino, che prima si era fatto le ossa con Marzio Strassoldo, in una struttura simile, ma molto più piccola, nella Provincia di Udine. Attualmente lavorano alle sue dipendenze circa 12 impiegati. Si sta pensando ad adottare, nella formulazione del Piano Generale delle Politiche Linguistiche dell'ARLEF, un razionale "Sistema di indicatori di prodotto e di risultato" (SIPRI) con rispettivamente 138 e 59 indicatori⁴⁸ in formulari da compilare da parte dei beneficiari o dai funzionari.

Con qualche grado di indipendenza e di concorrenza continua ad operare la secolare e prestigiosa Società Filologica Friulana, che non necessita di presentazione qui. Dal 2001 è stato vice presidente e dal 2013 è presidente Federico Vicario; dal 2004 è direttore Feliciano Medeot, con generale soddisfazione. In questo contesto si può ricordare l'Ente Friuli nel Mondo, che circa da 70 anni opera per mantenere i collegamenti tra e con gli innumerevoli "fogolars" sparsi nel mondo. Si dice che vivano molti più friulani nel mondo che in Friuli, e che presso di loro il senso di identità sia più forte. All'annuale incontro in Friuli partecipano circa 1.500 di loro. Continuano ad operare da decenni numerose associazioni friulanistiche private e in parte autofinanziate, in diverse cittadine e paesi del Friuli, che non si possono ricordare qui. Vive ancora, grazie alla passione di Andrea Valcic, il glorioso foglio autonomista "La Patrie dal Friuli". Meritano di essere citati alcuni editori e tipografi particolarmente sensibili a pubblicazioni di argomento e in lingua friulani, come la Lithostampa (Ungaro), il Designgraf, Ribis, Chiandetti e "la Nuova Base", e qualche emittente radiotelevisiva locale, come Onde Furlane, Radio Spazio 3 e Telefriuli. Mi pare che le uni-

48 Il modello è stato presentato alla IV Conferenza Regionale sulla Lingua Friulana, Gorizia (9 giugno 2025), dal prof. M. Gazzola, docente all'Università dell'Ulster. Allo scrivente ricordano lontane esperienze all'OLF, con famigerati formulari imposti ai richiedenti contributi (circa anno 1996).

che due grandi istituzioni, che portano il nome Friuli senza la “-vенеziagiulia” siano il settimanale diocesano di Udine “La vita cattolica - la voce del Friuli”,⁴⁹ e la “Fondazione Friuli” che distribuisce somme ingenti per iniziative nei settori storico-artistici e sociali, ma non a settori politicamente sensibili. Peraltro, da una trentina di anni la Fondazione è una costola della Banca Intesa-San Paolo di Torino.

10. Ricerche sociolinguistiche nell'era post autonomista

10.1 Indagine sulle tre comunità linguistiche minoritarie del Friuli-Venezia Giulia (2007–2008)

Lo scrivente è stato chiamato, nell'ottobre 2006, ad un paio incontri a Trieste, nell'ufficio di Adriana Janezich (Janežič), allora direttrice del servizio statistica della Regione, per un'amichevole consulenza sul primo impianto metodologico e ipotesi di questionario di una nuova ricerca sociolinguistica.⁵⁰ La mia impressione è stata che questa inchiesta sia stata ordinata in prima persona dal Presidente Illy, che era soprattutto un industriale, e quindi molto attento alle indagini di controllo dei processi produttivi e di marketing.⁵¹ In quei due incontri rividi Emidio Sussi (Susič), di cui si è già scritto qualcosa nel presente articolo⁵² e che allora era Presidente dello SLORI, l'Istituto sloveno di ricerca. Una bella rimpiantata. Per varie ragioni non ho potuto continuare questa esperienza.

La pubblicazione (2010) in cui sono sintetizzati i risultati di quella ricerca ha un aspetto molto originale. Nella copertina è riportato solo il logo della Regione, mentre nella prima pagina interna sono elencati i molti uffici e le persone che hanno condotto, in vari ruoli, la ricerca. Sotto il titolo *Realizzazione* sono

49 Recentemente il nome è stato modificato in “Il settimanale del Friuli”, il che si può leggere come un'attenuazione del suo impegno friulanista.

50 Janesich & Janežič è perfettamente trilingue (almeno), essendo di madre friulana (di Terzo di Aquileia) e di padre sloveno (mi pare carsolino). Ci eravamo conosciuti a Trento, verso il 1970, lei come studentessa e io giovane assistente di ricerca. Qualche decennio dopo ci siamo ritrovati e lavorato per sette anni nell'OLF, lei come funzionaria regionale addetta alla segreteria amministrativa, dove avevo molto apprezzato le sue doti.

51 Si diceva che l'ufficio stampa e comunicazione della Regione fosse lo stesso di quello della ditta Illy, famosa nel mondo per il suo stile di design, promozione e pubblicità.

52 Si veda la nota 7 in calce al par. 2.2.

elencati la Direzione Centrale Istruzione Formazione Cultura, Servizio Identità Linguistiche, Culturali e Corregionali all'estero (tutti della Regione FVG, ovviamente); più, a titolo personale, William Cisilino e Monica Tallone. Sotto il titolo *Conduzione* sono citati lo SLORI e la SFF, Società Filologica Friulana. Come persone, Emidio Susič, Adriana Janežič, Feliciano Medeot. Altri 5 nomi sono indicati sotto i titoli di *Organizzazione indagine e rilevamento* e di *Elaborazioni statistiche bivariata e Predisposizione campionamento*. Sotto il titolo *Ringraziamento* si citano tre intervistatori, tra cui Marco Stolfo. Merita la citazione dell'Ufficio Stampa della Presidenza della Regione, perché essa ha curato l'impaginazione del libro, davvero originale, ariosa, leggibilissima, con una vasta gamma di "trucchetti" grafici ("infografia") per massimizzarne l'attrattività. Il libretto è di 142 pagine, ma il contenuto informativo è molto ridotto, dovendo riprodurre tutto in quattro lingue. Nella prima pagina dispari/destra, quella che decide il destino della catalogazione bibliografica di un libro. Il titolo è integrato dalla scritta "Tutela e normativa", e come autori sono indicati Emidio Susič, Adriana Janežič e Feliciano Medeot.

La ricerca sul campo si è svolta tra il 2007 e il 2008. Lo scopo principale della ricerca era verificare quanto le comunità linguistiche conoscano le attività di vari enti pubblici, e soprattutto la Regione, per la tutela e promozione delle loro lingue. Essenzialmente questa è una tipica "ricerca amministrativa di valutazione" di cui si è fatto cenno in precedenza. Ma essa ha anche uno scopo informale e latente già evidenziato in altre indagini di questo filone, cioè la diffusione della conoscenza, coscienza e sensibilità della popolazione sulle questioni linguistiche. Ovviamente, nel questionario, di 20 domande, si sono raccolti anche i soliti dati anagrafici e di comportamento linguistico. I dati sono stati analizzati e incrociati con diverse variabili strutturali, comprese quelle micro-territoriali di residenza. Il campione, di 3.000 unità, riguarda le fasce d'età tra i 18 e 60 anni, e suddiviso in sottocampioni proporzionali grosso modo alla numerosità delle comunità linguistiche. Il questionario è strutturato e somministrato in via telefonica (tecnica CATI). L'analisi quantitativa è seguita di un breve analisi qualitativa, con "interviste agli intervistatori" e i loro commenti sull'esperienza.

Per quanto riguarda il gruppo friulano, la popolazione totale dell'area considerata è di 700.000, il campione è di 2.150 soggetti. Essi dichiarano che la "prima lingua imparata" è stato il solo friulano nella misura del 40,3% o insieme con l'italiano (10%). Alla seguente domanda "Quale lingua o dialetto usate in

prevalenza attualmente in ambito familiare” rispondono: il friulano 32,6%, il friulano insieme all’italiano il 18,9%, il solo l’italiano il 33,5%. Questi dati corrispondono da presso a quelli delle ricerche precedenti, tenendo conto delle differenze di tempo, criteri di campionamento, formulazione delle domande, ecc. È confermato che nell’area definita come friulanofona solo la metà parlano il friulano, e poco; e che in una generazione si è perso il 10% di friulano a favore, nella stessa misura, dell’italiano (non di altre parlate/dialetti).

Nel testo si svolgono analisi comparative tra comunità linguistiche e i dati relativi a opinioni degli intervistati sulle attività degli enti pubblici a favore della lingua friulana, meno interessanti in questa sede. Comunque, in sintesi risulta che quella conoscenza è molto bassa, dell’ordine del 5–10%. Secondo questa ricerca, in quest’area, i parlanti friulano (solo o insieme con l’italiano) sarebbero 350.000; numero eguale di una ricerca di dieci anni prima (Picco-Strassoldo) ma il limite a 60 anni, mai usato nelle altre ricerche di questo genere,⁵³ e la definizione delle aree campionate ostano seriamente comparazioni, estrapolazione e stime.⁵⁴

10.2 L’impegno degli amministratori locali a favore della lingua friulana e l’utilizzo degli sportelli (2009–2010)⁵⁵

Il carattere amministrativo è ancor più accentuato nell’inchiesta, commissionata dall’ARLEF al CIRF,⁵⁶ sulle attività svolte dai tutti i comuni dell’area friulanofona (175) nei settori previsti dalle leggi di tutela delle lingue minori. La tecnica adottata è stato l’invio via telematica di un questionario (33 domande) in versione friulana e italiana, integrato, in caso di mancata prima risposta, con somministrazione via telefono, e in certi casi anche con incontri personali sul luogo. Tutta la ricerca è stata svolta da L. Picco. Il risultato più evidente è che i

53 Allo scrivente non constano le ragioni di questo nuovo limite. Un’ipotesi è che sia una “affirmative action” a favore dei giovani, i portatori del futuro; che comporta logicamente l’emarginazione degli anziani. Tuttavia, questa limitazione deprime i risultati positivi, perché a parlare il friulano sono soprattutto i più anziani.

54 Applicando lo stesso criterio di calcolo, i parlanti sloveni sarebbero circa 70.000, risultato che certamente non piacerebbe agli esponenti di quella comunità; ne vanta numeri molto più alti. I tedeschi sarebbero circa 1.700, che è un po’ poco per definire ufficialmente quadrilingue la Regione FVG.

55 Di questa ricerca si conosce solo la sintesi in lingua friulana (Picco 2013).

56 Questo rapporto non è menzionato nella relazione pubblicata; ne sono stato informato in via personale dall’autrice. Probabilmente la non-menzone è dovuta alla mancata autorizzazione dell’ARLEF alla pubblicazione.

Comuni svolgono attività a favore della lingua friulana solo se sono finanziati da fondi esterni, essenzialmente della Regione, in applicazione delle due note leggi pertinenti; che solo un terzo dei comuni ha chiesto il finanziamento di uno “sportello” friulano; e che, se l’hanno ottenuto, lo hanno adibito ad attività culturali generiche, non solo con e sulla lingua friulana. Tutto questo è analizzato e approfondito minuziosamente, con abbondanza di grafici e tabelle.

10.3 Un’indagine anglo-friulana

Nel 2013 la Provincia di Udine ha pubblicato in friulano e in italiano la tesi di dottorato di Simone De Cia, *Le vitalitat dal furlan te Province di Udin. Un studi sociolinguistic. In colaborazion cun le Universitat di Manchester*. Province di Udin; Mai 2013.

La tesi è stata seguita/guidata dalla relatrice D. Bentley, dell’Università di Manchester. L’analisi dei dati è stata svolta da Giorgia Gregoraci, statistica della stessa Università. Ambedue le collaboratrici sono menzionate nel colophon. Questa nota è interessante, perché probabilmente spiega il fatto che in questa ricerca si è adottato il “modello siciliano” adottato da Lo Papero, in una ricerca del 1984 condotta in quell’isola. Il metodo di De Cia è stato la distribuzione di un questionario a 560 soggetti, colti in modo casuale (non campione statisticamente casuale) nelle aree di Tarcento, S. Daniele, Cividale, Tolmezzo, Udine, Bassa Friulana: salvo l’ultima, il “cuore del Friuli”. 514 sono stati restituiti compilati in modo valido. I parametri con cui l’analisi è stata condotta (cioè le variabili di incrocio) sono stati l’età (da 15 a 65 anni), istruzione, sesso, area. Il questionario consta di 17 domande, di cui 10 riguardavano la competenza linguistica. Secondo una di esse, gli intervistati parlano il friulano: “sempre” 21,6%, “spesso” 36,6%. Sommando questi due dati, ammonterebbero al 58% i “veri parlanti friulano”. Secondo un’altra domanda, il 70% degli intervistati dichiarano di “capire e parlare” il friulano, il 27% lo capisce ma non lo parla; solo il 2,7% non lo capisce. In questa ricerca compare un tema mai prima proposto, in questo genere di indagine, cioè la qualità del friulano parlato dagli intervistati: secondo la propria auto-valutazione sarebbe “eccellente” 21,7%, “abbastanza buona” 15,2%; buona 29,6%; “scarsa” 20,8%; “molto scarsa” 13,2%. Per quanto riguarda la trasmissione intergenerazionale: la lingua parlata dai genitori è il friulano nel 52%; il friulano è stata la lingua materna di 46% degli intervistati;

oggi gli intervistati parlano ai figli in friulano solo nella misura del 19%; friulano e italiano insieme 37,4%. Secondo l'autore, questi dati collocano il friulano nella terza categoria, quella di "lingua in via di sparizione" nella scala proposta da L. J. Whaley⁵⁷ e avallata dall'UNESCO. Di questo passo, il friulano sparirà nelle prossime due generazioni. Nell'*abstract*, l'autore addolcisce la stima: il friulano è "decisamente minacciato" ma può ancora essere salvato, promuovendo il bilinguismo e politiche linguistiche urgenti e valide.

10.4 C. Melchior, *La lingua friulana oggi. Diffusione, opinioni e atteggiamenti sociali*. Forum, Udine 2017, pp. 242

A differenza del libriccino presentato qui sopra al § 9.1, questo ha tutto gli stigmi classici di un libro social-scientifico, con un solo autore che ha diretto la ricerca in tutte le fasi e parti dell'indagine, ha compiuto le analisi quantitative, ha riprodotto molte tabelle e le ha commentate e scritto il testo. Il "disegno" della ricerca è stato delineato già nel 2012, le interviste svolte nel 2014. La data di pubblicazione dei risultati, piuttosto tardiva (2017), è stata dovuta a una diversità nell'interpretazione del contratto (riguardo la traduzione del testo in lingua friulana, sembra) tra il committente, l'ARLEF, e l'Università, e per essa il Dipartimento di scienze umane, che ha affidato al prof. Melchior lo svolgimento della ricerca (e che alla fine ha deciso di pubblicare la ricerca a proprio nome e fondi). L'indagine sullo stato del friulano ha inteso rendere possibile la comparazione con quelle precedenti, del 1978 e del 1998, in modo da cogliere le tendenze socio-linguistiche nel tempo, ma anche per tener conto del cambiamento di altri aspetti culturali. Perciò, mentre si sono riprodotti alcuni aspetti di base (ampio campione di 1.200 unità statisticamente rappresentativo, interviste faccia-a-faccia, questionario strutturato), si sono formati 6 campioni diversi, di cui 2 su "base territoriale" e 4 "comportamentale", più un'appendice di 400 interviste via telefonica, di controllo della validità delle prime. Il questionario non è riportato, ma per altre vie si sa che in buona parte riprende quello della ricerca precedente (1998), ma contiene anche diverse modifiche e aggiunte per tener conto dei cambiamenti nella realtà. I principali temi toccati qui sono: a) la trasmissione intergenerazionale del friulano, b) motivazioni, contesti d'uso e dimensioni af-

57 Whaley (2003).

fettive, c) atteggiamenti relativi al plurilinguismo, d) status, opinioni e atteggiamenti sulla lingua friulana, e) atteggiamenti relativi alla sua tutela, f) apprendimento del friulano nella scuola, g) la lettura in lingua friulana, h) la grafia usata. La presentazione dei risultati di 6 campioni diversi, su 8 diversi temi, con la comparazione dei risultati fra i tre sottocampioni provinciali e i due campioni generali (il nuovo e il vecchio campione), più quelli della ricerca telefonica ha comportato un aumento esponenziale della quantità dei dati contenuti in questo densissimo volume. Tra le appendici si è svolta una sofisticata analisi comparativa di questa e altre ricerche, sul numero assoluto dei parlanti in lingua friulana. La conclusione è che, nel 2014, a “parlare regolarmente” il friulano erano 420.000,⁵⁸ Questo dato rispecchia quello della ricerca precedente, che stimava in 430.000 lo “zoccolo duro” dei friulanofoni. Inoltre si conferma la perdita di 10% tra un’indagine e la successiva. Tuttavia, considerando che in questo caso sono passati 15 anni, la perdita annuale di friulano si riduce dall’1 % allo 0.6 %. Questo dato, confortante per i friulanisti, è riconducibile all’innegabile aumento di *status* del friulano, già verificato nelle ricerche precedenti, che a sua volta si può accreditare a dinamiche culturali più generale, in tema di accettazione di minoranze linguistiche come anche di altro genere; ma specificamente anche alle politiche di tutela e promozione del friulano. D’altra parte, la tazza è mezza vuota: il declino del friulano continua, anche se con minor velocità.

10.5 *Tire fur la to lenghe*: La quarta ricerca sociolinguistica (2023)

Per la sua seconda indagine sociolinguistica, etichettata “*Tire fur la to lenghe*”, nel 2023 l’ARLEF si è rivolto ad un “fornitore” molto diverso: l’IRES, il noto Istituto di ricerche economiche e sociali, lo storico “braccio social-scientifico” della CGIL. La tecnica adottata è molto diversa rispetto alle ricerche sociolinguistiche precedenti: il campione è stato formato con la collaborazione volontaria di 74 plessi scolastici (scuole elementari e medie) e degli insegnanti di 178 classi. Furono consegnati agli scolari 4.300 questionari da consegnare ai genitori per la compilazione. Circa 4.000 schede sono state restituite validamente compilate⁵⁹.

58 Molto più di quelli della ricerca precedente (cf. § 9.1), che ne indicava 350.000; ma con l’inusuale limite d’età fissato a 60 anni, e l’esclusione dai parlanti friulani nelle aree definite come slavofona e tedescofona).

59 Nel comunicato-stampa non è precisato chi sia compreso nel campione: solo i genitori dei ragazzi, e quindi i giovani/adulti, o se in qualche modo si comprendano anche

Nel giugno 2024 è stata comunicata ai *media* una paginetta con i primi e principali risultati: nell'area definita come friulanofona parlano "attivamente" il friulano 440.000 adulti; altri 260.000 non lo parlano ma lo capiscono. Parlano friulano col padre 51%; con la madre 44%. Sentono "molto" l'appartenenza e identità friulana il 52%; "abbastanza" il 23%. Anche nella città principali, ex capoluoghi di provincia, si parla friulano attivamente, in misura inaspettata: 40% a Udine, 23% a Gorizia, 18% a Pordenone. Si leggono testi in friulano più sul telefonino che sulla stampa. Il 42% degli intervistati auspica un maggior uso del friulano negli uffici pubblici. In generale, sono migliorate le opinioni e atteggiamenti verso il friulano (crescita dello status).⁶⁰

11. Conclusioni

È difficile scrivere in sede conclusiva qualcosa di diverso quanto già esposto nell'abstract: secondo le tre o quattro indagini sociologiche (1978, 1986, 1998, 2014) condotte sull'area friulanofona, circa la metà degli intervistati (di età 18–65) dichiara di parlare "regolarmente" la lingua friulana; molto più gli anziani e meno istruiti che i giovani e istruiti. In particolare, solo circa un quarto degli intervistati più giovani dichiara di parlare regolarmente il friulano con i figli minori (allentamento della trasmissione intergenerazionale). Da questi e simili dati è possibile stimare il tasso di contrazione del friulano nel tempo: circa il 1% tra il 1978 e il 1998, sceso al 0,6 % tra il 1998 e il 2014. Insieme ai dati di vari tipi e fonti, si può concludere che anche il friulano, come tutte le lingue minori nelle società moderne/occidentali, sono a rischio di estinzione, ovvero di ridursi in oggetto di studio da parte di pochi appassionati "filologi", cioè di amanti delle lingue. Il rallentamento del declino del friulano nel periodo 1998–2014 è probabilmente il frutto sia di un cambiamento generale degli atteggiamenti verso questa lin-

fasce più anziane (i nonni che però non sempre sono presenti o accessibili all'atto della compilazione). Inoltre, vi sono altri problemi tecnici di campionamento, che qui non si possono approfondire.

60 I dati sono stati affidati al noto esperto prof. Vittorio Dell'Aquila, dell'Università Statale di Milano, per elaborazioni più approfondite, con tecniche più avanzate, e con comparazioni con le ricerche precedenti. Una relazione orale di questo lavoro è stata presentata da Dell'Aquila alla Conferenza Regionale sulla Lingua Friulana a Gorizia (9 giugno 2025). È prevista per la fine di quest'anno la pubblicazione del suo lavoro completo anche in forma cartacea.

gua a partire dal terremoto del 1976, sia dalla politica linguistica della Regione Friuli-Venezia Giulia che nel 1996 si è dotata di un'apposita legge di tutela del friulano, con relativi notevoli finanziamenti e strutture di attuazione. Secondo una ricerca indipendente,⁶¹ il friulano rimane a rischio di estinzione, ma si può ancora salvare "attuando politiche (ancora più) urgenti e valide."

Le tendenze di base nel mondo delle lingue minori sono abbastanza chiare, e non sono favorevoli alla loro sopravvivenza nel medio periodo (30–50 anni). La situazione presente in Friuli è ricca di fattori contraddittori. Da un lato operano le molteplici attività a favore della lingua friulana delle due principali istituzioni apposite, quella ormai secolare e tradizionale della SFF, e quella più giovane (vent'anni) e giovanilistica, cioè l'ARLEF. Dall'altro lato, l'immensa preponderanza di altre istituzioni culturali, in cui il Friuli, la sua identità, la storia, la lingua sono quasi assenti: la scuola, la Chiesa, i media. Si parla poco anche negli ambienti di lavoro (salvo quelli manuali) e sempre meno nelle famiglie. Tutto questo è ben noto, su base impressionistica, ma non constano dati statistici robusti e precisi sugli effetti della politica linguistica della Regione FVG. Resta aperto se l'impianto metodologico adottato dall'ultima indagine socio-linguistica dell'ARLEF-IRES renda possibili comparazioni con quelle precedenti, e quindi la prosecuzione della curva sull'utilizzo del friulano, i cui dati attualmente si arrestano al 2023.

Il friulano resiste ancora, in parte per l'affezione di certi ambienti sociali, e in parte per le politiche linguistiche della Regione. Dalla società civile non emerge una rilevante spontanea domanda di prodotti culturali in friulano; quasi tutto quello che si fa, in questo campo, è finanziato dalla Regione. Il futuro del friulano dipende soprattutto da quello che si vorrà a Trieste.

61 De Cia (2013).

Bibliografia

- Ascoli, Graziadio Isaia (1863). *Le Venezie. Il Museo di Famiglia* 3/1/35 (30 agosto 1863).
- Ceschia, Adrian (2015). *Memoriis di politiche linguistiche*. Udine: Kappa Vu.
- D'Aronco, Gianfranco (1983). *Friuli, regione mai nata, 20 anni di lotte per l'autonomia, 1945–1964*. Udine: Marco de Agostini Editore.
- De Cia, Simone (2013). *Le vitalitat dal furlan te Province di Udin. Un studi socio-linguistic. In colaborazion cun le Universitat di Manchester*. Udin: Province di Udin.
- Gubert, Renzo (1976). *Identificazione etnica. Indagine sociologica in un'area plurilingue del Trentino-Alto Adige*. Udine: Del Bianco.
- Gubert, Renzo (1978). *La città bilingue*. Bolzano: Ica.
- Lamuela, Xavier (1987). *La grafie furlane normalizade*. Udine: Provincia di Udine.
- Pascolat, Renzo (2011). *Ai confini di una patria non sempre ritrovata. L'autonomia, il Friuli e l'Europa*. Udine: Forum.
- Picco, Linda (2001). *Ricerche su la condizion sociolenghistiche dal furlan/Ricerca sulla condizione sociolinguistica del friulano; i Jentrade di Raimont Strassolt l'introduzione di Raimondo Strassoldo*. Udine: Forum.
- Picco, Linda (2013). *La politiche linguistiche dai comuns furlans. Opinions, ideis e impegn dai aministradors locals a pro de lenghe furlane. In Lingua friulana e società. Studi sociolinguistici sul Friuli di oggi* (pp. 225–253). Udine: Forum.
- Strassoldo, Raimondo (1986). *La tutela del friulano in provincia di Udine. Una ricerca sociologica. Ladinia* 10, 133–165.
- Strassoldo, Raimondo (1987a). *Radiografie sociolenghistiche dal furlan. Sot la Nape* 39/2, 33–36.
- Strassoldo, Raimondo (1987b). *Il friulano in cifre. Una ricerca sociolinguistica in Friuli. Ce Fastu?* 63, 111–120.
- Strassoldo, Raimondo (1988). *Die Friauler und ihre Sprache. Zwei Untersuchungen. Europa Ethnica* 4, 178–187.
- Strassoldo, Raimondo (1991). *La lingua e i parlanti: alcune ricerche sociologiche sul caso friulano. In Nereo Perini (a cura di), Atti del convegno europeo Innovazione nella tradizione. Problemi e proposte delle comunità di lingue minoritarie, Udine-Codroipo, 14–16 settembre 1989* (pp. 187–198). Udine: Università di Udine, Confemili.

- Strassoldo, Raimondo (1992). La lettura in friulano. Un sondaggio sul mercato editoriale in lingua friulana. *Studi Goriziani* 75, 159–180.
- Strassoldo, Raimondo (1993). Les dialectes a l'école et au bureau: la cas du Frioul. In André-Louis Sanguin (a cura di), *Atti del Convegno internazionale su Les minorites ethniques en Europe*, Aosta, 25–27 maggio 1992, (pp. 303–315). Paris: l'Harmattan.
- Strassoldo, Raimondo (1996a). *Lingua, identità autonomia. Ricerche e riflessioni sociologiche sulla questione Friulana*. Udine: Ribis.
- Strassoldo, Raimondo (1996b). Un'indagine socio-linguistica in Friuli. In Raimondo Strassoldo, *Lingua, identità, autonomia. Ricerche e riflessioni sociologiche sulla questione friulana*, (pp. 11–19). Udine: Ribis.
- Strassoldo, Raimondo (2005). *Friuli, la soluzione finale*. Udine: La clapè cultural Acuilee.
- Strassoldo, Raimondo (2007). *Friûl, la soluzion finâl*. Galleriano di Lestizza: Ass. Culturale La Farie.
- Strassoldo, Raimondo (2012a). *Una vita da friulano. Contributo alla storia del movimento autonomista*. Udine: Ribis.
- Strassoldo, Raimondo (2012b). Gusmani e l'Euromosaico. Un ripensamento. In Vincenzo Orioles (a cura di), *Per Roberto Gusmani. Linguistica storica e teorica* Tomo 2, (pp. 199–226). Udine: Forum.
- Strassoldo, Raimondo (2013a). Osservazioni sociologiche sul *Grant Dizionari Bilingal-Talian-Furlan*. *Rivista Italiana di Dialettologia* 37, 249–280.
- Strassoldo, Raimondo (2013b). *Presentazione*. In Id., *Lingua friulana e società. Studi sociolinguistici sul Friuli d'oggi* (pp. 8–9). Udine: Forum.
- Strassoldo, Raimondo & Tessarin, Nicoletta (1992). *Le radici del localismo. Indagine sociologica sul sentimento di appartenenza territoriale in Friuli*. Trento: Re-verdito.
- Whaley, Lindsay J. (2003). The future of indigenous languages. *Futures* 3, 961–973.

Sardische und rumänische Hirten, ladinische Bauern: Ein Plädoyer für eine Vollromanistik

Sylvia Thiele – Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Ruth Videsott – Freie Universität Bozen

Abstract

Der folgende Beitrag plädiert für eine erweiterte Romanistik, die neben den – mit Blick auf ihre Sprecherzahlen – „großen“ romanischen Sprachen das weniger verbreitete Rumänische sowie Minderheitensprachen wie das Dolomitenladinische – insbesondere das Gadertalische – und das Sardische einbezieht. Diese Sprachen unterscheiden sich stark in ihren grammatischen und lexikalischen Strukturen, teilen jedoch zentrale Gemeinsamkeiten v.a. in ländlich-bäuerlichen Kontexten, etwa in der Viehzucht. Anhand ausgewählter Wortschatzfelder und Grammatikstrukturen wird die sprachliche Tiefe dieser Idiome in Hinblick auf ihren Erwerb demonstriert. Neben linguistischen Aspekten werden didaktische und soziolinguistische Fragen zur Mehrsprachigkeit, Sprachvermittlung und Sichtbarkeit der Sprachen im öffentlichen Raum exemplarisch diskutiert. Der Beitrag versteht sich als Appell an die Romanistik, abseits des sprachlichen Mainstreams bzw. etablierter Kultursprachen auch kleinere, autochthone Sprachen Europas zu erforschen und zu lehren – ganz im Sinne Heinrich Lausbergs.

1. Einleitung

Folgte man früher Heinrich Lausberg, der Romanisten u.a. regelmäßige Aufenthalte unter sardischen und rumänischen Hirten¹ empfahl, damit ihnen die Volkskultur der Romania nicht völlig fremd bliebe,² sollte man sich auch

1 Mit Blick auf eine Anspielung auf Lausberg möchten wir hier nicht auf das generische Maskulinum verzichten – gleichwohl wissen wir, dass alle Geschlechter diese Berufe ausüben. Im Folgenden berücksichtigen wir eine diskriminierungsarme und gleichzeitig stilistisch ausgefeilte wissenschaftliche Metasprache.

2 Cf. Lausberg (1962, S. 13): „[...] jeder Romanist sollte einen Teil seiner Zeit regelmäßig bei Hirten in den Abruzzen, in Sardinien, in den Pyrenäen, in Rumänien verbringen.“

aktuell um eine sogenannte Vollromanistik Gedanken machen: Über welche Kompetenzen verfügen eine Romanistin bzw. ein Romanist heutzutage? Mit Herbert Christ kann man fragen, die Schwelle welcher Sprachhäuser Europas dieser Personenkreis übertreten können soll.³ Oder mit dem Europarat⁴ anders formuliert: Welche Sprachen soll die europäische Bevölkerung zusätzlich zur Muttersprache „beherrschen“ können?

Für diesen Beitrag haben wir uns Lausberg zu Herzen genommen und ein Plädoyer vorbereitet: Es lohnt sich, neben Rumänisch und Sardisch einen Blick in das Dolomitenladinische – hier in das Gadertalische und damit in die „Herzblutvarietät“ des Jubilars – zu werfen. Die drei Sprachen unterscheiden sich, haben aber auch Gemeinsamkeiten, bei deren näherer Betrachtung zentrale Bereiche der romanischen Philologie erarbeitet bzw. bei intensivem Studium vertieft werden können: z.B. lexikalische und grammatische Aspekte, aber auch soziolinguistische Fragestellungen.

Die drei Sprachen unterscheiden sich (v.a. syntax-)typologisch betrachtet innerhalb der Romania massiv – gleichwohl weisen sie interessante Parallelen auf. Sardische, rumänische und ladinische Hirten bzw. Bäuerinnen produzieren z.B. Käse. Viehzucht ist für alle relevant. Eine facettenreiche Fachsprache in diesen Kontexten darf erwartet werden.

Alle drei Sprachgebiete verfügen über Kontaktsprachen mit unterschiedlich starkem Einfluss auf dieselben: das Rumänische über Deutsch, Ungarisch und historisch Türkisch, Sardisch mit Italienisch, minimal auch Katalanisch, Ladinisch mit Italienisch und Deutsch, v.a. medial betrachtet alle drei auch mit Englisch.

Eine kontrastive Betrachtung von Sprachen allgemein erleichtert den Erwerb mehrerer Sprachen und macht ein für allochthon oder autochthon mehrsprachige Gebiete und für Europa zentrales Anliegen aus. Romanist:innen verfügen über Kenntnisse in mehreren Sprachen, Veranstaltungen zur Mehrsprachigkeitsdidaktik können diese unter Berücksichtigung geeigneter Unterrichtsmodelle vermitteln.

3 Christ (2002, S. 13).

4 Der Europarat bzw. die Europäische Union fordern die Erziehung zu einer „europäischen Bürgergesellschaft“, die mehrsprachige Kompetenzen zu ihren Qualifikationen zählen soll. In Deutschland äußerte sich die ständige Konferenz der Kultusminister der Länder [...] im Jahre 1994 folgendermaßen: „Das Lernziel der Zukunft ist auf Mehrsprachigkeit gerichtet“ (Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 7.10.1994; cf. Christ 2002, S. 13).

Es ist nicht möglich, in diesem Beitrag eine umfassende Beschreibung der gewählten Sprachen und Kulturen zu liefern, weder diachron, noch synchron. Es kann hier nur um einen ersten Einblick gehen, der das Leserpublikum – hoffentlich – zu weiteren Studien motiviert: Aus historischem und aktuellem Anlass sollte man aber auch in Zukunft mit Heinrich Lausberg „[...] für ein [...] Studium dieses wirklich „europäischen“ Faches [zu] werben“.⁵

Uns ist es darüber hinaus eine Herzensangelegenheit, im Besonderen auf die offenkundig erste Grammatik des Gadertalischen für Nicht-Ladiner:innen⁶ zu verweisen, die der Jubilar in seinen Kursen eingesetzt hat. Die Idee des Kurses bzw. der Grammatik ist ebenfalls im Sinne Lausbergs, weil sie die Möglichkeit zum Erwerb einer romanischen Sprache jenseits des Mainstreams bietet.

2. Lexikalische und grammatische Kontexte

Im Folgenden möchten wir gewissermaßen ein Kaleidoskop interessanter Phänomene zu lexikalischen und grammatischen Charakteristika unserer drei gewählten Idiome vorstellen, die motivieren können, sich weitergehend mit diesen Sprachen und Kulturen zu beschäftigen.

2.1 Lexikalische Elemente

Vor der Präsentation grammatischer Phänomene soll es zunächst um den Wortschatz gehen. Ausgewählte lexikalische Elemente werden beschrieben und – wann immer es sich anbietet – interromanisch in Beziehung gesetzt.

2.1.1 Dolomitenladinisch mit besonderer Betrachtung des Gadertalischen

Es lässt sich vorab festhalten, dass sich der Erwerb des ladinischen Wortschatzes für Romanischsprechende in der Regel nicht allzu schwierig gestaltet, da die lexikalische Grundlage etymologisch weitestgehend durch das Lateinische abgesichert ist. Dennoch wird Lernenden gleich deutlich, dass neben der Kenntnis einer romanischen Sprache auch deutsche Sprachkenntnisse von Vor-

5 Lausberg (1962, S. 8).

6 *Kurzgefaßte Grammatik für die Ladinisch-Sommerkurse. Zusammengestellt von Lois Craffonara, Istitut Cultural Ladin Micurá de Rü*, die nicht publiziert wurde, jedoch als Manuskript im Ladinischen Institut vorliegt.

teil sein können. In seinem bekannten Beitrag *Sellaladinische Sprachkontakte* analysiert Craffonara⁷ die Sprachgeschichte des Dolomitenladinischen aus einer Perspektive des Sprachkontakts. Dabei bietet er einen innovativen Zugang zur Thematik, indem er die immer wieder auftauchende „Zauberformel: ‚im Spannungsfeld zwischen Deutsch und Italienisch‘“⁸ kritisch reflektiert. Zwar weist der ladinische Wortschatz zahlreiche Entlehnungen auf, die zunächst durch den engen Kontakt mit dem deutschsprachigen Raum und später dem norditalienischen Gebiet bedingt sind, doch bleibt er insbesondere in den historisch und wirtschaftlich zentralen Lebensbereichen außerordentlich charakteristisch und ausgeprägt. Beispielsweise trifft dies auf die Landwirtschaft und Viehzucht zu: So hat zum Beispiel das Gadertalische zu den unterschiedlichen Aspekten der Viehzucht ein reiches Wortgut entwickelt. Im Folgenden werden ausgewählte Benennungen für das Vieh und einige dazu entsprechende semantische Felder angeführt, die aus den traditionellen Wörterbüchern⁹ des Ladinischen zu entnehmen sind:

Zum Pferd *ciaval*:

<i>ciaval da maza</i>	‘alter Gaul’
<i>ciaval fosch</i>	‘Rappe’
<i>ciaval ros</i>	‘Brauner’
<i>ciaval taur</i>	‘Hengst’
<i>ciaval taié</i>	‘Wallach’

Zum Ochsen *bo*:

<i>bo de menada</i>	‘Zugochse’
<i>bo mioré</i>	‘Mastochse’

Zum Jungvieh:

<i>boricio</i>	‘junger Stier’
<i>cujele</i>	‘Rind’
<i>plomacia</i>	‘junge Ziege’

⁷ Craffonara (1995).

⁸ Craffonara (1995, S. 304).

⁹ So zum Beispiel aus Pizzinini (1967); Videsott & Plangg (1998).

Unterschiedliche Benennungen für den Hirten:

<i>biscer</i>	‘Schaffhirte’
<i>bólch</i>	‘Almhirte’
<i>caorer</i>	‘Ziegenhirte’
<i>pigorer</i>	‘Schaffhirte’
<i>vacià</i>	‘Kuhhirte’
<i>in banun</i>	‘ohne Hirte weiden’

Orte/Weiden, die sich auf die Viehzucht beziehen:

<i>amiri</i>	Schattiger Ruheplatz, wo das Vieh die Mittagsruhe hält < <i>amirié</i> ‘ausruhen, Vieh auf der Mittagsweide’ < AD + MERĪDIĀRE ¹⁰
<i>besadoia</i>	Schattenseite, wo das Vieh späkt bzw. schattiger Zufluchtsort des Viehs < <i>besé</i> ‘hin und herrennen beim Vieh’ ¹¹ < ahd. <i>bisôn</i> ¹²
<i>cernadù</i>	Weideplatz, an dem man nach der Sommerung das Vieh je nach ihren Besitzern voneinander trennt < <i>cerne</i> ¹³ < CERNERE ¹⁴
<i>pascentadù</i>	eingezäunte Wiese, Weide < PĀSCERE ¹⁵

Der Romanist bzw. die Romanistin, die sich mit ladinischen Neuschöpfungen in den modernen Bereichen auseinandersetzen, so zum Beispiel im Verwaltungsbereich, werden jedoch rasch feststellen, dass diese häufig dem Einfluss des Italienischen geschuldet sind.¹⁶ So haben wir beispielsweise *fatura* ‘Rechnung’, *amoniziun* ‘Mahnung’, *junta* ‘Rat(Gemeinderat)’, *deputat/a* ‘Abgeordneter/Abgeordnete’, um nur einige zu nennen.

¹⁰ EWD 1, S. 91–92.

¹¹ Alton (1879, S. 151).

¹² EWD 1, S. 280–281.

¹³ Neben seiner generellen Bedeutung von ‘aussuchen, auswählen, aussondern,’ hat das Verb *cerne* eine restriktive Bedeutung in Bezug auf die Schafe, die bereits bei Alton (1879, S. 165) dokumentiert ist: *cérne les bises* ‘die Schafe von der Herde aussuchen, um ihnen Salz zu geben’. Zudem übernimmt es auch die Bedeutung von entwöhnen, sei es auf Personen bezogen, ‘ein Kind entwöhnen’, *cerne n môt*, wie auch auf Tiere, *cerne n videl* ‘ein Milchkalb’ entwöhnen.

¹⁴ EWD 2, S. 90–91.

¹⁵ EWD 5, S. 190–191; auch Alton (1879, S. 283).

¹⁶ Salvi (2020, S. 104).

2.1.2 Rumänische *trouvailles*

Es ist im Rahmen dieses Beitrags nicht möglich, alle Facetten der rumänischen Lexik synoptisch darzustellen und zu beschreiben. Genauso wenig kann eine annähernd solide Darstellung der Sprachgeschichte ob des hier möglichen Textumfangs erfolgen.¹⁷ Deshalb wird im Folgenden eine Auswahl präsentiert, die mehrsprachige Personen im romanischen Bereich beim Erwerb oder synchroner Analyse des Rumänischen überraschen, weil sie interessante Abweichungen, Singularitäten, aber auch Parallelen aufweisen, die sich erst auf den zweiten Blick offenbaren.

Will man eine Fremdsprache lernen, finden sich zu Beginn der Erwerbsphase in der Regel immer Begrüßungsformeln und zeitnah danach die Zahlen. Gleich zweimal fällt das rumänische *z-* im Anlaut auf: *ziua* ('Tag', lateinisch *dies*) *zece* (zehn, lateinisch *decem*) weisen es auf. Oder auch ein weiteres Mal, wenn das wichtige Verb *a zice* gelernt werden soll ('sagen', Präsens: *zic, zici, zice, zicem, ziceți, zic*, lateinisch: *dicere*), ist man gut beraten, wenn man das *z-* (rum.) sieht und gewissermaßen *d-* (lat.) denkt. Die Etymologie und – Lateinkenntnisse vorausgesetzt – die Bedeutung erschließen sich, der Erwerb fällt durch Sprachvernetzung leichter.

Der lateinische Konsonanten-nexus *pl-* findet sich – wie im Gadertalischen – ebenfalls im Rumänischen, cf. z.B. *a plăcea* (gefallen), *a plânge* (weinen), *a ploua* (regnen).

Lateinkenntnisse erweisen sich demnach bei der Erschließung des rumänischen Wortschatzes häufig als sehr hilfreich – zum Beispiel für das Adjektiv *rău* ('schlecht', ein „quasi-Profilwort“, will man eine Einteilung nach EuroComRom¹⁸ vornehmen) lässt sich außerhalb des Rumänischen im Gadertalischen mit dem Etymon *reus* (schuldig) finden: *ri* 'schlecht, böse'. Bei Meyer-Lübke¹⁹ findet sich zu *reus* nach Salvioni ein weiteres Beispiel zu diesem Etymon: campidanesisch *arolla* bzw. *arnolla* für 'ungern' aus ital. *a ria voglia*.

Wie in vielen Sprachen weist auch das Rumänische Lehnwörter durch historisch bedingten Sprachkontakt auf, die sich Sprechende anderer Sprachgemeinschaften außerhalb der Romania sofort erklären können. Kenntnisse slawischer Sprachen sind hilfreich für das Verständnis von z.B. *grădină* ('Garten', poln. und tschech. *gradina*).

17 Cf. z.B. Dahmen & Schweickard (1998).

18 Cf. Klein & Stegmann (2000).

19 Cf. REW 7274.

In der Handreichung „Sprachensteckbrief Rumänisch“ des österreichischen Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Forschung erfährt man, dass „[a]ufgrund des jahrhundertelangen Kontakts zwischen der deutschen und der rumänischen Sprache [...] 2,47% des heutigen rumänischen Grundwortschatzes deutscher Herkunft sein [sollen]. Deutsche Lehnwörter im Rumänischen [stammen] beispielsweise aus dem kulinarischen Bereich *bere* – Bier [oder] *crenvurst* – Frankfurter [...]. Umgekehrt kommt das österreichische Wort *Palatschinke* über das ungarische *palacsinta* von dem rumänischen Wort *plăcintă* – (Blätter)kuchen, das seinerseits wiederum auf das lateinische *placenta* zurückgeht“.²⁰

Das Wort *cârmâz*²¹ '(scharlach)roter Extrakt' (cf. dt. *Karmesin*, aus der südeuropäischen bzw. vorderasiatischen Färberschildlaus, später aus der Kosenilleschildlaus aus Mittelamerika gewonnener tiefroter Farbstoff, türk.: *kırmızı*) oder auch *musafir* (*musafiră*, Subst. fem, türk: *misafir*) verstehen türkischsprachige Menschen sofort, für das unmittelbare Verständnis von rumänisch *oașpete*, *invitat(ă)*, *client(ă)* (für Gast bzw. Gästin, cf. Duden, letzteres im Deutschen noch nicht im ständigen Gebrauch) genügen Lateinkenntnisse. Für Sprecher und Sprecherinnen des Türkischen ist hier außerdem interessant, dass *musafiră* neben *musafir* existiert, weil Türkisch keine Genera kennt, sie im Rumänischen jedoch existieren. Man könnte der genannten Personengruppe *ciorbă* (rum.) bzw. *çorba* (türk.), also Suppe servieren und zum Nachtisch Aprikose, *caisă* bzw. *kayısı* reichen – man versteht sich auch in diesem Fall gegenseitig.

Auf das grammatische Geschlecht kommen wir in Kapitel 2.2 zurück, zunächst folgt an dieser Stelle die Präsentation eines spezifischen Bereichs des sardischen Wortschatzes.

2.1.3 Zu ausgewählten Elementen des sardischen Wortschatzes

Das Sardische weist wie auch das Ladinische besonders im bäuerlichen Bereich einen differenzierten Wortschatz auf. An dieser Stelle soll auf die Produktion von Ziegenkäse und die unabdingbar dazugehörige Aufzucht und Haltung der Tiere²² verwiesen werden. Die folgenden sardischen Wörter sind im Rahmen

20 Cf. Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Forschung (2007, S. 6).

21 Cf. Șăineanu (1929).

22 Cf. Sanchez Münninghoff & Thiele (2001) für eine umfassendere Darstellung des entsprechenden Wortschatzes.

von Sprachaufnahmen und qualitativen Interviews zur Käseproduktion 2001 in Anlehnung an das Italienische transkribiert und im Gebiet um Baunei archiviert worden:

Tab. 1 – Ausgewählte Wörter zum Wortschatz der Ziegenkäseproduktion im Sardischen (Baunei)

<i>su gioddù</i>	der Joghurt
<i>su casu (axedu)</i>	der (Frisch)Käse
<i>sa crapa</i>	die Ziege
<i>sa crapa ciginiedda</i>	die Ziege mit schwarzen Brauen
<i>sa crapa cinsalba</i>	die Ziege mit einem „weißen Gürtel“ (weiße Fellfarbe eines umlaufenden Streifens am Bauch)
<i>sa crapa corridretta, cor-risparta, mutula</i>	die Ziege mit geraden Hörnern, mit zur Seite gespreizten Hörnern, ohne Hörner
<i>su lapiolu de arramene</i>	der Kupferkessel
<i>sa biliscia de linna, sa fruedda</i>	traditioneller Käsebrecher, der einem Quirl ähnelt, den man aus Tannenspitzen herstellen kann.
<i>sa sprumaiola</i>	der Schöpflöffel

Unser Informantenteam Paola Malloci und Luigi Moi aus Lunamatrona,²³ 151 km südwestlich von Baunei im campidanesischen Sprachgebiet, bestätigt einzelne Ergebnisse aus der Studie von 2001, z.B. dass in der Ebene, in der Getreidewirtschaft vorherrscht, in der Regel kein Sardisch verwendet wird, gleichwohl *„nelle zone del nuorese (Barbagia e paesi intorno al monte Gennargentu dove, non essendoci agricoltura, si sono sviluppate pastorizia e artigianato)“*.

Filomena Orrù aus Alta Marmilla hat zur Käseproduktion verschiedene, wenn auch weniger umfangreiche (*„Pertanto il lessico riferibile a tale ambito risulta meno ampio“*) campidanesische Fachtermini beigesteuert, von denen wir an dieser Stelle eine Auswahl präsentieren möchten, die weitestgehend mit Tabelle 1 korrespondiert bzw. diese ergänzt:

23 Wir danken Paola Malloci, Luigi Moi und Filomena Orrù für ihre wertvolle Unterstützung im Rahmen unserer aktuellen Befragung.

Tab. 2 – Ausgewählte Wörter zum Wortschatz der Ziegenkäseproduktion im Sardischen (Alta Marmilla)

<i>su casu mratzu/marzu</i>	cremiger, pikanter Käse, in den bei der in diesem Fall nicht gelungenen Produktion die Käsefliege Eier ablegen konnte und der deshalb mit lebenden Maden durchsetzt ist (in Baunei neben <i>marzu</i> auch <i>gumpagadu</i> , Herstellung und Verkauf sind verboten)
<i>su casu (ascedu)</i>	der (Frisch)Käse
<i>sa craba</i>	die Ziege
<i>sa brabei</i>	das Schaf (in der Ebene von Oristano überwiegt die Schafhaltung)
<i>su pittaïou</i>	das Glöckchen (Hirten erkennen die Tiere traditionell an unterschiedlichen Klängen der einzelnen Glöckchen am Hals)
<i>su tallu</i>	die Herde
<i>su craddasciu de arrami</i>	Kupferkessel ²⁴
<i>su cannizzu</i>	ein Gestell aus Holzlatten oder Schilfrohr, das an der Decke aufgehängt ist, um die Käseformen trocknen und reifen zu lassen
<i>sa (d)iscu de su casu</i>	der Käsesseier, perforiertes Gefäß zur Trennung von Molke und Käsebruch

Ein notwendigerweise differenzierter Wortschatz im Bereich Ziegenhaltung und Käseproduktion lässt sich konstatieren. Verläuft sich beispielsweise eine Ziege im Gennargentu-Gebiet, sind exakte Beschreibungen notwendig, wenn sich die Hirten untereinander austauschen, wer die Ziege möglicherweise und wo genau gesehen hat. Bezeichnungen für traditionelle Handwerksgeräte werden im bäuerlichen Bereich ebenfalls von Generation zu Generation weitergegeben.

Exemplarisch kann man hier zusätzlich zum genannten *dictum* Lausbergs zu den entsprechenden Berufsgruppen festhalten, dass auch im Rumänischen²⁵ sich differenzierter Wortschatz in diesem Themenbereich findet; so wird zum Beispiel *brânzar* (cf. 2.2.2, Käser, Käsemacher) auch für das Tuch zur Trennung von Käse und Molke sowie *căldare* für den Kessel (cf. *su cadargiu* [sard.] bzw. *caldaio* [ital.]) verwendet.

24 Orrù ergänzt hier folgende Information: „Rientra nel termine più ampio di STRESCIU de arrami= contenitore di rame, per continuità con le altre tipologie di utensili per la casa, specificando la materia prima con cui sono realizzati: es. stresciu de fenu (di piante palustri o altre intrecciate), stresciu de terra (di terracotta).“

25 Unser Dank gilt hier unserer Informantin Anca Găță, die uns wertvolle Hinweise zur Lexik in diesem Bereich geliefert hat.

2.2 Grammatische Elemente

Nach den Einblicken in die Lexik schließen sich Überlegungen zur Grammatik an. Dabei geht es u.a. auch um die Perspektive der Vermittlung im Kontext der Mehrsprachigkeit.

2.2.1 Der Erwerb des Ladinischen als Fremdsprache

Die *Kurzgefaßte Grammatik des Gadertalischen* für die Ladinisch-Sommerkurse hatte unser Jubilar im Sinne Lausbergs für die Annäherung bzw. den Erwerb des Ladinischen als Fremdsprache konzipiert: Neben zentralen, für den Spracherwerb relevanten grammatikalischen Strukturen, dokumentiert Craffonara auch einzelne sprachliche Merkmale, die bereits weitgehend aus dem aktiven Sprachgebrauch verschwunden sind, jedoch als charakteristisch für das Ladinische galten.

Ein Beispiel für ein solches heute weitgehend verschwundenes Phänomen ist die Futurperiphrase mit *VENIRE AD* + Infinitiv (*gní a* + Infinitiv). Craffonara führt eine einzige Redewendung an, die diese Konstruktion enthält: *Sce te laóres inant insciö, vëgneste a te stè bun* 'Wenn du so weiterarbeitest, wird es dir (eines Tages) gut gehen'.²⁶ In der Grammatik von Micurá de Rü/Nikolaus Bacher finden wir noch diese periphrastische Form neben der einfachen Futurform:

künftige Zeit:

jeu serà 'ich werde sein' oder *vëgne a estr* 'ich komme zu sein'

künftig verflossene Zeit:

jeu serà stè/stada 'ich werde gewesen sein'²⁷

Die periphrastische Zeit ist bereits zu Bachers Zeiten wenig bis kaum dokumentiert und findet sich nicht in den anderen ladinischen Grammatiken des 19. Jahrhunderts, so zum Beispiel in Insam (1806) oder Vian (1864). Nach Lausberg²⁸ findet sich diese Form im Surselvischen (*jeu végnel a cantar*) und im Engadinischen, jedoch nur in der gesprochenen Sprache.

26 Craffonara (1994, S. 177).

27 Bacher (1995[1833], S. 96–97).

28 Lausberg (1962, S. 228).

Diachronisch betrachtet erweist sich das Futur generell als eine sprachhistorisch interessante Zeitform im Dolomitenladinischen. In der vor mehr als zehn Jahren wiedergefundenen Grammatik von Insam²⁹ wird eine zusätzliche nicht dokumentierte Futurform bezeugt: das Futur mit *VOLERE*:

Futurum certum

je sarè – che je sare

Futurum incertum

*je **ue** vöster – che je **uebe** vöster*

Diese Form ist u.a. typisch für das Bündnerromanische³⁰ und für das Lombardische,³¹ hat jedoch keine analoge Struktur in der gadertalischen Grammatik von Bacher oder in der späteren Grammatik von Vian (1864). Tatsächlich kommt diese Futurkonstruktion mit dem Modalverb im Rumänischen vor: *velle* + Infinitiv: *vói cîntá* 'ich werde singen'.³²

Wenden wir uns wieder der synchronen Perspektive zu. Aus erwerbstheoretischer Sicht lassen sich mehrere Merkmale identifizieren, die für Ladinischlernende besondere Herausforderungen darstellen, da sie unter anderem von den benachbarten Dachsprachen abweichen. Eines betrifft mit großer Sicherheit die Pluralbildung. Historisch lassen sich dabei drei grundlegende Muster unterscheiden:

- die sigmatische Pluralbildung mit *-(e)s*, die zugleich als typisches Merkmal der Ascolianischen Ladinia gilt und folglich als Abgrenzungsmerkmal des Dolomitenladinischen von den benachbarten norditalienischen Dialekten zu verstehen ist (z.B. *ciasa* > *ciases* 'Haus, Häuser'; *corf* > *corfs* 'Rabe, Raben');
- die Pluralbildung mit Palatalisierung des Endkonsonanten, die zu unterschiedlichen phonetischen Ergebnissen geführt hat:
 - Palatalisierung von Endungs-*t*; *-ch*; *-z* (z.B. *let* > *lec* 'Bett, Betten'; *lech* > *lec* 'See, Seen'; *manz* > *manc* 'Stier, Stiere')
 - Palatalisierung von Endungs-*l* (z.B. *ciaval* > *ciavai* 'Pferd, Pferde')

29 Cf. Videsott (2013).

30 Grünert (2003, S. 105).

31 Meyer-Lübke (1930, S. 18); Videsott (2013, S. 61).

32 Lausberg (1962, S. 228, heute *a vrea* + Infinitiv).

- die Pluralbildung mit Endvokal:
 - Endungs-*e/-o* > *-i*: *gote* > *goti* 'Glas, Gläser'; *termo* > *termi* 'Grenze, Grenzen'
 - Konsonant + *l* > + *-i*: *edl* > *edli* 'Auge, Augen'.

Neben diesen Mustern weist das Gadertalische eine Vielzahl weiterer Formen auf, die von diesen Paradigmen abweichen und aus lerntheoretischer Perspektive als unregelmäßig wahrgenommen werden können. Auch Craffonara (s.a.) kennzeichnet sie explizit als Ausnahmen. Beispiele hierfür sind z.B. *sföi* > *sföisc*; *pe* > *pisc*; *möta* > *mitans*, usw.

Während des Spracherwerbsprozesses kann es häufig zur Analogie- oder Musterausweitung kommen, bei der der sigmatische Plural auf Substantive übertragen wird, die eigentlich einem anderen Flexionsmuster folgen. Entsprechende Erscheinungen, wie die folgenden Beispiele, sind bei Lernenden nicht ungewöhnlich:³³

- Anwendung des Endungs-*s* bei Substantiven, die die Pluralbildung mit Palatalisierung des Endkonsonanten bilden:

(1) S³⁴-1

canche i forests vá a vire te n post nü (= statt *foresć*)

'Wenn nicht Einheimische in einen neuen Ort ziehen.'

- Anwendung von Endungs-*s* bei Substantiven, die *-l* in der Endsilbe palatalisieren:

(2) S-2

Al é tröc hotels chiló tla valada (= statt *hotei* oder *hotí*)

'Es gibt viele Hotels hier im Tal.'

Ein weiteres Phänomen, dem Craffonara in seiner Grammatik besondere Aufmerksamkeit widmet, betrifft unpersönliche Konstruktionen, die durch das expletive Subjektpronomen *al* eingeleitet werden. Dieses Klitikum nimmt im Gadertalischen eine spezifische syntaktische Funktion ein und kann nicht *tout*

33 Die beiden angeführten Beispiele sind Ausschnitte aus Interviews mit Ladinischlernenden aus dem Gadertal, die im Rahmen einer Radiosendung geführt wurden. Diese wurde im Jahr 2019 ausgestrahlt.

34 S= Spercher:in.

court mit dem deutschen *es* verglichen werden. Während letzteres nämlich ein Vorfeldplatzhalter ist, erfüllt das gadertalische *al* eine Subjekthalterfunktion. Craffonara³⁵ macht bewusst auf diesen Unterschied aufmerksam und führt folgende Sätze an, um den Unterschied zum Deutschen zu verdeutlichen:

(3)

a) <i>Al é jöbia incö</i>	Es ist Donnerstag heute.
b) <i>Incö éI jöbia.</i>	Heute ist (es) Donnerstag.

(4)

a) <i>Al é libri sön mēsa.</i>	Es ist (sind) Bücher auf dem Tisch.
b) <i>Sön mēsa éI libri.</i>	Auf dem Tisch ist (sind) Bücher.

Craffonara selbst liefert zwar keine ausführliche Erklärung für den syntaktischen Unterschied zwischen dem Deutschen und dem Gadertalischen, weist jedoch zutreffend auf die unterschiedliche syntaktische Rolle der jeweiligen Pronomen hin. Besonders deutlich wird dieser Unterschied bei präsentativen Konstruktionen: Im Deutschen entfällt in der invertierten Wortstellung (3b und 4b) das expletive Subjektpronomen, da die Vorfeldposition in diesem Fall nicht besetzt werden muss. Im Gadertalischen hingegen bleibt das expletive *al* auch in der invertierten Struktur erhalten (3b und 4b) und übernimmt dort die Funktion eines grammatischen Subjekts. Die Stütze durch das Deutsche ist im Erwerbs- und Lernprozess in diesem Fall nur teilweise gegeben.

2.2.2 Herausforderungen im strukturellen Bereich beim Erwerb des Rumänischen

Auch im Kontext der Grammatik lassen sich besondere Phänomene ermitteln, die besonders herausfordernd sind, will man Rumänisch lernen und hat andere romanische Sprachen, sei es als L1 oder als Fremdsprache, bereits vorgelesen.

Es gibt drei Genera, Maskulinum, Femininum und Neutrum. Artikel werden enklitisch angehängt, die Formenbildung darf als sehr komplex beschrieben werden. Dazu kommt ein Kasussystem – was die Formenbildung zu einer noch größeren Herausforderung heranwachsen lässt. An dieser Stelle soll nur jeweils ein Beispiel vorgestellt werden – Unregelmäßigkeiten und Ausnahmen werden nicht aufgeführt oder erläutert:

35 Craffonara (s.a., S. 32).

Tab. 3 – *capră*, Subst., fem. 'Ziege':

		ohne best. Artikel	mit best. Artikel
Nominativ, Akkusativ	Singular	<i>capră</i>	<i>capra</i>
Nominativ, Akkusativ	Plural	<i>capre</i>	<i>caprele</i>
Genitiv, Dativ	Singular	<i>capre</i>	<i>caprei</i>
Genitiv, Dativ	Plural	<i>capre</i>	<i>caprelor</i>
Vokativ	Singular	//	
	Plural	//	

Tab. 4 – *brânzar*, Subst., mask. 'Käser, Käsemacher'

		ohne best. Artikel	mit best. Artikel
.			
Nominativ, Akkusativ	Singular	<i>brânzar</i>	<i>brânzarul</i>
Nominativ, Akkusativ	Plural	<i>brânzari</i>	<i>brânzarii</i>
Genitiv, Dativ	Singular	<i>brânzar</i>	<i>brânzarului</i>
Genitiv, Dativ	Plural	<i>brânzari</i>	<i>brânzarilor</i>
Vokativ	Singular	<i>brânzarule, brân- zare</i>	
	Plural	<i>brânzarilor</i>	

Tab. 5 – *chiup*, Subst., neutr. 'Tongefäß, u.a. für *urdă*, Ziegen-Frischkäse nach Lab-Zugabe'

		ohne best. Artikel	mit best. Artikel
Nominativ, Akkusativ	Singular	<i>chiup</i>	<i>chiupul</i>
Nominativ, Akkusativ	Plural	<i>chiupuri</i>	<i>chiupurile</i>
Genitiv, Dativ	Singular	<i>chiup</i>	<i>chiupului</i>
Genitiv, Dativ	Plural	<i>chiupuri</i>	<i>chiupurilor</i>
Vokativ	Singular	//	
	Plural	//	

Die Verbformen in den einzelnen Zeiten bieten – wie in allen romanischen Sprachen – zahlreiche Facetten und selbstverständlich unregelmäßige Formen. Die Kenntnis der korrekten Betonung lateinischer oder italienischer Konjugationsformen stellt eine große Hilfe bei der Aussprache dar; sie ist der Regel vergleichbar und die spontane mündliche Produktion kann gelingen. Wenn man Französisch und Spanisch spricht, wird man folgende Parallelen feststellen. Das

Perfekt (*perfect compus*) wird mit dem Präsens von *a avea* unter Verwendung dreier verkürzter Formen (*am*, *ai a* [statt *are*], *am* sowie *ați* [statt *avem*, *aveți*], *au*) und dem Partizip gebildet, gewissermaßen nach spanischem Muster. Es gibt keine Bildung mit *a fi* – entsprechend mit *être* im Französischen oder *sein* im Deutschen – und auch keine Veränderung des Partizips in diesen zusammengesetzten Formen (*au venit* ‘sie sind gekommen’), auch nicht bei reflexiven Verben, die ebenfalls mit den entsprechenden Formen von *a avea* nach dem orthographisch-phonetisch angepassten Reflexivpronomen gebildet werden (*m-am născut*). Vier Verben sollen den Zusammenhang illustrieren:

Tab. 6 – Verbkonjugation Perfekt

<i>a fi</i> ‘sein’	<i>a da</i> ‘geben’	<i>a călători</i> ‘reisen’	<i>a merge</i> ‘gehen’
<i>am fost</i>	<i>am dat</i>	<i>am călătorit</i>	<i>am mers</i>
<i>ai fost</i>	<i>ai dat</i>	<i>ai călătorit</i>	<i>ai mers</i>
<i>a fost</i>	<i>a dat</i>	<i>a călătorit</i>	<i>a mers</i>
<i>am fost</i>	<i>am dat</i>	<i>am călătorit</i>	<i>am mers</i>
<i>ați fost</i>	<i>ați dat</i>	<i>ați călătorit</i>	<i>ați mers</i>
<i>au fost</i>	<i>au dat</i>	<i>au călătorit</i>	<i>au mers</i>

Klitika werden allgemein proklitisch mit Bindestrich, der in diesem Kontext für enklitische Formenbildungen vor allem aus dem Portugiesischen bekannt ist, gebunden:

(5)

M-a văzut. ‘Er hat mich gesehen.’

(6)

L-am citit. ‘Ich habe es gelesen.’

Die Bildung des Imperfekts gestaltet sich vergleichsweise übersichtlich: An den Infinitiv werden die Formen von *a avea* gehängt, die für das Perfekt verwendet werden – ebenso unter Berücksichtigung orthographisch-phonetischer Besonderheiten. Auch hier hilft die Kenntnis der entsprechenden Formen von ‘sein’, rum. *a fi*, im Italienischen, Lateinischen oder Spanischen. Zusätzlich muss nur noch ein unregelmäßiges Paradigma gelernt werden, das des Verbs *a da* ‘geben’:

Tab. 7 – Verbkonjugation Imperfekt

<i>a fi</i> 'sein'	<i>a da</i> 'geben'	<i>a călători</i> 'reisen'	<i>a merge</i> 'gehen'
<i>eram</i>	<i>dădeam</i>	<i>călătoream</i>	<i>mergeam</i>
<i>erai</i>	<i>dădeai</i>	<i>călătoreai</i>	<i>mergeai</i>
<i>era</i>	<i>dădea</i>	<i>călătorea</i>	<i>mergea</i>
<i>eram</i>	<i>dădeam</i>	<i>călătoream</i>	<i>mergeam</i>
<i>erați</i>	<i>dădeați</i>	<i>călătoreați</i>	<i>mergeați</i>
<i>erau</i>	<i>dădeau</i>	<i>călătoreau</i>	<i>mergeau</i>

Die vergleichende Betrachtung der Zeitenfolge ist ebenfalls sehr wichtig, stellt sie doch beim Spracherwerb vieler europäischer Sprachen eine Herausforderung dar. Für das Rumänische können Lernende – wir möchten umgangssprachlich formulieren – direkt aufatmen. Es gibt keine Zeitenfolge nach französischem, englischem etc. Muster, z.B. in Bedingungssätzen, in denen in Haupt- und Nebensatz Konditional I verwendet wird: *Aș merge la cumpărături, dacă aș avea timp* 'Ich würde einkaufen gehen, wenn ich Zeit hätte'.

Diese Sammlung von rumänischen Charakteristika ließe sich beliebig fortsetzen, sie mag als kleine Sammlung von Schlaglichtern auch im Bereich Struktur Alleinstellungsmerkmale des Rumänischen belegen, die sich auch im Sardischen finden, wie das folgende Kapitel 2.2.3 illustriert.

2.2.3 Der Wert der sardischen Futur-Periphrase für eine diachrone romanische Lehr- und Lernkompetenz³⁶

Nach den ausgewählten Überlegungen zum Futur im Rumänischen und Gader-talischen bietet sich ein didaktisch-methodischer und gleichzeitig diachroner Blick auf die Vermittlung der Bildung und Verwendung des Futur I (*futuro semplice, futur simple* usw.) an: Auf einen passenden Impuls isolieren die Lernenden im Unterricht in einem didaktisierten Text die entsprechenden Formen und stellen die Bildungsregel für das synthetische Futur I auf. Diese wird z.B. mit der für das – sofern bereits gelernt – Französische verglichen. Betrachtet man – der Signalgrammatik folgend – die Endungen isoliert, kann man den Lernenden einen interromanisch wertvollen Lerntipp mit auf den Weg geben. Auf eine offene Nachfrage (Woran erinnert euch dieses Paradigma?) können sie die Ähnlichkeit der Endungen mit dem Präsensparadigma der Verben *avoir/avere/haber* erkennen, die an den Infinitiv gehängt werden.

36 Cf. den hier leicht modifizierten Originaltext in Thiele (2012, S. 99–101).

Die Kenntnis des lateinischen synthetischen Futurs (die Formentypen auf *-bo*, *-bis*, *-bunt* bzw. *-am*, *-es*, *-ent*) hilft an dieser Stelle nicht weiter, wohl aber ein Vergleich mit anderen romanischen Sprachen oder auch dem Deutschen. Die deutsche Struktur „ich habe das noch zu erledigen“ bedeutet unter anderem, dass etwas in der Zukunft stattfinden wird. Die Verbindung eines Infinitivs mit „haben“ und einem futurischen Moment wird hier deutlich und erleichtert das Lernen des romanischen Paradigmas. Im Spanischunterricht, und dies sei nur am Rande ins Gedächtnis gerufen, besteht allerdings das Problem, dass für eine mögliche Übersetzung der Periphrase *tener* (*haben* Sinne von ‘haben, besitzen’) anstelle des Hilfsverbs *haber* verwendet werden muss (*tengo que ir a casa*). Die Lernenden könnten Gefahr laufen, *haber* semantisch mit *avoir* in Verbindung zu bringen und im Wortschatz einem negativen Transfer zu unterliegen.

Folgte man früher also Heinrich Lausbergs Reiseempfehlungen im Kontext des Spracherwerbs, könnte man heute einen kurzen Vortrag zum Vulgärlateinischen (*habeo cantare*) und Sardischen (*hap'a cantai*) anschließen, jedoch nur, sofern eine überdurchschnittlich leistungsstarke und motivierte Lerngruppe Interesse zeigt und eine Erklärung einfordert.

Der Bezug zum Deutschen, sollte es Muttersprache bzw. bereits gelernte Fremd- oder Zweitsprache sein, sollte in jedem Fall erfolgen. Eine Didaktik der Mehrsprachigkeit kommt nämlich nicht ohne Mutter- oder Erstsprache aus.³⁷ Man muss in diesem Zusammenhang allerdings auf die sehr viel exaktere Zeitzuordnung im Französischen verweisen: Findet eine Handlung in der Zukunft statt, ist das Futur zu erwarten. Im Deutschen – auch z.B. im Italienischen oder Rumänischen – wird es häufig durch das Präsens ausgedrückt, besonders in Verbindung mit den entsprechenden Zeitadverbien. Mit Wandruszka sei an dieser Stelle festgehalten: „[Die] Muttersprache [lässt sich] nicht so einfach ausschalten, sie ist Wegbegleiterin für alle weiteren Sprachen und steht ihnen gleichzeitig immer im Weg“.³⁸

Für das Rumänische, und das sei hier ergänzt, gilt mit Blick auf das Sardische Vergleichbares für Konditionalformen: Es liegt keine synthetische Form, Typ franz. *'porterais'*, vor. Der Baustein von *a avea* wird separat vor den Infinitiv gestellt; die Formen für *a porta* (tragen) lauten *aș purta*, *ai purta* *ar purta*, *am purta*, *ați purta* sowie *ar purta*.

37 Cf. Thürmann (2002, S. 29).

38 Wandruszka (1979, S. 323).

3. Soziolinguistische Schlaglichter

Nach strukturell-lexikalischen Schlaglichtern sollen die ausgewählten Idiome an dieser Stelle aus soziolinguistischer Perspektive betrachtet werden. Mehrsprachigkeit ist in den Gebieten, in denen die hier betrachteten Sprachen verwendet werden, allgegenwärtig:



Abb. 1, 2, 3 – Ortsbegrenzungsschild Cluj-Napoca, Rumänien; Warnschild Gadertal, Dolomiten, Italien; touristischer Hinweis in Argentario auf Sardinien, Italien.

Die sprachliche Repräsentation im Raum und ihre Wahrnehmung erweist sich für sprachwissenschaftliche Betrachtungen als sehr interessant: Warum werden die Sprachen eines mehrsprachigen und/oder touristischen Gebiets visualisiert? Gibt es gesetzliche Vorgaben für Mehrsprachigkeit im Informationskontext? Ist das Bildungssystem mit Blick auf die Idiome in situ mehrsprachig organisiert? Gibt es Vermittlungsstrategien, wenn es sich bei mehrsprachigen Gebieten auch um Minderheiten- oder Kleinsprachen handelt, für Personen, die diese als Fremdsprache erwerben möchten?

Die in diesem Beitrag vorgestellten Einzelsprachen finden sich z.B. auf zahlreichen Hinweisschildern, die unterschiedlich motiviert sind: von Mehrsprachigkeit als gesetzlicher Vorgabe bis hin zur Manifestation eines sprachlich-kulturellen Selbstverständnisses der Bevölkerung im Sprachgebiet, das gleichsam identitätsstiftend wirkt.³⁹

Alle drei Sprachen werden in unterschiedlichen Kontexten vermittelt; Rumänisch wird als National- bzw. Kultursprache in vielen Einrichtungen in Rumänien selbst sowie im Ausland gelehrt, in der Regel an Universitäten oder durch Bildungsangebote für Erwachsene, die die Sprache aus beruflichem oder privatem Interesse lernen möchten. In dieser Hinsicht unterscheidet es sich vom Sardischen oder Dolomitenladinischen, die beide auf italienischem Staatsgebiet als Minderheitensprachen gesprochen werden.

Als eins der Hauptziele des ladinischen Schulsystems muss neben der Erhaltung und Förderung des Ladinischen die gleichwertige Beherrschung der italienischen und deutschen Sprache genannt werden, die im dreisprachigen Gebiet täglich rezeptiv und produktiv verwendet werden.⁴⁰ Dieses sogenannte „Paritätsmodell“ besteht seit 1948. Ladinisch wird als eigenständiges Fach unterrichtet und kann zu jeder Zeit als Kommunikationssprache verwendet werden.

Während Rumänisch im nationalen Bildungskontext und Dolomitenladinisch in Schulen der Region Trentino-Südtirol und an der Freien Universität Bozen gesetzlich verankert sind und Ladinisch als obligatorisches Fach in allen Schulen der ladinischen Ortschaften unterrichtet wird, trifft dies auf das Sardische in dieser Form nicht zu. Wenngleich das Sardische durch das Nationalgesetz 482/1999 wie auch durch das Gesetz 22/2018 juristisch abgesichert ist, erfolgt

39 Cf. auch Thiele & Videsott (2022, S. 191–207).

40 Cf. Verra (2020).

die praktische Umsetzung im Kontext von Vermittlung bzw. Vertiefung in den Schulen nur langsam und schrittweise.⁴¹ Dazu passen die Ergebnisse unserer Befragung: Für den Südwesten Sardinien kann zusammengefasst werden, dass die jüngeren Generationen in der Regel ausschließlich das Italienische im täglichen Gebrauch verwenden, das Sardische hingegen in Erzählungen, Reimen oder Sprichwörtern bzw. in Gesprächen mit älteren Menschen noch eine Rolle spielt. Außerdem finden Feierlichkeiten zu *Sa die de sa Sardigna* kaum mehr statt.⁴²

Darüber hinaus gibt es für Dolomitenladinisch, aber auch für Sardisch unterschiedlichste Vermittlungsprogramme, auch mithilfe von Lehrwerken oder Online-Kursen, von denen hier nur auf einzelne verwiesen werden soll: Aus gegebenem Anlass möchten wir das Pilotprojekt, bei dem Ladinisch als Fremdsprache im Mittelpunkt steht, für das ladinische Kulturinstitut nicht unerwähnt lassen, das der Jubilar ins Leben gerufen hat. Das Institut *Micurà de Rii* hält das Material zum *Curs de ladin por nia ladins*⁴³ nach wie vor bereit. Aber auch ladinischsprachige Menschen erhalten Angebote, bei Bedarf ihre Sprachkenntnisse zu vertiefen. Ähnliches bietet die *Assemblea Nazionale Sarda* (ANS) mit einem inselweiten Kursprogramm. Ebenso außerhalb Sardinien lässt sich z.B. an der FU Berlin Sardisch erwerben.⁴⁴

Neben Vermittlungsperspektiven für unsere „Lausberg-Sprachen“ soll abschließend festgehalten werden, dass sich ein mehrsprachiges System in verschiedenen Bereichen, v.a. mit dem Eintritt in die Schule, für eine Gesellschaft als besonders wertvoll erweist; deshalb lässt sich für den Bildungskontext zusammenfassend mit Rifesser⁴⁵ ausgehend von der Ladinia das folgende Plädoyer formulieren:

[Denn] jedes Schul- bzw. Unterrichtsmodell, das bereits im Pflichtschulalter eine möglichst breite Sprachkompetenz gewährleisten kann, bietet gute Voraussetzungen für eine echte Integration Europas, für die Kommunikation und Verständigung zwischen den Völkern und nicht zuletzt die besten Grundlagen für das Erlernen weiterer Sprachen.

41 Cf. dazu Mereu (2024).

42 Cf. Fußnote 23.

43 Cf. Craffonara (s.a.).

44 Cf. FU Berlin, Sardisch-Kurse (https://www.fu-berlin.de/campusleben/lernen-und-lehren/2010/101014_sardisch_lernen/index.html).

45 Rifesser (1994, S. 26).

4. Schlussbemerkungen

Mit Blick auf die Ausführungen lässt sich Lausbergs eingangs zitiertes Motto mit Nachdruck unterstreichen: Der Wert einer Vollromanistik, die zahlreiche Querverbindungen, also das „Zwischensprachendenken“ als wichtige romanistische Kompetenz ermöglicht, sollte auch für die Zukunft *best practice* bleiben.

Gerade im Erwerbskontext bietet sich der sogenannte Blick über den Tellerrand an – wie sieht es aus in der übrigen Romania? Und gerade kleinere (gemessen an der Zahl der Sprecher und Sprecherinnen) Sprachen und solche, die sich in der Peripherie eines Sprachgebiets befinden, z.B. Rumänisch, süditalienische Varietäten oder Portugiesisch, verfügen im Rahmen ihrer Vermittlung über Potential, die Sprachlernkompetenz und die Sprachbewusstheit zu fördern.

Durch den Blick auf bzw. den Erwerb von Sprachen – wir wollen einmal formulieren – jenseits eines Mainstreams kann darüber hinaus ein Bewusstsein für die Pflege und den Schutz von Klein- oder Minderheitensprachen entstehen, zusätzlich zu einer gesetzlichen Verankerung in einem spezifischen Gebiet, die über den Informations- und Gebrauchskontext hinaus die im besten Falle paritätische Verwendung der Sprachen im Bildungssystem, wie z.B. im Gadertal, garantiert. Der eine oder die andere wird sogar den Wert von Authentizität im plurikulturellen Dialog nutzen, um touristisches Marketing zu verfolgen, wie es im Gadertal (cf. Abb. 4) und z.T. auch auf Sardinien (cf. auch Abb. 3) zu beobachten ist:



Abb. 4 – Touristisches Begrüßungsplakat im Gadertal, Italien.

Im Universitätskontext müssen genaue, sorgfältige Analysen der Einzelsprachen und damit verbundene sprachliche Fähigkeiten weiterhin eine wichtige Rolle spielen – dies gilt für jede Philologie bzw. Sprache, auch jenseits der Romania. Wie dies noch facettenreicher umgesetzt werden kann und welche weiteren Kompetenzen im Kontext Sprache und Kultur eine Rolle spielen, lesen wir u.a. in den in dieser Festschrift genannten zahlreichen Schriften Lois Craffonaras (cf. S. 19–29). Ganz in Sinne Lausbergs führt über das Dolomitenladinische hinaus an Dir, Lois, kein Weg vorbei!

Bibliographie

- Alton, Johann Baptist (1879). *Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo*. Innsbruck: Wagner.
- Assemblea Nazionale Sarda. <https://assembleasarda.org/> [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].
- Bacher, Nikolaus (1995[1833]). Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre, herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara. *Ladinia* 19, 3–304.
- Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Forschung (2007). *Sprachensteckbrief Rumänisch*. O.O.: Grasner.
- Christ, Herbert (2002). Einsprachigkeit überwinden. Das Postulat der Erziehung zur Mehrsprachigkeit. In Marianne Krüger-Potratz (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit macht Europa. Texte und Dokumente zu Mehrsprachigkeit und Schule* (S. 13–24). Münster: Institut für interkulturelle Pädagogik.
- Craffonara, Lois (s.a.). *Kurzgefaßte Grammatik für die Ladinisch-Sommerkurse*. San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin “Micurá de Rü”.
- Craffonara, Lois (1994). Nikolaus Bacher: Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre – Erstmalige Planung einer gesamtladinischen Schriftsprache – 1833. *Ladinia* 18, 135–205.
- Craffonara, Lois (1995). Sellaladinische Sprachkontakte. In Dieter Kattenbusch (Hrsg.), *Minderheiten in der Romania* (S. 285–329). Wilhelmsfeld: Egert.
- Dahmen, Wolfgang & Schweickard, Wolfgang (1998). Rumänische Sprachkultur im Überblick. In Albrecht Greule & Franz Lebsanft (Hrsg.), *Europäische*

- Sprachkultur und Sprachpflege. Akten des Regensburger Kolloquiums, Oktober 1996* (S. 179–194). Tübingen: Narr. https://www.uni-saarland.de/fileadmin/upload/fachrichtung/romanistik/W._Schweickard/Publikationen/256_Rum%C3%A4nische_Sprachkultur.pdf [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].
- DUDEN. <https://www.duden.de/rechtschreibung/> [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].
- EWD = Kramer, Johannes (1988–1998). *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*. 8 vols. Hamburg: Buske.
- Grünert, Matthias (2003). *Modussyntax im Surselvischen. Ein Beitrag zur Erforschung der Morphosyntax des Verbs im Bündnerromanischen*. Tübingen: Francke.
- Gsell, Otto (1989). Rezension zu: Kramer, Johannes, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* (EWD), vol. I: A–B, Hamburg 1988. *Ladinia* 13, 278–286.
- Klein, Horst Günter & Stegmann, Tilbert Didac (2000). *EuroComRom - Die sieben Siebe. Romanische Sprachen sofort lesen können*. Frankfurt am Main: Lang.
- Kuen, Heinrich (1976). Dolomitenladinische Orte im Munde der Deutschen. In Wilhelm Theodor Elwert (Hrsg.), *Rätoromanisches Kolloquium Mainz* (S. 73–128). Innsbruck: Institut für Romanistik.
- Lausberg, Heinrich (1962). *Romanische Sprachwissenschaft I. Einleitung und Vokalismus; III. Formenlehre*. Berlin: De Gruyter.
- Mereu, Daniela (2024). Una prospettiva ecologica allo studio delle lingue di minoranza: il sardo e le sue varietà. *Linguas minoritárias e variação linguística* 3, 9–28.
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1930). *Rumänisch und Romanisch*. Bukarest.
- Pizzinini, Franz (1967). *Parores ladines vedles y püch adorades*. Brixen: Weger.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm (⁶1992). *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- Rifesser, Theodor (1994). *Drei Sprachen unter einem Dach. Das Schulmodell an den Schulen der ladinischen Täler in der Autonomen Provinz Bozen/Südtirol*. Bozen: IPL.
- Șăineanu, Lazar (1929). *Dicționar universal al limbei române, ediția a VI-a*. Craiova: Scrisul românesc.
- Sánchez Münninghoff, Sandra & Thiele, Sylvia (2005). Regionaler Fachwortschatz der Ziegenhaltung und Milchproduktherstellung auf Sardinien. Eine Studie zum sardisch-italienischen Sprachkontakt. *Italienisch* 53, 56–80.

- Thiele, Sylvia (2012). *Fachdidaktik der romanischen Sprachen. Praxisorientierte Ansätze für den Französisch-, Spanisch- und Italienischunterricht*. Berlin: De Gruyter.
- Thiele, Sylvia & Videsott, Ruth (2022). Sprache im touristischen Kontext am Beispiel des Gadertals in den Dolomiten. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 28/2, 191–207.
- Thürmann, Eike (2002). Mehrsprachigkeit – didaktische Sicht. In Marianne Krüger-Potratz (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit macht Europa. Texte und Dokumente zu Mehrsprachigkeit und Schule* (S. 25–32). Münster: Institut für interkulturelle Pädagogik.
- Verra, Roland (2020). L'insegnamento e l'uso del ladino nelle scuole delle valli ladine. In Paul Videsott, Ruth Videsott & Jan Casalicchio (Hrsg.), *Manuale di linguistica ladina* (S. 394–423). Berlin, Boston: De Gruyter.
- [Vian, Josef Anton] (1864). *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth.
- Videsott, Paul (2013). Die erste dolomitenladinische Grammatik: *Versuch zu einer Grammatik der Grödner Mundart/Per na Gramatica döl Lading de Gerdöna* von Josef Insam (1806 ca.). In Georges Darms et al. (Hrsg.), *Akten des V. Rätomanistischen Kolloquiums/Actas dal V. Colloqui retoromanistic, Lavin 2011* (S. 53–68). Tübingen: Narr.
- Videsott, Paul & Plangg, Guntram A. (1998). *Ennebergisches Wörterbuch/Vocabolar Mareo. Ennebergisch- deutsch mit einem rückläufigen Wörterbuch und einem deutsch-ennebergischen Index*. Innsbruck: Wagner.
- Wandruszka, Mario (1979). *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. München: dtv.

Ad fontes! Die Quellen von Ascolis *Saggi ladini*. Die *Sammlung der originellsten ladinischen* Wörter von Giovanni Terza

Paul Videsott – Freie Universität Bozen

Abstract

Es ist bekannt, dass sich Graziadio Isaia Ascoli bei der Abfassung seiner berühmten *Saggi ladini* in erster Linie auf schriftliche Quellen stützte – neben einigen Abfragen, die er direkt vor Ort gemacht hat. Seine schriftlichen Quellen waren sowohl publizierte Werke als auch unveröffentlichte Manuskripte, die ihm zur Verfügung gestellt wurden. Eine solche unpublizierte Quelle Ascolis zum Dolomitenladinischen wird im vorliegenden Beitrag erstmals vorgestellt und ediert: Die *Sammlung der originellsten ladinischen Wörter* des Gadertaler Geistlichen Giovanni Terza. Die Liste enthält 387 Einträge aus dem oberen Gadertal, von denen ein rundes Dutzend der ladinischen Lexikographie bislang unbekannt war.

1. Ascolis handschriftliche Quellen zum *badiot*

Im Jahr 2023 jährte sich die Veröffentlichung der bahnbrechenden *Saggi ladini* von Graziadio Isaia Ascoli¹ zum 150. Mal. Das Ereignis wurde auch akademisch gebührend gefeiert, u.a. durch die Tagung *I 150 anni dei Saggi ladini. Graziadio Ascoli tra storia e attualità*, die von der *Società Filologica Friulana* – die bekanntlich den Görzer Linguisten als ihren Namenspatron hat – organisiert wurde.² Die auf der Tagung gehaltenen Vorträge wurden mittlerweile als Tagungsakten herausgegeben.³

1 Ascoli (1873).

2 Cf. <https://www.filologicafriulana.it/eventi-e-attivita/i-150-anni-dei-saggi-ladini-7999/> [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].

3 Marcato & Vicario (2024). Cf. auch die Veranstaltung zur Vorstellung der Publikation (<https://www.filologicafriulana.it/eventi-e-attivita/i-150-anni-dei-saggi-ladini-graziadio-isaia-ascoli-tra-storia-e-attualita/>) [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].

Zu diesem Anlass haben wir zusammen mit unserer Kollegin Ruth Videsott das dem Zentralladinischen („Sezione centrale della zona ladina“) gewidmete Kapitel der *Saggi ladini* analysiert. Dabei ging es insbesondere um die Einteilung und Abdeckung des Untersuchungsgebietes (innerhalb der „Sezione centrale“ unterscheidet Ascoli bekanntlich zwischen „A: varietà ladine tridentino-occidentali“, „B: gruppo tridentino-orientale e alto-bellunese“ und „C: appendice. Territori nei quali confluiscono il ladino centrale e l'orientale“; die Untergruppe B ist durch 26 „Erhebungspunkte“ abgedeckt⁴), um die von Ascoli herangezogenen Kriterien (die berühmten „caratteri fondamentali del sistema fonetico ladino“⁵), um seine Methode (die ebenso berühmte „simultanea presenza“ und „particolare combinazione“ der Charakteristiken⁶), insbesondere aber – und darin lag der Innovationswert unserer Studie – um die Quellen und Informanten von Ascoli für das Dolomitengebiet.

Unter seinen handschriftlichen Quellen zum oberen Gadertal erwähnt Ascoli u.a. „squarci biblici inediti, di dialetto veramente *badioto*, e una raccolta di voci ‘ladine’, favoriti questa e quelli dalla gentilezza dello stesso Vian“.⁷ Diese von Ascoli als „vn ms“ exzerpierten und zitierten⁸ Materialien waren bisher anderweitig nicht bekannt. Wir vermuteten, dass die „squarci biblici inediti“ Übersetzungen ins Obergadertalische der biblischen Texte sein könnten, die Vian in seiner Grammatik veröffentlicht hat.⁹ Die „ladinische Wortliste“ hingegen haben wir, ebenso vermutungsweise, mit dem Wörterbuch im Zusammenhang gebracht, das Vian verfassen wollte, ohne dass er es zu Ende gebracht hätte.¹⁰

Der Nachlass von Ujep Antone Vian, der über die Tätigkeiten dieses für das Ladinische so verdienten Priesters¹¹ zusätzliche Auskünfte geben könnte, ist derzeit leider immer noch zum Großteil verschollen. Nicht verschollen, vielmehr erhalten, in der *Accademia dei Lincei* in Rom aufbewahrt und durch Re-

4 Ascoli (1873, S. 319–332, S. 332–388, S. 388–390); Videsott & Videsott (2024, S. 66–71).

5 Ascoli (1873, S. 377); Videsott & Videsott (2024, S. 71–72).

6 Ascoli (1876, S. 387); Goebel (1990; 1999); Videsott & Videsott (2024, S. 74–75).

7 Ascoli (1873, S. 341).

8 Ascoli (1873, S. 354–361, S. 382).

9 Cf. Videsott & Videsott (2024, S. 81). Die einschlägigen Texte sind: *L figliuol prodigo* (Vian 1864, S. 192–193), *Maddalena la pitgiàdoura* (Vian 1864, S. 193–194), *I làuràntg tela vigna* (Vian 1864, S. 194–195).

10 Cf. Videsott & Videsott (2024, S. 81) mit Verweis auf Bernardi & Videsott (2013, S. 152).

11 Zu seiner Biographie cf. Bernardi & Videsott (2013, S. 151–154).

gister bzw. Kataloge gut erschlossen ist aber der Nachlass von Graziadio Isaia Ascoli. Es lag also nahe, auch dort nach den zwei Quellen zu suchen.¹² Und in der Tat war es mit Hilfe der Archivarin Susanna Panetta – der an dieser Stelle für ihre Hilfe herzlich gedankt sei – möglich, die zwei Texte ausfindig zu machen.

Als von besonderem Interesse erwies sich die unter der Signatur 179.36bis¹³ verwahrte „raccolta di voci ‘ladine’“, vom Autor betitelt mit „Sammlung der originellsten ladinischen Wörter“. Dieser hat sein Werk nicht namentlich gezeichnet, er geht aber aus der von Ascoli auf dem Manuskript angebrachten Randnotiz hervor: „Badioto. Autore: Terza. Regalo di Vian“. Nachdem die Wortliste notwendigerweise vor 1873 entstanden ist, handelt es sich um die nach derzeitigem Kenntnisstand drittälteste längere Sammlung von ladinischen Wörtern aus dem Gadertal, nach den obergadertalischen Einträgen des *Catalogus* von Simone Pietro Bartolomei¹⁴ und der *Wörter-Sammlung* in der *Deütsch-ladinischen Sprachlehre* von Nikolaus Bacher/Micurà de Rü.¹⁵ Die vorliegende *Sammlung* ist aber die erste, die bei den Einträgen – wenn auch in unsystematischer Weise – versucht, etymologische Angaben zu machen. Allein deswegen kann sie einen gewissen wissenschaftshistorischen Wert beanspruchen. Wir hoffen, mit der Edition dieser Quelle dem Jubilar Lois Craffonara – der weit über die Ladinistik hinaus in Wissenschaftskreisen auch für seinen akribischen und kritischen Umgang mit Quellen bekannt ist – ein angemessenes *donum natalicium* präsentieren zu können.

2. Der Autor der *Sammlung*: Giovanni Terza

Wie in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts naheliegend, kann der Autor „Terza“ als Angehöriger der Gadertaler Geistlichkeit vermutet werden. Von den vier Geistlichen, die mit diesem Nachnamen im Gadertal bekannt sind,¹⁶ bietet

12 Cf. auch Videsott & Videsott (2024, S. 85).

13 Panetta (2014, S. 733).

14 Bartolomei 1763 (cf. dazu Kramer 1976).

15 Bacher (1995, S. 187–229). Der Zweck dieser Wortliste war aber bekanntlich nicht, das Gadertalische abzubilden, sondern vielmehr die von Bacher/De Rü ausgearbeitete gemeinsame ladinische Schriftsprache zu exemplifizieren.

16 Terza Lukas (*1702–†1789), Terza Ujöp (*1765–†1802), Terza Giovanni (*1803–†1888) und Terza Cyprian (*1883–†1912) (cf. Palla, Canins & Dapunt 2009, S. 211 mit weiteren Verweisen).

sich aus chronologischen Gründen insbesondere eine Identifikation mit Giovanni (*Jan*) Terza aus La Pli de Mareo/Enneberg-Pfarre an. Er wurde am 12. Dezember 1803 im Weiler Costamesana geboren, 1836 zum Priester geweiht, war von 1836–1839 Kaplan in Fodom/Buchenstein und von 1839–1843 in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn. Am 24. März 1843 wurde er Provisor und ab 1846 Kurat in Longiarü/Kampill, wo er u.a. für den Neubau der Dorfkirche sorgte. Am 17. Mai 1870 resignierte er, blieb aber vorerst in Longiarü/Kampill, wo er ein Frühmess-Benefizium zu errichten versuchte. Nachdem ihm das nicht gelang, ging er für kurze Zeit nach Kiens und dann nach Uttenheim im Pustertal, wo er als Benefiziat seinen Lebensabend verbrachte. Dort ist er am 13. März 1888 84-jährig verstorben.¹⁷ Terza wird als *original*, *factotum* und *Sonderling* beschrieben,¹⁸ und das würde gut zu seinen ladinistisch/linguistischen Interessen passen, von denen man bisher nichts wusste.¹⁹ Jedenfalls ermöglichten ihm seine Kenntnisse, in der *Sammlung* u.a. auch nonsbergische (cf. s.v. *blot*, *tlalt*) oder trentinische (cf. s.v. *ciol*, *drà*, *dermena*) Wörter zu zitieren, was für einen Gadertaler Dorfgeistlichen der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts doch bemerkenswert ist.²⁰

3. Das Manuskript der *Sammlung*

Das Manuskript der *Sammlung* besteht aus 30 nicht nummerierten, beidseitig beschriebenen Seiten. Über den genauen Anlass der *Sammlung* ist nichts bekannt. Es ist daher nur eine Vermutung, dass Terza die Wörter für Vian zusammengestellt hat, der – wie erwähnt – mit der Arbeit an einem ladinischen Wörterbuch beschäftigt war.²¹ Jedenfalls scheint das Manuskript keine Reinschrift zu sein, da es doch zahlreiche Streichungen, Korrekturen und Doppeleinträge (z.B. *brassè*, *brunco*, *craognè*) aufweist. Die alphabetische Reihenfolge ist nur approximativ eingehalten.

17 Cf. Palla, Canins & Dapunt (2009, S. 31, S. 158, S. 161, S. 163).

18 Palla, Canins & Dapunt (2009, S. 163).

19 So fehlt denn auch der Name Giovanni/Jan Terza in Bernardi & Videsott (2013).

20 Es sei denn, dass diese Kenntnisse auf einen (nicht dokumentierten) Studienaufenthalt in Trient zurückgehen, wie er auch für andere Gadertaler in dieser Zeit (Micurà de Rü, Janmatì Declara, Jan Batista Alton) nachweisbar ist (Craffonara 1994a, S. 26).

21 Aus der Randnotiz Ascolis geht jedoch sicher hervor, dass Vian zeitweise der Besitzer des Manuskriptes war, weil er es Ascoli geschenkt hat.

Die deutschen Teile des Textes sind (bis auf wenige Ausnahmen, wie dem Titel) in Kurrentschrift, die romanischen Teile in Lateinschrift geschrieben.

Auf das Stichwort folgt in der Regel die Angabe der Wortklasse,²² dann ein Übersetzungsäquivalent (meist auf Deutsch, teilweise aber auch auf Italienisch und/oder Latein) und schließlich weitere mit dem Stichwort zusammenhängende Wörter oder Wendungen. Letztere sind in der Regel nicht mit Übersetzungen versehen; in diesem Fall wurde sie von uns in eckigen Klammern nachgetragen. Evt. Herleitungsversuche werden von Terza mit „von“ eingeleitet.

4. Die Sprache(n) der *Sammlung*

Ascoli bezeichnet in seiner Randnotiz zum Manuskript das Ladinische der *Sammlung* als „badioto“, das für ihn – wie in der modernen Terminologie – die Dialektvarietät des oberen Gadertals ist. Terza war zwar gebürtig aus Mareo/Enneberg, hat aber (nach den für Gadertaler Weltgeistliche damals üblichen Kaplanatsjahren in Buchenstein) sein ganzes berufliches Leben im mittleren Gadertal verbracht, was ihm sicher ermöglicht hat, diese Varietät zu erlernen.²³ Diese steht in den wichtigsten Charakteristiken dem *badiot* näher als dem *mareo*.²⁴ In der Tat weisen mehrere Lexeme und insbesondere ihr Lautstand ins mittlere bzw. obere Gadertal (z.B. *artigò* vs. mar. *artighei*, *bossl* vs. mar. *bosse*, *variöl* vs. mar. *variö*, *martöre* vs. mar. *martere*, *arcarola* ohne Rhotazismus vs. mar. *arcarora*, *restlè* vs. mar. *restelé*, *üttia* vs. mar. *ücia* usw.). Marebanismen werden

22 Zu den Stichworten werden mit Ausnahme der femininen Form von einigen wenigen Adjektiven (cf. *arsinè*, *patroz*, *slober*) keine Angaben zur Nominal- oder Verbalmorphologie gemacht.

23 Für ladinische Geistliche war (und ist) es üblich, bei einem längeren Aufenthalt in einer Seelsorgestation die jeweilige Mundart zu erlernen. Bekannte Beispiele dafür aus dem 19. Jahrhundert sind etwa der Buchensteiner Jan Francèsch Pezzei, der die ersten Gadertaler Gedichte geschrieben hat (Bernardi & Videsott 2010; Bernardi & Videsott 2013, S. 237–241), der Grödner Johann Baptist Riffesser, der für die Sammlung von Papanti (1875) die Fassaner Version der IX Novelle von Boccaccio beige-steuert hat (Videsott 2011, S. 152), der Fassaner Ujep Antone Vian, von dem bekanntlich die erste gedruckte Grödner Grammatik stammt (cf. Bernardi & Videsott 2013, S. 151–154), oder auch der Gadertaler Cyprian Pescosta, von dem wir ladinische Texte in vier Idiomen (Buchensteinisch, Badiot, Ennebergisch, Grödnerisch) besitzen (Dorsch 1989; 1994, Bernardi & Videsott 2013, S. 250–256).

24 Cf. dazu u.a. Craffonara (1980), Videsott & Plangg (1998, S. 18–21) oder Casalicchio (2020, S. 161–172).

von Terza als solche ausgezeichnet (cf. s.v. *bornissl*, *chiáz*, *frognuy*, *moguy* etc.). Aus der Tatsache, dass die Lemmata der *Sammlung* ausschließlich Wörter aus dem Gadertal sind, aber die ennebergischen Wörter (sowie jene aus anderen Talschaften, cf. fassanisch *cercen* s.v. *ciarcio*, ampezzanisch *baranchie* s.v. *barantl*) mit dem jeweiligen Dialektnamen bezeichnet werden, kann noch nicht gefolgert werden, dass für Terza das Adjektiv *ladinisch*, das er im Titel und im Text verwendet, Gadertalisch im engeren Sinn (Mittel- und Obergadertalisch) bedeutet – es könnte sich ja auch um das Hyperonym handeln, das alle ladinischen Varietäten einschließt (in diese Richtung könnten die Einträge *geroa* und *snofia* weisen, der in dieser Form nur in Gröden belegt sind, aber nicht als grödnerrische Wörter ausgewiesen sind). Klarheit bringt hingegen der Eintrag *ladin*: das Stichwort wird mit *badiot* glossiert.

Bemerkenswert ist aber auch das Deutsche und Italienische Terzas. Als Übersetzungsäquivalente für die ladinischen Wörter verwendet er mehrmals dialektale Ausdrücke in diesen beiden Sprachen. Es scheint sich um eine bewusste Entscheidung zu handeln, nachdem er diese Ausdrücke teilweise metasprachlich ankündigt (cf. s.v. *maért* „was die Tiroler Kunter, Krot nennen“).

5. Die Graphie der *Sammlung*

Die Graphie von Terza erscheint weitgehend autonom, d.h. nicht von jener von Micurà de Rü/Nikolaus Bacher beeinflusst, die anderen zeitgenössischen Gadertaler Geistlichen bekannt war und von diesen auch angewendet wurde.²⁵ Die wichtigsten Charakteristiken von Terzas Graphie sind:

Vokalismus

/ë/ wird mit <a> wiedergegeben: die Graphie widerspiegelt damit den Obergadertaler Lautstand: cf. s.v. *boráj*, *chiaváj*, *ciarcio*, *ciornádl*, *dláne* etc. Das Graphem <ë> kommt nur zweimal vor: s.v. *crëta* mit dem phonetischen Wert /ë/, s.v. *streës* zur Kennzeichnung des Hiatus).

/e/ vs. /e̞/, /o/ vs. /o̞/: der Öffnungsgrad der mittleren Vokale wird normalerweise mit einem Akzent angegeben, wobei der *accent aigu* den geschlossenen

25 Cf. Craffonara (1994, S. 189; S. 194), Videsott & Tolloi (2017, S. 151–152).

und der *grave* den offenen Vokal kennzeichnen soll. Terzas Handschrift ist aber nicht immer systematisch. Die Infinitivendung der Verben der I. Konjugation schreibt er meistens mit *-è*, auch in solchen Fällen, wo auch das mittlere und obere Gadertal *-é* haben (z.B. nach Palatal). Wo es Terza auf die Aussprache ankommt, ergänzt er metasprachliche Angaben wie *mit o chiuso* (s.v. *bróde*, *scóre*).

/ü/ und /ö/ werden als <ü> und <ö> wiedergegeben (*büss*, *cüttles*, *chiarü*, *fügna*, *gürlo*, *lesüra* etc., *artigò*, *antrjöl*, *blös*, *liösa*). Die Ausnahmen ohne Diakritikum (cf. *magoja*, *macciuja*, *patutsch*, *Dè soi zunf* s.v. *zunf*) dürften Schreib- bzw. Flüchtigkeitsfehler sein. Beispiele wie *lesüré* und *rütlè* scheinen schließlich auf die Präsenz von residualem /ü/ in unbetonter Stellung im oberen Gadertal hinzuweisen (bei Wörter aus Enneberg würde man **losöré* < *losöra* bzw. *rüdlé* erwarten).²⁶ *Möfo* ist ein isolierter Beleg für die damals auch im Gadertal übliche Schreibung <ö> für /ë/.

Der Halbkonsonant /j/ wird wie im Deutschen mit <j> realisiert: *boráj*, *chiaváj*, *antrjöl* etc. Deswegen muss Terza s.v. *juntla* mit der von der deutschen Orthographie beeinflussten „Transkription“ *schuntla* präzisieren, dass hier die Aussprache /ž/ ist.

Die im Gadertal phonologisch relevante Vokalquantität wird mehrmals, aber nicht systematisch mit einem Längenstrich gekennzeichnet, wobei auch hier der Obergadertaler Lautstand durchscheint: *bagöt*, *blüdr*, *conādl*, *grazāla*, *mōtra* (nicht angegeben ist die Länge u.a. vor Muta cum Liquida – *borba*, *orp* /ō/ – oder in der Endung *-ir*, *-ira* /ī/ – *baschira*, *cartir*, *langhira*). Im Fall von *antrsīes* ist die Vokallänge zusätzlich durch die deutsche Graphie <ie> angegeben. Im Paar *cū* ‘Milchsieb’/ *cù* ‘Wetzstein’ scheint Terza die beiden Wörter graphisch unterscheiden zu wollen, obwohl die Aussprache in beiden Fällen /kū/ ist.

Der Akzent bezeichnet bei anderen Vokalen als /e/ und /i/ nur die Tonstelle. Er wird einigermaßen systematisch bei Oxytona verwendet, die auf Vokalen enden (insbesondere die Infinitive der I. und IV. Konjugation, aber auch *platù*, *pramì*, *solchià* etc.; dies auch – da bei Handschrift nicht weiters problematisch – bei Buchstaben, die bereits ein Diakritikum tragen: *artigò*, *cazù*, *fazù*), ansonsten bei Diphthongen (*boráj*, *chiaváj*) und Hiatus (*aódlà*, *baúze*).

Der Apostroph bezeichnet (unsystematisch) ein im Wortinneren nicht geschriebenes [ə]: *b' rje*, *b' rdorè*, *b' rdigung*, *st' rciè*, cf. aber *scrdáj*. Er fehlt aber im primären und sekundären Wortauslaut (cf. *antrsīes*, *antrjöl*, *blüdr*, *cutr*).

26 Bacher (1995, S. 6).

Konsonantismus

/ka, ke, ki, ko, ku/ im An- und Inlaut werden wie im Italienischen realisiert (*arcarola, aschése, baschira, berdiscora, cutr*). Im Auslaut wird /k/ hingegen mit <-c> geschrieben: *bromamosc* /-šk/, *marsoc, pesoc, perstöc, parincinc*.

/č/ im An- und Inlaut wird ebenfalls wie im Italienischen geschrieben (*ciarpedè, croccia, ciattina, cellora, ciorda*). Im Auslaut muss Terza, da <-c> bereits für /-k/ besetzt ist, entweder zur deutschen Graphie <tsch> (*fiotsch, maratsch, mis-titsch*) oder zu einem hochgestellten ⁱ greifen: *liaccⁱ, scoaccⁱ, soucⁱ, tiaccⁱ*. Er ist sich der Unzulänglichkeit dieser Lösung bewusst und fügt daher die „Transkriptionen“ *liatsch, sutsch, tiatsch* hinzu.

Für /č/, das Terza genau von /č/ unterscheidet, verwendet er zwei Graphien: im Anlaut bis auf *chiarchié/tgiartgiè* ausschließlich <chi> (*chiaridel, chia-váj, chiarmenè, chiáz*), im Inlaut mehrheitlich <chi>, aber als Variante wird <tgi> ausdrücklich angeführt (*berchia/bertgia, branchia/brantgia, rocchia/rotgia*). Für den Auslaut fehlen Beispiele.

/z/ und /ž/ werden mit dem gleichen Graphem <s> geschrieben: cf. *aschése, asies, sì ad aldagn, süfa, saz*.

/s/ und /š/ im In- und Auslaut werden ebenfalls mit dem gleichen Graphem <ss> wiedergegeben: cf. *bossl, bornissl, codaross, massalla* mit /s/, *brassè, buss, büss, cosso, lissò, mossedla* mit /š/. Ausnahmen bei /š/: *insö, arsinè, ascia* – dort aber mit der Angabe: „das i verschlungen“.

/ñ/ wird wie im Italienischen mit <gn> geschrieben: cf. *aldágn, bagna, bo-gnores, craognè*.

Der Unterschied zwischen /n/ und /ŋ/ wird (ohne durchgehende Konsequenz) mittels <n> vs. <ŋ> realisiert (*aidan, arpesuŋ, caziŋ, coziŋ*, aber: *gramorin, stlafung*), und zwar auch im Wortinneren, wo der Unterschied, anders als im Auslaut, nicht phonologisch relevant ist (*granara, spigunzores, stintiŋ* aber *frayse, rainsl, straffè*).

Wie in anderen ladinischen Texten des 19. Jahrhunderts, werden des Öfteren Geminaten geschrieben, teilweise unter italienischem (*croccia, codaross, crazasella, frell*), teilweise unter deutschem Einfluss (Angabe der Kürze des vorausgehenden Vokals: *caniffli, lotter, raffla*). In weiteren Beispielen scheint die Geminata nur expressiver Natur zu sein (*ciattina, littra, stoppè*).

6. Ertrag der *Sammlung*

Die meisten in der *Sammlung* enthaltenen Wörter und ihre Bedeutung sind der Gadertaler Lexikographie bekannt. Nachdem die *Sammlung* jedenfalls vor 1873, wahrscheinlich aber bereits vor 1869 geschrieben wurde (in diesem Jahr war Ascoli in Gröden²⁷ und dürfte bei dieser Gelegenheit das Manuskript von Vian erhalten haben), enthält sie zahlreiche schriftliche Erstbelege ladinischer Wörter.²⁸ In der nachfolgenden Edition weisen wir darauf hin.

In einigen Fällen unterscheidet sich Terzas Bedeutungsangabe von jener, die in den heutigen Wörterbüchern verzeichnet wird.

Die *Sammlung* enthält aber auch eine Reihe von Lexemen, die laut unserer Kenntnis bisher von der Gadertaler Lexikographie noch nicht verzeichnet worden sind: *cazin*, *cerpa*, *cedortl*, *cianurcia*, *fazü*, *marsoc*, *maért*, *nanché*, *podray*, *papalüm*, *roccchia*, *strunz*, *soat*, *slapperlagnes*, *larsa*, *snirtl* und *turgo da tátt*. Sofern es sich um Wörter handelt, die in anderen ladinischen Tälern vorkommen, dürfte damit eine Beleglücke für das Gadertal geschlossen werden, denn die Phonetik dieser Wörter ist obergadertalisch (cf. s.v. *caderlat* mit <a> für /ë/, *grandir* mit /i/ vs. fod. *grandier* oder *lesüré* mit /ü/ vs. fod. *lesuré*).

Die etymologischen Angaben sind als vorwissenschaftlich zu bezeichnen; einige von ihnen sind aber durchaus plausibel.

7. Edition der *Sammlung*

Nachfolgend wird die „*Sammlung der originellsten ladinischen Wörter*“ erstmals ediert. Dabei wurden folgende Konventionen angewandt:

Abkürzungen bei grammatikalischen Wörtern (die Präposition *von* wird in der Regel als *v.* abgekürzt, die Konjunktion *und* als *u.*) wurden stillschweigend aufgelöst, ebenso der Längsstrich bei Nasalen als Doppelkonsonant geschrieben (so bereits im Titel: *Samlung* <Sammlung>)

²⁷ Videsott & Videsott (2024, S. 77).

²⁸ Wir sind uns bewusst, dass bei der kurzen schriftlichen Tradition des Ladinischen die Erstbelege, gerade bei Erbwörtern, nur eine beschränkte Aussagekraft haben. Sie tragen aber dazu bei, Wörter und Bedeutungen zu unterscheiden, die im Ladinischen traditionell sind und jene, die das Ergebnis der Sprachplanungsaktivitäten der letzten Jahrzehnte sind.

Die im Text enthaltenen Korrekturen und Streichungen wurden als solche belassen.

Die Groß- und Kleinschreibung wurde, sofern davon abweichend, den heutigen Gepflogenheiten des Ladinischen, Italienischen und Deutschen angepasst.

Ebenso wurde die Interpunktion angepasst. Terza verwendet als Trennungszeichen zwischen den einzelnen Elementen in der Regel einen Punkt, den wir teilweise (insbesondere bei der Angabe der grammatikalischen Kategorie) mit einem Beistrich ersetzt haben.

Die Unterscheidung zwischen Latein- und Kurrentschrift wurde mittels Kursiv- und Rectoschrift beibehalten.

Die Zahl in [] ersetzt die fehlende Paginierung der Blätter.

In den Fußnoten werden die Lemmata der *Sammlung* in der aktuellen Schulorthographie wieder aufgenommen. Dies soll ihren Anschluss an die heutige Gadertaler Lexikographie ermöglichen sowie – über die panladinischen Wörterbücher EWD und VLL – an verwandte Formen in den anderen dolomitenladinischen Idiomen. Auch werden einzelne bemerkenswerte Formen näher kommentiert.

Für zahlreiche wertvolle Hinweise bei der Entzifferung des nicht immer leicht zu lesenden Manuskriptes bedanke ich mich bei Philipp Tolloi (Südtiroler Landesarchiv), Erika Kustatscher (Diözesanarchiv Brixen) und Gottfried Tavella (La Val/Wengen). Einige fassanische Parallelförmigkeiten verdanke ich Fabio Chiocchetti.

[1]

*Sammlung
der originellsten ladinischen Wörter.*

Abkürzungen

s.	bedeutet:	<i>Substantiv</i>
a.	"	<i>Adjectiv und Adverbium</i>
v.	"	<i>Verbum</i>
lat.	"	<i>lateinisch</i>
it.	"	<i>italienisch</i>
d.	"	<i>deutsch</i> ²⁹
g	"	<i>ng</i>
ce, ci	"	italienisch gesprochen, ebenso: <i>co</i>
ü	"	<i>ü milanese</i>
ö	"	ö, ~~non~~ nicht immer das deutsche ö ³⁰ , sondern ein Mittelton zwischen o und ö, z.B. <i>incö</i> = heute, <i>insö</i> = so

Badioto

Autore: Terza

Regalo di Vian.³¹

[2]

A

antrsiēs, s., lat. *inter sepes*, Hohlweg zwischen 2 Zäunen.³²

aschése, a., ital. *squasi, quasi*.³³

antorè, s., Geländer aus Brettern. Von *ante* und Ж.³⁴

29 Im Laufe der *Sammlung* kommen noch weitere Abkürzungen vor, die hier nicht verzeichnet sind, so z.B. *trop.* für *tropisch* 'metaphorisch' oder *südtirol.* für *südtirolerisch* 'trentinisch'.

30 Die Angabe zielt auf den Unterschied zwischen /ö/ und /ø/ im Deutschen. Dieser wird im Gadertalischen, das nur /ö/ kennt, nicht realisiert.

31 Diese drei Zeilen wurden erkennbar von Ascoli geschrieben.

32 *Antersi* 'eingezäunter Weg' (Mischí; EWD 1, S. 113 s.v. *anter*; VLL s.v. *antersief*), bad. *antersis* (Martini, Pizzinini & Plangg s.v.) mit Bestimmungswort im Plural. Erstbeleg.

33 *Ascheje*, *scheje* 'ja was, saperlott, wohl kaum, was du nicht sagst, kann das denn sein?' (Mischí; EWD 6, S. 103 s.v. *schèje*; VLL s.v. *scheje*, Gsell 1991a, S. 126).

34 *Antoré* 'Geländer, Brüstung, Balustrade' (Mischí; EWD 1, S. 117 s.v. *antorè*; VLL s.v. *antolè*). Erstbeleg. Terza verbindet das Wort mit lat. *ante* 'vor' und setzt für die Endung, die er nicht erklären kann, einen Platzhalter ein. Die korrekte Etymologie ist ANTA 'Eckpfeiler' + -ULA + ĀTUM (EWD 1, S. 117).

artigò, s., Grummet.³⁵

aidag, s., Knittel, Scheit.³⁶

ascia, s., das i verschlungen, *ital. azza, ascia* Axt, insbes. das Instrument, hölzerne Knospen zu hohlen, *ascia da dermenes*.³⁷

aódlà, s., Nadel, *acus*.³⁸

arcarola, s., Bohrer. Von lat. *arcus*, durch welchen der Bohrer gedreht wird.³⁹

asies, s., lat. *acidus*, *Ribes*, Johannisbeere.⁴⁰

aldàgn, s., der Sensenkreis des Mähers auf Wiesen. *sì ad aldagn*.⁴¹

arsinè, a., *arsinada*, wer ein schlechtes Fußgestell hat.⁴²

abottè, a., *ital. gonfio come una botte*, aufgebläht.⁴³

antrjöl, s. von lat. *antrum* Höhle, Nischenbildstock.⁴⁴

amangorè, verb, lat. *manu agere*, gebrauchen.⁴⁵

arpè, v., erben, *arpesug*.⁴⁶

arpiè, v., *ericare*, eggen.⁴⁷

[3]

35 *Artigöi* 'Grummet, zweite Maht, zweiter Schnitt' (Mischi; EWD 1, S. 153 s.v. *artigö*; VLL s.v. *artiguel*).

36 *Aidan* 'dünnes Holzscheid, dünnes Feuerscheid' (Mischi; EWD 1, S. 65 s.v. *aidin*; VLL s.v. *aidan*).

37 *Ascia* 'Breitbeil' (Mischi; EWD 1, S. 154 s.v. *ascia*). Erstbeleg. Zu *ital. azza* cf. *accia*² in DEI 1, S. 26; zu *dtir. Knospe* 'grober Schuh mit einer Holzsohle' cf. Schatz (1955, S. 346 s.v.). *Ascia* 'Achse des Mühlrades' ist homonym.

38 *Aodla* 'Nadel, Haarnadel, Zeigher' (Mischi; EWD 1, S. 119 s.v. *aodla*; VLL s.v. *odla*).

39 *Arcarora* 'Bohrer' (Mischi; EWD 1, S. 130 s.v. *arcaròra*; VLL s.v. *arcarola*). Der angegebene Zusammenhang mit lat. *ARCUS* (über den Plural **ARCORA*) ist korrekt (EWD 1, S. 131).

40 *Ajia* 'Johannisbeere' (Mischi; EWD 1, S. 70 s.v. *àje*; VLL s.v. *ajia*). Erstbeleg.

41 *Aldagn* → *valdagn* 'Heugasse, Mähgasse, Schwadengang' (Mischi; EWD 1, S. 77 s.v. *aldagn*; VLL s.v. *audagn*; Gsell 1989b, S. 285). *Jí a valdagn* 'sich mit ausholenden Bewegungen vorantasten, als würde man mit einer Sense mähen; sich mit sensengleichen Bewegungen vorantasten' (Mischi s.v. *valdagn*).

42 *Arsciné* ø in den Gadertaler Wörterbüchern und deswegen im EWD; cf. aber VLL s.v. *arsciné* '(vor Alter) gebeugt, gebrochen', Gsell (1996b, S. 239) (von **ASSIDERĀTUS*). Erstbeleg.

43 *Abuté* 'aufgebläht' (Mischi; EWD 1, S. 386 s.v. *buté*; VLL s.v. *abuté*). Terza scheint das Wort mit *ital. botte* 'Fass' zu verbinden, es gehört aber wohl zur Wortfamilie von **BÜTTĀRE* und dieses zu fränk. **bōtan* bzw. got. **bautan* 'stoßen' (EWD 1, S. 387).

44 *Anteriöl* 'Bildstock, Heiligenbild, Marterl' (Mischi; EWD 1, S. 84 s.v. *altè*; VLL s.v. *auteriucl*). Erstbeleg. Das korrekte Etymon ist *ALTAR-EOLU* (EWD 1, S. 84). Zum Wort cf. auch Plangg (2003).

45 *Armangorè* 'ermangeln, knapp sein, mangeln; bedürfen, entbehren, nötig haben' (Mischi; EWD 4, S. 317 s.v. *mangorè*; VLL s.v. *amangorè*). Das korrekte Etymon ist ahd. *(gi-)mangolôn* (Gsell 1990a, S. 122).

46 *Arpè* 'erben, ererben, durch Erbschaft erlangen' (Mischi; EWD 1, S. 150 s.v. *arpè*; VLL s.v. *arpé*). *Arpejun* 'Erbe, Erbschaft; Nachlass, Hinterlassenschaft, Erbmasse' (Mischi; EWD 1, S. 150 s.v. *arpè*; VLL s.v. *arpejon*).

47 *Arpiè* 'eggen, mit der Egge bearbeiten' (Mischi; EWD 1, S. 151 s.v. *arpiè*; VLL s.v. *arpiè*).

B

- bagna*, verb, it. *bisogna*.⁴⁸
biadla! exclamatio, *beato*, *beata*!⁴⁹
bradlè, v., brüllen, weinen.⁵⁰
barantl, s., lat. *pinus mugus* Zwergföhre. In Ampezzo: *baranchie plural*.⁵¹
bognores, s. plur., eine gewisse Staudenfrucht.⁵²
bromamosc, s., lateinisch *berberis comunis* Brombeere.⁵³
bróde, s. (mit o chiuso), Zirbelzapfen. Von *berdorè* kugeln, rollen.⁵⁴
berdiscora, s., Zweig, Reiß.⁵⁵
bagõt, s., Widder; auch das durch die Sense gehäufte Gras. *Trà bagótg*.⁵⁶
baúze, a., it. *bavizo*. Von *bava* schlüpfzig.⁵⁷
boráj, s., *bragia*, Kohle.⁵⁸
barest, s., *balestra*, Pfeilbogen, Armbrust.⁵⁹

48 *Büгна* → *bojüгна* 'man muss' (Mischí; EWD 1, S. 286 s.v. *bigna*; VLL s.v. *bujegnè*). Während das Schwanken zwischen <i> und <ü> für das Gadertal nicht ungewöhnlich ist, ist Terzas Graphie mit <a> erklärungsbedürftig. Für ihn handelte es sich offensichtlich um eine einheimische Ableitung von *bojëgn* 'Bedarf, Notwendigkeit, Erfordernis'.

49 *Beadla* ø Mischí; cf. aber 'beata, fortunada' in Pizzinini (1967, S. 8); EWD 1, S. 255 s.v. *beàto*. Zum Wort cf. auch Videsott & Tolloi (2017, S. 155).

50 *Bradlé* 'weinen, heulen, greinen' etc. (Mischí; EWD 1, S. 333 s.v. *bradlè*; VLL s.v. *bradlè*).

51 *Barantl* 'Legföhre, Latsche, Bergföhre; unangenehmer Mensch' (Mischí; EWD 1, 226 s.v. *barantl*; VLL s.v. *barantl*). Erstbeleg. Die angeführte ampezzanische Pluralform *baranchie* ist (in der Graphie Terzas) als /baránce/ zu lesen.

52 Mischí trennt *brogнора* 'krorriges Holz' und *bromora* 'Beere', *bromora de jenier* 'Wacholderbeere', cf. aber bad. *brógnora* 'Waholderbeer(strauch), Schlehdorn' (EWD 1, S. 352 s.v. *brógnora*), wozu der Eintrag Terzas gehören dürfte, der aber ohne <r> ein Hapax ist.

53 *Bromamosch* 'Berberitze, Sauerdorn' (Mischí; EWD 1, S. 353 s.v. *brógnora*; VLL s.v. *bromamosch*). Erstbeleg.

54 *Brode* 'Walze, Zirbelzapfen, Heuschaden, Ballen' (Mischí; EWD 1, S. 350 s.v. *bróde*; VLL s.v. *brodl?*). Erstbeleg. Die Verbindung des Wortes mit *berdorè/brodorè* 'rollen, kugeln' ist auch für EWD 1, S. 351 die wahrscheinlichste Erklärung.

55 *Bodiscora* 'abgefallener dürrer Zweig; Reisig' (Mischí; EWD 1, S. 276 s.v. *berdiscura*; VLL s.v. *berdiscora*). Erstbeleg.

56 *Bagot*¹ 'Schafbock, gehörnter Widder'; *bagot*² 'Schwade, Grasschwade, Mähzeile' (Mischí; EWD 1, S. 199 s.v. *bagõt*; VLL s.v. *bagot*). *Trà bagoc* 'gemähtes Gras zusammenrechen und gleichmäßig verstreuen'.

57 *Baiz* ø Mischí; cf. aber *baize*, *baüz* 'lize, da slizie' (Pizzinini 1967, S. 8; EWD 1, S. 254 s.v. *baüz* [hier ist fas. *sbaisech* 'scivoloso, sdrucchiolevo, viscido' DILF 2013, S. 595 s.v. nachzutragen]; VLL s.v. *sbaviz*). Der angegebene Zusammenhang mit *bava* ist korrekt, cf. auch venez. *bavosa* 'Schleimfisch' (DEI 1, S. 469). Erstbeleg.

58 *Borëi* 'Glut, Kohlenglut, glühender Kohlenrest' (Mischí; EWD 1, S. 318 s.v. *bora*; VLL s.v. *borei*). Zu it. *bragia* cf. DEI 1, S. 582 s.v. *brace*.

59 *Barest*¹ 'Armbrust, Pfeilbogen, Schleuder' (Mischí; EWD 1, S. 233 s.v. *barest*; VLL s.v. *balest?*).

barot, s., Darm.⁶⁰

bottidl, s., Fratz. Von *botticello* dickleibiger Fratz.⁶¹

b'rje, verb, it. *sbrajare*, blärren, brüllen. s. *b'rjug*.⁶²

borb *borvè*, s., gebrühtes Futter.⁶³

borba, s., Schmutz.⁶⁴

blös, a., kahl = dem den Deutschen: *bloß*: an Haaren.⁶⁵

blüdr, a., nackt, glatt.⁶⁶

[4]

blaata, s., Katarrh-Husten.⁶⁷

blot, a., nonsbergisch *biot* = blos, einfach, z.B. *polenta biotta*, *pag blot d'orde*.⁶⁸

brama, s., Rahm; v. *desbramè* abrahmen.⁶⁹

blasemè, v., vom it. *biasimare*, ladinisch = winseln. *blasemuj* subst. [Jammerschrei].⁷⁰

baodiè, s., se *baodiè* sich beklagen.⁷¹

brassè, v., d. *brachen*.⁷²

bese, v., das Scherzen, Springen des Rindviehes an warmen Tagen. Daher: *bese-*

60 *Barot* 'Darm; Pelle, Wursthaut; Gedärm' (Mischí; EWD 1, S. 236 s.v. *barót*; VLL s.v. *barout*!).

61 *Botidl* 'dickes Männlein' (Mischí; EWD 1, S. 330 s.v. *botidl*). EWD 1, S. 330 leitet das Wort direkt von *BUTTICULA* 'Flasche' ab, aber auch der von Terza vermutete Zusammenhang mit *bot* 'Fass' ist nicht ausgeschlossen, da *-idl* im Ladinischen ein noch transparentes Pejorativsuffix ist (cf. Kovács 2008, S. 63–64; Siller-Runggaldier 1989, S. 80) und das Grundwort *bottiglia* im Ladinischen (das zum Areal von *boza* 'Flasche' gehört, cf. ALD-II, S. 520) fehlt.

62 *Berié* 'brüllen, gröhlen, blöken; weinen, heulen, schluchzen, wimmern' (Mischí; EWD 1, S. 346 s.v. *brie*; VLL s.v. *berié*). *Berium* 'Schrei, Wutschrei, Gell, Blöcken' (Mischí; EWD 1, S. 347 s.v. *brié*; VLL s.v. *berion*). Erstbelege. It. *sbrajare* lies *sbraitare*.

63 *Borvé* 'abgebrühtes Häcksel (als Viehfutter)' (Mischí; EWD 1, S. 379 s.v. *burvè*; VLL s.v. *broè*).

64 *Borba* 'Schmutz, Schmutzkruste' (Mischí; EWD 1, S. 320 s.v. *bórba*; VLL s.v. *borba*). Erstbeleg.

65 *Blös* 'glatzköpfig, kahl, kahlköpfig' (Mischí; EWD 1, S. 301 s.v. *blös*; VLL s.v. *blues*). Erstbeleg.

66 *Bluder* 'nackt, unbekleidet; bloß, blank; unbehaart' (Mischí; EWD 1, S. 303 s.v. *blüder*; VLL s.v. *bluder*). Erstbeleg.

67 *Blata* 'Schleim, Auswurf, Brustschleim' (Mischí; EWD 1, S. 298 s.v. *blàta*; VLL s.v. *blata*). Erstbeleg. Die Graphie Terzas scheint auf ein ursprünglich dreisilbiges Wort **blavata* hinzuweisen und damit auf eine Einkreuzung von (s)*bava*.

68 *Blot* 'lauter, pur, rein; bloß, bar, hell; gänzlich' (Mischí; EWD 1, S. 301 s.v. *blót*; VLL s.v. *blot*).

69 *Brama* 'Rahm, Sahne' (Mischí; EWD 1, S. 337 s.v. *bràma*; VLL s.v. *brama*). *Desbramé* 'entrahmen, absahnen, abschöpfen' (Mischí; EWD 1, S. 337 s.v. *bràma*; VLL s.v. *desbramé*). Erstbeleg.

70 *Blasemé* ø Mischí; cf. aber EWD 1, S. 297 s.v. *blasmè*: *blasmé* 'lärmen, klagen, jammern' (Alton 1879, S. 152 s.v. *blasmé*), 'tadeln' (Pizzinini & Plangg 1966, S. 18 s.v. *blasmé*), 'lamenté' (Pizzinini 1967, S. 8 s.v. *blasmé*). *Blasemun* ø Gadertaler Lexikographie.

71 (Se) *baudié* 'sich beklagen, sich beschweren' (Mischí; EWD 1, S. 223 s.v. *bào*; VLL s.v. *baudié*).

72 *Brascé* 'die Erde umbrechen/umpflügen, vorackern, im Herbst den Acker umbrechen' (Mischí; EWD 1, S. 339 s.v. *brascé*; VLL s.v. *brascé*). Erstbeleg.

riús adj. hastig, hitzig.⁷³

baschira, s., das Gepäck bei der Rückkehr vom Alpenmahde, Vielleicht vom it.

bastiera, *basto* des Mülleresels.⁷⁴

berchia, s. (*bertgia*), Hütte.⁷⁵

b'rdorè, v., rollen, wälzen, sich krümen. *sì a b'rdóres*.⁷⁶

branchia, s. (*brantgia*), Gurte, Tragrieme an Körben.⁷⁷

bossl, s., it. *bossolo*, Büchse.⁷⁸

bornissl, s., *ennebergisch* Abtritt.⁷⁹

brittola, s., Sackmesser.⁸⁰

barat, s., Bohnenstengel.⁸¹

brassè, v., brachen.⁸²

b'rdigung, s., *bragie*, Gluth.⁸³

[5]

brunco, s., Knollen, wundes Geschwür.⁸⁴

buss, s., *sborzo*, Bürste.⁸⁵

büss, s., *bucco* [sic!]⁸⁶

[6]

brunco, s., it. *bronco*, Knollen, wundes Geschwür.⁸⁷

73 *Besé* 'umherrennen, herumspringen (vom Weidevieh bei Gewitterschwüle oder wenn sie von Insekten geplagt werden' (Mischí; EWD 1, S. 280 s.v. *besè*; VLL s.v. *besé*). *Beserius* 'lebhaft, begeistert, feurig, flammend, lebendig' (Mischí; EWD 1, S. 291 s.v. *besè*; VLL s.v. *beserious*). Erstbelege.

74 *Baschira* 'Gepäck der Bergmäher' (Mischí; EWD 1, S. 240 s.v. *baschira*; VLL s.v. *baschiera*). Erstbeleg. Der angeführte Zusammenhang mit it. *bastiera* ist korrekt (cf. Gsell 1989b, S. 284; 1994b, S. 338).

75 *Bercia*¹ 'Hütte, Bude, Bruchbude, verlottertes Haus, altes, auffälliges Haus' (Mischí; EWD 1, S. 274 s.v. *bèrcia*; VLL s.v. *bercia*¹).

76 *Brodoré* 'rollen, kugeln, wälzen, wälzend fortbewegen' (Mischí; EWD 1, S. 352 s.v. *brodorè*; VLL s.v. *brodolè*). *Jì adabrodores* 'abstürzen, hinabstürzen, hinunterstürzen' (Mischí; EWD 1, S. 332 s.v. *brodorè*; VLL s.v. *adabrodoles*). Erstbelege.

77 *Brancia* 'Handgriff, Handhabe, Halter, Griff' (Mischí; EWD 1, S. 338 s.v. *brància*). Erstbeleg.

78 *Bosse* 'Büchse, Dose, Blechbüchse' (Mischí; EWD 1, S. 325 s.v. *bóssl*; VLL s.v. *bossl*).

79 *Bornissl* 'Abort, Abtritt' (Mischí; EWD 1, S. 323 s.v. *bornissl*). Erstbeleg.

80 *Britola* 'Taschenmesser, Sachmesser' (Mischí; EWD 1, S. 348 s.v. *britula*; VLL s.v. *britola*).

81 *Barat*² 'Bohnenranke, Bohnenstängel' (Mischí; EWD 1, S. 228 s.v. *baràt*; VLL s.v. *balat*). Erstbeleg.

82 Cf. *supra* FN 72.

83 *Bordigun* 'Kohlenglut' (Mischí; EWD 1, S. 276 s.v. *berdigùn*; VLL s.v. *bordigon*).

84 *Brunco* 'Auswuchs, Knorren' (Mischí; EWD 1, S. 362 s.v. *brùnco*). Erstbeleg.

85 *Busc* 'Bürste; Schrubber' (Mischí; EWD 1, S. 381 s.v. *büsc*; VLL s.v. *bousc*).

86 *Büsc* 'Loch, Höhlung; Öffnung etc.' (Mischí; EWD 1, S. 382 s.v. *büsc*; VLL s.v. *busc*).

87 Cf. *supra* FN 84.

C

- chiaváj*, s., Haar, *cappello* [sic!].⁸⁸
craognè, v., greinen. *craognamant*.⁸⁹
cocognè, v., stottern, kikazen.⁹⁰
cose, s., Hülse der Erbsen, Bohnen.⁹¹
cüttles, s., Kiecheln, Pfannzelten.⁹²
caniffli, s., kleine gebackene Teigstücke.⁹³
ciarpedè, v., mit den Füßen kratzen. Von *pes*, *pedis*.⁹⁴
ciomaint, s. Kehrlicht.⁹⁵
caparó, s., Taube, it. *caparoccio*.⁹⁶
chiarchié, v. (tgiartgiè), kosten. Von *cercare*.⁹⁷
chiarmenè, v., wühlend suchen.⁹⁸
croccia, s., Krücke.⁹⁹
craot, s., von Kraut; ein schlecht gewachsenes Stück Viech.¹⁰⁰

-
- 88 *Ciavèi* 'Haar, pl. Kopfhair' (Mischí; EWD 2, S. 177 s.v. *ciavèi*; VLL s.v. *ciavel*).
89 *Craugnè* 'eindringlich bitten' (Mischí; EWD 2, p. 300 s.v. *crougnè* [Druckfehler für *craugnè*]; VLL s.v. *craugnè*). Die Bedeutungsangabe von Terza stützt die Annahme, dass es sich um eine lexikalisierte Variante von *raugnè* 'raunzen, greinen' handelt (Gsell 1991a, S. 109; 1990b, S. 359). *Craugnamènt* 'Geraunze' ø Gadertaler Lexikographie.
90 *Cocognè* 'stottern, stammeln, radebrechen' (Mischí; EWD 2, S. 217 s.v. *cocognè*; VLL s.v. *chechegnè*). Erstbeleg. Zu *kikazen* cf. dt. *kicken* 'stammeln, stottern' (DW s.v.).
91 *Cose* 'Schote, Hülse; Bohne' (Mischí; EWD 2, S. 286 s.v. *còse*; VLL s.v. *cousol*). Erstbeleg.
92 *Cüttla* 'Kübel' (Mischí; ø in EWD 2, obwohl in Alton 1879, S. 187 und Pizzini & Plangg 1966, S. 83) vorhanden. Erstbeleg.
93 *Canifl* '(kleiner rundlicher) Krapfen' (Mischí; EWD 2, S. 41 s.v. *canifl*; VLL s.v. *canifl*).
94 *Ciarpedé* 'trampeln, scharren' (Mischí; EWD 2, S. 162 s.v. *ciarp(e)dé*; VLL s.v. *ciarpedé*). Erstbeleg. Das Etymon ist eine Nebenform von dtir. *schârpm* mit /a/ (EWD 2, S. 162), wobei der zweite Bestandteil nichts mit *pes*, *pedis* zu tun hat, sondern eine Frequentativbildung auf -*edé* ist (cf. Gsell 1991a, S. 134 s.v. *sgrafedé*).
95 *Ciomènt* 'Abfall, Müll, Kehrlicht' (Mischí; EWD 2, S. 210 s.v. *ciumènt*; VLL s.v. *cioment*). Erstbeleg.
96 *Caparó* 'Taube, Wildtaube' (Mischí; EWD 2, S. 45 s.v. *càpa*; VLL s.v. *caparuel*; zur Etymologie cf. Gsell 1990b, S. 363). Zu „it.“ *caparoccio* cf. ven. *caparòzzolo*, das aber eine Muschelart bezeichnet (Boerio 1856, S. 132 s.v.).
97 *Ciarcé* 'kosten, schmecken, abschmecken, probieren, schmeckend prüfen' (Mischí; EWD 2, S. 156 s.v. *ciarcé*; VLL s.v. *ciarcé*). Es handelt sich um ein Erbwort aus lat. *circāre* (EWD 2, S. 156).
98 *Chiarmenè* ø in der Gadertaler Lexikographie. Cf. aber fod. *ciarmenè*, *ciarminé* 'stöbern, durchstöbern, durchsuchen, kramen', *ciarmenada* 'Stöbern, Durchsuchen' (Masarei 2005, S. 122 s.v.).
99 *Crocica* 'Krücke; Griff am Sensenhaln' (Mischí; EWD 2, S. 320 s.v. *cròcia*; VLL s.v. *crocia*). Erstbeleg.
100 *Craut* 'Kraut, Sauerkraut' (Mischí; EWD 2, S. 300 s.v. *cràut*; VLL s.v. *craut*). Die von Terza angegebene metaphorische Bedeutung wurde bisher nicht lexikographisch verzeichnet.

cianti, Empfindungswort zweifelnder Natur.¹⁰¹

codaross, s., *coda rossa*, Übernahme = charakterlos, leichtsinnig, unherlich [Sic!

Lies: unehrlich].¹⁰²

crazasella, s., Schmeichler.¹⁰³

ciattina, s., Koth, Letten am Wege.¹⁰⁴

cosso, s., unbestimmter Ausdruck für Vielerlei.¹⁰⁵

conādl, s., Käsling; Kitz- Kalbsmagen zum Gerinnen der Milch.¹⁰⁶

canādl, s., unersättlicher Bauch.¹⁰⁷

[7]

chianidla, s., hölzerne Türschnalle.¹⁰⁸

caderlat, s., ein kleines Gerüst.¹⁰⁹

chidl, s., Kegel.¹¹⁰

cogora, s., Kugel.¹¹¹

chegora, s., it. *cagola*.¹¹²

conitl, s., Knüttel.¹¹³

101 *Cēnti* 'oh je, wohl kaum' ø bei Mischí, obwohl es in den Gadertaler Wörterbüchern durchgehend belegt ist (cf. EWD 2, S. 124 s.v. *ciāinti*). Zum Wort cf. Gsell (1990b, S. 365).

102 *Codaros* 'Gartenrotschwanz, Rotschwänzchen' (Mischí; EWD 2, S. 218 s.v. *códa*; VLL s.v. *codaros*). Die von Terza angegebene übertragene Bedeutung des Wortes wurde bisher von keinem ladinischen Wörterbuch verzeichnet.

103 *Crazassela* 'Schmeichler, Duckmäuser, Schleimer, Heuchler' (Mischí; EWD 2, S. 302 s.v. *crazè*; VLL s.v. *crazassela*). Erstbeleg.

104 *Ciatina* 'Schlamm' ø Mischí (cf. aber *ciatina* 'pozzanghera' bei Martini 1950, S. 35 und *cialtines* pl. 'Schneematsch' bei Mischí). Zum Wort, das eine Ableitung von *ciata* 'Schneematsch' ist, cf. Gsell (1990b, S. 355) vs. EWD 2, S. 129 s.v. *ciält*.

105 *Cosce* 'Ding; (sonderbarer/eigenartiger/wunderlicher) Typ' (Mischí; EWD 2, S. 285 s.v. *còscio*; VLL s.v. *coscio*).

106 *Conadl* 'Lab' (Mischí; EWD 2, S. 355 s.v. *cunādl*; VLL s.v. *conadl*). Erstbeleg.

107 Hapax. Am ehesten eine Verschreibung für *conadl* in einer ansonsten nicht belegten metaphorischen Verwendung.

108 *Cianidla* 'Bodenstange, Bohle, dickes Brett' (Mischí; EWD 2, S. 124 s.v. *ciaidla*). Terza dokumentiert die Bedeutung 'Holzstift' auch für das Gadertalische (cf. grd. *ciavidla* 'Holznagel an der Deichsel für das Zweigespann [für Ochsen] [Lardschneider 1933, S. 59]). Zur Ableitung *ciavidlot/cianidlot* cf. *infra* FN 133.

109 *Caderlèt* ø in der Gadertaler Lexikographie. Cf. hingegen fod. *caderlèt* 'Hinterteil des Wagens (der beguocia)' (Masarei 2005, S. 103), amp. *caderlèto* 'cataletto, bara' (Croatto 1986, S. 23), grd. *caderlèt* 'Bummeler' (Lardschneider 1933, S. 145). Zu den bisher vorgeschlagenen Etymologien cf. EWD 2, S. 21 (Ableitung von *cadrèia* 'Pflug') bzw. MEWD 2005, S. 247 (Zusammenhang mit lat. *CATALECTUS* oder *QUADRUS*).

110 *Chidl* 'Kegel; Knirps' (Mischí; EWD 2, S. 110 s.v. *chidl*; VLL s.v. *chiedl*).

111 *Cogora* 'Kugel, Ball' (Mischí; EWD 2, S. 221 s.v. *cógora*; VLL s.v. *cogola*).

112 *Chegora* 'Kot (der Hasen, Ziegen, Mäuse); Kot vom Wild (Reh und Gams)' (Mischí; EWD 2, S. 24 s.v. *caghè*; VLL s.v. *chegola*). Erstbeleg. Zu it. *cagola* cf. DEI 1, S. 653 s.v. *càccola*.

113 *Conitl* 'Keule, Knüttel, Knüppel; Holzscheit' (Mischí; EWD 2, S. 258 s.v. *conitl*; VLL s.v. *conitl*). Erstbeleg.

cū, s., *dal lat*, Milchseihe.¹¹⁴

cù, s., *lat. cos, cotis*.¹¹⁵

caziŋ, s., ein alter Huth; *cazina* Haube.¹¹⁶

coziŋ, s., ein kleiner Hund. *Tropisch*: ein verliebter Junge.¹¹⁷

cartir, s., ein ¼ von einem Holzblock.¹¹⁸

cellora, s., eine Falle.¹¹⁹

cazorà, s., Salzlade in der Küche. Von *cazù*.¹²⁰

cazù, s., *cucchiajo*.¹²¹

cianciarì, s., Wasserstrauben.¹²²

cognores, s. *plural*, Rosenapfel, die Frucht an Rosenstauden.¹²³

chianats, s., dürrer Fichtenstamm, daher: *chianatzej*, *tropisch*: alter Starrkopf.¹²⁴

chianaora, s., Glockenband von Ziegen.¹²⁵

chiarü, s., *lat. caligo, -inis*.¹²⁶

chialvara, s., *dito*.¹²⁷

chiarchiara, s., *calcara*, Kalkofen.¹²⁸

cogól, s., *ital. cucuzzolo*, Heuhaufen.¹²⁹

114 *Cu dal lat* 'Milchsieb' (Mischí s.v. *cu²*, EWD 2, S. 329 s.v. *cù*; VLL s.v. *coul*). Erstbeleg.

115 *Cu¹* 'Wetzstein, Schleifstein' (Mischí; EWD 2, S. 330 s.v. *cù*; VLL s.v. *cout*).

116 *Cazin* 'alter Hut' ø Gadertaler Lexikographie (belegt aber im Fod. und Fas., cf. EWD 2, S. 72 s.v. *cazina*). *Cazina* 'Schopfwalm, Krüppelwalm, Abschrägung' (Mischí; EWD 2, S. 72 s.v. *cazina*; VLL s.v. *cazina*), aber in der alten Bedeutung revitalisiert in *Cazina cöcena* 'Rotkäppchen'. Erstbelege. Zum Worttypus cf. Kramer (1992).

117 *Cuzin* 'Welpen, Hund; Frauenjäger, Schürzenjäger' (Mischí; EWD 2, S. 374 s.v. *cùz(i)o*; VLL s.v. *cuzin*; Gsell 1989a, S. 150).

118 *Cartier* 'Viertel' (Mischí; EWD 2, S. 106 s.v. *chèrt*). Erstbeleg.

119 *Hapax*. Das Wort fehlt in der ladinischen Lexikographie. Variante zu gleichbedeutendem *tënora*?

120 *Cazorà* 'Behälter für Kochlöffel und Rührholz' (Mischí; EWD 2, S. 181 s.v. *ciàza*). Erstbeleg. Derivat auf -*ārius* von altlad. *cazuol*.

121 *Cazü* 'Löffel, Esslöffel' (Mischí; EWD 2, S. 181 s.v. *ciàza*; VLL s.v. *cazuol*).

122 *Cianciarel* 'Suppenklößchen' (Mischí; EWD 2, S. 146 s.v. *cianciarél*; VLL s.v. *cianciariei*; cf. auch *Chiocchetti* 2024, S. 175–176).

123 *Cognora* 'Hagebutte' (Mischí; EWD 2, S. 220 s.v. *cògnora*; VLL s.v. *cognola*). Erstbeleg.

124 *Cianac* 'Dürrling, verküppelter/verdorrtter Baum' (Mischí; EWD 2, S. 143 s.v. *ciàn* 'Hund' [fälschlicherweise, cf. Gsell 1990b, S. 336]; VLL s.v. *cianac*). Erstbeleg. Die von Terza angeführte übertragene Bedeutung wurde von der ladinischen Lexikographie bisher noch nicht registriert.

125 *Cianaúra¹* 'metallener/hölzerner Ring (Halsring) zum Einhängen der Kuhglocke, Halsung' (Mischí; EWD 2, S. 144 s.v. *ciànàúra*; VLL s.v. *cianaola*). Erstbeleg.

126 *Ciarü* 'Dunst, Nebel' (Mischí; EWD 2, S. 163 s.v. *ciariü*; VLL s.v. *cialü*).

127 *Cialvara* 'Dunst, Bodennebel' (Mischí; EWD 2, S. 130 s.v. *cialvára*; VLL s.v. *cialvera*).

128 *Cialciara* 'Kalkofen, Kalbrennofen' (Mischí; EWD 2, S. 127 s.v. *cialciàra*; VLL s.v. *ciaucera*). Erstbeleg; die angeführte Form mit Rhotazismus ist ein *Hapax*.

129 *Cogol* 'Haufen, Anhäufung; Getreideschober, Garbenschober' (Mischí; EWD 2, S. 214 s.v. *cö* 'Strohbandel' [fälschlicherweise, cf. Gsell 1989a, S. 147]; VLL s.v. *cogol*). Erstbeleg.

[8]

- crápa*, s., Hirnschale, auch Trog, Hennentrog.¹³⁰
chiáz, s., ennebergisch Schürze, *grembiale*.¹³¹
cutr, s., lat. *culter*, Pflugmesser, -scharre.¹³²
chiavidlot, s., lat. *clavicula* großer Nagel.¹³³
chiaridel, s., it. *carrettello*, Pflugrädergestell.¹³⁴
ciarcio, s., fassanisch *cercen*: *cerchio di travi nelle fabbriche*.¹³⁵
ciorda, s., Kuhfladen. Vielleicht von *sordidus*.¹³⁶
ciornádl, s., Haarscheide am Kopfe. Von *cernere*.¹³⁷
chierpa, s., ein schmutziges Geschirr. *Tropisch*: Plaudertasche.¹³⁸
cianurcia, s., Spitzkerl oder was Ähnliches.¹³⁹
ciorlo, s., Trottel, ital. *ciarlone*.¹⁴⁰
ciúria, s., Kappe.¹⁴¹
comedun, s., lat. *cubitus* Ellbogen.¹⁴²

130 *Crépa*¹ 'Schädel, Hirnschale'; *crépa*³ 'Napf, Futternapf' (Mischí; EWD 2, S. 309 s.v. *crépa*; VLL s.v. *crepa*). Zu den vier synchron homonymen Wörtern *crépa* im Gadertal cf. ausführlich Gsell (1990b, S. 359–360).

131 *Ciaz* 'Schürze' (Mischí; EWD 2, S. 132 s.v. *ciälz*; VLL s.v. *ciáz*). Wird auch heute noch als Marebanismus empfunden vs. bad. *gormel*. Zur Etymologie cf. Gsell (1990b, S. 355).

132 *Cuter* 'Pflugmesser, Pflugschar, Kolter, Kutter' (Mischí; EWD 2, S. 372 s.v. *cùter*; VLL s.v. *couter*). Erstbeleg.

133 Zu *ciavidlot* cf. EWD 2, S. 124 s.v. *ciáidla*. Erstbeleg. Die Form mit *-v-* (cf. auch fod. *civiglòt*, Masarei 2005, S. 130 s.v.) wurde im Gegensatz zur Variante mit */n/* (*cianidlot* 'Falzfeder', Mischí) nicht standardisiert.

134 *Ciaridel* 'Pflugprotzen' (Mischí; EWD 2, S. 160 s.v. *ciaridél*). Erstbeleg.

135 *Cërcio* 'Grund-, Dachschwelle', moderne Bedeutung 'Leimbinder' ø Mischí und EWD. Cf. aber Videsott & Plangg (1998, S. 98 s.v.) und Gsell (1990b, S. 364) mit weiteren ladinischen Formen. Erstbeleg. Das Wort *fabbriche* in der italienischen Definition von Terza dürfte ein Ladinismus sein: gad. *frabica* 'Gebäude'.

136 *Ciorda* 'Mist, Kuhmist; Fladen, Kuhfladen' (Mischí; EWD 2, S. 196 s.v. *ciórda*; VLL s.v. *ciorda*). Das richtige Etymon ist lat. *CERDA* 'Mist' (EWD 2, S. 196).

137 *Ciornëdl* 'Scheitel, Haarscheitel' (Mischí; EWD 2, S. 198 s.v. *ciornëdl*; VLL s.v. *ciornedl*). Der erwähnte Zusammenhang mit lat. *CERNERE* ist korrekt.

138 *Cerpa* /cé/ ø Gadertaler Lexikographie. Wegen der metaphorischen Bedeutung 'Plaudertasche' Zusammengang mit fod. *cërpa* 'gellende, kräftige Stimme' (Masarei 2005, S. 113 s.v.)?

139 ? Das Wort scheint bereits Terza nicht mehr bekannt gewesen zu sein. Auch die deutsche Übersetzung „Spitzkerl“ ist unklar.

140 *Ciorlo* 'Grobian, Flegel, Lümmel, Rohling, Töpel' (Mischí; EWD 2, S. 197 s.v. *ciòrlo*; VLL s.v. *ciorlo*). Erstbeleg.

141 *Ciúria* 'Mütze, Kappe; Haube' (Mischí; EWD 2, S. 172 s.v. *ciaurié* [fälschlicherweise, cf. Gsell 1990b, S. 357]; VLL s.v. *ciuria*).

142 *Comedun* 'Ellbogen; Knick, Abbiegung' (Mischí; EWD 2, S. 346 s.v. *cum(e)dùn*; VLL s.v. *comedon*).

ciol, s., Ledergürtel der Bauern. Daher *ciolè*. *Ciolò*, Haftl, *ciolatta*, trientnerisch: *zolare*.¹⁴³

crigna, s., eine Vertiefung - das Heubehältnis im Stalle. *Les 30 crignes* = die Zellen im Wanste der Thiere.¹⁴⁴

craognè, v., schelten, brummen, murren.¹⁴⁵

cridlè, v., hüsteln.¹⁴⁶

[9]

cartà, s., Käsemodell aus Holz, Rinde.¹⁴⁷

crèta, s., Narbe, Wunde an den Füßen und Fingern, auch: Erdbruch kleiner.¹⁴⁸

~~*formella*, s., gegossene Form von Unschlitt, Schmalz.~~¹⁴⁹

~~*frell*, s., *frullo*, Dreschflügel.~~¹⁵⁰

cedortl, s., gleich: *madortl*.¹⁵¹

[10]

D

dlasenes, s. plur., Heidelbeeren.¹⁵²

drà, s., vom südtirol. *drazere* eine Art Sieb zum Reinigen des Kornes.¹⁵³

disà, s., von: *dies* Tagshirt *per turnum*.¹⁵⁴

dramè, v., ~~lat.~~ ital. *diramare*, Äste abhacken, schnaiten [sic!].¹⁵⁵

143 *Ciol* 'Gurt, Gürtel, Leibriemen' (Mischí; EWD 2, S. 191 s.v. *ciól*; VLL s.v. *ciol*). *Ciolé* 'binden, festbinden, schnüren'; *cioló* 'Haftel, Häkchen, Schlinge', *ciolèta* 'Öse, Aufhänger, Loch, Schlaufe' [Erstbeleg] (Mischí; EWD 2, S. 192 s.v. *ciól*; VLL s.v. *ciol*, *ciolé*, *ciolèta*).

144 *Crigna* 'Futterkanal; große Heutruhe; Abteil einer Truhe; Grube, Mulde; Kammer' (Mischí; EWD 2, S. 317 s.v. *crigna*; VLL s.v. *crigna*). Zur Etymologie cf. Gsell (1989a, S. 149). *Les 30 crignes* 'Blättermagen' ø in der ladinischen Lexikographie (dafür *cèntcrignes* 'Blättermagen, Mischí; EWD 2, S. 80 s.v. *cènt*; VLL s.v. *centcrignes*).

145 Cf. *supra* FN 89.

146 *Cridlé* 'röcheln, rülpfen' (Mischí; ø EWD; VLL s.v. *cridlé*).

147 *Cartà* 'Käsereif' (Mischí; EWD 2, S. 60 s.v. *cartà*). Erstbeleg.

148 *Creta* 'Riss, Hautriss; Frostbeule; Frostriss' (Mischí; EWD 2, S. 313 s.v. *crèta*; VLL s.v. *creta*). Erstbeleg.

149 Cf. *infra* FN 170.

150 Cf. *infra* FN 171.

151 *Ciadortl* 'Dürrling, verkrümmter Baum; Dummkopf' (Mischí; EWD 2, S. 121 s.v. *ciadortl*). Erstbeleg.

152 *Dlasena* 'Schwarzbeere, Heidelbeere' (Mischí; EWD 3, S. 110 s.v. *dlas(e)na*; VLL s.v. *glasena*). Erstbeleg.

153 *Dra* 'Getreidesieb, Kornsieb, Reiter' (Mischí; EWD 3, S. 133 s.v. *drà*; VLL s.v. *dre*). Erstbeleg. Es handelt sich um ein Erbwort aus vorlat. **dragium* (EWD 3, S. 133). Trent. *drazere* zu *draz* 'Getreidesieb' (Ricci 1904, S. 147 s.v.).

154 *Disà* 'Hirtenknabe, Hilfschirte' (Mischí; EWD 3, S. 303 s.v. *disà*; VLL s.v. *disé*). Erstbeleg. Das Wort ist keine Ableitung von lat. *dies*, sondern von mhd. *wisel* 'Führer' gekreuzt mit mittellat. *dugarius* (Gsell 1992b, S. 226).

155 *Dramé* ø in dieser (ursprünglichen) Bedeutung bei Mischí; wo nur 'schlagen, dreinhauen, verhauen' u.ä. angeführt ist (cf. aber EWD 3, S. 136 s.v. *dramè*; VLL *dramé*). Erstbeleg.

dessedè, v., it. *smisciare*, wecken.¹⁵⁶

dermena, s., trient.: *sgalmera*, Holzschuhe.¹⁵⁷

dláne, s., Lausbrut.¹⁵⁸

[11]

E

ermo, s., *vermis*, Wurm am Finger.¹⁵⁹

ert, a., hart.¹⁶⁰

[12]

F

ferfo, plur. *ferfoi*, s., von lat. *furfur* Mehlknollen in den Speisen.¹⁶¹

fortajes, s., it. *frittate*. Von *frigere*.¹⁶²

frognuy, s., ennebergisch Ofen.¹⁶³

fistì, s., Wassertrog.¹⁶⁴

fazù, s., it. *fazuolo*, Schleyer, Kopftuch.¹⁶⁵

fùgna, s., Pfuscher, Sudler, Stümppler.¹⁶⁶

figa, s., Schlinge.¹⁶⁷

156 *Descedé* 'wecken, aufwecken; aufrütteln, ermuntern; entfachen' (Mischí; EWD 3, S. 62 s.v. *descedè*; VLL s.v. *descedé*). Zu „it.“ *smisciare* cf. ven. *desmissiar* 'destare' (Boerio 1856, S. 231 s.v.).

157 *Dermena* 'Holzschuh' (Mischí; EWD 3, S. 56 s.v. *dèrm(e)na*; VLL s.v. *dermena*).

158 *Dlène* 'Nisse, Ei der Kopflaus' (Mischí; EWD 3, S. 110 s.v. *dláne*).

159 *Ermo* 'Nagelbettentzündung' (Mischí; EWD 3, S. 171 s.v. *èrmo*; VLL s.v. *verm*).

160 *Ert* 'hart, schwer, schwierig' (Mischí; EWD 3, S. 174 s.v. *èrt*; VLL s.v. *ert*³).

161 *Ferfo* 'Teigkugeln, Klößchen' (Mischí; EWD 3, S. 223 s.v. *fèrfo*). Erstbeleg. Von mhd. *varvel* (EWD 3, S. 223); lat. *furfur* hat gad. *fürfora* 'Spreu, Kleie' ergeben (EWD 3, S. 354).

162 *Fortaja* 'Straube' (Mischí; EWD 3, S. 301 s.v. *fortàia*; VLL s.v. *fortaja*). Das genaue Etymon ist *FRİCTĀLIA* (Gsell 1989a, S. 154), es handelt sich also um ein Erbwort und nicht um eine Übernahme aus Norditalien (vs. EWD).

163 *Frignun* 'kleiner Liegeraum zwischen Ofen und Stubenwand' (Mischí; EWD 3, S. 350 s.v. *für*), laut Gsell (1992b, S. 238) zu trennen von *frignun* 'Felskluft, steiniger Abhang'. Die Bedeutungsangabe Terzas lässt annehmen, dass die ursprüngliche Bedeutung des Wortes 'Ofen' war und der Zwischenraum zur Wand erst metonymisch so benannt wurde.

164 *Fistì* 'Brunnen, Tränke, Wassertrog' (Mischí; EWD 3, S. 256 s.v. *fistì*; VLL s.v. *festil*).

165 *Fazù* ø Mischí, EWD. Das mittlerweile abgegangene Wort belegt die von Gsell (1992b, S. 228) vermutete einheimische Basis für heutiges *fazorel* 'Kopftuch, Taschentuch' (Mischí; EWD 3, S. 215 s.v. *fazurél*; VLL s.v. *fazolel*), cf. auch trent. *fazöl* (Ricci 1904, S. 184 s.v. *fazöl*).

166 *Fùgna* 'Zauderer, langsamer Arbeiter, Schnecke' (Mischí; EWD 3, S. 339 s.v. *fugné* [wo bra. *sfrugnar* 'pfuschen, sudeln, arbeiten, ohne etwas zu beenden', De Rossi 1999, S. 315 s.v. zu ergänzen wäre]; cf. dazu Gsell 1992b, S. 232).

167 *Figa* 'Schlinge' ø Mischí (dort nur die Bedeutungsangabe 'Scheide', verzeichnet ist hingegen die ennebergische Form *anfiga*; EWD 3, S. 242 s.v. *fighe*; VLL s.v. *figa*). Lehnübersetzung aus dtir. *faige* 'erste Seilschlinge am Spal, die den Strick festklemmt' (EWD).

forfesidla, s., ein Würmchen mit vielen Füßen als *species*.¹⁶⁸

forfesia, s., Zehen-, Fingerwehe, Wunde zwischen denselben.¹⁶⁹

formella, s., gegossene Form von Schmalz, Unschlitt.¹⁷⁰

frell, s., *frullo*, ital., Quetschflegel.¹⁷¹

fiotsch, s., *figliuozzo*.¹⁷²

frachiè, v., erdrücken, pressen. *Frachiada*.¹⁷³

fragse, v., einzudrücken [sic!]. Lat. *frangere*.¹⁷⁴

[13]

G

giamalta, s., eine Pflanze, die als Spinat dient, deutsch: Melde. Lat. *chenopodium farinorum*.¹⁷⁵

grazāla, s., *grasala*, die Kehle.¹⁷⁶

gramorin, s., Kinnlade. Von *gramulare*.¹⁷⁷

gnaogna, s., m. und w., langweiliger Lärmer. Lat. *naeniæ*.¹⁷⁸

168 *Forfejida* 'Ohrwurm' ist der erbwörtliche Fortsetzer von FORFEX + -ICULA. Das Wort ist heute noch im Grödnertischen erhalten, während es im Gadertal von der Form *forfejia* verdrängt worden ist (Mischí; EWD 3, S. 295 s.v. *förfesc*; VLL s.v. *forfejidla*).

169 *Forfejia* 'Nagelbettentzündung' (Mischí; cf. vorige FN).

170 *Formela* ø in der Gadertaler Lexikographie, cf. aber fod. *formela* 'fest(geworden)e Form' (Masarei 2005, S. 204 s.v.).

171 *Frel* 'Flegel, Dreschflegel' (Mischí; EWD 3, S. 322 s.v. *frél*; VLL s.v. *frel*). Zu it. *frullo* cf. ven. *frulo* 'mestatoio' (Boerio 1856, S. 289 s.v.), die Übersetzung ist also ungenau.

172 *Fioc* 'männliches Patenkind' (Mischí; EWD 3, S. 252 s.v. *fioc*; VLL s.v. *fioc*). Erstbeleg.

173 *Fracé* 'erdrücken, zerquetschen, zerstampfen' (Mischí; EWD 3, S. 309 s.v. *fracé*; VLL s.v. *fracé*). Erstbeleg. *Fraciada* 'Quetschung; Pressen; Zerstoßen' (Mischí; EWD 3, S. 310 s.v. *fracé*; VLL s.v. *fraceda*).

174 *Frénje* 'brechen, zerbrechen; auspressen, drücken' (Mischí; EWD 3, S. 325 s.v. *frénje*; VLL s.v. *frenje*). Erstbeleg. Der Vokalismus des Wortes im Gadertalischen setzt aber (wie fod. *frénje* und friaul. *sfrénzi*) FRINGERE als Etymon voraus (EWD 3, S. 325; Gsell 1989a, S. 154).

175 *Ciamalta* 'Wilde Melde, Guter Heinrich' (Mischí; EWD 3, S. 389 s.v. *giàma*; VLL s.v. *giamaita*). Die Etymologie des Wortes bleibt zu klären (cf. Gsell 1992b, S. 239; Chiocchetti 2024, S. 205–206).

176 *Garsara* 'Kehle, Gurgel' (Mischí; EWD 3, S. 427 s.v. *grasàra*; VLL s.v. *garsala*). Erstbeleg. Der Worttypus, dessen Etymologie noch nicht geklärt ist, ist nicht auf das Dolomitenladinische und Cadorinische beschränkt (so EWD), sondern kommt auch im Frankoprovenzalischen vor (cf. Gruppo "Amis du patois" 2007, S. 263 s.v. *garsala* (*carsala*), f. (rar.) *spalla*, dorso; *bandoliera*, *tracolla*, *gorgiera*; (*pourtéi en* —) *portare a tracolla*; (*betéi lou bersâc en* —) *mettere lo zaino in spalla*).

177 *Gramorin* 'Kiefer' (Mischí; EWD 3, S. 422 s.v. *gràmora*; VLL s.v. *gramolin*). Erstbeleg. Das exakte Etymon ist nicht das Verb, sondern eine Ableitung auf -INU des Substantivs *GRAMULA 'Flachsbreche'.

178 *Gnaugna* 'Zauderer, Stotterer' (Mischí; ø EWD, cf. aber *gnaogné* 'lärmen, schreien' EWD 4, S. 359 s.v. *maurè* 'miauen', von dem das Wort eine implizite Derivation ist; dieses schließlich wohl von venez. (*s*)*gnaolar* 'gnaulare', DEI 4, S. 2449 s.v. *miagolare*). Erstbeleg.

granisora, s., *gragnuola*.¹⁷⁹

grandir, a., stolz. Von *grandegiare* [sic!].¹⁸⁰

granara, s., Besen. Von *guernire*.¹⁸¹

gerva, s., Gärerbude.¹⁸²

gürlo, s., lat. *gurgus*, stromähnlicher Ausbruch.¹⁸³

guant, s., Gewand.¹⁸⁴

gnaorè, v., winseln. *Gnaoramant*.¹⁸⁵

gormel, s., *grembiale*.¹⁸⁶

[14]

H. I.

juntla, s., sprich *schuntla*, lange Lederbinde. Von lat. *jungere*, zum: *jungere boves*.¹⁸⁷

[15]

K. L.

lissò, s., Fensterladen, Fensterthürlein.¹⁸⁸

lesüra, s., Glied. *lesüré* gliedern. Auch das Heidekraut = *botan. erica vulgaris*.¹⁸⁹

liacc, s., sprich *liatsch*, Scheit.¹⁹⁰

179 *Granijora* 'Hagel, Hagelkorn' (Mischí; EWD 3, S. 425 s.v. *granél*; VLL s.v. *granujela*). Zum it. Wort cf. DEI 3, S. 1854 s.v. *gragnòla*.

180 *Grandir* ø Mischí; cf. aber fod. *grandiér* 'dunkelhaft, stolz, hochmütig' (Masarei 2005, S. 220 s.v.; EWD 3, S. 424 s.v. *gràn*). Das Wort geht letztlich auf mfr. (se) *grandir* 'se comporter d'une manière arrogante' (DMF s.v. *grandir*) zurück.

181 *Granara* 'Besen, Kehrbesen; Rührbesen' (Mischí; EWD 3, S. 425 s.v. *granél*; VLL s.v. *garnera*). Das korrekte Etymon ist *GRANUM* + *-ARIA* (EWD).

182 Das Wort ist der gadertalischen Lexikographie unbekannt. Es ist unwahrscheinlich, dass es sich um das Grödnert Wort *gërva* handelt, da es für Terza noch Appellativ ist, während es Lardschneider (1933, S. 127) nur noch als Toponym kennt (und in diesem Fall Terza wohl <giärva> geschrieben hätte). Es dürfte sich also um eine Variante von gad. *gherba* 'Gerberei' (Mischí) handeln, mit <ge> für /ge/.

183 *Gürle* 'Erdwall, Deich' (Mischí), mar. 'Strudeltopf, Tumpen' (Videsott & Plangg 1998 s.v.). Für die von Terza angegebene Bedeutung scheint im Gadertalischen mittlerweile *gürla* 'Stelle, wo sich das Wasser durch einen engen Schlund hinabzwängt' eingetreten zu sein (cf. Gsell 1992b, S. 236).

184 *Guant* 'Kleind; Kleidung' (Mischí; EWD 3, S. 451 s.v. *guànt*; VLL s.v. *guant*).

185 *Gnaurè* 'winseln', *grauramènt* 'Gewinsle' ø gadertalischen Lexikographie, entspricht dem cador. *gnaulà* 'miagolare del gatto, lamentarsi' und damit der Wortfamilie von it. *gnaulare* (cf. *supra* FN 178).

186 *Gormel* 'Schürze' (Mischí; EWD 3, S. 437 s.v. *grëme*; VLL s.v. *gormel*).

187 *Juntla* 'Lederband, Lederschnur aus Rohleder' (Mischí; EWD 4, S. 147 s.v. *juntla*; VLL s.v. *jontla*). Das genauere Etymon ist *JUNGULA* (EWD, Gsell 1990a, S. 161). Erstbeleg.

188 *Lisciò* 'Laden, Fensterladen' (Mischí; EWD 7, S. 241 s.v. *üsc*; VLL *lisciò*). Erstbeleg.

189 *Lisöra* 'Gelenk', *lisöra* 'Heidekraut' (Mischí; EWD 4, S. 227 s.v. *lisüra* 'Gelenk', 228 s.v. *lisüra* 'Erika, Heidekraut'; VLL s.v. *lesura*, *lesura*). Erstbeleg. *Lesüré* ø in der Gadertaler Lexikographie, cf. aber fod. *lesuré* 'die Glieder biegen' (Masarei 2005, S. 239 s.v.)

190 *Liacc* 'Scheit, Holzscheit' (Mischí; EWD 4, S. 204 s.v. *liac*; VLL s.v. *liac*).

ladij, a., leicht, dann *latino*, *badiot*.¹⁹¹

liösa, s., Schlitten, Hornschlitten.¹⁹²

lize = *lice*, a., it. *liscio*, glatt, schlüpfrig.¹⁹³

littra, s., Leiter.¹⁹⁴

lotter, s., Lump, Lottermensch.¹⁹⁵

langhira, s., *ringhiera*, Steckenzaun.¹⁹⁶

levits, s., schlüpfriges Gras.¹⁹⁷

[16]

M

masug, s., französisch *maison*, Futterhaus.¹⁹⁸

martöre, s. a., ein Leider. Von *martirium*.¹⁹⁹

magoja, s., Mohnkopf.²⁰⁰

macciuja, s., ital. *mazzocca*, Schlägel.²⁰¹

marzora, s., der Schläger der Wäscherinnen, dann *marzuola* Frühroggen.²⁰²

malap, s., *malanno*, Teufel.²⁰³

magug, s., Magen.²⁰⁴

mogug, s. ein konischer großer Stein, in Enneberg: Ofen.²⁰⁵

191 *Ladin* 'ladinisch' (Mischí; EWD 4, S. 156 s.v. *ladin*; VLL s.v. *ladin*). Dass *ladin* 'latino' bedeutet haben soll, ist sicher unrichtig; hingegen ist die Bedeutung 'badiot' zeitgenössisch (sie wurde aber von anderen Gadertalern – cf. Craffonara 2023 – und auch von Ascoli 1873, S. 334 kritisiert).

192 *Liösa* 'Rodel, Schlitten' (Mischí; EWD 4, S. 220 s.v. *liösa*; VLL s.v. *luesa*).

193 *Lize* 'glatt, rutschig; schmeichlerisch' (Mischí; EWD 4, S. 233 s.v. *lize*; VLL s.v. *lize*; Gsell 1991a, 137).

194 *Litra* 'Leiter' (Mischí; EWD 4, S. 221 s.v. *litra*; VLL s.v. *lietria*).

195 *Loter* 'Dieb, Räuber, Ganove; Strolch' (Mischí; EWD 4, S. 246 s.v. *lòter*; VLL s.v. *loter*).

196 *Langhira* 'Pflock, Stange', *si da langhira* 'Stangenzaun' (Mischí; EWD 4, S. 168 s.v. *langhir*). Erstbeleg.

197 *Levic* 'Rispengras, Borstengras' (Mischí; EWD 4, S. 201 s.v. *levic*). Erstbeleg.

198 *Majun* 'Scheune, Stadel, Heustadel' (Mischí; EWD 4, S. 290 s.v. *majùn*; VLL s.v. *majon*).

199 *Martöre* 'Schwächling, Kränkliches Kind' (Mischí; EWD 4, S. 343 s.v. *martirio* [fälschlicherweise, cf. Gsell 1993b, 183]; VLL s.v. *martuere*). Das korrekte Etymon ist ven. *mortorio* 'funerale' (Gsell 1993b, S. 183 s.v. *mortú*).

200 *Maghëia* 'Mohnkopf, Mohnkapsel' (Mischí; EWD 4, S. 282 s.v. *magöia*; VLL s.v. *magoia*). Erstbeleg.

201 *Maciüa* 'Schlägel, Hammer; Töpel' (Mischí; EWD 4, S. 232 s.v. *maciü(i)a*; VLL s.v. *maciüia*). Erstbeleg. Zu it. *mazzocca* cf. DEI 3, S. 2398 s.v.

202 *Marzora* 'Wäscheschlegel' (Mischí; EWD 4, S. 345 s.v. *marzora*; VLL s.v. *mazola*), *marzora*² 'Frühjahresroggen' (Mischí; EWD 4, S. 397 s.v. *mèrz*; VLL s.v. *marzola*). Erstbelege.

203 *Malan* 'Teufel, Satan' (Mischí; EWD 4, S. 293 s.v. *malàn*; VLL s.v. *malan*). Die Verbindung des ladinischen Wortes mit ital. *malanno* ist etymologisch korrekt (Gsell 1993b, S. 179).

204 *Magun* 'Magen, Bauch, Leib' (Mischí; EWD 4, S. 284 s.v. *magùn*; VLL s.v. *magon*).

205 *Mogun* 'Ofen, Heizofen, gemauerter Stubenofen' (Mischí; EWD 4, S. 443 s.v. *mogùn*; VLL s.v. *mugon*). Das Semem 'konischer großer Stein' wirft ein Schlaglicht auf die

manciorè, v., lat. manu capere = mit dem Händen bearbeiten, abbeuteln.²⁰⁶

*mazò, s., Glockenschwengel in Enneberg.*²⁰⁷

*madortl, s., Schimpfnamen, Zottl.*²⁰⁸

monchè, v., kauen ohne Zähne. Munco = abgenagtes Stück.²⁰⁹

mocciongn, s., lat. mucilago, Rotz. Mocchiè schneizen, *mociare il naso.*²¹⁰

*moltrà, s., Trog.*²¹¹

*mōtra, s., Mulde.*²¹²

*miagn, s., Wasserschlamm.*²¹³

*müjes, s., Himbeere [sic!].*²¹⁴

*müsses, s., Moorbeere.*²¹⁵

*manástr, s., Mostbeerbaum, botanisch sorbus.*²¹⁶

*müdl, ital. mucchio, Haufen von Gras, Schober.*²¹⁷

*müstl, s., Mieß. Ital. muschio.*²¹⁸

[17]

*montuy, s., ital. mento, Kinn.*²¹⁹

Bedeutung des häufigen Toponyms *Mugon(s)* in den Dolomiten (cf. z.B. *Gran Mugon* in der Rosengartengruppe), das somit kaum 'Legföhre' bedeuten kann (bereits von Gsell 1989a, S. 123 angezweifelt).

206 *Mancioré* 'manipulieren, beeinflussen, bearbeiten' (Mischí; ø EWD; VLL s.v. *manciolé*). Erstbeleg. Es handelt sich in der Tat um eine Ableitung von *MANU*, aber eher um eine Frequentativvariante zu *MANUCIARE* 'betasten' (Gsell 1993a, S. 122).

207 *Mazò* 'Klöppel, Glockenklöppel, Schwengel, Glockenschwengel' (Mischí mit Verweis auf gad. *pantoncel*; ø EWD; VLL s.v. *mazuol*). Erstbeleg.

208 *Madortl* 'Töpel, Trottel, Dummkopf' (Mischí; EWD 4, S. 356 s.v. *màt*; VLL s.v. *madortl*). Erstbeleg. Zu dt. *Zottl* cf. Schatz (1955, S. 733 s.v. *zottl* 'zerlumpter, ärmlicher Mensch').

209 *Munché* 'kauen, schwer herumkauen an etwas' (Mischí; EWD 4, S. 492 s.v. *munchè*; VLL s.v. *monché*). *Munco* ø Mischí (cf. aber EWD 4, S. 492 s.v. *munchè*: *munco* 'harter Brotbrocken, den man kaum zerkauen kann'; VLL s.v. *monco*). Erstbelege.

210 *Mociogn* 'Schleim, Rotz; Nasenausfluss' (Mischí. EWD 4, S. 440 s.v. *mociógnēs*; VLL s.v. *mociogn*). Erstbeleg. *Mocé* 'schnäuzen' (Mischí; EWD 4, S. 438 s.v. *moćé*; VLL s.v. *mocé*). Zu it. *mociare* cf. DEI 5, S. 3518 s.v. *smocciare*.

211 *Moltrà* 'Trog, Holztrog, Truhe' (Mischí; EWD 4, S. 491 s.v. *multrà*; VLL s.v. *moutré*).

212 *Motra* 'Teigschüssel, Backtrog, Holztrog, Mulde' (Mischí; EWD 4, S. 480 s.v. *mōtra*; VLL s.v. *moutra*). Erstbeleg. Die dt. Übersetzung *Mulde* ist in der Bedeutung 'großes, längliches Gefäß, Trog' zu verstehen.

213 *Miagn* 'Alge, grünlicher Schlamm im Wasser von Tümpeln' (Mischí; EWD 4, S. 416 s.v. *miāgn*; VLL s.v. *miagn*). Erstbeleg.

214 *Müia* 'Himbeere' (Mischí; EWD 4, S. 486 s.v. *müia*; VLL s.v. *moia*). Erstbeleg.

215 *Müscia* 'Rauschbeere' (Mischí; EWD 4, S. 504 s.v. *müscia*). Erstbeleg.

216 *Manëster* 'Eberesche, Vogelbeerbaum' (Mischí; EWD 4, S. 314 s.v. *manëster*; VLL s.v. *menester*). Erstbeleg.

217 *Müdl* 'Haufen; Garbenschober, Stapel' (Mischí; EWD 4, S. 483 s.v. *müdl*; VLL s.v. *mudl*).

218 *Müstl* 'Moos' (Mischí; EWD 4, S. 506 s.v. *müstl*; VLL s.v. *mustl*). Erstbeleg. Zu dt. *Mieß* cf. Schatz (1955, S. 426 s.v. *mies* 'Waldmoos' [*mous* ist das Sumpffgras]).

219 *Montun* 'Kinn' (Mischí; EWD 4, S. 496 s.v. *muntün*; VLL s.v. *menton*).

- möra*, s., Troßtern vom Schmalze, Bodensatz.²²⁰
möfo, Vorwort: das tirolische *intercalare*: halt.²²¹
marsay, Schneitmesser.²²²
marsoc, s., Sturkopf, Dummkopf.²²³
mossedla, Mausfalle. Von *mus*, *muris*.²²⁴
massalla, s., *mascella*, Kinnbacken.²²⁵
moccè, *muccè*, v., fliehen.²²⁶
menüdi, s., gewürfelter Teig.²²⁷
mossedè, v., *mischiare*.²²⁸
mortù, s a., ital. *ammortito*, miserabl [sic!], elend, gefroren.²²⁹
maért, s., was die Tiroler Kunter, Krot nennen.²³⁰
maolè, v., miauen.²³¹
maratsch, s., Typhuskrankheit. Von *ammalare*.²³²
marates, s., Bremse.²³³
mangiüccia, s., Esswaren.²³⁴
mistitsch, a., ital. *misticcio*, Mischling, Hermaphrodit.²³⁵

220 *Möra* 'Rückstand beim Einsieden der Butter' (Mischí; EWD 4, S. 458 s.v. *möra*; VLL s.v. *müera*). Erstbeleg. Zu dt. *Troßtern* cf. Schatz (1955, S. 653 s.v. *trous* 'die unreine Absonderung beim Zerlassen der Butter; Bodensatz, Gammeln').

221 *Mefo* 'aber, halt, wegen, meinetwegen' (Mischí; EWD 4, S. 375 s.v. *méfo*; VLL s.v. *mefo*).

222 *Marsan* 'Laubmesser, Hippe; Hackmesser' (Mischí; EWD 4, S. 340 s.v. *marsàn*). Erstbeleg.

223 *Marsoch* ø Mischí; EWD. Zu it. *marzocco* 'figura scolpita di leone sedente' (DEI 3, S. 2239)?

224 *Moscèdla* 'Mausefalle' (Mischí; EWD 4, S. 502 s.v. *muscèdla*). Das korrekte Etymon ist *MŪSCIPULA* (EWD).

225 *Massèdla* 'Backe, Wange, Kinnbacke' (Mischí; EWD 4, S. 352 s.v. *massèla*; VLL s.v. *massela*).

226 *Mucé* ø Mischí (cf. aber EWD 4, S. 438 s.v. *moćé*; VLL s.v. *mucé*).

227 *Menüdi* 'Art Nudelgericht' (Mischí; EWD 4, S. 386 s.v. *menüdi*; VLL s.v. *menüdi*). Erstbeleg.

228 *Moscedé* 'rühren, anrühren; mischen, Mengen; stochern' (Mischí; EWD 4, S. 501 s.v. *muscedé*; VLL s.v. *mescedé*). Erstbeleg.

229 *Mortú* 'Totengerippe, Kadaver' (Mischí; EWD 4, S. 467 s.v. *mórt*; VLL s.v. *mortour*). Erstbeleg. Die Verwendung als Adjektiv wurde bisher von der ladinischen Lexikographie nicht verzeichnet.

230 *Maert* ø Mischí; EWD. Dtir. *kunter* 'Kleinvieh' (Schatz 1955, p. 362 s.v.), *krot* 'Kröte' (Schatz 1955, S. 359 s.v. *kroute*).

231 *Miauré* 'miauen' (Mischí; *maolè* in EWD 4, S. 359 s.v. *mauré*; VLL s.v. *maoré*).

232 *Marac* 'Typhus, Nervenfieber' (Mischí; EWD 4, S. 327 s.v. *maràt(e)sc*; VLL s.v. *malac*). Es handelt sich um eine Ableitung von *mal* + Pejorativsuffix *-ac* (Gsell 1993b, S. 179).

233 *Maratesc* 'Hummel' (Mischí; EWD 4, S. 327 s.v. *maràt(e)sc*; VLL s.v. *maratesc*). Erstbeleg. Die Etymologie des Wortes ist noch ungeklärt (Gsell 1993b, S. 179).

234 *Mangiüccia* ø Mischí; EWD. Von der ladinischen Lexikographie noch nicht verzeichnete Kollektivableitung zu *mangé*. Ebenfalls noch nicht verzeichnet wurde das Synonym *mangioca*.

235 *Mistic* 'Zwitter, Mischling, Mestize, Bastard' (Mischí; EWD 4, S. 434 s.v. *mistić*). Erstbeleg.

[18]

N

naldo, s., Lümmel, Lapp.²³⁶

nida, s., Schlegelmilch, Molken.²³⁷

nanché, v., zanken.²³⁸

nicciores, s., Zirmnüsseln, *nucēs*.²³⁹

nauz, s., Schweintrog.²⁴⁰

[19]

O

orp, s., ital. *erpete*, Beule, Geschwüre.²⁴¹

orco, s., ein Plagegeist.²⁴²

ordüm, s., Gelbsucht, *verdume*.²⁴³

ordiè, v., lat. *ordiri*, keimen, beginnen.²⁴⁴

öga, s., Fughobel, Langhobel.²⁴⁵

olla, s., Topf.²⁴⁶

[20]

P

patutsch, s., Plunder.²⁴⁷

patoccè, v., alles untereinander werfen, mischen.²⁴⁸

pavarò, s., ein *orco*, der die Bohnenäcker hütet.²⁴⁹

236 *Naldo* ø Mischí; cf. aber EWD 5, S. 25 s.v. *nàldo*. Erstbeleg.

237 *Nida* 'Buttermilch' (Mischí; EWD 5, S. 49 s.v. *nida*; VLL s.v. *nida*).

238 *Nanché* ø Mischí; EWD; cf. aber grd. *nanché* 'belästigen, zudringlich sein' (Lardschneider 1933, S. 232 s.v. *nankè*), bra. *nancar* 'meckern, belästigen' (De Rossi 1999, S. 206 s.v. *nankár*), VLL s.v. *nanché*. Erstbeleg.

239 *Niciora* 'Zirbelnuss' (Mischí; EWD 5, S. 48 s.v. *niciòra*; VLL s.v. *niciola*).

240 *Nauz* 'Trog, Schweinetrog, Futtertrog' (Mischí; EWD 5, S. 41 s.v. *nàuz*; VLL s.v. *nauz*).

241 *Orp* 'Geschwür, Furunkel, Eiß' (Mischí; EWD 5, S. 120 s.v. *órp*; VLL s.v. *orp*). Erstbeleg.

242 *Orco* 'Sagengestalt; Kinderschreck, Popanz, Schwarzer Mann, ungute Person' (Mischí; EWD 5, S. 107 s.v. *òrco*; VLL s.v. *orco*).

243 *Ordöm* 'Gelbsucht' (Mischí; EWD 7, S. 308 s.v. *vërt*; VLL s.v. *verdum*). Erstbeleg.

244 *Ordíè* 'grünen, grün werden' (Mischí; EWD 7, S. 308 s.v. *vërt*; VLL s.v. *verdiè*). Erstbeleg.

245 *Öga* 'Fügehobel, Planhobel, Richthobel' (Mischí; EWD 5, S. 72 s.v. *öga*; VLL s.v. *uega*).

246 *Ola* 'Kanne, Topf' (Mischí; EWD 5, S. 79 s.v. *óla*; VLL s.v. *ola*).

247 *Patüç* 'Zeug, Gerümpel, Kram; Erzeugnisse, Produkte' (Mischí; EWD 5, S. 211 s.v. *patüç*; VLL s.v. *patuc*). Erstbeleg.

248 *Patucé* 'hauen, schlagen; patzen' bei Mischí ist von diesem Verb zu trennen, cf. aber EWD 5, S. 212 s.v. *patüç*; VLL s.v. *patucé*). Erstbeleg. Nicht von *patüç*, sondern von ven. (s)*patociar*, (s)*potachiar* 'imbrattare, sporcare' (Boerio 1856, S. 529 s.v.).

249 *Pavaró* ø Mischí (hier nur *pargaró*); cf. aber EWD 5, S. 215 s.v. *pavaró*; VLL s.v. *pavaruel*.

- pontig*, s., Zaungitter.²⁵⁰
priöl, s., Straubentrichter.²⁵¹
paranchia, s., ital. *palanco*, dickes Brett.²⁵²
pita, s., Tannzapfen.²⁵³
pitè, v., weinen. *pitogna*.²⁵⁴
pozzi, s. plur., geschnittene Nudeln.²⁵⁵
pappaciö, s., Frigeln, geriebener Teig.²⁵⁶
pesoc, a., ital. *pesante*, schwer.²⁵⁷
palatuy, Stall-Mistschaukel, *de stalla*, *de fornèl*.²⁵⁸
passal, s., ein Geschwür von den Fingernägeln.²⁵⁹
pastroz, a., *pastroza*, Patzer beim Kochen, Schreiben.²⁶⁰
patöc, s., Schimpfname, plumpe dumme Person.²⁶¹
platù, s., von *platorè*, abglätten, das Glätteisen der Schaffbinder.²⁶²
pössl, s., Backmuß.²⁶³
pastell, s., Teigpatzen.²⁶⁴
plissè, v., bleichen der Leinwand.²⁶⁵

250 *Pontin* 'Gatter, Gittertür; Gestell; Regal; Spindel; Kommunionbank, Speisegitter' (Mischí; EWD 5, S. 427 s.v. *pünt*; VLL s.v. *pontin*). Erstbeleg.

251 *Priöl* 'Trichter' (Mischí; EWD 5, S. 387 s.v. *priöl*; VLL s.v. *priuel*). Erstbeleg.

252 *Parancia* 'Bohle, Plancke, dickes Brett' (Mischí; EWD 5, S. 169 s.v. *parància*; VLL s.v. *palancia*). Erstbeleg.

253 *Pita* 'Zapfen; Henne' (Mischí; EWD 5, S. 298 s.v. *pita*; VLL s.v. *pita*). Erstbeleg.

254 *Pité* 'weinen, heulen; beklagen, betrauern' (Mischí; EWD 5, S. 300 s.v. *pitè*; VLL s.v. *pitèl*). *Pitogna* 'Heulliese, Jammerlappen' (Mischí; EWD 5, S. 300 s.v. *pitè*). Erstbeleg.

255 *Poze* 'Schnittnudel, geschnittene Nudel' (Mischí; EWD 5, S. 370 s.v. *pózi*; VLL s.v. *pezi*). Erstbeleg.

256 *Papaciö* 'Klößchen' (Mischí; EWD 5, S. 163 s.v. *pàpa*; VLL s.v. *papaciuei*).

257 *Pesoch* 'schwer, gewichtig' (Mischí; EWD 5, S. 257 s.v. *pesè*; VLL s.v. *pesoch*).

258 *Paratun* ø Mischí (die Form mit *-l* ist bei Alton belegt, cf. EWD 5, S. 167 s.v. *pàra*; VLL s.v. *palaton*). Erstbeleg.

259 *Passal* 'Radnagel, Radzapfen; Nagelbettentzündung' (Mischí; EWD 5, S. 195 s.v. *passèl*; VLL s.v. *passel*). Erstbeleg.

260 *Pastroz* 'Mischen, Gemisch, Gemenge; Stümperei, Pfuscherei' (Mischí; EWD 5, S. 197 s.v. *pàsta*). Erstbeleg.

261 *Patoch* 'Stümpfer' (Mischí; EWD 5, S. 206 s.v. *patòch*; VLL s.v. *patoch*). Erstbeleg.

262 *Platù* 'Messer zum Schneiden und Glätten der Pferdehufe vor dem Beschlagen' (Mischí; EWD 5, S. 315 s.v. *plàt*). Erstbeleg. Die von Terza verzeichnete Bedeutung wurde von der ladinischen Lexikographie noch nicht registriert.

263 *Pössl* 'Kaiserschmarren, Schmarren; Unsinn' (Mischí; EWD 5, S. 363 s.v. *pösl*; VLL s.v. *puessl*). Erstbeleg.

264 *Pastel* 'Teigpatzen, Teigschnitte' (Mischí – wäre hier zu trennen von *pastell* 'Pastellfarbe'; EWD 5, S. 198 s.v. *pastél*; VLL s.v. *pastel*¹). Erstbeleg.

265 *Pliscè* 'bleichen, aufhellen, heller machen' (Mischí; EWD 5, S. 321 s.v. *pliscè*). Erstbeleg.

- perstöc*, s., Brustfleck.²⁶⁶
parincinc, s., *palanchino*, Galerie von Ökonomiegebäuden.²⁶⁷
plorè, v., lat. *deplorare*, trauern, klagen.²⁶⁸
pitè, v., *piangere*.²⁶⁹
palten, s., Schmierer, Sudler. *Paltenè*.²⁷⁰
punza, *panzülla*, Dickbauch. Von *pancia*.²⁷¹
pientla, alte Huder, zerlumpfter Mensch.²⁷²
[21]
piágn, s., ital. *pigagno*, Steg über dem Bach.²⁷³
piries, s., Erdbeere. Ennebergisch *piejores*.²⁷⁴
podrag, s., kleine Eiterblase.²⁷⁵
papalüm, s., hölzerner Lichtstock, zum Aufhängen oder Tragen der *lucerna* = *lincerna*.²⁷⁶
pramì, s., Viehfutter.²⁷⁷
puntl, s., der Stock, Wulst, zum Spitzenklöppeln.²⁷⁸
paorugs, s., Käsewasser.²⁷⁹

-
- 266 *Perstöch* 'Brustfleck, Brustlatz; Leincheinsatz der Frauentracht' (Mischì; EWD 5, S. 251 s.v. *perstöch*; VLL s.v. *perstuech*).
267 *Parincinch* 'Trockensöller, Söller, Garbenspeicher' (Mischì; EWD 5, S. 170 s.v. *parància*; VLL s.v. *palancin*). Zu it. *palanchino* cf. DEI 4, S. 2726 s.v. *palanchino*².
268 *Plurè*² 'betrauern, beweinen; trauern; klagen' (Mischì; EWD 5, S. 328 s.v. *pluré*; VLL s.v. *pluré*).
269 Cf. FN 254.
270 *Palten* ø Mischì; EWD (beide verzeichnen *paltena* 'Pfuscher, Schlamper'). *Paltené* 'mit Schlamm arbeiten' (EWD 5, S. 151 s.v. *pàlta*). Erstbelege.
271 *Punza* 'Bauch, Leib' (Mischì; EWD 5, S. 432 s.v. *pünza*; VLL s.v. *punza*). *Panzöla* 'Nimmersatt' (Mischì; EWD 5, S. 432 s.v. *pünza*). Erstbelege. Ein etymologischer Zusammenhang besteht mit ven. *panza* (cf. Gsell 1990a, S. 159).
272 *Pientla* 'Hader, Kleiderfetzen, Lumpen; Lappen, Stofffetzen; Lausbub, Schelm' (Mischì; EWD 5, S. 288 s.v. *pingulé*; VLL s.v. *pientla*; Gsell 1990a, S. 149). Erstbeleg.
273 *Piagn* 'Laufsteg, Trittbrett, Steg' (Mischì; EWD 5, S. 268 s.v. *piágn*; VLL s.v. *piagn*). Erstbeleg. Zu „it.“ *pigagno* cf. trent. *pigagn* 'palancola' (Ricci 1904, S. 329 s.v.).
274 *Pieria* / *piriera* 'Erdbeere' (Mischì; EWD 5, S. 277 s.v. *pièria*; VLL s.v. *pieria*).
275 *Podran* ø Mischì; EWD.
276 *Papalöm* ø Mischì; EWD.
277 *Pramì* 'Futter, Viehfutter' (Mischì; EWD 5, S. 374 s.v. *pré*; VLL s.v. *pramì*). Erstbeleg.
278 *Puntl* ø Mischì; EWD. Das Wort gehört getrennt von *puntel* 'Metallbolzen; Dorn, Zapfen; Türangel' (Mischì; EWD 5, S. 430 s.v. *pünta*). Erstbeleg. Cf. hingegen *puntl*¹ 'Klöppelkissen' (Lardschneider 1933, S. 295 s.v.) und bra. *punchie* 'Klöppelkissen' (De Rossi 1999, S. 269 s.v. *pünkie*).
279 *Paoruns* 'Molke, Schotte, Käsewasser' (Mischì; EWD 5, S. 214 s.v. *paurùns*; VLL s.v. *pavarons*).

persù, s., Wiesbaum.²⁸⁰

palfir, s., *palo di ferro*.²⁸¹

Q

quertl, s., *coperchio*.²⁸²

[22]

R

rodella, s., Runscheibe [sic! Lies: Rundscheibe] an Fenstern. Dann: das ausgebreitete gemähte Gras.²⁸³

restel, s., *ital. rastrello*. Rechen. *Restlè*.²⁸⁴

raffla, s., Kraxe. Auch Spottnamen für ein altes Weib, alte Kuh. *reflè* = eilen. *reflug* ein Greiner.²⁸⁵

lice, a., *liscio*.²⁸⁶

rablè, v., roblen, beim Essen.²⁸⁷

rütl, s., *eructare*. *Rütlè*.²⁸⁸

raognè, v., raunzen.²⁸⁹

rabessè, v., herumirren, kriechen.²⁹⁰

ragagnè, v., das tirolerische: stirken.²⁹¹

280 *Porsù* 'Wiesbaum, Heubaum' (Mischí; EWD 5, S. 442 s.v. *purssù*; VLL s.v. *persour*). Erstbeleg.

281 *Palfier* 'Eisenstab, Eisenstange' (Mischí; EWD 5, S. 223 s.v. *pè*; VLL s.v. *palfier*). Erstbeleg.

282 *Cuertl* 'Deckel, Haube; Klappe' (Mischí; EWD 2, S. 339 s.v. *cuèrtl*; VLL s.v. *cuertl*).

283 *Rodela* 'Scheibe, Glasscheibe, Fensterscheibe; Streifen ausgebreiteten Grases' (Mischí; EWD 5, S. 554 s.v. *rodéla*; VLL s.v. *rodela*¹). Erstbeleg.

284 *Restel* 'Rechen, Harke' (Mischí; EWD 5, S. 517 s.v. *restél*; VLL s.v. *restel*). *Restelé* 'heuen, rechnen, harken' (Mischí; EWD 5, S. 517 s.v. *restél*; VLL s.v. *restelé*).

285 *Rëfla* 'Tragreff, Rückentrag; alte, ausgemergelte Kuh; altes Weib' (Mischí; EWD 5, S. 489 s.v. *rëfla*; VLL s.v. *rëfla*¹). Erstbeleg. *Reflé* 'prallen, stoßen, prellen, stürmen, knallen' (Mischí; EWD 5, S. 490 s.v. *reflé*; VLL s.v. *reflé*). Erstbeleg. *Reflun* 'Rüffel, barscher Vorwurf' (Mischí; EWD 5, S. 490 s.v. *reflé*; VLL s.v. *reflon*).

286 Cf. FN 193.

287 *Rablé* 'raffen' (Mischí; EWD 5, S. 450 s.v. *rablè*; VLL s.v. *rablé*). Erstbeleg. Zu dt. *roblen* cf. *roublen* 'sportmäßig raufen' (Schatz 1955, S. 488 s.v.).

288 *Rütl* und *rütlé* sind lexikographisch nicht erfasste Varianten von *rüdl*/*rüdlé*. *Rüdl* 'Rülp, Bäuerchen' (Mischí; ø EWD). *Rudlé* 'rülpfen' (Mischí; EWD 5, S. 577 s.v. *rudlé*; VLL s.v. *rudlé*). Erstbeleg.

289 *Raogné* 'raunzen, greinen, grunzen, Jammern, meckern' (Mischí; EWD 5, S. 477 s.v. *raogné*; VLL s.v. *raogné*). Erstbeleg.

290 Mischí und EWD 5, S. 451 s.v. *rabuscé* erwähnen das Wort nur in der Bedeutung 'rascheln'. Hier ist aber das homonyme *raboscé* 'umherirren' belegt (VLL s.v. *rabescé*¹, Ableitung aus *rabesc*, der 3. Person von *rabi* 'umherstreifen, umherlaufen', Gsell 1991a, S. 105). Erstbeleg.

291 *Ragagné* 'werkeln, rackern, trödeln, herumwerkeln; tüfteln' (Mischí; EWD 5, S. 454 s.v. *ragagné*; VLL s.v. *ragané*¹). Erstbeleg. Zu dtir. *stirken* cf. Schatz (1955, S. 617 s.v. *stürggen*, *stirggn* 'stochern; langsam arbeiten').

romug, s., *vermis*.²⁹²

raingsl, a., Krüppel.²⁹³

röz, s., *de strang*, *de dassa*, *roz da sì*, Zaunreif, ein Reif, Strohkranz.²⁹⁴

regosè, v., ablösen von einer Arbeit.²⁹⁵

regocciè, v., umstülpen, wenden, *regocciè daò sö* einen unter- und überwerfen.²⁹⁶

raggaccio, s., *ragazzo*, böser Bube, Recke.²⁹⁷

rafè, v., scharren. *rafa* Mußscharren.²⁹⁸

rablè, v., ~~robten~~ beim²⁹⁹

redabl, s., *da furnel*, Ofenschieber, Krücke.³⁰⁰

rüstl, s., die Rustel. Von *risipola*.³⁰¹

rochia, s., *rochia*: Haxen, lange Füße.³⁰²

romenè, v., räumen.³⁰³

[23]

S

strüm, a., stumm.³⁰⁴

292 *Romun* 'Wurm; Raupe, Milbe' (Mischí; EWD 3, S. 172 s.v. *èrmo*; VLL s.v. *vermon*).

293 *Rëinssl* 'Zaunkönig; Knirps, Kerlchen, kleiner Junge' (Mischí; EWD 5, S. 479 s.v. *rè*; VLL s.v. *renssl*). Erstbeleg. Die von Terza angeführte Bedeutung wurde von der gadertalischen Lexikographie nicht erfasst.

294 *Roz* 'Ring; Polsterreif; Tragreifen, Zaunreif; Ringelschwanz' (Mischí; EWD 5, S. 573 s.v. *röz*; VLL s.v. *roz*). Erstbeleg.

295 *Rogosé* 'ersetzen, vertreten, austauschen; auswechseln, austauschen' (Mischí; ø EWD; VLL s.v. *regosé*; Gsell 1991a, S. 115 s.v. *rogosé*). Erstbeleg.

296 *Rogucé* 'falten, krepeln; umschlagen, umbiegen' (Mischí; EWD 5, S. 495 s.v. *regocè*; VLL s.v. *regucé*; Gsell 1991a, S. 114 s.v. *rogocè*). Erstbeleg.

297 ø Mischí; EWD. Das Wort war im 19. Jahrhundert im Ladinischen im Gebrauch (cf. VLL s.v. *ragaz*: Belege bei Matie Ploner und Janmatí Declara, jedoch ohne die negative Konnotation, die hier durchscheint).

298 *Rafé* 'nagen, reiben, scharren; schaben, kratzen' (Mischí; EWD 5, S. 453 s.v. *rafè*; VLL s.v. *rafè*). *Rafa* 'Kruste; Hass, Hassgefühl' (Mischí; EWD 5, S. 454 s.v. *rafè*). Erstbelege.

299 Cf. FN 287.

300 *Radabl* 'Ofenkrücke, Glutschieber' (Mischí; EWD 5, S. 452 s.v. *radabl*; VLL s.v. *redabl*). Erstbeleg.

301 *Rüstl* 'Masern' (Mischí; EWD 5, S. 485 s.v. *rüstl*; VLL s.v. *rustl*). Erstbeleg. Das korrekte Etymon ist nicht it. *risipola* (cf. dazu DEI 4, S. 3232 s.v. *resipola*) sondern das dtir. *ruschgl, rustln* (EWD, Schatz 1955, S. 497 s.v. *rûsl*).

302 Das Wort war bisher für das Gadertal nicht belegt (vs. das homonyme *ròcia* 'felsige und klippenreiche Gegend', EWD 5, S. 550 s.v.), es kommt aber in allen anderen ladinischen Varietäten in der Bedeutung 'Rock' vor (cf. Lardschneider 1933, S. 315 s.v. *rócia*; DILF 2013, S. 589 s.v. *rocia* 'gonna, sottana'; VLL s.v. *rocia*). Fod. *ròcia* (Masarei 2005, S. 365 s.v.) hat auch die Bedeutung 'Bein', die einzige, die Terza für das Gadertal anführt.

303 *Romené* 'räumen; säubern, harken' (Mischí; EWD 4, S. 451 s.v. *monè*; VLL s.v. *remonè*). Erstbeleg.

304 *Ström* 'taubstumm; sprachlos, stumm' (Mischí; EWD 6, S. 474 s.v. *strüm*; VLL s.v. *strum*).

strunz, s., *strunco*.³⁰⁵

stloppè, v., *scoppiare*, *schioappare*.³⁰⁶

stoppè, v., zudecken. *Stlippung* Zapfen.³⁰⁷

stlappè, v., klieben. Von *tlippung* Holzblock.³⁰⁸

strichè, v., mit Ruthen streichen. *Stricca* Streich.³⁰⁹

straccè, v., *stracciare*, schinden, mit so merer [sic!] Mühe arbeiten. *stracciug*.³¹⁰

slober, a., *slobera*, liederlich, nachlässig.³¹¹

slomenè, v., ausgreinen.³¹²

stomè, v., errathen.³¹³

slef, s., Lippe, *labbro*.³¹⁴

scôre, v., mit o chiuso, riscuotere.³¹⁵

scodè, v., *scodere*, *liberare il grano dalle reste*.³¹⁶

*scoacc*ⁱ, s., *scopaccio*, Kehrwisch.³¹⁷

scodiccè, v., herumschweifen, *scodicc*ⁱ.³¹⁸

scartè, s., Muß.³¹⁹

305 ø Mischí; EWD. Sowohl das ladinische wie das italienische Wort scheinen Hapax zu sein.

306 *Stlopé* 'explodieren, knallen; bersten, platzen' (Mischí; EWD 6, S. 433 s.v. *stlòp*; VLL s.v. *sclopé*). Erstbeleg.

307 *Stopé* 'decken, eindecken; verdecken; überdecken' (Mischí; EWD 6, S. 441 s.v. *stopé*; VLL s.v. *stopé*). *Stlipun* 'Stöpsel, Propfen, Zapfen' (Mischí; EWD 6, S. 431 s.v. *stlipùn*; VLL s.v. *stiplon*). Erstbeleg.

308 *Stlapé* 'hacken, spalten' (Mischí; EWD 6, S. 427 kündigt das Wort unter den Ableitungen von *tlàp* an, dort weiterer Verweis auf *tlàpa* EWD 7, S. 97, wo es aber fehlt; VLL s.v. *sclapé*). *Tlapun* 'Klotz, Holzklotz' (Mischí; EWD 7, S. 99 s.v. *tlàpa*; VLL s.v. *clapon*). Erstbelege.

309 *Striché* 'schlagen, hauen' (Mischí; EWD 6, S. 464 s.v. *strica*; VLL s.v. *striché*). Erstbeleg. *Strica* 'Hieb, Schlag; Prügel' (Mischí; EWD 6, S. 463 s.v. *strica*; VLL s.v. *strica*).

310 *Stracé* 'schleppen, zerren; rackern, schuften, schwer arbeiten' (Mischí; EWD 6, S. 447 s.v. *stracé*; VLL s.v. *stracé*). *Straciun* 'Schwerarbeiter, Schinder; armer Teufel' (Mischí; EWD 6, S. 448 s.v. *stracé*; VLL s.v. *stracion*). Erstbeleg.

311 *Slober* 'nachlässig, unordentlich' (Mischí; EWD 6, S. 469 s.v. *slubrè*; VLL s.v. *slober*). Erstbeleg.

312 *Slomené* 'schimpfen, schelten' (Mischí; EWD 6, S. 266 s.v. *slomenè*; VLL s.v. *slomené*).

313 *Stomé* 'raten, erraten' (Mischí; EWD 6, S. 438 s.v. *stomè*; VLL s.v. *stomé*).

314 *Slef* 'Lippe' (Mischí; EWD 6, S. 261 s.v. *sléf*; VLL s.v. *slef*).

315 *Score* 'eintreiben, Geld einheben, einnehmen, einziehen' (Mischí; EWD 6, S. 143 s.v. *scodè*, s.v. *scode*). Erstbeleg.

316 *Scodé* 'schlagen; das dritte und letzte Mal dreschen' (Mischí; EWD 6, S. 143 s.v. *scodè*; VLL s.v. *scodé*). Erstbeleg. Zum Verhältnis zwischen *score* und *scodé* cf. Gsell (1991a, S. 129 s.v. *scóre*).

317 *Scoac* 'Handfeger, Kehrwisch, Besen; Wedel' (Mischí; EWD 6, S. 164 s.v. *scuàc*; VLL s.v. *scoac*).

318 *S'un scodacé* 'sich davonschleichen' (Mischí; EWD 6, S. 143 s.v. *scodacé*). Erstbeleg. *Scodic* ist ein Hapax, der sinngemäß 'Angstphase' bedeuten müsste.

319 *Scarté* 'Mus' (Mischí; EWD 6, S. 88 s.v. *scartè*; VLL s.v. *scarté*).

sarventè, v., *sorventare*. Von *sopra* und *vento*, eine üble Luft bekommen, sich alteriren.³²⁰

sāra, s., Schmalzschüssel aus Holz.³²¹

[24]

smaderloss, s., *marlasso*, Hängschloss.³²²

smodiè, v., zerfallen über einen Felsen.³²³

smilè, v., schmeicheln, *se smile*, *smieler*. Von *miele* süßeln.³²⁴

strayfè, v., das Verziehen des Holzes.³²⁵

sfolè, v., ein Schneesteg machen, auch das Eindrücken eines metallenen Geschirres. *chialdira sfolada*.³²⁶

sbrissè, v., schlüpfen, glitschen.³²⁷

stangode, s., Nebenzimmer zur Stube.³²⁸

sborlè, v., schieben. *sbürla*.³²⁹

strasoc, s., Strosack.³³⁰

schitta, s., Diarrhee. *schittüs*.³³¹

soat, s., Schuhstülpe, altmodisch.³³²

320 *Se suraventè* 'sich erkälten, sich verkühlen' (Mischí; EWD 6, S. 318 s.v. *sorventè*; VLL s.v. *souraventè*). Erstbeleg. Terza führt als Erklärung eine verbreitete Volksetymologie an, in Wirklichkeit geht das Wort auf *EXAURĀRE 'auslüften' zurück (Gsell 1996b, S. 241; 1999b, S. 244).

321 *Sciara* 'Napf mit eingebogenem Rand' (Mischí; EWD 6, S. 123 s.v. *sciāra*; VLL s.v. *sciala*²). Erstbeleg.

322 *Smaderlos* 'Vorhängeschloss' (Mischí; EWD 6, S. 271 s.v. *smaderlós*; VLL s.v. *manesclos*).

323 Mischí führt das Wort in der (ansonsten unbelegten) Bedeutung 'sich abarbeiten, sich zugrunde richten' an. Cf. hingegen EWD 6, S. 279 s.v. *smudiè*; VLL s.v. *smudiè*; Gsell (1991a, S. 140). Erstbeleg.

324 *Smilè* 'schmeicheln, schöntun' (Mischí; EWD 6, S. 277 s.v. *smilè*; VLL s.v. *smilè*). Erstbeleg. *Smiler* 'Duckmäuser, Schmeichler' (Mischí; EWD 6, S. 277 s.v. *smilè*; VLL s.v. *smieler*). Das korrekte Etymon ist mhd. *smielen* 'lächeln', mit späterer semantischer Remotivation ausgehend von *mi(e)l* 'Honig' (Gsell 1991a, S. 140).

325 *Se strenfè* 'sich verziehen, sich krümmen, sich verwerfen' (Mischí; EWD 6, S. 462 s.v. *strènje*; VLL s.v. *strenfè*). Erstbeleg.

326 *Sfolè* 'einbeulen, eindellen, verbeulen' (Mischí; EWD 3, S. 283 s.v. *folè*; VLL s.v. *sfolè*¹). Erstbeleg.

327 *Sbriscè* 'rutschen, ausrutschen, gleiten' (Mischí; EWD 6, S. 69 s.v. *sbriscè*; VLL s.v. *sbriscè*). Erstbeleg.

328 *Stangode* 'Schlafzimmer; Nebenkammer, Gaden' (Mischí; EWD 6, S. 406 s.v. *stangòde*; VLL s.v. *stangodun*). Erstbeleg.

329 *Sburlé* 'schieben, anschieben; schubsen' (Mischí; EWD 6, S. 72 s.v. *sburlè*; VLL s.v. *sburlé*¹). *Sbürla* 'Schupf, Schub, Stoß' (Mischí; EWD 6, S. 73 s.v. *sburlè*; VLL s.v. *sburla*). Erstbeleg.

330 *Strasoch* 'Strohsack' (Mischí; EWD 6, S. 456 s.v. *strasòch*; VLL s.v. *strasoch*).

331 *Schita* 'Kot, Scheiße; Diarrhöe, Durchfall' (Mischí; EWD 6, S. 109 s.v. *schité*; VLL s.v. *schita*). *Schitus* 'naseweis, schnippisch' (Mischí; EWD 6, S. 109 s.v. *schité*). Erstbelege.

332 Das Wort *juat* wurde von der gadertalischen Lexikographie noch nicht verzeichnet, ist jedoch noch bekannt.

stlafe, s., deutsch: klaffen, doch nicht in diesem Sinne, plaudern, alles ausschwätzen.
zen. *stlafa*, *stlafung*.³³³

stlefe, v., krachen. *stlef*, *stlefuy*.³³⁴

stlaf, s., *schiaffo*.³³⁵

scartè, s.³³⁶

süfa, s.³³⁷

} Muß.

slapperlagnes, s.³³⁸

streës, s.³³⁹

} Wasserstrauben. Ennebergisch.

larsa, s., *raïss de larsa*, Lolchwurzeln in Äckern.³⁴⁰

[25]

sbrossè, v., von *brosses*, oberflächlich und schlecht etwas vornehmen, beim Essen unordentlich zugreifen, das Beste suchen.³⁴¹

brassè, v., brachen.³⁴²

spliè, v., sich verwunden leicht. Von *plaga*.³⁴³

stromenè, v., etwas verlegen, vertragen. *Se stromenè* sich abmühen.³⁴⁴

sprigorè, v., *spaurire*.³⁴⁵

333 *Stlafé* 'klatschen, ratschen, schwätzen' (Mischí; EWD 6, S. 425 s.v. *stlafe*; VLL s.v. *sclafé*).
Stlafa 'Klatschweib, Klatschmaul' (Mischí; EWD 6, S. 426 s.v. *stlafe*). *Stlafun* 'Ohrfeige; große Menge; Klatschweib, Klatschmaul' (Mischí; EWD 6, S. 426 s.v. *stlafe*). Erstbelege.

334 *Stlefe* 'krachen, knattern; knallen; knistern' (Mischí; EWD 6, S. 426 s.v. *stlafe*; VLL s.v. *scléfè*). *Stlef* 'Zungenschlag; Peitschenknall; Knall' (Mischí; EWD 6, S. 426 s.v. *stlafe*; VLL s.v. *scléf*). *Stlefuy* 'Krach, Gell, heftiger Knall' (Mischí; EWD 6, S. 426 s.v. *stlafe*; VLL s.v. *scléfuy*). Erstbelege.

335 *Stlaf* 'Ohrfeige, Watsche' (Mischí; EWD 6, S. 426 s.v. *stlafe*; VLL s.v. *sclaf*).

336 Cf. FN 319.

337 *Jüfa* 'Mus, Milchmus' (Mischí; EWD 4, S. 142 s.v. *jüfa*; VLL s.v. *jufa*).

338 Das Wort wurde von der gadertalischen Lexikographie noch nicht verzeichnet.

339 *Strea* 'Festmahl (nach Beendigung einer größeren, anspruchsvollen Arbeit)' (Mischí; ø EWD; VLL s.v. *strea*). Erstbeleg.

340 Das Wort *lërja*, *raisc de lërja* 'eine Art Unkraut' wurde noch nicht lexikographisch verzeichnet, ist aber im Gadertal noch bekannt.

341 *Sbroscé* 'etwas oberflächlich verrichten' (Mischí; EWD 2, S. 328 s.v. *bróscia*; VLL s.v. *sbroscé*). Mischí führt auch nur *sbroscia* 'Brosame, Krümel; Rest; Futterreste' an, cf. aber EWD 2, S. 328 s.v. *bróscia*; VLL s.v. *broscia*. Erstbelege. Das Verb ist in Wirklichkeit von altlad. **bourš* 'Bürste' abgeleitet (Gsell 1991a, S. 124; 1996b, S. 253).

342 Cf. FN 72.

343 Bisher nicht verzeichnetes Wort (vs. *splaié* 'abschürfen, verletzen, verwunden' Mischí; EWD 5, S. 307 s.v. *plàia*).

344 *Stromenè* 'verlegen, verlieren' (Mischí; EWD 6, S. 474 s.v. *strumenè*; VLL s.v. *stremenè*). *Se stromenè valch* 'etwas gedankenlos irgendwo hinlegen' (Mischí). Die von Terza angeführte Bedeutung wurde bisher nicht verzeichnet.

345 *Sprigoré* 'schrecken, erschrecken' (Mischí; EWD 5, S. 385 s.v. *prigo*; VLL s.v. *sprigolé*). Erstbeleg.

- strambè*, v., *strambo*, *strambare*.³⁴⁶
sperfógne, v., lat. *perfundere* ausspülen, auswaschen.³⁴⁷
saaǰè, v., weinen, greinen.³⁴⁸
slap, s., Rothlauf.³⁴⁹
scrofia, s., Skroffeln.³⁵⁰
scroa, s., *scrofa*, Sau.³⁵¹
sampjugn, s., Schell, im Spiele.³⁵²
streffl, s., Tscherker. *Strefflè*, schleppen.³⁵³
soucì, s., *sutsch*, lat. *sulcus*.³⁵⁴
solchià, s., *solcato*.³⁵⁵
schit, s., *schitto*.³⁵⁶
snofia, s., S das Schnupfen.³⁵⁷
snirtl, s., Schwindel, Nervenspuk.³⁵⁸
slomenè, v., greinen.³⁵⁹
spigunzores, s., eine blaue Staudenfrucht, ital. *cesponi*.³⁶⁰
 [26]
slicciè, v., *sdruscire*.³⁶¹

346 *Strambé* 'anrichten, anstellen' (Mischì; EWD 6, S. 453 s.v. *stràmbø*; VLL s.v. *strambé*). Erstbeleg. *Strambo* 'widerspenstig, störrisch; widerspenstiger Mensch' (Mischì; EWD 6, S. 452 s.v. *stràmbø*; VLL s.v. *strambe*).

347 *Sporfogne* 'spülen, schwemmen; ausspülen, ausschwenken' (Mischì; EWD 6, S. 385 s.v. *sporfógne*; VLL s.v. *sperfone*). Erstbeleg.

348 Das Wort dürfte gad. *savaie* (Mischì; EWD 6, S. 53 s.v. *savaie*; VLL s.v. *savaie*) entsprechen, das aber nur mit der Bedeutung 'vortäuschen, vormachen', grd. 'heucheln' bekannt ist (Gsell 1991a, S. 121). Erstbeleg.

349 *Slap* 'Entzündung' (Mischì; EWD 6, S. 260 s.v. *slàp*; VLL s.v. *slap*¹).

350 *Scrofia* 'Schuppe, Haarschuppen' (Mischì; EWD 6, S. 162 s.v. *scròfia*; VLL s.v. *scrofia*). Erstbeleg.

351 *Scroa* 'Sau, Mutterschwein' (Mischì; EWD 6, S. 159 s.v. *scrò*; VLL s.v. *scroa*).

352 *Sampjugn* 'Glocke; Schelle' (Mischì; EWD 6, S. 30 s.v. *sampjugn*; VLL s.v. *sampugn*). Erstbeleg.

353 *Streffl* 'alter/zerrissener Schuh; hinkende Person' (Mischì; EWD 6, S. 419 s.v. *sterflè*; VLL s.v. *streffl*²). *Strefflè* 'schleifen, schleppen' (Mischì; EWD 6, S. 418 s.v. *sterflè*; VLL s.v. *strefflè*). Erstbelege. Zur dt. Übersetzung *Tscherker* cf. Schatz (1955, S. 659 s.v. *tschergger* 'ein schleppend Gehender').

354 *Suc* 'Furche, Pflugfurche' (Mischì; EWD 6, S. 487 s.v. *sùc*; VLL s.v. *souc*²). Erstbeleg.

355 *Sulcià* 'oberer Saum des Ackers' (Mischì; EWD 6, S. 487 s.v. *sùc*; VLL s.v. *soucè*). Erstbeleg.

356 *Schit* 'Exkrement der Vögel und Insekten; Kleinigkeit, Bagatelle' (Mischì; EWD 6, S. 109 s.v. *schité*; VLL s.v. *schit*). Erstbeleg.

357 ø Mischì; EWD, cf. aber grd. *snofia* 'Schnupfen, Katarrh' (Lardschneider 1933, S. 369 s.v. *snòfia*; VLL s.v. *snofia*). Erstbeleg.

358 Das Wort wurde von der ladinischen Lexikographie bisher noch nicht verzeichnet.

359 Cf. FN 312.

360 *Spigunzera* 'eingrifflicher Weißdorn' (Mischì; EWD 6, S. 361 s.v. *spi*). Erstbeleg.

361 *Sliziè* 'rutschen, ausrutschen' (Mischì; EWD 4, S. 233 s.v. *lize*; VLL s.v. *sliziè*).

- sbavè, v., sbaves, sbaús.* Von *bava*, tirolerisch baven.³⁶²
- stintij, s., intestinum.*³⁶³
- sciadà, s.,* Cylinder von Holz, zum Austreiben des Teiges. *sciades* Teigblätter.³⁶⁴
- sajoc, s.,* Heuschrecke.³⁶⁵
- scofuj, s.,* Strumpfsocken.³⁶⁶
- scoffia, s., cuffia.*³⁶⁷
- sborvé, v.,* abbrühen. *Borvé* gebrühtes Futter.³⁶⁸
- saz, Dachgerüst.*³⁶⁹
- stlaorì, a.,* ungenau, undeutlich geworden.³⁷⁰
- stoffè, s., stoffus,* ermüden, müt [sic!] machen.³⁷¹
- stüf, a., stuffo.*³⁷²
- stricorè, v.,* ausreiben, beim Waschen.³⁷³
- st'rciè, v.,* rinnen, von einem Geschirre.³⁷⁴
- strossiè, v., strussiare.*³⁷⁵

-
- 362 *Sbavé* 'geifern, speicheln, schäumen' (Mischí; EWD 6, S. 61 s.v. *sbàva*; VLL s.v. *sbavé*). *Sbava* 'Geifer, Schaum' (Mischí; EWD 6, S. 60 s.v. *sbàva*; VLL s.v. *sbava*). *Sbavus* ø Mischí; EWD (cf. aber Moling und die Parallelförmigkeiten fod. gr. fas. in EWD 6, S. 61 s.v. *sbàva*). Erstbeleg. Zur dtir. Form *baven* cf. Schatz (1955, S. 41 s.v. *pāfn* 'den Speichel aus dem Mund rinnen lassen').
- 363 *Stentin* 'Darm' (Mischí; EWD 6, S. 415 s.v. *stentins*; VLL s.v. *stentins*). Erstbeleg.
- 364 *Sciadá* 'Nudelholz, Teigholz, Nudelwalker' (Mischí; EWD 6, S. 112 s.v. *sciadùn*; VLL s.v. *sciadas*). *Sciada* 'ausgerollter Teig, Teigblatt' (Mischí; EWD 6, S. 112 s.v. *sciadùn*; VLL s.v. *sciada*). Erstbeleg.
- 365 *Saioch* 'Grashüpfer, Heuschrecke; Schluckauf' (Mischí; EWD 6, S. 18 s.v. *sali*; VLL s.v. *saioch*).
- 366 *Scofun* 'Pantoffel, Hausschuh; <ant.> Socke' (Mischí; EWD 6, S. 168 s.v. *scufùn*; VLL s.v. *scufon*).
- 367 Hapax, denn ansonsten ist im Ladinischen nur *scufia* 'Haube' belegt (ø Mischí; cf. aber EWD 6, S. 167 s.v. *scüfia*; VLL s.v. *scufia*). Erstbeleg.
- 368 Die Form mit s- ø Mischí (dort nur: *borvé*, cf. FN 63; hingegen EWD 1, S. 379 s.v. *borvé* auch *sborvé* jö; VLL s.v. *broé*).
- 369 *Jaz* 'Dachstuhl, Sparrendach' (Mischí; ø EWD; VLL s.v. *jaz*). Erstbeleg.
- 370 *Stlaurì* 'verblassen, verwelken' (Mischí; ø EWD; VLL s.v. *sclaorì*). Erstbeleg.
- 371 *Stufè* 'nerven, Überdrüssig machen, Verdruss bereiten' (Mischí; EWD 6, S. 481 s.v. *stüf*; VLL s.v. *stufé*). *Stufus* 'lästig, zudringlich, aufdringlich' (Mischí; EWD 6, S. 481 s.v. *stüf*; VLL s.v. *stufous*).
- 372 *Stüf* 'müde, ruhebedürftig, schläfrig; gelangweilt, überdrüssig' (Mischí; EWD 6, S. 481 s.v. *stüf*; VLL s.v. *stuf*).
- 373 *Stricorè* 'auswinden, schleudern' (Mischí; EWD 6, S. 464 s.v. *strica*; VLL s.v. *stricolé*). Erstbeleg.
- 374 *Stercé* 'triefen, herabtriefen' (Mischí, zu verbessern in *stercié*; EWD 6, S. 417 s.v. *stercëies*; VLL s.v. *stercié*). Erstbeleg.
- 375 *Struscié* ø Mischí; cf. aber EWD 6, S. 476 s.v. *struscié*; VLL s.v. *struscié*. It. *strussiare* lies (in der Graphie Terzas) *strusciare* (DEI 6, S. 3662 s.v.).

stomblé, v., klumpern. *Stumbl*, *stumblug* Prügel, Drämbel.³⁷⁶

schrádj, a., schüttend, nicht wasserdicht, von Geschirren.³⁷⁷

straoŕe, v., strafen.³⁷⁸

[27]

T

terciōra, s., ital. *trecciola*, kleiner Strick.³⁷⁹

trè, s., Schusterdrath.³⁸⁰

tornè, v., dreheln. *Tornè la págna* Kübelschlagen.³⁸¹

tornaciug, s., der ~~Hebel~~ des Butterrührer.³⁸²

trognora, s., Staude.³⁸³

tecciora, s., Ammeise [sic!].³⁸⁴

tiacc, s., *tiatsch*, Holzschupfe.³⁸⁵

turgo, s., *scilicet: da tátt*, Schindellager auf Dächern.³⁸⁶

trucco, a., stämmig, fest.³⁸⁷

tapo, s. } Holzblock.³⁸⁸

tlapug, s. } dito.³⁸⁹

tloffa, s., Schale, Rinde, Häutchen bei Früchten. *Tlof*.³⁹⁰

376 *Stomblé* 'klopfen, poltern, lärmern' (Mischi; EWD 6, S. 436 s.v. *stomblé*; VLL s.v. *tomblé*). Die Bedeutung Prügel, Knüppel wurde für *stumblun* bisher nicht verzeichnet (nur 'Lärmer, Schreier, Schreihals', Mischí; EWD 6, S. 437 s.v. *stomblé*; VLL s.v. *tumblon*), cf. aber *fod. stumplon* 'heftiger Schlag' (Masarei 2005, S. 448 s.v.). Erstbeleg.

377 *Scherdei* 'leck, undicht' (Mischi; ø EWD; VLL s.v. *scherdeil*). Erstbeleg.

378 *Straufé* 'strafen, bestrafen, ahnden' (Mischi; EWD 6, S. 457 s.v. *sträuŕ*; VLL s.v. *straufé*).

379 *Terciora* 'Strick, Heuseil' (Mischi; EWD 7, S. 65 s.v. *terciōra*; VLL s.v. *terciola*; Gsell 1992a, S. 134). Erstbeleg.

380 *Tre*² 'Schusterzwirn, Schusterdraht' (Mischi; EWD 7, S. 167 s.v. *trè*; VLL s.v. *tre*²). Erstbeleg.

381 *Torné* 'wirbeln; drehen, kurbeln' (Mischi; EWD 7, S. 136 s.v. *tornè*; VLL s.v. *torné*¹). *Torné la pégna* 'buttern, Butter schlagen' (Mischi; EWD 7, S. 137 s.v. *tornè*; VLL s.v. *torné*¹).

382 *Tornaciun* 'Drehscheibe; Quirlscheibe' (Mischi; EWD 7, S. 137 s.v. *tornè*; VLL s.v. *tornacion*). Erstbeleg. Zum Wort cf. auch Chiocchetti (2017, S. 146–148).

383 *Trognora* 'Busch, Hecke, Staude; Gebüsch' (Mischi; EWD 7, S. 182 s.v. *trógnora*; VLL s.v. *trognola*).

384 *Teciora* 'Ameise' (Mischi; EWD 7, S. 51 s.v. *téc*; VLL s.v. *teciora*). Das Wort ist bekanntlich typisch für das obere Gadertal, aber ohne Corvara und Calfošch.

385 *Tiac* 'Holzhütte, Holzschupen' (Mischi; EWD 7, S. 79 s.v. *tiac*; VLL s.v. *tiac*). Erstbeleg.

386 Bisher nicht erfasstes Wort; unseren Informanten unbekannt.

387 *Truco* ø Mischí; cf. aber EWD 7, S. 192 s.v. *trucco*; VLL s.v. *truco*. Erstbeleg.

388 *Tapo* 'Klotz, Holzklotz; Fassspund, Zapfen' (Mischi; EWD 7, S. 34 s.v. *täpo*; VLL s.v. *tapul*). Erstbeleg. Es gilt aber, die beiden Wörter *tapo*¹ 'Holzblock' und *tapo*² 'Stöpsel' zu trennen, cf. Gsell (1992a, S. 131–132; 199b, S. 226).

389 *Tlapun* 'Klotz, Holzklotz, Holzprügel' (Mischi; EWD 7, S. 99 s.v. *tläpa*; VLL s.v. *clapon*). Erstbeleg.

390 *Tlofa* 'Hülse, Schale' (Mischi; EWD 7, S. 110 s.v. *tlóf*; VLL s.v. *sclofa*). *Tlof* 'Hülse, Schale; Kleiner Klappertopf' (Mischi; EWD 7, S. 110 s.v. *tlóf*). Erstbeleg.

tlalt, s., *chiodo*. Nonsbergisch *claut*, *clout*.³⁹¹

tlér, a., *chiaro*. *Tlèr d'ü chiaro d'uovo*.³⁹²

tlér, s., Holzhacken [sic! Lies: Holzhausen] zum Binden der Heufudern.³⁹³

tsüm, s., ein schlechtes Stück=Kleider.³⁹⁴

tetsch, s., Trottel.³⁹⁵

tütsch, s., ~~Stoß~~, Stoß. *Totschè cozzare*.³⁹⁶

tocchiè, stopfen. *Tocchiug*.³⁹⁷

tricca, s., Angst, Furcht.³⁹⁸

tlina, s., Mähne.³⁹⁹

[28]

tlacora, Schwätzerin. *tlacorè*.⁴⁰⁰

tloccorè, klopfen.⁴⁰¹

tinna, s., eingesottenes Grünzeug. Veraltert.⁴⁰²

tōra, s., *sì a tōra* auf dem harten Schnee gehen.⁴⁰³

tablè, s., *tabulatum* Stadel.⁴⁰⁴

391 *Tlalt* 'handgeschmiedeter Nagel' (Mischí; EWD 7, S. 95 s.v. *tlàlt*; VLL s.v. *claut*). Erstbeleg.

392 *Tler* 'klar, rein; deutlich, offensichtlich' (Mischí; EWD 7, S. 102 s.v. *tlèr*; VLL s.v. *cler*¹). *Tler d'ü* 'Eiweiß' (Mischí s.v. *tlér*² 'Klar, Eiklar', EWD 7, S. 102 s.v. *tlèr*; VLL *cler de uef* s.v. *uef*).

393 *Tler*³ 'Knebel, Spannknebel' (Mischí; EWD 7, S. 103 s.v. *tlèr*; VLL s.v. *cler*²). Erstbeleg.

394 *Cïöm* 'Kleidungsstück, Fetzen, Lumpen' (Mischí; EWD 2, S. 210 s.v. *ciumènt*; VLL s.v. *cium*). Erstbeleg.

395 *Tec* 'Dummkopf, Schwachkopf' (Mischí; EWD 7, S. 50 s.v. *téc*; VLL s.v. *tec*). Erstbeleg.

396 *Tuc* 'Stoß, Kopfstoß' (Mischí; EWD 7, S. 195 s.v. *tucé*). *Tocé* 'pressen, verdichten; festdrücken, stopfen; stecken, hineinstecken; anstoßen, aufschlagen, mit dem Kopf stoßen' (Mischí [korrekt sind nur die Sememe 'anstoßen, aufschlagen, mit dem Kopf stoßen', für die Restlichen cf. das nachfolgende Wort]; EWD 7, S. 195 s.v. *tucé*; VLL s.v. *tuscé*). Erstbelege.

397 *Tocé* 'pressen, verdichten; festdrücken, stopfen; stecken, hineinstecken; anstoßen, aufschlagen, mit dem Kopf stoßen' (Mischí [korrekt sind nur die Sememe 'pressen, verdichten; festdrücken, stopfen; stecken, hineinstecken', da es /toché/ von /tocé/ zu trennen gilt]; EWD 7, S. 116 s.v. *toché*; VLL s.v. *tocé*). *Tocium* ø Mischí; EWD (es könnte sich um den 'Ladestock des Gewehres' handeln) .

398 *Trica* 'Aufregung, Angst; Sorge' (Mischí; EWD 7, S. 177 s.v. *trica*; VLL s.v. *trica*). Erstbeleg.

399 *Tlina* 'Haarsträhne; Mähne' (Mischí; EWD 7, S. 102 s.v. *tlines*; VLL s.v. *clina*¹).

400 *Tlacora* 'Tritt, Trittleisten; Geschwätzigkeit, redseliger Mund; Utensilien, Siebensachen' (Mischí [es gilt aber, die beiden Homonyme *tlacora*¹ 'Geschwätzigkeit, redseliger Mund; Utensilien, Siebensachen' und *tlacora*² 'Tritt, Trittleisten' zu trennen, Gsell 1991a, S. 137]; EWD 7, S. 94 s.v. *tlacurè*; VLL s.v. *clacola*). *Tlacoré* 'schwätzen' (Mischí; EWD 7, S. 94 s.v. *tlacurè*). Erstbelege.

401 *Tlocoré* 'klopfen, pochen, schlagen; anklopfen' (Mischí; EWD 7, S. 107 s.v. *tlòch*; VLL s.v. *clocheré*). Erstbeleg.

402 *Tina* ø Mischí, cf. aber EWD 7, S. 87 s.v. *tina*; VLL s.v. *tina*; Gsell (1999b, S. 230).

403 *Tora*; *jí a nēi a tora* 'auf dem harten Schnee gehen' (Mischí; EWD 7, S. 129 s.v. *tōra*; VLL s.v. *tola*). Erstbeleg.

404 *Tablé* 'Heuhütte, Schupfen' (Mischí; EWD 7, S. 4 s.v. *tablé*; VLL s.v. *tablé*).

tsödl, a., schielend. *Tsödlè*.⁴⁰⁵[29]

U

uma, s., Mutter.⁴⁰⁶

ütl, a., *utile*.⁴⁰⁷

üss, s., *uscio*.⁴⁰⁸

üttia, s., Hütte.⁴⁰⁹

V

villig, s., von *villa* kleiner geschlossener Hofraum.⁴¹⁰

vāra, s., brachliegender Acker.⁴¹¹

valtù, s. *avvoltojo*⁴¹²
variöl, s. *vultur*⁴¹³ } dito.

várgora, s., Hebel des Dreschflegels.⁴¹⁴

varot, s., dicke Kotzendecke.⁴¹⁵

[30]

Z

zaffögna, s., Tückkopf [sic!].⁴¹⁶

zaffedl, s., dito.⁴¹⁷

zunf, a., *aduncus*, Stumpf. *Dè soi zunf* auf die Finger schlagen.⁴¹⁸

405 *Ciödl* 'schieläugig, schielend' (Mischí; EWD 2, S. 190 s.v. *ciödl*). *Ciödlé* 'schielen; verstohlen irgendwo blicken' (Mischí; EWD 2, S. 190 s.v. *ciödl*). Erstbelege.

406 *Uma* 'Mutter' (Mischí; EWD 7, S. 217 s.v. *ùma*; VLL s.v. *oma*).

407 *Ütl* 'nützlich, nutzbringend' (Mischí; EWD 7, S. 245 s.v. *ütl*; VLL s.v. *utl*).

408 *Üsc* 'Tür' (Mischí; EWD 7, S. 241 s.v. *üsc*; VLL s.v. *usc*).

409 *Ütia* 'Hütte, Häuschen' (Mischí; EWD 7, S. 243 s.v. *ütia*; VLL s.v. *utia*). Erstbeleg.

410 *Vilin* 'Pferch, eingefriedete Wiese' (Mischí; EWD 7, S. 328 s.v. *vila*; VLL s.v. *vilin*). Erstbeleg. Die angegebene Etymologie ist (wie jene des EWD) falsch, denn es handelt sich um eine Ableitung von *ovile* (Gsell 1999b, S. 257).

411 *Vara* 'Brachfeld, Brachland, brachliegender Acker' (Mischí; EWD 7, S. 265 s.v. *vāra*; VLL s.v. *vara*¹).

412 *Valtù* 'Habicht; Aasgeier' (Mischí; EWD 7, S. 260 s.v. *valtù*; VLL s.v. *valtoi*).

413 *Variöl* 'Geier' (Mischí; EWD 7, S. 271 s.v. *variöl*; VLL s.v. *variuel*).

414 *Vérgora* ø Mischí (cf. aber Pizzinini 1967, S. 25 s.v. *vérgora* 'juntla dl frel' und EWD 7, S. 304 s.v. *vérgora*). Erstbeleg.

415 *Varot* 'Hader, Lumpen; grobe Wolldecke' (Mischí; EWD 7, S. 273 s.v. *varòt*; VLL s.v. *varot*). Erstbeleg. Zur Bedeutungsangabe 'dicke Kotzendecke' cf. *dtir. kotzn* 'grobe Wolldecke' (Schatz 1955, S. 351 s.v. *kotze*).

416 Dieses und das nachfolgende Wort sowie *zanföta* 'kleiner ärgerlicher Junge' (Pizzinini 1967, S. 25 s.v.; Gsell 1999b, S. 257) ø Mischí; EWD. Sie dürften alle zur Wortfamilie von *inzafoté* / *inzafagné* 'ärgern, verärgern, erzürnen' gehören (cf. dazu Gsell 1993b, S. 174).

417 ø Mischí; EWD.

418 *Zunfe* 'kleines, stumpfes Horn; Stumpf, Stummel' (Mischí; EWD 7, S. 403 s.v. *zunf*; VLL s.v. *zunf*). Erstbeleg. *Zunf* 'Finger' ø Mischí, ist aber im Gadertal bekannt (cf. *fod. zonf* 'Finger', Masarei 2005, S. 498 s.v.).

Bibliographie

- ALD-II: Goebel, Hans et al. (Hrsg.) (2012). *Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins*, 2^a pert/*Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi*, 2^a parte/*Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte*, 2. Teil. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 7 vols. Im Netz [digitALD]: <https://www.ald.gwi.uni-muenchen.de/?db=ald2>
- Ascoli, Graziadio Isaia (1873). Saggi ladini. *Archivio Glottologico Italiano* 1, 1–556.
- Ascoli, Graziadio Isaia (1876). P. Meyer e il franco-provenzale. *Archivio Glottologico Italiano* 2, 385–395.
- Bacher, Nikolaus (1995[1833]). Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre, herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara. *Ladinia* 19, 3–304.
- Bartolomei, Simone Pietro (1763). *Catalogus Multorum Verborum quinque Dialectum quibus Montani Pergineneses, Roncegnenses, Lavaronenses, Septem Pagenses, et Abbatenses utuntur*. Manuskript. Innsbruck, Landesmuseum Ferdinandeum, Dipauliana 958.
- Bernardi, Rut & Videsott, Paul (2010). Jan Francësch Pezzei (1765–1819). Ein Buchensteiner als Autor der ersten gadertalischen Verse? *Ladinia* 34, 187–204.
- Bernardi, Rut & Videsott, Paul (2013; 2014). *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts*. Bd. 1: 1800–1945: Gröden, Gaderthal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bd. 2/1: Ab 1945: Gröden und Gaderthal. Bd. 2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bozen: Bozen-Bolzano University Press [Scripta Ladina Brixinensia, III].
- Boerio, Giuseppe (1856). *Dizionario del dialetto veneziano*. Venezia: Cecchini.
- Casalicchio, Jan (2020). Il ladino e i suoi idiomi. In Paul Videsott; Ruth Videsott & Jan Casalicchio (Hrsg.), *Manuale di linguistica ladina* (S. 144–201). Berlin, Boston: De Gruyter [Manuals of Romance Linguistics, 26].
- Chiocchetti, Fabio (2024). *Paroles fora de crigna. Contributi allo studio del lessico patrimoniale ladino*. Vich/Vigo di Fassa, Urtijëi: Union di Ladins de Fascia; Union General di Ladins dla Dolomites.
- Craffonara, Lois (1980). Kurzer Vergleich zwischen Ennebergisch, Gaderthalisch und Grödnerisch. *Ladinia* 4, 150–155.
- Craffonara, Lois (1994a). Micurá de Rü/Nikolaus Bacher (1789–1847). Leben und Werk. *Ladinia* 18, 5–133.

- Craffonara, Lois (1994b). Nikolaus Bacher: Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre - Erstmalige Planung einer gesamtdolomitenladinischen Schriftsprache - 1833. *Ladinia* 18, 135–205.
- Craffonara, Lois (2023). Über die Sprache der Sella-Ladiner, ihre Benennung und Entstehung. Die Anschauung von Hochw. Antone (Anton) Trebo um das Jahr 1835. *Der Schlern* 97/4, 18–35.
- De Rossi = De Rossi, Hugo (1999[1914]). *Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach)-tedesco con traduzione italiana*. Vich/Vigo di Fassa, Innsbruck: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Institut für Romanistik.
- DEI = Battisti, Carlo & Alessio, Giovanni (1950–1957). *Dizionario Etimologico Italiano*. Firenze: Barbera.
- DILF = Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn” (2013). *DILF. Dizionario Italiano-Ladino Fassano con indice ladino-italiano/Dizionèr talian-ladin fascian con indesc ladin-talian*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Dorsch, Helga (1989). Siur Ciprian Pescosta (1815–1889). Zur 100. Wiederkehr seines Todestages. *Ladinia* 13, 107–141.
- Dorsch, Helga (1994). Ciprian Pescosta (1815–1889). Neues Archivmaterial - Schützenlied 1848 - Ladinische Gedichte. *Ladinia* 18, 207–252.
- DW = Grimm, Jacob & Grimm, Wilhelm (1838–2016). *Deutsches Wörterbuch*. <http://dwb.uni-trier.de/de/>.
- EWD = Kramer, Johannes (1988–1998). *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, 8 vols. Hamburg: Buske.
- Gruppo “Amis du patois” (2007). *Dizionario del dialetto francoprovenzale di Hône - Valle d’Aosta*. Comune di Hône.
- Goebl, Hans (1990). “Ma il distintivo necessario del determinato tipo sta appunto nella simultanea presenza o nella particolar combinazione di quei caratteri”. Methodische und wissenschaftsgeschichtliche Bemerkungen zum Diskussionskomplex “Unità Ladina”. *Ladinia* 14, 219–257.
- Goebl, Hans (1999). Giovan Battista Pellegrini und Ascolis Methode der “particular combinazione”. Ein Besprechungsaufsatz. *Ladinia* 23, 139–181.
- Gsell, Otto (1989a–1993a). Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen 1 (A–L). *Ladinia* 13 (1989a) 143–164; 2 (M–P) *Ladinia* 14 (1990a) 121–160; 3 (R–S) *Ladinia* 15 (1991a) 105–165; 4 (T–Z) in *Ladinia* 16 (1992a) 129–162; 5 (Nachträge) *Ladinia* 17 (117–124).

- Gsell, Otto (1989b–1999b). Recensioni all'EWD. Vol. 1. *Ladinia* 13 (1989b) 278–286; Vol. 2 *Ladinia* 14 (1990b) 351–369; Vol. 3 *Ladinia* 16 (1992b) 223–240; Vol. 4 *Ladinia* 17 (1993b) 172–188; Vol. 5 *Ladinia* 18 (1994b) 324–341; Vol. 6 *Ladinia* 20 (1996b) 225–260; Vol. 7 *Ladinia* 23 (1999b) 223–259.
- Kovács, Johanna (2008[1934]). *I suffissi nominali nei dialetti ladini centrali. A cura di Enzo Croatto e Danilo Gheno. Traduzione dall'ungherese di Danilo Gheno*. Borca di Cadore: Istituto Ladin de la Dolomites.
- Kramer, Johannes (1976). Das älteste ladinische Wörterbuch: Der «Catalogus» des Bartolomei. Neu geordnet, herausgegeben und kommentiert. *Veröffentlichungen des Landesmuseum Ferdinandeum* 56, 65–115.
- Kramer, Johannes (1992). Una voce balcanica nel ladino dolomitico: *cazina* 'cuffia'. *Archivio per l'Alto Adige* 86, 215–222.
- Marcato, Carla & Vicario, Federico (Hrsg.) (2024). *I 150 anni dei Saggi Ladini. Graziadio Isaia Ascoli tra storia e attualità*. Udine: Società Filologica Friulana [Biblioteca di studi linguistici e filologici, 29].
- Martini, Giuseppe Sergio (1950). *Vocabolario badiotto-italiano. Con collaborazione di Alessio Baldissera, Franz Pizzinini e Franz Vittur, prefazione di Carlo Battisti*. Firenze: Barbera [Collana di vocabolari dialettali dell'Istituto di Glottologia dell'Università degli Studi di Firenze, 1].
- Masarei = Masarei, Sergio (2005). *Dizionar Fodom-Talián-Todësch/Dizionario Ladino Fodom-Italiano-Tedesco/Wörterbuch Fodom (Buchensteiner-Ladinisch)-Italienisch-Deutsch*. Colle Santa Lucia: Institut Cultural Ladin "Cesa de Jan", SPELL.
- Mischí = Mischí, Giovanni (2021). *Dizionar Ladin (Val Badia) – Deutsch-Ladin*. Brixen: Weger.
- Palla Santo, Canins Franz & Dapunt Angel (2009). *La cöra d'animes tla Val Badia y sü proi (dal 1100 al 2000). Trascrit dal todësch tl ladin cun adatamënc y injuntes da Franz Vittur*. San Martin de Tor: Institut Ladin "Micurà de Rü".
- Panetta, Susanna (2014). *Il Diligentissimo Inventario dell'Archivio di Graziadio Isaia Ascoli. Edizione e commento*. Siena. https://www.lincoi.it/sites/default/files/documenti/Archivio/Ascoli_GI_Inventario.pdf
- Papanti, Giovanni (1875). *I parlari italiani in Certaldo (Novella IX della Giornata I del Decamerone)*. Livorno: Vigo.
- Pizzinini-Plangg = Pizzinini, Antone (1966). *Parores ladines. Vokabulare badiot-todësch, ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg*. Innsbruck: Institut für Romanistik [Romanica Ænipontana, 3].

- Plangg, Guntram A. (2003). Zur Benennung von *Bildstöckl* und *capitèl*. Kulnamen in den Dolomiten. *Studi Trentini di Scienze Storiche* 82, 293–300.
- Ricci, Vittore (1904). *Vocabolario trentino-italiano*. Trento: Zippel.
- Schatz, Josef (1955). *Wörterbuch der Tiroler Mundarten. Für den Druck vorbereitet von Karl Finsterwalder*. Innsbruck: Wagner.
- Schmeller, Johann Andreas (1872). *Bayerisches Wörterbuch*. München: Oldenbourg.
- Siller-Runggaldier, Heidi (1989). *Grödnerische Wortbildung*. Innsbruck: Institut für Romanistik [Romanica Ænipontana, 15].
- [Vian, Josef Anton] (1864). *Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen*. Bozen: Wohlgemuth.
- Videsott, Paul (2011). Die rätoromanischen Handschriften der Sammlung Böhmer im Berliner Bestand der Biblioteka Jagiellońska/Universitätsbibliothek Krakau. *Vox Romanica* 70, 150–190.
- Videsott, Paul & Plangg, Guntram A. (1998). *Ennebergisches Wörterbuch/Vocabolario Mareo. Ennebergisch-deutsch mit einem rückläufigen Wörterbuch und einem deutsch-ennebergischen Index*. Innsbruck: Wagner [Schlern-Schriften, 306].
- Videsott, Paul & Tolloi, Philipp (2017). *Miei cari Christiagn! Gadertalische Hirtenbriefe aus dem 19. Jahrhundert – ein bisher unbekanntes Beispiel frühen religiösen Schrifttums auf Ladinisch. Historische Einordnung und linguistische Beschreibung*. *Vox Romanica* 76, 97–162.
- Videsott, Ruth & Videsott, Paul (2024.). Il ladino dolomitico nei *Saggi Ladini*. In Carla Marcato & Federico Vicario (Hrsg.), *I 150 anni dei Saggi Ladini. Grazia-dio Isaia Ascoli tra storia e attualità* (S. 65–89). Udine: Società Filologica Friulana [Biblioteca di studi linguistici e filologici, 29].
- VLL = Videsott, Paul et al. (2020). *Vocabolar dl ladin leterar/Vocabolario del ladino letterario/Wörterbuch des literarischen Ladinischen. Vol. 1: Lessich documenté fin al 1879/Lessico documentato fino al 1879/Bis 1879 belegter Wortschatz*. Bozen: Bozen-Bolzano University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 5]. Aktualisierte Internetversion: vll.smallcodes.com

Storia y geografia
Geschichte und Geographie
Storia e geografia

In welcher mitteleuropäischen Welt liegt Ladinien heute? Versuch einer Einordnung

Emil Brix – Diplomatische Akademie Wien

Abstract

Der Text analysiert die politischen und ideengeschichtlichen Ursprünge des heutigen Mitteleuropas mit Fokus auf die Zäsur von 1918. Die Auflösung der Habsburgermonarchie und die Schaffung nationalstaatlicher Ordnungen prägen bis heute die politische Landschaft zwischen Deutschland und Russland. Trotz europäischer Integration dominiert weiterhin das Prinzip ethnisch definierter Souveränität, was sich in Minderheitenkonflikten und identitätspolitischen Spannungen zeigt. Die gegenwärtige Rückbesinnung auf die pluralistische Habsburgermonarchie wird kritisch betrachtet, da sie zentrale Entwicklungen nach 1918 ausblendet. Mitteleuropa erscheint somit als geopolitischer Raum permanenter Umbrüche, geprägt von marginalisierenden Fremdbildern und nationalstaatlichem Denken.

1. Zum Ursprung des heutigen Mitteleuropa

Das heutige Mitteleuropa hat 1918 angefangen. Für diese gewagte These spricht vor allem die Tatsache, dass die nach dem Ersten Weltkrieg geschaffene politische Ordnung souveräner Nationalstaaten nach hundert Jahren weiterhin (trotz nationalsozialistischer und sowjetkommunistischer Perioden und trotz der supranationalen Europäischen Union) das dominante Modell zur Legitimierung politischer Gemeinschaft darstellt. Dieses nationalstaatliche Prinzip hat nach dem Ende des Kalten Krieges mit der deutschen Wiedervereinigung, der ethnisch begründeten Trennung der Tschechoslowakei und der Entstehung von kleinen Nationalstaaten am Balkan neuerlich an Dynamik gewonnen.

Gerade die Anfänge des neuen Mitteleuropas erinnern an Diskussionen, die auch heute die Politik Europas bewegen. Wie können die mitteleuropäischen überwiegend „kleinen“ Nationen ihre Position zwischen Deutschland und Russland finden? Ist es aufgrund der historisch späten Entwicklung eines liberalen Bürgertums unvermeidlich, dass Liberalismus nur dann eine realpolitische Wirkung entfaltet, wenn er eine enge Verbindung mit nationalpatriotischen Positionen eingeht, ja sogar von ihnen abgelöst wird, wie in Ungarn die politische Entwicklung von Ministerpräsident Victor Orbán zeigt? Lässt sich das Dilemma zwischen nationaler Souveränität und einer im kulturellen Gedächtnis weiterhin nachweisbaren Tradition mitteleuropäischer Pluralität heute besser bewältigen, als dies beispielsweise Tomáš Garrigue Masaryk in seinem erstmals 1920 auf deutsch erschienenen Buch „Das Neue Europa“ versuchte: „Wenn ich wirklich etwas hasse, so ist es ... dieses anationale und doch chauvinistische Kunterbunt von Personen des offiziellen Wien“.¹ Zu den ideengeschichtlichen Grundlagen der mit den Pariser Friedensverträgen geschaffenen Nationalstaaten zählte vor allem Ideen, wie sie beispielsweise vom liberalen Theoretiker John Stuart Mill 1861 formuliert wurden: „It is in general a necessary condition of free institutions that the boundaries of governments should coincide in the main with those of nationalities“.² Tatsächlich traf dieses Prinzip aber auf keinen der nach dem Ende der Habsburgermonarchie geschaffenen „Nationalstaaten“ vollständig zu. Mitteleuropa wurde nach 1918 zum Experimentierfeld unterschiedlicher Minderheitenschutzpolitiken und Versuchen, ethnisch „homogene“ Staaten (Assimilation, Vertreibung, Grenzveränderungen) zu schaffen, die fast bis in die Gegenwart die innen- und außenpolitischen Positionen dieser Staaten bestimmten. Die Erinnerung an eine liberale Pluralität der späten Habsburgermonarchie erlebt in den letzten Jahren bei liberalen Publizisten und bei Historikern eine Konjunktur, die allerdings das nach dem Ersten Weltkrieg etablierte Prinzip mitteleuropäischer Nationalstaaten nicht infrage stellt.

Mit dem wachsenden zeitlichen Abstand vom Zweiten Weltkrieg und vom Ende der ideologischen Ost-Westteilung Europas scheinen die fundamentalen Veränderungen, die diese beiden Ereignisse für den mitteleuropäischen Raum bedeutet haben, zunehmend weniger grundlegend für die gesellschaftliche und politische Gegenwart Mitteleuropas als die politische Neuordnung

1 Masaryk (1920, S. 89).

2 Mill (1861[1977], S. 548).

1918/1919 nach dem Zerfall der multinationalen Habsburgermonarchie. Dieser Paradigmenwechsel kann uns helfen, um die heutige Situation Mitteleuropas besser zu verstehen. Mit dem Zerfall der Habsburgermonarchie kamen im Schatten des Friedensvertrages von Versailles Prinzipien für das neue Mitteleuropa zum Tragen oder wurden relevant, die bis heute gelten. Es war eine politische Neuordnung, die geradezu paradigmatisch Nationalstaaten etablieren sollte („Selbstbestimmungsrecht der Nationen“) und damit Grundfragen des mitteleuropäischen Raumes neu lösen wollte, wie etwa seine Tradition kultureller, ethnischer und religiöser Pluralität.

In der Geschichtsforschung wird der Erste Weltkrieg heute meist als die „Urkatastrophe des Zwanzigsten Jahrhunderts“ (Christopher Clark) bezeichnet, die alle späteren Entwicklungen dieses Jahrhunderts, wenn nicht bedingt, so zumindest mitbestimmt hat. Für den mitteleuropäischen Raum trifft dies in besonderer Weise zu, weil die neue Staatenwelt trotz ihres dezidiert modernen europäischen Selbstverständnisses schon von Woodrow Wilson und seinen Beratern als „Osteuropa“ imaginiert wurde. Dieses Fremdbild der Marginalisierung, der Vorstellung von kleinen Staaten „am Rande Europas“, deren Lage zwischen Deutschland und Russland ihre innen- und außenpolitischen Optionen bestimmte, ist eine der fatalen Kontinuitäten des Zwanzigsten Jahrhunderts. Selbst das Ende des Kalten Krieges und die Integration der mitteleuropäischen Staaten in transatlantische (NATO) und europäische (EU) Strukturen haben nicht verhindert, dass Staaten wie Polen und Ungarn als „Osteuropäer“ bezeichnet werden, sobald aus westlicher Sicht Kritik an demokratiepolitisch fragwürdigen Entwicklungen in diesen Staaten geäußert wird. Schon der Beitritt der mitteleuropäischen Staaten zur Europäischen Union wurde als „Osterweiterung“ bezeichnet. Von der möglichen Stigmatisierung als Osteuropa ist von den Staaten, die heute Anteil am ehemaligen Gebiet der Habsburgermonarchie haben, nur Österreich ausgenommen. Ob dies mehr der ehemaligen imperialen Zentrumsfunktion Wiens, dem starken „deutschen“ Anteil seines kulturellen und politischen Erbes, oder der Tatsache, nach 1945 westlich des Eisernen Vorhanges zu liegen, zu verdanken ist, ist das Thema österreichischer Identitätsdiskurse.

2. Das Mitteleuropa des heutigen Ladinien

Die wesentlichen Bestimmungspunkte für die politische Gegenwart Mitteleuropas erinnern auffallend an die Anfänge der nationalen Staatenwelt nach 1918: geringe Wertschätzung für politischen Liberalismus, außer in national-liberalen Ausprägungen; starke Abhängigkeit von den großen Nachbarn Deutschland und Russland; das Scheitern dauerhafter regionaler Kooperationen; und vor allem das Prinzip nationalstaatlicher Souveränität.

Die letzten hundert Jahre waren in Mitteleuropa von Bemühungen bestimmt, ethnisch homogene Staaten zu schaffen. Dies gilt nicht nur für die Staatenbildungen 1918/1919, sondern diente auch dem nationalsozialistischen Deutschland, den Grenzveränderungen nach dem Zweiten Weltkrieg („Westverschiebung“ Polens) und den Staatenbildungen nach dem Ende des Kalten Krieges (von der „Wiedervereinigung“ Deutschlands über die Staatenbildungen im postsowjetischen Raum und beim Zerfall Jugoslawiens bis zur Teilung der Tschechoslowakei) als unbestrittenes Prinzip staatlicher Souveränitätsansprüche. Die daraus entstehenden neuen Minderheitenkonflikte scheinen heute, mehr als hundert Jahre nach dem Ende der multinationalen Reiche der Habsburger, Osmanen und Romanovs in Mittel-, Ost- und Südosteuropa, weitgehend gelöst. Allerdings sollten wir das Konfliktpotenzial, das mit großen russischen Minderheiten in den baltischen Staaten und mit ungarischen Minderheiten in allen ungarischen Nachbarstaaten (als Ergebnis des Friedensvertrages von Trianon) verbunden ist, nicht unterschätzen. Und noch deutlicher wird das Konfliktpotenzial und der Anspruch ethnischer Identitätspolitik in Südosteuropa, wo bis heute mit Bosnien und Herzegowina und mit dem Kosovo konkurrierende Modelle der Staatenbildung bestehen.

Zusammenfassend lassen sich zumindest drei spezifische Entwicklungslinien für die Anfänge des heutigen Mitteleuropas erkennen:

Die im Vergleich mit Westeuropa späte Entwicklung eines bürgerlichen Mittelstandes führte bereits Ende des 19. Jahrhunderts dazu, dass liberale Ideen zu Argumenten für kleinstaatlichen Nationalismus wurden. Diese Tradition prägt bis heute Teile der mitteleuropäischen Staatenwelt.

Die Vorstellung, dass die mitteleuropäische Staatenwelt, wie immer sie politisch konfiguriert ist, am Rande Europas liegt, folgt einer westlichen Kon-

zeption des zivilisatorischen Fortschritts, der einem marginalisierten „Osten“ des Kontinents gegenübersteht.

Mitteleuropa ist zumindest seit 1918 als der geopolitische Raum zwischen den großen Nachbarn Deutschland und Russland zu definieren.

Die heute in Zeitungskomentaren aber auch in wissenschaftlichen Arbeiten zu findende „Wiederentdeckung“ der pluralistischen Lebenswirklichkeit in den letzten Jahrzehnten der multinationalen Habsburgermonarchie als mögliches Vorbild für die Europäische Union sollte auch die von mir genannten Entwicklungen Mitteleuropas seit 1918 berücksichtigen. Ich bin überzeugt, dass weiterhin nicht richtig ist, was der Korrespondent der Londoner „Times“ im Vorwort zur ersten Auflage seines Buches über die Habsburgermonarchie 1913 geschrieben hat, nämlich dass in Mitteleuropa staatliche Souveränität weiterhin multiethnisch hätte bleiben können „with moderate foresight on the part of the dynasty“. Selbst Wickham Steed hat diese Bemerkung in der vierten Auflage seines Buches, die 1919 erschienen ist, nicht mehr gemacht.

Bibliographie

- Altermatt, Urs (Hrsg.) (1996). *Nation, Ethnizität und Staat in Mitteleuropa*. Wien, Köln, Graz: Böhlau.
- Brix, Emil & Busek, Erhard (2018). *Mitteleuropa Revisited. Warum Europas Zukunft in Mitteleuropa entschieden wird*. Wien: Kremayr & Scheriau.
- Brix, Emil & Mantl, Wolfgang (Hrsg.) (1996). *Liberalismus. Interpretationen und Perspektiven*. Wien, Köln, Graz: Böhlau.
- Clark, Christopher (2012). *The Sleepwalkers. How Europe Went to War in 1914*. London: Penguin.
- Diplomacy. Austrian Journal of International Studies*, No. 1/2019: Why History Matters.
- Masaryk, Tomáš Garrigue (1922). *Das Neue Europa. Der slawische Standpunkt*. Berlin: Schwetschke.
- Mill, John Stuart (1977). *Considerations on Representative Government*. Toronto: CreateSpace Independent Publishing Platform [Orig.: London 1861].
- Steed, Henry Wickham (1913/⁴1919). *The Hapsburg Monarchy*. London: Constable and Company.
- Wolff, Larry (2020). *Woodrow Wilson and the Reimagining of Eastern Europe*. Stanford: Stanford University Press.

Ein verschollenes Dokument, ein vergessener Beamter und zwei aufmerksame Vermittler. Zur Wiederauffindung des Adelsdiploms für Johann Baptist Rinna (1764–1846)

Katharina Moling – Museum Ladin *Ciastel de Tor*

Giovanni Mischí – Museum Ladin *Ciastel de Tor*

Abstract

Ein glücklicher Zufallsfund auf einer Wiener Mülldeponie förderte ein bemerkenswertes Stück Geschichte zutage: das originale Adelsdiplom für Johann Baptist Rinna. Dieses bedeutende Dokument fand im *Museum Ladin* in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn eine neue Heimat, wo es sorgfältig erschlossen und als kostbare Archivalie in die Sammlung integriert wurde. Die Adelsurkunde ist mit einem prächtigen Majestätssiegel versehen, das im Landesarchiv in Bozen einer behutsamen Restaurierung unterzogen wurde. Rinnas Adelsdiplom steht exemplarisch für die Möglichkeit, dass auch Angehörige der ladinischen Sprachgemeinschaft innerhalb des komplexen Verwaltungsapparats der Habsburgermonarchie gesellschaftlich aufsteigen konnten.

Widmung

Mit diesem Beitrag möchten die Autoren dem Jubilar Lois Craffonara ihren tief empfundenen Dank und ihre große Anerkennung für sein wegweisendes Wirken in Forschung und Vermittlung am *Museum Ladin* in San Martin de Tor aussprechen. Seine umfassende Expertise, seine präzisen Analysen und seine stets fundierten Ratschläge haben die inhaltliche Ausrichtung des Museums nachhaltig geprägt und bilden bis heute eine unverzichtbare Grundlage für dessen konzeptionelle und museologische Weiterentwicklung.

Stimé Lois, granmarcé de döt, les mius audanzas y ad multos annos!

1. Die zufällige Wiederauffindung einer lokalgeschichtlich wichtigen Urkunde

Im Jahr 2004 entdeckten Mitarbeiter der Bauschuttdeponie „Langes Feld“ in der Wagramer Straße in Wien bei routinemäßigen Aufräumarbeiten ein Bündel alter Schriftstücke, das zunächst wie gewöhnliches Altpapier erschien. Doch anstatt es der Entsorgung zuzuführen, bewahrten die aufmerksamen Arbeiter die Unterlagen auf und übergaben sie an Dipl. Ing. Hansjörg Unterfrauner, der zu jener Zeit mit der Errichtung eines Vererdungswerks auf dem Gelände beauftragt war, in der Hoffnung, er könne beurteilen, ob es sich um Dokumente von historischem Wert handelte. Unterfrauner bewies in diesem Moment nicht nur Umsicht, sondern auch ein feines Gespür für historische Zusammenhänge: Als gebürtiger Südtiroler aus Bruneck erkannte er in den Dokumenten sofort einen klaren Bezug zum ladinischen Kulturraum. Aus diesem Grund wandte er sich an seinen Landsmann Lois Craffonara, dem er die Unterlagen zur weiteren Prüfung und historischen Einordnung übergab. Der renommierte Sprachforscher und Historiker erkannte rasch die historische Tragweite der Unterlagen: nicht nur als persönliches Zeugnis eines verdienten ladinischen Beamten, sondern auch als kulturhistorisch aufschlussreiche Quelle zur Stellung ladinischer Akteure innerhalb der habsburgischen Verwaltung und Gesellschaft des 19. Jahrhunderts. Bei den Dokumenten handelte es sich nämlich um Originale aus dem Nachlass des Juristen und k.k. Beamten Johann Baptist Rinna aus San Ciascian/St. Kassian im Gadertal – darunter auch die Urkunde seiner Adelserhebung aus dem Jahr 1812. Rinna war eine herausragende Persönlichkeit innerhalb der habsburgischen Verwaltung des 19. Jahrhunderts und hinterließ in der kaiserlichen Rechts- und Behördenlandschaft seiner Epoche deutliche Spuren. Es ist dem engagierten Wirken Craffonaras zu verdanken, dass die aufgefundenen Dokumente ihren Weg ins *Museum Ladin* in San Martin de Tor fanden – einen Ort, an dem sie fachgerecht restauriert, systematisch archiviert und der wissenschaftlichen Forschung zugänglich gemacht werden.¹ Dieser glückliche Fund rettete nicht nur ein einzigartiges Zeugnis kaiserlicher Verwaltungsgeschichte vor dem Vergessen, sondern leistet auch einen wichtigen Beitrag dazu, bislang

1 Die betreffenden Archivalien wurden im Zuge eines PNRR-Förderprojekts am Südtiroler Landesarchiv in Bozen digitalisiert und stehen mittlerweile im *Museum Ladin* zur Einsichtnahme sowie in digitaler Form zur Verfügung.

wenig beachtete ladinische Persönlichkeiten wie Johann Baptist Rinna ins Licht der historischen Forschung zu rücken² und ihr Wirken angemessen zu würdigen. Zugleich macht er auf eindrucksvolle Weise deutlich, dass der Erhalt bedeutender Zeugnisse unserer Geschichte oft dem Einsatz und der historischen Sensibilität Einzelner zu verdanken ist – Menschen, die mit wachem Blick dafür sorgen, dass kulturelles Erbe nicht verloren geht, sondern lebendig bleibt und kommenden Generationen zugänglich gemacht wird.

2. Zur Person Johann Baptist Rinna

Johann Baptist (lad. *Jan Batista*) Rinna (1764–1846) wurde am 17. Mai 1764 als Sohn einer einfachen Bauernfamilie im Weiler *Suracianins* in San Ciascian/St. Kassian im ladinischen Gadertal geboren. Hier wuchs er auf und profitierte vom wohlwollenden Beistand seines Taufpaten, der ihm eine fundierte Ausbildung ermöglichte.³ Diese Förderung bildete die Grundlage für Rinnas spätere Laufbahn. Nach dem erfolgreichen Abschluss seines Jurastudiums im Jahr 1786, begann er sich in verschiedenen Verwaltungsämtern der Habsburgermonarchie einen Namen zu machen. Es liegt nahe, dass Johann Baptist und sein älterer Bruder Josef Anton (lad. *Ojöp Antone*), der als Kaplan am kaiserlichen Hof in Wien wirkte,⁴ in einem engen und regelmäßigen Austausch standen. Angesichts ihrer familiären Verbindung und der jeweiligen beruflichen Positionen ist davon auszugehen, dass sie einander unterstützten, indem sie sich gegenseitig Rat gaben und Informationen weiterleiteten. Dank des ausgeprägten Talents, der Disziplin und des ehrgeizigen Einsatzes eröffnete sich für den aufstrebenden jungen Rinna schon bald ein erfolgreicher Weg zu verantwortungsvollen Positionen innerhalb des habsburgischen Verwaltungsapparats. Durch sein pflichtbewusstes und umsichtiges Handeln erwarb er sich über die Jahre hinweg das Vertrauen seiner Vorgesetzten und bewährte sich insbesondere in anspruchsvollen Verwaltungsaufgaben. Im Jahr 1812 erhob Kaiser Franz I. von Österreich Johann Baptist Rinna in Anerkennung seines Einsatzes und seiner Verdienste

2 Für essentielle biographische Angaben zu Johann Baptist Rinna cf. Union Generela (2004, S. 139).

3 Cf. Craffonara (1994, S. 81).

4 Biographische Angaben zu Josef Anton Rinna (1760–1839) in Palla, Canins & Dapunt (2009, S. 116–117).

in den Ritterstand und verlieh ihm das Prädikat „*von Sarenbach*“⁵ – ein Attribut, das sich auf den *Rü Sciaré*, einen Bergbach seines Heimatdorfes, bezieht.

Nach einer bemerkenswerten Laufbahn, die sich über fast fünf Jahrzehnte spannte, trat Johann Baptist Rinna 1838 in den Ruhestand. Anlässlich seines Ausscheidens aus dem Dienst wurde er mit dem Ritterkreuz des österreichischen kaiserlichen Leopoldsordens ausgezeichnet.⁶ Diese Auszeichnung markierte den Höhepunkt einer erfolgreichen Tätigkeit in verschiedenen politischen und administrativen Funktionen im Dienst der Habsburgermonarchie. Rinna verstarb am 6. Mai 1846 in Wien⁷ – doch sein Andenken und sein Vermächtnis leben im wiederentdeckten Adelsdiplom, das heute im Museum Ladin aufbewahrt wird, fort.

Als historisches Dokument von besonderem Wert vermittelt Rinnas Adelsverleihungsurkunde den Besucherinnen und Besuchern des *Museum Ladin* heute einen einzigartigen Einblick in die Karriere eines Gadertalers innerhalb der habsburgischen Verwaltung und veranschaulicht zugleich, wie auch Angehörige sprachlicher und kultureller Minderheiten ihren Platz im komplexen Gefüge des Vielvölkerstaats finden konnten.

3. Beschreibung und Inhalt der Urkunde

Rinnas wiederentdecktes Adelsdiplom liegt in Form eines gebundenen Buches vor und besteht aus insgesamt zehn Blättern im Format 30 × 36 cm (Breite × Höhe). Ein einleitendes und ein abschließendes unbeschriebenes Papierblatt umschließen acht kunstvoll gestaltete Pergamentblätter, die beidseitig mit feinsten Kalligraphie beschrieben sind. Die aufwendig gestochenen Umrahmungen der ersten drei Seiten unterstreichen den feierlich-repräsentativen Charakter der Urkunde. Besonders hervorzuheben sind die kunstvollen Randdekorationen: Üppiges Muschelwerk, florale Rankenmotive, figürliche Szenen und ornamentale Elemente schmücken den Text und verleihen dem Schriftstück eine außergewöhnliche visuelle Pracht.

5 Staffler (1844, S. 299).

6 Staffler (1844, S. 299).

7 Mit Johann Baptist Rinnas Tod erlosch seine Adelsfamilie in männlicher Linie, da sowohl sein Sohn Ernst als auch dessen zwei Söhne bereits zuvor verstorben waren. Ernst, aus der ersten Ehe Rinnas hervorgegangen, war promovierter Arzt, wurde zum Hofrat ernannt, verstarb jedoch schon 1837 – noch vor seinem Vater (cf. Wurzbach 1874, S. 164).



Abb. 1 – Urkunde, mit der Franz I. von Österreich (1768–1835) Johann Baptist Rinna (1764–1846) aus San Ciascian/St. Kassian das Adelsprädikat „von Sarenbach“ verleiht.

Der erhaltene Originaleinband der Urkunde besteht aus dunkelrotem Samt und ist mit gelben und schwarzen seidenen Schließbändern⁸ ausgestattet. Bundpapier-Vorsätze zieren das Innere des Einbands und unterstreichen den repräsentativen Charakter des Dokuments. Mit dem Adelsdiplom verbunden ist eine vergoldete Siegelschatulle aus Bronze (Durchmesser 15 cm), die im Inneren Reste eines stark beschädigten kaiserlichen Siegels enthielt. Die originale goldfarbige Kordel, welche Urkunde und Messingkapsel verbindet, ist intakt erhalten. Um die sprachliche Gestaltung sowie die inhaltliche und formale Struktur des Diploms nachvollziehbar zu machen, wird der darin enthaltene Text im Fol-

⁸ Die Farben Gelb und Schwarz stehen in direktem Bezug zu den Reichsfarben des Heiligen Römischen Reiches bzw. später der österreichisch-habsburgischen Monarchie. Sie waren die Hausfarben des Hauses Habsburg und somit ein kaiserliches Macht- und Identitätszeichen.

genden in vollständiger Transkription⁹ wiedergegeben. Diese dient nicht nur der wissenschaftlichen Dokumentation, sondern ermöglicht zugleich einen vertieften Einblick in die diplomatische Praxis jener Zeit. Besonders deutlich treten dabei die charakteristischen Merkmale der damaligen Verwaltungssprache zutage – etwa der Gebrauch formelhafter Wendungen sowie die stilistischen und syntaktischen Eigenheiten der adeligen Auszeichnungssprosa. Auch solche Aspekte sind für die Erforschung historischer Quellen oft von nicht unwesentlichem Interesse.

Der Urkundentext dokumentiert nicht nur Rinnas Adelserhebung, sondern gibt auch einen aufschlussreichen Einblick in die außergewöhnliche Laufbahn des Juristen aus San Ciascian im Dienst der habsburgischen Verwaltung. Er zeichnet Rinnas kontinuierlichen Aufstieg im Staatsdienst nach und nennt eine Reihe verantwortungsvoller Positionen und Ämter, die er im Laufe seiner Karriere innehatte – darunter:

- Praktikant bei der oberösterreichischen Kammerprokuratur in Innsbruck.
- Magistrats- und Kriminalrat in Görz (Tätigkeit in der lokalen Justizverwaltung, sowohl in Zivil- als auch in Strafsachen).
- Stadt- und Landesrat sowie landeshauptmannschaftlicher Rat in Görz (Verantwortung in der regionalen Verwaltungsstruktur über acht Jahre hinweg).
- Kreiskommissariatsvorsteher und Prätor von Gradisca und Niederfriaul (Leitung regionaler Verwaltungsbezirke).
- Gubernialrat in Dalmatien (im Jahr 1790 wurde ihm während der Besitznahme Istriens und Dalmatiens durch die Habsburger die Leitung des dalmatinischen Guberniums und Appellationsgerichts anvertraut).
- Gubernialrat in Triest (ab 1802) – Hohe Beamtenstellung in einer wichtigen kaiserlichen Hafenstadt.
- Gubernialrat in Böhmen (nach Provinzabtretungen) – Nach Umstrukturierungen erneut in verantwortlicher Stellung eingesetzt.
- Hofrat bei der kaiserlichen Hofkammer in Wien (ab 1812) – Ernennung in den zentralen Verwaltungsapparat der Monarchie, zuständig für Finanz- und Wirtschaftsangelegenheiten.

9 Die Seitenwechsel werden in [] angezeigt; Abkürzungen in () aufgelöst, im Original hervorgehobene Passagen durch Fettdruck ausgezeichnet. Für die sorgfältig durchgeführte Kollation danken die Autoren Dr. Harald Toniatti, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Südtiroler Landesarchiv in Bozen.

In der Urkunde werden auch Rinnas besondere Qualitäten und Verdienste gewürdigt. Hervorgehoben werden vor allem seine Verlässlichkeit und Rechtsschaffenheit, sein umfassendes Fachwissen sowie seine bemerkenswerte Effizienz – insbesondere in politisch herausfordernden Phasen. Seine ausgeprägte Konfliktlösungskompetenz, etwa im Umgang mit Spannungen innerhalb der Amtsbelegschaft, trug maßgeblich zur Stabilität und Handlungsfähigkeit der Verwaltung bei. Rinna genoss sowohl bei seinen Vorgesetzten als auch in der Öffentlichkeit ein hohes Ansehen, in Wien ebenso wie in den Provinzen. Nicht zuletzt zeugt sein langjähriger, engagierter Dienst an der Schnittstelle zwischen lokaler Verwaltung und zentralstaatlicher Organisation von seinem besonderen Einsatz für das Gemeinwesen.

1812 Mai 7, Wien

Franz I., Kaiser von Österreich, erhebt Johann Baptist Rinna und dessen eheliche Nachkommen beiderlei Geschlechts in den Adelsstand und verleiht ihm Wappen und das Prädikat „von Sarenbach“.

[1] Wir Franz der Erste von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich, König zu Jerusalem, zu Hungarn Böhmeim, Kroatien, Slavonien, Galizien und Lodomerien, Erzherzog zu [2] Oesterreich, Herzog zu Lothringen, zu Würzburg, u(nd) in Franken, Großfürst in Siebenbürgen, Herzog zu Steyer und Kärnten, zu Ober- und Niederschlesien, gefürsteter Graf zu Habsburg etc., etc., etc.,¹⁰

[3] Haben nach dem Beispiele Oesterreichischen Regenten, unserer durchlauchtigsten Vorfahren, es stets als eine unserer wesentlichste(n) Verbindlichkeiten, sowie zugleich als eines der schönsten Vorrechte unserer landesfürstlichen Gewalt betrachtet, diejenigen, welche sich durch Treue, und Ergebenheit gegen den Staat, den Thron, gegen unsere Person, und Familie ausgezeichnet, und sich in Vereinbarung mit guten Sitten, in Kriegsdiensten, in Aemtern der bürgerliche(n) Verwaltung, in Wissenschaften rühmlich hervorgethan, oder in andern Wegen zur Beförderung des allgemeinen Wohls beigetragen haben, öffentliche Merkmahle unserer Huld zu geben, und vorzüglich durch Erhebung in den Adel[4]stand zu belohnen, als wodurch andere zu dem lobenswürdigen Eifer sich um das gemeine Wesen verdient zu mache(n) ange-

10 Es mag auffallen, dass in dieser Aufzählung Tirol nicht vorkommt. Das Land war 1812 noch zwischen Bayern und dem Königreich Italien geteilt, bevor es 1813 wieder dem Kaiserreich Österreich angegliedert wurde.

spornet, insbesondere aber die Nachkömmlinge, auf welche sich der ehrenvolle Lohn der Verdienste ihrer Ahnen vererbet, stets der Pflicht erinnert werden, sich durch Nachahmung derselben der adelichen Abkunft würdig zu eigen.

Unsere selbsteigene Aufmerksamkeit ist daher unablässig darauf gerichtet, unterscheidende Verdienste nirgend zu uibersehen, auch haben wir unseren sämtlichen Stellen und ihren Vorgesetzten zur Pflicht gemacht, die unserer lohnenden Huld würdige(n) Personen, oder Gegenstände zu unserer Kenntniß zu bringen, wie wir dann nicht weniger uns geneigt werden finden lassen, den Vorstellungen derjenigen Gehör zu [5] geben, die ihre um diese ehrenvolle Auszeichnung an uns gelangende Gesuche durch zureichende Beweise ihrer Verdienste unterstützen.

Nun ist zu unserer Ken(n)tnis gekom(m)en, daß unser lieber Getreuer Hofrath bei unserer Hofkam(m)er Johann Baptist Rinna in Rücksicht seiner erworbenen Verdienste in den Adelstand mit dem Prädikate **von Sarenbach** erhobe(n) zu werden, unterthänigst angesucht hat.

Er hat nämlich bey der oberoesterreichischen Kam(m)erprokurator nicht nur als Praktikant zu In(n)sbruk in den vorbereitenden, sondern auch in der wirklichen Dienstleistung als görzischer Magistrats dann Kriminalrath, später als [6] dortiger Stadt- u(nd) Land-, wie auch als landeshauptmannschaftlicher Rath durch acht Jahre Beweise seiner Fähigkeiten, und ausgezeichnete Verwendung abgelegt, sich als ernannter Kreiskom(m)issariatsvorsteher u(nd) Prätor von Gradiska u(nd) Niederfriaul die Zufriedenheit u(nd) das Zutrauen der ihm vorgesezten Landesstelle in dem Grade zu erwerben gewußt, daß seiner Bescheidenheit die Wiederherstellung der Ruhe, und guten Eintracht zwische(n) dem durch Mißverständniße entzweiten Amtspersonal überlassen wurde. Im Jahr siebenzehnhundertachtu(nd)neunzig wurde ihm als wirklicher Gubernialrath von dem zur Besitznahme Istriens, und Dalmaziens abgeordneten Grafen von Thurn die Leitung des dalmatinischen Guberniums, und des damit vereinigten Appellationsgerichtes anvertrauet, welchen mühevollen Posten er zur vollen Zufriedenheit meiner ehemaligen itali[7]enischen Hofkanzley und meines Kabinetministers Grafen Colloredo bis zum Jahre achtzehnhundertzwey vorgestanden hat, wo er als Gubernialrath nach Triest uiberetzt ward, in welcher Eigenschaft er sich nicht nur das Lob seines Chefs, sondern auch die ungetheilte Achtung und das Vertrauen des Publikums erworben hat.

Seine ausgezeichnete Rechtschaffenheit, seine ausgebreiteten Kenntniße, verbunden mit Eifer, u(nd) Fleiß, und seine seltene Fertigkeit und Gewandheit in den schwierigste(n) Epochen den Erwartungen zu entsprechen, haben uns bewogen ihn aus der Zahl der durch die Abtretung einiger unserer Provinzen in den Quieszentenstand versetzten Beamten zum wirklichen Gubernialrath in Böhmen und in diesem Jahre zu unserem wirklichen Hofrathe bey der Hofkammer allergnädigst zu ernennen.

[8] Wir haben demnach zur Belohnung dieser ausgezeichneten Verdienste ihn, **Johann Baptist Rinna** samt seiner ehelichen Nachkom(m)enschaft beiderley Geschlechtes für alle künftige Zeiten in den Adelstand des Oesterreichischen Kaiserstaates erhoben und ihm die Adelsbezeichnung mit dem Prädikate **von Sarenbach** beigelegt, dessen ich von nun an und fernerhin zu gebrauchen wir ihm, und seine(n) ehelichen Nachkom(m)en das Befugniß ertheilen.

Wollen somit, und verordne(n), daß **Johann Baptist Rinna von Sarenbach**, und seine eheliche Nachkommenschaft beyderley Geschlechtes nun, und künftig von jedem(n) in allen rechtlichen, und adelichen Handlungen oder Geschäften für geadelte Personen gehalten als solche [9] Geehret, und aller dem Adel gebührenden Rechte u(nd) Vorzüge theilhaftig seyn sollen.

Zu einem dauernden Beweise dieser unserer Gnade und der Erhebung in den Adel haben wir ihm **Johann Baptist Rinna von Sarenbach** das nachfolgende in der Mitte dieser Adelsurkunde nach den eigentlichen Farben entworfene adeliche Wappen verliehen, nämlich einen aufrechten, ablangen, unte(n) rund in eine Spitze zusam(m)enlaufende(n) rothe(n) Schild mit einem silberne(n) Pfahl belegt, mit einem rechts schrägen Balken u(nd) beseitet von zwey Kom(m)eten mit acht Strahlen, der Balken ist im rothe(n) gold, u(nd) in silber roth tingiert, auf dem Schilde ruhet ein rechtsgewandter goldgekrönter, rechts mit einer roth, u(nd) gold, links roth u(nd) silber kunstmässig vermischte herabhängende Decke umgebener Turniershelm mit offenem Roste, und seinem [10] goldenen Halsgeschmeide aus dessen Krone ein silberner Hund hervorwachset. Unter dem Schilde stehet auf einem fliehenden Zettel der lateinische Spruch *Labor omnia vincit*.

Wir berechtigen daher ihn **Johann Baptist Rinna von Sarenbach** u(nd) seine eheliche Nachkommenschaft beyderley Geschlechtes, das eben beschriebene Wappen von nun an, und zu alle(n) Zeiten, jedoch dem Rechte anderer, die etwa ein gleiches Wappen

haben, unbeschadet zu führen, und sich desselben zu gebrauchen in allen rechtlichen und adelichen Handlungen, und wo immer sie es ihren Geschäften förderlich zu seyn erachtet werden.

Hiernächst befehlen wir end[11]lich allen jeden sowohl geistlichen als weltlichen Unterthanen unseres Kaiserreiches, daß sie Ihn **Johann Baptist Rinna von Sarenbach** u(nd) seine eheliche Nachkom(m)enschaft für wahre Edelleute halten, als solche ehren, ungestört, und ruhig sich dieses Titels gebrauchen lassen, und dieselben daran weder selbst hindern, noch daß dieses von anderen geschehe, gestatten sollen, indem wir diejenigen, die dieser unserer Anordnung zuwider handeln sollte(n), mit landesfürstlicher Ungnade und angemessener Straffe anzusehen wissen würden.

Urkundlich haben Wir dieses unser Diplom durch unsere eigenhän[12]dige Unterschrift, und angehängtes geheimes grosses Majestäts Siegel, dessen wir uns als Kaiser von Oesterreich bedienen, bekräftiget u(nd) dem **Johann Baptist Rinna von Sarenbach**, und seiner ehelichen Nachkommenschaft auszuhändigen befohlen.

Gegeben mittels unsers lieben u(nd) getreuen Aloys Grafen von u(nd) zu Ugarte unsers wirkliche(n) Käm(m)erers geheimen Rathes Böhmischen Obersten, und Oesterreichischen ersten Kanzlers dann Großkreuzes des Hungarischen St. Stephans-Ordens in unserer kaiserlich-königlichen Haupt- und Residenzstadt Wien den siebenten Monatstag May nach Christi Geburt im [13] achtzehnhundertundzwölften, unserer Reiche im einundzwanzigsten Jahre.

Franz m(anu) propria

Aloys Graf v(on) Ugarte m(anu) p(ropria)

König(lich) böhmischer Oberster und Erzherzog österreichischer erster Kanzler

Franz Graf Woyna

Nach seiner k.k. Majestät höchst eigenem Befehle

Johann Niklas Ritter von Pulpan

5. Das Wappen

Das kunstvoll gestaltete Wappen, in der Mitte der Urkunde positioniert, verleiht dem Adelsdiplom besondere Ausdruckskraft und Würde. Durch seine kunstvolle Ausführung wird es zum visuellen wie symbolischen Zentrum des Dokuments. In meisterhafter Gouache-Technik gearbeitet, besticht es durch leuchtende Farben und feinen Details, die den Blick sofort auf sich ziehen. Eine zarte Goldrahmung hebt zusätzlich die besondere Wertigkeit und den repräsentativen Charakter des Diploms hervor.

Blasonierung: In Rot ein silberner Pfahl, darüberlaufend ein golden, rot, golden gestückter, in 1 und 3 von je einem achtstrahligen goldenen Stern begleiteter Schrägbalken. Auf dem Schild ein golden gekrönter Spangenhelm mit vorne rot-goldenen, hinten rot-silbernen Decken, darauf eine wachsende silberne Dogge. Unter dem Schild die Devise *LABOR OMNIA VINCIT*.¹¹

Überhöht wird das Wappen von drei Wappenkartuschen mit Herrschaftszeichen: in der Mitte der gekrönte Doppeladler mit aufgelegtem österreichischem Bindenschild, zu seinen Seiten das Wappen Ungarns (heraldisch rechts) und das Wappen Böhmens (heraldisch links), beide jeweils unter einer Adelskrone. Der Schild ist in eine malerische Szenerie eingebettet, die durch einen detailreich gestalteten landschaftlichen Hintergrund mit Bergen, Bäumen und einem weiten Himmel ergänzt wird. Der Boden ist als kunstvoll gepflasterter Mosaikboden ausgeführt.

6. Die Restaurierung

Zwar präsentierte sich das Dokument bei der Übergabe an das Museum in einem insgesamt guten Erhaltungszustand, doch vom ehemals imposanten, hängenden Majestätssiegel aus Wachs zeugten infolge unsachgemäßer Lagerung und mechanischer Beschädigungen nur noch verstreute Fragmente unter-

¹¹ Es handelt sich um einen verkürzten Ausdruck eines Verses aus Vergils *Georgica* (Buch I, Vers 145). Der vollständige Vers lautet: „*Labor omnia vicit improbus et duris urgens in rebus egestas*“, was übersetzt bedeutet: „*Unermüdlicher Fleiß besiegte alles – und Not zwingt uns, über uns hinauszuwachsen*“. Dieser Spruch wurde seit der Antike oft von Aufsteigern bürgerlichen Ursprungs verwendet, die sich durch Bildung, Disziplin und harte Arbeit in höhere gesellschaftliche Kreise hocharbeiteten – genau wie Johann Baptist Rinna.

schiedlicher Größe. Diese waren in eine einfache Tischserviette eingeschlagen und zwischen die Seiten des Diploms gelegt worden. Weitere Stücke hatten sich von der Messingkapsel sowie den goldenen Aufhängungsschnüren gelöst und wiesen zum Teil erhebliche Beschädigungen auf (siehe Abb. 2 und 3).



Abb. 2



Abb. 3

Diese Umstände machten eine fachgerechte Restaurierung des Wappensiegels dringend erforderlich. Die konservatorischen Maßnahmen zielten darauf ab, die verbliebenen Fragmente zu sichern und die historische Aussagekraft des einst prachtvollen Siegels so weit wie möglich wieder sichtbar und nachvollziehbar zu machen. Mit dieser anspruchsvollen Aufgabe betraute das Museum Ladin die erfahrene Restauratorin Lidia Borgogno vom Südtiroler Landesarchiv in Bozen.

Nach einer vorsichtigen Trockenreinigung zur Entfernung oberflächlicher Verunreinigungen erfolgte eine sorgfältige Sichtung und Zusammensetzung der Fragmente. Dabei erwies sich eine fotografische Reproduktion eines unversehrten Siegels von Kaiser Franz I. als besonders hilfreich¹² (siehe Abb. 4 und 5).



Abb. 4

12 Cf. Posse (1913, S. 51).



Abb. 5

Die einzelnen Fragmente des Siegels wurden zunächst mit einem speziellen Harz zusammengefügt und verklebt. Fehlstellen ergänzte man mit einem farblich abgestimmten Wachtersatz, um die Stabilität des Siegels zu gewährleisten und die optische Einheit des Objekts wiederherzustellen. Es wurde bewusst darauf geachtet, dass die Ergänzungen bei genauerer Betrachtung als moderne Eingriffe erkennbar bleiben. Die Rekonstruktion der Umrisse erfolgte nur in dem Maß, wie die ursprüngliche Form eindeutig nachvollziehbar war. Zahlreiche kleinere Fragmente ließen sich leider nicht mehr eindeutig zuordnen.

Während das zentrale Wappenschild weitgehend unversehrt blieb, wiesen der rechte (heraldisch linke) flankierende Greif sowie die Krone erhebliche Substanzverluste auf. Besonders stark betroffen war die umlaufende Legende: Große Teile davon waren nicht mehr rekonstruierbar, sodass eine vollständige Lesbarkeit des Originaltexts ausgeschlossen blieb. Trotz erheblicher Verluste – rund ein Drittel der ursprünglichen Siegeloberfläche fehlt – gelang es, die zentralen ikonografischen Elemente durch eine präzise und materialgerechte konservatorische Behandlung wieder sichtbar zu machen (siehe Abb. 6).



Abb. 6

Um das restaurierte Hängesiegel dauerhaft zu schützen, ersetzte man die verlorengegangene Metallabdeckung durch einen maßgefertigten Kartondeckel aus alterungsbeständigem Material. Die Restaurierung erfolgte mit höchster Sorgfalt und wurde in allen wesentlichen Schritten dokumentiert,¹³ um eine fundierte zukünftige wissenschaftliche Auseinandersetzung mit diesem bemerkenswerten Objekt zu ermöglichen.

Dank der fachkundigen Restaurierung durch das Landesarchiv¹⁴ konnte das eindrucksvolle Majestätssiegel zumindest in Teilen bewahrt werden.

Zum Abschluss des restauratorischen Eingriffs fertigte Simonetta Varchetta zwei ergänzende Zeichnungen an, die einen wichtigen Beitrag zur Doku-

13 Frau Borgogno verfasste ein Restaurierungsprotokoll, das der Archivalie als ergänzende Dokumentation beigelegt wurde.

14 Ein herzlicher Dank gilt an dieser Stelle auch Dr. Gustav Pfeifer, dem Direktor des Südtiroler Landesarchivs in Bozen, für seine stets bereitwillige Unterstützung und die wertvollen fachlichen Hinweise – insbesondere im Bereich der Heraldik, wo seine profunden Kenntnisse und seine Hilfsbereitschaft wesentlich zur Klärung zahlreicher Detailfragen beigetragen haben.

mentation und Vermittlung des restaurierten Diplomsiegels von Rinna leisten. Die erste Darstellung (Abb. 7) zeigt den aktuellen Zustand des Siegels nach Abschluss der Restaurierung. Die farbliche Hervorhebung der erhaltenen Originalbereiche verdeutlicht anschaulich das Ausmaß der verlorengegangenen Partien.



Abb. 7



Abb. 8

FRANCISCUS · I · AUST(riae) · IMP(erator) · HIER(osolymae) · HUNG(ariae) · BOH(emiae) · DAL(matiae) · CR(oatiae) · SL(avoniae) · GAL(iciae) · LOD(omeriae) · REX · A(rchidux) · A(ustriae) · LOTH(aringiae) · SAL(isburgi) · WIR(ceburgi) + FRANC(oniae) · DUX · STYR(iae) · CAR(inthiae) · CARN(iolae) · M(agnus)D(ux) · CRAC(oviae) · M(agnus)P(rinceps) · TRANS(ylvaniae) · M(archio) · MOR(aviae) · SIL(esiae) · HAB(sburgi).

Die zweite Zeichnung (Abb. 8) rekonstruiert das ursprüngliche Erscheinungsbild des Siegels auf der Grundlage historischer Vergleichsbeispiele und ikonografischer Merkmale.

Im Zusammenspiel ermöglichen diese beiden Visualisierungen eine ganzheitliche Betrachtung des Objekts aus konservatorischer, heraldischer und archivischer Perspektive. Sie dienen sowohl als präzise Dokumentation für die wissenschaftliche Forschung als auch als anschauliches Vermittlungsinstrument für das Publikum im Museum Ladin.

Rinnas Adelsdiplom samt seiner Restaurierung entfaltet im Kontext Ladinens eine besondere historische Strahlkraft: Es dokumentiert nicht nur die Einbindung ladinischer Persönlichkeiten in die weitreichenden Herrschafts-

und Rechtsstrukturen der Habsburgermonarchie, sondern rückt mit Johann Baptist Rinna auch eine bislang nahezu vergessene Figur in den Mittelpunkt. Nicht zuletzt zeugt es eindrucksvoll davon, dass die ladinischen Täler über die Jahrhunderte hinweg immer wieder herausragende, gebildete und einflussreiche Persönlichkeiten hervorgebracht haben.

Literaturverzeichnis

- Craffonara, Lois (1994). Micurà de Rü/Nikolaus Bacher (1789–1847). Leben und Werk. *Ladinia* 18, 5–133.
- Palla Santo, Canins Franz & Dapunt, Angel (2009). *La cöra d'animes tla Val Badia y sü proi (dal 1100 al 2000). Trascrit dal todësch tl ladin cun adatamënc y injuntes da Franz Vittur*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü".
- Posse, Otto (Hrsg.) (1913). *Die Siegel der Deutschen Kaiser und Könige. Von 751 bis 1913*. Bd. 5. Dresden: Verlag der Wilhelm und Bertha V. Baensch Stiftung.
- Schönberger, Otto (Hrsg.) (1994). *Vergil: Georgica/Vom Landbau. Lateinisch/Deutsch*. Ditzingen: Reclam.
- Staffler, Johann Jakob (1844). *Tirol und Vorarlberg statistisch und topographisch, mit geschichtlichen Bemerkungen*. Bd. 2. Innsbruck: Rauch.
- Union Generela (2004). *Nosta Jent. Persones y personalités dla Ladinia*. Urtijëi: Union Generela di Ladins dles Dolomites.
- Wurzbach, Constantin von (1874). *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich: enthaltend die Lebensskizzen der denkwürdigen Personen, welche 1750 bis 1850 im Kaiserstaate und in seinen Kronländern gelebt haben*. Bd 26: Rhedey-Rosenauer. Wien: Zamarski.

La prigionia in Russia di Giacomo Decassian/Iaco Fèver 1945–1954

Luciana Palla – Fodom/Belluno

Abstract

Ottanta anni fa, il 7 maggio 1945, Giacomo Decassian, originario di Fodom, combattente della Wehrmacht, venne fatto prigioniero in Cecoslovacchia sulla via della ritirata, proprio quando la guerra sul fronte orientale finiva con la sconfitta dell'Asse. Cominciava così un vero calvario, insieme ad altre migliaia e migliaia di persone, per i campi d'internamento del territorio sovietico, fino al 1954 quando egli poté finalmente riprendere la via di casa. Una volta arrivato in patria mise per iscritto la sua esperienza, che noi riportiamo tale e quale. È una testimonianza terribile di quello che la guerra causò, e soprattutto del fatto che la vita umana sia in guerra che in prigionia non ha più nessun valore. Precede la trascrizione della memoria di Giacomo un inquadramento storiografico sul tema della prigionia in Russia di tanti soldati tedeschi e italiani, ed anche almeno un accenno all'altrettanto tragico destino di più di cinque milioni di soldati russi catturati dalle truppe naziste, dei quali oltre la metà perirono.

1. “L'unico ricavato comune a tutti alla fine di una guerra è la miseria”

1.1 Il “diario”

Iaco Fèver, all'anagrafe Giacomo Decassian, nacque ad Andraz di Livinallongo/Fodom il 28 marzo 1925 e morì il 15 febbraio 1993. Nel 1943, appena compiuti i 18 anni, venne richiamato a fare la guerra nell'esercito del Reich: la sua famiglia aveva optato per la Germania secondo gli accordi italo-tedeschi del 1939 che riguardarono anche le valli ladine, e quindi, come diretta conseguenza, Iaco fu arruolato nella Wehrmacht in quanto diventato legalmente cittadino germanico. Di questa sua esperienza in guerra non sappiamo quasi nulla. Disponiamo in-

vece di una sua scrittura che ci descrive gli avvenimenti vissuti ad iniziare dal 7 maggio 1945, quando, dalle terre della Cecoslovacchia, le truppe tedesche sconfitte – ed anche Iaco – cercavano di avviarsi disordinatamente verso ovest, ma furono fermate dai russi e così cominciò il suo lungo periodo di prigionia. Il ritorno a casa avvenne solo nel 1954, dopo nove lunghi anni nei campi di internamento dell'Unione Sovietica.

Di una parte di questo periodo – dal 7 maggio 1945 all'inverno del 1947 – abbiamo la testimonianza scritta da lui stesso, probabilmente appena arrivato a Livinallongo/Fodom. Sappiamo dell'esistenza un tempo di un quadernetto con copertina nera, a righe, oggi introvabile, sul quale Iaco scrisse i suoi ricordi drammatici di prigionia, e da cui è stata tratta la fotocopia di cui noi disponiamo. Il testo è in italiano ed è stato trascritto qui in maniera del tutto conforme all'originale.

Il racconto è molto particolareggiato, con episodi descritti in maniera talmente dettagliata e precisa che dobbiamo supporre che Iaco l'abbia scritto con i ricordi ancora molto vivi, appena rimpatriato. Non è possibile che sia stato scritto nemmeno parzialmente in periodo di detenzione, perché, come si può leggere nel testo, ai prigionieri veniva requisito tutto in maniera sistematica e non veniva lasciato loro né un pezzo di carta, né una penna: lo stesso Iaco affermerà più volte che quello che succedeva, i nomi e il numero dei morti, ecc. poteva essere ricordato solo a memoria, non in altro modo. La narrazione si ferma all'improvviso nei primi mesi del 1947. Non possiamo dire il perché di questa interruzione senza un accenno di chiusura, senza una frase di commiato; probabilmente lo scrivere era anche il tentativo di liberarsi da quel pesante passato, e una volta assolta questa funzione, non aveva più senso continuare a rivivere la sofferenza mentre si rientrava nella normalità della vita.

Pochi mesi dopo la morte di Iaco, questo suo "diario" venne trascritto in ladino fodom da Sergio Masarei e pubblicato nel novembre 1993 in un piccolo libretto da parte dell'Union Ladins da Fodom, con il titolo *Mia prijonìa n Russia*.¹ Nella copia del manoscritto che abbiamo a disposizione questo titolo non c'è, il testo comincia direttamente con la data 7 maggio 1945. E nemmeno ci sono le parole che appaiono in copertina al volumetto: "... e che la vièra l'abe trës da ne sté dalonc". Ma sembra proprio questo il messaggio che Iaco ha voluto trasmetterci condividendo con noi la sua esperienza.

1 Masarei (1993).

Data l'incisività di questo ricordo, la gravidanza, l'aderenza ai fatti senza retorica né autocommiserazione, abbiamo pensato molto utile far conoscere ad un pubblico più ampio il testo originale in italiano. La memorialistica italiana e tedesca sulla prigionia in Russia è ampia, ma questo al momento risulta essere l'unico testo conosciuto per le valli ladine dolomitiche, e in particolare per Fodom.

Questo saggio fa parte di un progetto più ampio di ricerca sulla valorizzazione della memoria nel periodo dal 1939 al 1945, che attualmente è ancora nella fase iniziale. Testimonianze scritte e orali – queste ultime raccolte negli anni Novanta del secolo scorso con interviste ad alcuni protagonisti di Fodom, Colle Santa Lucia e Ampezzo – saranno inserite in un inquadramento storico generale sulla seconda guerra mondiale e sulle sue conseguenze all'interno delle valli ladine dolomitiche.

1.2 Una lunga prigionia

L'attacco tedesco alla Russia, con il nome di operazione Barbarossa, ha inizio il 22 giugno 1941: "un esercito composto da oltre 3 milioni di uomini, avrebbe dovuto travolgere in pochi mesi le armate sovietiche e occupare la Russia europea fino ai monti Urali. Ai tedeschi si aggiungono, in posizione subalterna, 690.000 soldati alleati: finlandesi, romeni, ungheresi, slovacchi e italiani".² L'Italia mandò in totale per la campagna di Russia 230.000 uomini e alla fine ne tornarono indietro 30.000, compresi feriti e congelati.³

L'ideologia carica d'odio nei confronti della Russia bolscevica e degli ebrei trasmessa dalla propaganda nazista diede luogo a una guerra di una violenza estrema: "La Wehrmacht perse 4.300.000 uomini, l'armata Rossa 10.600.000 soldati – dei quali più di 3 milioni nei campi di prigionia. Questi numeri non tengono conto dei milioni di vittime civili che vennero assassinate nei territori sovietici occupati dai nazisti".⁴

Dopo le prime spettacolari avanzate degli eserciti dell'Asse in territorio sovietico, la situazione si capovolse: l'Armata Rossa, dopo la grande vittoria nella battaglia di Stalingrado del febbraio 1943, sferrò una continua serie di offensive, che pure a costo di forti perdite, riuscì a indebolire gradualmente l'esercito tedesco costretto in ritirata. Nel 1944–1945 le truppe sovietiche avanzarono in

2 Antonelli (2016, p. 11).

3 Giusti (2003, p. 31).

4 Moutier (2015, p. 38).

Europa orientale e in Germania fino alla sua definitiva capitolazione. Nell'arco della guerra venne fatto, da una parte e dall'altra, un numero enorme di prigionieri. Per quanto riguarda la Russia, secondo una comunicazione ufficiale del Commissario del popolo per gli affari interni, al 6 giugno 1945 il numero dei prigionieri presenti sul territorio sovietico ammontava a 2.641.246, di cui 1.366.298 catturati dopo la capitolazione della Germania.⁵ Tra questi c'era anche il nostro Iaco Fèver.

Il rimpatrio dei prigionieri italiani prese il via nel settembre 1945 e proseguì, a scaglioni, per tutto l'anno successivo. Erano esclusi alcuni condannati per crimini di guerra, che rimpatriarono nel 1954.

Per quanto riguarda i prigionieri tedeschi, tranne un certo numero di invalidi e malati cronici che furono rimpatriati poco dopo la fine della guerra in base al decreto del Commissariato del popolo per gli Affari interni (NKVD) del 15 giugno 1945, il loro rilascio avvenne nel 1950, ad esclusione di alcune migliaia che erano stati condannati per crimini di guerra. Questi ultimi furono liberati via via dal 1954 al 1956.

Dopo la morte di Stalin, avvenuta il 5 marzo 1953, "il Presidium del soviet supremo emanò un decreto amministrativo che autorizzava la liberazione di 2.219 cittadini stranieri, condannati dai tribunali militari dell'Urss e all'estero (in Germania, Austria e Ungheria)".⁶ Ci si rendeva conto che la condanna di molti prigionieri di guerra era fondata su motivazioni insufficienti, per cui si diede incarico a una commissione di esaminare le relative pratiche e liberare molti condannati che non costituivano alcun serio pericolo per lo stato sovietico. Vennero infine rimpatriati 6.162 prigionieri di guerra.

Iaco Fèver risulta essere fra questi ultimi. Egli stesso, nel suo modo così stringato ed essenziale di scrivere, ci dà la spiegazione del motivo di questa così lunga prigionia. Proprio all'inizio del diario, pur specificando di voler raccontare le vicende di prigionia "e non della guerra o del periodo militare", chiarisce la particolare posizione in cui si venne a trovare da prigioniero.

Chiamato alle armi nell'esercito germanico, in qualità di optante, nell'ottobre del 1943 col grado di caporale, venne subito assegnato "ad un battaglione

5 Giusti (2003, p. 224). Secondo dati emersi di recente dopo l'apertura degli archivi russi, nell'ottobre 1945 si trovavano nell'Urss oltre 5,5 milioni di prigionieri di guerra e internati di nazionalità straniera (Giusti 2003, p. 50).

6 Giusti (2003, p. 187).

reclute della divisione Brandenburg (Jäger) nei pressi di Wienerneustadt (Austria)”⁷. Trascorse due mesi con questo inquadramento, due mesi che – scrive Iaco – non dimenticherà mai “per quella sua dura e rigida disciplina che ha sempre distinto questa eroica, e poi maledetta Divisione Brandenburg (Z.B.V.) (zu Besonderer Verwändung)”. Aver appartenuto, anche se solo per un tempo limitatissimo a questa divisione – egli scrive – “fu fonte di un sacco di guai negli anni avvenire”. Subito dopo venne trasferito nel corpo dei pionieri, dove restò sino alla fine della guerra, sempre sul fronte orientale.

Fondata nell’ottobre 1939, la Brandenburg – che da compagnia si ingrandì sino a diventare divisione – era formata da unità speciali tedesche che agirono durante la seconda guerra mondiale su vari fronti, tra cui contro la Russia. Venne utilizzata per operazioni speciali dietro le linee nemiche con il compito di conquistare e conservare punti strategici come strade, ferrovie e ponti fino all’arrivo delle avanguardie corazzate, o di sabotare obiettivi strategici (*zur besonderen Verwendung*, con compiti speciali).

Vi venivano reclutati ed opportunamente addestrati uomini di parlate differenti che conoscessero lingue e costumi di altri paesi, in modo da poter essere scambiati facilmente per abitanti del luogo. Non possiamo sapere come Iaco arrivò a farne parte, seppur solamente per due mesi. Probabilmente vi venne aggregato proprio perché parlava bene l’italiano. In qualità di optante “ladino-tirolese” veniva considerato un *Volksdeutscher*, cioè appartenente alle comunità di stirpe tedesca al di fuori del territorio del Reich, che Hitler voleva ricongiungere alla “madrepatria”.

I prigionieri di guerra in Russia erano sottoposti dal NKVD a controlli severi per conoscere il loro reparto di appartenenza. Erano infatti esclusi dalle operazioni di rimpatrio, che via via si susseguirono dal giugno 1945 – come si è detto – “a prescindere dallo stato di salute i prigionieri che avevano commesso atrocità nei territori sovietici occupati, oppure coloro che facevano parte delle SS, delle SD [rete spionistica di Hitler], delle SA [Sezione d’assalto] e della Gestapo”⁸.

In un giorno non precisato del novembre 1945 ci fu l’interrogatorio dei singoli prigionieri del campo in cui Iaco si trovava. Purtroppo egli in quei giorni aveva la febbre alta, si trovava in infermeria, ma non per questo venne esonera-

7 Qui e di seguito tutte le citazioni dal “Diario” vengono riprese nell’ortografia originale.

8 Giusti (2003, p. 163).

to dall'obbligo di rispondere alle domande dei commissari. L'interrogatorio fu molto dettagliato, a quanto Iaco seppe una volta guarito: "Ora l N.K.V.D. voleva sapere dal singolo uomo – egli scrive – cose molto dettagliate nei riguardi del passato, oltre che le solite formalità personali, come ad esempio, compiti specifici, le divisioni speciali, come appunto la Brandenburg, la Gross Deutschland, la Waffen SS e altre ancora. (...) Quei giorni però, ero sempre in preda a febbre alta, ricordo vagamente quanto successe nei miei confronti in questo interrogatorio, ricordo soltanto che misi la mia firma su un foglio scritto in pieno da quell'ufficiale, e sorretto da quell'infermiere e basta. Più tardi, quando in qualche modo mi sarò rimesso, non riuscirò mai più a ricordare cosa ho dichiarato e firmato quell'imprecisato giorno di novembre del 1945". E da quel momento Iaco farà parte dei prigionieri da sottoporre a processo, che verranno liberati solo nel 1954.

Iaco non aveva uno spirito militarista, era di indole pacifica, lo si coglie continuamente nella lettura delle sue pagine: "Sergenti e marescialli istruttori non furono mai di mio gradimento, anche se costoro si definivano i pilastri dell'esercito, un tempo avevo sempre sognato di regolare i conti con queste teste di ferro, proprio così". E quando si trova di fronte, in prigionia, ad un suo vecchio sergente istruttore, una "testa di ferro", del quale, insieme a tanti altri aveva dovuto subire i soprusi senza poter reagire, prova una certa soddisfazione vendicativa quando questi gli si avvicina quasi mendicando un po' di cibo. Ma quando vede le misere condizioni in cui l'uomo è ridotto, viene sopraffatto da un senso di pietà e non gli nega il suo aiuto.

1.3 Nei lager della Russia dal maggio 1945 al 1954

Sino al "finire dell'inverno 1947", momento in cui Iaco arresta improvvisamente la sua scrittura, riusciamo a seguire passo a passo il suo percorso di peripezie attraverso le sterminate terre dell'Urss: lo troviamo nel luglio 1945 a Celiabinsk, nella zona degli Urali dove c'erano campi di smistamento, e il 24 dicembre dello stesso anno, dopo un viaggio di 400 km, ha raggiunto il campo prigionieri di Magnitogorsk, lungo il fiume Ural, in cui – annota Iaco – non ci sono italiani.

Nell'autunno del 1946 viene collocato in un altro campo di lavoro, sempre nei dintorni di Magnitogorsk, e agli inizi del 1947 egli dice di trovarsi sempre in questa zona, nella Siberia occidentale, ai confini con il Kazakistan.

Proprio all'inizio della sua prigionia quando, dopo i primi terribili giorni di viaggio arriva ad un campo di smistamento in cui "c'era gente di tutte le razze", Iaco si trova di fronte al dilemma che avrebbe deciso le sue sorti. Si era imbattuto fortuitamente nel campo in quattro militari italiani, deportati in Germania e poi presi in consegna dai sovietici: "Avevano una grande speranza di andare in Italia loro, e avevano detto: rimani con noi, tu parli un Italiano perfetto, ma c'era la questione della mia divisa, certo aveva detto uno, ma si potrebbe rimediare in qualche modo, un capo qua, uno là, e si erano guardati in faccia senza parlare". Iaco non riesce a decidersi, ma alla fine rifiuta: "Non chiedetemi il perché" – egli scrive rivolgendosi ai suoi eventuali lettori –, infatti non avrebbe saputo dirlo. Non incontrerà più i quattro italiani che probabilmente furono rimpatriati tra il 1945 e il 1946. Non era del resto raro il caso di prigionieri tedeschi che, "terrorizzati dai racconti sulle atrocità commesse dai russi sui soldati della Wehrmacht, si spacciarono per cechi, ungheresi, polacchi, francesi o anche italiani (come altoatesini)".⁹

Per seguire a sommi capi il suo percorso di prigionia dagli inizi del 1947 in poi abbiamo però un'altra fonte, il "diario" di padre Giovanni Brevi, cappellano militare italiano rimpatriato dalla Russia nel 1954. Nelle sue pagine di memorie, stese al rientro in Italia, Brevi cita spesso qua e là "i tre altoatesini" con cui condivide almeno una parte della sua prigionia, e cioè: "Decassian, De Franceschi e Robatscher di Egna". Li nomina insieme ad altri 14 italiani provenienti da quasi tutte le regioni, che egli definisce "17 purissimi italiani (...) pieni di amor patrio, (...) luminosi esempi di abnegazione e di fedeltà alla bandiera!". È il dicembre 1946, e "tutti e diciassette erano stati tradotti al campo 4 di Kiev, di cui faceva parte il lazzeretto nel quale ero degente".¹⁰

Non sappiamo come mai Iaco venne a trovarsi insieme a questo gruppo di italiani, tanto più che secondo il suo scritto a quella data egli si sarebbe dovuto trovare ancora nella zona di Magnitogorsk, ben lontano da Kiev. Trattandosi di memorie non contemporanee agli eventi, può darsi che ci sia nei ricordi una sfasatura temporale rispetto alla realtà vissuta.

È difficile immaginarci il fervore per l'Italia, dichiarato da Giovanni Brevi, in un uomo come Iaco, per la sua storia di vita fino a quel momento del tutto orientata verso il mondo tedesco, e inoltre così pacato, razionale, non incline ad

⁹ Giusti (2003, p. 221).

¹⁰ Brevi (1955, p. 108).

aperte manifestazioni ideologiche. Mai nel suo diario esprime opinioni politiche nette, vuole solo testimoniare quello che ha vissuto, sospende ogni giudizio lasciandolo a chi leggerà quelle pagine. Il "diario" di Giovanni Brevi è invece tutto caratterizzato da un'esaltazione dell'eroismo dei soldati italiani, dal patriottismo e dall'anticomunismo.

Eppure non c'è dubbio che si tratti proprio del nostro Giacomo Decasian/Iaco Fèver. Nel maggio 1948 lo troviamo, sempre fra i "militari italiani", all'interno del campo 9 di Kiev, impegnato a costruire, grazie alle sue abilità artigiane, il doppiofondo di una valigia, "praticandovi lo spazio strettamente necessario per dei piccoli fogli di carta sui quali – racconta Brevi – scrivemmo alcuni telegrafici messaggi alle famiglie".¹¹ Si intendeva con questo stratagemma anche far giungere direttamente al governo italiano una relazione completa sulla situazione dei prigionieri italiani ancora in Russia. Il trucco venne però scoperto dai funzionari russi e la valigia non riuscì a passare il confine.

Nell'aprile 1949, sempre nei campi di Kiev, Iaco, fabbro di mestiere, con un po' di metallo costruisce il distintivo bianco, rosso e verde che Giovanni Brevi potrà di nuovo rimettere sul cappotto, da cui erano stati strappati i gradi.¹²

Nel periodo immediatamente successivo molti sono i riferimenti del cappellano ai "tre altoatesini". Alcuni giorni dopo Pasqua – egli scrive – "tra due ali di baionette fummo tradotti, io e i tre fedelissimi altoatesini, davanti al tribunale militare della M.V.D [Ministero degli affari interni]. La polizia di Stalin non ci aveva perdonato l'insulto della Messa all'alba di Pasqua".¹³

Dopo un processo farsa, il 30 aprile 1949 vennero condannati tutti e quattro a 10 anni di carcere: "L'imputazione principale a nostro carico era imperniata, se ben compresi – scrive Brevi – sulla presunta violazione dell'articolo 202 di chissà quale codice penale sovietico, alla voce 'sabotaggio e rifiuto di lavoro'".¹⁴ Cominciava così un lungo e pesante calvario nelle carceri sovietiche: "Nel pomeriggio del 30 aprile 1949, dunque, fummo ricondotti al carcere di Kiev, dopo la condanna. Appena vi giungemmo, verso le 16, ci spinsero in uno stanzone

11 Brevi (1955, p. 139).

12 Brevi (1955, p. 148).

13 Brevi (1955, p. 151). Dalle autorità del campo il giorno di Pasqua era stato dichiarato "giornata sportiva", quindi non era stato dato il permesso di celebrare la messa, nonostante i riti religiosi fossero stati ufficialmente autorizzati dal governo russo a partire dalla fine del 1943 (Giusti 2003, p. 105).

14 Brevi (1955, p. 154).

nel quale erano già ammucciate circa duecento persone. Il caldo era talmente soffocante che dopo qualche minuto il soldato De Cassian [Decassian] perdette i sensi”.¹⁵

Dopo pochi giorni di permanenza in quel carcere, venne chiesto a tutti i prigionieri ivi presenti “di sottoscrivere la richiesta per essere trasferiti in un campo di ‘rieducazione’. (...) Gli altri accettarono, rassegnati, noi quattro italiani rifiutammo”.¹⁶ Ai primi di giugno 1949 saranno trasferiti, dopo un lungo e tormentato viaggio, al carcere di smistamento di Kujbyšev, oggi Samara, sulle rive del Volga. Qui Giovanni Brevi verrà separato dai suoi tre compagni, ma torneranno presto ad incontrarsi. Egli scrive di nuovo di loro nelle pagine successive, dopo il suo trasferimento a Karabas: “I tre altoatesini, intanto, erano sottoposti a una indegna ‘via crucis’: per tre volte furono costretti al viaggio di andata e ritorno tra Karabas e Kujbišev [distanza di circa 400 chilometri], e tutto questo senza motivo apparente. Praticamente soltanto per fiaccarne lo spirito. Soltanto uno che ha provato può dire la tortura di un trasferimento nei vagoni cellulari sovietici”.¹⁷

Li ritroviamo di nuovo tutti insieme nel campo 5 di Stalino nel Donbass, in cui nel luglio 1950 sono presenti circa 600 prigionieri quasi tutti tedeschi. Il 15 agosto don Brevi ebbe finalmente il permesso di celebrare la messa e fu proprio Giacomo Decassian, insieme a un altro prigioniero, a ricavare “da rimasugli di legno un Ostensorio, un calice, un leggio e un Crocifisso”.¹⁸

Dopo tre anni trascorsi in quel campo il 18 giugno 1953 arriva per Giovanni Brevi – ed anche per i suoi “tre fidatissimi ‘moschettieri’” – la notizia della liberazione. Comincia così con un confuso andirivieni il viaggio di ritorno. Il 22 giugno giunsero al campo di Scerbakof, in cui venivano raccolti “prigionieri di tutte le razze e nazionalità, circa 1200 complessivamente, militari, civili, uomini, donne, vecchi, adolescenti”. I quattro, insieme ad altri italiani, trascorsero lì tutta l’estate, mentre intorno a loro “si continuava a morire”.¹⁹

Finalmente il 22 ottobre 1953 giunse l’ordine di partenza, tra l’altro, “per il soldato Giacomo De Cassian da Livinallongo, Belluno; soldato Rodolfo De Franceschi da Laives, Bolzano; (...) soldato Enrico Robatscher da Egna, Bolza-

15 Brevi (1955, p. 163).

16 Brevi (1955, p. 164).

17 Brevi (1955, p. 173).

18 Brevi (1955, p. 195).

19 Brevi (1955, pp. 206–207).

no”.²⁰ Arrivarono a Mosca la notte del 23 ottobre 1953. Da lì vennero dirottati verso il campo 2 di Kiev, nel quale trascorsero l’ultimo Natale di prigionia: “Il 31 dicembre 1953 ci comunicarono che saremmo partiti fra pochi giorni. E il 10 gennaio 1954, con un sospiro di sollievo, partimmo infatti da Kiev per Leopoli dove ci fecero pranzare in un albergo della città”.²¹ Il 12 gennaio 1954 arrivarono a Vienna, in zona sovietica. Il giorno dopo, alle 5,30 di mattina il treno si fermava a Tarvisio: si era giunti in Italia.

1.4 La memorialistica di prigionia

La memorialistica di parte italiana relativa alla campagna di Russia, ed anche alla prigionia, è numerosissima, nei primi anni del dopoguerra soprattutto a scopi propagandistici: i temi dominanti sono l’anticomunismo, la denigrazione del bolscevismo, la “missione civilizzatrice” dell’esercito italiano, eccetera.²² Nella memorialistica tedesca si mirava spesso a superare il passato, fornendo un’immagine della Wehrmacht come istituzione apolitica, non coinvolta con il nazismo e con i suoi crimini.²³

Non sappiamo cosa spinse Iaco a mettere per iscritto, una volta tornato a casa, il racconto della sua prigionia a partire dal 7 maggio 1945 quando, insieme alle truppe tedesche in ritirata fu fermato nella Cecoslovacchia. Dal fatto che qua e là si rivolge ad un probabile lettore (“chi legge queste righe...”), si può presumere che non ha scritto il suo “diario” solo per sé, come sfogo, come liberazione da quel pesante passato.

Non sembra che ci sia una motivazione ideologica – come già si è detto – o giustificativa del suo operato in guerra, del quale non parla, né c’è vittimismo, ma piuttosto condivisione della sua infelice sorte con tanti altri miseri.

I fatti raccontati nel suo “diario” sono gli stessi descritti da tanti altri prigionieri. Esistono centinaia di testimonianze su quello che successe al momento della cattura che concordano con la parola di Iaco: era quello il momento in cui i sovietici sfogavano l’odio e l’exasperazione accumulati negli anni di guerra. Lo stesso si può dire degli orrori delle marce di trasferimento, delle minuziose perquisizioni personali, delle ruberie, del completo abbandono dei prigionieri a se stessi.

20 Brevi (1955, pp. 210–211).

21 Brevi (1955, p. 216).

22 Antonelli (2016, pp. 44–46).

23 Cinelli (2016, pp. 276–277).

I prigionieri erano considerati “nemici del popolo sovietico”. D'altra parte “nella concezione staliniana colui che, anche suo malgrado, era caduto prigioniero era oggetto di disprezzo. Ciò valeva per gli stessi prigionieri sovietici, dei quali il governo e i comandi si disinteressarono completamente”.²⁴

L'odio soprattutto verso i prigionieri tedeschi era esacerbato dalla conoscenza di quello che era stato fatto dai nazisti ai soldati russi caduti nelle loro mani. “Secondo fonti ufficiali tedesche, dal giugno 1941 furono catturati 5.754.000 soldati sovietici; almeno 3.220.000 di essi morirono; i sopravvissuti vennero in parte impiegati nell'industria tedesca. La situazione dei prigionieri sovietici in mano tedesca era in effetti tragica. Il 13 maggio 1941 Hitler aveva emesso un decreto che esentava da provvedimenti disciplinari i soldati tedeschi che avessero compiuto atrocità in Russia”.²⁵

Il 6 giugno 1941 venne emanato il famigerato *Kommissarbefehl*, il quale autorizzava a fucilare immediatamente i commissari politici catturati, e anche il resto dei prigionieri, “senza alcuna formalità. Nei confronti di questi ultimi il comportamento della Wehrmacht raggiunse livelli di sterminio. Forse l'esempio più infamante di questi omicidi di massa fu il test del gas su 600 prigionieri di guerra sovietici ad Auschwitz nel settembre 1941”.²⁶

Le ritorsioni verso i prigionieri caduti in mano ai russi furono quindi pesantissime anche dopo la fine della guerra. Delle atrocità da essi subite – così ben descritte da Iaco – erano a conoscenza le autorità, che cercarono più volte di porvi rimedio senza riuscirci. Non ci fu infatti da parte sovietica alcun ordine superiore che autorizzasse i soldati ed i partigiani a compiere esecuzioni sommarie e violenze di ogni genere, anzi, “le fonti documentarie hanno messo in luce che l'NKVD intervenne con numerosissime disposizioni e decreti per migliorare le condizioni dei prigionieri di guerra”.²⁷ Tuttavia i provvedimenti emanati rimasero sulla carta, sia per la scarsa volontà dei comandanti dei lager di applicarli, sia per la carenza dei mezzi necessari.

Per la Russia gestire una tale mole di prigionieri era un peso insostenibile. Essi erano distribuiti su tutto il territorio sovietico in oltre 500 campi di prigionia. La tortura più grande era la carenza di cibo, che unita al lavoro spesso

24 Giusti (2003, p. 48).

25 Giusti (2003, p. 48).

26 Giusti (2003, p. 49).

27 Giusti (2003, p. 224).

pesante e svolto per molte ore al giorno in condizioni climatiche proibitive, causò malattie e un'altissima mortalità.

La fame fu una costante in Unione Sovietica sin dagli anni Trenta del Novecento e nel periodo di guerra la difficoltà di approvvigionamento alimentare per popolazione e soldati divenne drammatica. Tanto più quindi il cibo era scarso per i prigionieri, come viene denunciato in tutti i diari di prigionia.

Tutto questo, e molto altro, fa parte dell'esperienza che Iaco ci ha voluto trasmettere.

2. Il diario di prigionia di Iaco Fèver (7 maggio 1945 – primi mesi del 1947)²⁸

[pag. 1] 7 maggio 1945

Da più giorni ormai si camminava in continuazione, senza precisi ordini, o meglio con un ordine che nessuno aveva impartito (*Immer nach Westen* [Sempre verso occidente]). Avevo a questa data 20 anni compiuti, Decassian Giacomo, all'epoca caporale dell'esercito Germanico, nato a Livinallongo il 28 marzo 1925, chiamato alle armi nell'esercito germanico il mese di Ottobre de 1943, e subito assegnato ad un battaglione reclute della divisione Brandenburg (*Jäger*) nei pressi di Wienerneustadt (Austria).

Trascorsi così due mesi in seno a questi quadri, che non dimentichero mai per quella sua dura e rigida disciplina che ha sempre distinto questa eroica, e poi maledetta Divisione Brandenburg (*Z.B.V.*) (*Zu Besonderer Verwändung*).

[pag. 2] Mi sono ripromesso di raccontare le mie personali vicende di prigionia in Russia, e non della guerra o del periodo militare.

Ho voluto soltanto accennare al fatto di aver appartenuto come recluta, e solo per due mesi alla Division Brandenburg, perché fonte di un sacco di guai negli anni avvenire. Trasferito così dopo questi primi due mesi in un altro corpo, Pionieri, e con questi farò il resto della guerra.

Prima in terra di Romania (*Carpati*), ove ebbi una ferita.

Ritorno in patria all'ospedale militare, Vienna, poi ancora fronte Cecoslovachia, sem-

28 Criteri di edizione: l'ortografia del testo autografo è rigorosamente rispettata. Le parole fra parentesi tonda fanno tutte parte del testo originale. Fra parentesi quadra abbiamo inserito la spiegazione di qualche ladinismo, di termini non immediatamente comprensibili al lettore, o il nome corretto di luoghi e città. Le note al testo sono nostre aggiunte. Il manoscritto non ha le pagine numerate. Segnaliamo il cambio di pagina con l'inserimento di [pag.].

pre Pioniere, fino alla data 8 maggio 1945. La guerra quel giorno era finita [pag. 3] in Europa, ormai lo sapevano tutti o quasi tutti. I disagi e le fatiche degli ultimi mesi di catastrofiche ritirate erano di punto in bianco scomparse, non sentivo più sonno né fame né freddo, era finita dunque, ed ero vivo e sano, e sarei marciato a casa, le forze non mi sarebbero mancate, ma le colonne non marciavano, ma perché?

Perché questo giorno (non per me) a segnato per molti, per troppi il principio della fine.

La notte fra il 7 e l'8 di quel mese si camminava ormai completamente sbandati, parte armati ancora altri ormai leggeri di tutto. Anch'io quella notte buttai il fucile in una scarpata, mi rimaneva ancora una Pi 38 che avrei buttato [pag. 4] all'alba del giorno 8. Mi rimaneva ancora tascapane, gavetta e boraccia e gli effetti personali compreso il (Soldbuch) (libretto personale).

Ad un tratto la colonna si arrestò, e qualcuno esclamò: i russi ci fermano! Allora piano piano a gruppetti piccoli si procedeva a destra e a sinistra della strada.

Un caporal maggiore del mio gruppo con altri due uomini disse: andiamo anche noi, e così ci aviammo tutti e quattro in una direzione laterale della strada per una buona ora. Nessuno di noi aveva armi, alcuni avevano viveri altri niente, io dal canto mio avevo una mezza pagnotta piggiata nella gavetta e un buon saccetto di zucchero (forse due kg), sottratto [pag. 5] due giorni prima a un povero ronzino che stava beatamente sgranando un sacco da cinquanta kg, nel fuggi fuggi di un attacco aereo i suoi padroni l'avevano abbandonato assieme al biroccio e lui si era beatamente messo a sgranare.

Feci presto, avrei potuto prenderne ancora, ma c'era da camminare, e bisogna dire che quei giorni l'orgasmo di andare verso ovest era tale da fare dimenticare l'appetito. Strano a dirsi oggi, tutta quella gente non pensava ad una eventuale prigionia.

Dopo un'ora di cammino coi miei tre compagni, ci fermò una Patulia di soldati russi: (Stoi!) – Mani in alto, perquisizione di armi minute, due orologi da polso sfilati, con forza, [pag. 6] e nient'altro per il momento. Con un cenno burbero ci mostrò una direzione di marcia, che non era di nostro gradimento, ma fu giocoforza aviarci, loro invece proseguirono in direzione opposta.

Non appena persi di vista, cambiamo direzione ancora una volta, in mezzo alla campagna, un terreno di basse colline e ampie vallate, pareva a prima vista ideale per proseguire, sempre lontani dagli abitanti.

Per qualche tempo si proseguì felicemente, così, sempre in direzione ovest. Ad un tratto in discesa di un pendio fu visibile una strada, ci fermammo. Il caporal maggiore Knauber, un anziano soldato scrutò da vero esperto la situazione, e disse: Le strade e i

fiumi sono le nostre barriere, i ponti piccoli e grandi saranno costuditi, [pag. 7] le strade sono percorse da veicoli, li vedette?, sono russi, noi ci siamo lievemente spostati dal grosso delle colonne, ma siamo tutti ugualmente chiusi [circondati da tutte le parti]. Eppure la guerra è finita, replicò uno dei nostri, è vero disse Knauber, ma ora siamo soldati disarmati e vinti, andiamo verso la strada, tanto qui ormai ogni direzione è sbagliata per noi.

Non si raggiunse la strada, sarebbe stato pericoloso, ma circa cento metri parallelamente, andavamo verso sud, in questa direzione incontramo soldati nostri in quantità che affluivano da destra e sinistra.

Sul finir del giorno ormai, Knauber si avvicinò ad un nostro ufficiale e disse: Tenente dove siamo? L'ufficiale rispose senza voltarsi: [pag. 8] Nei pressi di Neustadt in Cecoslovachia, presto raggiungeremo il grosso di tutte le nostre divisioni che a operato in questo settore; e che ne dice lei tenente? Non ho più niente da dire, oggi come oggi, so solo che siamo tutti prigionieri.

Era ormai buio da un bel pò, quando la nostra colonetta si fermò, nessuno domandò perché, la stanchezza vinse anche i più forti; ognuno a modo suo si accovacciò a terra e cercò di riposare, ringraziando anzitutto il tempo primaverile di quell'anno.

All'alba del giorno 9 maggio nessuno si muoveva; ho ricordo preciso di quel giorno, vedo ancora questa grande conca, e meta di questa la strada quasi in rettilineo [pag. 9] e migliaia e più di soldati al pari mio che avevamo tutte le vie bloccate, si sentiva da tutte le parti un continuo crepitio di armi, chi poteva essere ancora a sparare? Si è voluto far credere che fossero dei nostri, o reparti SS, ma non era vero.

Erano invece le giovani leve dei cosiddetti partigiani Cecoslovacchi, ragazzi giovani dai 12 anni in sù, avevano raccolto le nostre armi, buttate qua e là nella notte del 7-8 maggio, facevano paura non certo come uomini, ma come esseri incoscienti. Da lontano sparavano su questa massa di gente raffiche e fucilate, con risultati soltanto pietosi. Guai a trovarsi nelle periferie della massa, io dal canto mio ho subito cercato di infilarmi nei centri [pag. 10] più densi di uomini, lì le probabilità di campare erano maggiori. Tutto questo succedeva perché i russi non erano sufficienti al controllo della situazione (almeno quei giorni). Il giorno passò così, tutti fermi soltanto un continuo movimento intorno di soldati che vagavano in cerca di un posto più sicuro. Intanto sulla strada affluivano uomini e mezzi dell'armata rossa in gran quantità.

Il giorno dopo di buon mattino soldati russi a cavallo ci inquadrono. Per cinque! gridavano questi mongoli indemoniati sui loro piccoli cavalli. A colonne di 500 uomini, piano piano come uno sciame di api che entra nella nuova dimora ci si avviava verso nord.

[pag. 11] Questa marcia durera 5 giorni, e noi i reduci di quei giorni serbiamo un triste e amaro ricordo, di quelle fatiche, non tanto da parte dei soldati russi, che non furono certo magnanimi nei nostri confronti, ma soprattutto per i civili Cecoslovachi, i cosiddetti partigiani scattati dal nulla come liberatori della Patria sua, armati delle nostre armi e alimentati col resto dei nostri viveri, che avevano, senza sforzi e senza pericoli potuto pacificamente impossessarsi.

In questi cinque giorni di marce forzate potrei narrare cose e fatti degni di qualsiasi nazzista di giusto stampo, come l'intende la stessa Russia e gran parte dell'Europa compresa l'Italia di una certa tendenza. [pag. 12] Ma questo non è affar mio, lascio ad altri questo compito.

Mi limiterò solo alle mie personali avventure, che potranno sempre dare un'idea generale dei fatti di quei giorni.

I primi due giorni di questo cammino, si presentò ormai difficile per molti, le riserve alimentari del singolo uomo andavano esaurendosi e molti rallentavano il passo per la debolezza.

Chi calzava stivali di quuoio non era mai sicuro, i soldati russi ne erano ghiotti di queste calzature. Chi ha potuto vedere i tratti di coda delle colonne, in qualche punto adatto avrà visto uomini camminare scalzi depredati di tutto, sfiniti dalla fame, sempre preda facile dei calci di questi gratuiti partigiani, oppure vittime della [pag. 13] scudiscia dei cavalieri mongoli.

La sera sul finir del giorno le colonne si fermavano, ogniuno si accovacciava sfinito, senza scegliere punti adatti, così dove ci si trovava. Le scorte delle guardie si mettevano in punti prestabiliti per vegliare che nessuno scappi, ma in verità non ce ne sarebbe stato bisogno, lo sfinimento era generale.

Ad un certo punto della notte si sentivano passi cauti tra la massa: erano perquisizioni in segreto, fatte non per un preciso ordine, ma da singoli uomini, Russi e Ciechi, non cercavano armi, ma orologi, anelli, effetti personali, tutto purché lucicasse. Dal canto mio osservai attentamente la tattica di questi sciacalli, anch'io avevo ancora un orologio, un grosso patatone da tasca [pag. 14] avuto in tempi adietro il regalo da mio nonno paterno.

Dovevo nascondere, e lo nascosi, buttando via la sopracassa e infilandolo in una scarpa, anzi nel calzetto, sotto la valle del piede, questo punto mi pareva quasi sicuro, di notte sì, ma di giorno? Eppure camminai ancora per tre giorni, zoppicando magari, e non me lo presero pertanto.

Il terzo giorno di quel camino, verso sera, la colonna si fermò che era buio. Io avevo ancora un pezzo di pagnotta e poco zucchero. Mangiai lo zucchero (forse duecento

grammi), avrei finito tutto quanto rimaneva, e magari l'avessi fatto. Lo spirito di conservazione spingeva a serbare per il domani, noi del centro Europa siamo tutti così, [pag. 15] ma negli anni a venire imparerò diverso, e cioè, che conta è soltanto il presente. I caratteri orientali sono fatti così, e io dovrò volente o nolente ambientarmi. I fatti mi diranno che il passato non conta, il futuro, poco, il presente tutto.

Quella sera dunque, come il solito, tutti sfiniti per terra, sembravano un pò indaffarati con se stessi, con i loro cenci, ognuno frugava nelle proprie tasche, prima dell'arrivo degli sciacalli.

Si vedevano ombre silenziose, ricucire il proprio anello nelle giacche, orologi superstiti, fotografie, ma si vedevano anche uomini grattare la terra, piccole buche con le mani, seppellire in [pag. 16] silenzio i propri effetti personali. Guardai a lungo questo lavoro e non mi domandai perché (lo sapevo fin troppo ormai), nessuno sarebbe sfuggito a conservare qualcosa.

Imitai questi ultimi, feci anchio una buca con la mano, e ci misi: la penna, le foto, il soldbuch, il temperino. Rimaneva ancora l'orologio: esitai un pochino, era ancora nella scarpa; ero stanco, credo abbia anche pianto, non per queste piccole cose, ma perché mi sentivo perduto.

Il giorno dopo avanti ancora, (o meglio indietro), talvolta su strada, talvolta ai fianchi. Fu così, che attraversando un piccolo vilaggio brulicante di civili armati, la mia colonna si spezzò in due [pag. 17] per pochi minuti, e trovandomi così nei primi cinque della seconda meta, mi mossi più accelerato per raggiungere la prima parte.

Restai così un mezzo minuto isolato, e giusto in vista degli spettatori. Vedo ancora questo tizzio con a fianco la MG 42, dimprovviso passare l'arma al compagno, e di corsa raggiungermi. Uno strappo violento, una caduta, e io fui leggero del tascapane, gavetta, con l'ultimo pezzetto di pane, un paio di pantaloni cachi. Mi rialzai subito per..., ancora un preciso calcio nel sedere, tutto questo in pochi secondi, ancora il tempo per un corto singhiozzo, e avanti.

[pag. 18] L'ultimo giorno di quel cammino richiese forse sovrumane, le colonne procedevano con estrema lentezza, c'era gente che non prendeva cibo da quattro e cinque giorni, e nulla potevano più gli scudisci dei mongoli e tantomeno le botte dei partigiani. Arivammo a sera in qualche modo, tutti a terra sfiniti, più tardi gli sciacalli fecero quello che vollero.

Il giorno dopo, già di buon ora circolavano voci: c'è un campo e per tanto ci si fermerà, si diceva che c'era una improvvisata cucina, e presto o tardi ci avrebbero dato un mescolo di zuppa, ed era vero. Ad una certa ora del mattino i mongoli fecero gruppi di cento uomini alla volta, e così si entrava [pag. 19] nel campo.

Arrivato il mio turno, entrai nel campo, e ci fermammo all'ingresso di una baracca. Qui passavano tutti, c'era il talio dei capelli, a zero si capisce, non feci molto caso io, i capelli si sa crescono ben ancora, ma c'era il problema della gavetta, questo si mi preoccupava, presto o tardi ci avrebbero dato una zuppa, ed io non avevo niente da poterla prelevare, e certo nessuno sarebbe stato disposto a cederla neanche in prestito. Uscì da questa baracca in compagnia di Leitgeb (un altoatesino di Bolzano), ci eravamo incontrati per caso qualche giorno prima durante quelle marce, anche lui giovinetto come me, anche lui senza [pag. 20] gavetta, senza niente.

Mi sono rimasti gli scarponi diceva Leitgeb, sì, anch'io avevo gli scarponi; hai visto quei disgraziati che calzavano stivali?

Sì, li avevo visti, ma noi siamo senza gavetta avevo detto a Leitgeb.

Vagammo per il campo quel poco che ci era concesso, un po' dappertutto, c'era un'improvvisata cucina con grandi Bidoni di Benzina e dentro bolliva pertanto dell'acqua. Ci eravamo seduti sull'erba, per vedere cosa ancora ci mettessero in questi bidoni.

Ad un certo punto si sentì un fracasso assordante, un piccolo autocarro russo avanzava con un carico enorme di cavoli. [pag. 21] Si fermò vicino ai bidoni bollenti, si scaricò con fretta tutti questi cavoli, e per ultimo c'era una cassetta di legna con barattoli.

Segui questo lavoro di quei improvvisati cuinieri con occhi felini. Ad un certo punto si aprirono anche i barattoli e vuotarli su un tavolo e buttarli via, vuoti, si capisce, Leitgeb disse: andiamo là, ci serviranno da gavetta. Altri, e altri ancora fecero quel che feci io. Un barattolo vuoto, non troppo strapazzato nell'apertura fu la nostra gavetta nuova. Da parte mia avrà una storia questo misero bossolo, tanto prezioso per quei giorni, e anche più avanti.

[pag. 22] Vagammo ancora, per vedere qualcuno, non si sa mai diceva Leitgeb. Incontrai comilitoni, anche Knauber, domandai dove eravamo: non lontano da Meris-Ostrau [Mährisch Ostrau, l'odierna Ostrava], in Cecoslovacchia, i confini di Polonia sarebbero stati vicini aveva detto. E si ci avrebbero portato in Russia ormai, era ben chiaro questo.

Sul far della sera aveva iniziato la distribuzione della zuppa, ma c'era tanta gente e tutto procedeva così lento. Il mio turno arrivò a notte alta, la presi, andai da parte, feci mossa per cercare il cucchiaio, ma si sa era nella mia gavetta insieme a quel pezzo di pane, ma no, non era indispensabile si poteva benissimo berla, era calda, questo sì era un bene, ma il sapore era quello della benzina.

[pag. 23] Non ricordo con precisione quanto rimasi in questo campo, forse dieci, forse quindici giorni, il vitto aveva migliorato c'era anche la razione di pane negli ultimi giorni, e con questo ognuno s'era dato da vivere sperando in meglio.

C'era gente di tutte le razze qui, c'era chi arrivava in continuazione, e adesso anche chi partiva, ma dove? Fu in questi giorni che mi incontrai con quattro militari Italiani. Feci conoscenza con loro, ci dicemmo anche il nome, ma oggi non ne ricordo neanche uno. Avevano una grande speranza di andare in Italia loro, e avevano detto: rimani con noi, tu parli un Italiano perfetto, ma c'era la questione della mia divisa, certo aveva detto uno, ma si potrebbe rimediare in [pag. 24] qualche modo, un capo qua, uno la, e si erano guardati in faccia senza parlare. E anche loro non portavano più mostrine ne stelletto, non potrei dire di che reparti erano, ma le loro divise erano dei soldati Italiani, gente che avevano scelto fra la prigionia in germania o le armi al fianco di questa. Ma non sembrava il momento di discutere su questo, avrei invece dovuto decidermi sul da fare, ma non mi decisi, e nessuno mi domandi perche.

Chi legge queste righe potrà far polemiche a questo punto, io stesso ne ho fatte tante, e malgrado l'occasione di una scelta, sia pure con un avvenire incerto, c'è chi dice che è destino, e c'è chi dice testino [sic! Probabilmente variante di testone], e poi chi dice: le vie del signore sono ignote; chi la pensa così non avrà risolto nulla, ma avrà, se non altro conforto.

[pag. 25] Li rivedrò ancora questi quattro uomini, il giorno dopo, e sarà anche l'ultima volta. Non so dove siano arrivati, ma è probabile che li abbiano rimpatriati nel 1946. E io rimasi là con Leitgeb, alcuni compagni d'arme e tanta, tanta gente sconosciuta, ma per poco. In previsione di una nuova marcia cambiai il nascondiglio del mio orologio. Piano piano era diventato una faccenda insopportabile quell'affare nella scarpa. Veramente adesso mi pentivo di non averlo sotterrato, eppure ce n'erano ancora orologi e anelli in giro. Ben nascosti si capisce, ma presto o tardi ci avrebbero levato tutto, non se la voleva capire ancora, ma l'avremmo capito tutti uno per uno.

[pag. 26] Decisi per tanto di metterlo nel retro della bustina [tipico copricapo militare], avevo notato che gli sciaccalli non tastavano mai la testa.

Si parte dunque, una colonna di cinquecento uomini e con la sola scorta russa. Un'oretta di cammino, e ci trovammo parallelamente ad una linea ferroviaria, tutti fermi e a terra pertanto. Arrivò un certo numero di vagoni merci spinti da una locomotiva. Ci fecero salire presto, in fretta, e nella fretta, e anche ormai per debolezza misi il piede in fallo sul'orlo del vagone e cascai in dietro come un salame. Il flusso si fermò per un attimo e lo scudiscio di quel mongolo mi raggiunse in piena faccia, mi brucera per una quindicina di giorni quel maledetto cordone.

[pag. 27] Due soli giorni di viaggio, e nel frattempo ci fu distribuzione di pane secco e acqua.

Ci fecero scendere in aperta campagna ma da una parte si notava qualcosa, poteva essere un centro abitato o altro. Si camminò per un bel po', adesso su strada asfaltata, c'erano anche case, altri complessi più massicci, poi un alto recinto con fili elettrici e la cima spinata, credetti fosse una centrale elettrica, domandai lo sconosciuto della mia destra: che cos'è quel complesso? Un lager disse senza guardarmi, siamo ad Auschwitz in Polonia, vedi che i primi sono già al portone.

C'era scritto in tedesco sull'arco d'ingresso a parole cubitali

Konzentrationslager

[pag. 28] Ci contarono meticolosamente prima di entrare, la conta delle colonne sarà scrupolosa da questo momento in poi.

Questo campo già noto tristemente al tempo della Germania nazista per aver fatto quello che fu fatto, mi darà ospitalità per dodici giorni, perché anche qui c'è ogni giorno chi arriva e chi parte.

C'era però anche chi in questo fratempo usciva a lavorare, anch'io dovetti uscire per otto giorni sempre a gruppi di cento uomini con le solite scorte di soldati russi.

Si stava demolendo, a pochi km dal campo, un grande complesso di raffineria del petrolio, che veniva poi caricato su ferrovia e spedito verso Est.

[pag. 29] Data l'enorme molle di gente (circa 10.000 uomini) veniva distribuita la zuppa e il pane una volta al giorno con orari imprevedibili, qualche volta anche a mezzanotte.

Fu così che uno di quei giorni sul posto di lavoro mi dovetti liberare dell'orologio.

Si stava smontando grosse tubazioni posate su tralicci di ferro aventi piccole piattaforme, con relative scalette a chiocciola, un'altezza di 15-20 m, e la mi trovai quel giorno, con una grossa chiave, a svitare bulloni che un civile russo mi aveva indicato. Ad un certo punto, giusto sotto di me qualcuno stava per arrivare; un soldato russo e un prigioniero giunsero in piattaforma, io feci finta di niente, il russo mi prese la chiave di mano e disse qualcosa nella sua [pag. 30] lingua, non compresi niente, allora il prigioniero tedesco disse: vuole l'orologio. Io esitavo, qualcuno a cantato pensai, questo prigioniero sapeva il russo, il soldato parlò ancora, con accento più duro, e l'altro a tradotto così: Dagli l'orologio, e ti darà un pezzo di pane e un po' di tabacco, e se non vorrai ti farà fare un piccolo volo.

Mi levai la bustina, strapai la fodera e glielo porsi, notai che ne aveva già due al polso. Lo misi subito all'orecchio, poi lo caricò, e lo misi ancora all'orecchio e sorrisi, infilò la scaletta in compagnia dell'altro e sparì.

Un quarto d'ora dopo arrivava ancora questa volta solo, e con un sacchetto, lo vuoto senza parlare, c'era una bella pagnotta di trenta cm di diametro [pag. 31] e un car-

toccio di tabacco, mi guardo da capo a fondo, poi butto anche il sachetto che aveva ancora in mano e parti.

Ne mangiai subito un bel po' e pensai che quel tizio era un galantuomo, e sì, m'era toccata a me quella fortuna, a differenza di altri che avevano preso calci e scudisciate in compenso di questi oggetti.

Quella sera nel campo ebbi tanti amici in più, si sa in queste occasioni, ed è anche comprensibile, dovetti pur tirar fuori quella pagnotta e per farla corta chiesi di un temperino, ce n'erano due o tre, adesso di punto in bianco, ma bastava uno. Feci sette parti più o meno eguali, c'era Knauber, Leitgeb [pag. 32] tre altri comilitoni, quello del temperino, ma poi c'ero ben anch'io e la pagnotta era finita.

Quella sera si fumava abbastanza forte nei miei paraggi.

Sono agli ultimi giorni di Auschwitz, e anche gli ultimi giorni di maggio del 45, o forse anche oltre questa data. Quella mattina non si andò a lavorare, tutti fermi davanti al portone, una lunga colonna, per cinque; si conta, e poi ancora si conta, finalmente una certa parte fu staccata alla coda. Tutti a terra seduti, e poi meticolosa perquisizione personale, ma io ero tranquillo, avevo ancora un ago nel bavero della giubba, se lo avrebbero preso..., stavo diventando indifferente.

[pag. 33] Il portone si aprì, e un uomo della scorta che non vidi gridò: Davai [avanti]! Si marciava in diversa direzione dal complesso di distilleria. Ecco la linea ferrata, scalo merci, doppio binario, e uno un tantino più largo, avevo notato, e su questo, più avanti c'era un treno merci con vagoni di 60 ton., c'erano anche soldati russi molto giovani, era chiaro ormai, era proprio il nostro treno.

Si fece presto, la nuova scorta ci prese in consegna, la comandava un giovane tenente, che provvide subito a suddividerci nei vagoni, non potrei dire quanti per vagone, benché questi fossero grandi come l'aia di un fienile delle nostre case, ma so che ogniuno aveva l'indispensabile per restare seduto, e per cambiare posizione [pag. 34] c'era un grosso problema.

Si chiusero le porte scorrevoli con gran fracasso, e pertanto quella sera il treno non parti.

Il giorno dopo a qualche ora il treno si mosse, faceva molto caldo all'interno del vagone, benché tutti per terra, ma talmente piggiati rendeva umidi di sudore chi si trovava al centro.

Alla prima fermata fu distribuito una zuppa e duecento grammi di pane secco, il vitto sarà così per tutto il viaggio che durerà trenta giorni giusti, non perché io li abbia contattati, ma perché quel sconosciuto al mio fianco vicino alla parete faceva ogni giorno un piccolo segno con la unghia del pollice sulla vecchia vernice [pag. 35] di una tavola.

Chi conosce i disagi di queste tradotte non farà critiche su quanto sto scrivendo, saranno invece coloro che, o per ideali politici, o per altre idee personali, non vorranno prestar fede a queste righe, ma questo succede sempre in ogni racconto diretto.

E se quel viaggio durò un mese, fu causa di frequentissime fermate (a volte fino a tre giorni) ed è anche comprensibile che l'aflusso dei treni in senso contrario avevano sempre precedenza.

Di conseguenza si soffriva il caldo e con questo la sete oltre la fame, e già nei primi giorni di viaggio gli Sciacalli tornavano alla carica, quasi sempre di notte da fermi, in previsione di [pag. 36] una lunga sosta.

Queste giovani reclute dell'armata rossa che avevano ottenuto la vittoria forse a spese dei suoi padri, erano un vero tormento per noi puzzolenti stracioni residui del terzo Reich.

Ad una certa ora della notte si aprivano le porte, e con le torce in mano passavano uno per uno in cerca di oggetti, orologi, anelli e di tutto purché lucicasse, e sì, c'era malgrado tutto ancora chi teneva qualcosa, e gli anelli nuziali saranno i più duri a sparire.

Alla fine ci furono uomini che non sapendo più nascondere la propria vera [fede nuziale], preferivano inghiottirla con la zuppa e tanti lo fecero. E se pertanto un oggetto nello stomaco era sicuro, si faceva però [pag. 37] più problematico il recupero. Debbo dire, che a causa del vitto e della scarsità d'acqua, e forse anche l'inerzia da parte nostra, soffrivamo tutti di stitichezza nel significato più ampio della parola.

Siché c'era ogni volta un vero tormento, dopo ripetute prove, per scaricare questi intimi bisogni. E chi aveva ingoiato l'anello si voltava furtivamente per vedere, per schiacciare, e per recuperare. I soldati avevano notato, se n'erano accorti, e per l'avvenire avevano preso di mira i sospetti, e quei rari che non avevano bisogno di uscire dal vagone, e se erano in grado di osservare, avranno visto i soldati di scorta, scacciare qualcuno appena fatto il suo bisogno, [pag. 38] e darsi da fare, con un bastoncino, per frantumare questo misero sterco. Ma perché? per l'oro! Questo maledetto metallo, che sia in tempo di guerra o in tempo di pace, non ha mai rispettato la miseria.

Fu una sera di queste lunghe giornate piene di sudore e di sete, stimolato forse da un po' di frescura dal moto del treno, ebbi forza di concentrazione di me stesso, un corto e semplice inventario degli anni passati. Da ragazzo: tutto era così bello, magari facendo il pastore fra le nostre strette vallate. Poi a Vipiteno, i miei tre anni di apprendistato, presso quel burbero ma onesto uomo di Giovanni Crepaz, oriundo di cherz.

[pag. 39] C'era ormai la guerra, e la mia leva si prevedeva prossima. Poi Soldato, con quella ferrea e spietata disciplina di chi conosce la divisione Brandenburg.

Poi il fronte, qui avevo imparato tante cose, cose che nessuno mi aveva mai insegnato, perché quello che avevo imparato in famiglia e scuola era tutto in pieno contrasto con la vita del momento.

E nell'ultima mia licenza, quando ormai stavo salutandoli i miei cari mia madre mi aveva piggiato una corona [rosario] nel taschino della divisa, e aveva detto con lacrime agli occhi, e come si dice da noi: Coraggio figlio mio, sarà quel che dio vuole.

[pag. 40] E adesso sapevo, che il soldato in tempo di guerra diventa un soldataccio, e quando la guerra si prolunga nel tempo, e quando gli orrori si manifestano più bestiali, il soldato diventa un ladro, e spesso un assassino!

Questo lo sapevo quella sera, e se lo dico, non è per calcare sul soldato russo da solo, le sue bassezze nei nostri confronti, riguardava noi tutti, e forse altri ancora.

Un giorno imprecisato del mese di luglio (forse i primi) di quell'anno, il treno si fermò in una piccola stazioncina, il binario era unico, non si vedevano case in lungo e in largo, qui scenderà chi è capace di stare in piedi, e scesi anch'io.

Si forma così una colonna, non [pag. 41] saprei dire di quanti, ma molto meno di quanti partimmo da Auschwitz.

Marsch! Gridò un uomo della scorta, e si camminò, non per molto tempo in una certa direzione. Ma dunque dove siamo? Tutti se l'erano domandato, e qualcuno già lo sapeva. Nei pressi di Celiabinsk [Čeljabinsk], in una zona degli Urali, parecchio lontani da questa città.

La colonna si fermò ad un tratto, e mi guardai in giro, e vidi una catasta di legname piuttosto minuta, roba da pali, una catasta di tavole buttate alla rinfusa, e da una parte un mucchio di cose che parevano tende.

Un ufficiale che non era [pag. 42] della scorta fece dire attraverso un improvvisato interprete così: Prigionieri! Siete arrivati, questo punto sarà il vostro lager, ecco là il legname, le tende, domani comincerete a mettere le tende e lo staccato. Ed io sarò il vostro comandante!

Questo uomo lo ho conosciuto a quel tempo, portava le spalline di capitano, per noi tutti fu anzitutto un ladro, non più delle nostre cose personali, che ormai eravamo spogli, ma per quelle misere spettanze che la Russia sovietica ci avrebbe voluto dare. Avrà una sola attenuante: la sua superficiale bontà!

Quella sera dunque, tutti per terra in qualche modo per passare la notte. [pag. 43] Ma nel buio, ad una certa ora comincio a piovere dritto, mi alzai in piedi, ero già bagnato da cima a fondo, e stetti lì come gli altri, come una statua, fin dal mattino.

Otto giorni di cattivo tempo, con piogge intermitenti, ma intanto le tende erano alzate, ora si facevano le brande a castello, era giunto ancora legname, chiodi e altri attrezzi

ancora. Quaranta uomini per tenda, per ognuno un posto, un nudo pancaccio di tavole grezze sarà il nostro letto per più di tre mesi.

L'unica baracca in legno era la cucina, coi soliti, ma questa volta ben murati, bidoni di benzina. Ora era finito anche lo steccato, tre metri di altezza, e la cima [pag. 44] spinata, agli angoli quattro alte torrette per le guardie, un lavoro regolare dunque, degno di quelle lande desolate.

Riguardo al vito in questo campo ci sembrava di aver migliorato di molto rispetto al passato.

Il nostro capitano comandante del campo, un giorno si era prodigato nel spiegare quante centinaia di calorie avremo trangugiato in un giorno con le dovute spettanze che la Russia ci metteva a disposizione. Era la prima volta che io sentivo parlare di calorie di forma alimentare, e devo dire che la mia ignoranza faceva già conti positivi se non addirittura felici.

Ma i fatti mi diranno un po' diverso, e per cominciare darò l'inventario del nostro vito [pag. 45] giornaliero cominciando da questo campo: Seicento grammi di pane al giorno e uno dirà: mica male, ma attenzione, non del nostro pane, che molto leggero e molto asciutto, ma di quello della Russia del dopoguerra. Oltre che nero (e questo niente di male) ma bagnato e di conseguenza estremamente pesante, e con interi gusci di grano all'interno, e se uno avrebbe potuto permettersi di scagliarlo contro una parete, sarebbe rimasto incollato là.

Una zuppa al mattino (e in questo campo molto liquida), a dire di molti, un po' meglio dell'acqua del Volga. Una zuppa a mezzogiorno, di eguale valore, con un'aggiunta di duecento grammi di (cascia) [kasha, zuppa tradizionale russa] una specie di mosa [ladino fodom *mòja* 'pappetta'] molto densa, in prevalenza di orzo, anche di miglio, e talvolta addirittura di cavoli. [pag. 46] La sera ancora una zuppa, che di regola avrebbe dovuto essere di tre quarti di litro, liscia come le altre, tutto qui, e per chi aveva ancora spirito rimaneva ancora da discutere le centinaia di calorie che aveva predicato quel nostro furfante di capitano.

Per l'avvenire, in tutti i campi che passai nella Russia la quantità di cibo sarà sempre la stessa, ci saranno poi campi con uomini più coscienti nell'amministrazione, e le zuppe potranno essere un po' più dense, ma mai sufficienti per placare quell'appetito che io oggi non conosco più, e che si chiama fame.

[pag. 47] Ora il campo era finito, era completa anche la piccola baracca del corpo di guardia, anche una doppia tenda per gli ammalati, e si ce ne erano già parecchi.

Fu un mattino di quei giorni che il nostro capitano fece adunata di buon'ora, e disse poche cose, poi tradotte da un interprete così: Prigionieri! Da oggi uscirete dal campo

ogni mattino inquadratti per cinque in stretta formazione, chi uscirà dalle file verra punito con le armi dei soldati di scorta, capito? Ci fu un lieve mormorio nella massa. E così consumata la zuppa del mattino uscimo al lavoro, due km circa di andata, si scavalcava la ferrovia a [pag. 48] binario unico; devo precisare che qui come altrove non ci sono strade, e gli autocarri marciano su terra battuta, o piste. Questo tutto funziona quando il tempo è asciutto, oppure quando subentra il gelo, ma quando piove, tutto il traffico (che è composto esclusivamente di autocarri) si blocca quasi subito.

Ecco dunque il nostro posto di lavoro, e come al solito legniamme in gran quantità, da un lato una piccola baracca, e sulla solia stava un civile russo di quei luoghi, aveva un occhio bendato, e qualcuno lo battezzo subito (occhio pesto). Fra i nostri c'era un ufficiale che in tempi migliori faceva il geometra, e attraverso l'interprete si erano accordati col russo sul da fare.

[pag. 49] Sentite camerati, aveva detto il nostro geometra: qui ho un disegno in mano che noi dobbiamo realizzare, un fabbricato tutto in legno, con fondamenta di palafitte, l'uomo al mio fianco dice che sarà una scuola per bambini.

Qui lavorerò fino ai primi di dicembre del 1945.

Una calda sera del mese d'agosto arrivò al campo un ufficiale russo del N.K.V.D. (Polizia politica) [Naridnyi Komissariat Vnutrennych Del, Comitato nazionale per gli affari interni].

Con l'aiuto di due uomini aveva piazzato un tavolino e una sedia in un punto del campo, lì doveva passare ogniuno di noi per dichiarare: nome e cognome grado, appartenenza dell'ultimo reparto in zona d'operazione, e infine la propria nazionalità, tutto qui per il momento. [pag. 50] Io personalmente avevo dichiarato quanto segue: Decassian Giacomo caporale dell'esercito germanico, nato ad Andraz del comune di Buchenstein (Livinallongo), il 28 marzo dell'anno 1925, ultimo mio reparto: Pionier Batt. 8 nazionalità Austriaca.²⁹

In questo ultimo punto feci subito un'obiezione all'ufficiale (che parlava in qualche modo il tedesco): Gli avevo raccontato la faccenda delle opzioni del 1939, e che pertanto la mia famiglia aveva votato per la Germania, ma che prima di allora la mia nazio-

29 Giacomo prima si dichiara caporale dell'esercito germanico, di nazionalità austriaca. Poi si corregge dichiarando di aver optato per la Germania, quindi di essere cittadino tedesco. Infine ribadisce che prima del 1939 era di nazionalità italiana, probabilmente perché, dichiarandosi italiano, sperava di avere una sorte migliore in prigionia. Ad ogni modo qui si coglie la confusione identitaria di Giacomo, come dei ladini gente di confine, che passano in breve periodo da una nazionalità all'altra: prima del 1918 austriaci, poi italiani, infine dal 1939 si trovano spartiti fra Germania ed Italia a seconda che abbiano aderito o no all'opzione per il Reich.

nalità era indubbiamente italiana. L'ufficiale non diede molta importanza a quanto gli avevo raccontato e disse: va bene così.

In questo campo, e da questo momento passerò negli incartamenti [pag. 51] del'N.K. V.D. come soldato germanico di nazionalità austriaca, fino ad un imprecisato mese dell'anno 1947.

Il nostro campo di tende non ha mai avuto un numero come lo avranno altri in avvenire, non ha mai tenuto conto dei decessi, del resto nessuno dei nostri membri sarebbe stato in grado di serbare note di questi compagni, e se qualcuno di noi fu così tenace da elencare una colonna di nome su un misero pezzetto di carta sarà sempre disilluso da continue perquisizioni, e solo chi avrà una memoria di ferro potrà un giorno pronunciare un nome, una testimonianza di un compagno rimasto là.

[pag. 52] Faceva molto caldo quegli ultimi giorni di agosto, e fu una di quelle sere che successe un brutto fataccio.

Dirò che, se ognuno di noi si era in un certo modo abituato a questa vita, sia come vitto, e come lavoro, restava sempre un problema da risolvere: l'acqua! Non c'era l'acqua nel nostro campo tende, ma l'aveva sempre portato un piccolo ponni (cavallino) due volte al giorno, da due km di distanza.

Questo servizio aveva sempre funzionato sino a quella affosa sera di agosto. Due volte al giorno arrivava questo biroccio, con un grosso tinello di legno. La mattina di buon'ora, ed era tutta per la cucina, la sera poco dopo il rientro della colonna. [pag. 53] Questa veniva distribuita anzitutto per disettarsi, poi se avanzava, un barattolo per lavarsi, almeno il viso.

Ma quella sera d'agosto il biroccino dell'acqua non arrivava, e tutti avevamo tanta tanta sete. E se la fame, o lo scarso alimento rende l'uomo debole nel corpo e nello spirito, la sete però rende una feroce e incosciente pazzia.

Ma l'acqua doveva pur arrivare quella sera, ed alcuni si erano già spinti fino al portone, con barattoli e gavette alla mano, c'ero anch'io fra i tanti, e mi sarei accontentato di un solo sorso di quell'acqua.

Ad un tratto il portone si spalancò, e io che ero poco distante vidi il piccolo ponni, unico essere vivente tra noi tutti [pag. 54] innocente di tutto, procedere con estrema lentezza, due guardie russe chiusero in silenzio il portone, e il biroccio proseguiva verso l'interno del campo.

Fu a questo punto che un uomo dei nostri, reso pazzo dalla sete, gridò con voce disperata: Mein Gott, ich muss trinken, oder ich sterbe! [Mio Dio, devo bere, oppure morirò!]

E con uno scatto felino era saltato sul carro, e già stava tuffando il suo barattolo nel grosso tino di legno, quando contemporaneamente saltarono altri, altrettanto assettati, e poi altri ancora, e la lotta era iniziata furibonda e feroce, con gemiti sordi e disperati. Il conducente del piccolo ponni che era uno dei nostri, era scappato, e adesso arrivavano due soldati russi della guardia, con un [pag. 55] grosso bastone in mano, e avevano tentato la repressione con quanta forza avevano, il povero ronzino, intanto, era reso pazzo di paura, e tentava con tutte le forze di svicolarsi, a un certo momento il carro si mosse, favorito da quel lieve pendio, e dall'ausilio di quella povera bestia, filava ora diritto con quel suo disgraziato carico, veloce verso lo steccato.

Un tonfo, accompagnato da urla di dolore, e il biroccio era rovesciato con uomini e acqua. Ci furono contusi e feriti, ma tutti dopo un po si rizzarono in piedi, soltanto quello non si alzò mai più. Questo disgraziato era saltato probabilmente fra i primi presso il tino, e nel disperato piggia piggia dei successivi era finito a testa in giù nell'acqua, ed era miseramente [pag. 56] annegato.

Un simile fataccio non si ripeterà più, anche perché adesso il carro dell'acqua arrivava tre volte al giorno, ma se ora l'acqua sarà sufficiente per bere, sarà sempre molto scarsa per lavarsi. E già i pidocchi che erano ormai copiosi, avevano investito tutti, senza eccezione, e io come altri un giorno avevo tentato di lavare la mia camicia con un barattolo da un litro d'acqua, quando la ebbe in mano mi accorsi che era ormai marcita, forse dalle sudate di quel lungo trasporto, e poi di altre ancora in questo polveroso ambiente, e prima di lasciare questo campo rimarranno della mia camicia anzitutto i bordi delle cuciture e qualche misero lembo alla deriva.

[pag. 57] L'affa e il polverone di agosto era finito, e il mese di settembre portò una certa frescura, la sete era così scomparsa, ma la fame si sentiva più forte.

E agli ultimi giorni di questo mese faceva addirittura freddo. Sul posto di lavoro ci era concesso di far fuoco, e a turno ci si poteva riscaldare (grazie a quell'uomo dall'occhio bendato).

Il tempo si era messo male, e la temperatura era scesa ancora più, e nelle tende, già verso le quattro del mattino era impossibile dormire, e ora si faceva fuoco.

Ogni giorno peggiorava, adesso si accendeva il fuoco alle due di notte, e le mie ottime scarpe da montagna erano diventate dure e secche come il guscio di [pag. 58] una noce, per il troppo calore del fuoco che i miei piedi non sentivano mai.

La tenda ospedale era zeppa di malati che non guarivano ma spesso morivano. E se non sbaglio fu proprio i primi giorni di ottobre che in una tenda scoppio la dissenteria, e di questa malattia negli 80% dei casi ci sarà il decesso, almeno in questo ambiente.

Questo malanno, favorito dalla sporcizia personale e dal freddo e infine dalla debolezza fisica del singolo uomo, dilagava con rapidità, e per portar via i morti era entrato in funzione un secondo ponni, che entrava e usciva dal campo una volta al giorno con quel funebre carico.

Il nostro capitano, comandante russo era visibilmente preoccupato [pag. 59] e un giorno, poco dopo il rientro aveva parlato così: Prigionieri! Domani avremo della calce al cloro, e voi tutti disinfetterete le vostre tende e i vostri pancacci accuratamente, e presto sarete trasferiti in un altro campo a cinque km di qui.

Li ci saranno baracche di legno ben fatte e con stufte, ci sarà la disinfettazione, il bagno, e l'acqua per tutti i bisogni ed infine un'infermeria con un dottore dei vostri. Ma intanto abbiate pazienza, perché se le cose si mettono male non è colpa mia, perché già da molto tempo avreste dovuto sloggiare di qui, ma io sono un soldato, come lo foste in passato anche voi, e devo eseguire i miei ordini.

[pag. 60] Ma intanto la malattia dilagava, ce n'erano in ogni tenda di questi disgraziati, e un giorno uno dei nostri che in passato era un ufficiale e adesso qui aveva preso le redini per l'ordine interno del campo, aveva sloggiato due tende dei sani per ospitare i malati del campo, e aveva gridato con voce autorevole, Camerati! Dobbiamo isolare i malati per salvare il salvabile. La calce al cloro non aveva dato gli effetti sperati, e ora gli uomini morivano con ritmo più accelerato, e altri si ammalavano.

Finché un giorno degli ultimi giorni di ottobre ci fu adunata di tutti quelli che ancora camminavano e il nostro comandante aveva ancora una volta parlato: Oggi non si esce al lavoro, come di consuetudine, [pag. 61] ma fra qualche ora uscirete di qui per sempre, e tutti.

E io che ero in coda alla colonna ebbi modo di seguire le mosse di quel soldato che ci contava. 226 presenti aveva annunciato a un ufficiale mai visto finora.

Questa cifra era scesa un po' troppo nello spazio 3-4 mesi, quando da Auschwitz partimmo con oltre settecento uomini. È vero che nelle tende c'erano ancora altri cento malati, ma di questi quanti si rimetteranno ancora? Non l'ho mai saputo questo, perché se fuori del portone attendevano tre grossi autocarri ZIS³⁰, questi erano senz'altro per loro, ma la loro meta sarà diversa dalla mia, perché in quel campo, dove io ero [pag. 62] diretto non li vedrò mai.

Ed ora camminavo di nuovo, tra tanti sconosciuti, c'era ancora di mia conoscenza l'anziano Knauber, degli altri non ho più ricordo.

30 Lo ZIS -150 era un autocarro medio prodotto dalla ZIS di Mosca dal 1947 al 1956.

Cinque km aveva detto il nostro comandante, ma i chilometri della Russia sono lunghi, e già camminavo a fatica strisciando i piedi.

Ecco finalmente il nuovo portone, tutti fermi e si conta, questa operazione verrà eseguita ogni volta che si entra o si esce dal campo, e d'inverno saranno lunghi e interminabili questi minuti.

Appena entrati, ci condussero subito alla disinfettazione degli indumenti, il talio a zero dei capelli, completa rasatura dei peli del corpo, poi il bagno, e adesso [pag. 63] alloggiati in una discreta baracca di legno, era fredda ma c'erano due stufette e si provvide subito a far fuoco, c'erano anche solidi castelli a due piani molto spaziosi, e su questi un pagliericio ripieno di segatura e anche una coperta. Si era migliorato dunque, e si sa che a volte basta poco per dar stimolo alla speranza e alla vita.

Il giorno dopo ci cambiarono gli indumenti con indumenti russi invernali, da capo a fondo, eccezione fatta per le calzature che si disse, non ce n'erano. I miei scarponi vecchi facevano ancora servizio, e le pezze da piedi³¹ erano quasi consumate, ma avevo ricevuto un lungo capotto militare tedesco adesso, e fra qualche giorno ne taglierò dal basso un buon trenta centimetri per questa necessità.

[pag. 64] In quel giorno ci fu anche la visita medica da parte di un medico russo e altri individui. Si selezionava così tre gruppi di categoria: la prima, era abile a qualsiasi lavoro fuori del campo, la seconda, avrebbe dovuto essere adibita a lavori leggeri, pure fuori del campo, la terza infine a piccoli lavori ridotti, nel campo.

Queste visite meritano un'osservazione una volta per sempre, di come si svolsero, e il criterio di come si basano i dottori russi se un uomo è abile o no al lavoro.

[pag. 65] Un'osservazione che non è soltanto mia, ma della stragrande maggioranza di noi reduci di Russia.

Io sono un uomo qualunque, senza studi, con le sole elementari, completamente digiuno di qualsiasi nozione medica, e se metto in carta quanto segue, non lo faccio per denigrare i dottori e i medici chirurghi dell'unione sovietica trapiantatori di teste di cani o di che so io.

La baracca dell'infermeria è più lunga delle altre e in complesso molto spaziosa. È lì che ci troviamo noi nuovi arrivati, a gruppetti, in costume d'Adamo.

Ecco la commissione medica, un giovane dottore militare russo, un'altra dottoressa militare e infine un dottore dei nostri. [pag. 66] Questo farà soltanto moti di assenso.

Uno per uno a fila indiana la faccenda procede abbastanza rapida, e l'unico punto, dopo

31 Le pezze da piedi sono strisce di tessuto rettangolari che venivano avvolte intorno ai piedi per evitare sfregamenti prima del diffondersi dell'uso dei calzini.

una somaria occhiata sull'individuo: Si tastano le natiche del sedere, e in base a questo mistero si decide la opportuna categoria.

Negli anni a venire, dopo averne passate tante di queste visite, sapro approssimativamente in anticipo chi passa di prima e seconda categoria e chi resta di terza.

Parché se noi uomini siamo tutti creati a immagine e somiglianza di Dio, tuttavia per chi osserva attentamente le strutture del nostro corpo, troverà notevoli differenze nella proporzione delle ossa e dei muscoli.

[pag. 67] E così quando questo disgraziato uomo, magro, gracile e sfinito per il lavoro, il freddo e la troppa fame, passerà innanzi al dottore, e avrà solo queste umili sporgenze del sedere, magari piccole, ma sporgenti, questo uomo sarà di prima o di seconda categoria, e di conseguenza, un eterno sgobbone. L'altro invece, che per particolare struttura umana, benché deperito per le solite cause, ma ancora somariamente migliore del primo, sarà piatto al di dietro, e con natiche al pari di un paio di zoccoli consumati, questo sarà uno di terza categoria oppure addirittura OK (Distrofico).

Quella volta comunque fui giudicato di seconda categoria e per tanto domani uscirò a lavorare al solito cantiere (scuola).

[pag. 68] A tarda ora di quella sera fu distribuita una razione di zucchero: un cucchiaio da tavola raso per ognuno, apprendere dagli altri che qui veniva distribuita anche una razione di tabacco, e questo poteva succedere ogni due-tre mesi. Io e altri, non ne vedremo mai in questo campo, di quel tabacco. Perché sarò trasferito prima della prossima distribuzione.

Ma io, e tanti altri si rimediava in altra maniera, a questa mancanza. Un cucchiaio raso di zucchero, contro una eguale quantitativa di tabacco, questo il prezzo del baratto, e in verità, io ne mangerò poco di quello zucchero.

Dirò che se oggi, il vizio del fumo è assolutamente nocivo alla nostra persona, e non ci sarà nessuna attenuante [pag. 69] nel sostenere il contrario dal momento che abbiamo tutto, e nulla ci manca alla vita fisica. In prigionia invece, e nelle condizioni di allora, dirò che una misera sigaretta arrotondata con carta di giornale almeno due volte al giorno dava un senso di chiara e ottimistica calma al sistema nervoso, oltre che naturalmente intorbidire lo stomaco, e di conseguenza una notevole riduzione dei morsi della fame.

Era caduta nuova neve adesso, poi il tempo si era messo al bello, e la temperatura era scesa ancora. In quelle lande lontane di Russia il novembre è un mese di pieno inverno. Ma il vero protagonista dell'inverno non è mai la neve, ma il vento, un vento pungente, che deforma la [pag. 70] faccia dell'uomo per lo strazio, e malgrado quell'ottimo

beretto invernale russo, che copre testa, orecchie e mento, restano ancora scoperti il naso e gli zigomi, e quindi sempre soggetti a congelamento.

Fu una sera di quei giorni che successe un nuovo fataccio nella nostra baracca. Questa volta la causa primaria sarà la fame, e poi la debolezza dell'uomo.

La zuppa veniva distribuita due volte al giorno, e questo già nell'ultimo tempo al campo tende.

La mattina presto arrivavano in baracca due dei nostri uomini abbastanza in forma con un tino di legno fumante, il capo baracca impugnava un mescolo fatto di un barattolo di conserva, e iniziava la distribuzione, poi un'altra distribuzione [pag. 71] di trecento grammi di pane.

La sera succedeva altrettanto con l'aggiunta di duecento grammi di (cascia).

Ma da giorni ormai succedeva questo: che, mentre prima c'era stato sempre un certo numero di supplementi di zuppa (che si distribuiva scrupolosamente a turno extra) ora ce n'erano soltanto ogni volta un mescolo o due, e l'altra sera ne mancavano addirittura tre spettanti razioni.

Il nostro capo baracca era andato in cucina, ed aveva energicamente protestato, ma quelli sostenevano di santa ragione che il numero degli uomini era tale, il quantitativo di cibo doveva essere assolutamente sufficiente per le spettanti razioni, e anche oltre.

[pag. 72] Quella sera ci fu un diversivo nella nostra baracca, erano appena giunti i tre portatori con il tino fumante e il secchio della (cascia).

Il nostro capo aveva predisposto due guardie agli ingressi, e con un nodoso bastone in mano, e aveva energicamente gridato: Camerati! È giunta l'ora di fare i conti con chi ci ha rubato una parte della nostra zuppa!

Eccoli qui, questi tre uomini, che col favore delle tenebre, nel tragito dalla cucina fino qui, hanno prelevato più volte un grosso secchio di questo nostro magro alimento, per poi sbaffarselo più tardi a trenta gradi sotto zero!

Ma questo non giustifica niente. Il fatto è, che non possiamo assolutamente tollerare [pag. 73] debolezze simili, perché quello che la Russia ci passa per il vitto è assolutamente necessario a ognuno di noi senza eccezioni!

E di modo che una simile cosa non succeda mai più, propongo di fare giustizia, nella giusta proporzione alla nostra miseria!

Venticinque frustate per uno, con questo bastone, partendo da questo punto attraverso il corridoio, fino a quando stramazzeranno per terra. E il capo aveva iniziato, altri presero il loro turno con ira feroce, e altri ancora, poi il primo stramazza a terra e presto anche il secondo e il terzo cade a mani giunte implorando invano perdono. Il mio

turno non arrivò, perché la crudele esecuzione si era ormai esaurita, e debbo dire che ne ebbi [pag. 74] un certo solievo.

No! Io non ero nato per veder questi orrori, eppure devo riconoscere che nei casi di estrema miseria, è necessaria estrema giustizia.

Le autorità russe le verranno a sapere queste cose, ma sempre all'atto compiuto, e non si mischieranno mai troppo.

Quei ultimi mesi di novembre facevo fatica a camminare, sul posto di lavoro, ero sovente presso il fuoco, i miei piedi erano freddi per tutto il giorno, e adesso ci avevo messo tutte le mie forze fisiche per sopportare la giornata. Ma quella mattina ero lento, non riuscivo più a infilare le scarpe, avevo mangiato metta zuppa e il resto l'avevo data al compagno di branda, e quello aveva detto: Non hai fame? Cattivo segno, [pag. 75] diglielo al capo baracca, e ti manderà in infermeria, e così feci.

All'infermeria un nostro infermiere mi mise subito il termometro: trentanove e cinque linee. Vai nella tua baracca prendi la tua roba e vieni qua subito aveva detto. E così feci con quell'estrema lentezza dell'uomo febricitante.

Non saprei dire quanti giorni rimasi qui, forse quindici, oppure venti. Ho un ricordo vago e nebuloso di questo periodo di degenza in quella spaziosa baracca, ove la morte faceva la sua preda giornaliera.

So però che in questi giorni, nel nostro campo ci fu un interrogatorio personale per tutti, e molto più ampio e dettagliato dell'ultima volta nel campo tende, a dire di molti. Ora l'N.K.V.D. voleva sapere dal singolo [pag. 76] uomo cose molto dettagliate nei riguardi del passato, oltre che le solite formalità personali, come ad esempio, compiti specifici, le divisioni speciali, come appunto la Brandenburg, la Gross Deutschland, la Waffen SS e altri ancora.

E per noi degenti all'infermeria, erano giunti un giorno questi due ufficiali N.K.V.B. per interrogarci come tutti, e avevano piazzato un tavolino nel mezzo della baracca per le loro scartoffie, e uno di questi si recava da un degente all'altro per fare le sue domande, e infine per firmare ciò che veniva scritto.

Quei giorni però, ero sempre in preda a febbre alta, ricordo vagamente quanto successe nei miei confronti in questo interrogatorio, ricordo soltanto che misi la mia firma su [pag. 77] un foglio scritto in pieno da quell'ufficiale, e sorretto da quell'infermiere e basta. Più tardi, quando in qualche modo mi sarò rimesso, non riuscirò mai più a ricordare cosa ho dichiarato e firmato quell'imprecisato giorno di novembre del 1945. Ma ora ero migliorato, la febbre era scomparsa del tutto, e a poco a poco era ritornato quel forte appetito di sempre.

Per esigenze di posti in infermeria, ero stato rilasciato in anticipo, e con cinque giorni di convalescenza nella mia baracca, questo l'aveva sentenziato il medico russo quel giorno.

Si dice che la solitudine sia una cattiva consigliera ed io l'ho sperimentato più volte, e quei cinque [pag. 78] giorni in baracca più di ogni altra. Quando si è soli in certi momenti critici e facile cadere in preda allo sconforto, specialmente se poco maturi di se stessi.

Fu così che in quel giorno, rividi chiaro il mio stato di prigioniero, con un cupo avvenire inanzi, non vedevo vie d'uscita. Non vedevo più la miseria altrui, ma solo la mia (un pessimo concetto questo), e malgrado tutto ci si aggrappa ancora alle cose di questo mondo, e la cosa di questo mondo era per me il mio barattolo che da parecchio tempo in un punto perdeva zuppa.

Non potevo sopportare queste perdite che mi costringevano a vuotarlo in fretta.

E quel giorno doppio aver fatto una somaria pulizia alla baracca [pag. 79] mi misi a camminare su e giù per il corridoio e ne vidi uno appeso a un chiodo di un castello, lo presi, era evidentemente ben tenuto e lucido, ero solo, lo portai al mio letto, ma non mi sentivo affatto tranquillo, avrei voluto portarlo di ritorno, infine mi decisi di aganciarlo a quel chiodo ove stava il mio, e nascosi il mio sotto quella specie di guanciale, ma non ebbi tranquillità.

Ora stavano arrivando gli uomini dal lavoro, stanchi di quel lungo cammino, e provati dal freddo della giornata.

Ed io ero ancora più inquieto, adesso avrei voluto non averlo preso quel barattolo, avevo paura di tutti e perfino di me stesso.

Il mio sguardo era spesso rivolto a [pag. 80] quel punto ove lo presi. Vidi un gruppetto di uomini che sembravano parlassero a bassa voce. E adesso si era aggiunto anche il capo baracca, ma lui si limitava ad ascoltare in silenzio.

Ad un tratto, uno era uscito da quel gruppetto, e insieme al capo si dirigevano per il corridoio verso di me. Ora avrei voluto portarlielo, ma la vergogna e la paura mi paralizzava.

Quell'uomo non più giovane era giunto presso il mio letto, e si era seduto accanto a me con quel mezzo sorriso, e aveva detto: Tu hai preso quel barattolo dalla mia branda, rendimelo, e così feci, senza guardarlo in faccia, glielo riconsegnai. Perché l'hai rubato? Avrei voluto dirglielo perché, [pag. 81] ma un nodo alla gola mi paralizzava la parola. Perché hai paura? Io non voglio vendetta, mi devi solo promettere una cosa: alzai la testa con gli occhi lucidi e quello disse: Tu non ruberai mai più ai tuoi camerati, me

lo prometti? Ed io avevo accenato col capo, avrei voluto dirgli di sì, ma non mi uscì parola.

Il capo baracca che aveva assistito in silenzio a questa scena, si era avvicinato ora, e con quella sua caratteristica voce aveva detto: E ora cosa dobbiamo fare di te? Nei miei dintorni c'era un assoluto silenzio e quel tonfo sordo sul pavimento l'avranno sentito tutti, quando da seduto che ero, mi buttai in ginocchio davanti al giusto Jost per implorare un [pag. 82] disperato perdono.

E Jost, il nostro capo baracca, era retrocesso di mezzo passo, e aveva gridato con tono di chi e avezzo al comando: Camerati! Propongo di chiudere una volta tanto questo particolare caso, che ne dite?

Ci fu un confuso mormorio di assenso fra la massa, nel mio caso si concluse così.

C'è dunque ancora pietà, fra questa massa di miserabili uomini, maledetti da Dio (come qualcuno ci batezzò). E da queste file, chi avrà fortuna uscirà tutto diverso di un tempo.

[pag. 83] Il mattino del giorno dopo, mi alzai prestissimo, mi sentivo leggero e contento, presi il mio misero barattolo e con filace e ovata della mia giacca tappai con cura i copiosi buchi, perché servirà ancora a lungo.

Quel giorno ero contento, vedevo tutto il mondo in modo diverso da quella triste giornata di ieri.

Sarà anche per questo, che ricordo questo episodio in modo particolare perché rari momenti nella vita provai tanta felicità di vivere, e proprio in mezzo a tanta miseria. Allora uscivo nuovamente al lavoro. Il nostro gruppo di lavoratori della scuola, in questi ultimi tempi si era ridotto di molto, [pag. 84] c'era ogni giorno, chi per un verso o per l'altro non ce la faceva più, causa primaria: generale deperimento organico, e adesso anche un certo numero di congelati.

Quella mattina faceva freddo davvero, c'era il vento che soffiava forte. I soldati di scorta, prima di partire avevano detto: Fate attenzione prigionieri! Guardatevi in faccia a vicenda ogni tanto, e se vedete il naso del vostro compare, di quel pallido grigiore che inizia il congelamento, fattelo subito cenno. E a chi capita così, prenda subito una manciata di neve, e faccia un rapido passaggio, fintanto che il membro cambierà colore! Capito?

[pag. 85] Quella giornata invernale di quell'anno fu davvero lunga e sofferente, e solo il continuo e faticoso movimento del corpo può ancora combattere la morsa del gelo. Guai a colui che crede di non sentire più questa sofferenza, e si compiacerà di quel benefico intorbidimento insensibile delle sue membra, costui avrà già un inizio di congelamento.

Il ritorno verso il campo di quel giorno fu per me decisivo per l'avvenire. E forse mezzo km dal campo, che il mio compagno di fianco, mi diede una gomitata nelle costole, e disse con indifferenza: Ehi tu, il tuo naso è bianco! [pag. 86] Presi subito una manciata di neve, e a mano nuda, fregai forte, ma dovetti subito desistere, perché la mano nuda stava diventando rigida. Ma ora eravamo al portone del campo, quel giorno impiegarono molto tempo a contarci, il mio naso era nuovamente insensibile al dolore. Ora ero entrato, ed avevo tentato un nuovo massaggio, ma la mano era rigida e dura, e poi ero entrato avvilito in baracca.

La baracca era calda, o forse soltanto tiepida, ma io avevo ancora freddo, mi misi vicino alla stufetta e rimasi così impalato fino all'ora di cena. Non l'avessi mai fatto, tosto il mio naso era diventato una sola vescica giallastra, [pag. 87] e più tardi questa si rompera dando il via a continue colate di pelle putrefatta.

Ma non ero solo, ce n'erano ancora nasi zigomi e piedi gelati. Ogni sera si sentivano repressi lamenti e gemiti, ma questa volta ce n'era uno che urlava in fondo alla baracca, sì, perché dopo tanta fatica era riuscito a sfilarsi uno stivale, ma le dita dei piedi gli erano rimaste dentro.

E così in questo campo non uscirò più al lavoro, perché l'unico medicinale per i congelati era rimanere in baracca al caldo, non c'era nemmeno il tradizionale unguento anticongelante dotato in seno all'esercito, e scarsissimo il materiale per bende e fasciature, cosicché le piaghe nasali [pag. 88] o faciali rimanevano libere al loro corso di guarigione, subendo per lungo tempo quelle repellenti colate di materia putrefatta.

Il mio congelamento sarà abbastanza superficiale, e in capo a quattro mesi si asciugherà completamente, si formerà la nuova pelle, dapprima molto delicata ma in complesso senza traccia di rimanenze cavernose come spesso succedeva in questi casi.

Siamo nel mese di dicembre 1945 la temperatura si manteneva costantemente bassa, 30-35 sotto zero, il sole sfiorava all'orizzonte, e pareva gelato anche quello. Le colonne dei lavoratori si erano ridotte paurosamente, in compenso le baracche rigurgitavano di malati, di congelati e di deperiti a un punto tale che le autorità russe [pag. 89] furono costrette a immediati provvedimenti.

Fu così che un mattino di quel mese il comando russo gridò alla (Proverka) (adunata generale di tutto il campo). Fuori tutti dunque, per una buona ora, inquadrati per cinque in due lunghe formazioni, chi con stampelle, altri zoppicando, e con la coperta da notte sulle spalle. In baracca era rimasto chi non ce la faceva ad alzarsi, ed erano tanti, e questi a ben pochi sarebbe interessato l'appello.

Un ufficiale russo dette lettura ad una lista di nomi, che i nominati uscivano uno per uno per formare un gruppo separato. Anch'io fui nominato, ed eccomi in forza a que-

sto gruppo di circa 150 [pag. 90] uomini, gran parte congelati, altri denutriti, ridotti a pelle e ossa ma che stavano ancora in piedi.

L'ufficiale russo al suo termine si era rivolto verso di noi e aveva detto: Andate in baracca, preparate le vostre cose, domani partirete. Poi aveva sciolto i restanti dall'appello. Quel giorno nessuno uscì al lavoro, e con la giornata venne dedicata a commenti, da parte di tutti noi; dove ci porteranno? E perché non tutti, e infine perché proprio i più gravi non furono prescelti? Domande inutili, in questo paese ove la riservatezza e il mistero regnano sovrani, non solo a noi prigionieri ma anche agli stessi russi.

Eppure i movimenti e in genere tutte le conversazioni di massa in casi del genere ispirano sempre a un [pag. 91] certo ottimismo.

Ma è logico, diceva qualcuno, che se ci vogliono mandare a casa qualcuno dovrà pur partire per primo: Ma perché non fanno partire gli ammalati gravi per primi?

Comunque sia, diceva l'uomo che non era in lista, e ancora sommariamente efficiente: Purche parta qualcuno verso casa, e allora anche se sarò l'ultimo, un giorno toccherà anche a me! E così l'uomo preferisce illudersi su cose infondate pur di riaquistare la speranza.

Il mattino seguente eccoci al portone, faceva tanto freddo, mi guardai in giro, dei miei compagni non c'era più nessuno: (Davai) gridò un uomo della scorta, i zoppi congelati ai piedi [pag. 92] ritardano il passo e la colonna procedeva con estrema lentezza fra il sibillo del vento, nessuno parla, perché qui nessuno a più qualcosa da dirsi se non a se stesso.

Eccoci alla ferrovia a binario unico, quattro vagoni merci ci attendono, uno è per la scorta e la cucina, gli altri tre sono per noi. All'interno questa volta sarà abbastanza accogliente ci sono pancacci a tre piani, c'è anche un bidone che funge da stufa, e una grossa cassetta piena di carbone, nonché all'altro lato un altro bidone che funge da buliolo per i bisogni corporali, tutto questo, si sa, non può non infondere buone speranze.

[pag. 93] Il piccolo convoglio fu agganciato in giornata, e fra innumerevoli spinte a destra e a sinistra iniziò il suo viaggio. Le fermate come al solito frequentissime permettevano facilmente il servizio una volta al giorno per il rancio e la distribuzione del pane, che a cominciare dal primo giorno era tutto stranamente abbondante. Si seppe anche che una guardia avrebbe detto che il viaggio non sarebbe durato più di quattro giorni, ma non aveva saputo o voluto dire la destinazione.

Tutto funzionò con una certa regolarità proprio fino al quarto giorno, il vagone era continuamente riscaldato, ma il carbone ora era quasi finito, si era entrati in una sta-

zione merci e si percepivano continue manovre [pag. 94] di agganciamento e sgan-
ciamento nei pressi del nostro vagone, seguite da brevi marce e poi di lunghissime
fermate.

Al quinto giorno il rancio non venne più distribuito, il carbone era del tutto esaurito,
ma la marcia continuava a singhiozzo con le solite interminabili fermate. Le cose si
mettevano male davvero, intanto passano i giorni, nessuno apre il vagone, il rancio
non arriva, il buliolo strarippa di ghiaccio giallastro, all'interno fa un freddo da morire,
poi la sete più che la fame si fa sentire, il mio giaciglio è al terzo piano del castello vicino
alla parete, e da lì la mossa non era faticosa per leccare i grossi bulloni di ferro coperti
di spessa brina.

[pag. 95] Nessuno apre il vagone che è chiuso al di fuori, nessuno ne capisce niente le
guardie di scorta non si fanno più vedere, ma nessuno parla, siamo al decimo giorno
ormai, quelli dei castelli in alto non se la sentono di scendere per i bisogni, e si ba-
gnano.

Tento anchio di scendere, ma non me la sento, no, non potevo bagnarmi, sarebbe stata
la fine, ad un certo momento tentai ancora la discesa, mi resi conto di quanto ero debo-
le, ma dovevo scendere a tutti i costi. Un improvviso senso di vertigini mi assali e caddi
rovinosamente al suolo, mi alzai con fatica e feci per terra quello che dovevo fare, poi
capi che la salita al mio posto era impossibile non ce l'avrei mai fatta, e così sedetti sul
pancaccio inferiore fra due [pag. 96] rigidi corpi senza vita.

Il mattino dell'undicesimo giorno la porta del vagone si spalancò e comparvero sul-
la solia gelata tre ufficiali superiori Russi. Uno di questi tentò di parlare cose a noi
incomprensibili nella sua lingua, e un altro che aveva un bastoncino di vimini fra le
mani si mise a tastare i corpi sospetti, qualcuno emetteva un rantolo, altri non rea-
givano per niente, poi parlottarono fra loro poche frasi, e si accinsero a scendere,
uno si era ancora rivolto verso di me, che ero prossimo alla porta e aveva mormorato
qualcosa, che io credetti di aver capito così: Coraggio! Adesso vi porteremo via di qui.
E per chi lo ricorda quel giorno il calendario nostro segnava il 24 dicembre 1945.

[pag. 97] Tutto questo successe non in base a un principio di malvagità di singoli
uomini che ci avevano in consegna ma per un accidentale errore di manovra, da im-
putarsi a qualche ignaro ferroviere adetto allo smistamento dei tanti convogli merci
tra i quali erano i nostri vagoni.

Infatti il vagone cucina con le quattro guardie di scorta arrivò al giusto posto già al
quinto giorno, mentre dei nostri tre restanti vagoni si ignorava in principio addirittura
la sorte.

Ma ora eravamo giunti anche noi, saprò più tardi che mi trovo nei pressi della città di Magnitogorsk sempre tra la catena dei monti Urali, la distanza percorsa da noi non superava i 400 km.

Ma quanta pena e quanta disperazione ci fece provare quel [pag. 98] viaggio, e nel momento in cui fecero scendere (e solo una quindicina di uomini saranno capaci di farlo, dei cinquanta che l'occupavano) molti persero la pedana sottostante per ricadere rovinosamente sulla neve gelata. Allineati da una guardia in formazione per tre, mi girai ancora una volta verso quel funebre luogo, forse non saranno tutti morti, ma quelli che ancora vivono, ne avranno per poco. Provai una stretta al cuore, mi pareva di soffocare, non ero solo, c'erano ancora chi piangeva, mi nascosi il viso con la mano, anche per riparare il mio naso che sempre colava.

Domani è Natale il mondo cristiano prega e canta le lodi al neonato bambino, e noi piangeremo sul nostro disperato destino.

[pag. 99] A poche centinaia di metri dalla linea ferroviaria si vedevano baracche di legno ben sistemate, ma senza recinto, senza le solite 4 e più torrette per le guardie, completamente libere dunque, ma al momento non c'era davvero bisogno di niente. Le condizioni fisiche di noi superstiti erano tali da escludere un qualsiasi tentativo di fuga.

Eccoci tutti in una baracca (una sessantina di uomini in tutto, perché per gli altri due vagoni la sorte non era stata migliore). Cerano le stufte, e due file di brande metalliche con delle assi munite di palierino. Tosto arriva la prima zuppa, ma ormai la fame non si sente più perché dopo sei giorni di digiuno questo disperato desiderio si placa quasi del tutto, in compenso si è in [pag. 100] preda di una debolezza mortale con continuo senso di vertigini, sempre inclini a sdraiarsi dove capita, i riflessi mentali diventano pigri, si tende a rinchiudersi in se stessi anche perché si fa fatica a parlare, le cose che ci attorniano anno perso tutta la loro importanza e il loro senso, per questo c'è chi della zuppa sembra fregarsene; hanno gli occhi sbarrati fissi in un punto, è per questo che bisogna scuoterli, bisogna incitarli, a questo ci pensano un dottore russo e una soldatessa infermiera, e per qualcuno ci vuole molta energia a convincerlo che era necessario mandar giù qualcosa di caldo.

Per oggi basta così, aveva detto il dottore, domani vi sentirete meglio e vi daremo anche il pane.

[pag. 101] Passano i giorni, e intanto il campo si riorganizza, perché è ancora praticamente vuoto. Prima del nostro arrivo c'era solo un piccolo contingente di prigionieri romeni che si occupavano anzitutto in cucina, in piccoli lavori di restauro nelle 6 ba-

racche vuote, e al momento erano anche i soli uomini efficienti in questi lavori, perché questo campo sarà destinato a ricevere soltanto malati, denutriti e congelati.

Comunque adesso mi ero in qualche modo rimesso, se così si può dire, ma per tanti non era successo altrettanto, e se anche quasi tutti si erano messi a mangiare c'era già chi aveva i primi sintomi di dissenteria, questa malattia incute un segreto terrore in ognuno, perché chi ne è colpito a scarse probabilità di guarire.

[pag. 102] Il nuovo campo perciò era destinato a ricevere soltanto esseri come noi deperiti e ammalati, col serio intento di recuperarli, ma aimè con che cosa?

In fondo non sarebbe stato difficile rimediare, perché si sa, la causa primaria era lo scarso alimento, non il lavoro, e questo acopiato col freddo ci aveva ridotti così: dei ripugnanti spettri umani, perché l'unico ricavato comune a tutti alla fine di una guerra è la miseria, e la Russia, ormai è risaputo ne ebbe la sua grande parte, perché adesso anche l'America sospenderà le forniture alimentari per dissidi politici, e noi ce ne accorgeremo presto.

Il vitto qui è decisamente peggiore che a Celiabinsk, ce ne siamo accorti noi che la fame è tornata. [pag. 103] Fu così che un giorno di gennaio 1946 vidi alcuni miei pari intenti a infilare patate in un pezzo di filo di ferro per poi metterle nel fuoco della stufa ad arostire.

Mi detti subito da fare, sì, le patate cerano quasi a portata di mano, laggiù alla ferrovia poche centinaia di metri, un vagone le aveva scaricate per la cucina, ma erano dure come sassi, ma non importa e mi ero riempito le tasche o meglio i pantaloni perché le tasche erano rotte da tempo e i pantaloni erano chiusi alle cavilie, e poi via come un ladro. Anch'io feci la mia brava corona col filo di ferro presso la stufa, ma aimè, di fuoco quasi non ce n'era, e se c'era si spegneva, perché non ero solo a ficcare dentro patate, ce n'erano tanti adesso a pretendere lo stesso, [pag. 104] poi le avevo levate, anche per far posto ad altri, ma erano appena sgelate, appena tiepide e le mangiai. Lo so adesso che non avrei dovuto farlo, ma per sopravvivere si fa il possibile e l'impossibile, e così nei prossimi giorni ne avvertirò le conseguenze.

Nel frattempo ci avevano portato al bagno e alla disinfettazione degli indumenti, fuori dal campo un po' lontano, c'era la neve fresca caduta il giorno prima, e facevo una fatica enorme a camminare, ma non tanto per la neve, era, che da qualche giorno non mi sentivo affatto bene, a parte questa insistente diarea, adesso avevo sempre un senso di sazieta, e quasi quasi mi illudevo pensando che forse ci si poteva abituare a questa vita senza [pag. 105] più sentire i morsi della fame. Ma mi illudevo davvero, perché la debolezza aumentava sempre più.

È noto che il bagno stimola e tonifica l'appetito, ma si sa anche che rende debolezza specialmente in soggetti come noi, ed è per questo che al ritorno non ce la feci più, e dovettero portarmi quasi di peso fino alla branda.

Non serbo ricordo preciso di quanto tempo rimasi assente da me stesso, perché la dissenteria mi aveva aggredito, ricordo vagamente che qualcuno tentava di farmi mangiare qualche cucchiaio di zuppa che dopo pochi minuti usciva al di sotto mescolata con sangue. Eppure un giorno mi riprenderò, ma molto molto lentamente, [pag. 106] e tre lunghi mesi dopo tenterò di alzarmi dal letto.

Bravo! Aveva detto quel mattacchione di Schutz battendomi una mano sulla spalla, non certo molto forte ma che fu sufficiente a squilibrarmi indietro nel letto; mi voglio congratulare con te che ti sei bravamente difeso da Lucifero.

Avevo da pochi giorni compiuto 21 anni.

In tutto questo tempo le baracche si erano riempite, era affluita gente dei campi di lavoro dei circondari Celiabinsk e Magnitogorsk, tutta gente in pessime condizioni fisiche. In prevalenza tedeschi, pochi romeni e i rari ungheresi, nessun Italiano.

Il servizio medico si era rinforzato, e ora facevano servizio per ogni baracca anche un dottore dei nostri, fu anche messo in carica un comandante [pag. 107] per l'ordine interno dei nostri. E se c'erano ancora molti ammalati gravi un po' dappertutto tuttavia la moria degli uomini era diminuita di molto, e adesso con l'inizio della primavera si sarebbe migliorato ancora.

Mi alzavo dunque adesso con una certa stabilità nell'equilibrio, l'appetito ora si faceva sentire forte, c'era stata negli ultimi giorni la solita visita medica da parte dei russi, questa volta ci avevano anche pesato. Qui le categorie sono denominate così: distrofia N. 1 numero 2 e tre, ma a me poco importava il giudizio delle categorie e tanto meno i 44 chili del mio peso, sì perché mi sentivo bene adesso e poi lo testimoniava la mia avida fame, e questa era la più [pag. 108] sicura ripromessa della mia futura ripresa. Sarà lenta e lunga la mia convalescenza se così si può dire, perché il vito è quello che è. Ma io tenterò di aiutarmi con tutte le mie povere risorse, e col tempo ci riuscirò.

Qui si dice che un uomo è nato con la camicia colui che per le sue qualità d'intraprendenza è capace di elevarsi o di arrangiarsi talvolta di molto rispetto alla media di massa. Ormai posso dire con certezza che io non appartengo a questa categoria. Tuttavia madre natura, invece della camicia mi ha dato in dono un certo ingegno in piccoli lavori manuali, e così dal poco o dal nulla potrò occupare le mie lunghe giornate, con risultati addirittura vantaggiosi da parte mia come da parte degli altri.

[pag 109] Tutto ebbe inizio dal possesso di un pezzo di lama d'acciaio che io tosto utilizzerò come coltello per i più svariati lavori, di proporzioni molto ridotte, per poterlo

in ogni momento farlo sparire, perché ai prigionieri è vietato possedere oggetti a taglio, ossia temperini coltelli e perfino lamette da barba, che del resto nessuno possiede da tempo ormai, perché la barba e i capelli saranno taliati da improvvisati barbieri con machine per capelli.

Nelle lunghe ore di oziosi colloqui con i miei simili, mi ero reso conto dei tristi recenti eventi della mia esistenza. Tuttavia non sentivo l'esigenza di una preghiera di ringraziamento in forma tradizionale, come è inteso da noi. [pag. 110] Pur non venendo mai meno alla mia fede, le recenti vicende vissute mi avevano insegnato le cose più semplici e più profonde della nostra religione; la tenace e paziente sopportazione delle più disumane miserie, sarebbe stata la mia più sublime preghiera.

Per questo che quasi inconsciamente avevo scolpito questo piccolo crocifisso e sistemato in una piccola scatoletta in legno di betulla, un lavoro di una settimana, e con l'unico scopo di nascondere in qualche remota tasca dei miei cenci, per portarlo ovunque nei luoghi che ancora mi serbava questa triste terra di Russia, e infine se il giorno di rimpatrio si dovesse averare l'avrei collocato alle cose mie più intime a perenne ricordo di tanta grazia.

[pag. 111] Questo segreto lavoro di piccole cose andava avanti sempre più, e se non avevo immediati vantaggi materiali ne trovava però proffitto il morale in complesso, il tempo passava più rapido senza troppi complicati pensieri.

Il mio compagno di branda, ficcanaso per eccellenza, un giorno rientrando in baracca, mi aveva portato un grosso chiodo, di quelli che fissano le rotaie ai traversi della linea ferrata, che io tosto utilizzai come martello, mi raccontava tra l'altro che fuori in direzione opposta alla ferrovia c'era anche una carcassa d'aereo, lì ci sarebbe stato ogni ben di Dio in materiale metallico, perfino del plexiglas.

Domani vieni con me, andremo insieme e ti aiuterò a portar via quello che ti serve. Bisogna far presto [pag. 112] perché da qualche tempo i romeni anno iniziato il lavoro dello steccato e quel punto son certo resterà [i.e.: la carcassa dell'aereo] fuori.

Avevo portato una certa quantità di lamiera d'alluminio e qualche altro oggetto in acciaio, tutto questo l'avevo nascosto un po' dappertutto.

Tosto mi misi a fabricar gavette, bottoni e fibbie e altri agegi, perfino anelli. Questi lavoretti mi rendevano sempre più soddisfazione ma non di più, ad eccezione di qualche palma di makorca [machorka] (tabacco). Dovevo assolutamente inventare qualcosa di più redditizio, ma cosa?

Ecco – trovato, avrei fatto un orologio, una pendola, proprio così, perché di orologi mi intendevo parecchio, a casa ne avevo sfasciato più di uno, la pendola si poteva realizzare, anche perché il suo macchinario è il più semplice.

[pag. 113] Non c'era un solo orologio nel campo, ad eccezione del capo dei cuchinieri e il nostro comandante tedesco che ne possedevano uno. Sarebbe statto un successo davvero per me, e ne valeva quindi la pena di tentare.

Sarà un lavoro della durata di un mese, anche perché non sempre è possibile l'opera, al mattino passa il dottore e la (Sistra) [sestry] infermiera Russa, ed è opportuno far sparire tutto, ma l'anziano dottore aveva intuito da tempo il mio operato, ma lasciava perdere. Ci volle molta pazienza, ed io ne avevo tanta allora, perché certe cose si possono solo realizzare in determinate condizioni, cioè, voglio dire, il bisogno aguzza l'ingegno, questo anzitutto, ma poi anche la disponibilità del tempo ed infine la stessa passione.

[pag. 114] Eccolo ora, questo strano trabiccolo, appeso ad una colonna centrale della baracca, ancora senza quadrante, ma il lungo pendolo batte secchi colpi non troppo regolari ma che comunque assicurano la continuità magari per sole dodici ore, e con uno scarto di tempo di cinque minuti, ma questo poco importava.

Fu uno di questi giorni, che nel nostro campo venne annunciata la visita di una commissione. Dicono commissione, ciò che per noi si intende ispezzione, ed anche queste sono periodiche come le visite mediche. Generalmente si compongono di un solo personaggio, alle volte di più, e sempre ufficiali superiori colonelli o maggiori dell'armata rossa.

[pag. 115] Che precede queste visite c'è sempre un certo nervosismo da parte dei russi, cominciando dal comandante del campo, che passa più volte tutte le baracche, con continui brontolii riguardo alla polizia, poi anche la (Sistra) l'infermiera russa vestita da soldato, corre lesta tra le brande, brontolando, e ogni tanto sferza poderosi calci a eventuali zoccoli che spuntino troppo fuori di sotto le brande.

Ecco la (Komissia) entra in baracca, due colonelli, e il nostro maggiore comandante del campo, il dottore, e la Sistra, in coda c'è il comandante tedesco, fanno il giro della baracca, cade qualche parola incomprensibile, ed eccoli presso di me, qui si fermano un po', ora parlano fra di loro, più in fretta, la loro [pag. 116] attenzione è caduta su quella colonna, il battito del mio orologio gli ha distratti, e parlando tirano avanti, mi guardano tutti in faccia per un po' quasi con sospetto, ma più di tutti la Sistra, che quasi mi fulmina con quel ceffo da guerriera, e infine il comandante tedesco per ultimo mi strizza l'occhiolino.

Ma tutto questo m'importava ben poco, invece bruciavo dalla curiosità di sapere che cosa anno parlato. Per fortuna c'è (Nenimon) un ragazzo dei sudetti, che parla discretamente russo e lo capisce ancora meglio. Nenimon non ha afferrato tutto ma quello che a tradotto suona così: Vede compagno colonello, come dicevo poco fa nei

riguardi a questa gente, sono dei morti di fame, è vero, adesso hanno fatto un orologio, lo vede? e con che cosa? [pag. 117] con niente!

Bene, noi un giorno li manderemo a casa, e con la stessa facilità di oggi, domani faranno mitraliatrici pure da niente, questo è poco ma sicuro.

Dal tono di queste osservazioni abbiamo concluso insieme che i russi temono, hanno paura, non di noi singoli (morti di fame) ma di tutta la stirpe Germanica. L'avevano all'ora, l'anno ancor oggi.

L'orologio è finito, ed è destinato alla baracca, ed io comincio a trarne profitto: doppia razione di zuppa ogni pasto per un certo periodo. Tosto ricevetti un'altra ordinazione. Un giorno il capo cuciniere si era recato da me e aveva detto: Fai una pendola [pag. 118] per la cucina, e io ti farò ingrassare.

Non me lo feci dire due volte, tosto mi misi all'opera, e questa volta impiegai solo metà del tempo per portarla a termine.

La cucina fu veramente generosa nella sua promessa, molto di più di quanto si prestava la mia pendola, sì, perché dopo un certo periodo di tempo s'era fermata, e non ne voleva più saperne di funzionare. Questo a causa dell'eccessivo vapore dell'ambiente, i particolari in legno si inumidivano provocandone l'aresto.

Comunque, non per questo cessavo di prelevare ogni giorno una grossa gavetta (di mia costruzione) di brodalia.

[pag. 119] Siamo all'inizio dell'estate 1946. In questo campo nessuno esce a lavorare, ci sarà soltanto chi, dopo la tradizionale visita medica, trovati efficienti, partiranno definitivamente nei campi di lavoro.

Ne avevo passate parecchie visite anch'io in questo frattempo, ma la mia categoria era sempre molto bassa e cioè Distrofico, e pertanto ci sarei rimasto ancora.

Il dottore russo passava ogni giorno in rassegna tutti noi degenti, e mostrava di accorgersi di lenti ma sicuri progressi nei miei confronti.

Ci fu un periodo che trangugiavo anche tripla razione di zuppa e malgrado questo non potrei dire di avermi sentito sazio. [pag. 120] Perché questo cibo non sazia, è troppo magro, ma comunque a lungo andare darà buoni risultati.

Dal mio silenzioso angolo presso la colonna me ne stavo seduto nella branda intento ai miei soliti lavoretti, con una indifferente rassegnazione sugli eventi del momento.

Devo dire che nel complesso potevo dirmi soddisfatto, così rachiuso in me stesso, forse per mia natura, poco socievole, non ho mai sentito il bisogno di molti amici, e in genere preoccupato di non dar fastidio a nessuno.

Tutta via, da un po' di tempo, subito dopo aver fatto la prima pendola cera sempre qualcuno vicino alla mia branda, molti per pura curiosità di guardare il mio operato,

altri invece, con la scusa di fare [pag. 121] due banali chiacchiere si sedevano accanto a me, questo succedeva poco dopo che la baracca aveva mangiato. Lo scopo era intuibile da parte di questi improvvisati amici. E spesso, molto spesso, o forse soltanto in base all'umana misura del mio egoismo, davo una razione di zuppa a chi in questo momento era più povero di me.

Fu così che un giorno ebbi una visita da un tizio del tutto sconosciuto al momento.

Era giunto da un'altra baracca come al solito subito dopo mangiato, aveva un bastone in mano, strascicava i piedi ma non era zoppo.

Salve Decassian, come stai? Non mi riconosci? No, avevo detto, non mi sembra. Proprio no? Ma se sono il tuo sergente istruttore di Salisburgo, ho pensato di farti visita, [pag. 122] ho sentito che te la campi molto bene, vedo che ti sei dato all'artigianato, e con molto successo. Grazie, non mi lamento, e lui aveva incominciato a narrarmi le sue avventure, ed io ascoltavo distrattamente, si lo ricordavo adesso questa testa di ferro. Sergenti e marescialli istruttori non furono mai di mio gradimento, anche se costoro si definivano i pilastri dell'esercito, un tempo avevo sempre sognato di regolare i conti con queste teste di ferro, proprio così. È noto che l'esercito Germanico era guidato da ferrea disciplina e gran parte solo in virtù di questa gente che urlavano a squarciagola dalla mattina alla sera, e quando rimanevano senza voce, si servivano del pollice e del fischietto per far eseguire i loro comandi, e quando non soddisfatti del servizio eseguito in giornata [pag. 123] ci facevano un'aggiunta di un'ora talvolta anche due di esercizio di punizione, che consisteva generalmente al passo dell'oca³², e con la maschera antigas sulla faccia, e col filtro naturalmente ben chiuso, questo per sgranchirsi le gambe, dicevano loro, e infine sulla via del ritorno in caserma, per sopprimere la nostra rabbia pretendevano una canzone e urlata tutta forza (Rosemari).

Tutto dedito a questi pensieri del passato mi pareva di provare un misculio di divertita vendetta.

Non me ne accorsi che aveva cessato di parlare, guardavamo tutti e due per terra; calzava un paio di zoccoli che avevano tutte le forme fuorché quelle dei piedi, evidentemente fatti da lui stesso, con l'ausilio della sua testa di ferro.

[pag. 124] Aveva le caviglie gonfie, su fino ai polpacci. Io lo conosco questo gonfiore, e per controllarlo basta appoggiare il pollice contro la gamba, ci rimarrà l'impronta, un piccolo fossetto che sia appiana lentamente, acqua! Si dice qui. Per mancanza di certe indispensabili vitamine i reni non assolvono più il loro compito, così l'acqua si me-

32 Passo dell'oca: tipo di passo marziale praticato nelle parate militari, molto in uso sotto fascismo e nazismo.

scola col sangue, perché nei cibi c'è tanta acqua, comincia alle cavilie, poi sale su per la gamba, fino ai ginocchi, la medicina è unica qui per questo inconveniente: dormire con le gambe rialzate rispetto il corpo, e se si può urinare dieci e più volte in una notte c'è già un buon segno.

Ora lo stavo guardando in pieno, e mi resi conto in quale stato era, un tempo portava delle capsule d'oro [pag. 125] alla dentatura superiore, e ora appariva sdentato, la mia divertita vendetta si tramutò di colpo in pietà, non dissi niente, qui la pietà non si commenta a parole, ma se si può ci si aiuta; eccoti un barattolo di zupa, è fredda, ma la mangerai lo stesso, grazie – grazie tante aveva detto, e se l'era vuotato presto.

Poi in silenzio si era alzato per andarsene, grazie ancora e arrivederci. Lo segui con lo sguardo fino alla porta, devo dire che mi aveva turbato, non mi sembrava più una testa di ferro, ma un povero prigioniero a pari mio.

Siamo in autunno del 1946, e fino qui la sorte mi era stata buona, avevo continuato con questi lavoretti, e ne traevo sempre buon profitto.

[pag. 126] Le mie condizioni potevano dirsi buone, avevo riacquistato quasi il mio peso, la degenza in questa baracca ospedale mi aveva rimesso in sesto se così si può dire. Il riposo e il vitto a doppia e più razione (escluso il pane) avevano inciso molto. Qualcuno diceva che ero perfino grasso, si era vero, ma sarà un grasso illusorio, grasso di donne si dice qui, perché accumulato con zuppa di crusca – patate e cavoli, con minimo condimento. I muscoli non sono sodi, non c'è nucleo, quando si palpa i bracci si arriva fino all'osso, e come palpare una camera daria di bicicletta, ed è per questo che coi primi rigori dell'inverno, i primi strapazi della vita del campo di lavoro il grasso sparirà in poche settimane.

[pag. 127] La solita visita medica sarebbe stata prossima, ed io ne ero quasi certo dell'esito della categoria da lavoro, ma cosa importava? Ero contento lo stesso, anche se sapevo bene che era finita la cucagnia in questo campo, e proprio pochi giorni prima di partire in un campo di lavoro avevano distribuito tutti una speciale cartolina per scrivere a casa; venticinque parole erano concesse, e possibilmente scritte in lingua tedesca, questo per facilitare la minuziosa censura, perché le nostre frasi erano meticolosamente controllate. Questo succedeva la prima volta dopo essere stato catturato prigioniero, ed era un imprecisato giorno del mese di novembre 1946.³³

[pag. 128] La città di Magnitogorsk è sede di industrie pesanti non da tempi remoti,

33 In realtà, ai prigionieri tedeschi era stata concessa l'autorizzazione a scrivere a casa già nel luglio 1945. Ai prigionieri italiani, invece, l'autorizzazione a spedire cartoline postali già predisposte non era mai stata negata (Giusti 2003, pp. 106–107).

anzi di attuale sviluppo, ciò si riconosce dalle opere imponenti di fabbriche e complessi siderurgici improvvisati.

Il governo per esigenze di guerra ha spostato le sue importanti industrie metallurgiche in queste lontane terre dell'est, appunto nella zona degli Urali, ed è per questo che tuttintorno sono sorti innumerevoli campi di lavoro, sia per i prigionieri di guerra, sia per i prigionieri civili russi, i quali, contrariamente a quanto accade nel centro Europa (che uno sconta la sua pena in una priggione o penitenziario già noti al pubblico) cola invece succede che il condannato per qualsiasi reato non resta più di un mese nell'ambiente priggione [pag. 129] come noi lo intendiamo, perché dopo questo periodo viene rispedito a gruppi nei lontani campi di lavoro, detti (Zakluciorni), che ci sono un po' dappertutto, dalle lontane steppe dell'Asia fino al porto di Vladivostok, e su a Nord fino alla penisola di Kamciatka, e oltre il circolo polare fino ad Anadyr. È così che il prigioniero civile russo, già nei tempi antichi, e tutt'oggi sconta la sua pena di qualunque genere sia in questi campi di lavoro; e se lo dico, è perché un giorno ne avrei fatto diretta esperienza di queste tristi realtà.

Ma eccomi ora nel nuovo campo sempre nei dintorni di Magnitogorsk. Le baracche sono vecchie e [pag. 130] mal messe, segno evidente della loro lunga esistenza.

Qui tutti escono dal lavoro, e sempre a piedi, gran parti di noi lavora nei pressi delle grandi ferriere, e quasi mai all'interno di un cappanone. Spesso adetti a ripulire i binari della ferrovia che il vento e la neve gelata ricoprono di una dura crosta.

Siamo nuovamente in pieno inverno ed il freddo punge la faccia, il vento non da tregua in tutto il giorno; e vero che nei miei dintorni c'è un grosso bidone di ferro bucato che funge da stufia, con dentro del koke che arde a tutta forza alimentato dal vento, è anche vero che ora calzo un ottimo paio di stivali di feltro, e un lungo pastrano di pelle di pecora, e un'ottima benda per [pag. 131] il naso (di mia costruzione), ma è anche vero che la temperatura all'aperto è di -30 -35 gradi.

Sono otto ore al giorno di continuo tormento per tutti. Poi il ritorno nel campo, stanchi, più dal gelo che dallo stesso lavoro, poi la solita zuppa che da un po' di sollievo e un po' di calore, purché sia bollente, e infine a dormire.

Il mio finto grasso, che con tanta tenacia avevo accumulato nel campo ospedale era quasi del tutto sparito, sì, perché oltre a tutto, ormai da qualche mese c'era stata la riduzione della razione di pane, cosicché da seicento grammi giornalieri, si era passati a quattrocento, e questo non soltanto per noi progionieri di guerra, ma anche per [pag. 132] i civili c'era stata la restrizione alimentare. Si diceva che la causa era lo scarso raccolto di quell'anno. Anche questo era vero, ma c'erano altre ragioni ancora che

incidevano alla causa, e di questo il popolino non ne deve saper nulla per il momento, e tanto meno il prigioniero di guerra, e per la sola ragione che è un prodotto politico più che economico, perché l'America, che fino a poco tempo fa aveva, volente o nolente, fornito alimentari alla Russia in una certa misura e in conseguenza della comune lotta, che ora era finita, ma che adesso si stava riaccendendo in forma di guerra fredda fra loro, di qui la conseguenza quasi primaria del razionamento alimentare.

[pag. 133] I mesi di Dicembre e Gennaio 1947 passarono più o meno con questi lavori, ma dal nostro campo uscivano altri gruppi diretti in più punti della zona; c'erano quelli che andavano nella zona detta delle (caldaie), cioè, nei forni di riscaldamento di una certa parte della città; ci andai anch'io per un certo periodo in questo posto che del resto non c'era tutto male.

È vero che all'interno del cappanone, alle bocche da fuoco dei forni c'erano soltanto i civili russi, noi prigionieri eravamo adatti solo al trasporto del carbone, che era amucchiato alla rinfusa un centinaio di metri di distanza.

Si caricava dei piccoli vagonetti su binari a scarto ridotto, per poi spingerli nel cappanone, vicino ai fuochisti, [pag. 134] che a sua volta alimentavano le caldaie in continuazione.

Questo lavoro ci permetteva, se non altro, nel giro di circa mezz'ora, l'occasione di riscaldarsi per bene. Ma qui c'era ancora un altro vantaggio, o svantaggio?

Ci sono civili russi in questi dintorni che lavorano, oltre agli addetti alle caldaie, e fra noi prigionieri e questi ultimi è sorto, come tante volte succedeva, un triste commercio: il tabacco! Un bicchiere raso di volgare Makorca, contro una razione di quattrocento grammi di pane di un prigioniero, siamo arrivati a questa incredibile realtà.

Molti di noi fecero questo baratto, e lo feci qualche volta anchio, non avrei altro motivo per dirlo, ma è soltanto per amor di verità.

[pag. 135] E sul finire dell'inverno 1947 che fui destinato ad uscire con un altro gruppo di lavoro.

Si va in città, ma in quel punto ove l'industria non c'è, la città vecchia di Magnitogorsk, ci sono case di legno a due piani, messe in fila con una certa simetria, vi abitano famiglie di operai in condominio, le case sono quasi tutte sprovviste di gabinetti, in compenso nelle vie, o contrade c'è ogni tanto un gabinetto collettivo; un fabbricato che assomiglia molto al gabinetto dei nostri campi, lungo 5-6 m per 4, divisi a metà da una parete di legno, spesso con le porte scardinate.

È per questo che noi ci troviamo qui, per vuotare le fogne che sono ormai piene fino all'inverosimile. [pag. 136] Del resto non c'è da scandalizzarsi, la temperatura è ancora

riggida, e di conseguenza tutto il contenuto è perfettamente gelato, si carica il tutto su autocarri che man mano portano via.

La nostra scorta di guardie è formata di due soli uomini, che per l'esigenza di questo lavoro, lasciano un più largo margine di movimento, perché per ogni fognia sono assegnati tre o quattro dei nostri. C'è in'oltre anche una certa pausa nel lavoro, nel tempo in cui l'autocarro parte e rientra, e di questo tempo ne approfittano un po' tutti per ripararsi dal freddo in qualche corridoio delle case adiacenti.

Qui ebbi modo per la prima volta di vedere e osservare gli atteggiamenti dei civili russi nei nostri confronti.

[pag. 137] In queste lontane reggioni gli orrori della guerra non furono certo vissuti da queste genti; sarà anche per questo che il loro atteggiamento verso di noi non è per niente ostile, e più di una volta si apre una porta nel buio corridoio, ed una mano ignota porge qualche patata lessa e un po' di Makorka ad uno sconosciuto prigioniero.

E una fredda mattina di quei giorni che mi trovo solo in un corridoio per ripararmi dal freddo, e con la timida speranza che si apra una porta; e la porta dopo un po' si apre veramente, e comparve sulla soglia una figura di donna, non più giovane, parlò qualche cosa che io non compresi, poi fece cenno con la mano [pag. 138] di entrare, e adesso mi fece sedere presso un rozzo tavolino, c'erano due piccoli bambini che se ne stavano silenziosi in un angolo suchiandosi il dito, in complesso un povero ambiente davvero, la donna non parlava più, era affaccendata presso una rudimentale cucina, per un attimo non avrei più voluto essere qui, perché mi ero reso conto che in questa casa c'era la miseria, ma intanto la donna aveva ormai pronta una piccola scodella di zuppa di cavoli, e ora mi porgeva anche un pezzo di pane di patate, fatto evidentemente da lei.

Consumai tutto in silenzio, poi con una frase in russo che ormai conoscevo ringraziai, ma la lingua in questi momenti non è necessaria, forse gli occhi esprimono meglio la gratitudine nella carità.

[pag. 139] Avventure come queste lasciano un ricordo perenne per chi le ha vissute. Sono le circostanze della vita che danno importanza agli eventi umani; nel nostro benessere queste piccole cose sfuggono perché sembrano prive di significato.





Fig. 1 – Campi di concentramento dei prigionieri in Unione Sovietica. Con un tondino sono indicati i luoghi in cui Giacomo Decassian venne detenuto (Giusti 2003, pp. 240–241).

Bibliografia

- Antonelli, Quinto (a cura di) (2016). *“La propaganda è l’unica nostra cultura”. Scritture autobiografiche dal fronte sovietico (1941–1943)*. Trento: Fondazione Museo storico del Trentino.
- Brevi, Giovanni (1955). *Russia 1942–1953*. Milano: Garzanti.
- Cinelli, Gianluca (2016). La questione della colpa: memorialistica tedesca e Campagna di Russia. In Quinto Antonelli (a cura di), *“La propaganda è l’unica nostra cultura”. Scritture autobiografiche dal fronte sovietico (1941–1943)* (pp. 276–277). Trento: Fondazione Museo storico del Trentino.
- Giusti, Maria Teresa (2003). *I prigionieri italiani in Russia*. Bologna: Il Mulino.
- Moutier, Marie (a cura di) (2015). *Lettere dei soldati della Wehrmacht*. Milano: Corbaccio.
- Masarei, Sergio (a cura di) (1993). *Iaco Féver. Mia prijonja n Russia*. Fodom: Union Ladins da Fodom.

Geographische Alleinstellungsmerkmale der *Montagna friulana*

Ernst Steinicke – Universität Innsbruck

Abstract

Nach einem theoretischen Rahmen zeigt vorliegende Studie geographische Superlative in den friulanischen Alpen auf. Als Beitrag zur integrativen Regionalgeographie wird angeregt, diese im Tourismus inwertzusetzen. Der tiefstgelegene Gletscher, das bunteste ethnolinguistische Mosaik, die größten Regenmengen oder die höchste Entvölkerung – um nur einige Superlative zu nennen – verleihen der *Montagna friulana* innerhalb der Alpen eine geographische Sonderstellung, die weitgehend unbekannt ist. Es gibt dort keine Region, in der auf engstem Raum so viele natur- und kulturräumliche Eigenarten zusammentreffen. Diese außergewöhnliche Diversität drückt sich allerdings kaum in der Regionalentwicklung aus: Der Norden Friauls gehört vielmehr zu den strukturschwächsten Gebieten des Alpenraums. Die Erklärung liegt hauptsächlich darin, dass sich die Vielfalt der naturräumlichen Superlative nicht in einer spektakulären Landschaft widerspiegelt, daher als touristisch weitgehend uninteressant gesehen wird. Die Studie schließt mit einem Denkanstoß für Marketingexperten.

1. Vorbemerkungen

Das ethnische Bild im Nordosten Italiens wird vorwiegend von der größten Volksgruppe, den Friulanern (auch Friauler oder Furlaner), geprägt. Es ist hinlänglich bekannt, dass ihre Sprache mit jener der Rätoromanen Graubündens und der Dolomitenladiner verwandt ist.¹ In Anlehnung an den Begriff der *Alpenslawen* (= Slowenen) ist für diese drei Gruppen zeitweise der Ausdruck *Alpenromanen* in Verwendung gewesen.²

1 Ascoli (1873).

2 Gamillschegg (1936). Für die Friulaner verbindet sich mit dieser mittlerweile wieder abgekommenen Bezeichnung eine falsche Assoziation, da der größte Teil ihres Siedlungsgebietes im außeralpinen Bereich – in der friulanischen Ebene – liegt.

Lois Craffonara, dem die vorliegende Festgabe gewidmet ist, hat sich schon im ersten Band der von ihm gegründeten und zweieinhalb Jahrzehnte lang herausgegebenen Zeitschrift *Ladinia* u.a. mit den friulanischen Mundarten, vor allem mit dem *Ertano*, dem Dialekt von Erto (Gemeinde Erto e Casso, Prov. Pordenone, östlich von Longarone), auseinandergesetzt. In einem längeren Beitrag³ stellte er die Vorstellung von Francescato⁴ in Frage, der das Ertano dem Westfriulanischen zuordnete. Nach Craffonara bilde es vielmehr einen sprachlichen Übergang von den friulanischen zu den venetianischen und Sellamundarten, was auch dem heutigen Forschungsstand entspricht.⁵ Als damaliger Schriftleiter der *Ladinia* hat Craffonara den Autor dieser Zeilen ermutigt, die brisanten ethno-demographischen Prozesse Friauls erstmals zu publizieren und den Lesern der Zeitschrift näherzubringen⁶ – und damit wesentlich dazu beigetragen, dass Friaul bis heute im Mittelpunkt der Forschungen des Verfassers dieser Zeilen geblieben ist. Die nachfolgenden Ausführungen sollen ein Dankeschön für die seinerzeitige Unterstützung ausdrücken.

2. Ziel und theoretischer Rahmen

Dieser weitgehend auf hermeneutischer Vorgangsweise basierende Beitrag versteht sich als Studie zur integrativen Regionalgeographie. Nach einem kurzen konzeptionellen Überblick soll er die kaum bekannten geographischen Einzigartigkeiten und Superlative des friulanischen Gebirgsraums innerhalb der Alpen aufzeigen. Im Fazit wird zudem angeregt, diese Sonderstellung touristisch zu vermarkten.

Durch die vielfältige Forschungstätigkeit im gesamten Alpenraum sowie durch die ethno-demographischen und sozio-ökonomischen Analysen in der italienischen Region Friaul-Julisch Venetien wurde die Innsbrucker Forschungsgruppe DCA (*Demographic Change of the Alps*)⁷ auf die bislang noch nicht erkannten geographischen Besonderheiten, Rekorde bzw. Alleinstellungsmerkmale der Friulanischen Alpen (*Montagna friulana*) aufmerksam. So war es nahe-

3 Craffonara (1977, insbesondere S. 78–109).

4 Francescato (1963).

5 Heineman & Melchior (2015), Roseano & Finco (2024).

6 Steinicke (1989; 1991).

7 <https://www.uibk.ac.at/de/geographie/dca/>; <https://www.uibk.ac.at/de/geographie/dca/publikationen/> [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].

liegend, eine Synthese, welche sich mit der kultur- und naturräumlichen Einmaligkeit dieses Raums beschäftigt, zu kompilieren. Dazu wurde bereits eine zweiseitige Kurzfassung veröffentlicht,⁸ eine umfassende englischsprachige Darstellung zur Theorie von geographischen Sonderstellungen als Impuls zur Regionalentwicklung soll demnächst erfolgen.

Die integrative raumbezogene Darstellung von Natur und Gesellschaft bildet das Wesensmerkmal der Regionalgeographie. Ihre methodologischen Probleme sind jedoch – spätestens seit dem Deutschen Geographentag 1969 – offenkundig, als ihr die Wissenschaftlichkeit abgesprochen wurde.⁹ Auch wenn eine „neopragmatische Perspektive“¹⁰ theoretische Zugänge zur Regionalgeographie verspricht, ist Aschauer¹¹ grundsätzlich rechtzugeben, wenn er hervorhebt, dass sie keine Forschungsdisziplin mit eigener Theorie sei. Vielmehr bilde sie eine Form der Darstellung und somit ein adressatenorientiertes Angebot von Raumbildern, das immer selektiv, vorläufig und demonstrativ bleibt.

Dennoch bestehen regionalgeographische Forschungskonzepte wie beispielsweise das der Umweltinterpretation¹² und darauf aufbauend jenes der Landschaftsinterpretation.¹³ Letztere, welche die vor Ort erlebbare natürliche und kulturelle Raumstruktur eines Gebietes behandelt, wendet sich in erster Linie an Touristen, zumal Landschaft in der Tourismuswerbung eine hervortretende Rolle spielt. Besonders relevant sind dabei neben kulturell-historischen und physio-geographischen vor allem visuell-ästhetische Aspekte. Wie die Vielzahl der Tourismusprospekte belegt, geht man in der Regel von reizvollen Landschaftsbildern aus, die ein außergewöhnliches Landschaftserlebnis und damit positive Gefühle für Touristen bewirken sollen. Nach Lehnern/Glawion¹⁴ können „Störungen des Landschaftsbildes“ allerdings auch negative Gefühle auslösen.

Hier soll vorliegender Beitrag ansetzen. Er stellt zur Diskussion, dass nicht nur *schöne, malerische, exotische* oder *bizarre* Landschaften und kulturhistorische Besonderheiten ansprechend sein können, sondern auch physisch- sowie humangeographische Einmaligkeiten, Alleinstellungsmerkmale, Sonderstellungen, Superlative, mitunter auch Kuriositäten – unabhängig von visuell-ästhetischen Charakteristika. Dies kann daher auch auf gemeinhin als *langweilig*

8 Steinicke & Čede (2022).

9 Meckelein & Borchardt (1970).

10 Kühne & Jenal (2021).

11 Aschauer (2001).

12 Ham (1992).

13 Lehnern & Glawion (2000).

14 Lehnern & Glawion (2000, S. 313–314).

oder *monoton* wahrgenommene Gegenden zutreffen, worüber kaum touristische Informationen existieren. Entsprechende Kommunikation vorausgesetzt, lassen sich damit selbst ästhetisch wenig reizvoll empfundene Gebiete und Orte als touristisch inspirierend valorisieren: So erhalten beispielsweise ein unauffälliger Meteorkrater, eintönige Waldgebiete wie die Taiga, eine Sprachinsel, aufgelassene Häfen, Industriebrachen, verlassene Siedlungen oder seltene Haus- und Flurformen ein Tourismuspotential, das durch geeignete Maßnahmen im Rahmen der Destinationsentwicklung inwertgesetzt werden kann.

In den folgenden Kapiteln sind in idographischer Weise die friulanischen Alpen mit ihren geographischen Besonderheiten dargestellt, die der Region eine europaweite Ausnahmeposition verleiht.

3. Eingrenzung und methodisches Vorgehen

Wie der ladinische Raum nimmt auch Friaul eine Sonderstellung im Bereich der autochthonen Sprache ein. Sie drückt sich in erster Linie im täglichen Gebrauch der verschiedenen Mundarten aus, ferner in der traditionellen Kulturlandschaft (Architektur, Landnutzung, Siedlungs- und Flurformen), im gesamten Namen- und Ortsnamen, vor allem in Toponomastik (Orts-, Flur-, Gewässer- oder Bergnamen) und *Linguistic Landscape*. Bei Letzterer handelt es sich um die Sprachen, die im öffentlichen sowie im privaten Raum eines abgegrenzten Gebietes sichtbar sind, wie z.B. Straßennamen und -schilder, Ortsnamen, Reklameschilder, Aufschriften und Hinweise (z.B. Achtung Dachlawine), Haus- und Vulgonamen oder Willkommensgrüße.¹⁵ Wie eine diesbezügliche Bestandsaufnahme in Ladinien zeigt,¹⁶ bildet die Sprachlandschaft rund um die Sella ein kulturelles Spezifikum und verleiht dem Raum ein Alleinstellungsmerkmal.

Während in Südtirol die Zahl der ladinischen Minderheitsangehörigen von Zensus zu Zensus angestiegen ist,¹⁷ findet in Friaul – wie in den meisten Gebieten mit Sprachminoritäten – ein gegensätzlicher Prozess statt: Zahlreiche Friulaner, Sprachinseldeutsche, Deutsch- und Slowenischsprachige des Kanaltals (Valcanale), sowie Slowenen der Julischen Täler Friauls haben sich an die Staatssprache assimiliert oder nehmen sich nicht als Teil der friulanischen, deut-

15 Ehrhardt & Marten (2018), Plautz et al. (2021).

16 Insam et al. (2014).

17 Steinicke (2001), Autonome Provinz Bozen-Südtirol (2012).

schen oder slowenischen Sprachgemeinschaft wahr.¹⁸ Dennoch bleiben Spuren von assimilierten sprachlichen Minderheiten in Brauchtum, Namengut, Musik und Kulinarik, vorzugsweise jedoch in der Kulturlandschaft erhalten. Gans¹⁹ verwendet dafür den Begriff *Symbolic ethnicity*.

Es ist nicht das Ziel dieses Beitrags, auf alle Alleinstellungsmerkmale, also das gesamte Spektrum von sprach- und nichtsprachbezogenen Besonderheiten eines Raumes, einzugehen. Wie eingangs erwähnt, beschränken sich die folgenden Abschnitte auf raumbedeutsame Phänomene.

Eine weitere Eingrenzung betrifft den regionalen Rahmen. Wie der Titel vorgibt, soll hier nur vom friulanischen Alpenanteil die Rede sein. Natur- und kulturgeographische Alleinstellungsmerkmale finden sich auch in der Zone der Moränen und Molassehügel sowie in der gesamten Ebene Südfriauls. Einmalige Stadtgrundrisse wie Palmanova oder die Spiralenarchitektur des adriatischen Badeorts Lignano Pineta, die herausragende historische Bedeutung von Aquileja, spezifische Stadtfunktionen wie jene von San Daniele (Schinkenerzeugung) und Maniago (Messererzeugung), das *Triangolo delle sedie* (Dreieck der Sesselerzeugung) der Gemeinden Manzano, San Giovanni al Natisone und Corno di Rosazzo, die Agrarsiedlungen und Bonifikationen der unteren Ebene (*Bassa pianura*) durch istrische Neusiedler der 1930er und '50er Jahre stellen solche Beispiele dar. Außerdem zeigt sich nirgendwo in der oberitalienischen Ebene der agrarräumliche Gegensatz zwischen trockener *Alta pianura* und feuchter *Bassa pianura* so deutlich, die mit dem dazwischenliegenden, heute noch stark in der Landschaft hervortretenden Quellhorizont, der *Fontanilzone*, zusammenhängt. Eine nähere Diskussion solcher außeralpinen Einzigartigkeiten Südfriauls soll – allein schon aus Platzgründen – einer eigenen Publikation vorbehalten bleiben.

Wie im Kapitel 2 bereits angesprochen, unterscheidet sich die hier angewandte Methodik nicht von jener anderer Regionalgeographien. Die Aussagen stellen das Resultat einer Kompilation des Forschungsstandes dar, d.h. einer Synthese verschiedener, größtenteils eigener analytischer Studien, mit dem Ziel, dadurch neue Erkenntnisse zu gewinnen. Ein weiteres methodisches Vorgehen betrifft die Auswertung demographischer ISTAT-Daten: So zeigt Tabelle 1 auf S. 388 die Bevölkerungsverluste aller 58 Gemeinden der *Montagna friulana*²⁰ in den Dekaden zwischen 1952 und 2021.

18 Steinicke (1991), Jelen et al. (2024).

19 Gans (1979, S. 7–9).

20 Ohne die Gemeinde Sappada (Pladen), die erst im Jahr 2017 von der Region Veneto an Friaul-Julisch Venetien angegliedert wurde.

4. Geographische Superlative der *Montagna friulana* innerhalb des Alpenbogens

4.1 Kulturräumliche Charakteristika

Nirgendwo im Alpenraum ist das ethnolinguistische Mosaik so bunt wie in der *Montagna friulana* im Norden Friauls. Hier begegnen sich die drei großen Sprachfamilien Europas – die romanische, slawische und germanische. In diesem sprachlichen „Klein-Europa“ siedeln nicht weniger als vier verschiedene Volksgruppen in- und nebeneinander: Friulaner, Italiener, Deutsche und Slowenen (Abb. 1). In einigen Dörfern des Kanaltals (Valcanale) verwenden ältere Einheimische im Alltag sogar alle vier Sprachen. In der Kulturlandschaft erinnern dort verschiedene Siedlungsmuster, Flurbilder, Haus- und Hofformen sowie Kleinformen der Agrarwirtschaft (z.B. Heutrocknungsvorrichtungen) an die bis nach dem Ersten Weltkrieg politische Zusammengehörigkeit mit dem benachbarten Kärnten.²¹

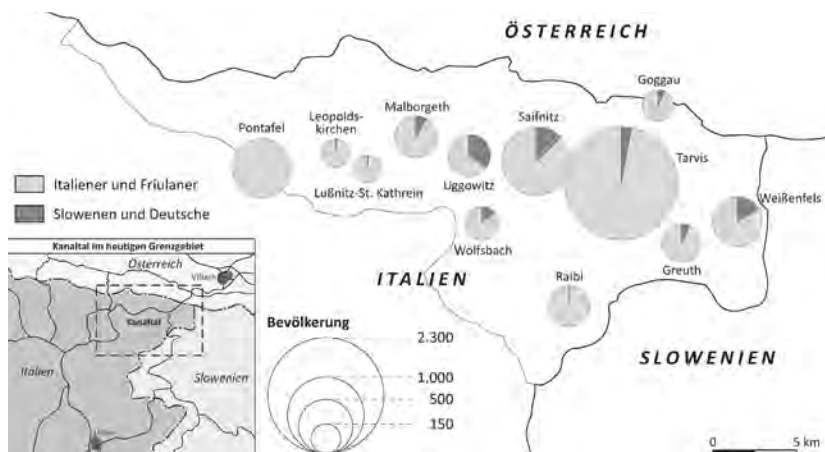


Abb. 1 – Das gegenwärtige Verhältnis zwischen der romanischen und autochthonen Bevölkerung des Kanaltals.²²

21 Plautz et al. (2021).

22 Aus: Plautz et al. (2021, S. 132; modifiziert).



Abb. 2 – Nicht mehr genutzte Harpfenhütte („Köse“) in Weißenfels (Fusine in Valromana).²³

Dazu kommen noch Gemeinschaften, bei denen objektive Ethnizitätsmerkmale kaum mit der ethnischen Identität übereinstimmen, wie es bei den Sprachinseldutschen in Zahre (Sauris), Tischlwang (Timau), und Pladen (Sappada) sowie in den slowenischsprachigen Talschaften Rezija (Resia) und Nediža (Natisone) der Fall ist. Bei all diesen werden Deutsch oder Slowenisch als eine Art Dorf- oder Taldialekt gesehen, der für Auswärtige unverständlich ist. Allgemein bekennen sich die Bewohner der Sprachinseln als Italiener und nicht als Deutsch- oder Slowenischsprachige.²⁴ Einige dieser Dialekte, die von der jeweiligen Hochsprache deutlich abweichen, sind auch kodifiziert. Wie im Kanaltal ist jedoch in den genannten Sprachinseln die Assimilation an die Staatssprache weit fortgeschritten, sodass der *Symbolic ethnicity* eine besondere Stellung zukommt. Obwohl die Minderheitensprachen Slowenisch und Deutsch größtenteils zugunsten der Staatssprache und teilweise auch des Friulanischen verschwunden sind, manifestieren sich Reminiszenzen in Architektur, Familiennamen, Toponomastik, Brauchtum oder lokalen Traditionen.

Alle diese ethnolinguistischen Gruppen werden von der enormen Entvölkerung, welche die friulanischen Alpen seit dem Zweiten Weltkrieg erfasst

²³ Foto: E. Steinicke, 2019.

²⁴ Jelen et al. (2024).

hat, bedroht. Trotz ihrer Abschwächung in den letzten zwei Dekaden, v.a. durch Vorgänge der neuen Zuwanderung ins Hochgebirge,²⁵ ist dieser Entleerungsprozess stärker als in anderen Teilen der Alpen, wobei der negative Geburtensaldo dabei eine wichtige Rolle spielt: Zwischen 1951 und 2024 verlor die *Montagna friulana* deutlich über die Hälfte ihrer Einwohner (von 134.380 auf 60.989), in den Julischen Voralpen sogar rund 80%.

Tab. 1 – Bevölkerungsverluste in der Montagna friulana seit 1952.²⁶

Dekade	Bevölkerungsverluste in % p.a.
1952–61	1,05
1962–71	2,29
1972–81	1,09
1982–91	0,97
1992–01	0,72
2002–11	0,20
2012–21	0,17

Dass die neue Zuwanderung im Osten der italienischen Alpen später einsetzte und langsamer verläuft, ist zum einen auf die vorhin angesprochenen ungünstigen bevölkerungsbiologischen Strukturen zurückzuführen. Zum anderen fehlen – im Unterschied zur westlichen und mittleren Po-Ebene – große Bal-lungsräume, wie Turin, Mailand, Brescia oder Verona, die als Quellgebiete für Zuwanderung in benachbarte Bergregionen besonders relevant sind.²⁷ Auch die Jahrzehnte lange Lage Friauls unmittelbar am Eisernen Vorhang brachte wirtschaftliche und damit demographische Nachteile.

Die Entvölkerung beschleunigte nicht nur den Verfall der Kulturland-schaft, sondern führte auch zur Entstehung von Geisterdörfern bzw. wüstungs-gefährdeten Orten. Ihre Konzentration im nördlichen Friaul war zwischen 1985 und 2005 alpenweit einzigartig.²⁸ Bis heute bestehen zwar weiterhin zahlreiche partielle Ortswüstungen, jedoch nur mehr zwei echte *Ghosttowns* (Abb. 3a und 3b). Darin nicht einbezogen ist die größte Katastrophenwüstung der Alpen im äußersten Westen der *Montagna friulana*, wo 1963 die Staudammkatastrophe von Vajont mehrere Orte ausgelöscht hat. Das Dorf Casso wurde damit zur größten Katastrophenwüstung der Alpen.²⁹

25 *Amenity Migration*; cf. Steinicke (2024).
26 ISTAT (1951 ff.), eigene Berechnungen.
27 Beismann et al. (2022).
28 Steinicke (1991), Čede, Steinicke & Cirasuolo (2007).
29 Steinicke (1989).

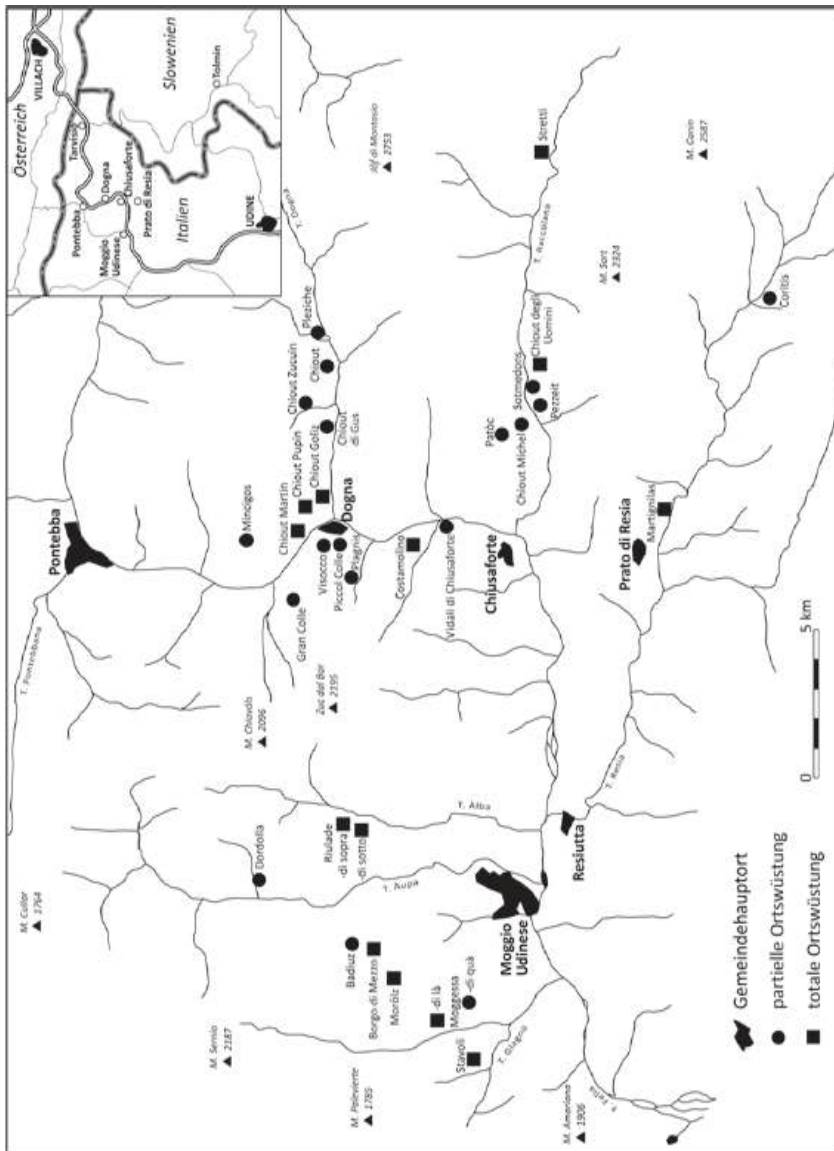


Abb. 3a – Partielle und totale Ortswüstungen im Canal del Ferro (Ferro-Kanal) 1988. Diese blieben auch bis weit in die 2000er Jahre unverändert.³⁰

30 Aus: Steinicke (1991, S. 116; modifiziert).

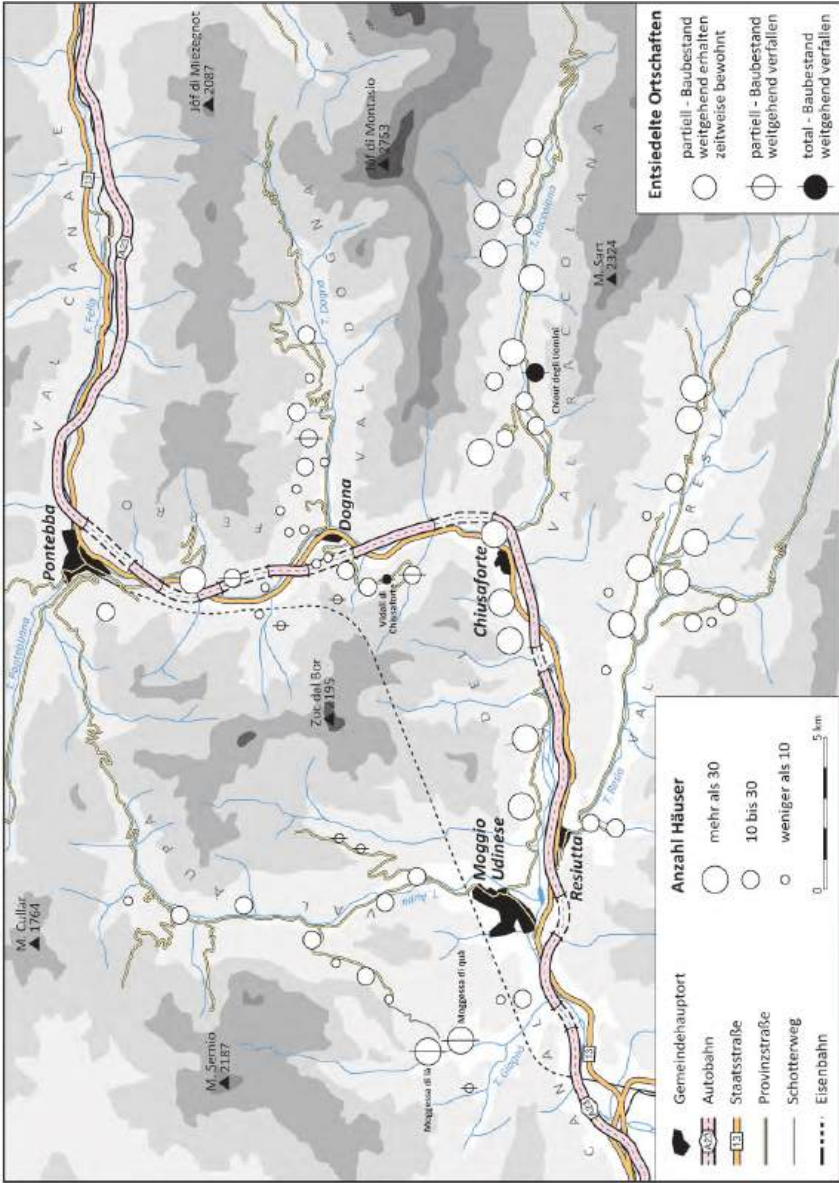


Abb. 3b – Entsiedelte Ortschaften im Canal del Ferro 2022. Gab es vor 15 Jahren dort noch 18 *Ghastowns*, so sind es durch die *Amenity Migration* gegenwärtig nur mehr zwei total entsiedelte Orte.³¹

31 Aus: Beismann et al. (2022, S. 76; modifiziert).

Zwar keine Einmaligkeit im Alpenraum, jedoch an dieser Stelle erwähnenswert, ist die überaus hohe Anzahl an technischen Infrastrukturen, wie Autobahn, Schnellstraßen, aufgelassene Bahnstrecken, Hochgeschwindigkeitszüge und Pipelines, welche die nordfriulanischen Täler (*Cjanâls*) durchqueren und weitreichende Strecken verbinden, wobei jedoch kaum direkte Vorteile für das lokale Gebiet entstehen.

4.2 Naturräumliche Charakteristika

Ohne einem Naturdeterminismus zu huldigen, sollen bei der Suche nach den Gründen der traditionellen Abwanderung physisch-geographische Rahmenbedingungen nicht außer Acht gelassen werden, zumal auch diese Superlative im Alpenraum bilden. So gehört die *Montagna friulana* zu den niederschlagsreichsten Gebieten Europas. Jahresdurchschnittswerte von über 2.500 mm (= Liter pro Quadratmeter) sind selbst in Tallagen keine Seltenheit, im Westen der Julischen Voralpen liegen sie bei 3.300 mm, wo 1961 in Musi (627 m Seehöhe) der italienische und alpenweite Niederschlagsrekord von 6.103 mm pro Jahr gemessen wurde.³² Die unmittelbare Nähe zur Adria und der stauende Hochgebirgswall begründen dieses Phänomen. Der damit zusammenhängende hohe Grad an Bewölkung senkt auch die Durchschnittstemperaturen beträchtlich. Dadurch konnten sich in den Julischen Alpen auf der Nordseite des Mt. Canin (2.587 m) und des Montasio (2.754 m) bis heute Kleingletscher halten, deren Zungen auf etwa 1.900 m herunterreichen – ein Rekord im Alpenraum. Die besonders hohen Niederschläge in den letzten Jahrzehnten ließen den Mt. Canin-Gletscher – trotz globaler Erwärmung – zwischen 2008 und 2020 sogar leicht an Länge und Volumen wachsen.³³ Aktuell schmelzen allerdings diese Gletscherzungen rasant ab. In den Jura- und Kreidezonen im Bereich der südlichen Voralpen bildeten Karstprozesse ein einzigartiges Szenario von verzweigten Höhlen, mit kleinen unterirdischen Gletschern und Seen. In den Karnischen Voralpen, südlich der sog. friulanischen Dolomiten, befindet sich eine der tiefsten speläologisch zugänglichen Vertikalhöhlen Europas (Sorgente del Gorgazzo³⁴). Die tief eingeschnittene Cellina-Schlucht im gleichen Gebiet ist zwar kein alpiner Superlativ, aber eine Besonderheit.

Zur Benachteiligung der *Montagna friulana* trägt der klimatisch bedingte tie-

32 Valussi (1971, S. 123–129), OSMR (2020).

33 Colucci et al. (2021).

34 Cf. Cucchi et al. (2018).

fe Verlauf aller Vegetationsgrenzen bei. Diese Tatsache sticht schon bei einer flüchtigen Fahrt durch die Gebirgsregion Friauls ins Auge. Obwohl sie in der gleichen geographischen Breite und ähnlich hoch wie der Zentralraum Südtirols liegen, fehlen aufgrund der genannten thermischen Verhältnisse auf den Talböden Intensivkulturen weitgehend; der kommerzielle Weinbau kommt in Friaul oberhalb von 500 m nicht mehr vor. Immer noch gültig und leicht verfolgbar sind die von Gortani/Pittoni, Gentilli oder Valussi³⁵ aufgezählten Beispiele anderer Höhengrenzen der Vegetation. Wie die Waldgrenze verlaufen sie 300 und z.T. bis 500 m unter jenen in den Zentralalpen. Dieses physisch-geographische Potential begünstigte keinesfalls den Besiedelungsgang: Nur in sechs der 58 Gemeinden reicht der Dauersiedlungsraum in das Höhenstockwerk über 1.000 m. Da sich auch die Talböden sowie die steil geböschten Schwemmkegel als Siedlungsträger nicht eignen, befinden sich Siedlungen sowie Agrarland an geschützten Stellen einige Meter oberhalb der Talsohle oder auf Terrassenresten. Günstige Lagen sind Ausnahmen, und Erweiterungen von Agrarflächen werden daher stärker als anderswo von der Natur behindert. Insgesamt unterscheidet sich die Kulturlandschaft im friulanischen Gebirge erheblich von den meisten Alpentälern.

Ebenfalls mit der geringen Entfernung zwischen Hochgebirge und Meer hängt eine weitere naturräumliche Besonderheit Nordfriauls zusammen. Im Gegensatz zu den hydrographischen Systemen anderer alpiner Räume rücken Quelle und Erosionsbasis aller friulanischen Flüsse auf ausgesprochen engem Raum zusammen. Das durchschnittliche Gefälle ist dementsprechend hoch, und die Torrenten erhalten somit eine besondere Stoßkraft. So werden die Talgründe von breiten Schotterflächen eingenommen, die während der herbstlichen Starkregen manchmal tagelang unter Wasser stehen. Besonders beeindruckend ist dann der Zusammenfluss von Tagliamento und Fella, wo eine mehrere Quadratkilometer große Schotterfläche von den Fluten überspült wird.

Obwohl den meisten nordfriulanischen Bächen aus energiewirtschaftlichen Gründen seit den 1950er Jahren am Oberlauf Wasser entzogen wird, wäre eine Begradigung der Torrenten höchst aufwendig. Somit zählen heute die beiden genannten Flüsse gemeinsam mit dem Nordtiroler Lech zu den bedeutendsten Wildflüssen der Alpen. Es ist daher leicht verständlich, dass diese weitgehend unregulierten Gewässer im europäischen Vergleich eine überdurch-

35 Gortani & Pittoni (1938, S. 434–436), Gentilli (1964), Valussi (1971, S. 121–123).

schnittlich hohe Zahl an Tier- und Pflanzenarten beheimaten und dementsprechend von hohem ökologischem Wert sind.³⁶

Für eine Besiedelung sowie landwirtschaftliche Inwertsetzung sind die friulanischen Talböden nach wie vor ungeeignet. Die nackten Schotterflächen von Tagliamento, Meduna und Cellina ziehen weit ins Gebirgsvorland hinaus, wo sie z.T. bis heute noch nicht kultiviert wurden. Diese durch edaphische Trockenheit geprägten geröllüberstreuten Flächen (*Magredi*), die ein auffallendes Merkmal Friauls bilden und sogar aus dem Weltraum sichtbar sind, besitzen innerhalb Europas ebenso ein Alleinstellungsmerkmal.

5. Fazit

Wie eingangs erwähnt, handelt es sich bei vorliegender Studie um einen Beitrag zur regionalen Geographie und damit zur integrativen Geographie, in der Natur- und Gesellschaftsaspekte zusammengeführt werden. Ziel war es, in Form einer problemzentrierten Synthese, die geographischen Besonderheiten und Alleinstellungsmerkmale Nordfriauls im Alpenraum aufzuzeigen. Die vorangegangenen Kapitel sollen zeigen, dass es möglich ist, mit der Hauptmethode der angewandten Regionalgeographie, nämlich der Kompilation, neue Erkenntnisse zu gewinnen. Es war jedoch nicht die Absicht dieses Artikels, geeignete Konzepte und Modelle oder sogar konkrete Maßnahmen zur Umsetzung dieser Einzigartigkeiten in der Regionalentwicklung zu liefern.

Im Alpenraum lässt sich keine Region finden, in der auf engstem Raum so viele natur- und kulturräumliche Eigenarten zusammentreffen. Diese außergewöhnliche Diversität drückt sich allerdings wirtschaftlich kaum aus: Der Norden Friauls gehört vielmehr zu den strukturschwächsten Räumen des Alpenbogens. Die naheliegende Erklärung liegt einerseits darin, dass sich die Vielfalt der naturräumlichen Superlative nicht augenfällig in einer spektakulären Landschaft widerspiegelt, sondern – im Gegenteil – als landschaftliches *Lowlight* empfunden und somit als touristisch weitgehend uninteressant gesehen wird. Andererseits hat die Abwanderungstradition durch den Fortzug des jüngeren, aktiven Teils der Bevölkerung das Gebiet auch in qualitativer Hinsicht beeinträchtigt, so dass eine endogene Regionalentwicklung nur geringe Bedeutung erlangt hat.

36 Cf. Brackel (2022).

Die offizielle Tourismusförderung Friauls berücksichtigt die oben genannten geographischen Superlative kaum und propagiert weiterhin die wenigen Wintersportorte sowie den Bergurlaub in den friulanischen Dolomiten und Julischen Alpen. In der touristischen Destinationsentwicklung werden jedoch Alleinstellungsmerkmale als unerlässlich zur Markenbildung erachtet³⁷. Nordfriaul bietet diese – wie zuvor diskutiert – in bemerkenswerter Anzahl an. Dazu kommen regionale Eigenarten in Kulinarik und Hausgewerbe (Speck-, Käse-, Uhren- oder Korberzeugung) sowie Modelle des *New Farming* und der *Slow Food*-Bewegung, wie sie beispielsweise im Val Aupa schon erfolgreich umgesetzt wurden.³⁸ Das dafür relevante Branding und Marketing sind jedoch unzureichend. Nicht nur die mehrsprachigen Dörfer und die Ghosttowns, sondern auch die schotterbeladenen und unbesiedelten Talgründe wären als Einzigartigkeit touristisch inwertsetzbar – wie es am Beispiel der *Magredi* am Alpenausgang bereits in Ansätzen erfolgt ist.

Desgleichen ließe sich die thermische Benachteiligung nicht nur negativ betrachten, sondern in Verbindung mit den beiden tiefstgelegenen Kleingletschern der Alpen als eine auffallende regionale Besonderheit erklären.

Ein Vorbild könnte das benachbarte obere Soča-Tal in den Julischen Alpen Sloweniens sein, wo ähnliche topographische und klimatische Bedingungen herrschen. Seit 2010 ist es gelungen, durch das Zusammenspiel von landschaftlichen Besonderheiten (z.B. Schluchten), neuer touristischer Infrastruktur und Marketing ein breites Angebot an Outdoor-Sportarten (Kajakfahren, Klettern, Canyoning, Fallschirmspringen etc.) anzubieten und einen neuen Tourismus aufzubauen (<https://soca.valley.com>). Das periphere Tal, das lange Zeit ein ausgeprägtes wirtschaftliches Problemgebiet darstellte, entwickelte sich so zu einem touristischen Wachstumspol.³⁹

So ist es denkbar, dass auch in anderen abgelegenen und wirtschaftlich schwachen Alpengebieten bisher unbeachtete touristische Potentiale erschlossen werden können. Die vorliegende Arbeit soll Marketingexperten dafür Denkanstöße bieten. Eine Möglichkeit wäre im Bereich eines ökologisch verträglichen Nahtourismus zu finden. Als Beitrag zur Nachhaltigkeit hätte diese Art von Tourismus durchaus Chancen, vor allem vor dem Hintergrund des

37 z.B. Bieger & Beritelli (2013).

38 Beismann et al. (2022).

39 Urbanc & Hribar (2020); Conolly et al. (2021), Besednjak Valič (2022).

umweltschädlichen Fernreiseverkehrs. Was die *Montagna friulana* betrifft, so wird eine solche Strategie sicherlich keinen Massentourismus initiieren, aber im Sinne eines qualitativen und umweltfreundlichen Tourismus sind die aus der besonderen geographischen Lage resultierenden Impulse für die regionale Entwicklung keineswegs unrealistisch. Jedenfalls würde der postmoderne „Zeitgeist“ dem nicht widersprechen.

Literaturverzeichnis

- Aschauer, Wolfgang (2001). *Landeskunde als adressatenorientierte Form der Darstellung. Ein Plädoyer mit Teilen einer Landeskunde des Landesteils Schleswig*. Flensburg: Selbstverlag [Forschungen zur Deutschen Landeskunde, 249].
- Ascoli, Graziadio Isaia (1873). Saggi ladini. *Archivio Glottologico Italiano* 1, 1–556.
- Autonome Provinz Bozen-Südtirol (2012). *Volkszählung 2011, Berechnung des Bestandes der drei Sprachgruppen in der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol*. Bozen: Astat Info, 38.
- Beismann, Michael; Čede, Peter & Steinicke, Ernst (2022). Neue Pioniere in ost-alpinen Peripherräumen. Die Wiederbelebung von Geisterdörfern und partiellen Wüstungen in Friaul. *Geographica Helvetica* 77, 71–84. <https://gh.copernicus.org/articles/77/71/2022/> [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].
- Bieger, Thomas & Beritelli, Pietro (2013). *Management von Destinationen* (8. Auflage). München: Oldenbourg.
- Brackel, von Benjamin (2022, 16. Juli). Der Tagliamento ist der letzte wilde Fluss im Herzen Europas. Noch. *Süddeutsche Zeitung*.
- Čede, Peter; Steinicke, Ernst & Cirsuolo, Lucia (2007). „Ghost towns“ nelle Alpi Orientali. Il fenomeno dello spopolamento nella zona montuosa del Friuli. *Rivista Geografica Italiana* 114, 549–570.
- Colucci, Renato R.; Žebre, Manja; Torma, Csaba Zsolt; Glasser, Neil F.; Maset, Eleonora; Del Gobbo, Costanza & Pillon, Simone (2021). Recent increases in winter snowfall provide resilience to very small glaciers in the Julian Alps, Europe. *Atmosphere* 12(2). <https://doi.org/10.3390/atmos12020263> [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].

- Conolly, Gaëlle; Carter, Roger; Ward-Perkins, David & Humar, Janko (2021). *Managing tourism expansion in the Soča valley (Slovenia)*. Adapted from case study prepared for a Handbook on Destination Management for the World Bank, 2021. <https://doi.org/10.1079/tourism.2021.0004> [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].
- Cucchi, Franco; Forti, Paolo; Giaconi, Massimo & Giorgetti, Francesco (1999). Note idrogeologiche sulle sorgenti del Fiume Livenza. *Atti della Giornata Mondiale dell'Acqua "Acque Sotterranee: Risorsa Invisibile"*, 51–60.
- Craffonara, Lois (1977). Zur Stellung der Sellamundarten im romanischen Sprachraum. *Ladinia* 1, 73–120.
- Ehrhardt, Claus & Marten, Heiko F. (2018). Linguistic Landscapes – Sprachlandschaften. Ein einleitender Forschungsüberblick. *Der Deutschunterricht* 4, 2–11.
- Gamillscheg, Ernst (1936). Allgemeine Bevölkerungsentwicklung Friauls, insbesondere das Friulanertum. *Handwörterbuch des Grenz- und Auslandsdeutschtums* 2, 588–589.
- Gans, Herbert Julius (1979). Symbolic ethnicity: The future of ethnic groups and cultures in America. *Ethnic and Racial Studies* 1, 1–20.
- Ham, Sam H. (1992). *Environmental interpretation – A practical guide for people with big ideas and small budgets*. Colorado (USA): Golden.
- Heinemann, Sabine & Melchior, Luca (2015). 5.2. Ertano e cassano; bisiaco; fascia di transizione veneto-friulana. In Sabine Heinemann & Luca Melchior (Hrsg.), *Manuale di linguistica friulana* (pp. 187–208). Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110310771-011> [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].
- Insam, Lara; Drackert, Christian; Kölbersberger, Hannes & Steinicke, Ernst (Hrsg.) (2014). *Das neue Portrait Ladiniens. Ethnizität, Tourismus und Kulturlandschaft in den Dolomiten*. Innsbruck: Selbstverlag Geographie Innsbruck.
- ISTAT (Istituto Nazionale di Statistica) (1951ff.). *Popolazione e movimento anagrafico dei comuni (Statistiche demografiche/Annuario demografico)*. Roma. <https://demo.istat.it/popres/index.php?anno=2021&lingua=ita> [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].
- Jelen, Igor; Džajić Uršič, Erika; Čede, Peter & Steinicke, Ernst (2024). Regression e rischio di estinzione per le piccole minoranze etnolinguistiche nella regione Alpe Adria. Il caso delle isole germanofone e istrorumeni. *Bollettino della Società Geografica Italiana* 14, 6(1), 17–32.

- Kühne, Olaf & Jenal, Corinna (2021). Neopragmatische Regionale Geographien – eine Annäherung. In Olaf Kühne, Timo Sedelmayer & Corinna Jenal (Hrsg.), *Louisiana - mediengeographische Beiträge zu einer neopragmatischen Regionalen Geographie* (pp. 13–23). Wiesbaden: Springer.
- Lehnes, Patrick & Glawion, Rainer (2000). Landschaftsinterpretation – ein Ansatz zur Aufbereitung regionalgeographischer Erkenntnisse für den Tourismus. *Freiburger Geographische Hefte* 60, 313–326.
- Meckelein, Wolfgang & Borchardt, Cristoph (Hrsg.) (1970). *Tagungsberichte und wissenschaftliche Abhandlungen*. Deutscher Geographentag Kiel, 21. bis 26. Juli 1969. Berlin: Steiner.
- Roseano, Paolo & Finco, Franco (2024). Friulian dialect classification. *Dialectologia*, (Special issue) 12, 171–192.
- Plautz, Anna-Maria; Hasenauer, Leonie; Jelen, Igor; Čede, Peter & Steinicke, Ernst (2021). Symbolic ethnicity, cultural and linguistic landscape: remnants of 'Little Europe' in the Valcanale (Northeast Italy). *National Identities* 24(2), 121–143. <https://doi.org/10.1080/14608944.2021.1894109> [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].
- Steinicke, Ernst (1989). Der sozialgeographische Gegensatz in den „dolomiten-ladinischen Sprachinseln“ Friauls. *Ladinia* 13, 241–270.
- Steinicke, Ernst (1991). Die Bevölkerungsentleerung in den friulanischen Alpen als ethnisches Problem. *Ladinia* 15, 289–309.
- Steinicke, Ernst (2001). Die Kärntener Slowenen und die Südtiroler Ladinier. Eine Renaissance kleiner ethnischer Minderheiten? *Berichte zur Deutschen Landeskunde* 75, 395–415.
- Steinicke, Ernst (2024). Diseguaglianze demografiche nelle Alpi Europee – spopolamento e ripopolamento ad ovest e ad est. *Atti Forum Gran Sasso* 28/30 (settembre 2023, Band 6, Teil 2), 807–818. <https://www.diocesiteramoatri.it/atti-del-forum-internazionale-del-gran-sasso/> [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].
- Steinicke, Ernst & Čede, Peter (2022). Geographische Superlative als Potenzial der Regionalentwicklung. Die Ausnahmestellung der Montagna friulana im Alpenraum. *Geographische Rundschau* 74(5), 54–55.
- Urbanc, Mimi & Hribar, Mateja Šmid (2020). Livek: A mountainous border area's transformation from a ski paradise to a resilient community. In Grit Martinek (Hrsg.), *Culture and Climate Resilience*, Palgrave Studies in Climate

te Resilient Societies (pp. 45-68). London: Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1007/978-3-030-58403-0_4 [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].

Valič, Besednjak Tamara (2022). Becoming a part of regional innovation systems: a study of cultural and creative sectors of two Slovenian municipalities. *Journal of Global Policy and Governance* 11(1). <https://doi.org/10.14666/2194-7759-11-1-7> [letzter Aufruf: 30. Juni 2025].

Storia dla cultura y dl'ert
Kultur- und Kunstgeschichte
Storia della cultura e dell'arte

Ordnung stiften, Unheil bannen. Ursprungssagen aus Ladinien

Ulrike Kindl – Università Ca' Foscari, Venezia

Abstract

Der Beitrag beschäftigt sich mit den Überlieferungen der ladinischen Minderheit im Rahmen der anthropologischen Erzählforschung. Das Erzählgut, erst im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert aufgezeichnet, verweist trotz der nicht immer fachgerechten Erhebung auf eine sehr lange, als autochton einzustufende Überlieferungstradition. Es geht um die Frage, inwiefern die Vorstellungswelt der überlieferten Erzählungen von der Ausgestaltung unterschieden werden kann, die vor allem von K.F. Wolff (1879–1966) stammt, dem bedeutenden Sammler, aber auch sehr problematischen Autor der Dolomitensagen [1913, heute zwanzigste Auflage 2019]. Die Freilegung der vermuteten alten Erzählschicht erfordert langwierige Studien zu unbewusster Aneignung fremden Kulturgutes, d.h. die Rekonstruktion der Leitlinien, an denen sich Wolff für die Ausformung der aufgelesenen Stoffe orientierte. Wolff tendierte, im Gefolge der spätromantischen Grimm-Schule, zu einer historistischen Deutung des gehörten Erzählgutes; jenseits dieses heute obsoleten Musters entpuppen sich die Dolomitensagen hingegen als ein genuines Zeugnis originärer, ätiologischer Ursprungssagen aus Ladinien.

1. Die Erzählung von den „bleichen Bergen“

Einst sahen die Berge, die man heute die „Dolomiten“ nennt, genauso aus wie alle anderen Berge in der Umgebung. Doch in grauer Vorzeit geschah es, so erzählt eine alte Sage, dass der Königssohn eines blühenden Reichs in den Bergen nahe der großen Ebene sich in die lichte Tochter des Mondes verliebte, *Lusor di Luna*, und um ihre Hand anhielt. Das junge Paar erlebte eine glückliche Zeit, doch bald schlug der stete

Anblick der dunklen Berge der lichtgewohnten Fürstin aufs Gemüt, und sie verzehrte sich in todbringender Sehnsucht nach den schimmernden Gefilden ihrer Heimat. Verzweifelt suchte ihr Gatte Rat und Hilfe bei den *Salváns*, den weisen Geistern der Wildnis, die in vielen Zauberkünsten erfahren waren. Und wirklich schufen diese hilfreichen Wesen die rechte Umgebung für die Tochter des Mondes: In einer Vollmondnacht fingen sie das Licht des Mondes ein, verspannen es zu silberhellen Fäden und umhüllten damit alle dunklen Gipfel des Reiches. Wie lachte da die junge Fürstin, und zum Dank schenkte sie den nunmehr hellen Felsen einen Blumenstern aus silbrigen Blütenblättern, das Edelweiß.

Das alte Reich ist längst versunken, doch die Berge schimmern immer noch in einem seltsam hellen Schein, das Edelweiß blüht an den steilen Felsen, und eine namenlose Sehnsucht haftet an den verzauberten Wandfluchten, sodass jedes Menschenkind, das einmal jenes Wunderland erblickt hat, immer wieder dorthin zurückkehren muss. Das ist die Sage von den „bleichen Bergen“.¹

Der Gestus des Erzählens ist ein Urbedürfnis des Menschen, es gibt kein Volk, das nicht ein reiches Erbe an fantastischen Erzählungen kennt und als sein geistiges Eigentum empfindet. Diese anthropologische Konstante hat in der Kulturgeschichte der Menschheit sehr unterschiedliche Früchte getragen – vom kurzen, derben Witz bis zur kunstvollen Hochliteratur, vom ernsten Mythos bis zur respektlosen Satire, neben einer Fülle von Sagen und Märchen, oder wie immer man diese „einfachen Formen“² bezeichnen mag, und die ladinisch sprechenden Menschen in den Tälern rund um das zentrale Sellamassiv im Osten des heutigen Landes Südtirol bilden keine Ausnahme. Das verdeutlichen etwa die zwischen dem späten 19. und frühen 20. Jahrhundert gerade noch rechtzeitig zusammengetragenen Sammlungen ladinischen Erzählgutes.³

Die ladinische Erzähltradition hat es verstanden, eine imaginäre Welt von außergewöhnlicher poetischer Kraft zu erschaffen – anderenfalls hätte sie

1 Kurz zusammengefasst nach Karl Felix Wolff, „Die bleichen Berge“, in: *Dolomitensagen* (2019[1913], S. 31–41). Die Erzählung erschien erstmals unter dem Titel „Die weißen Berge“, in: *L'amik di Ladins / Der Ladinierfreund*, Innsbruck 1905. In der italienischen Übersetzung (erstmalig 1922) wurde die Namengebung *I monti pallidi* geradezu zum Synonym der Dolomiten.

2 Der Begriff wurde 1930 von André Jolles geprägt, gemeint sind vorliterarische Formen, darunter vornehmlich aus der mündlichen Tradition stammendes Erzählgut.

3 Neben der Sammlung von K. F. Wolff, der umfangreichsten und bedeutendsten Quelle zum ladinischen Sagenschatz, siehe vor allem Alton (1881), Schneller (1867) und v. Rossi 1984 [1912].

dem Druck der benachbarten deutschen oder italienischen Kultur mit deren großem Reichtum an Erzählformen und Metaphern auch nicht auf Dauer standhalten können. Das in den ladinischen *contie* überlieferte Arsenal an Motiven sucht seinesgleichen und findet Bilder, die immer wieder mit polyphonen Symbolsystemen der besten epischen und mythischen Tradition neu aufgeladen werden können und also imstande sind, sich in herausragender Weise mit der Wahrnehmung einer ladinischen Autochthonie zu verbinden.

Dass der heutige Forschungsstand der anthropologischen Studien zur Überlieferungskultur der ladinofonen Bevölkerung diesen Befund anerkennt, ist maßgeblich dem gefeierten Geburtstagskind der vorliegenden Festschrift zu verdanken, dem langjährigen Leiter des ladinischen Kulturinstitutes *Micurá de Rü*, Dr. Lois Craffonara, der neben seiner tiefen Sachkompetenz zur sprachwissenschaftlichen Romanistik und Ladinistik die Brisanz des volkskundlichen Erbes für das ladinische Selbstverständnis stets sorgsam im Blick behielt. Denn Ladinien's Überlieferungsgut wurde lange nicht in seiner ganzen Dimension erfasst und kaum beachtet, da es im besten Fall als „importiert“ galt, oder schlichtweg als „erfunden“ – wie sollten die randständigen, Jahrhunderte lang in dürrtätiger Subsistenzwirtschaft lebenden Talgemeinschaften im Dolomitengebiet auch eine solch unglaubliche Erzähltradition entwickelt haben? Das traute ihnen nicht einmal der erste Sohn des Gadertales zu, der sich mit den Gegebenheiten der ladinischen Minorität in seiner Heimat beschäftigte und 1881 ein schmales Bändchen mit *Proverbi, tradizioni ed aneddoti* [sic] *delle Valli ladine orientali* veröffentlichte.

Der Verfasser, der angesehene Gelehrte und Schulmann Johann Baptist [*Jan Batista/Tita*] Alton (1845–1900), war aus *Calfosch/Kolfuschg* gebürtig und sprach das *Badiot* also als Muttersprache, doch seine Kultursprache war neben dem Deutschen vorwiegend das Italienische, und er erläuterte in der knappen Einleitung, was von der ganzen Sache zu halten sei: Es gebe nur unbedeutendes Überlieferungsgut in Ladinien, und das meiste sei aus Deutsch-Tirol importiert, wie sich aus den Erhebungen von I. V. Zingerle, *Sitten, Bräuche und Meinungen des Tiroler Volkes*, Innsbruck 1867, ablesen lasse.⁴

4 Alton (1881, S. 19–20): „I limiti imposti a questo lavoro non permettono una considerazione più estesa delle molteplici fasi della superstizione presso la popolazione ladina [...]; per ora basterà rimandare il lettore alla pregevolissima opera del professore Ignazio V. Zingerle: *Sitten, Bräuche und Meinungen des Tiroler Volkes*, constatandosi valere anche per i Ladini più o meno letteralmente quanto in quella vien detto [...]. La presente raccolta [...] non è che di

Tatsächlich muss es jedoch in Ladinien, neben den Dutzendsagen, wie sie im gesamten Alpenbogen verbreitet sind, einen einzigartigen Überlieferungsfundus gegeben haben, der als identitätsstiftende Metapher die Gemeinschaften in den abgelegenen Gebieten durch sehr lange Zeiträume getragen hat. Die wichtigste Referenzquelle aber, die diesen offenkundig über Generationen hinweg nur mündlich weiter gegebenen Schatz endlich hob, ist das nicht unproblematische Lebenswerk eines Mannes, der selbst nicht der ladinischen Kultur angehörte. Das muss noch nicht viel heißen, denn Sprache und Kultur sind nicht dasselbe, wenn die beiden Begriffe auch auf fatale Art und Weise eng miteinander verknüpft sind.

2. Die erzählten Dolomiten

Als Karl Felix Wolff (1874–1966) im Jahr 1913 ein erstes Bändchen seiner berühmten Sagen-Sammlung herausgab, nahm das Publikum die hübschen Erzählungen durchaus wohlwollend auf. Als *Dolomitensagen* bezeichnete der Autor seine Texte, frei angelehnt an den Klassiker von I. V. Zingerle, *Sagen aus Tirol*.⁵ Es ging also um das *Gebiet*, aus dem das aufgesammelte Erzählgut stammte; ebenso gut hätte Wolff dem Band auch den Namen „ladinische Sagen“ geben können, nach der *Sprache*, in der die Erzählungen überliefert wurden. Tatsächlich wies der Autor im vollständigen Titel seines Werks durchaus auf dieses Detail hin, denn er sprach von „Sagen und Überlieferungen, Märchen und Erzählungen der *ladinischen* [Hervorhebung d. A.] und deutschen Dolomitenbewohner“. Wolff hatte also genau erkannt, dass er *ladinisches* Erzählgut erhob, wenn er die Tragweite dieser Erkenntnis auch nicht richtig einzuschätzen wusste. Bekannt wurde und blieb das Buch aber unter dem griffigen Titel „Do-

un'estensione assai mediocre. Canzoni ladine mancano affatto e quel poco di poesia che il lettore troverà qui citata, non sono già canzoni popolari tramandateci da tempi remoti, ma componimenti di data recente.“ Gelinde Zweifel an Altons Sammeleifer seien allerdings erlaubt, denn das in der Tat schmale Bändchen enthält noch nicht einmal Erzählgut, das bereits in der früheren Sammlung von Schneller (1867) belegt ist. Zur Entlastung Altons sei aber auch erwähnt, dass er sich vorwiegend für die Minderheitensprache interessierte und die wenigen Textbeispiele vor allem als Belege für die verschiedenen ladinischen Idiome in den Dolomitentälern aufzeichnete.

- 5 Zingerles Sammlung erschien erstmals 1850; zum klassischen Sagenbuch Tirols wurde erst die zweite, wesentlich vermehrte Ausgabe von 1891. Zingerle orientierte sich für seine volkskundlichen Arbeiten *expressis verbis* an den Vorlagen der Brüder Grimm.

lomitensagen“, und das hat wiederum überhaupt nichts mit Erzählforschung zu tun, sondern mit der touristischen Entdeckung dieses Berggebietes. Wolff war Journalist, und er schrieb für ein internationales Publikum, das mit dem Begriff der *Dolomiten* sehr viel, mit dem Hinweis auf *ladinische* Gegebenheiten hingegen gar nichts anzufangen wusste.⁶

Solange das Bändchen als gut lesbares Stück Literatur gehandelt wurde, als *Fantasy*-Beitrag zur Wunderwelt der „bleichen Berge“ gewissermaßen, wurde Wolff als begabter Schriftsteller gefälliger Geschichten durchaus positiv rezipiert. Das änderte sich schlagartig, als der Autor erklärte, dass es sich bei den von ihm niedergeschriebenen Texten im Grunde um halb vergessene Reste einer alten ladinischen Erzähltradition handle, die Alton offenkundig übersehen hatte. Die Fachwelt reagierte pikiert und beäugte nunmehr Wolffs Sammlung mit unverhohlenem Misstrauen, denn das, was in den *Dolomitensagen* zu Tage kam, wollte durchaus nicht ins Bild der gesamtalpinen Sagenlandschaft passen: Zu fremdartig waren die ätiologischen Motive, die eher an regelrechte Ursprungsmythen gemahnten, zu eigenwillig die ladinische Welt der Berggeister, die nur sehr entfernt an die Saligen und Zwerge der deutschsprachigen Überlieferung Tirols erinnerte, dafür aber unübersehbar auf numinose Vorstellungen hinwies.

Da fand sich etwa eine Figur wie *Soreghina*, die lichte „Tochter der Sonne“, die im Hochsommer im flirrenden Licht über den Bergseen tanzt und im Herbst hinabsteigt in die Unterwelt.⁷ Das mochte noch als ladinische Variante

6 Das heute weltberühmte Oronym ist sehr jungen Datums und fußt nicht auf alten, einheimischen Namensgebungen, sondern geht bekanntlich vielmehr auf den französischen Gelehrten Déodat de Dolomieu (1750–1801) zurück, der die geologischen Eigenschaften der Magnesium-Karbonat-Verbindung als erster Fachmann erkannte und beschrieb. Nach gängiger Gepflogenheit erhielt das von ihm analysierte Gestein den Namen *Dolomit*, und die aus diesem Gestein aufgebauten Berge fasste man schließlich unter der Bezeichnung der *Dolomiten* zusammen. Der ursprünglich nur Fachleuten geläufige Begriff wurde in der Pionierzeit des Alpinismus von einem Reisebericht zweier englischer Weltenbummler in die Welt getragen: J. Gilbert & G. C. Churchill, *The Dolomite Mountains*, 1864. Das Werk, ein regelrechter Bestseller, wurde umgehend ins Deutsche übersetzt, *Die Dolomitberge*, und lockte bald die damalige Weltelite der Bergsteiger in das gleichsam jungfräuliche Gebiet der Felsklettere. Mit der Eröffnung der „Großen Dolomitenstraße“, 1909 vollendet, begann dann endgültig der Aufstieg der früher abgeschiedenen ladinischen Täler zu einem der besterschlossenen Tourismuszentren Europas. K.F. Wolff wusste also genau, warum er seine Sammlung nach dem Gebiet benannte – *Dolomitensagen* – und nicht nach der Trägerkultur der Überlieferungen. Heute ist der Name der Berge geradezu ein Markenartikel, seit 2009 UNESCO-Welterbe; was mit *Ladinien* gemeint ist, weiß nach wie vor kaum einer der Gäste aus aller Welt.

7 K.F. Wolff, „*Soreghina*“ aus dem Zyklus „Die Kinder der Sonne“, in: *Dolomitensagen* (2019, S. 132–134), erstmals veröffentlicht 1919 in der Zeitschrift „Der Tiroler“, 1925 in die dritte

der im gesamten europäischen Raum nachgewiesenen Vorstellung der „Mittagsfrau“⁸ hingehen; doch die Gestalt der *Samblana*, der unnahbaren Winterfürstin, sprengt eindeutig den Bereich der niederen Mythologie: Mit einem magischen blauen Spiegel lenkt sie den Lauf der winterlichen Sonne, ihre Botinnen, die Zwillingsschwester der Tag- und Nachtgleiche, künden das Ende des Sommers und den Beginn der Schneestürme.⁹ Ein ebenfalls blaues Attribut kennzeichnet eine weitere rätselhafte Figur, *Tanna*, die Königin der *Crodères*, der „Steingeborenen“, die vor den Menschen da waren und nach ihnen sein werden, die wahren Kinder der Berge. Tannas magischer Macht gehorchen die Lawinen, die Steinschläge, das tobende Wildwasser.¹⁰ Ist sie lediglich eine sommerliche Variante der winterlichen *Samblana*? Oder eine lokale Version? Eines ist sicher, schlichte Sagengestalten sind das nicht. Und völlig ratlos stand man vor dem größten Geheimnis der ladinischen Überlieferung: Vor dem großen Erzählkreis um das *Reich der Fanes*,¹¹ dessen epische Gestaltung jedes Maß einer vorliterarischen „einfachen Form“ übersteigt.

Und das alles sollte von einfachen Hirten und Bauern über Jahrhunderte in mündlicher Form weitergegeben worden sein, ohne Schriftkultur, mitten im Herzen Europas? An der Schnittstelle zwischen zwei der ganz großen Kulturnationen, auf denen das moderne Europa ruht? Undenkbar, urteilte die Fachwelt, Wolffs Erzählungen seien als Kunst-Sagen einzustufen, eine genuin ladinische Tradition könne daraus nicht abgeleitet werden,¹² schließlich habe der Sammler in die Ausgestaltung der Erzählsequenzen massiv eingegriffen.

Ausgabe der Dolomitensagen aufgenommen. Einzelne Erwähnungen zu dieser Figur finden sich verstreut in Wolffs Notizen aber bereits seit 1909. Cf. Kindl (1992, S. 310–311).

- 8 Die Vorstellung, dass die Zeit des täglichen Sonnen-Höchststandes, vor allem während des Sommers, eine Geisterstunde sei, die das Auftauchen von Dämonen und allerlei Schreckgestalten begünstige, ist seit der Antike belegt; siehe dazu Caillois (1991[1937]); die mitteleuropäische Volkskunde kennt die „Mittagsfrau“ vor allem aus dem slawischen Traditionsraum, siehe dazu Grau (1966).
- 9 K.F. Wolff, „Der Antelao und die *Samblana*“, in: *Dolomitensagen* (2019, S. 441–445), erstmals veröffentlicht in der neunten Ausgabe der *Dolomitensagen* 1957. Einzelne Erwähnungen der *Samblana* finden sich verstreut in Wolffs Notizen aber bereits seit 1914. Cf. Kindl (1983, S. 161–163).
- 10 K.F. Wolff, „Die Königin der *Crodères*“, in: *Dolomitensagen* (2019, S. 117–126), erstmals veröffentlicht in der ersten Ausgabe der *Dolomitensagen* 1913. Cf. Kindl (1983, S. 88–92).
- 11 K.F. Wolff, „Die Erzählungen vom Reich der Fanes“, in: *Dolomitensagen* (2019, S. 469–550). Zur Überlieferungsgeschichte dieser hochkomplexen Tradition siehe Kindl (1997).
- 12 Der Begriff der „Tradition“, also der Überlieferungstreue, ist im Fall der Wolff'schen *Dolomitensagen* in der Tat ein Problem, vor allem angesichts der Tatsache, dass im ladinischen Lebensraum einzelne Motive nur durch eine geradezu ungeheure Überlieferungskontinuität bis zur Neuzeit gelangt sein können, und zwar allein über

Wolffs Bearbeitungen sind in der Tat ein Problem und schufen von Anfang an viele Missverständnisse, vor allem, wenn Wolff einzigartige Motive der ladinischen Überlieferung nicht in ihrer Einmaligkeit erkannte und sie in seinen kulturellen Horizont einsortierte, der *nicht* der Weltanschauung seiner Gewährsleute entsprach. Sicher erzählte man sich im ladinischen Lebensraum eine Menge Geschichten, die, wie überall in Europa, in unser Wissen vom Weltbild passten, das einst im Alpengebiet vorherrschend gewesen sein muss. Ladinien's Sagen von Hexenspek und allerlei Schreckgespenstern in Wald und Feld unterscheiden sich in nichts von der Tradition in den angrenzenden deutsch- und italienischsprachigen Tälern, das hatte Alton ganz richtig gesehen. Daneben aber erzählte man sich offenkundig Geschichten, die außerhalb des ladinischen Überlieferungsraumes völlig unbekannt waren und mit den üblichen Erzählstoffen der alpinen Milieudominanz kaum etwas gemein hatten.

Der Sammler Wolff wunderte sich darüber und ging der Sache nach. Dabei stieß er unzweifelhaft auf Spuren einer mündlichen Erzählkultur, die bis zur Schwelle des 20. Jahrhunderts in den weltabgeschiedenen Tälern der Dolomiten gepflegt wurde, wie Wolff selbst, durchaus glaubwürdig, in seinen frühen Schriften beschrieb:

mündliche Weitergabe von Erzählungen, deren komplexe Texturen nur die kollektive Gedächtnisleistung garantiert haben kann. In Europa, einem Kulturraum mit über zweitausendjähriger Schriftkultur, klingt das geradezu aberwitzig. Zwar hat die moderne ethno-anthropologische Forschung inzwischen die Bedeutung illiterater Traditionsformen erkannt, doch über die Zuverlässigkeit mündlichen Erzählens streitet man sich bis heute: Alltagskram und allerlei „einfache Formen“ überdauern kaum die direkte menschliche Gedächtnisleistung von maximal drei Generationen; völlig anders liegt jedoch der Fall bei welthaltigen Erzählzusammenhängen, d.h. bei Sagen- und Mythenstoffen, die der Erzählgemeinschaft als Projektionsfläche für das eigene Weltbild dienen. Festzuhalten ist dabei allerdings, dass niemals eine feste *Form*, sondern immer nur eine bestimmte *Struktur* überliefert wird, die im lebendigen Erzählprozess immer wieder neu ausgestaltet und mit Wahrheitsbeteuerungen aktualisiert wird. Mündlich überliefertes Erzählgut hat nichts mit *historia* zu tun, also mit einer wie immer gearteten „wahrscheinlichen Geschichte“, sondern ist grundsätzlich der *fabula* verpflichtet, dem erzählten *Bild*, das eine Erzählgemeinschaft sich von ihrer Welt macht. Siehe dazu Bausinger & Brückner (1969). Die heute selbstverständliche Erkenntnis, dass mythische Weltdeutung grundsätzlich anders funktioniert als historische Welterklärung war dem noch tief der spätromantischen Weltsicht verpflichteten Wolff nicht einsichtig. Die Grundlagen der strukturellen Anthropologie wurden erst später von C. Lévi-Strauss entwickelt, der in einem seiner wichtigsten Essays, *La pensée sauvage* [1962], das „wilde“ (d.h. vorlogische) Denken scharf von der zivilisatorischen Leistung historischer Weltsicht unterschied. Siehe dazu Greverus (1990), Brednich (2001).

Die Fassaner sind von allen Ladinern die lebhaftesten und energischsten; auch haben sie eine ungewöhnliche Vorliebe für Musik und für kriegerische Erzählungen (... *vèjes dic di verrjères valoróus*). Einst gingen Leute von Haus zu Haus und erzählten stundenlange Kontie; die Zuhörerschaft war oft sehr zahlreich und lauschte atemlos den uralten Überlieferungen und Märchen von den Kämpfen der Arimannen, von den wilden Bregostáns und Bregosténes, von Dolasilla und Konturina und von der Lichtprinzessin Soregina.¹³

Daneben gibt es Zeugnisse unbeteiligter Dritter,¹⁴ vor allem aber die Dokumentation des gebürtigen Fassaners Hugo von Rossi (1875–1940), der einen solchen Erzählabend um 1912 noch erlebte und aufzeichnen konnte:

Diese Geschichten habe ich in *Chiusël* auf der Alpe von Vigo von den dortigen Hirten gehört und aufnotiert. Manche waren mir von früheren Zeiten bekannt.

Der Autor, wie damals üblich, in der deutschen Sprache akkulturiert, fügte penibel hinzu, dass die Texte genau den Notizen entsprächen, „wie ich sie an Ort und Stelle übersetzt und zu Papier gebracht habe“.¹⁵

13 Wolff (1908, S. 218–219). Weitere Passagen belegen ähnliche Kontexte; zudem wies Wolff immer wieder auf *in loco* aufgesammeltes Liedgut hin, das von anderen Quellen bestätigt wurde.

14 So etwa die aufgezeichneten Liedtexte von G. Venturi, „*Ladinia*“ (1981[1881–1882]). Venturi beschrieb in der Einleitung genau die Umstände seiner Aufzeichnung: er sei am 11.08.1881 im Fedaia-Gebiet unterwegs gewesen, musste sich aber, überrascht von kühlem Regenwetter, in das neugegründete Schutzhaus auf der Passhöhe flüchten, wo auch einige ladinische Heuarbeiter und Zuarbeiterinnen Obdach gesucht hatten. Die Runde, „*operai giovani e vecchi d’ambo i sessi che sfalcivano l’erba sul monte Padon*“, wie Venturi penibel anmerkte, vertrieb sich den verregneten Tag mit Gesang, und der einheimische Führer, der Venturi begleitete, schrieb die Strophen auf. Venturi, vor allem philologisch interessiert, zeigte sich überrascht von der Qualität der ladinischen Volkslieder, die übrigens von der lange verschollen geglaubten, erst kürzlich veröffentlichten Liedgutsammlung Gartners bestätigt wurde; siehe dazu Chiocchetti (2007).

15 v. Rossi (1984[1912], S. 40–41). Die volkskundlichen Arbeiten des aus Fassa gebürtigen, später in Innsbruck ansässigen Beamten zählen heute zu den wichtigsten und zuverlässigsten Quellen zur ladinischen Erzähltradition. Im Nachlass des engagierten Aktivisten für die ladinofone Tradition seines Heimatales hat sich die Abschrift eines Briefwechsels zweier gebildeter Fassaner aus dem späten 19. Jahrhundert erhalten, deren außerordentliche Qualität erst kürzlich erkannt wurde: Aus dem persönlichen, in ladinischer Sprache gehaltenen Schriftwechsel ließ sich der Nachweis einer funktionierenden Erzählgemeinschaft, die es mit knapper Not in erste schriftliche Notierungen geschafft hat, ein letztes Mal geradezu in Echtzeit rekonstruieren. Siehe dazu Chiocchetti (2023).

Dazu notierte er im Nachtrag:

Die Aufzeichnungen über die Arimanen Tarluj, Sorejina, Krepakör usw., die auch Karl Felix Wolff, Bozen, in seinem Buche *Monographie der Dolomitenstraße* auszugsweise bringt, werde ich im nächsten Jahre sammeln.

Dazu kam es nicht mehr: 1914 brach der Erste Weltkrieg aus, 1915 entzündete sich die Hölle der Dolomitenfront – in der Apokalypse der *Gran Vera* verglühte das Kaiserreich Österreich-Ungarn, Südtirol fiel 1919 samt dem kriegsverwüsteten ladinischen Dolomitengebiet an Italien, die Welt war eine andere.

Und die Zeit der Brüche und Umbrüche im spannungsreichen „kurzen Jahrhundert“¹⁶ sollte erst noch beginnen: Südtirol musste sich mit den Herrschaftsansprüchen erst des italienischen Faschismus, dann des deutschen Nationalsozialismus auseinandersetzen, die ladinische Minderheit geriet unter die Räder widersprüchlicher Interessen auf beiden Seiten. Der Zweite Weltkrieg brach aus und ging vorüber, Europa lag wieder in Trümmern. Dann kamen tiefgreifende gesellschaftliche Transformationen: Aus einem noch vorwiegend bäuerlich geprägten und traditionsgebundenen Land in den Bergen wurde innerhalb weniger Jahrzehnte eine weltläufige Region mit hochentwickelter Tourismusindustrie. Um die Herausforderungen einer solchen Verschiebung adäquat zu bewältigen, waren große Kraftanstrengungen nötig, und es sei dahingestellt, ob und wie Südtirol diesen Strukturwandel gemeistert hat. Speziell die ladinische Minderheit brauchte und braucht nach wie vor alle kulturellen und geistigen Ressourcen, nicht zuletzt die stete Selbstvergewisserung als mehrsprachige Gemeinschaft im Spannungsfeld komplexer Zugehörigkeiten.

16 Der Begriff des sogenannten kurzen 20. Jahrhunderts wurde ursprünglich vom Historiker Iván T. Berend geprägt, der damit klarmachen wollte, dass sich einschneidende Ereignisse nicht an Jahreszahlen halten. Das 20. Jahrhundert, so Berend, habe mental erst im Jahr 1914 begonnen, die Jahre vor dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges seien noch dem 19. Jahrhundert zuzurechnen. Der Historiker E. Hobsbawm entwickelte diese Vorstellung konsequent weiter, und zwar in seiner Studie *Age of Extremes. The short twentieth century 1914–1991* [1994], dt. 1995.

3. Wolffs Verschriftung der mündlichen Überlieferungen aus Ladinien

Ladinien gleichsam zu „lesen“ ist ein schwieriges Unterfangen: Hier verdichten sich entlegene Wurzeln und geheimnisumwobene Geschichten, die über lange Zeit hinweg isoliert blieben von der übrigen Welt, denn das Gebiet der Dolomiten­täler war – heute kaum mehr vorstellbar – sehr arm und lag fernab von Handelsstraßen und Märkten. Die Verkehrswege, Saumpfade und unsicheren Steige waren häufig blockiert; im Sommer verlangte der karge Boden der Bevölkerung härteste Arbeit auf den Wiesen und Feldern ab, und an den langen Winterabenden versammelten sich die Menschen in der *stua* eines Nachbarn, um dort weiter gemeinsam zu arbeiten. Das sparte Ofenholz und Brennstoff für die Lampen und bot auch endlich ein wenig Zeit für Kurzweil und angenehme Unterhaltung. Die Männer reparierten die für die Sommerarbeit benötigten Gerätschaften, die Frauen spannen und verarbeiteten Wolle oder Flachs, die Kinder gingen zur Hand und lauschten dabei den Gesprächen der Erwachsenen; die Praxis des „*jir en vila*“, die Angewohnheit, zum „Heimgarten zu gehen“, stärkte und vertiefte den sozialen Zusammenhalt, man redete über alles, über den Dorfkatsch, die neuesten Nachrichten von der Außenwelt, man foppte sich wohl auch ein wenig, Anzüglichkeiten flogen hin und her... Irgendwann wurde die Stimmung dann ernster, und einige ältere Menschen begannen, von vergangenen Zeiten zu erzählen, von den Ursprüngen der in Mondlicht gehüllten „bleichen Berge“ und von den verborgenen Geistern in der Wildnis, den *Ganes* und *Salváns*, oder den sagenhaften *Crodères*, den „Steingeborenen“, drüben im Ampezzanischen, wo die venezianischen Holzherren die Preise boten für die starken, hochgewachsenen Fichten und Tannen der Bergwälder. Und schließlich kam die Rede wohl auch auf ein untergegangenes Volk, das von den Murmeltieren abstammte und ein herrliches Reich bewohnt haben soll, irgendwo auf der Alpe von Fanis; ein geisterhafter Greif hüte die Erinnerung, ein *Variul* mit goldenen Fängen und goldenem Schnabel, den man zu bestimmten Zeiten unweit der furchterregenden Steilwände des *Sas dla Crusc*, des Kreuzkofels, über den Himmel gleiten sieht. Nachts, so heißt es, entzünde er mit seinem feurigen Atem die *flüta*, eine unheimliche, bläulich flackernde Flamme, aber was das alles zu bedeuten habe, das wisse niemand mehr so genau.

Der Sammler Wolff hörte zu, fragte nach, machte sich Notizen.¹⁷ Nun war die Überlieferungslage damals bereits sehr brüchig, Wolff fand nur noch einen Steinbruch vor, ein Trümmerfeld aus Erzählbrocken, Bildvisionen und vagen Erinnerungen, dass diese Geschichten „älter“¹⁸ seien, wie ihm ein Mann aus Enneberg bedeutete. Wolff verstand auch sofort, dass seine Gewährsperson durchaus recht hatte, nur war ihm nicht klar, dass mit diesem „Alter“ keine historische Datierbarkeit gemeint war. Worauf bezieht sich denn der Begriff „alt“, wenn von Geschichten und Geschichte die Rede ist? Im Wirkungsfeld von *fabula* sind die „älteren“ Geschichten, die man sich erzählt, nicht älter als alt, sondern grundsätzlich *anders* als alles, was man sich heute vorstellen kann. Wolff hingegen, als Kind seiner Zeit im Fahrwasser der Brüder Grimm, verortete diese als „älter“ bezeichneten Geschichten im Wirkungsfeld von *historia*, als Hinweis auf nebelhafte Urzeiten, und geriet prompt auf falsche Fährten.

Könnte es sein, so fragte er sich, dass die sagenhaften Überlieferungen aus den ladinischen Dolomitentälern wirklich dunkle Erinnerungen aus früheren Zeiten enthielten?

Damit verrannte sich Wolff in einen historistischen Aberwitz schlimmsten Ausmaßes, und dazu kam die Tatsache, dass der Sammler die *vèjes dic di verrjères valoróus*, die er da mühsam zusammensuchte, nach einem gleichsam falschen Register zu für ihn stimmige Erzählungen ausformte. Zwar hatte er die ungewöhnliche Qualität der Erzählungen ganz richtig erkannt, und so griff er für die „epische“ Ausformung des ladinischen Traditionsgutes (vor allem aus Fassa und Ampezzo) zum Muster der ihm vertrauten mittelhochdeutschen Heldenepik, um Ordnung in die verworrenen Bruchstücke zu bekommen. So geriet die von ihm postulierte „Blütezeit“ der ladinischen Dichtung ins Hochmittelalter, und weil der Stoff, laut Wolffs Überzeugung, ja „älter“ war, ging es munter zurück in die Völkerwanderungszeit oder in noch größere Zeitentiefen, als das römische Weltreich beschloss, die zentralen Alpenübergänge zu sichern

17 Der Nachlass von K.F. Wolff wird im Forschungsinstitut Brenner-Archiv der Universität Innsbruck verwahrt: <https://www.uibk.ac.at/de/brenner-archiv/bestaende/wolff/>, [15.06.2025]. Im umfangreichen Nachlassteil 1 sind nicht weniger als 47 geordnete Kassetten mit Hunderten von handgeschriebenen Notizheften und -zetteln verzeichnet, die die akribischen Recherchen und Vorarbeiten Wolffs zu seinen Schriften und Büchern dokumentieren.

18 „*Mo les stories de Fanis, köres è trop plü vödles ...*“ (Aber die Geschichten von Fanis, die sind viel älter), soll ein alter Mann aus Enneberg zu K.F. Wolff über die Überlieferungen vom sagenhaften „Reich der Fanes“ gesagt haben. Cf. K.F. Wolff, „Die Erzählungen vom Reich der Fanes“, in: *Dolomitensagen* (2019, S. 453).

und die rätischen Stämme längst der großen Flüsse Etsch, Eisack und Inn dem römischen Machtbereich einzugliedern.

Hallte in den kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen dem sagenhaften Volk der Fanes und ihren vielen Feinden, fragte sich Wolff, etwa eine ferne Erinnerung an jene Zeitenwende in den Alpen nach, als die alpinen „Urvölker“ den römischen Legionen unterlagen? Ja, so musste es sein. In voller Überzeugung und in schönster Nachahmung des augusteischen *Tropaeum Alpium* (7/8 n. Chr.) zählte er die Namen der Volksstämme penibel auf, die er von seinen Gewährsleuten erfahren haben wollte: die *Cayûtes*, *Cadubrênes*, *Lastoyères*, *Peleghtës*, neben den befreundeten *Duranni* und den *Landrînes*, die im Höhlensteintal ihr kleines Reich gehabt haben sollen. Die Analogie kam nicht von ungefähr: Schon in den historisch-ethnologischen Kapiteln der *Monographie der Dolomitenstraße* (1908) ging Wolff ausführlich auf den sogenannten „rätischen Krieg“ (15 v. Chr.) ein, als die Römer die rebellischen Alpenstämme unterwarfen und die ausgedehnte Provinz *Raetia et Vindelicia* gründeten, die den gesamten zentralen Alpenbogen umfasste, samt dem Alpenvorland bis zur Grenzlinie an der Donau. In jenen Zeiten entstand, wie die romanistische Sprachwissenschaft inzwischen detailliert nachgewiesen hat, die rätoromanische Sprachenvielfalt,¹⁹ und also mussten hier auch die Wurzeln der alten ladinischen Erzählungen liegen.²⁰

Wolffs Gebietsführer wurden viel und gern gelesen, der Band mit *Dolomiten sagen* entwickelte sich im Lauf seiner vielen Auflagen zum wahren Bestseller, wenn auch die Tatsache der offenkundigen Bearbeitung der einzelnen, in der europäischen Sagentradition oft einzig dastehenden Sequenzen und Motive in der Fachwelt zur beinahe einhelligen Beurteilung der Sammlung als Beispiel für „Kunst-Sagen“ führte.

Doch was Wolff gar als begleitende „Geschichte der Dolomitenpoesie“ anbot, hatte mehr als einen bedenklichen Webfehler.²¹

19 Cf. stichwortartig: Videsott, Videsott & Casalicchio (2020); Bossong (2008, bes. Kap. 6 *Rätoromanisch*); Holtus, Metzeltin & Schmitt (1988–2005, zu den drei Minderheitensprachen *Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch* cf. Band III, 1989).

20 Im monumentalen Gebietsführer *Monographie der Dolomitenstraße* (1908), mit „touristischen, geschichtlichen und wissenschaftlichen Erläuterungen“ behandelte Wolff in einem eigenen Kapitel ausführlich „Die Rätoladiner und ihre Idiome“ (S. 101–207) und legte seine Überzeugungen zur „Tirolische[n] Ethnographie“ detailliert dar.

21 So entwarf K.F. Wolff im Aufsatz über die „Altalpine Poesie der Ladiner“ (Wolff 1918) eine regelrechte Zeitleiste für eine imaginäre Literaturgeschichte der ladinischen Sagenwelt, und baute sie im Beitrag zur „Dolomitenpoesie“ in der Zeitschrift *Der Schlern* vom Januar

Wolff ging es bei der historistischen Deutung des von ihm erhobenen Überlieferungsgutes weniger um Fragen der ladinischen Mythopoiesis, sondern um etwas grundsätzlich anderes: Sorgsam und mit großem rechnerischem Aufwand wies er nach, dass die rätischen Völker nur der Sprache nach Romanen wurden – ihr *Blut* sei „rätisch“ geblieben, und damit seien sie als tapfere Krieger den Germanen zumindest ebenbürtig, ein „befreundetes Zwischenvolk“, wie es in der *Lingua Tertii Imperii* später heißen sollte.²²

Die Fachwelt wendete sich mit Grausen.

4. Die Rekonstruktion der Dolomitensagen

Ich war mit Wolffs *Dolomitensagen* bereits in frühester Kindheit in Berührung gekommen, teils wurden sie mir erzählt, teils als Gute-Nacht-Geschichten vorgelesen, neben den klassischen *Kinder- und Hausmärchen* der Brüder Grimm oder weiteren Erzählungen aus Sagen- und Märchenbüchern, die in der elterlichen Bibliothek standen und die ich eifrig zu lesen begann, kaum ich selbst buchstabieren konnte. Da gab es schön gestaltete Bände mit hübschem Bilderschmuck, fast alle noch in der alten Frakturschrift gedruckt, wie auch meine ganz persönlichen Lieblingsbücher, die alten Bände aus Diederichs Reihe mit „Märchen der Weltliteratur“,²³ die ich begierig aufnahm. Später studierte ich Germanistik, beschäftigte mich eingehend mit dem Genre des romantischen Kunstmärchens, guckte mir die Grimmschen Märchen- und Sagensammlungen näher an und richtete mein Augenmerk mehr und mehr auf die ethno-anthropologische Erzählforschung, die sich unter dem Einfluss der Finnischen Schule gerade langsam aus den obsoleten mythologischen Vorgaben der Romantik

1921 noch detaillierter aus. Längst ging es ihm dabei nicht mehr um die Überlieferungen selbst, sondern um die Klärung *historischer* und vor allem *ethnologischer* Fragen.

22 Wie sehr die unbestreitbare Nähe Wolffs zu rechtem, auf rassischen Ideen beruhendem Gedankengut in seine lebenslange Beschäftigung mit den Überlieferungen der ladinischen Minderheit hineinspielt, zeigt der Historiker M. Wedekind in einer fundierten Studie, die das „Grenz-Deutschtum“ im Süden der Habsburger-Monarchie in den Fokus nimmt. Wolff selbst war sich der politischen Dimension seines ethnisch-kulturellen Engagements für das Ladinertum stets sehr genau bewusst. Cf. Wedekind (2018, S. 115–150).

23 Die Edition wurde 1912 von Friedrich von der Leyen im Diederichs-Verlag (damals Jena) begründet und gilt bis heute als eine der umfangreichsten deutschsprachigen Sammlungen des internationalen Märchengenres. Cf. Diederichs (1997).

freistrampelte.²⁴ Mir wurde zunehmend klar, dass es ein hartes Stück Arbeit werden würde, Wolffs *Dolomitensagen* aus dem Verdachtsfall herauszuholen, der Sammler habe die im Kern zweifellos ladinischen Überlieferungen unter dem Einfluss seiner krausen spätromantischen Vorstellungen unrettbar kompromittiert. Aber glattweg *erfunden*? Das schien mir doch zu unwahrscheinlich. Wolff verwies bereits im Vorwort zur ersten Auflage seiner *Dolomitensagen* von 1913 auf weitere Quellen und Gewährsleute, von denen er einzelne Erzählungen oder Details erfahren haben wollte, das musste doch verifizierbar sein. Und gab es Vorarbeiten von Wolff selbst zu seinen Ausformungen?²⁵

Wolffs gesamter literarischer Nachlass lag (und liegt) im Forschungsinstitut Brenner-Archiv der Universität Innsbruck, wohl verwahrt und gut zugänglich, doch eine Einsichtnahme erforderte damals, in den 1980er Jahren, als ich die Werksgeschichte der *Dolomitensagen* näher unter die Lupe nehmen wollte, erst einmal einen längeren Forschungsaufenthalt vor Ort. Mir wurde schnell klar, dass ich Unterstützung brauchte und suchte sie bei der erst vor wenigen Jahren gegründeten Institution, die für den Schutz und die Erforschung der kleinsten Sprachgruppe im Land zuständig war und immer noch ist, dem Istitut Ladin *Micurá de Rü*.

So lernte ich Lois Craffonara kennen, den damaligen Direktor des *Istitut*, und sein wissenschaftliches und menschliches Profil beeindruckte mich

24 Zur Geschichte der modernen Erzählforschung siehe u.a. Aarne (1913); aus einem ersten Typenverzeichnis zusammen mit S. Tompson (*Aarne & Tompson* 1961) entwickelte sich das Standard-Nachschlagwerk ATU (= Uther 2004); cf. auch Bausinger 1980; Karlinger 1973; Petzoldt 1969; Schenda 1993). Siehe auch das Nachschlagwerk *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, 15 Bde, 1975–2015.

25 Wie Anm. 17. Wolffs Nachlass ist heute hervorragend geordnet und digital erschlossen; betreut wird er derzeit mustergültig von der zuständigen Kuratorin, Mag. Ursula A. Schneider, <https://www.uibk.ac.at/de/brenner-archiv/bestaende/wolff/> [15.06.2025]. Anhand der umfangreichen Materialien ist Wolffs Arbeitsweise gut nachvollziehbar, und vor allem kann anhand der notizartigen Aufzeichnungen des gelehrten Journalisten Wolff mit hinreichender Genauigkeit rekonstruiert werden, auf welche Quellen er zurückgriff. Zudem gewährt diese Privatbibliothek aufschlussreiche Einblicke in Wolffs Denkweise und erlaubt das Entwirren der Leitlinien, nach denen er die *Dolomitensagen* montierte: Damit können die genuin ladinischen Erzählmotive freigelegt werden, die Wolff in das Deutungsmuster der Grimmschen *Kinder- und Hausmärchen* einschmolz, ohne sich der dabei entstehenden Verwerfungen überhaupt bewusst zu werden. Das Motiv der Mondlicht-spinnenden *Salváns* aus der Erzählung von den „Bleichen Bergen“ hätte das Zeug, jeden anthropologisch Interessierten aus dem Sessel zu heben: Wolff muss sich wohl eher gedacht haben, na und? Die Müllerstochter verspinnt ja schließlich auch Stroh zu Gold ... (cf. das Märchen „Rumpelstilzchen“, Grimms *Kinder- und Hausmärchen* Nr. 55, ATU 500; dazu Uther 2008, S. 134–139).

tief. Nach einigen Gesprächen sagte er ja, ich sollte es versuchen, er würde mir mit seinen profunden Kenntnissen zur Entwicklung des Ladinertums beistehen, vor allem mit seiner Kompetenz in Fragen der Toponomastik und der umstrittenen Siedlungsgeschichte des Dolomitenraums.²⁶ Ich war überwältigt: Lois Craffonara, wahrlich der Vater der modernen Ladinistik, traute mir naseweisem Grünschnabel zu, dem Barden der „bleichen Berge“ ein wenig über die Schulter zu gucken.

Dass Wolff als Sammler Großartiges geleistet hat, steht außer Frage: Ohne sein zähes Engagement über Jahrzehnte hinweg, ohne sein beharrliches Suchen und Nachfragen wäre das faszinierende Erbe der alten ladinischen Überlieferungen in den Umbrüchen des späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts wohl großteils verloren gegangen. Das bleibt sein Verdienst. Problematisch waren allerdings seine Eingriffe in das bereits sehr brüchige Erzählgut: Wolff hat die *Dolomiten-sagen* nicht erfunden, er hat sie nur allzu frei gestaltet und quasi „um-erzählt“, in der vollen Überzeugung, er handle dabei im Geist der Brüder Grimm, die aus namenlosen Geschichten formvollendete Dichtungen schufen, poetische Märchen und „historische“ Sagen, wie eine verhängnisvolle Aussage zum „Wesen der Sage“ lautete.²⁷ Dabei geht es im Grunde gar nicht so sehr um die Tatsache der Bearbeitung, sondern um das Ausmaß der gleichsam auktoriel- len Eingriffe in den überlieferten Stoff.

26 Hinweisen möchte ich auf Craffonaras Schrift *Die Dolomitenladiner* (Craffonara 1986), eine erste historische Zusammenschau der Minderheit; in Erinnerung geblieben sind mir viele Diskussionen über Fragen der Siedlungskontinuität im Dolomitengebiet, eines sehr ernsten Problems im Zusammenhang mit der vermuteten Überlieferungstiefe der *Dolomiten-sagen*. Cf. Craffonaras Beiträge zum Thema: Craffonara 1997, 1998, 1999, 2002.

27 Siehe dazu die Vorrede der Brüder Grimm zu ihrer Sammlung *Deutsche Sagen* (1816, S. V–VI): „Das Märchen ist poetischer, die Sage historischer; jenes stehet beinahe nur in sich selber fest, in seiner angeborenen Blüte und Vollendung; die Sage, von einer geringem Mannigfaltigkeit der Farbe, hat noch das Besondere, daß sie an etwas Bekanntem und Bewußtem hafte, an einem Ort oder einem durch die Geschichte gesicherten Namen.“ Damit meinten die beiden Grimm keineswegs, die Sage könne irgendeinen Anspruch auf Historizität erheben, im Gegenteil: „Der Geschichte stellen sich beide, das Märchen und die Sage, gegenüber [...]“, stellten sie unmissverständlich klar, doch es gehe auch um „Treue und Wahrheit“, also um eine subjektiv geglaubte Wirklichkeit, die vom Vorstellungshorizont der jeweiligen Traditionsgemeinschaft getragen wird: „Die Kinder glauben an die Wirklichkeit der Märchen, aber auch das Volk hat noch nicht ganz aufgehört, an seine Sagen zu glauben“ (VIII). Da war es nur noch ein Schritt hin bis zur Überzeugung von der prinzipiellen historischen (bzw. historistischen) Verifizierbarkeit alter Vorstellungen. Erst die moderne Erzählforschung kappte endgültig jede unsachliche Kontamination zwischen *historia* und *fabula*.

Die Welt der mündlichen Erzähl- und Überlieferungskultur kennt keinen „Autor“, weder einen festen Text, noch eine sichere Urheberschaft; sie stützt sich stattdessen auf die Erzählenden, die das kollektive Gedächtnis mit ihrer Fähigkeit zur *Performance* weitertragen. Der erzählte Stoff entwickelt sich als reiner Akt des Erzählens: Er beschwört eine mythische Vergangenheit herauf, *illo tempore*, und präsentiert sie in aller Unmittelbarkeit, *hic et nunc*, auf dass sich die Gemeinschaft in einer lebendigen und kontingenten Gegenwart zurechtfinden kann. Das Übermitteln volkskundlichen Wissens von Generation zu Generation wird nicht dem Text überantwortet, also einem *Zeugnis*, sondern der *Zeugenschaft*, dem einfachen Gestus des Erzählens von *conté*, deren Inhalte nicht innerhalb eines *älteren* Zeitraums verstanden werden müssen, sondern in einem *anderen* Denken codiert sind und dementsprechend nur innerhalb völlig anderer Paradigmen entschlüsselt werden können. Sagen berichten nicht von dem, was *geschehen* ist, sondern von dem, was *gesehen* worden ist, sie zeichnen *Bilder*; die Metaphorik dieser Bilder arbeitet aber nicht mit *mimetischen*, also erzählerischen, vergleichenden und verifizierbaren Mitteln, sondern mit *ikonischen* Gegenentwürfen. Die Bilder der Sage wurzeln in einem anderen Bezugssystem, sie illustrieren keine *Vergleiche*, sondern entwerfen ihrerseits *Gleichnisse*, die der betreffenden Erzählgemeinschaft vertraut und selbstverständlich sind – nicht aber ohne weiteres einsichtig sind, und schon gar nicht einem Außenstehenden, der einen anderen kulturellen Horizont in seinem unbewussten Hinterkopf hat. Am deutlichsten ist der fatale *Cross-over* zwischen ladinischen Erzählbruchstücken und germanisch-deutscher Projektionsfolie in Wolffs Bearbeitung der „Erzählungen vom Reich der Fanes“ zu sehen: Diese großartige Überlieferung suchte Wolff in mehreren Erzähllandschaften zusammen und konnte auch auf weitere Gewährsleute zurückgreifen, deren Versionen zum Glück erhalten geblieben sind.²⁸ Doch was tun mit diesem großen Erzählkreis, dessen viele unterschiedlichen Ausformungen in Wolffs Augen kein „stimmiges Bild“ ergeben wollten? Er stieß offenkundig zuerst auf die fassanischen Varianten um den

28 Wie Anm. 15. Eine der wichtigsten und glaubwürdigsten Quellen für Wolff waren die Aufzeichnungen des Freundes Hugo von Rossi. Dessen Nachlass blieb dank des teilnehmenden Interesses seiner Familie in schwierigen Zeiten erhalten und gehört heute, noch kaum erschlossen, zu den bedeutendsten Quellen des volkskundlichen Erbes der Minderheit. Eine digitale Version des gesamten Nachlasses wird im Istitut Cultural Ladin *Majon di Fascegn* in Vich/Vigo di Fassa verwahrt, <https://archivies.ladintal.it/tree> > 2. Archivio letterario > 2.2. Fondo De Rossi [15.06.2025].

Helden Lidsanél (= „den im Kampfspiel Erprobten“), während die kühne Kriegerin Dolasilla, die spätere Protagonistin der Fanes-Sagen, noch keine Verbindungen mit den „Erzählungen vom Reich der Fanes“ zu haben schien, sondern „mit bewaffneten Leuten aus der Fremde gekommen“ sei, wie Wolff bei der Beschreibung eines Wege-Abschnittes unterwegs auf das Pordoi-Joch präzierte:

Die Straße tritt auf eine ebene Lichtung, den sogenannten *Pjàn de Fratátsches* (Platz der umgebrochenen Bäume), wo uns ein etwa drei Meter hoher Hügel auffällt. Über diesen Pjàn und seinen Hügel geht so manche Sage um. Eine kriegerische Prinzessin, namens Dolasilla, die mit bewaffneten Leuten aus der Fremde gekommen war, soll hier mit Hilfe einer Kriegslist die Arimannen geschlagen haben; erst als der Landsturm des Obertales den Arimannen zu Hilfe kam, vermochten die Fassaner nach schweren Kämpfen die Streitmacht der Prinzessin bis ins oberste Mortítschtal hinaufzudrängen. Hier baute sich nun Dolasilla eine runde, steinerne Wallburg und schlug alle Angriffe tapfer zurück. Diese Wallburg nannten die Fassaner *la Cerčenèda* (die Umgürtete) und davon heißt angeblich noch heute eine Fläche am Ausgange des Lastiestales ‚*Pjàn de la Cerčenèda*‘. Lange standen sich beide Teile kampferüstet gegenüber; wiederholte Verhandlungen blieben ohne Erfolg. Als aber von dritter Seite ein Überfall auf beide Teile erfolgte, versöhnte sich die Prinzessin mit ihren bisherigen Gegnern. Ein ganzer Roman wird erzählt von Molaes, dem Befehlshaber der Fassaner, und der fremden Amazone.²⁹

Auch von der Rolle der Murmeltiere als Schutzgeister des sagenhaften Reiches hatte Wolff anfänglich keine rechte Ahnung. Oder waren die Murmeltiere am Ende nichts anderes als verzauberte Fanes (oder „Faniser“, wie Hugo von Rossi die Leute aus Fanis nennt), die in den Höhlen der Hochalpe auf die „Verheißene Zeit“ warten? Dann ging wieder von einem großen Schatz die Rede, ein zwielichtiger Zauberer kam ins Spiel, ein Magier, der als unheimliches Maultiergepenst sein Unwesen trieb und dem mächtigen, aber eigentlich friedliebenden Reich der Fanes den Untergang geschworen haben soll. Das passte alles nicht zusammen. Wolff sammelte, in Fassa, in Ampezzo, im Gadertal, und sichtete das heterogene Material, bis er schließlich alle Puzzleteile für sein „Heldenlied“

29 Wolff (1908, S. 332). Wolff lokalisierte Dolasilla hier also noch direkt im oberen Fassatal und setzte sie mit den Arimannen in Verbindung. Vom Reich der Fanes ist in diesem Zusammenhang nicht die Rede.

beisammen hatte, samt einer kühnen Walküre, einem fluchbeladenen Schatz und einem verräterischen König: das Nibelungen-Spektakel war perfekt. Kein Wunder, dass die Erzählforschung auf Distanz ging.

Ist der falsche Faden der missverstandenen Deutung à la Wolff aus dem Gewebe entfernt, dann löst sich das Konstrukt jedoch schnell in Wohlgefallen auf: Das sagenhafte Reich der Fanes ist keine wie immer geartete Nibelungen-Dichtung in ladinischer Verkleidung, sondern die „ältere“ Erzählung der Zeit vor der Zeit, wie sie die ladinische Gemeinschaft in eigenständigen Bildern entwickelt hat. Erzählt werden Bilder von *chaos* und *kosmos*, von *fatum* und *fortuna*, von *chronos* und *kairos*, denn es geht um das schicksalhafte Gleichgewicht zwischen Zufall und Notwendigkeit, es geht um das Erzählen der Ursprünge, um den Mythos des Anfangs, als irgendwo in den Bergen von Fanis ein Marmeltier-Mädchen zur Stamm-Mutter eines blühenden Reiches wurde. Damit war die kosmische Ordnung gestiftet, die Menschen lebten friedlich in einem „Goldenen Zeitalter“, versorgt mit allem Nötigen, behütet und beschützt von den numinosen Kräften ihrer Umwelt. Dann wurde ein Gebot missachtet, die guten Geister zogen sich zurück, das Verhängnis nahm seinen Lauf. Vergebens versuchten einige Protagonisten, das drohende Unheil zu bannen und das Schicksal zu wenden: Die mit Zaubermitteln versehene Gestalt der Dolasilla, einer Artemis-ähnlichen „Weißen Göttin“, nahm den Kampf auf, doch sie erlag einem dunklen Orakelspruch, dessen wahrer Sinn wohl verloren gegangen ist. Das Reich ging unter und versank wieder in den Tiefen der Berge; nur die Sage haftet noch an der öden Hochfläche der Alpe.

Erzählungen wie die Geschichte vom Reich der Fanes haben keinen wie immer gearteten Bezug auf *historische* Ereignisse, denn es geht nicht um eine *wirkliche* Geschichte, sondern um die *wahre* Geschichte, d.h. um ein „älteres“ Weltbild, dessen Orientierungsmuster anders gepolt sind als unser heutiges Denken. Das erfordert die Auseinandersetzung mit der Erkenntnis, dass Weltbilder selbst der Ereignishorizont sind, in dem sich alte Sagen spiegeln.

5. Die Erzählung von den Ursprüngen

Das „ältere“ magische Denken vertraut für die Weitergabe des kulturellen Gedächtnisses auf die mythopoetische Fähigkeit, „von den Ursprüngen zu erzählen“. Ätiologische Sagen sind nichts anderes als poetische Zeugnisse, die uns das Geheimnis des Anfangs erklären sollen. Was geschah *illo tempore*, als noch das *Chaos* regierte, die Vorstellung des ungeordneten Urzustands, des Reichs der Finsternis, des Abgrunds? Wie kamen die ersten Kräfte in die Welt, die den *Kosmos* und somit ein harmonisches System von göttlicher Schönheit erschaffen konnten? Gab es einen mächtigen Demiurgen, der imstande war, das urweltliche Ungeheuer noch vor dem Beginn der Schöpfung zu bannen? *Spina de Mul*, das Schreckgespenst in Gestalt eines halb verwesten Maultieres, das sich des Nachts herumtrieb und dessen Geschrei das Blut in den Adern gefrieren ließ, sei mit Pfeilen oder einer blanken Waffe nicht zu verletzen gewesen, nur „Stein bricht Zauber“, so ging die Sage. Ein furchtloser junger Held habe das Untier schließlich besiegen können, mit bloßen Steinwürfen habe er das Monster besiegt und die *Rayéta* gewonnen, den „Karfunkelstein“, unter dessen Signum die kühne Dolasilla, die rechtmäßige Fürstin des geheimnisvollen Reiches der Fanes, das verhängte Unheil zu bannen suchte. So entfaltete sich die Erzählung vom Werden und Vergehen, im rechten Wechsel von heiliger und profaner Zeit, die Erzählung von Ursprung, Aufstieg und Ruhm des Reiches aus der Zeit vor der Zeit, dem die Erzählung vom unvermeidlichen Ende folgt, vom Untergang und Abstieg in die Unterwelt. Der Sage nach kehrte die *Rayéta* zurück in die Hände des mächtigen Magiers *Spina de Mul*, des Urzeitdrachen.

Eine andere Variante der *contie* verortet den magischen Karfunkelstein hingegen in den Händen von *Dona Dindia*, der sagenhaften Gründerin von Cortina d'Ampezzo, einer zwielichtigen Figur, wohl einer chthonischen Gottheit, Herrin des lebenden wie auch der toten Seelen. So verliert sich das Bild der *Rayéta* schlussendlich in einem Mosaik unterschiedlicher und einander teilweise widersprechender Überlieferungen. Womöglich aber bilden sie nur einzelne Ausformungen eines großen schöpferischen Gesamtentwurfs, der die Ordnung der Dinge offenbaren soll, damit aus dem Chaos heraus eine Geschichte entstehe.

Das sind nun freilich Erzählstoffe, die mit den Dutzend-Sagen aus der Milieudominanz des alpinen Raumes nicht mehr viel gemein haben. Es scheint kaum glaubhaft, dass nicht wenigstens einige Sequenzen dieser Überliefe-

rungen weiteren Sammlern vor und neben K.F. Wolff aufgefallen sein sollten, schließlich war das gesamte Gebiet des alten Kronlandes Tirol etwa seit der Mitte des 19. Jahrhunderts recht gut erfasst. Wie kam der Gadertaler J.B. Alton 1881 zu seinem verheerenden Urteil, seine ladinischen Landsleute kannten kaum eigene Märchen und Sagen, sondern nur aus dem angrenzenden Deutsch-Tirol importiertes Zeug, das der gelehrte „professore Ignazio V. Zingerle“ schon aufgezeichnet habe?

Nun sind die Sammlungen von I. V. Zingerle (1825–1892) tatsächlich hervorragende Zeugnisse der Tiroler Erzählkultur, seine Verdienste um die Kulturgeschichte Tirols sind unbestritten.³⁰ Doch Zingerle, namhafter Germanist und Mediävistik-Spezialist an der Universität in Innsbruck, erkannte die Eigenständigkeit der ladinischen Erzähltradition noch gar nicht. Für ihn war das altherwürdige Kronland Tirol seit Menschengedenken Teil des österreichischen Kaiserreiches, und wenn er den „wälschen“, d.h. italofohen Landesteil zwar streifte, so meinte er mit „Tirol“ doch eindeutig „Deutsch-Tirol“, mit gut deutsch-österreichischen Sprachvarianten und eindeutig germanischer Überlieferung. Selbst Christian Schneller (1831–1908), gelernter Romanist und Schulinspektor in Rovereto, der mit der 1867 erschienenen Sammlung *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dem alten Kronland die traditionelle Zweisprachigkeit zurückgab, unterschied *in puncto* Sagen- und Märchentradition kaum zwischen dem italofohen Trentino und den wirklich ladinischsprachigen Gebieten im Dolomitengebiet, obwohl er die sprachliche Eigenart der ladinischen Idiome durchaus richtig einschätzte.³¹

Im Grunde verrät sich da der gleiche blinde Fleck, dem auch K.F. Wolff auf den Leim gegangen ist, als er die eingesammelten ladinischen Überlieferungen nach Mustern der germanisch-deutschen Tradition montierte. Immerhin war das Erzählgut damit gerettet, wenn auch im gleichsam falschen Register. Es sollte Jahre subtiler Studien kosten, Wolffs Konstrukte aufzulösen und das genuin ladinische Substrat freizulegen – nunmehr als Bruchstücke freilich, wie

30 Cf. Rogenhofer-Suitner (1992); Wagner (1962).

31 Es ist zudem bezeichnend, dass Schneller seine Sammlung mit Erzählgut aus Wälschtirol als *Beitrag zur deutschen Sagenkunde* bezeichnete [Hervorhebung d.A.]. Ähnlich liegt der Fall der im übrigen wertvollen Erhebungen durch Ludwig von Hörmann, *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol*, 1870: auch Hörmann fasste unter der Bezeichnung „Wälschtiroler“ beide romanischen Sprachgruppen zusammen, die italofohen Trentiner ebenso wie die Minderheit der Dolomitenladiner. Die Eigenwahrnehmung der Minderheit setzte erst sehr spät ein, cf. Richebuono (1982); Margoni (2022).

Wolff sie vermutlich aufgespürt hat. Die ursprünglichen Zusammenhänge können nicht rekonstruiert werden, dazu fehlen zu viele Übergänge und Umdeutungen im Lauf der Generationen, die mit einer ungeheuren Gedächtnisleistung die Erzählungen vom Werden und Vergehen weitergegeben haben.

Fanis gibt es ganz konkret und banal in den Dolomiten: Es ist eine karge Hochalpe zwischen dem Gadertal und dem Becken von Cortina d'Ampezzo, deren landschaftlicher Reiz dem modernen Menschen Erholung und Entspannung bedeutet, den einstigen Hirten und Bauern aber wohl eher als öde, menschenabweisende Wildnis erschienen sein muss – auch das Bild der Landschaft ändert sich in unserer Vorstellung. Hier verortete die Überlieferung die Vorstellung vom „Reich der Fanes“, und prompt konstruierte K.F. Wolff um die Landschaft seine historistischen Phantasien einer „Vorstellung aus ferner Urzeit“.³²

Nun gehören Vorstellungen von der Entstehung und dem Untergang eines Reiches weltweit zum Inventar menschlicher Versuche, Zeit zu verräumen, Vergangenheit erfahrbar zu machen und Zukunft in die Gegenwart zu holen. Mögliches wird so in Gegebenes umgesetzt und Unheimliches bewältigt. Das gilt von Atlantis über den Traum vom verlorenen Paradies bis zu Utopia; und wer den Untergang von Atlantis in einer konkreten Erdkatastrophe sucht, mag das Reich der Fanes in den Alpen der Römerzeit oder in den Geschichtsmühlen der Völkerwanderung suchen, warum nicht? Die beiden Grimm hätten so gedacht, und Wolff war ein Kind jener Zeit. Doch anders als die Brüder Grimm, die sich mit ihrer These von der Volksliteratur als „gesunkenem“ Kulturgut immerhin auf die selbstverständliche Tatsache eines germanisch-deutschen Siedlungskontinuums stützen konnten, stellte sich K.F. Wolff nie die Frage, wer denn die hypothetischen Traditionsträger einer Überlieferung „aus ferner Urzeit“ überhaupt gewesen sein könnten, angesichts der Tatsache, dass die Besiedlungsgeschichte des Dolomitenraums damals wie heute äußerst kontrovers diskutiert wird.

32 K.F. Wolff, „Die Landschaft und ihre Wunder“, Vorrede zu den „Erzählungen vom Reich der Fanes“, in: *Dolomitensagen* (2019, hier S. 456).

6. Historia versus Fabula

Eine Dokumenten-gestützte Dauerbesiedlung des schwierigen und für Ackerbau kaum geeigneten Gebietes rund um das Sella-Massiv ist erst seit dem 11.–12. Jahrhundert nachgewiesen, wenn auch eine durchgehende Besiedlung – nicht zuletzt auf Grund der Studien von Lois Craffonara – für das Untere Gadertal bis Wengen, Ampezzo, Gröden bis St. Christina und Fassa bis Vigo seit römischer Zeit als gesichert angenommen werden kann.³³

Die Geschichte fängt nicht mit der Geschichtsschreibung an: Archäologische Befunde sind genauso „Dokumente“ wie überliefertes Schrifttum, nur müssen sie sorgfältig in einen (vermuteten) Zusammenhang gebracht werden, bevor man mit ihnen umgehen kann. Im Museum aufgereichte Silex-Klingen oder Serien von Gürtelschnallen sagen uns noch nichts über die Zusammenhänge einer jungsteinzeitlichen Kultur aus, und schon gar nichts über das Weltbild, das diese frühen Menschen im Dolomitenraum im Kopf gehabt haben.³⁴

Auf eine „Vorstellung aus ferner Urzeit“ à la Wolff sollten wir allerdings besser nicht zurückgreifen. Die Überlieferungen zum Reich der Fanes wurden im frühen 20. Jahrhundert festgehalten, in ladinischen Idiomen, recht und schlecht zusammengestellt und aufgezeichnet im deutschen Sprachstil spätromantischer Nachdichtungen – das sind schon sehr viele, schwerwiegende

33 Cf. bereits die Tagungsbände *L'Entità ladina dolomitica* (Heilmann 1977), *L'Entità ladina dolomitica. Etnogenesi e identità*, (Valeruz & Chiocchetti 1998) und *Ad Gredine forestum 999-1999. L nridlamënt de na valeda / Das Werden einer Talschaft / Il costituirsi di una vallata* (Comploi 2000) sowie insbesondere Craffonara (1998a). Eine Überblicksdarstellung findet sich auch in Pescosta (2013).

34 Archäologische Funde bezeugen erste gelegentliche Präsenzen von Menschen im dolomitenladinischen Raum bereits um 7000 v. Chr. Hochgelegene Fundstellen wie etwa *Plan de Frea* in der Nähe des Grödner-Jochs waren einfache Unterstände aus dem Mesolithikum; am *Mondeval de Sora*, zwischen Colle Santa Lucia und Cortina d'Ampezzo, wurde 1987 eine Bestattung mit reichen Grabbeigaben gefunden, ein Streufund ebenfalls aus der Mittelsteinzeit. Die offenkundig sozial hochstehende Person war wohl während der Jagdsaison ums Leben gekommen und wurde vor Ort beigesetzt, Hinweise auf die Herkunft der Horde sind vage. Die Existenz von dauerhaft bewohnten Siedlungen ist für verschiedene Epochen nachgewiesen: Zu den bedeutendsten Plätzen zählt *Sotćiastel* im Gadertal, dessen Besiedlung auf die Bronzezeit zurückgeht. Diese kleine Gemeinschaft bestand aus Bauern und Hirten, das Dorf wurde zwischen Ende des 18. und Beginn des 16. Jahrhunderts v. Chr. gegründet, cf. Tecchiati (1998). Aus der späteren Bronzezeit ist eine Siedlungsstelle am *Doss dei Pigui* (Nähe Mazzin) bekannt, ein weiterer Beleg für eine frühe Besiedlung des Dolomitenraums; cf. Bagolini (1970). Allgemein siehe *Archeologia nelle Dolomiti* (1993).

Brüche. Gehen wir nun weitere Generationen zurück, verschwimmt das Gedächtnis bald in den Jahrhunderten ferner Geschehnisse, halb Sage und halb Aberglaube, ein einschneidendes Ereignis kann kurz aufblitzen wie etwa das Konzil von Trient (1545–1563), das seinerseits zum Auslöser sagenhafter Erzählungen werden sollte. Zwei Ereignisse hätten das Land der „bleichen Berge“ aus seiner Traumzeit aufgeschreckt, sagte einst ein alter Fassaner, als er nach seinen Erinnerungen gefragt wurde: „*L Concil de Trent, e la Gran Vera*“.³⁵ Ja, das Konzil von Trient, das habe mit dem Hexenspek aufgeräumt,³⁶ mit dem bösen Zauber, der immer wieder zur Unzeit die Ernte vernichtete und die Leute dem Hunger auslieferte.

Eine Bevölkerung, die das Vergehen der Zeit in Abschnitten von jeweils etwa einem halben Jahrtausend misst, der ist jedenfalls zuzutrauen, Vorstellungen „aus ferner Urzeit“ zu überliefern, wenn auch mit weiteren Verwerfungen und Brüchen zu rechnen ist, mit Erzählsequenzen, -motiven und -stoffen, die über die alten Saumpfade hin und her getragen wurden, von Aquileia etwa, das in den Sagen aus dem Raum von Ampezzo nicht ohne Grund eine gewisse Rolle spielte, denn aus dem Raum des Patriarchats von Aquileia strahlte das junge Christentum in die Dolomitentäler hinein und sorgte schon in den ersten nachchristlichen Jahrhunderten für den Übergang von der Antike zum frühen Mittelalter. Später übertrug sich das Bild der reichen Stadt aus dem fernen Tiefland auf Venedig, dem das historische Tirol zwar nicht grün war, was den regen Holzhandel zwischen den walddreichen Dolomitentälern und der mächtigen *Serenissima* aber nicht weiter beeinträchtigte.

Andere Wege führten von den kleinen Weilern hinaus in die Täler von Etsch und Eisack, zu den Märkten von Bozen oder nach Klausen und Brixen,

35 Cf. Poppi (2019, S. 379–387) (*Draghi, tempeste e streghe. Considerazioni sulle dinamiche culturali nella cultura popolare alpina* [2008]). Der Anthropologe Poppi analysiert in diesem Beitrag die Rolle traumatischer Verwerfungen innerhalb traditioneller Weltbilder und berichtet dabei von einem bemerkenswerten Gespräch mit seinem Gewährsmann Giovanni Bernard Cechinòl aus Pera, einem letzten glaubwürdigen Traditionsträger der fassanischen Überlieferungen. Dieser habe gemeint: „*Chiò te Fascia l'è sozedù demò doi robes: l Concil de Trent che l'à parà demez le strie e la Pruma Vera che l'à menù sù i taliegn.*“ (Poppi 2019, S. 386–387). Damit ist das Ausmaß kultureller Brüche treffend auf den Punkt gebracht: Mit dem Konzil von Trient verlor die alte Welt der Hexen und Geister ihre Macht, es eröffnete sich ein neues Zeitalter, das mit der Urkatastrophe des Ersten Weltkrieges seinen Abschluss fand, eine gute Zeit, wie der Aussage des alten Bauern zu entnehmen ist – was dann kam, darüber wollte er nichts sagen.

36 Cf. H. v. Rossi, „Die Bregostane und das Konzil von Trient“ (v. Rossi 1984, S. 214–215).

besser gesagt, nach Säben, dem alten Sitz des Hochstifts Brixen, dem ganz Ladinien seit etwa dem Jahr 1000 angehörte.³⁷

Kamen die Erzählungen von einem großen Reich, das einst geheimnisvoll gegründet, mächtig aufgeblüht und endlich schmählich untergegangen sein soll, aus diesem weit gefassten Umland, aus den Hügelngebieten des venetischen Voralpenlandes, das bis ins 19. Jahrhundert den ladinischen Idiomen nah verwandte Umgangssprachen benutzte, oder den Einzugsgebieten von Etsch und Eisack, wo sich schon früh deutschsprachige Völker ansiedelten, mit denen die alte ladinofone Bevölkerung allmählich verschmolz? Mag sein. Wie gesagt: es gibt keine menschliche Gemeinschaft, die sich nicht Ursprungsmythen erzählt, Bilder für die Zeit vor der Zeit, *illo tempore*, als die Ordnung der Welt gestiftet wurde, auf dass die Menschen darin wohnen könnten. Zwar war das Unheil nur gebannt und man musste sich auch im Alltag, *hic et nunc*, immer wieder der probaten Mittel gewärtig sein, um aus unheimlichen Begegnungen mit Dämonen, bösen Geistern oder allerlei Hexenvolk mit heiler Haut davonzukommen.

War aber ein Ungeheuer aus Urzeiten einmal wieder losgelassen, wie etwa im Gadertal, wie die Sage vom „Drache[n] auf dem Kreuzkofel“ erzählt, dann half nur die Anrufung eines heiligen Drachentöters, des hl. Georg oder des Erzengels Michael, oder – in den Gadertaler Sagen – des *Gran Bracun*, der legendären Transposition des historischen Ritters Franz Wilhelm Prack zu Asch (um 1550–1582). Allerhand Heldentaten wurden dieser Figur im Fadenkreuz zwischen *historia* und *fabula* angedichtet, darunter die Erlegung eines furchtbaren Drachen, der die Gegend um den Kreuzkofel in Angst und Schrecken versetzt hatte. Der Ritter, unbesieglich im Sattel des heiligen Georg, erlegte kühn das Untier, dessen Gerippe noch lange sichtbar gewesen sein soll.³⁸

Nun, was immer der wackere Ritter da erlegt haben mag, ein Drache war es wohl kaum. Aber darum geht es nicht: Wichtig ist dieser „wahren“ Geschich-

37 Cf. Craffonara (1998b, S. 163–259). Von der alten religiösen Bindung der ladinofonen Bevölkerung zu Säben zeugt bis heute die alle drei Jahre stattfindende mehrtägige Fußwanderung zum Klosterberg; cf. Craffonara (2006). In den traditionellen Schauspielen während der Karnevalszeit in Fassa, den *Mascherèdes*, tauchte früher eine Figur auf, die als „König“ oder „Fürst von Sobèna“ bezeichnet wurde und als eine Art oberster Richter und Landesherr fungierte; auch da scheint ein alter Bezug zu Säben [*locus Sepona / Sabiona*] vorzuliegen, cf. Wolff (1908, S. 253).

38 Cf. Heyl (1989[1897], S. 647–648). Die Sage vom *Bracun* und seinem Kampf mit dem Drachen kannte immerhin auch J.B. Alton, der sie in einem langen Gedicht verarbeitete, *L. Bracon e l Dragon* (Alton 1895, S. 71–75).

te allein die Anverwandlung des Unheimlichen an vertraute Inhalte, und da ist der einheimische wirkliche Prack zu Asch allemal besser geeignet als eine fromme Legende. Ein Seitenblick zum Heilig-Kreuz-Hospiz, einer vielbesuchten Pilgerstätte in unmittelbarer Nähe, legt zudem einen ganz anderen kulturhistorischen Zusammenhang nahe: Drachen stehen in der christlichen Ikonographie für Tod und Teufel, für das Böse schlechthin, nicht selten für *horror vacui*, das numinose Grauen, das selbst vom Kreuzzeichen nur mit Mühe gebannt werden kann. Mit welchen Mächten geriet der *Gran Bracun*, stellvertretend für die einheimische Bevölkerung, da also wirklich aneinander?

Bis weit ins 20. Jahrhundert glichen sich diese Alltags-Sagen in allen Tälern der alpinen Milieu-Dominanz, da hatte J.B. Alton völlig recht. Aber was ist mit den „älteren“ Geschichten? Auch diese wurden sorgsam oikotypisiert, das *Bild* des Ursprungmythos vom Reich der Fanes heftete sich an eine adäquate Landschaft, an die einsame Geröllwüste hoch über den senkrechten Wandfluchten des Kreuzkofels, wo das Gerippe des scheußlichen Drachen noch lange die Heldentat des *Bracun* bezeugt haben soll. Eine bläuliche Flamme lodert manchmal des Nachts im Gewände auf, entzündet vom feurigen Atem des geheimnisvollen *Variul da la Flüta*, eines mythischen Greifs mit goldenem Schnabel und goldenen Krallen. Er kreist hoch über den Bergen von Fanis und hütet das Vermächtnis des versunkenen Reiches, bis dereinst das Goldene Zeitalter wiederkehrt, die „Verheißene Zeit“ – *l temp mpermetù*, „wo wieder wird was einmal war“.

Die Überlieferungen von Fanis erzählen nichts über die wirkliche Vergangenheit in den Dolomiten; dafür erzählen sie genau, wie sich das Volk in den Dolomiten die Zeit vor der Zeit vorgestellt hat. Nicht um die wirkliche Geschichte geht es, sondern um die andere, um die „ältere“ Geschichte.

Es bleiben die wirkmächtigen *Bilder* der Dolomitensagen, die – wie alle großen Stoffe der Märchen der Welt – fort und fort wirken, in der Gestaltungskraft der Dichtung, im Werk schriftstellerischer Neuschöpfung ebenso wie in den zeichnerischen Visionen von Graphik, Malerei und Bildhauerei. Es war Lois Craffonara, der mich diese Sicht der Dinge lehrte: Den ladinischen Erzählgemeinschaften waren die „bleichen Berge“ seit Jahrhunderten Heimat, im Sinn eines identitäts-stiftenden Lebensraums, in dem Landschaft, Sprache und Kultur ineinander fließen.

Bibliographie

- Alton, Giovanni Battista [Jan Batista/Tita] (1881). *Proverbi, Tradizioni ed Aneddoti [sic] delle Valli Ladine Orientali*. Innsbruck: Wagner.
- Alton, Giovanni Battista [Jan Batista/Tita] (1895). *Stóries e chiántes ladines*. Innsbruck: Wagner.
- Archeologia nelle Dolomiti (1993). Istitut Ladin “Micurá de Rü“, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- ATU = Uther, Hans-Jörg (2004). *The types of international folktales. A classification and bibliography. Based on the system of Antti Aarne and Stith Thompson*, voll. 1-3. Helsinki: Folklore Fellows’ Communications FFC 284/285/286.
- Bagolini, Bernardino (1970). Risultati delle ricerche del 1968–69 nella stazione preistorica sul Doss dei Pigui presso Mazzin in Val di Fassa. *Studi Trentini di Scienze Naturali*, sez. B, 47/1, 18–34.
- Bausinger, Hermann (1980[1968]). *Formen der „Volkspoesie“*. Berlin: Schmidt [Grundlagen der Germanistik, 6].
- Bausinger, Hermann & Brückner, Wolfgang (Hrsg.) (1969). *Kontinuität? Geschichtlichkeit und Dauer als volkskundliches Problem*. Berlin: Schmidt.
- Bosson, Georg (2008). *Die romanischen Sprachen. Eine vergleichende Einführung*. Hamburg: Buske.
- Brednich, Rolf Wilhelm (Hrsg.) (³2001). *Grundriss der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der europäischen Ethnologie*. Berlin: Reimer.
- Brednich, Rolf Wilhelm (Hrsg.) & Ranke, Kurt (Begr.) (1975–2015). *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, Bd 15. Berlin et al.: De Gruyter.
- Caillouis, Roger (1991[1937]). *Les démons de midi*. Montpellier. Ursprünglich in der *Revue de l’histoire des religions* 115 [1937], 142–173 und 116 [1937], 54–83 sowie 143–186).
- Chiocchetti, Fabio (2023). *Letres da Larcioné. Amadio Calligari a Tita Cassan (1887–1897). Lingua e tradizioni dei tempi antichi*. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”/Union di Ladins de Fascia [Studi e Ricerche, 15].
- Chiocchetti, Fabio (a cura di) (2007). *Il canto popolare ladino nell’inchiesta „Das Volkslied in Österreich (1904–1915)“ - Sammlung Theodor Gartner*, vol. I - Dolomiti. Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.

- Comploi, Emma et al. (Hrsg.) (2000). *Ad Gredine forestum 999-1999. L nridlamënt de na valeda/Das Werden einer Talschaft/Il costituirsi di una vallata*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü".
- Craffonara, Lois (1986). *Die Dolomitenladiner*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü".
- Craffonara, Lois (1997). Die geographische Bezeichnung "Gader": Ursprüngliche Lokalisierung und etymologische Deutung. *Ladinia* 21, 153–178.
- Craffonara, Lois (1998a). *Vicus – villa und curtis im Gadertal mit Ausblicken auf die angrenzenden Täler*. Neue Aspekte der Besiedlungsgeschichte. *Ladinia* 22, 63–162.
- Craffonara, Lois (1998b). Die Grenze der Urkunde von 1002/1004 im heutigen Ladinien. *Ladinia* 22, 163–259.
- Craffonara, Lois (1999). *Gibt es einen alten Quadra-Block in St. Martin in Thurn?* *Ladinia* 23, 15–83.
- Craffonara, Lois (2002). Ortsnamen und Siedlungsgeschichte am Beispiel des Gadertales. In Peter Ernst (Hrsg.), *Ortsnamen und Siedlungsgeschichte. Akten des Symposiums in Wien vom 28.-30. September in Wien* (S. 219–223). Heidelberg: Winter.
- Craffonara, Lois (2006). *Jì en Jeunn. Die Wallfahrt der Gadertaler Pfarreien nach Säben. Geschichte und Mythos*. San Martin de Tor: Museum Ladin "Ciastel de Tor".
- Diederichs, Ulf (1997). Die Märchen der Weltliteratur 1912–1996. In Pirckheimer Gesellschaft (Hrsg.), *Marginalien. Zeitschrift für Buchkunst und Bibliophilie* (S. 145–147).
- Gilbert, Josiah & Churchill, George Cheetham (1864). *The Dolomite Mountains. Excursions through Tyrol, Carinthia, Carniola, & Friuli in 1861, 1862, & 1863*. London. Dt. Version: *Die Dolomitberge*, Klagenfurt 1865–1868.
- Grau, Dietrich (1966). *Das Mittagsgespenst (daemonium meridianum). Untersuchungen über seine Herkunft, Verbreitung und seine Erforschung in der europäischen Volkskunde*. Bonn. (Dissertation)
- Greverus, Ina-Maria (1990). *Neues Zeitalter oder verkehrte Welt. Eine Einführung in Fragen der Kulturanthropologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

- Grimm, Jacob & Grimm, Wilhelm (1981). *Deutsche Sagen* [Berlin 1816, 1818], vollständige Ausgabe nach der dritten Auflage 1891, mit der Vorrede von Jacob Grimm und einer Vorbemerkung von Hermann Grimm, Nachwort von Lutz Röhrich. München: Winkler.
- Grimm, Jacob & Grimm, Wilhelm (2004). *Kinder - und Hausmärchen* [Berlin 1812, 1815], vollständige Ausgabe auf der Grundlage der dritten Auflage 1837, Heinz, Rölleke (Hrsg.). Frankfurt am Main: Insel/Suhrkamp.
- Heilmann, Luigi (a cura di) (1977). *L'Entità ladina dolomitica. Convegno interdisciplinare* (Vigo di Fassa, 10–12 settembre 1976). Vigo di Fassa: Istituto Culturale Ladino.
- Heyl, Johann Adolf (1989[1897]). *Volkssagen, Bräuche und Meinungen aus Tirol*. Bozen: Athesia.
- Hobsbawm, Eric (1994). *Age of Extremes. The short twentieth century 1914–1991*, deutsche Ausgabe: *Das Zeitalter der Extreme. Weltgeschichte des 20. Jahrhunderts*. München: Hanser 1995.
- Holtus, Günter; Metzeltin, Michael & Schmitt, Christian (Hrsg.) (1988–2005). *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, 12 Bde. Tübingen: Niemeyer.
- Hörmann, Ludwig von (1870). *Mythologische Beiträge aus Wälschtirol. Mit einem Anhang wälschtirolischer Sprichwörter und Volkslieder. Veröffentlichungen des Tiroler Landesmuseums Ferdinandeum* 3/15, 209–244.
- Jolles, André (1930). *Einfache Formen. Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Spruch, Kasus, Memorabile, Märchen, Witz*. Halle, Saale: Niemeyer [heute de Gruyter, Reihe „Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft“, Bd. 15/2006].
- Karlinger, Felix (1973). *Grundzüge einer Geschichte des Märchens im deutschen Sprachraum*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Kindl, Ulrike (1983). *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von K.F. Wolff*. Bd. 1: Einzelsagen. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”.
- Kindl, Ulrike (1992). *Märchen aus den Dolomiten*. München: Diederichs.
- Kindl, Ulrike (1997). *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von K.F. Wolff*. Bd. 2: *Sagenzyklen*. San Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurà de Rü”.
- Lévi-Strauss, Claude (1962). *La pensée sauvage*. Paris. Dt. von Hans Naumann: *Das wilde Denken*. Frankfurt am Main: Suhrkamp (1968).
- Margoni, Alessandro (2022). *No tagliagn no tudësc. Né italiani né tedeschi. Origine e formazione dell'identità ladina tra Otto e Novecento*. Sèn Jan: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.

- Pescosta, Werner (2013). *Geschichte der Dolomitenladiner*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü". It. Ausgabe: *Storia die ladini delle Dolomiti*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurá de Rü" (2015) [seconda edizione rielaborata].
- Petzoldt, Leander (Hrsg.) (1969). *Vergleichende Sagenforschung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft [Wege der Forschung, 152].
- Poppi, Cesare (2019). *Saggi di antropologia ladina e alpina*, vol. I, *Narrativa orale e rappresentazioni*, Davide Ermacora (a cura di). Sèn Jan: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Richebuono, Bepe (1982). La presa di coscienza dei ladini. Cenni cronologici. *Ladinia* 6, 95–154.
- Rogenhofer-Suitner, Helga (1992). *Ignaz Vinzenz Zingerle 1825–1892: ein Lebensbild. Gedenkschrift zum 100. Todesjahr*. Meran [Schriften des Landwirtschaftlichen Museums Brunnenburg, 7].
- Schenda, Rudolf (1993). *Von Mund zu Ohr. Bausteine zu einer Kulturgeschichte volkstümlichen Erzählens in Europa*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht [Sammlung Vandenhoeck].
- Schneller, Christian (1867). *Märchen und Sagen aus Wälschtirol. Ein Beitrag zur deutschen Sagenkunde*. Innsbruck.
- Tecchiati, Umberto (a cura di) (1998). *Sotciastel. Un abitato fortificato dell'età del bronzo in Val Badia*. San Martin de Tor, Bolzano: Istitut Cultural Ladin "Micurá de Rü"/Soprintendenza provinciale ai beni culturali di Bolzano.
- Uther, Hans-Jörg (2008). *Handbuch zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*. Berlin: De Gruyter.
- Uther, Hans-Jörg, cf. ATU.
- Valeruz, Nadia & Chiocchetti, Fabio (a cura di) (1998). L'Entità ladina dolomitica. Etnogenesi e identità. *Mondo Ladino* 22.
- Venturi, Gustavo (1981[1881–1882]). *Ladinia. Annuario SAT 8 (1881–1882)*, anast. Nachdruck Bozen: Arcoboàn.
- Videsott, Paul; Videsott, Ruth & Casalicchio, Jan (Hrsg.) (2020). *Manuale di linguistica ladina*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Rossi, Hugo von [Hugo de Rossi] (1984[1912]). *Märchen und Sagen aus dem Fassatale*, Kindl, Ulrike (Hrsg.). Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Wagner, Leopold (1962). *Ignaz Vinzenz Zingerle*. Innsbruck [Dissertation].

- Wedekind, Michael (2018). Von Fabelwesen und Führerrassen: Der Tiroler Alpenforscher Karl Felix Wolff. *Mitteilungen aus dem Brenner-Archiv* 37, 115–150.
- Wolff, Karl Felix (1908). *Monographie der Dolomitenstraße und des von ihr durchzogenen Gebiets. Ein Handbuch für Dolomitenfahrer mit touristischen, geschichtlichen und wissenschaftlichen Erläuterungen*. Bozen: Moser.
- Wolff, Karl Felix (²⁰2019[1913]). *Dolomitensagen. Sagen und Überlieferungen, Märchen und Erzählungen der ladinischen und deutschen Dolomitenbewohner*, heutige Ausgabe Bozen: Athesia.
- Zingerle, Ignaz Vinzenz (1891). *Sagen aus Tirol. Gesammelt und herausgegeben von Ignaz V. Zingerle, zweite vermehrte Auflage*. Innsbruck: Wagner. [Erste Auflage Innsbruck 1850].

“La öna te cöna ...”. L’universo femminile nella cultura musicale di tradizione orale in Val Badia

Barbara Kostner – La Val/La Valle in Badia

Abstract

Una cultura musicale, un repertorio di canzoni e di musiche si possono osservare e studiare da diverse prospettive, seguendo interessi molteplici e rispondendo a domande diverse quali ad esempio la componente linguistica, la polivocalità, il tipo di emissione vocale, la funzione dei brani, il percorso storico e molte altre ancora. In questo contributo si cerca di seguire la traccia dello specificatamente femminile nella musica tradizionale in Val Badia sulla base del materiale proveniente da diverse raccolte sul campo condotte su quest’area e appoggiandosi alle basi teoriche fornite dall’etnomusicologia con gli studi dedicati al tema *musica e genere*.

1. Gli studi su musica e genere in etnomusicologia

La presa di coscienza che una vasta gamma di aspetti materiali e intellettuali dell’esistenza non sono ‘neutri’, ma al contrario sono influenzati dal genere, ha continuato a diffondersi e a generare negli ultimi decenni del secolo scorso la riconsiderazione di molteplici fenomeni culturali, inclusa la musica.¹ In questo periodo si pongono le basi per uno studio dell’attività sonora che tenga conto degli aspetti di genere sulla base del fatto che in molte società le donne e gli uomini appaiono occupare sfere espressive distinte eppure complementari. Osservando il carattere differenziato dei repertori musicali maschili e femminili viene usata spesso la dicotomia “maschile pubblico” e “femminile privato” riflettendo l’associazione degli uomini con l’autorità e il potere e le donne con il mondo domestico. È bene ricordare tuttavia che su questo approccio la discussione è aperta, visto che alcuni studi hanno dimostrato che anche repertori elettivamen-

1 Magrini (2022, p. 212).

te femminili possono avere carattere di comunicazione pubblica.² Quando si propose il nuovo concetto di genere, lo scopo principale era la rivalutazione delle donne nei vari campi dell'esistenza e della cultura.³ Vari studi convergono sul fatto che le identità femminili e maschili sono soprattutto trasmesse culturalmente e che gli studi sul genere siano in grado di influenzare positivamente il disequilibrio sociale che esiste ancora nei confronti delle donne, di colmare lacune nel sapere sulla musica femminile e dare nuova interpretazione al materiale storico.⁴

L'organizzazione internazionale di studio International Council for Traditional Music and Dance (ICTMD) è un'organizzazione accademica che mira a promuovere lo studio, la pratica, la documentazione, la conservazione e la diffusione della musica e della danza di tutti i paesi. A tal fine organizza conferenze mondiali, simposi e pubblica la rivista *Traditions of Music and Dance* e il *Bollettino dell'ICTMD* (<https://www.ictmusic.org/>). Uno dei ventitre gruppi di studio che compongono questa organizzazione è il gruppo di studio *Gender and Sexuality* che ha stabilito i propri obiettivi durante gli incontri del gruppo di studio alla *Freie Universität Berlin* nel 1987 e alla *Sunway University* a Kuala Lumpur nel 2024. Sul sito ICTMD sono elencati questi obiettivi: stimolare l'indagine critica su genere e sessualità nella ricerca e nella pratica musicale e coreutica, identificare le lacune nella ricerca su genere e sessualità nella musica e nella danza a livello globale, ampliare le basi metodologiche e teoriche della ricerca musicale e coreutica in relazione a genere e sessualità, inclusi gli approcci intersezionali, esaminare criticamente la discriminazione e la violenza basate su diverse identità di genere e sessualità e supportare coloro che potrebbero essere emarginati a causa del loro genere e/o della loro sessualità, fornire un forum per la presentazione e l'interpretazione di nuovo materiale e la diffusione dei risultati della ricerca, incoraggiare la comprensione di genere e sessualità nella musica e nella danza, nel suono e nel movimento (<https://ictmusic.org/studygroup/gender>).⁵

Puntando lo sguardo sul nostro principale luogo geografico e culturale d'in-

2 Magrini (2002, pp. 212–213).

3 Magrini (2002, p. 215).

4 Haid (2005, p. 26).

5 È bene ricordare per completezza che un approccio “riflessivo” alla disciplina prende in considerazione il fatto che non solo le musiche ma anche i ricercatori sono dotati di genere e che questo può influenzare sia l'accesso ai vari repertori che il successo della ricerca sul campo. Inoltre dopo gli studi dedicati al genere sono stati fondati i *queer studies* che includono tutte le figure che infrangono il semplice modello dualistico che divide l'umanità in uomini e donne ipoteticamente eterosessuali (Magrini 2002, p. 215).

teresse notiamo che le raccolte di musica tradizionale delle Alpi rivelano interessanti 'tratti femminili' sfuggiti spesso alla nostra attenzione. Esiste un ruolo specifico della donna in alcuni riti musicali tradizionali, esistono canti speciali, cantati solo da donne, strumenti musicali suonati principalmente da donne e molti canti sulle donne.⁶

2. Registrazioni sonore di interesse etnomusicologico in Val Badia

In questo primo tentativo di inquadrare in una nuova prospettiva la musica tradizionale in Val Badia si prenderanno in esame solo alcune raccolte che hanno fornito all'attenzione degli studiosi documenti sonori, tralasciando le raccolte condotte per via epistolare o che hanno fornito documenti cartacei.

In quanto terra di confine, nel senso di area nella quale le differenze convivono e interagiscono, la Val Badia possiede un repertorio canoro di tradizione orale vasto ed eterogeneo, che spazia dal canto narrativo, ai *Heimatlieder*, alle canzoni in lingua tedesca o in tedesco dialettale, al repertorio delle ballate italiane, ai canti degli Alpini e altro ancora.⁷

La prima raccolta sistematica condotta sull'attuale territorio italiano effettuata registrando su nastro brani e musiche è quella del musicologo tedesco Alfred Quellmalz (1899–1979) avviata nel 1940 per documentare i beni culturali musicali degli optanti in Sudtirolo.⁸ La raccolta fu fortemente connotata dal contesto storico nel quale nacque. Il periodo in questione fu infatti caratterizzato dalla politica di repressione fascista attuata in Sudtirolo dal regime di Mussolini, attraverso l'italianizzazione di tutti i nomi di famiglia, il divieto di usare le lingue ladina e tedesca, l'italianizzazione dei toponimi, la censura della stampa, la limitazione e il soffocamento della vita culturale in tutti i sensi. La cosiddetta Opzione del 1939 fu un compromesso stipulato fra Hitler e Mussolini per "concedere" alle due minoranze presenti sul territorio sudtirolese di scegliere se emigrare in Germania, abbandonando la propria terra, o rimanere in patria sottoponendosi di fatto ad un annullamento della propria identità.

6 Haid (2005, p. 26).

7 Kostner & Vinati (2004, p. 19).

8 Kostner & Vinati (2017); Nussbaumer (2000; 2001).

Quellmalz fu incaricato dalla cosiddetta *Südtiroler Kulturkommission* dipendente dall'organizzazione di ricerca nazionalsocialista *Deutsches Ahnenerbe*, delle S.S., che aveva lo scopo di conservare un'immagine ideologicamente ripulita della cultura popolare altoatesina, e di reperire prove scientifiche che dimostrassero la continuità culturale germanica e il carattere tedesco dell'Alto Adige negli usi, nei costumi, nell'architettura e nella musica popolare. La raccolta di Quellmalz si basò sui gruppi linguistici tedesco e ladino, tralasciando, per ovvi motivi, i *Welschtiroler* che parlavano italiano e vivevano già da decenni nella Bassa Atesina, e gli operai italiani immigrati a Bolzano negli anni Trenta del Novecento.⁹ Ciò che interessa evidenziare in questa sede è che Quellmalz fu il primo ricercatore ad utilizzare per una ricerca sistematica sul campo un magnetofono (il modello K4 prodotto dalla ditta AEG).



Fig. 1 – Alfred Quellmalz (1899–1979) (Kostner/Vinati 2017).

⁹ Nussbaumer (2000, p. 119).



Fig. 2 – Gruppo di canto a S. Vigilio di Marebbe durante una seduta di registrazione nel 1941 (Kostner/Vinati 2017).

La questione più importante da affrontare in relazione a questa ricerca ad ogni modo non è di carattere musicale, ma di carattere storico-politico: “Come valutare una ricerca scientifica condotta sotto un regime totalitario?” Non si tratta quindi di un reperto oggettivo: i motivi che condussero a questa ricerca, il contesto nel quale venne effettuata, il clima sociale e politico in Germania e in Italia in quegli anni, e di conseguenza l’ideologia dalla quale provenivano e nella quale agivano i ricercatori, sono elementi che contribuiscono a rendere questa vasta operazione di raccolta discussa e controversa.

A metà degli anni Sessanta del secolo scorso, Helga Dorsch (1940–2019) svolse, nel contesto della sua tesi di laurea in romanistica, una serie di registrazioni in Val Badia. Il suo intento era quello di ricercare ciò che era rimasto nella memoria delle persone della canzone popolare in lingua ladina, ponendo l’accento sulla differenza tra canto popolare (*Volkslied*) e canto popolare (sc) (*Volkstümliches Lied*) e registrando anche alcuni canti per l’infanzia, canti religiosi, canti di lavoro in lingua ladina.¹⁰ Le registrazioni furono effettuate su nastro magnetico ed oggi sono state restaurate e riportate in un CD che contiene 28 brani, conservato all’Institut Ladin *Micurá de Rii* a San Martino (BZ).

¹⁰ Dorsch-Craffonara (1974; 1997).

Nel 1998 nel contesto della mia tesi di laurea in etnomusicologia ho intrapreso una ricerca etnomusicologica nel paese di Pieve di Marebbe (BZ) documentando i canti di un'intero anno liturgico.¹¹

Nel 2002 l'Istituto Ladino *Micurá de Rii* ha affidato a me e Paolo Vinati l'incarico di svolgere una campagna di ricerca sistematica in Val Badia. Una ricerca etnomusicologica che ha investito tutti i comuni della valle raccogliendo su cassette DAT e Minidisc le testimonianze di un gran numero di persone appassionate al fare musica e al canto tradizionale. Il risultato consiste in 1007 documenti sonori registrati, tra i quali canti religiosi e profani, brani strumentali, filastrocche e giochi infantili, orazioni, interviste riguardanti le modalità esecutive e i momenti del fare musica.¹²

Nel corso del 2003 è stata attivata da Paolo Vinati e da me una ricerca per riunire, presso l'Istituto Ladino *Micurá de Rii*, tutte le registrazioni sonore di nostra conoscenza, riferite al canto e alla musica tradizionali della Val Badia effettuate nel corso del Novecento e del nuovo secolo con l'intento di agevolare il reperimento di tali documenti, facilitandone la fruizione sia allo studioso che all'appassionato di tradizioni musicali. Tutti i documenti sono stati riversati su 45 CD e schedati in un catalogo informatico per poter rendere efficace qualsiasi tipo di ricerca.¹³

In questo saggio ho deciso di seguire il cammino tracciato da Gerlinde Haid nel suo lavoro sul ruolo della donna nella musica tradizionale alpina;¹⁴ perché ho trovato nella costruzione del suo discorso un valido aiuto nell'affrontare l'argomento anche in riferimento alla Val Badia. Si cercherà quindi di tracciare un percorso seguendo il filo rosso dello specificatamente femminile nel repertorio registrato nel corso dell'ultimo secolo in Val Badia tentando di esemplificare di volta in volta attraverso una registrazione sonora ciò che si va a dire. È bene ricordare, in ogni caso, che non c'è alcuna pretesa di esaustività nella scelta e presentazione degli esempi proposti.¹⁵

11 Kostner (2002).

12 Gli esiti sono pubblicati parzialmente in un'antologia con allegato un CD audio (Kostner & Vinati 2004). Tutti i documenti audio, assieme ad una cospicua documentazione fotografica, sono stati catalogati e conservati presso l'Istitut Ladin *Micurá de Rii* a San Martino (BZ), consultabili online sotto la sezione mediateca > Archirides etnomusicologisches.

13 Le registrazioni si possono consultare in rete su: <https://www.micura.it/it/servizi-online/mediateca-schema-2?view=article&id=472:archirides-etnomusicologisches&catid=2>. [ultimo accesso: 30 giugno 2025].

14 *Frauen gestalten. Zur Rolle der Frau in der Volksmusik Österreichs und den Alpen* (Haid 2005).

15 I testi sono stati trascritti così come sono stati registrati, con tutte le incoerenze sintattiche, grammaticali o ortografiche che se da un lato rendono a volte di difficile comprensione

3. Il ruolo della donna nella musica tradizionale alpina

Secondo Gerlinde Haid il tema del ruolo femminile nella musica alpina si può circoscrivere sistematicamente secondo le seguenti categorie analitiche:

- fenomeni estetico-musicali: voci femminili, voci maschili
- fenomeni sociologici: tradizioni canore femminili, canto femminile nei lavori e in socialità
- fenomeni letterari: canti sulle donne come genere letterario.¹⁶

3.1 Fenomeni estetico-musicali: voci femminili, voci maschili

Gerlinde Haid spiega che quando ci troviamo di fronte alla divisione fra voci maschili e femminili rigidamente rispettata probabilmente siamo di fronte all'espressione estetica di ruoli sociali definiti.¹⁷

Nel brano seguente ogni strofa del salmo 116 viene intercalata da un ritornello in lingua italiana. Il brano si sviluppa alternando la lingua latina, il testo del salmo, ad un testo devozionale italiano. La parte salmodica viene intonata da un solista, la prima metà del ritornello italiano è eseguita dalle voci maschili e gli ultimi tre versi da quelle femminili. È degna di nota la particolarità dell'uso di più registri linguistici all'interno dello stesso canto. Questo brano figura in tre raccolte di preghiere e canti.¹⁸ I tre versi del ritornello affidati alle donne sono stati riscontrati in Trentino, precisamente a Noarna in Vallagarina, prima del 1914.¹⁹ In Val dei Mòcheni, a Palù del Fersina, è presente il brano intero, al quale è accostata una melodia diversa.²⁰ La suddivisione fra voci femminili e maschili

lo svolgersi del testo, dall'altro sono il risultato dei meccanismi di trasmissione orale. Quanto alle trascrizioni musicali, ove presenti, esse sono state trascritte direttamente dai documenti registrati, senza interventi correttivi o interpretativi, cercando di rendere la trascrizione il più possibile fedele alle esecuzioni registrate. Le registrazioni e le trascrizioni corrispondenti non sono documenti assoluti, in quanto una delle caratteristiche della musica popolare è proprio la variabilità, legata a diversi fattori, quali la composizione del gruppo canoro, le diverse circostanze ambientali, il particolare stato d'animo degli esecutori, l'importanza oggettiva dell'occasione di canto e altro ancora.

¹⁶ Haid (2005, p. 27).

¹⁷ Haid (2005, p. 28).

¹⁸ Raccolta di cantici (1933); Preghiere e canti (1951); Istruzioni preghiere (s. d.).

¹⁹ Pedrotti (1976, p. 296).

²⁰ Morelli (1996, p. 532-533).

in questo caso è rovesciata rispetto alle modalità esecutive marebbane (il salmo è affidato alle donne, la strofa italiana a tutti), inoltre la versione mòchena comprende una strofa in più.²¹



66

Uomini: Lau - da - to sem - pre si - a

il no - me di Ge - sù

e di Ma - ri - a

Donne: e sem - pre sia lo - da - to

i - l no - me di Ge - sù

et il ver - bo/in - ca - ar - na - to

²¹ Kostner (2002, p. 159, p. 160).

Voci: Gabriella Willeit in Rindler (n. 1933), Lucia Rindler (n. 1974), Zilia Willeit in Facchini (n. 1953), Ludwig Rindler (n. 1970), Markus Rindler (n. 1972)

Pieve di Marebbe, 10.11.1998

Registrazione di Barbara Kostner

Solista: Laudate Dominum omnes gentes,
 laudate eum, omnes populi.

Uomini: Lodato sempre sia
 Il nome di Gesù
 E di Maria.

Donne: E sempre sia lodato
 Il nome di Gesù
 Il verbo incarnato

Solista: Quoniam confirmata est super nos Misericordia eius
 Et veritas Domini manet in aeternum

Uomini: Lodato sempre sia
 Il nome di Gesù
 E di Maria.

Donne: E sempre sia lodato
 Il nome di Gesù
 Il verbo incarnato

Nei casi in cui un gruppo di donne si trovi a cantare tra di loro, una di loro potrà realizzare una parte vocale grave nel tentativo di sostituire quella di un basso funzionale e creare un fondamento sonoro, andando a toccare una zona alquanto grave dell'estensione vocale femminile

Il contrario, cioè la sostituzione delle parti maschili più acute attraverso voci femminili in cori misti è anch'essa al giorno d'oggi molto frequente. È interessante notare tuttavia che esistono casi in cui gruppi maschili (si pensi ad esempio a quintetti vocali in Carinzia del Sud, oppure in Corsica, in Sardegna) danno particolare importanza al fatto che le parti acute dell'impianto polivocale vengano effettivamente eseguite da uomini e non da donne. In questo caso i motivi di tale scelta non sono solo estetici. Questo significa che nella musica tradizionale nulla ha una funzione estetica di per sé: se esistono casi in cui le

voci maschili non possono essere sostituite da voci femminili o viceversa sicuramente si tratta dell'espressione estetica di ruoli sociali.²²

3.2 Fenomeni sociologici - Tradizioni femminili

Da sempre le donne hanno avuto un ruolo fondamentale nei riti legati al ritmo della vegetazione, al ciclo dell'anno e della vita.²³ Le ninne nanne, le rime, i giochi infantili costituiscono, con le formule magiche, i gridi, i richiami, certi canti ritmici di lavoro, certi canti rituali, un elemento molto importante del cosiddetto folklore di base, cioè del fondamento arcaico della comunicazione orale/tradizionale.²⁴

Accanto alla funzione principale della ninna nanna, cioè quella di fare addormentare il bambino, essa trasmette le basi della sua cultura (il vocabolario, le strutture linguistiche).

La seguente filastrocca è testimoniata già all'inizio del XIX secolo in Val Badia e serve per imparare le ore del giorno.²⁵



Fig. 3 – Maria Moling “de Cestun” durante un'intervista (Kostner/Vinati 2004).

22 Haid (2005, p. 28).

23 Haid (2005, p. 30).

24 Leydi (1997, p. 38).

25 Chiocchetti (2007, p. 602), Dorsch (1998, pp. 310–311), Kostner & Vinati (2024, p. 37).



Voce: Zilia Frontull (n. 1923)

San Vigilio di Marebbe, 25.07.2002

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

La öna te cöna
les döes söles paröes
les trei it a Pecei
les cater endalater
les cinch sön paroncinch
les sis sön ches sis
les set te let
les ot ten bagot
les nö te n chitl nö
les diesc te Gsies
les önesc sön ches rödenes
les dodesc adabroderes

Traduzione: All'una nella culla / alle due sui pantani / alle tre dentro a Pecei / alle quattro in pezzi / alle cinque sul balcone / alle sei su quelle siepi / alle sette nel letto / alle otto in un mucchio di fieno / alle nove in una gonna nuova / alle dieci dentro a Casies / alle undici sui pendii ripidi / alle dodici rotolando

Anche le rime e i giochi ritmici (con i quali, ad esempio, si fa saltare il bambino sulle ginocchia fingendo di farlo cadere oppure si fanno battere ritmicamente le mani, o riconoscere le parti del corpo) hanno accanto alla funzione del gioco, quella didattica di aiutarlo a coordinare i movimenti e i riflessi. Le tre rime seguenti vengono recitate per far apprendere al bambino i nomi delle dita delle mani, tenendole ad una ad una.²⁶

²⁶ Kostner & Vinati (2004, pp. 31–33).



Voce: Maria Moling "de Cestun" (n. 1922)

La Valle, 13.08.2002

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

Chësc ti mustràns a chisc mituns cancalé che orôn ti mustrè val d extra. Po ti mustràns
la man, meton man dal poresc y:

L copa piedli

L leca ciadin

chël gran lunghin

chël dal anel

y l pic purcel!

Traduzione: *Questo mostravamo ai bambini quando volevamo fare loro vedere qualcosa di speciale. Allora mostravamo loro la mano, incominciando dal pollice e: l'ammazza pidocchi / il lecca ciotola / il gran lunghino / quello dell'anello / e il piccolo porcello!*



Voce: Clara Tavella Kostner (n. 1933)

Corvara, 07.04.2002

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

Das ist der Daumen
der schüttelt die Pflaumen
der hebt sie auf
der trägt sie heim
und der kleine Schelm
isst sie ganz allein

Traduzione: *Questo è il pollice / questo scuote le prugne / questo le raccoglie / questo le porta a casa / e il piccolo birichino / le mangia tutte da solo.*



Voce: Clara Tavella Kostner (n. 1933)

Corvara, 07.04.2002

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

Dice il pollice "ho fame"
dice l'indice "non c'è pane"
dice il medio "come faremo?"
dice l'anulare "ruberemo"
il mignolo dice "nica nica chi ruba si impicca"

La rima seguente serve per far saltare il bambino sulle ginocchia. Alla parola *plumps* si allargano le gambe fingendo di lasciarlo cadere e provocando lo spavento divertito del bambino. Lo scopo non è solo quello di far divertire il bambino ma anche quello di contribuire al coordinamento dei movimenti corporali e delle reazioni emotive (la finta caduta).²⁷



Voce: Clara Tavella Kostner (n. 1933)

Corvara, 07.04.2002

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

Hoppa hoppa Reiter
wenn er fällt dann schreit er
fällt er in den Graben
fressen ihn die Raben
fällt er in den Sumpf
macht der Reiter plumps!

27 Kostner & Vinati (2004, p. 28).

Traduzione: *Hoppa, hoppa cavaliere / quando cade grida/urla / se cade nel fosso / lo mangiano i corvi / se cade nella palude/pantano / il cavaliere fa plumps (cade) !*

Il canto successivo possiede la particolarità di lasciare determinati spazi all'estro improvvisativo di chi canta.²⁸ Secondo il racconto di un'informatrice,²⁹ infatti, per fare divertire i bambini lei inventava continuamente nuove strofe.



Voce: Zilia Frontull Rungger (n. 1923)

San Vigilio di Marebbe, 16.08.2002

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

Al vegn la plöia ara vegn da Sarjëi
Ara bagna chi pici che va pa sö Biëi
Al vegn la plöja ara vegn da chi fop
Ara bagna le pere co va co le slop
Al vegn la plöia ara vegn da chi jus
Ara bagna chi pici co va por chi trus
Al vegn la plöia ara vegn pa da ci
Ara bagna chi pici co mangia canci
Al vegn la plöia ara vegn da chi tec
Ara bagna chi pici co bagna le let

Traduzione: *Viene la pioggia viene da Sarjëi (un maso sopra l'abitato di S. Vigilio di Marebbe) / E bagna i piccini che vivono su Biëi (un maso sopra l'abitato di Pieve di Marebbe) / Viene la pioggia viene da quelle forre / E bagna il padre che va col fucile / Viene la pioggia viene da qui passi / E bagna i piccini che vanno per quei sentieri / Viene la pioggia viene dal cielo / E bagna i piccini che mangiano casoncelli (mezzelune di pasta ripiene di spinaci e/o ricotta) / Viene la pioggia viene da quei tetti / E bagna i piccini che bagnano il letto*

28 Kostner & Vinati (2004, p. 43); Dorsch-Craffonara (1974, p. 309).

29 Informazione avuta da C. F. durante l'intervista del 26.08.2002.

L'ultimo esempio riferito al repertorio infantile riguarda il ruolo importante delle donne nella trasmissione della "superstizione" (streghe, orchi, altri esseri spaventosi).³⁰



Voce: Hilda Deval Schuen (n. 1952)

La Valle – Romestluns, 22.07.2002

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

Tarina Tarocia

sëgn sunsi pa bel söl prüm scalin

Tarina Tarocia

sëgn sunsi pa bel söl scundo scalin

Tarina Tarocia

sëgn sunsi pa bel söl terzo scalin

Tarina Tarocia

sëgn vëgni pa bel a t'chiri

Traduzione: *Tarina (Caterina) Tarocia / adesso sono già sul primo gradino / Tarina Tarocia
adesso sono già sul secondo gradino / Tarina Tarocia / adesso sono già sul terzo gradino / Tarina
Tarocia / adesso vengo già a cercarti*

Un caso davvero interessante legato a riti musicali o tradizioni femminili è il cosiddetto "lamento nuziale". In molte culture è conosciuto il "lamento funebre". In Finlandia, Georgia, Grecia, Italia, Albania, Irlanda, esistono delle vere e proprie professioniste del lamento funebre. In Corsica c'è il caso di lamenti funebri adattati a ninne nanne. La qual cosa dimostra la contiguità dei due momenti della vita umana. Nel "lamento nuziale" invece, si lamenta l'abbandono della casa dei genitori da parte della futura sposa per affrontare un futuro incerto. Lamenti nuziali sono documentati anche in Friuli, in Ucraina e fra i Rom della Romania.³¹

³⁰ Haid (2005, p. 33).

³¹ Haid (2005, p. 31, p. 32).

Il brano seguente è raccolto dal repertorio delle sorelle Trebo, delle quali si parlerà estesamente più avanti. L'autore del testo della seguente canzone è C. O. Sternau (= Otto Julius Inkermann) (1823–1862). Messo in musica, tra gli altri da A. Wagner nel 1851, il brano è diffuso in innumerevoli fonti a stampa, raccolte e canzonieri in Germania e Austria a partire dalla metà dell'Ottocento, e si trova spesso su fogli volanti, tradotto – fra l'altro – anche in danese e presente su fogli volanti scandinavi.³² Presente anche in un gran numero di attestazioni dalla tradizione orale, persino tra la colonia di lingua tedesca in Pennsylvania negli USA.³³

Secondo quanto detto dalle nostre informatrici questa canzone veniva eseguita per la sposa nei giorni precedenti al matrimonio per rattristarla.



Voci: Maria (n. 1970), Luise (n. 1967), Lydia (n. 1968) Trebo. Voce e chitarra: Helga Trebo (n. 1971)

San Vigilio di Marebbe, 22.04.2003

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

Wie die Blümlein draußen zittern
und die Abendlüfte wehen
und du willst mir's Herz verbittern
und du willst jetzt von mir gehn

Oh bleib doch hier (bleib doch hier) 2 vv.
und geh nicht fort (geh nicht fort)
in deiner Heimat ist der schönste Ort

Draußen in der weiten Ferne
sind die Menschen nicht so gut
und ich geb für dich so gerne
alls mein Leben alls mein Blut

32 Klusen (1980, p. 364).

33 Holzapfel (2002, p. 100).

Oh bleib doch hier (blei doch hier) 2 vv.
und geh nicht fort (geh nicht fort)
in deiner Heimat ist der schönste Ort

Hab geliebt dich ohne Ende
hab dir nicht zu Leid getan
und du drückst mir stumm die Hände
und du fängst zu weinen an

Oh bleib doch hier (blei doch hier) 2 vv.
und geh nicht fort (geh nicht fort)
in deiner Heimat ist der schönste Ort

*Traduzione: Come tremano fuori i fiorellini / e soffiano i venti serali / e tu vuoi amareggiare
il mio cuore / te ne vuoi andare via da me // Ritornello: oh rimani qui e non andare via / la tua
patria è il luogo più bello // Là fuori nella vasta lontananza / le persone non sono così buone / e
io do così volentieri per te / tutta la mia vita tutto il mio sangue // Ti ho amata senza fine / non
ho fatto niente per dispiacerti / e tu mi stringi muta le mani / e incominci a piangere.*

3.3 Fenomeni sociologici – canto femminile nei lavori e in socialità

A seguito della divisione dei lavori secondo il sesso nelle società agrarie anteriori all'1800 si è sviluppato un repertorio relativo proprio ai lavori femminili. Appartengono a questo repertorio, per esempio, i richiami per animali documentati dalle voci di donne in Finlandia, Svezia, Norvegia fino in Repubblica Ceca e in Slovacchia.³⁴ Anche i richiami raccolti in Val Badia possono essere inseriti in questa categoria.³⁵



³⁴ Haid (2005, p. 30).

³⁵ Kostner & Vinati (2004, p. 71).

Jori te te te pan (Richiamo per le capre)

Voce: Aurora "Lola" Ambrosini (n. 1940)

La Valle – Rumestluns, 08.06.2002

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.



Lila lila se se (Richiamo per le pecore)

Voce: Rita Deval in Moling (n. 1951)

La Valle – Rumestluns, 08.06.2002

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

Alcune comunità femminili erano avvolte da un'aura particolare. È il caso ad esempio delle comunità delle *Sennerinnen*, le malgare, sugli alpeggi del *Salzkammergut*.³⁶

A questa categoria appartengono i tre canti seguenti provenienti dalle registrazioni che Alfred Quellmalz fece in Val Badia nel marzo 1941.³⁷ Il primo eseguito da un gruppo di ragazze a S. Vigilio di Marebbe.



³⁶ Haid (2005, p. 38).

³⁷ Kostner & Vinati (2017, pp. 194–195; pp. 254–256; pp. 263–264).

♩. ~ 40 Ritardando Ton. orig.: H

Es ist so viel schien man hot holt sei Rua wos isch des für a Freid steig

auf wil - der Bua und trin - ke dann ku - scheln steht an Fen - ster holt Neid des

tuat mar Freid — isch so kolt hier um/dei Zeit und Trot - tel jetzt Han - na und

loch dir/in die Augn so brauchsch di net zu fürch - ten es kommt nia(mand) zum schau Tri

ri di ri di ri o - la die di - ri ol - die di - ri ol - die di - ri

ri - di - ri - di - ri - ol - die di - ri ol - die di - ri auf der Alm

Voci: gruppo di ragazze San Vigilio

San Vigilio di Marebbe, 10.03.1941

Registrazione di Alfred Quellmalz.

Griß di Gott Zenl

herobn auf der Alm

dass du uns an Bsuch mochst

des tuat uns recht gfoln

die Luft da herobm

die werd dir schun taugn

und hot die Zeit long

[konnsche dort obi schau]

und bist wieder g'sund

und kröftiger gnua
no geat's leicht den [muarz]
an poor [Mâdl zua]

Diridiridiri hol die diri
hol die diriri
hol die diriri
ridiridiri hol die diriri
hol die diriri
auf der Ålm

Es ist so viel schien
man hot holt sei Rua
was isch des für a Freid
steig aufi der Bua
und bringt er an Buschn
steigt in Fenster holt nein
des tuat mar frein
[isch so kolt hier um Zeit]
und druckt er ihr s'Handl
und locht ihr in die Augn
so brauchschi net zu fürchten
es konn niamand so schaun

Diridiridiri hol die diri
hol die diriri
hol die diriri
ridiridiri hol die diriri
hol die diriri
auf der Ålm

*Traduzione: Salve a te Zenzl / quassù sull'alpe / che tu ci faccia visita / ci fa molto piacere /
l'aria quassù / ti farà bene / [e se ti annoierai] / [puoi guardare lassù] / e sarai di nuovo in salute
/ e forte abbastanza / allora va meglio [...] / [incontro alle ragazze] // Diridiridiri ... sul monte
// Qui è così bello / si sta in tranquillità / ma quale felicità è questa / quando arriva il ragazzo / e*

porta dei fiori / entra dalla finestra / questo mi fa felice / [fa così freddo qua in questo periodo] / e le stringe la manina / e le sorride negli occhi / non devi avere paura / nessuno riesce a guardare così // Diridiridiri ... sul monte.

Il secondo brano afferente a questa categoria è cantato da due sorelle, Margareta e Notburga Gasser.

The image shows a musical score for a song in German. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo markings are: *Affrettato* (marked with a metronome of ~72), *A tempo*, *Tempo libero - rubato*, and *Rall.* (marked with a metronome of ~100). The lyrics are in German and describe a woman and a mountain. The score is divided into several measures, with the lyrics written below the notes. The lyrics are: Die Sen - nerin treibt die Klab - lan aus die Gloc - ken - kua - ser - aus Sie gien schon All - sehm - nlich der Reih - den Bruch - den wis - sen's schon Die Sen - rin die wis - a - dum - e - ben genht die fangt a - wun - zu jo - deln in ja auf der Al - ma auf der Alm geschwind dass's in Berg - gler klingt ja auf der Al - ma auf der Alm geschwind dass's die Ber - ge glai klingt.

Voci: Margareta Gasser (anni 21), Notburga Gasser (anni 18)

San Vigilio di Marebbe, 12.03.1941

Registrazione di Alfred Quellmalz

Koa schönres Leben
kanns nimmer geben
als hier im Gâmsgebirg'
I tauschat mit
koa Gräfin net
samt ihrem Schmuck und Zierd

Die Sennrin steat wohl auf in aller Frühe
und treibt die Kiahn auf die Ålma zua

Ja auf der Ålma
auf der Ålma gschwind
dass's in Berg glei klingt
ja auf der Ålma
auf der Ålm gschwind
dass's in Berg glei klingt

Die Sennerin treibt
die Kiahlan aus
die Glockenkua voraus
Sie gian schun äll
schian nâch der Reih
den Brauch den wissen's schon

Die Sennrin die wâs a daneben geat
die fängt a wian zu jodeln ân

Ja auf der Ålma
auf der Ålma gschwind
dass's in Berg glei klingt
ja auf der Ålma
auf der Ålm gschwind
dass's in Berg glei klingt

Und wenn ich einst
gestorben bin
so hött i nur a Bitt'
begråbt's mi net
ins tiafe Tål
nemmt's mi auf die Ålma mit

Auf der Berge der Natur
begröbt man sich zur ewigen Ruh

Ja auf der Ålma
auf der Ålma gschwindt
dass's in Berg glei klingt
ja auf der Ålma
auf der Ålm gschwind
dass's in Berg glei klingt

*Traduzione: Nessuna vita più bella / potrà mai esistere / che qui sui monti dei camosci / Non
cambierei nemmeno / con una contessa / con tutti i suoi gioielli e decori // La malgara si alza
al mattino presto / e conduce le mucche al pascolo // Su sull'alpeggio / sull'alpeggio veloce / che
riecheggia subito tra le montagne // La malgara porta / al pascolo i vitelli / il primo è quello
con il campanaccio / Tutti vanno già / bene in fila / l'usanza la conoscono già // La malgara
che cammina loro accanto / inizia uno jodel // Su sull'alpeggio ... // E quando un giorno / sarà
morta / avrei un solo desiderio / non seppellitemi / giù nella profonda valle / portatemi con voi
sull'alpe // Sulle montagne della natura / ci si seppellisce per la pace eterna // Su sull'alpeggio
...*

Il terzo ed ultimo è registrato dalla voce di Maria Pitscheider a S. Vigilio.

♩. ~ 72 Ton orig. A

Jetzt isch sie wohl kem - men wäs hât sie mir brächt ho - la -

rai de - rai - djo ho - la - rai de - rai - djo ein Zi gr der Tä - schen und an

firän - ntwein uns Gläs ho - la - rai de - rai - djo hol - ljo

Voce: Maria Pitscheider (anni 67)
San Vigilio di Marebbe, 12.03.1941
Registrazione di Alfred Quellmalz.

Wo isch denn mein Moidl
dass i's gâr nimma siech
holarai deraidjo
holarai deraidjo
in Summer auf der Ålm
und im Winter bei Vieh
holarai deraidjo
holljo

Jetzt isch sie wohl kemmen
wäs hât sie mir brächt
holarai deraidjo
holarai deraidjo
ein Zigr der Täschn
und an Bränntwein ins Gläs
holarai deraidjo
holljo

Der Brännntwein isch getrunken
äbr der Zigr isch nö gånz
 holarai deraidjo
 holarai deraidjo
i hâb gmoant du kânnsch tänzn
kânnscht a net grâviel
 holarai deraidjo
 holljo

Du muascht net aso trampeln
du muasch kluag ummagian
 holarai deraidjo
 holljo

Do draußen isch der Kellnerin
hât Madlan hât Buabm
 holarai deraidjo
 holarai deraidjo
sie hât Wein und sie hât Bier
und sie hât wieder Brännntwein
 holarai deraidjo
 holljo

Luschtig mir Ledigern
mir brauchen kâa Predigt
 holarai deraidjo
 holarai deraidjo
mir brauchen kâan Ämt
mir sein decht gâr verdâmmt
 holarai deraidjo
 holljo

*Traduzione: Dov'è la mia ragazza / che non la vedo più / holarai draidjo ... / d'estate al pascolo
/ e in inverno con il bestiame / holarai draidjo ... // Adesso sarà arrivata / cosa mi ha portato /
holarai draidjo ... / un formaggio nella borsa / e un'acquavite nel bicchiere / holarai draidjo ...
// L'acquavite è bevuta / ma il formaggio è ancora intero / holarai draidjo ... / pensavo che tu*

*sapessi ballare / ma non ne sei proprio molto capace / holarai draïdjo ... // Non devi pestare i
piedi così / devi essere più delicata / holarai draïdjo ... // Là fuori c'è la cameriera / ha ragazze
ha ragazzi / holarai draïdjo ... / lei ha vino e birra / e ha anche l'acquavite / holarai draïdjo ...
// Noi scapoli siamo allegri / non abbiamo bisogno di nessuna predica / holarai draïdjo ... / non
abbiamo bisogno di una messa / grazie tante lo stesso / holarai draïdjo ...*

Gli esempi più significativi di un repertorio legato ai lavori femminili in Val Badia sono senza dubbio le registrazioni di alcuni canti della filatura effettuate da Helga Dorsch a metà degli anni sessanta. Il ritmo musicale è regolare e dovrebbe ricordare il movimento del piede nell'azionare la ruota dell'arcolaio, dove un colpo corrisponde a un tempo forte (battere) del canto. Il brano seguente è stato registrato a La Valle nel 1965. Qui un motivo melodico viene ripetuto tre volte con delle variazioni. L'accento è dato dal piede della filatrice.³⁸ I canti della filatura sono testimoniati in Val Badia già all'inizio del XIX secolo.³⁹



Voce: Anna Dejaco (n.1909)
La Valle, 1965
Registrazione di Helga Dorsch

Cara mia roda
mia roda firé [sic!]
incö firi lana
nduman firi tòi
scemì ch' in sun grana
mo da firé sai pa bëgn⁴⁰

*Cara mia ruota / o ruota dell'arcolaio / oggi filo la lana/domani filo il lino/ sebbene io non sia
grande /so filare bene*

38 Dorsch (1980, p. 105).

39 Kostner (2004–2005, p. 111); Chiocchetti (2007, p. 589, p. 592, p. 597, p. 607, p. 613, p. 616, p. 633, pp. 649–650, p. 651).

40 Tratto da Dorsch (1980, pp. 105–106)

3.4 Fenomeni letterari: canti sulle donne come genere letterario

La tipologia elaborata da Gerlinde Haid in riferimento ai testi che vedono la centralità delle figure femminili è agevolmente trasferibile anche nel repertorio raccolto in Val Badia.

3.4.1 La dea, la santa

La maggior parte dei testi appartenenti a questa categoria oggi è riferibile al culto della Madonna, ma anche ad altre Sante. È bene ricordare che la Val Badia fino a qualche secolo fa era la vallata con il maggior numero di canti mariani in tutto il Tirolo.⁴¹

Il seguente canto mariano si è diffuso nel XVIII secolo ed è testimoniato tra l'altro nel 1750 nella valle di Achen (ora Achenkirch) in Tirolo. Veniva tradizionalmente eseguito durante i pellegrinaggi ed è documentato anche in Val Badia già nel XIX secolo.⁴²



Voci: Amalia (n. 1938), Emma (n. 1935), Agnes (n. 1934) e Carolina “Lina” Granruaz (n. 1940).

Badia, 24.09.2002

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

Maria zu lieben
ist allzeit mein Sinn
in Freuden und Leiden
ihr Diener ich bin
mein Herz o Maria
brennt ewig zu Dir
in Liebe und Freude
o himmlische Zier

41 Kostner (2002); Wallner (1963–1964); Wallner (1964); Wallner (1970).

42 Wallner (1964, p. 100).

Maria Du milde
Du süße Jungfrau
nimm auf meine Liebe
so wie ich vertrau

Du bist ja die Mutter
dein Kind will ich sein
im Leben und Sterben
Dir einzig allein

*Traduzione: Amare Maria / è sempre il mio desiderio / nella gioia e nel dolore / io sono il suo
servo // il mio cuore Maria / arde sempre per Te / nella gioia e nell'amore / Tu gioiello celeste //*
Maria Tu mite / Tu vergine dolce / accogli il mio amore / così come io confido in Te // Tu sei la
madre / io / voglio essere Tuo figlio / nella vita e nella morte / solamente Tuo

3.4.2 La donna come oggetto di adorazione amorosa

Della seguente romanza ottocentesca si è ritrovato anche un foglio volante stampato dalla tipografia Ranzini di Milano e datato 1909.⁴³ È interessante notare che in questo caso il canto è eseguito da un gruppo femminile (di sorelle) ma il testo appartiene probabilmente ad un repertorio maschile. Nelle Alpi capita spesso che le donne cantino canzoni che esprimono il punto di vista di uomini o ragazzi, ma non succede quasi mai il contrario.⁴⁴



43 Leydi & Vinati (2001).

44 Haid (2005, pp. 27–30).



L'USIGNOLO

Canzonetta nuova

Se diventar potessi un usignolo,
Cantando la più mesta mia canzone,
Vorrei spiegar sul tuo bel tetto il volo
Per essere con te fatto prigioniero.

Ogni mattin ti desterei col canto,
Ed ogni sera ti addormenterei:
E tu, gentil, che m'ameresti tanto
Confondendo i tuoi baci a' baci miei.

Non sono un usignolo, sono il tuo damo.
E ti chiedo dei baci perchè io t'amo:
Perchè april non è aprile senza un fiore,
Perchè amor senza baci non è amore!

Se diventar potessi un canarino,
Vorrei volare sopra il tuo balcone,
Posare ci vorrei un bigliettino
Per spiegare a te la mia passione.

Io non sono un canarino sono il tuo amore,
Dimmi se m'ami, t'amo di cuore
Perchè april non è aprile senza un fiore
Perchè amor senza baci non è amore.

Potessi diventar una farfalla,
Volare vorrei dentro al tuo giardino:
Tu mi volessi bene... Amore parla,
Raccogliere ci vorrei un bel gelsomino.

Io non sono una farfalla sono il tuo amore
Dimmi se m'ami io t'amo di cuore
Perchè april non è aprile senza un fiore,
Perchè amore senza baci non è amore.

A spese di MORZENTI GIUSEPPE

La Musica per Pianoforte e Canto o Canto e Chitarra, si vende nella *Tip. Ranzini*, Cent. 20 franco a domicilio.

54 Milano 1900 — *Tip. Ranzini*, S. Sisto, 4

Il Catalogo della **Musica Tascabile** si spedisce *gratis* a chi ne fa domanda.

Fig. 4 – Foglio volante de "L'usignolo" datato 1900 (Leydi/Vinati 2001).

4. Il canto di ballate e brani narrativi come attività femminile

Inseguendo lo specificatamente femminile in un repertorio canoro non si può non dedicare uno spazio al canto delle ballate come attività femminile. Tullia Magrini in alcuni suoi scritti constata come il canto delle ballate in Nord Italia fosse un'attività musicale puramente femminile nell'epoca in cui era ancora una pratica musicale fiorente, cioè prima delle grandi trasformazioni economiche che hanno investito l'Italia settentrionale trasformandola da regione largamente contadina a regione a economia prettamente industriale e ad alto tasso di inurbamento.⁴⁵ Quanto all'analisi dei testi poetici la ballata racconta una storia e nella maggior parte dei casi si concentra sulla relazione fra maschile e femminile all'interno di una realtà sociale in cui il destino della donna dipendeva interamente dal rapporto con uomini (padre, marito, autorità).⁴⁶

Le figure femminili attorno alle quali si sviluppano intere ballate sono innumerevoli: la guerriera, la barbiera, la monaca per forza, l'infanticida, la pastora, la malmaritata, la parricida e altre ancora. Alcune ballate portano nel titolo il nome delle protagoniste: Lionetta, Cecilia, Pierina, Rosina, Girometta, Lucrezia, Margherita, Lisetta, Lena.⁴⁷ La presenza di un repertorio di ballate nelle valli ladine è testimoniata a partire dall'inizio del XIX secolo.⁴⁸

Un esempio pressoché magistrale per il canto delle ballate come attività femminile sono le sorelle Trebo in Val Badia. Le informazioni date di seguito riguardo alle sorelle Trebo sono tratte da una pubblicazione in forma di CD risalente ai primi anni del 2000.⁴⁹ Questo gruppo vocale è composto da cantanti autodidatte, che hanno appreso le canzoni per trasmissione orale e che eseguono il proprio repertorio in ambito familiare. Ancora oggi nel paese di Rina la famiglia della madre di queste sorelle – composta da sedici fratelli e sorelle e conosciuta con il soprannome di *Tornarecia*, dal maso d'origine – è riconosciuta come particolarmente competente nel canto. Figlie di Jep Trebo e Linda Promberger, le sorelle Trebo hanno vissuto la loro infanzia a Pieve di Marebbe, un paese che ha conservato il proprio orientamento agricolo a differenza di altri paesi in Val Ba-

45 Magrini (2002, pp. 216–217).

46 Magrini (2022, p. 219).

47 Nigra (1888).

48 Chiocchetti (2007, pp. 221–381; pp. 685–707); Kostner (2001, pp. 112–122).

49 Kostner & Vinati (2008).

dia incentrati sull'industria turistica. In passato la famiglia al completo si recava in estate sull'alpe di Fodara Vedla, situazione ideale per cantare insieme. Oggi, il canto d'insieme per le sorelle Trebo – come per molte altre persone – funziona come una sorta di macchina spazio-temporale che trasporta direttamente sull'alpeggio e che fa rivivere momenti e situazioni. In questo modo la musica e il canto assumono una forte valenza emozionale e il cantare diventa un modo di raccontare la propria storia. Il repertorio di queste sorelle è un repertorio in più lingue (caratteristica comune all'intera Val Badia) e si distingue per ricchezza e varietà. Il repertorio e lo stile canoro delle sorelle Trebo evidenzia la tipicità di una famiglia musicale nella trilingue Val Badia. Qui si cantano, a seconda dell'occasione, della voglia e dell'umore, canzoni espresse nella madrelingua ladina ma anche e in maggior numero canti popolari tirolesi, canzoni e canzonette tedesche, e canzoni italiane. Colpisce il fatto che molti dei canti tedeschi raccolti erano diffusi tra quella generazione di cantori che era attiva musicalmente negli anni 1920–1950: nel repertorio della famiglia Trebo sopravvivono evidentemente canzoni di origine antica, che in altre parti delle Alpi vengono cantate di rado. Ad ogni modo il repertorio tradizionale partecipa ad un meccanismo di continua assimilazione e rinnovamento. Nel repertorio delle sorelle Trebo sono presenti ad esempio canzoni di Renzo Arbore, Lucio Battisti, Franco Battiato ed altri canti attini dal repertorio della *popular music* italiana degli anni '80.



Fig. 5 – Helga e Maria Trebo durante una seduta di registrazione (Kostner/Vinati 2008).

La ballata dell'amore impossibile fra la figlia del mugnaio e il suo ragazzo risale probabilmente al periodo a cavallo fra Otto- e Novecento. I primi riscontri di questo brano risalgono agli anni Venti del Novecento. L'autore di testo e musica è tuttora sconosciuto. La diffusione a stampa del brano è documentata su tutto il territorio germanofono dai primi decenni del Novecento fino alla fine degli anni Ottanta.⁵⁰ La ballata è stata raccolta anche in Svizzera, in Burgenland e tra le comunità di lingua tedesca in Ungheria e Romania.⁵¹

Tullia Magrini ha elaborato una tassonomia dei temi toccati più frequentemente nei testi delle ballate. Un tema molto frequente è quello dell'“amore proibito” dove viene raccontato il conflitto fra una coppia di giovani amanti e l'autorità, rappresentata normalmente da uno dei padri, che termina per lo più con la morte degli amanti.⁵²



Voci: Maria (n. 1970), Luise (n. 1967) Trebo. Voce e chitarra: Helga Trebo (n. 1971)
San Vigilio di Marebbe, 16.10.2002
Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

Unter Erlen steht a Mühle
wo vom Tal das Wasser rauscht
drunter in der Mondscheinskühle
steht der schweizer Bua und lacht
drunter in der Mondscheinskühle
steht der schweizer Bua und lacht

Leise öffnet sich ein Fenster
eine Hand reicht sich zum Gruß
gab das blonde Mühlesmädel
ihren Liebsten einen Kuss
gab das blonde Mühlesmädel
ihren Liebsten einen Kuss

50 Deutsch et al. (1997, pp. 203–207).

51 Holzapfel (2002, p. 140).

52 Magrini (2002, pp. 219–222).

Und der Müller in der Mühle
stellt das Räderwerk zu Ruh
und von Fenster schmähler Spalte
schaut er seiner Tochter zu
und von Fenster schmähler Spalte
schaut er seiner Tochter zu

Liebes Mädchen lass dich sagen
heut zum aller letzten Mal
dass du diesen schweizer Jungen
nie und nie mehr lieben darfst
dass du diesen schweizer Jungen
nie und nie mehr lieben darfst

Ja ich werd ihm Abschied schreiben
fällt das schwer ja oder nicht
Schatz ich darf dich nicht mehr lieben
lebe wohl vergisst mich nicht
Schatz ich darf dich nicht mehr lieben
lebe wohl vergisst mich nicht

Und an einem Mittwoch Morgen
schon beim ersten Morgengruß
fand das blonde Mühlesmädel
ihren liebsten Schweizer tot
fand das blonde Mühlesmädel
ihren liebsten Schweizer tot

Und da neben lag geschrieben
warum hast du das getan
wärest du mir treu geblieben
hätt'ich so was nicht getan
wärest du mir treu geblieben
hätt'ich so was nicht getan

Und an einem Sonntagsmorgen
trug man beide sie zur Ruh
deckt die kühle schweizer Erde
zwei verliebte Herzen zu
deckt die kühle schweizer Erde
zwei verliebte Herzen zu

Drum ihr Eltern lasst euch sagen
störet nie des Kindes Glück
denn es kommen trübe Tage
wo man denkt an sie zurück
denn es kommen trübe Tage
wo man denkt an sie zurück

Traduzione: Sotto gli ontani c'è un mulino / dove scorre l'acqua dalla valle / sotto nella frescura della luce della luna / c'è un ragazzo svizzero che ride // Piano si apre una finestra / una mano sporge per un saluto / La bionda mugnaia diede un bacio al suo amato // E il mugnaio nel mulino / ferma l'ingranaggio del mulino / e da una fessura della finestra / guarda sua figlia // Cara ragazza lasciati dire / oggi per l'ultima volta / che questo ragazzo svizzero / non potrai amarlo mai più // Sì gli scriverò l'addio / sia questo difficile oppure no / amore non ti potrò più amare / stammi bene non dimenticarmi // E un mercoledì mattina / già di primo mattino / la bionda mugnaia trovò / il suo amato svizzero morto // E vicino stava scritto / perché l'hai fatto / se tu mi fossi stata fedele / io non avrei fatto qualcosa del genere // E una domenica mattina / si portarono entrambi a riposare / la fredda terra svizzera copre / due cuore innamorati // Per questo voi genitori lasciatevi dire / non disturbate mai la felicità dei figli / perché arriveranno giorni grigi / nei quali si ripensa a loro.

Il seguente brano è diffuso in area germanofona e in Sudtirolo.⁵³ La versione cantata dalle sorelle Trebo rappresenta una fusione di due versioni documentate in Baviera.⁵⁴ Le versioni sudtirolesi raccolte da Quellmalz corrispondono pienamente con quella qui pubblicata per quanto attiene la melodia: contano invece due strofe in meno rispetto alla versione qui riportata.

53 Quellmalz (1968, p. 188).

54 Schramm & Zachmeier (1995, p. 258).



Voci: Maria (n. 1970), Luise (n. 1967) Trebo. Voce e chitarra: Helga Trebo (n. 1971)

San Vigilio di Marebbe, 04.10.2002

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

Wenn alles grünt und blüht auf dieser Erde
wenn alles grünt und blüht auf dieser Welt
Ja ja da sitz ich hier und träume wie verloren 2 vv.
da kam die schönste längst vergangne Zeit

Ich war ein Mädchen kaum vor achtzehn Jahren
ich konnte keinen Kummer keinen Schmerz
Ja ja ich konnte nicht das Leben der Gefahren 2 vv.
allein mein Liebster der besaß mein Herz

Er zog hinaus ins weite Kämpfgetöse
und ließ mich so so ganz allein zurück
Ja ja verflossen sind seit dem schon viele Jahre 2 vv.
allein mein Liebster aber hört ich nicht

Da kam die Botschaft die mein Herz betrübte
da kam die Botschaft die mein Herz zerriss
Auf Frankreichs Fluren da fand man seine Leiche 2 vv.
auf Frankreichs Fluren starb er den Heldentod

So schlafe wohl in Frankreichs blutiger Erde
so schlafe wohl du stolzer Grenadier
Und komm die andern heim und du bist nicht bei ihnen 2 vv.
ach Gott ach Gott die Stund zerreißt mein Herz

*Traduzione: Quando tutto verdeggia e fiorisce su questa terra / quando tutto verdeggia e
fiorisce su questo mondo / si si qua siedo io e sogno come persa / ecco che arrivano i momenti
più belli da tempo passati // Ero una ragazza neanche diciott'anni fa / non conoscevo nessun*

affanno nessun dolore / si si non conoscevo la vita dei pericoli / solo il mio amato possedeva il mio cuore // Lontano se ne andò frastuono della battaglia/ e mi lasciò sola / si si da allora son passati già tanti anni / solo il mio amato però non lo sentivo // Poi arrivò la notizia che afflisce il mio cuore / poi arrivò la notizia che lacerò il mio cuore / nelle campagne di Francia si trovò il suo cadavere/ nelle campagne di Francia morì da eroe // Dormi beato nella sanguinosa terra di Francia / dormi beato tu fiero granatiere / e gli altri tornano a casa ma tu non sei tra loro / oh Dio oh Dio quest'ora lacera il mio cuore.

L'ultima ballata di questo articolo non è tratta dal repertorio delle sorelle Trebo, ma la sua presenza in Val Badia è alquanto significativa. Il canto trova diffusione in tutta l'Italia e oltre confini.⁵⁵ Il testo narra la storia particolarmente cruenta – cosa non rara nei testi delle ballate – di Pierina. Pierina tradisce il fidanzato mentre egli è lontano per il servizio militare. Al suo ritorno, scoperto il tradimento, egli la uccide, le estrae il cuore e lo fa mangiare al traditore a sua insaputa. In Val Badia abbiamo raccolto una versione che non ripercorre l'intera vicenda fermandosi alle prime strofe. È stato rinvenuto tuttavia un foglio manoscritto con riportata l'intera vicenda in una lunga sequenza di strofe. Tullia Magrini afferma che “considerate nella loro totalità, le ballate rappresentano una sorta di analisi della situazione della donna nella realtà sociale contadina e un campionamento degli eventi che possono accadere nella vita, soprattutto come possibile evoluzione di un rapporto fra una donna e un uomo”.⁵⁶

In questa visione del mondo tipicamente femminile uno degli elementi principali è la morte come conseguenza probabile di ogni trasgressione, a partire dalla disobbedienza alla famiglia e dall'adulterio.⁵⁷



Voce: Zilia Frontull (n. 1923)

San Vigilio di Marebbe, 23.08.2002

Registrazione di Barbara Kostner e Paolo Vinati.

⁵⁵ Merione (2007–2008).

⁵⁶ Magrini (2002, p. 221).

⁵⁷ Magrini (2002, p. 221).

Ascoltate tutti quanti
la gran storia di Pierina
una bella ragazzina
di ricchezze in quantità

Era morto padre e madre
non aveva alcun fratello
e il suo gran visetto bello
faceva tutti innamorar



GRANDE STORIA DI PIERINA
che die parola a due amanti

I.*
Ascoltate tutti quanti
la gran storia di Pierina
Una bella ragazzina
Di ricchezze in quantità.
Ed essendo ricca e bella
Essa avrva molti effetti
Squasi tutti i giovinetti
La vulivano sposar.

II.*
E poi dopo la Pierina
Se promessa con Bastiano
Giovinetto belo e sano
E sincero i nell'amor.
E poi dopo il buuo garzone
Fu assai disfortunato.
Ghi toco 'ndar via soldato
A servir l'imperador.

III.*
Bastianin sentendo questo
Non le fece più parola
Con un colpo di pistola
Morta in terra la lasciò.
Ed appena l'ebbe uccisa
Tutto accoso di livore
La sventrò e le prese il core
E con sè se lo portò.

IV.*
Bastianin essendo a meria
Ne fò una assai carina
Freso il core di Pierina
Ghe lo metè in del tondin.
E al Costante venne a dir
Mangia mangia anima bella
Mangia il cor di una vitella
Ch'è pesante a digerir.

V.*
Tirò fuori una pistola
Ed un colpo si scagliò
Sopra il corpo di Pierina
Bastianin se ne spiro.
Io vi avviso o giovinetti
Quando fair dell'amore
Dela rabia e dal livore
Non lasciarsi trasportare.

Il ricavo della vandita sarè versato in beneficenza
Bergamo, 24 Febbraio 1903.

Fig. 6 – Foglio volante de “La Pierina” datato 1903 (Leydi/Vinati 2001).

5. Conclusione

Lo sguardo al repertorio musicale di tradizione orale raccolto in Val Badia attraverso la prospettiva dello specificatamente femminile ha rivelato un ambito di estremo interesse; saldamente radicato e riccamente articolato. Un terreno di studio che in questa sede è stato affrontato per la prima volta, senza pretese di esaustività, e richiede di essere approfondito e studiato ulteriormente.

Bibliografia

- Castelli, Franco; Jona, Emilio & Lovatto, Alberto (2005). *Senti le rane che cantano*. Donzelli Editore.
- Chiocchetti, Fabio (2007). *Il canto popolare ladino nell'inchiesta "Das Volkslied in Österreich" (1904–1915)*. Vol. I: Dolomiti. Brescia: Grafo.
- Deutsch, Walter; Dreö, Harald & Gmasz, Sepp (1997). *Corpus Musicae Popularis Austriae 7. Volksmusik in Burgenland*. Wien: Böhlau.
- Dorsch-Craffonara, Helga (1974). Ladinisches Liedgut im Gadertal. *Der Schlern* 6, 301–322.
- Dorsch-Craffonara, Helga (1980). La ciantia popolare ladina dla Val Badia con referimont ales atres valades dal Sela. *Lingaz y cultura* 2, 95–109.
- Dorsch-Craffonara, Helga (1997). Gestern und Heute im Volksgesang der Ladiner. In Gerlinde Haid & Walter Deutsch (Hrsg.), *Beiträge zur musikalischen Volkskultur in Südtirol* (pp. 251–272). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Haid, Gerlinde (2005). Frau gestalten. Zur Rolle der Frau in der Volksmusik Österreichs und der Alpen. In Gerlinde Haid & Ursula Hemetek (Hrsg.), *Die Frau als Mitte in traditionellen Kulturen* (pp. 25–52). Wien: Institut für Volksmusikforschung und Ethnomusikologie.
- Holzapfel, Otto (2002). *Liedverzeichnis*. Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg.
- Istruzioni, preghiere e canti sacri ad uso della parrocchia dei Ss. Apostoli Filippo e Giacomo in Cortina d'Ampezzo (s. d.). Cooperativa Anonima Poligrafia.
- Klusen, Ernst (1980). *Deutsche Lieder*. Berlin: Insel Verlag.
- Kostner, Barbara (2001). La Raccolta Gartner: musica e canti popolari dalle valli ladine (1904–1914). Documenti di Livinallongo. *Mondo Ladino* 25, 75–127.

- Kostner, Barbara (2002). *Del tuo bel fuoco il santo amor. Il canto religioso tradizionale a Pieve di Marebbe in Val Badia*. Brescia: Grafo.
- Kostner, Barbara (2004–2005). Die Volksliedsammlung in den ladinischen Gebieten der Österreichischen Monarchie (1902–1914). *Jahrbuch des Österreichisches Volksliedwerks* 53/54, 108–119.
- Kostner, Barbara & Vinati, Paolo (2004). *Olach' al rondenësc. Musiche e canti tradizionali in Val Badia*. Udine: Nota.
- Kostner, Barbara & Vinati, Paolo (2008). *Canti di tradizione familiare in Alto Adige. Le sorelle Trebo in Val Badia*. Libretto allegato all'omonimo CD. Udine: Nota.
- Kostner, Barbara & Vinati, Paolo (2017). *Die ladinischen Aufnahmen in der Sammlung von Alfred Quellmalz (1940–1941) – Les registrazions ladines tla recoiuda de Alfred Quellmalz (1940–1941) – Le registrazioni ladine nella raccolta di Alfred Quellmalz (1940–1941)*. Brescia: Grafo.
- Leydi, Roberto (1997). *I canti popolari italiani*. Milano: Mondadori.
- Leydi, Roberto & Vinati, Paolo (2001). *Tanti fatti succedono al mondo. Fogli volanti nell'Italia settentrionale dell'Otto e del Novecento*. Brescia: Grafo.
- Magrini, Tullia (2002). Musica e genere. In Tullia Magrini (a cura di), *Universi sonori. Introduzione all'etnomusicologia*, (pp. 211–229). Torino: Einaudi.
- Merione, Laura (2007–2008). *La gran storia di Pierina. Viaggio di una canzone dal foglio stampato alla memoria orale*. Università di Bologna (tesi di laurea non pubblicata).
- Morelli, Renato (1996). *Identità musicale della valle dei Mocheni. Cultura e canti tradizionali di una comunità alpina plurilingue*. San Michele all'Adige: Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina, Istituto Culturale Mòcheno Cimbri.
- Nigra, Costantino (1888). *Canti popolari del Piemonte*. Torino: Einaudi.
- Nussbaumer, Thomas (2000). La raccolta di musica popolare altoatesina di Alfred Quellmalz: confini nazionali e punti di contatto interetnici sulla base dell'*Italienerlied*. In Maria Rossana Dalmonte & Ignazio Macchiarella (a cura di), *Tutti i lunedì di primavera. Seconda rassegna europea di musica etnica dell'Arco Alpino* (pp. 115–135). Trento: Editrice Università degli Studi di Trento.
- Nussbaumer, Thomas (2001). *Alfred Quellmalz und seine Südtiroler Feldforschungen (1940–42). Eine Studie zur musikalischen Volkskunde unter dem Nationalsozialismus*. Lucca: Libreria Musicale Italiana.
- Pedrotti, Silvio (1976). *Canti popolari trentini*. Trento: Arti Grafiche Saturnia.

Pregchiere e canti per le Valli Ladine (1951). Bologna: Cappelli.

Raccolta di cantici e preghiere ad uso del popolo di campagna (1933). Vicenza: Casa Editoriale Favero.

Schramm, Franz Josef & Zachmeier, Franziska (1995). *Die Liedersammlung des Christian Nützel*. München: Bayerischer Landesverein für Heimatpflege.

Wallner, Norbert (1963–1964). Deutscher Kirchengesang im Gadertal. In *Ladinien. Jahrbuch des Südtiroler Kulturinstitutes* 3–4, 422–439.

Wallner, Norbert (1964). *Deutsches Marienliedgut um 1800 in der ladinischen Talschaft Enneberg*. Innsbruck: Phil. Diss. (dattiloscritto).

Wallner, Norbert (1970). *Deutsche Marienlieder der Enneberger Ladinier*. Wien: Schendl.

Il sorriso di Diana: considerazioni sopra un ritratto di Giovanni Battista Lampi

**Roberto Pancheri – Castello del Buonconsiglio.
Monumenti e collezioni provinciali, Trento**

Abstract

Il contributo ricostruisce le vicende di un dipinto di Giovanni Battista Lampi il Vecchio (*Romeno 1751 – †Vienna 1830) appartenente alle collezioni del Castello del Buonconsiglio di Trento e ne propone una rilettura critica, anche alla luce del ritrovamento di un inedito disegno preparatorio.

La presenza di Giovanni Battista Lampi in Polonia è attestata dall'agosto del 1788 al marzo del 1789.¹ Il 27 agosto del 1788, in una lettera di raccomandazione inviata dal pittore Francesco Casanova, fratello del celebre avventuriero, al ritrattista di corte del re di Polonia, il romano Marcello Bacciarelli, si annunciava l'imminente arrivo di Lampi a Varsavia. Presso l'archivio dell'*Akademie der bildenden Künste* di Vienna si conservano inoltre le delibere che autorizzano l'artista trentino, professore di pittura di storia dal 1786, ad assentarsi dalle lezioni per un totale di sette mesi. Questi i contorni cronologici del soggiorno di Lampi in Polonia, che vanno tenuti ben distinti da quelli inerenti la sua 'produzione polacca'. Infatti, a causa della gran mole di commissioni ricevute a Varsavia dai più cospicui esponenti dell'aristocrazia locale, la sua attività al servizio di quei committenti si protrasse per circa un biennio, vale a dire dal ritorno del pittore a Vienna nella primavera del 1789 fino alla sua partenza per la Moldavia nell'ottobre del 1791.² Come osservava il biografo del pittore Luigi Rosati, egli "per la ristrettezza del tempo concessogli, non avrebbe potuto condurre a termine le

1 Pancheri (2001, p. 43). Per un profilo bio-bibliografico del pittore si rinvia a Pancheri (2004).

2 Pancheri (2011, pp. 69–70).



Fig. 1 – Giovanni Battista Lampi, *Ritratto di dama come Diana cacciatrice*, olio su tela, 68x54 cm, 1788–1791 circa. Trento, Castello del Buonconsiglio. Monumenti e collezioni provinciali.

molte onorifiche commissioni che di continuo riceveva, epper ciò fu costretto di adoperare anche a Varsavia lo stesso ripiego, che a Vienna, cioè dipingere i soli volti, sbizzando appena il resto delle figure, alle quali diede poi compimento dopo il suo ritorno a Vienna".³

Questa premessa appare necessaria per giungere a una corretta valutazione storica e critica dell'opera in esame (fig. 1), che potei studiare per la prima volta nel 1999, quando apparteneva a un collezionista di Rovereto.

Il dipinto non mi era ignoto, giacché era stato illustrato nel 1987 nel repertorio fotografico Longanesi dedicato alla pittura neoclassica italiana, sia pure in bianco e nero e senza alcun commento critico: in quella sede era descritto come "Ritratto di gentildonna come Diana" ed era correttamente assegnato a Giovanni Battista Lampi, con l'indicazione "Milano, Collezione privata".⁴ In precedenza il dipinto era comparso a un'asta di Sotheby's tenutasi a Londra il 6 dicembre 1972⁵: un dato finora ignorato in letteratura. Nel catalogo di vendita reca il titolo di "Portrait of a Lady as Diana" e non è illustrato. Generica anche l'indicazione circa la sua provenienza, essendo il lotto elencato nella sezione "various properties".⁶ Dopo vari passaggi sul mercato antiquario italiano, il ritratto di Lampi fu acquisito dalla Provincia autonoma di Trento nel 2000 allo scopo di arricchire la pinacoteca del Castello del Buonconsiglio⁷ e l'anno successivo comparve alla mostra *Un ritrattista nell'Europa delle corti*, allestita nella stessa sede.⁸ In quella occasione venne effettuata un'indagine riflettografica all'infrarosso che rivelò la presenza di un disegno soggiacente di poche linee e piccoli pentimenti nella parte alta della capigliatura.⁹

Il dipinto raffigura una giovane donna ripresa a mezza figura, rivolta di tre quarti verso sinistra ma con il volto e lo sguardo in direzione dell'osservatore. L'effigiata indossa una semplice camicia bianca, finemente drappeggiata, che ricade sulla destra lasciando scoperta una spalla, mentre le mani s'incrociano sul petto nell'atto di riassetare una stola azzurra, fissata in vita da una fascia

3 Rosati (1925, pp. 76–77).

4 Cera (1987, fig. 472).

5 Asta Sotheby's, *Catalogue of Important Old Master Paintings*, Londra, 6 dicembre 1972, lotto 61.

6 Nella breve scheda di catalogo l'opera è assegnata a "Giovanni Battista Lampi" ed è indicata la presenza della firma. Questa la descrizione per esteso: "Half length, in a white chemise with blue drapery, a golden tiara with a crescent moon in her hair, a greyhound with its head resting on her knee; landscape background".

7 Inv. MPA 2307.

8 Mazzocca, Pancheri & Casagrande (2001, pp. 232–233; scheda di F. de Gramatica).

9 L'esame venne effettuato dal restauratore Roberto Perini, che ringrazio per le informazioni.

rossa. La folta chioma bionda è trattenuta a stento da un nastro rosa fermato da un fiocco e ricade a ciocche ai lati del collo. Sopra la fronte è fissato un diadema d'oro sormontato da una falce di luna.

Quest'ultimo dettaglio costituisce un attributo di Diana, dea della caccia, al pari del levriero raffigurato in basso a sinistra, nell'atto di appoggiare il muso sulle ginocchia della sua padrona. La figura femminile è inserita con grande naturalezza in un ameno paesaggio occupato da due quinte arboree, la prima delle quali, immediatamente alle sue spalle, crea una zona d'ombra che contrasta suggestivamente con il candore dell'epidermide in piena luce. Un altro motivo di contrasto, certamente dettato da esigenze espressive, è la levigatezza della superficie pittorica in corrispondenza dell'incarnato e del panneggio a fronte della resa sommaria e vaporosa del fondo, che sfiora il 'non finito' in corrispondenza delle chiome dei tre alberi in secondo piano: un *modus operandi* che sembra richiamarsi – come ha evidenziato Francesca de Gramatica – alla lezione di Correggio.¹⁰

La precisa caratterizzazione fisionomica dell'effigiata, i suoi occhi cerulei, la finezza del sembiante, il suo tenue sorriso carico di promesse, il gesto aggraziato e lieve delle mani, così come il riferimento esplicito alla mitologia classica, sono tutti elementi che conferiscono all'opera una pluralità di significati. Essi travalicano la più tradizionale funzione del ritratto, ossia quella di perpetuare le sembianze dell'individuo nelle sue caratteristiche esteriori. La presenza del cane, ad esempio, può essere letta come un richiamo alla fedeltà coniugale, mentre la presentazione della ritrattata come una ninfa del seguito di Diana o come la dea stessa allude implicitamente alla virtù della castità. La parziale esibizione delle forme femminili, di contro, conferisce all'immagine una valenza sottilmente erotica, benché contenuta nei limiti del decoro. Lo sguardo consapevole, quasi ammiccante, la spontaneità della posa e l'assenza di orpelli sono chiaramente espressione di una personalità e di un carattere ben definiti, che il pittore sembra aver indagato nel profondo.

Il dipinto è segnato in basso a sinistra, lungo il collare metallico del cane, "Lampi pinxit", secondo una formula e una grafia ricorrenti nella produzione dell'artista fino all'ottenimento del titolo di cavaliere dell'Impero, avvenuto l'8 settembre 1798¹¹. Poiché a partire da tale data il pittore antepone regolarmente al proprio cognome il titolo nobiliare – "Eques", "Chevalier" o "Ritter", a seconda

10 Camerlengo & de Gramatica (2003, pp. 80–81, cat. 31; scheda di F. de Gramatica).

11 Gnevdown-Blume (1935, pp. 346–347).



Fig. 2 – Giovanni Battista Lampi, *Ritratto di dama come Diana cacciatrice*, disegno su carta, 209x168 mm, 1788–1791 circa. Già Berlino, asta Bassenge.

del contesto nazionale in cui opera – la sua assenza costituisce un sicuro *terminus ante quem* per la datazione del dipinto in esame. Le caratteristiche di stile e l'adozione di un abbigliamento *à la grecque*, consentono di spostare ulteriormente la collocazione cronologica dell'opera fino al periodo polacco di Lampi, vale a

dire, come si è già accennato, tra il 1788 e il 1791. Tale datazione trova conferma nel confronto con alcune opere del pittore risalenti a questo torno d'anni, quali i ritratti di Urszula Dembińska e di Józefa Massalska del Museo Nazionale di Varsavia,¹² mentre una sua opera molto più tarda, il *Ritratto di Ludwika Potocka Kossakowska* del Museo Nazionale di Breslavia,¹³ risalente al 1807, presenta il braccio sinistro atteggiato in modo analogo alla nostra Diana. È un moto di pudicizia: lo stesso gesto che fu immortalato nel marmo da Antonio Canova – in forme sorprendentemente simili a quelle adottate da Lampi – nella *Venere Italiana*. Un disegno inedito, emerso nella primavera del 2016 sul mercato antiquario tedesco e di provenienza ignota,¹⁴ presenta tutte le caratteristiche di uno studio preparatorio per la tela di Trento (fig. 2).

Eseguito a matita grigia, pennello e inchiostro con rialzi a biacca su carta, lo schizzo racchiude la composizione entro un ovale, discostandosi in questo dal formato del dipinto. Benché non firmato, il foglio va senza dubbio confermato al catalogo di Lampi, non solo per le puntuali corrispondenze compositive con la versione dipinta, ma anche sulla base del confronto con alcune opere grafiche sicuramente autografe: si veda in particolare lo studio per il *Ritratto di Daniel von Zepharovich* conservato nelle raccolte del Wien Museum.¹⁵

Più problematica appare l'identificazione dell'effigiata: una fotografia del dipinto conservata nella Fototeca Zeri di Bologna reca a tergo l'indicazione manoscritta "Ritratto di una contessa Potocki"¹⁶, con generico riferimento all'illustre casata nobiliare polacca. Nel 1992, in un breve articolo apparso sulla rivista "Polish Art Studies", Stanisław Mossakowski propose di identificare la dama con la contessa Józefina Amalia Mnischek (1752–1798), seconda moglie del conte Stanisław Szczęsnny Potocki, sulla base dell'asserita rassomiglianza con altri ritratti della stessa nobildonna,¹⁷ personalità ben nota nella storia polacca di fine Settecento.

12 Mazzocca, Pancheri & Casagrande (2001, pp. 206–207, pp. 210–211, cat. 20 e 22; schede di R. Pancheri).

13 Houszka & Łukaszewicz (2013, pp.130–131, cat. 236).

14 Asta Bassenge, *Zeichnungen des 15. bis 19. Jahrhunderts*, Berlino, 27 maggio 2016, lotto 6607: "Bildnis einer Edelsdame als Diana".

15 Pancheri (1996–1998, pp. 157–161, fig. 16). Sulla produzione grafica del pittore si rinvia a Mich (2001); per un aggiornamento si veda inoltre Pancheri (2015).

16 Bologna, Fondazione Federico Zeri, Archivio fotografico, cartella "Giovanni Battista Lampi il Vecchio", inv. 277122.

17 Mossakowski (1992).

L'ipotesi di riconoscere nel bel viso affusolato della *Diana cacciatrice* le sembianze opulente e matronali della contessa Potocka – che vantava l'appellativo di *Junon de Pologne* – non convince: essa viene a cadere proprio alla luce del confronto diacronico con i suoi numerosi ritratti, a partire da quello eseguito a Roma da Pompeo Batoni intorno al 1782¹⁸ (fig. 3) – quando la nobildonna contava trent'anni – fino a quelli dipinti qualche anno più tardi dallo stesso Lampi¹⁹ (fig. 4).



Fig. 3 – Domenico Cunego da Pompeo Batoni, *Ritratto di Józefina Amalia Potocka come Cleopatra*, incisione, 1783.

18 Jaroszewski (1966, pp. 101–104, fig. 7). Il ritratto, eseguito a Roma intorno al 1782 unitamente a quello del marito della contessa, fu inciso l'anno successivo da Domenico Cunego. I due dipinti andarono distrutti a Varsavia durante la seconda guerra mondiale.

19 Mazzocca, Pancheri & Casagrande (2001, pp. 220–223, cat. 26; scheda di R. Pancheri); Pancheri (2001, p. 52, pp. 55–57, figg. 45, 47, 49).



Fig. 4 – Giovanni Battista Lampi, *Ritratto di Józefina Amalia Potocka con la figlia Pelagia*, olio su tela, 1788–1790 circa. Nieborów, Palazzo Radziwiłł, collezioni del Museo Nazionale di Varsavia.

Anche allargando il campo delle possibili agnizioni, non emerge alcuna particolare affinità fisionomica con altre esponenti femminili del casato Potocki vissute alla fine del XVIII secolo.²⁰ Sono invece molteplici le assonanze stilistiche e compositive con diverse opere eseguite da Lampi nello stesso periodo, tra cui si segnala il *Ritratto di Julia Potocka nata Lubomirska* conservato al castello di Łańcut²¹. Come si vede, i tratti fisionomici della *Diana* fissati a matita sulla carta non sono perfettamente sovrapponibili a quelli riportati dal pittore sulla tela: questi ultimi appaiono infatti più aggraziati, mentre l'espressione degli occhi muta

²⁰ Nowak (1973).

²¹ Mazzocca, Pancheri & Casagrande (2001, pp. 214–215, cat. 24; scheda di A. Casagrande). Una diversa redazione dello stesso ritratto, firmata "Lampi pinx", è comparsa a un'asta di Christie's nel 2015.

sensibilmente. Possiamo allora ipotizzare che Lampi abbia inteso ingentilire o idealizzare le sembianze della dama; ma non possiamo nemmeno escludere l'eventualità che si tratti di un'altra persona, cui l'artista abbia assegnato il medesimo travestimento mitologico. Il dubbio non fa che confermare la necessità di mantenere aperta la questione dell'identità dell'effigiata, evitando di cadere nei tranelli delle impressioni soggettive.

In assenza di un riscontro documentario, è dunque consigliabile mantenere la generica titolazione *Ritratto di dama come Diana cacciatrice*, benché risulti plausibile che a posare davanti al cavalletto del pittore – a Varsavia o a Vienna – sia stata una giovane esponente del patriziato polacco, non estranea al mondo raffinato e cosmopolita della corte di re Stanisław August Poniatowski. Nel frattempo la bella incognita continuerà a regalarci il suo enigmatico sorriso, sottraendosi alla domanda che vorremmo porle: “chi sei?”

Bibliografia

- Camerlengo, Lia & de Gramatica, Francesca (a cura di) (2003). *Gli incanti dell'arte. Dieci anni di acquisizioni al Castello del Buonconsiglio*, catalogo della mostra (Trento, Castello del Buonconsiglio, 27 settembre 2003-9 maggio 2004). Trento: Provincia autonoma di Trento.
- Cera, Adriano (a cura di) (1987). *La pittura neoclassica italiana*. Milano: Longanesi.
- Gnevkow-Blume, Rudolf (1935). *Adelsbriefe für Österreichische Künstler des 18. Jahrhunderts. Unsere Heimat* 8/12, 328–347.
- Houszka, Ewa & Łukaszewicz, Piotr (2013). *Malarstwo polskie od baroku do modernizmu*. Wrocław: Muzeum Narodowego we Wrocławiu.
- Jaroszewski, Tadeusz Stefan (1966). I quadri di Pompeo Batoni in Polonia. *Bulletin du Musée National de Varsovie* 7/4, 97–113.
- Mazzocca, Fernando; Pancheri, Roberto & Casagrande, Alessandro (a cura di) (2001). *Un ritrattista nell'Europa delle corti. Giovanni Battista Lampi 1751–1830*, catalogo della mostra (Trento, Castello del Buonconsiglio, 23 giugno–30 settembre 2001). Trento: Provincia Autonoma di Trento.
- Mich, Elvio (2001). Lampi disegnatore. In Fernando, Mazzocca; Roberto, Pancheri & Alessandro, Casagrande (a cura di), *Un ritrattista nell'Europa delle corti. Giovanni Battista Lampi 1751–1830*, catalogo della mostra (Trento, Castello

- del Buonconsiglio, 23 giugno–30 settembre 2001) (pp. 117–133). Trento: Provincia Autonoma di Trento.
- Mossakowski, Stanislaw (1992). Józefina Potocka en tant que Diane. Portrait polonais inconnu dû au peintre Giovanni Battista Lampi l'Ancien. *Polish Art Studies* 14, 59–62.
- Nowak, Zofia Aleksandra (1973). Portrety Stanisława Szczesnego Potockiego i jego rodziny malowane przez Jana Chrzyciela Lampiego starszego. *Rocznik Muzeum Narodowego w Warszawie* 17, 299–336.
- Pancheri, Roberto (1996–1998). Studi sul primo soggiorno viennese di Giovanni Battista Lampi (1783–1788). *Studi Trentini di Scienze Storiche, Sezione Seconda* 75–77, 127–198.
- Pancheri, Roberto (2001). Giovanni Battista Lampi ritrattista dell'aristocrazia polacca. In Fernando Mazzocca, Roberto Pancheri & Alessandro Casagrande (a cura di), *Un ritrattista nell'Europa delle corti. Giovanni Battista Lampi 1751–1830*, catalogo della mostra (Trento, Castello del Buonconsiglio, 23 giugno–30 settembre 2001) (pp. 43–63). Trento: Provincia Autonoma di Trento.
- Pancheri, Roberto (2004). Lampi, Giovanni Battista. In *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 63 (pp. 250–255). Roma: Istituto per l'Enciclopedia Italiana.
- Pancheri, Roberto (2011). *Giovanni Battista Lampi alla corte di Caterina II di Russia*. Trento: Società di Studi Trentini di Scienze Storiche.
- Pancheri Roberto (2015). Un disegno di Giovanni Battista Lampi alla Morgan Library di New York. *Anaunion. Antologia di Studi* 3, 63–67. Sanzeno (TN): Associazione Culturale “G. B. Lampi - Alta Anaunia”.
- Rosati, Luigi (1925). *Notizie storiche intorno ai pittori Lampi*. Trento: Artigianelli.

Der Maler, Freskant und Radierer Giuseppe Craffonara (1790–1837). Ein Rückblick auf drei Jahrzehnte Forschung

Andreas Stolzenburg – Hamburger Kunsthalle

Abstract

Im Jahre 1994 erschien als Doktorarbeit erstmals ein vom Verfasser dieses Beitrages erstelltes kritisches Werkverzeichnis der Gemälde, Fresken, Zeichnungen und Radierungen sowie Briefen und Dokumenten des neoklassizistischen bzw. puristischen Künstlers Giuseppe Craffonara (1790–1837), dessen Eltern aus Ladinien nach Riva del Garda übersiedelt waren. Der Verfasser wirft nach mehr als 30 Jahren einen Blick auf die wissenschaftlichen Erkenntnisse der letzten Jahrzehnte zu Leben und Werk des Künstlers, wobei eigene Beiträge und Aufsätze anderer Autoren, aber auch eine Ausstellung in Trient im Jahr 2015 kritisch beleuchtet werden. Dabei werden auch die bislang relativ wenigen Neuentdeckungen von Werken Craffonaras wie eine „Hl. Cäcilie“ in Veroneser Privatbesitz und einige bislang nur dokumentarisch bekannte Radierungen kurz vorgestellt. Eine gut bebilderte Monographie zum Künstler steht leider bislang noch aus und sei hiermit angeregt.

Im Jahre 1994 veröffentlichte der Verfasser mit seiner 1992 von der Universität Regensburg angenommenen Doktorarbeit das erste wissenschaftliche Verzeichnis der künstlerischen Werke des Rivaner Malers Giuseppe Craffonara.¹ Dieser Publikation gingen im Sommer 1990 zwei Vorträge zum Künstler in St. Ulrich in Gröden (Circolo Artistico) und im Istitut Ladin *Micurá de Rü* in San Martin de Tor² (Abb. 1) sowie eine Reihe von kleineren Beiträgen zu Leben und Werk des

1 Stolzenburg (1994). Cf. die Rezension von Trapp (1994). Vorausgegangen war 1988 eine erste, unveröffentlichte, jedoch in der Doktorarbeit aufgegangene Studie zu Craffonara als Magisterarbeit an der Universität Regensburg. Sowohl die Magister- wie die Doktorarbeit wurden von Prof. Dr. Jörg Traeger (1942–2005) betreut, an den hier dankbar erinnert sei.

2 Die Vorträge fanden am 24. und 26. Juli 1990, jeweils kombiniert mit einem Vortrag von Eugen Trapp aus Regensburg über den Grödner Bildhauer Dominik Mahlknecht, statt.

Künstlers in verschiedenen Zeitschriften in Tirol und dem Trentino voraus.³ Besondere Unterstützung erhielt der Verfasser damals bei seinen Forschungen vom Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum in Innsbruck, dem Museo Civico in Riva del Garda, dem Centro Internazionale di Studi Rosminiani in Rovereto und in Stresa am Lago Maggiore und nicht zuletzt eben vom Jubilar Lois Craffonara und dem zu jener Zeit von ihm geleiteten Istitut Ladin *Micurá de Rü* in San Martin de Tor. Die Idee zu einer Monographie ging von Lois Craffonara aus und wurde durch Eugen Trapp aus Regensburg vermittelt.

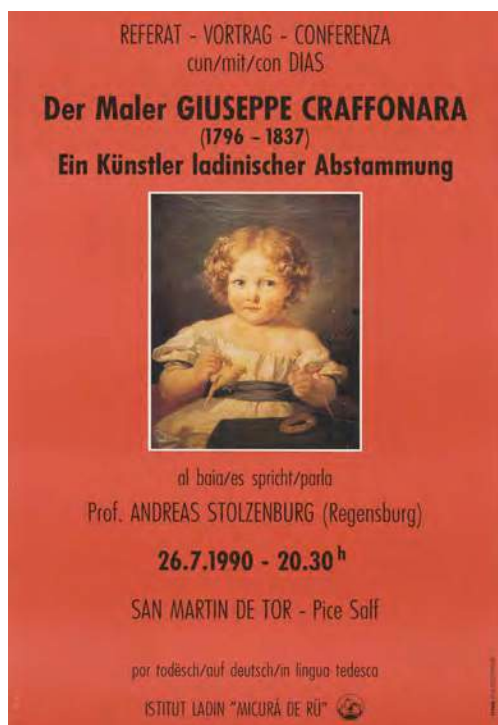


Abb. 1 – Plakat zur Ankündigung eines Craffonara-Vortrages des Verfassers im Gadertal im Jahre 1990.

Zu Mahlknecht siehe Trapp (1987; 1991); zur zweiten Publikation cf. die Rezension von Stolzenburg (1993).

3 Stolzenburg (1989a; 1989b; 1990a; 1990b).

Ein nächster Baustein auf dem Weg zur nach bestem Wissen und Gewissen angefertigten kunsthistorischen Einordnung mit Werkverzeichnis des Künstlers war die von Marina Botteri kuratierte monographische Ausstellung im Jahre 1991 im Museo Civico in Riva del Garda, an deren Konzeption (Mitglied im wissenschaftlichen Beirat) und Katalog der Verfasser aufgrund seiner Expertise zur Mitarbeit eingeladen wurde.⁴ So entstanden eine Biographie sowie ein längerer Beitrag zu Craffonaras Kreuzwegfresken in Bozen, einem malerischen Meilenstein in der Entwicklung der nazarenisch beeinflussten Freskomalerei in Tirol. Auch die Zusammenstellung der Dokumente und der Bibliographie oblag dem Verfasser.⁵ Die neuen Erkenntnisse konnten noch in die 1992 abgeschlossene Dissertation miteinbezogen werden, der Druck erfolgte 1994.

Was ist seitdem nun in den vergangenen 30 Jahren in der Forschung über den für die Entwicklung der Malerei in Südtirol und dem Trentino höchst bedeutenden Maler, Freskanten und Radierer Giuseppe Craffonara geschehen? Erstaunlicherweise ist zu konstatieren, dass trotz der im Werkverzeichnis sehr zahlreich dokumentierten, aber verschollenen Werke der Gattungen Malerei, Zeichnung und Graphik, nur relativ wenige Neufunde zu verzeichnen sind. Von diesen soll hier am Ende kurz berichtet werden.

Der Verfasser selbst widmete sich dem Künstler nach 1994 immer wieder in kleineren Beiträgen. So konnten 1998 in der Publikation „Herbst des Barock“ einmal in weiterem Zusammenhang die kulturpolitischen Probleme während der Entstehung der Campo-Santo-Fresken in Bozen näher beleuchtet werden, da Craffonara als „Welschtiroler“ im nördlichen Tirol nicht nur Freunde und Unterstützer hatte. Näher untersucht wurden dabei die Kritiken Beda Webers im „Bothen von Tirol“.⁶ Kurz darauf konnte Craffonara auch mit einem ausführlichen Artikel im „Allgemeine[n] Künstlerlexikon“ bedacht werden.⁷ 1999 und 2007 konnte der Verfasser Werke des Künstler identifizieren und veröffentlichen: die Zuschreibung des Bildnisses des Kardinals Emanuele de Gregorio (1758–1839) in der Sammlung Claudio Grezler im Castel del Buonconsiglio in

4 Botteri (1991).

5 Stolzenburg (1991a; 1991b; 1991c) sowie Stolzenburg (1992).

6 Stolzenburg (1998).

7 Stolzenburg (1999a).

Trient,⁸ ein Madonnenbild in Privatbesitz⁹ sowie eine vom Verfasser selbst erworbene kleine Ölstudie zur Komposition des im Auftrag des Gubernialrates Felix von Dordi aus Borgo Valsugana erstellten, aber leider noch immer verschollenen Gemäldes „Sappho klagt Amor ihre Liebesqualen“.¹⁰ Verschollen bleiben leider auch weiterhin eine ganze Reihe von Ölbildern des Künstlers. So fehlt auch noch immer der letzte unwiderlegbare Beweis, dass es sich bei dem vom Verfasser veröffentlichten Madonnenbild in Privatbesitz um dasjenige handelt, das der Künstler nachweislich 1825 (laut eigenhändiger Liste Craffonaras das einzige Madonnenbild, das in diesem Jahr entstand) für Giovanni Battista Sommarivas Kunstsammlung in der Villa Carlotta in Tremezzo ausführte.¹¹ Immer wieder gelang es auch, Werke Giuseppe Craffonaras in Ausstellungen zu integrieren und ihn so überregional etwas bekannter zu machen, so beispielsweise in der von einem umfangreichen Katalog begleiteten Friedrich-Wasmann-Ausstellung auf Schloss Tirol, die in veränderter Form auch in der Hamburger Kunsthalle gezeigt wurde.¹² In der Bibliothek der Hamburger Kunsthalle befindet sich seit 2020 aus dem Besitz des Verfassers auch ein gebundenes Exemplar der Radierungen der Publikation „I più celebri quadri delle diverse scuole italiane riuniti nell’Appartamento Borgia del Vaticano disegnati ed incisi a contorno da Giuseppe Craffonara pittore tirolese e brevemente descritti da G. A. Guattani, Rom 1820“, das 2021 in der Hamburger Ausstellung „Raffael. Wirkung eines Genies“ zu sehen war.¹³

Ein wichtiger Berater und Auftraggeber Craffonaras war ab 1823 der Roveretaner Religionsphilosoph Antonio Rosmini (1797–1855), dessen umfangreicher, in der Monographie des Verfassers weitgehend wiedergegebener Briefwechsel mit dem Rivaner Künstler großen Aufschluss über dessen Werk gibt.¹⁴

8 Stolzenburg (1999b).

9 Stolzenburg (1999c).

10 Stolzenburg (2007).

11 Cf. Stolzenburg (1999c, S. 119 mit Abbildung der Liste). Auch in der aktuellen Veröffentlichung zur Sammlung Sommariva findet Craffonara – auch im Nachlassverzeichnis Sommarivas – keine Erwähnung; cf. Mazzocca, Previtera & Lissoni (2024, S. 314–316).

12 Ganner, Kostner & Kraus (2006, S. 178–179, Nr. 5.1 [Andreas Stolzenburg], 5.2 [Eva Gratl]).

13 Stolzenburg & Klemm (2021, S. 566 Nr. 128; S. 363–365). Cf. auch einen Beitrag, in dem Craffonaras Radierung nach der „Grablegung“ Caravaggios herangezogen wird: Gianfranceschi (2018).

14 Stolzenburg (1994 I, S. 300–431: verschiedene Briefe). Zum Kontakt Rosmini-Craffonara cf. auch Stolzenburg (2000).

Bezeichnenderweise war Rosmini auch mit dem Oberhaupt der deutschen nazarenischen Malerei, Friedrich Overbeck (1789–1869), in engerem Kontakt und beauftragte seine Werkstatt mit einem Altargemälde für die Kirche des Collegio Rosmini in Stresa am Lago Maggiore.¹⁵ Craffonara fand daher auch zahlreichen Eingang in die wertvolle Publikation von Elisabetta G. Rizzioli zu Rosmini als Kunstkenner.¹⁶ Dieselbe Autorin veröffentlichte 2003 auch eine umfangreiche Monographie über den mit Craffonara durch Rosmini gut bekannten und ihm stilistisch sehr nahestehenden Maler Domenico Udine Nani (1784–1850), zu der der Verfasser ein kurzes Vorwort beisteuern durfte.¹⁷ Craffonara kommt hier sehr oft im Text als Udine prägender Zeitgenosse vor und Elisabetta Rizzioli gelang auch eine Korrektur der durch den Verfasser übersehenen Zuschreibung an einer für Rosmini gemalten „Madonna della Contemplazione“ (Rovereto, Casa Rosmini), die, 1829 ausgeführt, von Craffonara und nicht, wie 1994 vermutet, von Domenico Udine stammt.¹⁸

Erwähnung verdient hier die Wiederentdeckung von Craffonaras frühem Gemälde der „Heiligen Sippe“ in einer Privatsammlung in Vicenza (ehemals im Besitz von Francesco Malacarne), das der Künstler nach einem Original des flämischen Künstlers Willem Key (damals im Besitz von Giuseppe Formenti, dem Onkel mütterlicherseits des Antonio Rosmini, heute im Museo Castelvecchio in Verona) kopiert hat. Eine Restaurierung des Bildes (2012) hat die vollständige Signatur und Datierung ans Licht gebracht: „G. Craffonara 1814“.¹⁹

Im Jahre 2015 fand eine von Emanuela Rollandini kuratierte Ausstellung zum Künstler im Castel Thun in Vigo di Ton statt, in der aber allein der Bestand des Castello del Buonconsiglio präsentiert wurde.²⁰ Dennoch gab es einiges Neues zu berichten, so u. a. einige interessante Briefe Benedetto Giovannellis zur Entstehung der Radierungen der „*Illustri Trentini*“ – die nun veröffentlichten Druckplatten der Stiche von Pietro Trasmondi, Angelo Testa, Giuseppe

15 Stolzenburg (1995).

16 Rizzioli (2008).

17 Rizzioli (2003, S. 13–14; Prefazione). Cf. neuerdings Rizzioli (2021).

18 In Stolzenburg (1994 I, S. 58–59) Domenico Udine zugeschrieben; die versteckte Signatur Craffonaras war damals aufgrund des Firnisses nicht sichtbar; Rizzioli (2003, S. 254–255, Abb.).

19 Stolzenburg (1994 I, S. 120–121, Nr. 1–2); zur Wiederentdeckung siehe Millozzi (2013).

20 Rollandini (2015). Der Verfasser wurde im Vorfeld der Ausstellung leider nicht kontaktiert, aber immerhin vielfach mit seinen Publikationen zitiert, und konnte so leider die Ausstellung nicht sehen; bekannt ist ihm nur der Katalog.

Marcucci und Domenico Marchetti waren dem Verfasser damals nicht zugänglich gemacht worden²¹ – und einige Briefe und Postkarten des 20. Jahrhunderts aus der Familie, beispielsweise von dem Aquarellisten Aurelio Craffonara (1875–1945),²² dem Enkel Giuseppe Craffonaras, und den Erwerb eines mittelgroßen, bislang nicht dokumentierten Kinderbildes, das 2003 bei Finarte in Mailand versteigert worden war.²³ Auch die beiden Medaillen zu Ehren Papst Pius VII., die Giuseppe Craffonara als Preis von demselben erhalten hatte und aus der Familie stammen, waren bislang nicht bekannt.²⁴ Neu ist auch ein kleines gezeichnetes, ohne Begründung um 1825 datiertes Frauenbildnis, das ebenfalls bereits seit 1929 in Trient ist, dem Verfasser aber nicht bekannt wurde.²⁵ Dass hier auch das Bildnis des Kardinals Emanuele de Gregorio wie selbstverständlich abgebildet wird, verdankt sich der Publikation des Verfassers, ist hier aber nicht eigens erwähnt.

Alles in allem ist der Katalog von 2015 eine respektable Publikation zum Künstler, doch wünschte man sich 34 Jahre nach der Ausstellung in Riva del Garda doch einmal wieder eine umfassende Retrospektive oder doch wenigstens eine gut bebilderte Monographie, denn der Druck der Doktorarbeit von 1994 weist aus damaligen finanziellen Gründen leider nur Fotokopien auf, die in der Tat sehr zu wünschen übriglassen. Ein damals unter freundlicher Vermittlung von Lois Craffonara geplantes (richtiges) Buch in einem Südtiroler Verlag wurde aufgrund finanzieller Probleme des Verlags dann doch leider nicht realisiert. Es waren zu Beginn der vordigitalen Neunziger Jahre des vergangenen Jahrhunderts einfach noch andere Zeiten, was gut bebilderte Veröffentlichungen betrifft.

21 Rollandini (2015, S. 68–69, o. Nr., Abb.). – Gleiches gilt für die Druckplatte von Pietro Fontana zur „Schmerzensmutter“ (Stolzenburg 1994 I, S. 170–171, bei Nr. 71), die damals als nicht auffindbar deklariert wurde.

22 Rollandini (2015, S. 78–90). Diese Dokumente waren dem Verfasser während seiner Forschungen im Castello del Buonconsiglio leider nicht bekannt geworden.

23 Öl auf Leinwand, 49,5 x 61 cm, signiert und datiert: „G. Craffonara / 1827“, Dipinti del XIX secolo, Auktions-Katalog Finarte, Mailand, Auktion vom 18.3.2003, p. 124, Nr. 145 (laut Artprice verkauft für € 3.000.-); Rollandini (2015, S. 60, o. Nr., mit Abb.).

24 Rollandini (2015, S. 71, o. Nr., mit Abb.). Cf. ebenso Rollandini (2015, S. 10, Abb). Diese kleine Ölstudie der Heiligen Familie auf der Flucht nach Ägypten, die sich im MART in Rovereto befindet, war dem Verfasser damals auch nicht bekannt geworden.

25 Rollandini (2015, S. 63, o. Nr., Abb.).

Doch nun zum Abschluss noch zu einem neu entdeckten religiösen Gemälde und sechs bislang nur durch eine zeitgenössische Rezension bekannte Druckgraphiken Craffonaras. In dem von Francesco Craffonara im April 1838, etwa ein Dreivierteljahr nach dem Tod des Künstlers verfassten Verzeichnis der Werke Giuseppe Craffonaras erscheint unter der Nummer 35 eine „S. Cecilia per il Delegato B. de Dipauli a Verona“.²⁶ In der Datenbank der Beni Culturali wurde inzwischen das Gemälde dazu online zugänglich gemacht, es scheint sich in Privatbesitz im Palazzo Pellegrini a S. Cecilia in Verona zu befinden (Abb. 2).²⁷ Der Auftraggeber war Andreas Alois Dipauli von Treuheim (1761–1839), Präsident des Tiroler Appellationsgerichtes, Förderer des Tiroler Landesmuseums Ferdinandeum in Innsbruck und Gründer der „Bibliotheca Tirolensis“.²⁸ Da Dipauli, der auch Nachrichten über die bildenden Künstler seiner Zeit sammelte (die sog. „Dipauliana“ im Innsbrucker Ferdinandeum), Craffonara bereits 1817 kannte und es in Briefen von Benedetto Giovanelli und Johann Nepomuk von Vintlars (1780–1860) mindestens 1832 und 1838 um den Rivaner ging,²⁹ lässt sich das Gemälde nicht exakt datieren. Dass es nun in Verona in Privatbesitz aufgetaucht ist, würde dazu passen, dass einer der Söhne Dipaulis aus erster Ehe, Joseph Di Pauli Freiherr von Treuheim (1791–1845), als k. k. Hofrat in Verona lebte und arbeitete. Dieser heiratete 1827 Franziska Schasser von Tannheim; vielleicht war das Bild ein Geschenk anlässlich dieser Hochzeit?

26 Stolzenburg (1994 I, S. 415): Dokument Nr. 200A (Nr. 35).

27 <https://catalogo.beniculturali.it/detail/HistoricOrArtisticProperty/0500717042> (letzter Aufruf: 25.4.2025).

28 Zur Vita Dipaulis siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Andreas_Alois_Di_Pauli (letzter Aufruf: 25.4.2025).

29 Stolzenburg (1994 I, S. 257, Nr. 143); cf. ebenso Stolzenburg (1994 I, S. 309–310): Dokument Nr. 15 (Brief des Giambattista Pandolfi (Ala, 14.12.1817) an Dipauli in Innsbruck; „Ora intrattenerla, colla presente per parlare di un giovane del Tirolo, che si distingue nella pittura, [...]“); Stolzenburg (1994 I, S. 373): Dokument Nr. 133 (Brief des Benedetto Giovanelli (Bozen, 15.10.1832) an Dipauli in Innsbruck; Stolzenburg (1994 I, S. 409; S. 413): Dokument 214 und 216 (Briefe des Johann von Vintler (Brunneck, 11.1.1838 und 5.2.1838) an Dipauli in Innsbruck).



Abb. 2 – Giuseppe Craffonara, Heilige Cäcilie, Öl auf Leinwand, Maße unbekannt, Verona, Palazzo Pellegrini alla Cecilia. © <https://catalogo.beniculturali.it/detail/HistoricOrArtisticProperty/0500717042#lg=1&slide=0> (letzter Aufruf: 9. 5. 2025).

Im Werkverzeichnis von 1994 finden sich neun Radierungen Craffonaras, die dieser 1820 für den befreundeten römischen Landschaftsmaler Giovanni Maldura (1772–1849) angefertigt hat. Bewogen hatte Maldura sicher die Kenntnis des 1820 erschienenen, bereits erwähnten Bandes „I più celebri quadri [...]“ mit seinen hervorragenden Umrissradierungen. Der Titel der Publikation Malduras lautet: „Raccolta di quadri antichi, esistenti in Roma presso Giovanni Maldura, pittore de Paesi, abitante in Via della Vittoria Nr. 54“ und erschien 1820 in Rom. Aufmerksam geworden war der Verfasser auf diese Radierungen zunächst allein durch eine Besprechung derselben von Friedrich Müller im „Kunstblatt“.³⁰ Dann tauchte überraschender Weise im Diözesanmuseum in Regensburg ein Druck aus der Folge auf, eine „Madonna mit Kind, von zwei Engeln gekrönt“, eine Reproduktion nach einem Gemälde von Raffaellino del Garbo.³¹ Inzwischen fand sich im Getty Research Institut in Los Angeles in den USA eine Folge von 12 Radierungen, von denen sechs Blätter vom Künstler gezeichnet und radiert wurden sowie ein Blatt lediglich von ihm gezeichnet und von Filippo Tosetti (tätig 1780–1820) radiert wurde.³² Weitere Beteiligte als Zeichner und Radierer waren Filippo Bigioli (1798–1879), Gioacchino Mitterpoch, Giuseppe Mochetti und Filippo Tosetti. Zwei der Radierungen tragen weder einen Namen des Zeichners, noch den des Radierers. Von denen ist eine Wiedergabe von zwei Miniaturen allerdings 1820 von Friedrich Müller als Werk Craffonaras genannt,³³ wobei er eine „Verkündigung an Maria“ in seiner Besprechung auch als Werk Craffonaras nennt, diese ist jedoch eindeutig signiert von Giuseppe Marchetti.

Das druckgraphische Œuvre Craffonaras lässt sich so durch weitere, bislang nur literarisch bezeugte, von ihm ausgeführte Radierungen bzw. indirekt um eine Vorlagenzeichnung für eine Radierung erweitern. Der Künstler repro-

30 Müller (1820).

31 Stolzenburg (1994 I, S. 138–139, Nr. 31.1–9), hier Nr. 31.5.

32 12 Radierungen in einem Band, jeweils 470 x 320 mm (Blatt), Los Angeles, Getty Research Project, Inv.-Nr. 90-F79; https://primo.getty.edu/permalink/t/mlc5om/GETTY_ALMA21125829200001551. Link zu den Abbildungen: https://rosettaapp.getty.edu/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE2470670 (letzter Aufruf: 25.4.2025).

33 Cf. Stolzenburg (1994 I, S. 139, Nr. 31.1); diese Werkverzeichnisnummer ist demnach aus heutiger Sicht zu streichen. Die Nr. 31.2–9 sind von Craffonara und wohl auch die unbezeichnete Radierung Nr. 31.3. Ein weiteres unbezeichnetes, bei Müller nicht erwähntes Blatt mit dem Titel „Mater Christi“ könnte stilistisch ebenfalls von Craffonara sein. Diese Radierung findet sich auch im British Museum in London, doch ohne jede Zuordnung zu Maldura; cf. https://www.britishmuseum.org/collection/object/P_1853-0312-548 (letzter Aufruf: 25.4.2025).

duzierte demnach 1820 in Rom neben dem bereits bekannten Gemälde von Raffaello del Garbo in bekannter meisterlicher Umrissmanier ausgeführte, weitere damals Hauptmeistern zugeschriebene Werke folgender Künstler der römischen Sammlung des Malers Maldura: Giotto (Abb. 3 und 4), Raffael (Abb. 5), Filippo Mazzola (Abb. 6), Vittore Carpaccio (Abb. 7) und Andrea Mantegna (Abb. 8).



Abb. 3 – Giuseppe Craffonara, Verkündigung (nach zwei angeblichen Tondi Giottos aus der Sammlung Giovanni Maldura), 1820, Radierung. © Getty Research Institute, Los Angeles, https://rosettaapp.getty.edu/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE2470670, print 9 (letzter Aufruf: 9. 5. 2025).



Abb. 4 – Giuseppe Craffonara, Kreuzigung (nach einem angeblichen Original Giottos aus der Sammlung Giovanni Maldura), 1820, Radierung. © Getty Research Institute, Los Angeles, https://rosettaapp.getty.edu/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE2470670, print 12 (letzter Aufruf: 9. 5. 2025).



Abb. 5 – Giuseppe Craffonara, Madonna mit Kind (nach einem angeblichen Original Raffaels aus der Sammlung Giovanni Maldura), 1820. © Getty Research Institute, Los Angeles, https://rosettaapp.getty.edu/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE2470670, print 3 (letzter Aufruf: 9. 5. 2025).



Abb. 6 – Giuseppe Craffonara, Sacra Conversazione (nach einem angeblichen Original Filippo Mazzolas aus der Sammlung Giovanni Maldura), 1820. © Getty Research Institute, Los Angeles, https://rosettaapp.getty.edu/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE2470670, print 11 (letzter Aufruf: 9. 5. 2025).



Abb. 7 – Giuseppe Craffonara, *Sacra Conversazione* (nach einem angeblichen Original Vittore Carpaccios aus der Sammlung Giovanni Maldura), 1820. © Getty Research Institute, Los Angeles, https://rosettaapp.getty.edu/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE2470670, print 8 (letzter Aufruf: 9. 5. 2025).



Abb. 8 – Filippo Toselli nach Giuseppe Craffonara, Martyrium des Heiligen Sebastian (nach einem angeblichen Original Andrea Mantegas aus der Sammlung Giovanni Maldura), 1820. © Getty Research Institute, Los Angeles, https://rosettaapp.getty.edu/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE2470670, print 5 (letzter Aufruf: 9. 5. 2025)

Im Rückblick auf die letzten drei Jahrzehnte an Craffonara-Forschung wäre, wie schon erwähnt, eine erneute Beschäftigung sicher eine gute Idee, da die heutigen digitalen Möglichkeiten der wissenschaftlichen Recherche inzwischen ganz andere Ergebnisse sowohl beim Auffinden von unbekannten oder verschollenen Werken, aber auch in der Verknüpfung mit neu erschlossenen Dokumenten zulassen. Dem Verfasser bleibt an dieser Stelle nur nochmals der herzliche Dank an Lois Craffonara, dem letztendlich die Idee zur Beschäftigung mit seinem Namensvetter Giuseppe Craffonara zu verdanken ist. Daher war es eine Ehre und Selbstverständlichkeit, der Einladung zu dieser Festschrift zu folgen.

Bibliographie

- Botteri, Marina (Hrsg.) (1991). *Craffonara, Giuseppe (1790-1837), Ausstellungs-Katalog*. 24.12.1991–30.4.1992. Riva del Garda: Museo Civico.
- Ganner, Christiane; Kostner, Monica & Kraus, Karl (Hrsg.) (2006). *Friedrich Wasmann 1805–1886, Ausstellungs-Katalog*. Meran: Landesmuseum Schloss Tirol.
- Gianfranceschi, Michaela (2018). La fortuna di Caravaggio nelle stampe tra XVII e XIX secolo. Il caso della deposizione di Cristo nel sepolcro. *Bollettino Città del Vaticano* 36, 301–334.
- Mazzocca, Fernando; Previtera, Maria Angela & Lissoni, Elena (2024). *L'Olimpo sul lago. Canova, Thorvaldsen, Hayez e i tesori della collezione Sommariva*. Mailand: Ausstellungs-Katalog Tremezzina, Villa Carlotta.
- Millozzi, Federica (2013). Craffonara ritrovato. *Verona illustrata* 16, 111–115.
- Müller, Friedrich (1820). Nachrichten aus Italien. Rom. *Kunstblatt. Beilage zum Morgenblatt für gebildete Stände* 83 vom 16.10.1820, 331–332.
- Rizzioli, Elisabetta G. (2008). *Antonio Rosmini-Serbati conoscitore d'arte*. Padova: La Garangola editore.
- Rizzioli, Elisabetta (2003). *Domenico Udine Nani 1784–1850*. Rovereto: Osiride.
- Rizzioli, Elisabetta G. (2021). Tracce di un percorso fra mitografia e ricezione raffaellesca. Domenico Udine Nani delle “care Madonne”. *Studi neoclassici* 9, 23–57.
- Rollandini, Emanuela (2015). *La seduzione del Classicismo. Giuseppe Craffonara nelle collezioni del Castello del Buonconsiglio, Ausstellungs-Katalog*. Vigo di Ton,

- Castel Thun, 19.7.–9.11.2014. Trento: Provincia Autonoma di Trento, Castello del Buonconsiglio, Monumenti e collezioni provinciali.
- Stolzenburg, Andreas (1989a). Der Rivaner Maler Giuseppe Craffonara (1790–1837). Notizen zu Leben und Werk; zum Forschungsstand – ein Nachtrag zum 150. Todestag. *Tiroler Heimatblätter* 64, 14–27.
- Stolzenburg, Andreas (1989b). Der Maler Giuseppe Craffonara (1790–1837). Zum 200 Geburtstag am 7. September 1990. *Ladinia* 13, 75–106.
- Stolzenburg, Andreas (1990a). Zum 200. Geburtstag des Rivaner Malers Giuseppe Craffonara (1790–1837). *Dolomiten. Tagblatt der Südtiroler* Nr. 207 vom 8./9.9.1990.
- Stolzenburg, Andreas (1990b). Eine wenig bekannte Mozart-Gedenkstätte im Bridischen Garten in Rovereto (Trient). *Acta Mozartiana. Mitteilungen der deutschen Mozartgesellschaft* 37, 3–10.
- Stolzenburg, Andreas (1991a) Biografia. In Marina Botteri (Hrsg.), *Craffonara, Giuseppe (1790–1837), Ausstellungs-Katalog*. 24.12.1991–30.4.1992 (S. 15–25). Riva del Garda: Museo Civico.
- Stolzenburg, Andreas (1991b). La Via Crucis di Bolzano. In Marina Botteri (Hrsg.), *Craffonara, Giuseppe (1790–1837), Ausstellungs-Katalog*. 24.12.1991–30.4.1992 (S. 112–139). Riva del Garda: Museo Civico.
- Stolzenburg, Andreas (1991c). Appendice documentaria e Bibliografia. In Marina Botteri (Hrsg.), *Craffonara, Giuseppe (1790–1837), Ausstellungs-Katalog*. 24.12.1991–30.4.1992 (S. 265–268; S. 269–278). Riva del Garda: Museo Civico.
- Stolzenburg, Andreas (1992). Die Freskendekoration der Arkaden des alten Bozner Friedhofes (1832–1838). *Der Schlern* 66, 487–517.
- Stolzenburg, Andreas (1993). Rezension zu Trapp 1991. *Tiroler Heimatblätter* 68, 43.
- Stolzenburg, Andreas (1994). *Giuseppe Craffonara (1790–1837). Ein Maler zwischen Klassizismus und Purismus. Monographie und kritisches Verzeichnis der Werke mit Dokumentenanhang*, 2 Bände. Egelsbach/Köln/Washington [Deutsche Hochschulschriften, 543/545, zugleich Phil. Diss., Universität Regensburg, 1992].
- Stolzenburg, Andreas (1995). Johann Friedrich Overbeck und Antonio Rosmini. Zur Entstehungsgeschichte des Kreuzigungsbildes in Stresa. *Städel-Jahrbuch* 15, 257–276.
- Stolzenburg, Andreas (1998). "(...) und möchten dem unbegreiflichen Mittelgebirge, worauf die pygmäischen Menschlein stehen, zurufen: Tritt zurück,

- (...)." Beda Webers Kritik an den Freskomalereien des Welschtirolers Giuseppe Craffonara im Campo Santo in Bozen (1832–38). In Andreas Tacke, (Hrsg.), *Herbst des Barock. Studien zum Stilwandel: Die Malerfamilie Keller* (S. 249–260). München, Berlin: Deutscher Kunstverlag.
- Stolzenburg, Andreas (1999a). Giuseppe Craffonara. *Allgemeines Künstlerlexikon. Die Bildenden Künstler aller Zeiten und Völker* 22, 103–104.
- Stolzenburg, Andreas (1999b). Giuseppe Craffonaras Porträt des Kardinals Emanuele De Gregorio (1758–1839). *Atti dell'Accademia degli Agiati di Rovereto* 249(7/9)A, 7–14.
- Stolzenburg, Andreas (1999c). Zu einem wiederentdeckten Madonnenbild Giuseppe Craffonaras. *Ladinia* 23, 115–121.
- Stolzenburg, Andreas (2000). Das Grabmal des Roveretaner Komponisten Giovanni Vincenzo Fedrigotti im Hospizhof der Kirche Santa Maria dell' Anima in Rom. *Atti dell'Accademia Roveretana degli Agiati* 250(7/10)A, 113–120.
- Stolzenburg, Andreas (2007). „Sappho klagt Amor ihre Liebesqualen“. Zu einer frühen Kompositionsstudie Giuseppe Craffonaras. *Ladina* 31, 45–54.
- Stolzenburg, Andreas & Klemm, David (Hrsg.) (2021). *Raffael. Wirkung eines Genies*. Ausstellungskatalog. Petersberg: Hamburger Kunsthalle.
- Trapp, Eugen (1987). Johann Dominik Mahlknecht, 1793–1876. Ein ladinischer Bildhauer in Frankreich. *Ladinia* 11, 5–27.
- Trapp, Eugen (1991). Dominik Mahlknecht (1793–1876). *Ein Grödner als französischer Staatskünstler. Monographie und kritischer Katalog der Werke*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü".
- Trapp, Eugen (1994). Rezension zu Stolzenburg 1994. *Tiroler Heimatblätter* 69, 143–144.

Archeologia
Archäologie
Archeologia

Una relazione inedita di don Pescosta sui ritrovamenti archeologici del Col de Flam

Alberto Alberti – Gruppo Archeologico di Bolzano

Abstract

Il ritrovamento presso la Biblioteca Comunale di Trento di un inedito manoscritto di don Cipriano Pescosta (1860) porta nuova luce sulla storia dei rinvenimenti ottocenteschi del Col de Flam di Ortisei (1848), una delle località archeologiche più importanti non solo per la storia locale ma anche regionale. I reperti tuttora custoditi al *Museum Gherdëina* di Ortisei sono testimonianze di un luogo di culto funerario, collegato al sottostante villaggio retico.

Viene presentata e integralmente trascritta la prima relazione scientifica sui ritrovamenti archeologici di Col de Flam, scritta da Cipriano Pescosta nel 1860 e spedita alla Biblioteca Comunale di Trento, dove tuttora ancora si conserva (ms. 2202), rimasta pressoché inedita.

La riscoperta di questo inedito manoscritto si deve allo scrivente, negli anni 90 del Novecento, nell'ambito dell'elaborazione della propria tesi di laurea sulla necropoli protostorica di Vadena.¹

La relazione di due pagine è corredata da tre tavole, due con i reperti del ripostiglio di Vadena (*Scavi di Stadler*) e una con altri rinvenimenti da Mezzolombardo e Mezzocorona (*Nuove scoperte Reto-Etrusche*). La nota 1, insieme alle due prime tavole, è la prima testimonianza scritta sul ritrovamento del ripostiglio di Vadena, avvenuto nell'estate del 1860.²

Il sito archeologico del *Col de Flam* sopra Ortisei (toponimo locale *Ciamp Fosch*³), sul versante settentrionale e soleggiato della Val Gardena, fu scoperto

1 Alberti (2007).

2 Alberti (2015).

3 Significativa la presenza di ben due toponimi che suggeriscono un ricordo prolungato nei millenni delle attività che si svolsero nell'antichità in questi posti; da *Col de Flam*, il "colle

nel novembre del 1848, durante lavori di miglioramento agrario. I reperti ritrovati furono acquisiti dal commerciante locale Johann Baptist Purger (1805–1872), che creò una importante collezione (fig. 1–2).

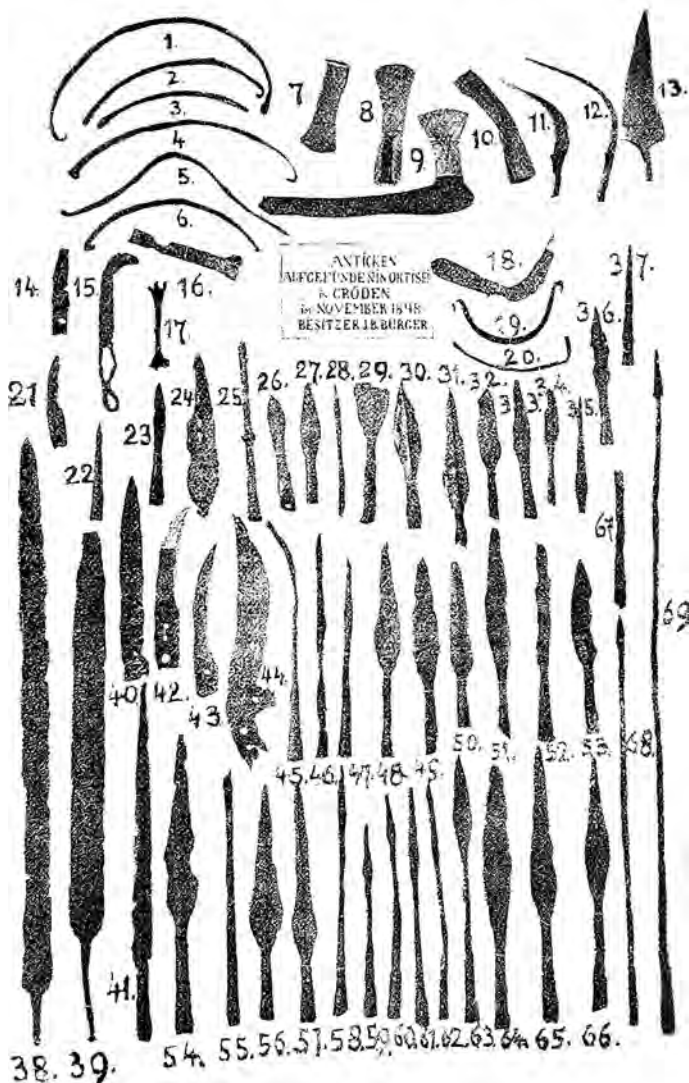


Fig.1 – Esposizione della collezione Purger di Ortisei nel 1908 (Moroder 1908, tav. A)

della fiamma”, a *Ciamp Fosch*, il campo nero. Anche ai *Campi Neri* di Cles, in Val di Non, si rinvennero cose molto simili.

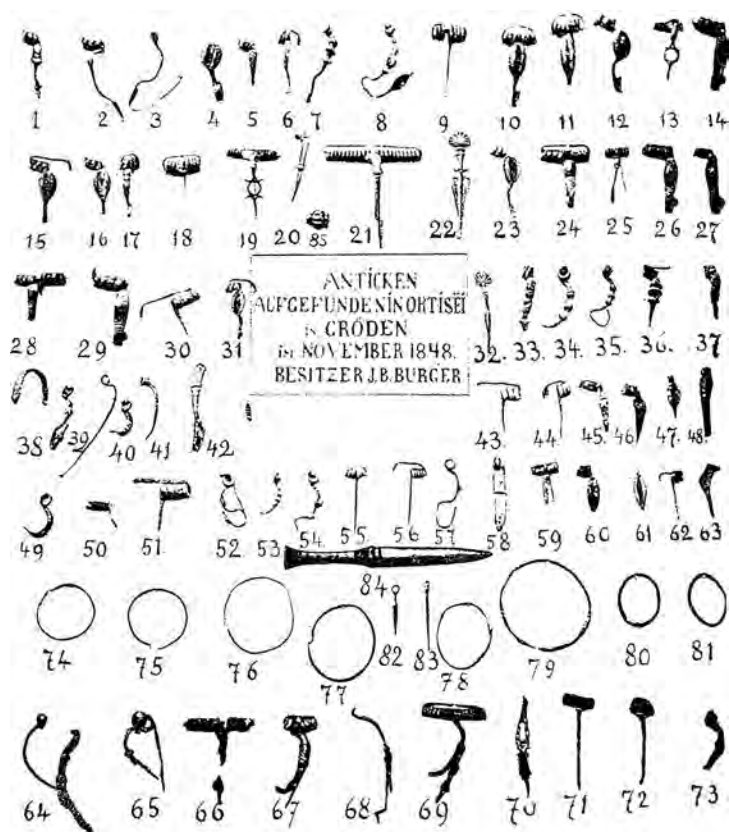


Fig. 2 – Esposizione della collezione Purger di Ortisei nel 1908 (Moroder 1908, tav. B)

Questa fu visitata, assieme al luogo di rinvenimento, il 15 giugno 1860 dal cultore di antichità, nonché parroco di Bulla, don Cipriano Pescosta (1815–1889),⁴ che ne scrisse, a castel Thun in Val di Non, l'8 settembre 1860, una relazione: *Sepolcri Reto-Etruschi nella valle di Gardena (Tirolo)*. Questo scritto fu in parte pubblicato nel 1864: *Rhätische Gräber zu St. Ulrich in Gröden (Ortisei)*, senza l'elenco dei reperti e la nota 1, e fu la prima notizia edita su tale importante ritrovamento. Un elenco dei reperti fu inoltre inserito nell'opera di don Vian (1804–1880) del 1864.⁵

4 Sulla vita di don Pescosta si confronti Dorsch (1989), Ferrari (1992), Dorsch (1994), Andergassen & Hastaba (2010, p. 348), Bernardi & Videsott (2013, pp. 250–256), Camerlengo (2017).

5 Vian (1864, p. 203).

Dalla costituzione del Museum de Gherdëina di Ortisei,⁶ nel 1960, tutti i reperti rimasti della collezione Purger furono esposti in una speciale vetrina, quale deposito degli eredi Purger (fig. 3–4).



Fig. 3 – Vetrina del Col de Flam nel Museum Gherdëina di Ortisei nel 1960 (Moroder 1961, figg.)

- 6 Desidero ringraziare la direttrice dott.sa Paulina Moroder per la disponibilità alla consultazione della collezione e dei relativi riferimenti storico-archivistici. Da questa occasione di studio ne è nato un progetto di collaborazione tra l'istituzione museale gardenese e il Gruppo Archeologico di Bolzano al fine di redigere una nuova carta archeologica della valle Gardena.



Fig. 4. Vetrina del Col de Flam nel Museum Gherdëina di Ortisei nel 2025. Foto: A. Alberti.

Si tratta di 214 oggetti, in gran parte frammentati e lacunosi, di cui: 129 in bronzo (99 fibule; 30 armille/anelli vari), 84 in ferro (39 punte di lancia, 2 spade, 8 coltelli, 4 asce, 3 zappe, 1 piccone, 2 roncole, 11 fibule e altri 14 oggetti), 1 in pasta vitrea, che trovano corrispondenza con gli oggetti elencati da Pescosta, ad eccezione delle ceramiche e delle ossa combuste andate disperse⁷.

Pescosta, nella sua relazione, abbozza inoltre qualche utile confronto con i rinvenimenti archeologici effettuati fino a quel tempo, ovvero con i siti di Sonnenburg presso Wilten (1844), di Matrei (1845), la necropoli di Stadler a Vadena (1852–55), la statuette di Sanzeno (1846), il ritrovamento di Mezzolombardo, la situla di Cembra (1828) e la fibula di Calliano⁸.

I reperti di Ortisei furono successivamente studiati e pubblicati da Reimo Lunz (1974/2009) e soprattutto dalla studiosa locale Romana Prinoth con la sua fondamentale tesi sull'archeologia gardenese del 1988⁹ e vari articoli successivi (1993/2000).

Sull'interpretazione della scoperta, in base anche a più recenti ritrovamenti, si può senz'altro proporre una situazione di necropoli, con ustrino e luogo di culto connessi, databile alla recente età del Ferro (IV–I sec. a.C.), cultura retica di Fritzens-Sanzeno (LTB-D1), e situata sopra l'abitato.

7 In riferimento all'elenco del Pescosta (1860), precisamente mancano i numeri 5, 6, 7 e 9 ("... aghi crinali, uno con capocchia di ambra; rottami di figuline e di patere, di terra cotta e cruda; ceneri, ossa; una chiave di bronzo"); e a quello del Vian (1864), parte del numero 6 ("Eine Menge Nadeln ... von Bronze").

8 Questa è la bibliografia che Pescosta poté consultare per detti confronti: Giovanelli (1844), Giovanelli (1845), Sulzer (1855), Conestabile (1857).

9 Prinoth (1988 I, pp. 23–68; pp. 103–105; fig. 1; II, 1–31; tavv. 1–21).

Appendici documentarie

Trascrizione della relazione di Pescosta del 1860 (Trento, Bibl. Com., ms. 2202)

Sepolcri Reto-Etruschi nella valle di Gardena (Tirolo)

Più conosciuta è la valle di Gardena ai viaggiatori forestieri che da noi per la sua posizione romantica sopra terreno di porfido e vulcanico sormontato tutt'attorno da immensi colossi di dolomia, pel suo dialetto romanico conservatosi nella sua originale semplicità, e per la popolazione la quale già da un secolo si distingue per la sua industria d'intaglio in legno e pel commercio girovago ben inteso, che divenne fonte di ricchezza per tante famiglie si in patria che nei principali emporij d'Europa.

Questa valle era abitata nel medio evo da una classe laboriosa di agricoltori e pastori soggetti a diversi dinasti dipendenti con feudi e castelli del Principesco Vescovato di Bressanone.

Si ammetteva sinora una tradizione male fondata: essere stata Gardena popolata da profughi nelle migrazioni dei barbari, oppure da immigrati pastori a servizio dei dinasti; ma chi considera il dialetto romanico frammisto ad elementi, che suonano quasi alla etrusca, e chi ha cercato colà sepolcri di quello stesso carattere deve combattere contro le più radicate tradizioni.

Di fatto a mezzo miglio ital. sopra la chiesa maggiore del luogo principale della valle, in St. Udalrico (ossia Ortisej) a poca distanza da insignificanti ruderi d'un antico castello, al posto detto Col di Flam sopra aprica collina scopronsi già da dodici anni nell'arare i campi - dei rottami di figuline frammisti a carbone e cenere e ad utensili domestici di bronzo e di ferro, e ciò sopra una quadratura 1300 metri incirca.

Il Signor Gio:Batta Purgher, negoziante di assai buon nome e zelantissimo promotore del ben pubblico nella sua patria ne fece sempre acquisto degli oggetti scoperti colla lodevolissima intenzione di dare origine, presso i suoi grandiosi magazzini di intagli in legno, ad una raccolta locale ostensibile a tutti i viaggiatori ed amatori delle cose antiche e di studij storici. - con squisita gentilezza fui da lui invitato li 15 del mese di giugno pr.p. ad esaminare li primordii della sua raccolta ed anche il terreno che copre queste antichità, e confesso il mio grande gaudio, nel trovarmi sopra suolo perfettamente analogo a quello a me sì caro e da me descritto di Stadler presso Caldaro¹.

Se in valle sì remota ed alpestre trovasi monumenti di tanta antichità, quanti saranno

ancora sotterra' nelle migliori contrade lungo l'Adige; ci sia benefico il caso, che ci ha aggiunto un nuovo documento a quelli di Wilten, di Matrej, di Stadler, di Sanzeno, di Mezzolombardo e di Cembra etc.. Intanto oso asserire essere tale scoperta di Gardena perfettamente analoga al carattere reto-etrusco delle medesime; sì nella sua posizione, nell'indole dei sepolcretti, nelle figuline, nelle fibule, ed in genere nelle forme e nei materiali.

Gli oggetti più rilevanti e ben conservati sono i seguenti:

1. Varii coltelli di ferro pei sacrifici, uno di bronzo;
2. Scuri, asce, vanghe, di ferro;
3. molte punte di lance di variate forme di bronzo e di ferro;
4. Due spade a doppio taglio (manca l'impugnatura);
5. Aghi crinali, uno con capocchia di ambra;
6. rottami di figuline e di patere, di terra cotta e cruda;
7. Ceneri, ossa;
8. fibule a spiraglio di bronzo e di ferro;
9. una chiave di bronzo.

Non trovo all'uopo aggiungerne disegni, perché concordano e fra gli oggetti con altri disegni da me dati sopra la raccolta di Stadler.

Offro questa breve relazione alla Biblioteca di Trento.

Castel Thun li 8 Settembre 1860

Pr. Cipriano Pescosta

1. Credo di avere dato notizia sopra li ultimi ritrovati di Stadler, cioè sopra due situle, con scuri, patere et al. di bronzo e di rame; aggiungo che nelle medesime trovasi agglomerata quasi un'intera armatura di lama sottile di rame, consistente in torace, schenale, bracciali et al. con arti agli orli.

Trascrizione dell'articolo di Pescosta del 1864: *Rhätische Gräber zu St. Ulrich in Gröden (Ortiseit.)*

Das durch seine romantische Lage, durch Kunstsinn und Gewerbfleiß, wie auch wegen der romanischen Mundart bekannte, für den Fremden so anziehende Thal Gröden (Gardena) hat zwar seine Berühmtheit erst seit einem Jahrhundert erlangt, trägt aber nicht blos Spuren tiefen Mittelalters an zerfallenen Schlössern, sondern war schon zur Zeit der

Eroberung Rhätiens durch die Römer, und wahrscheinlich schon viel früher bewohnt. Die Behauptung möchte der bisher angenommenen Tradition gegenüber, von einer Einwanderung harmloser Hirten oder verfolgter Flüchtlinge im Mittelalter, als sehr gewagt erscheinen, findet aber in der romanischen Mundart, die ihren Ursprung doch wo anders her schreiben muss, eine starke Stütze, und an dem Funde rhätischer Gräber ihre Gewissheit.

Eine Viertelstunde oberhalb der Hauptkirche zu St. Ulrich, auf sonnigem südlichem Abhange, wurde im November 1848 beim Aufbrechen eines neuen Ackerfeldes der Eigenthümer desselben aufmerksam auf sonderbare eiserne und bronzene Instrumente, die mit Asche, Kohlen, verbrannten Knochen und Scherben von Töpfen auf einer Fläche von beiläufig 1000 Klaftern zerstreut, kaum einen halben Schuh unter der Grasdecke und unter alten Baumwurzeln umherlagen. Der unternehmende, das Wohl seiner Heimath eifrigst fördernde Handelsmann Herr J. B. Purger brachte die seit dieser Zeit aufgefundenen Stücke an sich, willens den Grund zu einer Localsammlung zu legen, und was daran von wissenschaftlichem Interesse wäre, gelegentlich bekannt zu geben.

Mit freundlicher Bereitwilligkeit zeigte er am 15. Juni v. M. dem Unterzeichneten obige Gegenstände, und führte ihn an Ort und Stelle des Fundes, so wie zum Eigenthümer des genannten Grundstückes, welcher neuerdings einige Gegenstände übergab. Eine höchst freudige Ueberraschung war es für mich, an einem dem Fundorte zu Stadlhof in Pfatten (Vadena) ähnlichen Platze zu stehen, wo ich seit dem Jahre 1855 öfters mit Nachgraben mich beschäftigte, und so manche schöne Antiken gesehen, ja sogar einen Grabstein mit rhätisch-etruskischer Schrift u. s. w. aufgefunden habe. So haben wir zu den Antiken von Sonnenburg (Wilten), Matrej, Stadlhof, Lanzeno, Mezzolombardo, Cembra, Calliano und a. würdige Gegenstücke, welche bei regelmässigem Nachgraben sich wahrscheinlich noch sehr vermehren dürften. Sie stimmen mit diesen bekannten Funden vollkommen überein im Materiale und den Formen.

Wie wichtig ein solcher Fund für die Landesgeschichte sein kann, werden die Historiker beurtheilen, wenn aber ein so abgelegenes Alpenthälchen solche Zeugen von Alterthum hat, so mag auf rhätischem Boden besonders in den Hauptthälern wohl an jedem alten bewohnten Orte noch Manches verborgen liegen, was den Schlüssel zur Urgeschichte des Landes bilden könnte. Möge daher der freundliche Zufall noch viele ähnliche Quellen aufdecken. Pescosta.

Trascrizione dal libro di Vian del 1864 (Vian 1864, pp. 202–203)

Die ausgegrabenen Gegenstände sind:

1. Verschiedene Opferrmesser aus Eisen, und eines aus Bronze.
2. Beile, Äxte und Spaten von Eisen.
3. Eine Menge Lanzen- und Pfeilspitzen von verschiedener Form, worunter einige auch zu Wurfspießen gedient haben mögen.
4. Zwei Spiesse mit Widerhaken an der Spitze.
5. Zwei Schwertklingen ohne Griff, platt, dünn, und zweischneidig.
6. Eine Menge Nadeln und Fibulen von Bronze, wovon eine gut vergoldet.

Bibliografia per i confronti

Alberti, Alberto (2007). *La necropoli protostorica di Vadena*. Tesi inedita, Università La Sapienza Roma.

Alberti, Alberto (2015). *Il ripostiglio di Vadena*. In Günther Kaufmann (Hrsg.), *Archäologie des Überetsch/Archeologia dell'Oltradige* (pp. 611–644). Innsbruck: Wagner.

Andergassen, Leo & Hastaba, Ellen (2010). *Leben Sie wohl und sammeln Sie gelegentlich Sagen-Honig und Ruinen-Ansichten... – Johanna von Isser-Großrubatscher an Cyprian Pescosta 1850–1863 – ergänzt durch Dokumente zu Leben und Werk der Burgenzeichnerin und Schriftstellerin*. Schloss Tirol.

Bernardi, Rut & Videsott, Paul (2013; ²2014). *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts* (2012). Bd. 1: 1800-1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bd. 2/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal. Bd. 2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bozen: Bozen-Bolzano University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3].

Camerlengo, Lia (a cura di) (2017). *Archeologia, belle arti e paesaggio – Cipriano Pescosta e i Thun*. Trento: Castello del Buonconsiglio.

Conestabile, Giancarlo (1857). Di alcune scoperte archeologiche avvenute dal 1850 al 1855 nell'Agro Trentino. *Monumenti Annali Istituto Corrispondenza Archeologica* 1856, pp. 74–81.

- Dorsch, Helga (1989). Siur Ciprian Pescosta (1815–1889). *Ladinia* 13, 107–141.
- Dorsch, Helga (1994). Ciprian Pescosta (1815–1889) – Neues Archivmaterial. *Ladinia* 18, 207–252.
- Ferrari, Francesco (1992). *Cipriano Pescosta*. Bologna: Documentazione Scientifica Editrice.
- Giovanelli, Benedetto (1844). *Dei Rezzj dell'origine de' popoli d'Italia e d'una iscrizione rezio-etrusca*. Trento: Monauni.
- Giovanelli, Benedetto (1845). *Le antichità rezio-etrusche scoperte presso Matrai*. Trento: Monauni.
- Prinoth, Romana (1988). *Urgeschichte des Grödnertales*. Universität Innsbruck (tesi inedita).
- Sulzer, Giuseppe G. (1855). *Dell'origine e della natura dei dialetti comunemente chiamati romanici messi a confronto coi dialetti consimili esistenti nel Tirolo*. Trento: Monauni.

Bibliografia cronologica sul sito archeologico di Ortisei – Col de Flam (sito I, Ciamp Fosch)

- Pescosta Cyprian (1864). Rhätische Gräber zu St. Ulrich in Gröden (Ortiseit). *Mittheilungen des Oesterreichischen Alpen-Vereins* II, 382–383.
- [Vian, Josef Anton] (1864). Gröden, der Grödner und seine Sprache. Bozen, Wohlgemuth, 202–203.
- von Sacken, Eduard (1865). Die rätisch-etruskischen Gräber bei Stadlhof nächst Kaltern in Tirol. *Mittheilungen der k.k. Zentral-Kommission zur Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale* X, 183–190, in part. 190.
- Oberziner, Giovanni A. (1883). *I Reti in relazione cogli antichi abitatori d'Italia*. Roma: Artero, 148.
- Tappeiner, Franz (1889). *Mittheilungen der k.k. Zentral-Kommission zur Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale* XV, 42–43.
- Zeitschrift des Ferdinandeums* 1892, XXII, 1g; XXIII, 3c.
- Wieser, Franz von (1894). *Mittheilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien* XXIV/4, 190.
- Zeitschrift des Ferdinandeums* 1895, XXVI, 23.
- Moroder-Lusenbergh, Wilhelm (1908). *Marktgemeinde St. Ulrich im Groedentale*. Innsbruck (riedito in *Der Schlern* 73/9 1999, 523–600, 4–7 tavv. A-B).

- Atz, Karl (1909). *Kunstgeschichte von Tirol und Voralberg*. Innsbruck: Wagner, 4.
- Menghin Oswald (1913). *Archäologie der jüngeren Steinzeit Tirols. Jahrbuch für Altertumskunde* VI/1912, 12–92, in part. 83.
- Mayr, Karl M. (1923). Vorgeschichtliche Funde aus Gröden. *Der Schlern* 4, 234–235.
- Mayr, Karl M. (1928). Vorgeschichtliche Funde. *Bozner Jahrbuch für Geschichte, Kultur und Kunst* II, 33–48, in part. 41.
- Laviosa Zambotti, P. (1934). *Edizione archeologica della carta d'Italia al 100000*. Firenze, IGM, foglio XI: p. 55,2 Col de Flam.
- Laviosa Zambotti, P. (1938). Le civiltà preistoriche e protostoriche nell'Alto Adige. *Monumenti degli Antichi Lincei* XXXVII/1, coll. 5–580, in part. coll. 247–248, 37 Col de Flam Ortisei; 267; 269; 491–492; 496; 498–499 fig. 238; 509–511; 517–518; 525; 536–542 fig. 258; 554.
- Leonardi, Piero (1950). Risultati di uno scavo nella stazione del III. periodo La Tène sul Col de Flam presso Ortisei in Val Gardena. *Cultura atesina* IV, 1–5, in part. 5.
- Mostra dell'Etruria padana e della città di Spina. Bologna 1960, II, 373–374.
- Moroder, Johann (1961). Giaurì l' Museum de Gherdëina. *Calënder de Gherdëina* 1961, 63–67; in part. 65–66; 3 figg.
- Innerebner, Georg (1966). Vorgeschichtliches aus Gröden. In Mathias Frei (Hrsg.) et al., *Gröden und sein Heimatmuseum*, St. Ulrich, 35–42; in part. 37; figg. 11–12.
- Frei, Mathias (1966). Das Grödental in seiner geschichtlichen Entwicklung. In Mathias Frei (Hrsg.) et al.: *Gröden und sein Heimatmuseum*, St. Ulrich, 7–34; in part. 11–12.
- Innerebner, Georg (1967). *La preistoria in val Gardena*. In Mathias Frei (a cura di) et al., *La val Gardena e il suo Museo*. Ortisei, 35–42; in part. 37; figg. 11–12.
- Frei, Mathias (1967). La val Gardena nel suo sviluppo storico. In Mathias Frei (a cura di) et al., *La val Gardena e il suo Museo*. Ortisei, 7–34; in part. 11–12.
- Broglio, Alberto & Leonardi, Piero (1970). Ricerche sui castellieri del Trentino-Alto Adige. *Adriatica* 1970, 227–234, in part. 230.
- Lunz, Reimo (1974). *Studien zur End-Bronzezeit und älteren Eisenzeit im Südalpenraum*. Firenze, Sansoni, 185–186, St. Ulrich (Ortisei). Col de Flam.
- Lang, Amei (1979). Krebschwanzfibeln. *Germania* LVII/1–2, 75–97, in part. 78–79; 95,1.

- Lunz, Reimo (1979). Zur Vor- und Frühgeschichte von Abtei und Enneberg mit Ausblicken auf Gröden. *Ladinia* 3, 147–163, in part. 156–157.
- Lunz, Reimo (1981). *Archäologie Südtirols*. Calliano: Manfrini, 224–230, *Neuentdeckte Siedlungsreste am Col de Flam (III) bei St. Ulrich* tavv. 98–100; 231–239, *Latènefunde vom Col de Flam (I) in Gröden* tavv. 101–106; 271 tav. 123,2; 276 tav. 125, 1–3.
- Lunz, Reimo (1985). Preustoria de Gherdëina/Preistoria della Val Gardena. In *L Museum de Gherdëina/Il museo della val Gardena*. Ortisei, Museum de Gherdëina, 54–67, in part. 62–65 figg. 71–76; 67.
- Gleirscher, Paul (1987). Tiroler Schlüssel- und Palmettenfibeln. *Germania* LXV/1, 67–88, in part. 71; 83–84; 86–87.
- Prinoth, Romana (1988). *Urgeschichte des Grödnertales*. Universität Innsbruck (tesi inedita), I, 23–68; 103–105; fig.1; II, 1–31; tavv. 1–21.
- Dorsch, Helga (1989). Siur Ciprian Pescosa (1815–1889). *Ladinia* 13, 107–141, in part. 119; 122.
- Ferrari, Francesco (1992). *Cipriano Pescosta*. Bologna: Documentazione Scientifica Editrice, 163.
- Cavada, Enrico (1993). Reperti di età romana e altomedievale dall'area ladina dolomitica. *Archeologia nelle Dolomiti*. San Martin de Tor, Vigo di Fassa: Istitut Ladin "Micurà de Rü", Istitut Ladin "Majon di Fascegn", 127–134, in part. 127–128, 2; 134 tav. 1,1.
- Prinoth, Romana (1993). I reperti metallici del Col de Flam (Comune di Ortisei in Val Gardena. *Archeologia nelle Dolomiti*. San Martin de Tor, Vigo di Fassa: Istitut Ladin "Micurà de Rü", Istitut Ladin "Majon di Fascegn", 95–104.
- Prinoth, Romana (2000). Gröden im Spiegel der Archäologie. In Emma Comploi (a cura di) et al.: *ad Gredine forestum - 999–1999 - L nridlamënt de na valeda / Das Werden einer Talschaft / Il costituirsi di una vallata*. (Atti conv. Ortisei 1999), (pp. 91–107, in part 99–102). San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü".
- Marzatico, Franco (2001). La seconda età del Ferro. In Michele Lanzinger et al. (a cura di), *Storia del Trentino – I La preistoria e la protostoria* (pp. 479–573; in part. 526; 537). Bologna: Il Mulino.
- Lunz, Reimo (2004). Storia dla scuviertes archeologisches te Gherdëina. *Calënder de Gherdëina* 2004, 42–49, in part. 43.

- Lunz, Reimo (2005). *Archäologische Streifzüge durch Südtirol*. Bd. I: *Pustertal und Eisacktal*. Bozen: Athesia-Tappeiner, 325–327 *Archäologische Streiflichter aus Gröden*; fig. 164.
- Steiner, Hubert (2010). Die Brandopferplätze als archäologische Denkmäler. In Hubert Steiner (a cura di). *Roghi votivi alpini / Alpine Brandopferplätze*, (pp. 218–375, in part. 358–359). Trento: TEMI.
- Pescosta, Werner (2015). *Storia dei Ladini delle Dolomiti*. S. Martin de Tor: Istitut Ladin “Micurá de Rù”, 39.
- Roncador, Rosa (2017). *Celti e Reti – Interazioni tra popoli durante la seconda età del Ferro in ambito alpino centro-orientale*. Roma: BraDypUS, 212–213 *Ortisei-Col de Flam*; 284–293 tavv. 52–61.
- Moroder, Paula (a cura di) (2018). *Museum Gherdëina – Val Gardena – Un viaggio nel tempo* (pp. 60-739. Ortisei, Bolzano: Museum Gherdëina, Rætia, *Archeologia in Val Gardena* (C. Zingerle, U. Tecchiati, R. Lunz); in part. 60–62; 69–71 (C. Zingerle).

Rinvenimento di una punta di freccia in selce sull'Alpe di Seceda

Alberto Alberti – Gruppo Archeologico di Bolzano

Lorenzo dal Ri – Gruppo Archeologico di Bolzano / Già direttore dell'Ufficio Beni Archeologici della Provincia Autonoma di Bolzano

Abstract

Nel 2024 è pervenuta al *Museum Gherdëina* di Ortisei una punta di freccia in selce, rinvenuta casualmente sull'Alpe di Seceda, nel comune di S. Cristina, area d'alta quota, sfruttata storicamente e ancora oggi, per attività di fienagione e pascolo. Il luogo del rinvenimento (2386 m s.l.m.) è vicino a un modesto ripiano che ospita due capanni (Carai-Hütte), sottostante la forcella Pana. La selce usata proviene con ogni probabilità dai Monti Lessini. In assenza di un preciso contesto archeologico, sono possibili solamente considerazioni tipologiche che suggeriscono una datazione larga, tra neolitico ed età del Bronzo, rispettivamente come traccia di attività venatoria ad alta quota oppure di attività pastorale stagionale.

1. Il sito del rinvenimento

Il ritrovamento della punta in selce preistorica è avvenuto nel giugno 2024 ad opera di Thomas Comploi (fig. 1), poco sopra i capanni di famiglia (Carai-Hütte), tra questi e la forcella Pana, a 2386 m s.l.m., nel comune di S. Cristina in Val Gardena (p.f. 2254); il reperto è stato quindi prontamente consegnato al *Museum Gherdëina* di Ortisei, nelle mani della direttrice Paulina Moroder.¹

1 Del ritrovamento gardenese è stato informato l'Ufficio Beni Archeologici di Bolzano (Bodendenkmalamt), nella persona dell'ispettore di zona dott. H. Steiner che così ha evidenziato l'importanza di tale scoperta: "Dabei handelt es sich um eine vollständig erhaltene beidseitig flächenbedeckend retuschierte Pfeilspitze aus Silex mit stark eingezogener Basis. Die Form dieser Pfeilspitzen ist im Jungneolithikum, in der Spätphase der Kultur der „vasi a bocca quadrata“ geläufig (spätes/frühes 4. Jahrtausend v. Chr.) vergleichbare Funde sind vom Johanneskofel im Sarntal oder aus Eppan/Gand bekannt."



Fig. 1 – Thomas Comploi sul punto di ritrovamento. Foto: A. Alberti.

L'area di rinvenimento è un prato in ripido pendio con assenza di massi, ma poco lontano dalle formazioni rocciose delle Odle, che creano numerosi ripari

Das mehrfache Vorkommen von Pfeilspitzen mit eingezogener Basis im Hochgebirge führt vor Augen, dass in dieser Zeitepoche die Jagd auf Hochwild nach wie vor eine Rolle spielte. Dies gilt auch für den Grödnertalraum: Neben dem Neufund der Pfeilspitze von der Seceda sind Pfeilspitzen dieser Form, auch vom Lech Sant/St. Christina und von der Raschötz/St. Ulrich bekannt“.

Ringraziamo la direttrice del Museum Gherdëina di Ortisei, dott.ssa P. Moroder, per la disponibilità a farci pubblicare questo importante ritrovamento. Desideriamo ringraziare inoltre il ritrovatore, T. Comploi, e per il supporto all'analisi grafica del reperto, G. Niederwanger.

naturali prospicienti la costa erbosa (fig. 2); sono presenti numerosi piccoli cumuli terrosi dovuti alle tane delle marmotte, in uno dei quali è stata ritrovata la selce.



Fig. 2 – Panoramica dell'alpe Seceda dal Lech Sant. Foto: A. Alberti.

2. Il reperto

Scheda (figg. 3–4)

Misure: lung. cm 6,08, larg. 2,47, sp. 0,62; peso g. 6,25.

Descrizione: forma lanceolata con base semilunata.



Fig. 3 – La punta di freccia di Seceda. Foto: A. Alberti.

Si tratta di una cuspidе triangolare di forma sensibilmente allungata, con margini diritti e base fortemente concava, a intacco profondo.²

Appare integra, non vi sono cioè modifiche evidenti della forma originale dovute a procedimenti di riparazione; se impatto vi fu, esso avvenne contro un ostacolo poco resistente, forse semplicemente una zolla erbosa.



Fig. 4 – La punta di freccia di Seceda, nelle sue quattro facciate. Foto: G. Niederwanger.

È realizzata con una selce di colore grigio brunastro. Appare probabile, a un primo esame, una provenienza dai monti Lessini o dal Monte Baldo.³ Non è stata dunque in questo caso utilizzata la scadente selce locale, presente nelle marne del Puezz.⁴

Ardua risulta l'interpretazione di questa traccia di presenza umana, in un sito di non facile accessibilità, posto a una quota molto elevata.

2 L'antichità e autenticità del reperto è tra l'altro confermata dalle incrostazioni terrose depositatesi entro micro fessure in vari punti della superficie, di fatto impossibili da ricreare artificialmente.

3 Cf. in particolare Goldenberg (2006).

4 Come avvenuto ad esempio nel sito di frequentazione protostorica, indagato alla fine degli anni novanta, ai prati di Putia. Cf. Mascino & Pilli (1998, p. 10).

Può trattarsi di un *Verlustfund*, cioè di un manufatto perso, verosimilmente nel corso di pratiche venatorie, ed è possibile in tal caso uno spostamento anche rilevante rispetto al punto di impatto, ad esempio in conseguenza del trasporto da parte di una preda, ferita in maniera non immediatamente mortale.

E tuttavia una cinquantina di metri più in basso, il pendio disegna un ripiano che ospita attualmente i due capanni. Non è impossibile dunque che sia esistito qui un sito di insediamento stagionale, non solo cioè utilizzato per bivacco e ricovero, ma espressamente funzionale ad attività stagionali, inquadrabili in una sorta di economia di alpeggio, cioè per la cura di animali al pascolo ma forse anche per attività di fienagione.⁵ La non infrequente presenza di elementi di falcetto in selce in alta quota (ma è noto anche un caso di un falcetto di bronzo) apre in questa direzione interessanti prospettive. Particolarmente degna di attenzione è una successione di possibili sotto roccia, situati più in alto, alla base di una ripidissima parete di dolomia. Peraltro ogni accenno di ripiano nella prateria d'alta quota potrebbe ospitare significative testimonianze. Una conferma è data dai molteplici ritrovamenti effettuati nel sottostante sito di Lech Sant, con molteplici tracce di presenza umana attraverso i millenni (fig. 2).

Appartiene dunque a una categoria di reperti, le punte di freccia rinvenute in alta quota, di cui non sono rare le attestazioni. Ricordiamo, tra le pubblicazioni recenti, i numerosi esemplari rinvenuti sulla linea di spartiacque tra le valli Trompia e Camonica e in quella di Ledro a Pozza Lavino. Più lontano, i ritrovamenti di Langenfeld in Tirolo e quello di St. Niklaus nell'Alto Vallese (vedi oltre).

Appaiono notevoli, per le caratteristiche intrinseche, altri ritrovamenti come quelli di Punta Vacil e di Dosso Rotondo, entrambi nella valle di Ledro. In questi due casi arco e frecce furono parte dell'inventario strumentale, in funzione delle attività di un sito di malga dell'età del Bronzo; e dunque per la difesa degli armenti da animali predatori, da gruppi umani rivali, ma con ogni probabilità anche per attività di caccia, quale risorsa parallela alla pastorizia.

Più prossime cronologicamente e cioè collocabili nell'età del Rame le punte di freccia dell'Alpe di Siusi e della Val Duron, in Val di Fassa. Ciò vale anche per le punte di freccia di Wiesing-Buchberg e di Thaur-Kiechelberg, nel Tirolo settentrionale.

5 Per esempio a Pozza Lavino e Dosso Rotondo nella valle di Ledro. Cf. Scoz et al. (2013, p. 335); Mottes & Nicolis (2004, p. 84 fig. 5).

In generale possiamo dire che, rispetto ad altri tipi di strumento, le punte di freccia di ritrovamento sporadico tendono a prevalere, anche perché la forma peculiare attira più facilmente l'attenzione rispetto ad altri manufatti di aspetto più generico.

Ma non si può inoltre negare che in aree culturali dove più intensa è stata la ricerca e la divulgazione in campo archeologico, ne risulti accresciuta la potenziale attenzione di viandanti e visitatori.⁶

In aree più prossime al sito di Seceda, possiamo in ogni caso ricordare, sempre in Val Gardena e dintorni, i ritrovamenti di S. Giacomo/Sacun (1550 m s.l.m.), Rasciesa (2120 m s.l.m.), Lech Sant (2100 m s.l.m.), Passo Pordoi (2200 m s.l.m., due esemplari), Brogles (2100 m s.l.m., tre esemplari), e per finire Alpe di Siusi, località Panorama (vedi oltre).

3. Datazione del reperto

La datazione di reperti di questa categoria rinvenuti fuori contesto, è compito non semplice.

Dovremo innanzitutto tener presente che l'alto bacino del fiume Adige, di cui la Gardena fa parte, si trova al contatto fra tre diverse aree: la zona delle palafitte sull'altipiano svizzero; la Baviera e l'Austria superiore e significativamente l'Italia settentrionale.

Per quanto concerne l'ambito palafitticolo svizzero sono degne di nota le considerazioni di Honegger⁷. Sempre a proposito dei contatti con il vicino altipiano svizzero, è altresì degno di nota che, ad esempio, talune punte rinvenute nel sito di Saint-Léonard/Sur-le-Grand-Pré⁸ (esemplari a triangolo allungato con base concava) e collocabili con certezza al neolitico, siano ottenute da selce proveniente dai Monti Lessini.

Sulle difficoltà di datazione delle punte di freccia in base alla forma, andranno comunque tenute presenti le ferme riserve espresse da Morgan, a con-

6 Non è probabilmente un caso che l'area alpina a monte della città di Brescia, dove è attivo da decenni un museo fortemente caratterizzato in senso archeologico/paleontologico, come il Museo Scienze Naturali di Brescia, sia interessata da frequenti ritrovamenti.

7 Honegger (2001, pp. 32-36; p. 138; p. 142 fig. 58).

8 Borello (2003, p. 194 fig. 6). Qui si potrebbe peraltro pensare all'esportazione di nuclei grezzi, destinati a essere lavorati sul luogo di utilizzo, secondo tipologie locali.

clusione dello studio dell'imponente *corpus* delle punte di freccia dal Mondsee, nel Salisburghese.

Tuttavia riguardo alla datazione del reperto dall'alpe Seceda, non possiamo esimerci dal formulare qualche ipotesi, dove saranno innanzitutto da tener presenti gli elementi di confronto geograficamente più vicini.

Nella valle dell'Isarco e precisamente nella conca di Bressanone, è nota la punta di freccia dall'area fusoria dell'età del Rame di Millan.⁹ Degno di nota è anche il gruppo numericamente rilevante delle punte di freccia del riparo Gaban, situato nella conca di Trento, collocabili con certezza al neolitico antico; tra esse sono presenti tre esemplari di "armature triangulaire bifaciale à base concave".¹⁰

Qualche somiglianza sussiste anche con esemplari dal contesto abitativo di La Vela, sempre nella conca di Trento ma sul lato opposto rispetto al corso dell'Adige.

Più lontano, sul margine occidentale del territorio trentino, nel sito di Fiaavè,¹¹ punte di freccia a base concava sono state ritrovate in corrispondenza del tardo neolitico/eneolitico (fase Fiaavè 1).

Di notevole rilievo l'esemplare dal sito di Johanneskofel nella val Sarentino, prossimo alla conca di Bolzano. Il medesimo era associato a ceramica della cultura dei Vasi a Bocca Quadrata; l'esemplare risulta prodotto con materiale siliceo di provenienza nord alpina (*Plattensilex*).

Potremmo dunque collocare la punta di freccia dall'alpe Seceda in epoca ancora anteriore all'età del Bronzo e ciò anche se siti di insediamento stabile dell'età neolitica ed eneolitica di fatto non sono al momento ancora noti in Gardena. Sembrano comunque aprirsi prospettive interessanti in questo ambito.

Diverso è il grado delle nostre conoscenze per la successiva età del Bronzo. Ceramica di questo periodo è stata rinvenuta in vari siti della Città dei Sassi, presso passo Sella, dove è stato anche rinvenuto un elemento di falchetto.¹² In questo caso, esclusa a causa delle quote estreme qualsiasi pratica di cerealicoltura, è concretamente prospettabile un'attività di fienagione.

Dunque almeno dalla antica-media età del Bronzo, ma forse anche prima, l'erba delle praterie alpine veniva tagliata (sfalcio), essiccata e poi trasporta-

9 Tecchiati (2002).

10 Perrin (2006, p. 141).

11 Perini (1987, p. 119 tav. IX,22; pp. 144-145). L'autore ravvisa le affinità di cuspidi a base concava con ritocco coprente ("tipo 12b"), con forme appartenenti a complessi tardoneolitici nordalpini. Lascia peraltro aperta l'ipotesi di inquinamenti da strati superiori più recenti.

12 Ritrovamento di uno degli autori (L.D.). Cf. Dal Ri (1976).

ta a valle sotto forma di fieno, per servire all'alimentazione invernale del bestiame.

Resta dunque del tutto aperto il quesito se la nostra punta di freccia possa essere interpretata come testimonianza di una attività venatoria ad alta quota, tra neolitico ed eneolitico, oppure, forse più probabilmente, se possa già essere considerata una traccia dell'attività pastorale della media età del Bronzo. Un rapido confronto con i ritrovamenti simili e le relative datazioni archeologiche potrebbe suggerire per le punte a base leggermente concava l'età neolitica (medio-rec.)/eneolitica, mentre per quelle a base fortemente concava l'età del Bronzo antica-media (tabella fig. 5).

Future auspicabili ricerche sul sito potrebbero portare luce su un tema non privo dunque di interesse.

Tab. 1 – Confronti

a base	località	comune	prov	altitudine	tipo sito	cronologia	bibliografia
leggermente concava	alpe Mastlè / Lech Sant	S. Cristina	Bz	ca. 2096	spo.	Bz medio	Prinoth 1992, 105, tav. 4, 2.
	alpe Rasciesa	Ortisei	Bz	ca. 2170	spo.	Rame	Lunz 1986, 102; tav. 48,5
	Millan	Bressanone	Bz	ca. 663	insed.	Rame	Tecchiati 2002, 219.
	Zwölfernock	Villandro	Bz	2420	spo.	neol. medio-rec.	Lunz 1986, 101; tav. 48,6
	Gasteiger Sattel	Villandro	Bz	2060	spo.	neol. medio-rec.	Lunz 1986, 100; tav. 48,7
	Johanneskofel	Renon	Bz	660	insed.	neol. medio-rec.	Lunz 1986, 107; tav. 48,1
	castel Firmiano	Bolzano	Bz	ca. 340	insed.	neol. medio	Lunz 1986, 107; tav. 57,6
	Ganda	Appiano	Bz	ca. 430	necr. t.2	neol. fin.	Lunz 1986, 108-109; tav. 51,2-3
	Kiechlberg	Thaur	A-T	1028	insed.	neol.-Rame	Töchterle 2011, 50-51 fig.27, 13-14.
	Rothorn	Brienz	CH-LU	ca. 2350	spo.		Hafner 2010.
	La Vela	Trento	Tn	ca. 200	insed.	neol. medio	Lunz 1986, tav. 44,19
	Val Cavedine	Cavedine	Tn	?	spo.	neol. medio	Tecchiati 1997, 47 fig.3.
	Dosso Rotondo	Storo	Tn	1876	insed.	Bz medio	Mottes & Nicolis 2002, 85 fig. 4.
a base fortemente concava	S. Rosa	Poviglio	Re	ca. 30	insed.	Bz medio 2	<i>Terramare</i> 1997, 518 fig. 291,7
	alpe Seceda	S. Cristina	Bz	2386	spo.	Bz medio	inedita
	alpe Mastlè / Lech Sant	S. Cristina	Bz	ca. 2096	spo.	Bz medio	inedita
	passo Pordoi	Canazei	Tn	ca. 2200	spo.	Bz	Kompatscher 1993.
	Johanneskofel	Renon	Bz	660	insed.	neol. medio-rec.	Lunz 1986, 107; tav. 48,1
	Kiechlberg	Thaur	A-T	1028	insed.	neol.-Rame	Töchterle 2011, 50-51 fig. 27,9-12 e 15.
	Buchberg	Wiesing	A-T	ca. 600	insed.	eneol.-Bz	Keil 2023, 337 fig. 4,1 e 4.
	Romagnano -Loc	Trento	Tn	ca. 240	necr.	Bz medio	Perini 1971, 47; 49 fig. 33.
	passo S. Glisente	Berzo	Bs	2001	spo.	Bz	Biagi & Sternini 2015, 205 fig. 8,7.
	monte Crestoso	Bovegno	Bs	2207	spo.	Bz	Biagi & Sternini 2015, 205 fig. 8,8.
	Dos de la Rochetta	Sabbio Chiese	Bs	747	spo.	Bz ant.	Poggiani & Baioni 2016, 55 fig. 6.
	Tabina Magreta	Formigine	Mo	ca. 82	insed.	Bz medio	<i>Terramare</i> 1997: 321 fig. 166,11
	S. Rosa	Poviglio	Re	ca. 30	insed.	Bz medio 2	<i>Terramare</i> 1997, 518 fig. 291,8-9
	Casino Prebenda	Spineda	Cr	ca. 25	insed.	Bz medio	<i>Terramare</i> 1997, 327-328 fig. 172,1
	Chiaravalle Colomba	Alseno	Pc	ca. 80	insed.	Bz medio	<i>Terramare</i> 1997, 311-312 fig. 159,1
	Tosina	Monzambano	Bs	96	insed.	Bz ant.-medio	Lo Vetro & Rondini 2014, figg. 86,7; 135,4-5.

Bibliografia

- Archeologia nelle Dolomiti* (1993). San Martin de Tor, Vich/Vigo di Fassa: Istitut Ladin "Micurà de Rü", Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Bagolini, Bernardo & Nisi, Domenico (1976). Monte Baldo. *Preistoria Alpina* 12, 240–241.
- Bagolini, Bernardo & Pedrotti, Annaluisa (1992). Vorgeschichtliche Höhenfunde in Südtirol-Trentino und im Dolomitenraum vom Spätpaläolithikum bis zu den Anfängen der Metallurgie. In *Der Mann im Eis. Bericht über das internationale Symposium 1992 in Innsbruck* (pp. 359–387). Mainz: Römisch-Germanisches Zentralmuseum [Veröffentlichungen der Universität Innsbruck, 187].
- Bagolini, Bernardo & Tecchiati, Umberto (1993). Osservazioni sul popolamento delle valli ladine tra neolitico ed età del Bronzo nel quadro della preistoria del bacino atesino. *Archeologia nelle Dolomiti*, 47–56. San Martin de Tor, Vich/Vigo di Fassa: Istitut Ladin "Micurà de Rü", Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".
- Barbieri, Simone; Avanzini, Marco & Grimaldi, Stefano (2013). La selce nel bacino atesino meridionale: caratterizzazione e diffusione. *Preistoria Alpina* 47, 27–37.
- Barfield, Lawrence H. (1990). The lithic factor: a study of the relationship between stone sources and human settlement in the Monti Lessini and the southern Alps. In Paolo Biagi (ed.), *The neolithisation of the alpine region* (Atti convegno Brescia 1988) (147–157). Brescia: Museo Civico di Scienze Naturali di Brescia.
- Barfield, Lawrence (2004). Lithics, Culture and ethnic identity. *Lithics* 25, 65–77.
- Bassetti, Michele; Hrozny, Nandi & Kompatscher, Klaus (2016). Ricerche archeologiche sulla cresta di Siusi nella val Duron - campagna di scavo 2015. In Franco Nicolis & Roberta Oberosler (a cura di), *Archeologia delle Alpi* 2016, (pp. 158–163). Trento: Provincia autonoma di Trento.
- Bernabò Brea, Maria; Cardarelli, Andrea & Cremaschi, Mauro (a cura di) (1997). *Le Terramare – la più antica civiltà padana* (Cat. mostra Modena). Milano: Electa.
- Biagi, Paolo & Starnini, Elisabetta (2015). Human Settlement and environmental Exploitation of Valcamonica-Valtrompia Watershed from the Beginning of the Holocene to the Middle Ages. *Natura Bresciana* 39, 199–209.

- Borrello, Maria Angelica (2003). La circulation de matières premières d'origine méditerranéenne et nord-italienne dans le Plateau suisse au Néolithique. *Preistoria Alpina* 39, 189–202.
- Cavulli, Fabio; Grimaldi, Stefano & Pedrotti, Annaluisa (2006). Riflessioni per la schedatura delle caratteristiche tecno-morfologiche delle cuspidi neolitiche. In Paolo Bellintani & Fabio Cavulli (a cura di), *Catene operative dell'arco preistorico*, (pp. 141–265). Trento: Provincia autonoma di Trento..
- Dal Ri, Lorenzo & Tecchiati, Umberto (1993). Nuovi indizi di popolamento preistorico in Val Badia. *Ladinia* 17, 13–17.
- Gleirscher, Paul et al. (1991). Neue Fundplätze und Funde der Steinzeit aus Südtirol. *Der Schlern* 65, 519–525.
- Goldenberg, Gert (2006). Neolithic exploitation and manufacturing of flint in the Monti Lessini, Verona, Italy. In Gabriele Körlin & Gerd Weisgerber (eds.), *Stone Age – Mining Age* (pp. 83–89). Bochum: Deutsches Bergbau-Museum [Der Anschnitt, Beiheft 19].
- Honegger, Matthieu (2001). *L'industrie lithique taillée du Néolithique moyen et final de Suisse*. Paris: Editions du CNRS.
- Keil, Jessica (2023). Der Buchberg bei Wiesing in der Bronzezeit – Siedlungsentwicklung und Kupferversorgung in Nordtirol. In Ken Massy, Jan-Heinrich Bunnefeld & Christian Horn (Hrsg.), *Soziale Hierarchien zwischen Tradition und Innovation in der Bronzezeit Europas* (Atti convegno Heide/Würzburg 2018–19) (pp. 333–349). Langenweissbach, Beier & Beran.
- Kompatscher, Klaus & Kompatscher, Nandi (2005). Steinzeitliche Feuersteingewinnung. Prähistorische Nutzung der Radiolarit- und Hornsteinvorkommen des Rofangebirges. *Der Schlern* 79/2, 24–35.
- Lamprecht, Roman; Haas, Julia & Posch, Caroline (2024). Vom Silex zum Schützengraben. Alpine Archäologie am Karnischen Kamm, Osttirol – Archäologie an der Grenze. In Anna Elizabeth Awad-Konrad (Hrsg.), *Opfer der eigenen Begeisterung. Festschrift für Harald Stadler zum 65. Geburtstag*, (pp. 355–366). Brixen: Weger.
- Lang, Amei (2009). Eine endneolithische Pfeilspitze aus Bergkristall von St. Niklaus im Nikolaital/Mattertal, Wallis (Schweiz). In Sabine Rieckhoff-Pauli et al. (Hrsg.), *Artefact. Festschrift für Sabine Rieckhoff zum 65. Geburtstag* (pp. 713–721). Bonn: Habelt.
- Lunz, Reimo (1979). Zur Vor- und Frühgeschichte von Abtei und Enneberg mit Ausblicken auf Gröden. *Ladinia* 3, 147–163.

- Lunz, Reimo (1981). *Archäologie Südtirols*. Calliano: Manfrini.
- Lunz, Reimo (1985). Preustoria de Gherdëina/Preistoria della Val Gardena. In *L Museum de Gherdëina/Il museo della val Gardena* (pp. 54–67; pp. 186–187; p. 192). Ortisei: Museum Gherdëina.
- Lunz, Reimo (1986). *Vor- und Frühgeschichte Südtirols*. I: Steinzeit. Calliano: Manfrini.
- Marzatico, Franco (2007). La frequentazione dell’ambiente montano nel territorio atesino fra l’età del Bronzo e del Ferro: alcune considerazioni sulla pastorizia transumante e l’economia di malga. *Preistoria Alpina* 42, 163–182.
- Morgan, Alexandra (1983). Die Silexpfeilspitzen vom Mondsee, Oberösterreich, im Rahmen des Jung- und Spätneolithikums Zentraleuropas. *Archaeologia Austriaca* 47, 1–95.
- Moroder, Paulina (a cura di) (2018). *Museum Gherdëina – Val Gardena – Un viaggio nel tempo* (pp. 60–73). Ortisei, Bolzano: Museum Gherdëina, Rætia. *Archeologia in Val Gardena* (C. Zingerle, U. Tecchiati, R. Lunz).
- Mottes, Elisabetta & Nicolis, Franco (2004). Storo - Dosso Rotondo (Trento): un sito di alta quota dell’età del Bronzo. Valle del Chiese. *Annali del Museo* 19, 79–88.
- Niederwanger, Günther (1984). *Ur- und Frühgeschichte des Sarntales*. Calliano: Manfrini.
- Perini, Renato (1971). I depositi preistorici di Romagnano Loc (Trento). *Preistoria Alpina* 7, 7–106.
- Perini, Renato (1987). *Scavi archeologici nella zona palafitticola di Fiavè-Carera II*. Trento: Provincia autonoma di Trento.
- Prinoth, Romana (1993). Lech Sant (Comune di Santa Cristina in Val Gardena). *Archeologia nelle Dolomiti* (pp. 105–111). San Martin de Tor, Vich/Vigo di Fassa: Istitut Ladin “Micurá de Rü”, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Scoz, Luca; Fedrigotti, Alessandro; Neri, Stefano & Dalmeri, Giampaolo (2023). Prime Tracce di popolamento in Valle di Ledro: l’industria litica di Pozza Lavino. *Preistoria Alpina* 4, 333–336.
- Steiner, Hubert (2025). Fund eines bronzzeitlichen Messers am Watles. *Der Schlern* 99/3, 26–37.
- Tecchiati, Umberto (1997). Appunti sulla preistoria e protostoria del Monte Baldo. *Il Baldo* 8, 43–62.
- Tecchiati, Umberto (2002). Bressanone Millan p.f.17/172. *Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige* 2002, 219–220.

- Tecchiati, Umberto (2003). Castelrotto, Siusi allo Sciliar. *Tutela dei Beni Culturali in Alto Adige* 2003, 245–246.
- Töchterle, Ulrike et al. (2011). Der Kiechlberg bei Thaur eine neolithische bis frühbronzezeitliche Höhensiedlung. In *Forschungsprogramm HiMAT Neues zur Bergbaugeschichte der Ostalpen / Research Program HiMAT News from the Mining History of the Eastern Alps, Archäologie Österreichs Spezial* 4, 3158.
- Zurbuchen, Max (1984). Ein Vorbericht über das Feurstein Vorkommen in der Provinz Trento und seine Verwendung in prähistorischer Zeit. *Preistoria Alpina* 20, 333–338.
- Zurcher, Andreas (1992). *Ur- und Frühgeschichtliche Fundstellen in Graubünden*. Chur: Rätisches Museum.

Un “sistema insediativo” nell’età del Bronzo dell’alta Val Badia? Nuove riflessioni sul significato storico del villaggio fortificato dell’età del Bronzo di Sotciastel

Umberto Tecchiati – Università degli Studi di Milano

Abstract

Sottoposto a tre campagne di scavo tra il 1989 e il 1991, il villaggio fortificato dell’età del Bronzo di Sotciastel si colloca tra le più importanti evidenze di popolamento protostorico dell’intera Ladinia ed è allo stato attuale l’unico individuato in Val Badia. Benché alcuni aspetti della documentazione archeologica siano già stati affrontati e pubblicati in passato, con particolare riferimento ai risultati degli scavi e ai contenuti paleoambientali e paleoeconomici, questo abitato ha ancora molto da dire sotto il profilo del repertorio ceramico, solo in parte pubblicato, e delle più generali strategie insediative. In questo contributo si presentano alcune riflessioni inerenti alla possibile esistenza di un sistema insediativo maturato in alta Val Badia tra la fine del Bronzo antico e il Bronzo recente (seconda metà del II millennio a.C.), sottolineandone lo strategico carattere di controllo della viabilità alla scala locale e regionale ed evidenziandone le possibili relazioni tra aree produttive e consistenza demografica.

Dedica

Il villaggio fortificato dell’età del Bronzo di Sotciastel è noto nell’archeologia alpina, e segnatamente nella protostoria delle Valli del Sella, essendo stato oggetto di tre campagne di scavo dell’Università di Trento (dir. prof. Bernardino Bago-
lini) svoltesi tra il 1989 e il 1991 in collaborazione con la Soprintendenza ai Beni culturali di Bolzano Alto Adige e l’Institut Ladin *Micurà de Rù* di San Martino in Val Badia, che le finanziò senza risparmio.

L'avvio delle ricerche fu fortemente voluto e in seguito costantemente e appassionatamente sostenuto fino all'edizione della prima monografia di sintesi¹ dal Dr. Lois Craffonara, che verso la fine degli anni '80 del secolo scorso aveva proposto all'Ufficio Beni archeologici di Bolzano e in particolare al suo direttore di allora, il collega e amico Dr. Lorenzo Dal Ri, l'avvio di attività di prospezione e scavo.

Mi legano a Lois Craffonara sentimenti di ammirazione e di amicizia ed è con vero piacere che torno ancora una volta sui contenuti archeologici di questo insediamento, le cui indagini aveva fortemente voluto, nella speranza che non gli dispiacerà riandare con la memoria a un momento fervido e pieno di fiducia della nostra vita non solo professionale. Questo contributo è idealmente dedicato anche alla Famiglia Pitscheider, proprietaria del fondo in cui si svolsero le ricerche, a Franz ed Erika, alle loro figlie e ai loro nipoti.



Fig. 1 – Lois Craffonara, a sinistra, e Franz Pitscheider, al centro della foto, in uno dei primi giorni di scavo a Sotciastel (giugno 1989)

1 Cf. Tecchiati (1998). La pubblicazione uscì infine per interessamento e convinta partecipazione del Direttore dell'Istitut Ladin Dr. Leander Moroder, che ancora una volta ringrazio.

1. Tra stabilirsi dell'insediamento e colonizzazione delle aree alpine interne

Se ritorno ancora una volta su Sotciastel è perché sono consapevole che questo per certi versi enigmatico monumento della protostoria dolomitica ha ancora molto da offrire allo studio dell'età del Bronzo alpina. E ciò anche senza considerare che su di esso sono uscite due monografie e una nutrita serie di articoli che si sommano a tesi di laurea e di specializzazione in archeologia, specialmente dedicate al patrimonio ceramico e dei resti faunistici.²

Si tratta di fatto dell'unico abitato dell'età del Bronzo finora scoperto in Val Badia, e l'unico indagato per mezzo di scavi estensivi nella Ladinia: esso riveste pertanto un particolare significato per lo studio del popolamento delle aree alpine interne nell'avanzato II millennio a.C.

Fondato con ogni probabilità in momenti tardi dell'antica età del Bronzo, e cioè probabilmente nel corso del XVII sec. a.C., Sotciastel ebbe una durata di circa quattro secoli, essendo stato abbandonato nel corso del Bronzo recente.³ Affrontato il tema della presa di possesso, vita e abbandono di Sotciastel,⁴ vorrei incentrare questo contributo sull'uso del suolo e delle risorse ambientali, e sulle attività economiche e artigianali che caratterizzarono quella comunità onde definirne la natura e il significato storico, proponendo un'ipotesi relativa alla configurazione del sistema insediativo a cui faceva riferimento.

Il modello insediativo documentato a Sotciastel si inquadra, nei suoi aspetti morfologico-funzionali,⁵ nel più ampio fenomeno storico che prende il nome di stabilizzazione dell'insediamento:⁶ esso comporta la fondazione di abitati la cui durata eccede la singola fase o periodo archeologico e talvolta investe più età archeologiche. Nel caso di Sotciastel l'occupazione del sito interessa l'antica, la media e la recente età del Bronzo, anche se si può ammettere che il momento di sua massima occupazione si ebbe nel Bronzo medio e in particolare i momenti pieni e avanzati del medesimo.

2 Cf. Tecchiati (1998), Salvagno & Tecchiati (2011), nonché Tecchiati (2020, con bibliografia precedente).

3 Cf. Tecchiati (2020, p. 43).

4 Cf. Tecchiati (2020).

5 Cf. Peroni (1994, p. 220).

6 Cf. Peroni (1996).

Sotciastel documenta un ulteriore fenomeno storico di notevole importanza, certamente legato allo stabilirsi dell'insediamento, che consiste nella "*Eroberung der Alpen durch den Bronzezeitmenschen*",⁷ e cioè la colonizzazione delle valli e delle aree alpine interne alle quote medie e alte osservabile in ampie porzioni delle Alpi tra momenti avanzati del Bronzo antico e momenti iniziali del Bronzo medio, e cioè tra la fine del XVII secolo a.C. e gli inizi del XVI⁸. Il fenomeno non possiede soltanto un carattere economico alla scala locale (la risalita stagionale delle alte quote per scopi pastorali, e cioè la transumanza verticale, ne è l'espressione più evidente), ma si combina con motivazioni di controllo della viabilità regionale e cioè di inserimento in una rete di scambi e traffici transculturali.

La parabola esistenziale di questo villaggio va posta a livello di un più ampio scenario padano e alpino, come si può evincere dai caratteri della cultura materiale che denunciano precise relazioni con l'ambito palafitticolo-terramaricolo, e dall'evidente adesione di Sotciastel a una rete di contatti e di connessioni dinamiche tra facies affini il cui maggiore esito storico fu la comunicazione tra un versante e l'altro dello spartiacque alpino e, a una scala relativamente più ridotta, tra l'area dolomitica, il bacino del Piave e la pianura veneta orientale.

Lo stabilirsi dell'insediamento presuppone le competenze necessarie a uno sfruttamento ininterrotto delle risorse agricole e ambientali circostanti gli abitati, e cioè l'acquisizione di tecniche tali da permettere il superamento del modello dell'agricoltura itinerante che aveva caratterizzato le società neolitiche e dell'età del Rame, limitando il carattere di effettiva e sostanziale permanente stabilità di quel modello insediativo. Ciò è tanto più vero se si considera che, nell'età del Bronzo, l'ambiente alpino di cui parliamo doveva essere ancora vergine e ampiamente rivestito di foreste composte prevalentemente da abete rosso (*Piceetum montanum*) in un contesto climatico subcontinentale relativamente secco e povero di precipitazioni:⁹ il loro diradamento estensivo avrebbe comportato un impegno di cui le comunità dell'età del Bronzo erano certamente capaci in termini organizzativi, tecnologici e demografici, potendosi tra l'altro dispiagare

7 Cf. Wyss (1971). Il concetto di *Eroberung* (= conquista) è forse un po' forte, se si considera che le Alpi, nel complesso, furono sempre percorse, frequentate, occupate, sfruttate e insediate in ogni epoca della storia. Nondimeno è vero che è possibile constatare che aree precedentemente spopolate vennero "conquistate" per la prima volta (tolte le immancabili evidenze mesolitiche in quota), nel corso dell'età del Bronzo. Questo sembra il caso della Val Badia, almeno allo stato attuale delle conoscenze.

8 Cf. Tecchiati (2020).

9 Cf. Swidrak & Oeggel (1998, p. 335).

su ampi archi temporali (a Sotciastel, come detto, circa quattro secoli) ma che sarebbe stato di scarsa attrattività ed eccessivamente dispendioso se l'obiettivo economico fosse stata la sola cerealicoltura.

Ampi territori posti alle quote medio-basse e nelle conche, in parte già guadagnati all'agricoltura nei millenni precedenti, sarebbero bastati alle necessità produttive di comunità che le avevano lungamente occupate in condizioni di crescita demografica presumibilmente stabili. D'altra parte, "in nessuna delle cinque valli ladine la superficie agricola raggiunge un decimo della superficie totale, e anche in questo caso appena un decimo è rappresentato da terreni coltivabili persino in Val Badia, dove si è mantenuta un'economia autosufficiente per un periodo particolarmente lungo. L'allevamento, favorito dai vasti e fertili pascoli alpini, è quindi sempre stato il pilastro dell'economia agricola".¹⁰ Si tratta di un dato attualistico, e certamente esagerato se rapportato alla consistenza demografica delle comunità dell'età del Bronzo – a noi ancora ignota ma certo molto più scarsa di quella medioevale o moderna – che non avrebbe reso necessario mettere a coltura un decimo dei terreni agricoli disponibili, ma legittimamente utilizzabile dall'archeologo sul piano interpretativo secondo il principio della comparazione etnostorica,¹¹ in una valle che solo fino a pochi decenni fa conservava caratteri agrari tradizionali.

Stando così le cose possiamo quindi affermare che la comunità stanziata a Sotciastel non si fosse mossa dalle aree di origine – che altrove¹² credo di avere identificato o nella conca di Bressanone o in quella di Brunico-San Lorenzo – con l'intento di sfruttare quel territorio dal punto di vista agricolo, ma piuttosto per avviare un'economia forse in maniera più o meno prevalentemente basata sull'allevamento e sulla pastorizia transumante. E nondimeno la comunità di Sotciastel era una comunità di contadini. Se anche potessimo rappresentare razionalmente l'importanza relativa della coltivazione dei campi e rispettivamente dell'allevamento sulla base delle fonti archeologiche, sarebbe pur sempre necessaria una certa cautela nell'etichettare le società protostoriche sulla base della loro economia. Quanto a Sotciastel, nonostante si possa almeno ipotizzare che il peso della componente di allevamento fosse consistente, essa rimane parte integrante di una struttura economica capace sì di adattarsi all'ambiente, ma

10 Cf. Leidlmayr (1985, p. 10; la traduzione è mia).

11 Cf. Lugli (2023).

12 Cf. Tecchiati (2020, p. 25).

profondamente radicata in senso agricolo anche a livello ideologico. In altri termini: è importante riconoscere all'economia il carattere di elemento fondamentale della cultura¹³ ed evitare un approccio solo funzionale all'interpretazione delle modalità di uso dell'ambiente e delle sue risorse. La documentazione faunistica del villaggio documenta infatti una struttura del tutto simile a quella di altri villaggi contemporanei¹⁴ ubicati in contesti ambientali in cui la cerealicoltura poteva esservi praticata con successo maggiore, il che sembra indicare che le pratiche economiche, in questo caso l'allevamento, prescindevano - almeno entro certi limiti - dalle coazioni ambientali, determinando eventualmente oscillazioni nell'importanza relativa delle due componenti fondamentali dell'agricoltura, e cioè la coltivazione dei cereali e l'allevamento degli animali domestici, ma sempre contemplandole in un quadro di interdipendenza funzionale. L'ampia documentazione di cereali e leguminose raccolti nei sedimenti archeologici di Sotciastel sottolineano, insieme ai resti degli animali domestici, il carattere compiutamente agricolo rivestito dall'economia di quella comunità.

2. Aspetti demografici

L'introduzione di tecniche di sfruttamento basate sulla rotazione e sul riposo dei coltivi, forme più o meno sistematiche ma efficaci di concimazione, l'impiego dell'aratro e il recupero all'agricoltura, per mezzo di terrazzamenti, di aree eccessivamente acclivi potrebbero avere consentito, dopo un investimento iniziale, un impegno minore in termini di superfici disboscate. L'insieme di queste tecniche dovette comportare un aumento della produzione di beni alimentari e con ciò una crescita demografica di cui è testimonianza l'infittirsi di villaggi di nuova fondazione nelle aree più adatte alla coltivazione agricola come i terrazzi orografici alle quote medie, tipicamente quelli della Val d'Isarco, o le conche e le piane alluvionali come quelle della Val Pusteria. Quando il carico antropico su questi territori divenne eccessivo, la popolazione in esubero, grazie anche alla plasticità ecologica delle comunità alpine, venne indirizzata in aree non ancora colonizzate, ma su una base nuova in cui le attività pastorali e lo sfruttamento di quote tradizionalmente estranee all'ecumene giocava un ruolo fondamentale

13 Cf. Anati (1983).

14 Cf. Riedel & Rizzi (1998).

ad integrazione della sperimentata cerealicoltura. La pressione antropica sulle aree di quota media e bassa venne quindi risolta scindendo le comunità che vi risiedevano, segmenti delle quali furono responsabili di un processo di colonizzazione di cui Sotciastel sembra un notevole esponente. Se a questo quadro può essere riconosciuta una qualche plausibilità, è evidente che nuovi interrogativi nascono dall'isolamento stesso di questo piccolo villaggio. Qui è necessario osservare che l'assenza di prospezioni sistematiche in alta Val Badia spiegherebbe a sufficienza la relativa assurdità, per l'età del Bronzo, di un villaggio così isolato, dal momento che Sotciastel presenta caratteristiche morfologiche e ambientali peculiari e non frequentemente riscontrabili sul versante orientale della Val Badia, ma, se prescindiamo dal dosso su cui fu posto il villaggio fortificato, oggettivamente quasi unico nel suo genere, aree pianeggianti e subpianeggianti, caratterizzate da un'esposizione ottimale all'irradiazione solare e quindi potenzialmente utilizzabili per scopi agricoli e per impiantare villaggi non mancavano (fig. 2), come dimostrano le ampie aree prative attuali con i relativi insediamenti sparsi.



Fig. 2 – Sotciastel (pallino rosso) e le ampie aree prative attuali e gli insediamenti sparsi (*Viles*) sul versante orientale dell'alta Val Badia a nord di Pedraces. Immagine e dati sull'uso del suolo tratti dal Geobrowser della Provincia Autonoma di Bolzano (<https://maps.civis.bz.it/>).

Si è già osservato in passato¹⁵ che la definizione della consistenza demografica del gruppo di Sotciastel è difficile o forse per meglio dire impossibile, in quanto forme di antropizzazione che a livello strutturale comportavano anche buche

15 Cf. Tecchiati (1998).

per palo e quindi, verosimilmente, edifici in legno, sono state notate anche al di fuori dell'area difesa (= la sommità del colle sbarrata sul lato meno munito per mezzo di un muro di sbarramento). Se dovessimo però limitarci all'area difesa nel valutare la consistenza demografica del gruppo ipotizzando che l'abitato si limitasse a questa, ciò che peraltro, come abbiamo visto, non è, potremmo rifarci a quanto ipotizzato in pianura padana dove è generalmente accettata una densità di 125 abitanti per ettaro.¹⁶ Poiché la superficie del colle è valutata in circa 3600 mq, ovvero poco più di un terzo di ettaro, ne consegue che il calcolo da me fatto a suo tempo potrebbe non allontanarsi troppo dal vero, facendo comunque le debite differenze tra contesti ecologici profondamente diversi che dovevano fornire cibo in modo assai diverso a parità di tecnologia. In altri termini, suppongo che la capacità di carico del territorio circostante il villaggio di Sotciastel nell'età del Bronzo non potesse sostenere una popolazione di 125 abitanti per ettaro, quindi potremmo pensare intuitivamente a una cauta stima del 10–20% in meno rispetto alla pianura (poco più di cento abitanti per ettaro). Saremmo quindi di fronte a una comunità la cui consistenza demografica potrebbe essere computata intorno alle 30–35 unità.

La minore capacità di rendimento agricolo del territorio ladino è esemplificata dal numero minore di fienagioni possibili rispetto alla pianura: sostanzialmente una in maggio, tradizionalmente annunciata dalla fioritura del sambuco, e l'altra in agosto, mentre in pianura le fienagioni erano, a seconda delle aree e delle pratiche irrigue, almeno quattro.¹⁷ Quanto alla rendita cerealicola, se consideriamo che il fabbisogno di cereali per un adulto è pari a circa 40 chili all'anno, ne consegue che una popolazione di 30–35 persone, compresi i bambini, avrebbe richiesto circa 14 quintali di cereali (stima per eccesso), il che potrebbe corrispondere alla produzione annua di un campo di un ettaro e mezzo circa di grandezza (un ettaro di terra coltivata a cereali all'inizio del '900 rendeva in media, con tecniche agricole antiche e scarsamente remunerative, circa 10,1 quintali di prodotto).¹⁸ Se quindi la produzione cerealicola abbisognerebbe di superfici relativamente piccole per sostenere una comunità tentativamente valutabile in poche decine di individui, il discorso è molto diverso per l'allevamen-

16 Cf. Vicenzutto (2023).

17 Secondo Lucio Giunio Moderato Columella, autore nel I sec. d.C. di un *De re rustica*, un prato di erba medica ne consentiva da 4 a 6. Cf. Forni & Marcone (2002, p. 130).

18 Cf. Porisini (1970).

to bovino, per il quale si assume generalmente la necessità di superfici relativamente ingenti, pari a un ettaro per ogni capo adulto per stagione. Non possiamo stabilire con certezza quanti bovini vivessero contemporaneamente a Sotciastel, anche in considerazione del fatto che a) un utilizzo estivo dei pascoli in quota collocabili a est dell'abitato può essere almeno ipotizzato in attesa di prove concrete e b) ampie superfici prative sono attualmente disponibili nei dintorni dell'abitato protostorico sia a est che a sud, verso San Leonardo. Dall'analisi dei resti attribuiti a questo grande erbivoro è stato possibile individuare almeno 69 individui di cui 26 adulti e 43 giovani.¹⁹ I bovini erano macellati per lo più in età giovane adulta, il che sottolinea che a essi era demandato il maggiore contributo di carne per le necessità alimentari della comunità di Sotciastel, e tuttavia l'elevato numero di vitelli e di individui femminili adulti dice molto di un'economia anche orientata alla produzione di latte e di derivati. Anche ammettendo che tra giovani e adulti non vivessero contemporaneamente a Sotciastel più di 15 capi, dobbiamo riconoscere la necessità di pascoli estesi su una superficie compresa tra i 10 e i 15 ettari. Poiché sono documentati abbattimenti estivi, è lecito ammettere che almeno alcuni capi se non tutti, e almeno in qualche fase della vita dell'abitato, i bovini venissero tenuti a pascolare nei pressi del villaggio, a meno che gli abbattimenti non avvenissero in settembre, al rientro dalla monticazione estiva. Contro abbattimenti tardo-estivi, tuttavia, si esprime la stagione della seconda fienagione che avrebbe portato nei fienili dell'insediamento una notevole quantità di foraggio utilizzabile nell'immediato, oltre che come scorta invernale. Sarebbe interessante a questo proposito sottoporre a verifica archeologica l'utilizzo delle praterie alle alte quote non solo per il pascolo estivo ma anche per la raccolta di fieno da destinare alle necessità invernali. Benché la fienagione in quota, almeno nei termini di sistematicità che essa assunse in età storica, sia stata ipotizzata come un fenomeno piuttosto recente²⁰ connesso all'invenzione della vera e propria falce in ferro in età lateniana, la disponibilità di falchetti messori in bronzo documentata a Sotciastel rende almeno possibile un loro uso anche al di fuori della cerealicoltura. Poiché lo stile messorio della locale età del Bronzo contemplava il taglio dei cereali alla base,²¹ possiamo supporre che esso fosse esteso all'erba nei dintorni dell'abitato e forse in alta quota.

19 Cf. Salvagno & Tecchiati (2011, p. 85).

20 Cf. Gleirscher (1985).

21 Cf. Oeggel & Swidrak (1988, p. 351).

Il calcolo delle superfici necessarie all'allevamento deve tenere conto naturalmente anche delle capre, ampiamente minoritarie dal punto di vista numerico, e delle pecore, queste ultime in particolare bisognose di aree prative non diverse da quelle create per i bovini. Si ammette generalmente che per ogni pecora sia necessario un decimo di ettaro. Sono documentati nel sito 138 individui: anche ammettendo che non ne venissero allevati contemporaneamente più di 40-50, sarebbero stati necessari al loro sostentamento non meno di 5 ettari. Coerentemente con le caratteristiche della vegetazione locale, l'allevamento dei suini era a Sotciastel quasi influente dal punto di vista economico e si potrebbe forse escludere un loro allevamento brado, motivo per il quale sembra sensato non calcolare superfici esterne al villaggio destinate al pascolo di questo onnivoro.

Le incertezze che si incontrano nel definire l'ampiezza dell'area agraria potenziale costituita da arativi e pascoli costituisce un limite anche alla definizione della consistenza demografica del gruppo. Bisogna tenere conto del fatto che la disponibilità di vaste aree subpianeggianti a est, e a sud dell'abitato, nell'area compresa tra esso e l'attuale paese di San Leonardo, non giustifica di per sé l'esistenza di una grande comunità. Da questo punto di vista sembra preferibile pensare che la numerosità del gruppo umano ricalcasse in qualche modo la consistenza demografica delle *Viles* che caratterizzano il popolamento medievale e moderno della Val Badia.

Al pari delle *Viles*, Sotciastel presentava probabilmente un piccolo agglomerato di case con infrastrutture comuni come stalle, forni, le strade di accesso e la fortificazione, aspetto questo caratteristico delle *Viles* e di molti abitati dell'età del Bronzo. Si può ipotizzare, come già altrove nell'antica età del Bronzo della penisola italiana,²² che i coltivi e i pascoli fossero di proprietà comune e assegnati a singole unità produttive eventualmente da riconoscersi nelle famiglie.

Riassumendo, le superfici da destinare all'allevamento bovino e ovino, anche tenendo conto che esso poteva implicare stagionalmente l'uso delle alte quote, potrebbe essere stato non troppo inferiore ai 15-20 ettari. L'area tenuta attualmente a prato nelle immediate adiacenze di Sotciastel ammonta complessivamente a quattro ettari circa, compresa l'area difesa sede dell'abitato: dobbiamo quindi ipotizzare che per le necessità dell'agricoltura il territorio del villaggio protostorico dovesse estendersi oltre i limiti attuali delle aree prive di

22 Cf. Saccoccio (2021).

vegetazione. La superficie ritenuta necessaria all'agricoltura sarebbe ampiamente raggiunta se agli ettari a prato attuali della località Sotciastel aggiungessimo le aree prative che costituiscono il paesaggio delle località Ciastel e Sotvalgiarei poste immediatamente a est della prima a una quota di 1500 m circa s.l.m., e distribuite fino alle falde occidentali del Col d'Anvì, la cui cima è posta a 1600 m circa s.l.m. Tali superfici ammontano a circa 15 ettari. Risulterebbe in tal modo definito il retroterra dell'insediamento protostorico che si troverebbe quindi ubicato tra due alture, il dosso di Sotciastel e il Col d'Anvì.

Questa lettura territoriale introduce nelle valutazioni sull'ubicazione del sito oggetto di questo contributo una variabile nuova, ben documentata nella protostoria alpina dell'area di studio per esempio in Val Pusteria e in Val d'Isarco, e cioè il sistema insediativo costituito da due alture interdipendenti²³ (fig. 3). Tale relazione possiede un evidente carattere strategico e difensivo dal momento che il Col d'Anvì si trova in posizione di ampia visibilità sulle vie di accesso a Sotciastel. La fortificazione di un villaggio posto alla quota più bassa di un pendio di significativa acclività poteva svolgere infatti un ruolo effettivo di difesa e dissuasione solamente se combinata con un controllo esercitato dall'alto. La verifica della reale esistenza di questo sistema insediativo nell'età del Bronzo presuppone sondaggi mirati al Col d'Anvì e la verifica tramite tele-rilevamento, fotointerpretazione e carotaggi con fini paleoambientali nelle aree prative attuali sospettate di rappresentare il retroterra agricolo di Sotciastel. In questo quadro esso potrebbe anche riconfigurarsi come una postazione gerarchicamente subordinata rispetto al Col d'Anvì, e cioè come un piccolo villaggio inserito nella viabilità di lunga percorrenza la cui finalità principale era lo scambio di merci, e come centro di produzione agricola, dipendente in qualche modo da un centro maggiore con funzioni strategiche di controllo e avvistamento. In assenza di prove archeologiche non possiamo ancora dire con certezza se il Col d'Anvì fosse il vero centro di questo sistema, ma per le considerazioni fatte fin qui l'ipotesi meriterebbe almeno una verifica sul terreno. Ne risulterebbe così confutata l'immagine, come si è detto inverosimile per l'età del Bronzo, di un villaggio di lunga durata localmente non inserito in un sistema insediativo articolato dal punto di vista economico e politico.

23 Cf. Mottes, Nicolis & Tecchiati (1999).

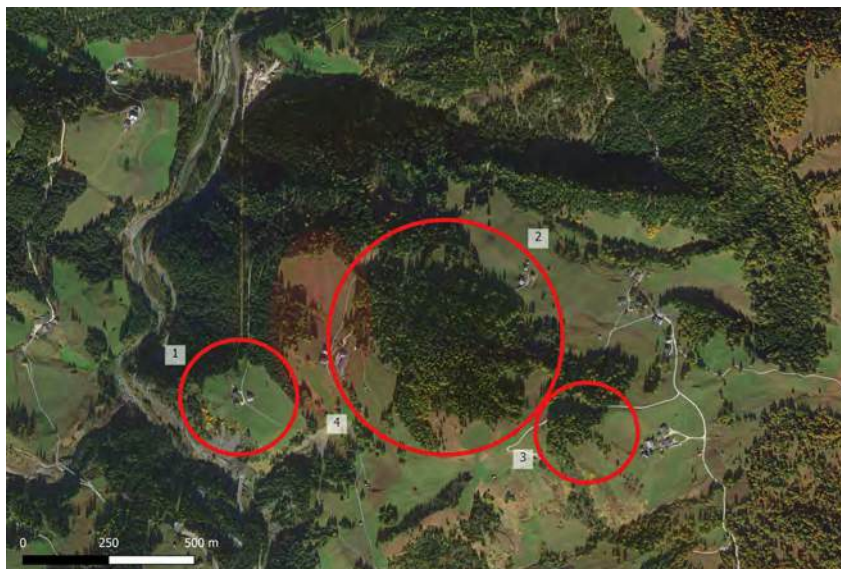


Fig. 3 – Il sistema insediativo di Sotciastel come ipotizzato in questo contributo. 1: Sotciastel (1403 m/slm); 2: Col d'Anvi (1655 m/slm), 3: modesta altura alle falde meridionali del Col d'Anvi (m 1666/slm); 4: le ampie distese prative delle località Ciastel (m 1520/slm) a sud e Sotvalgiarei (1500 m/slm) a nord, tra Sotciastel e Col d'Anvi. Immagine e dati altimetrici tratti dal Geobrowser della Provincia Autonoma di Bolzano (<https://maps.civis.bz.it/>). Ideazione dell'A. Elaborazione grafica di Fiorenza Gulino.

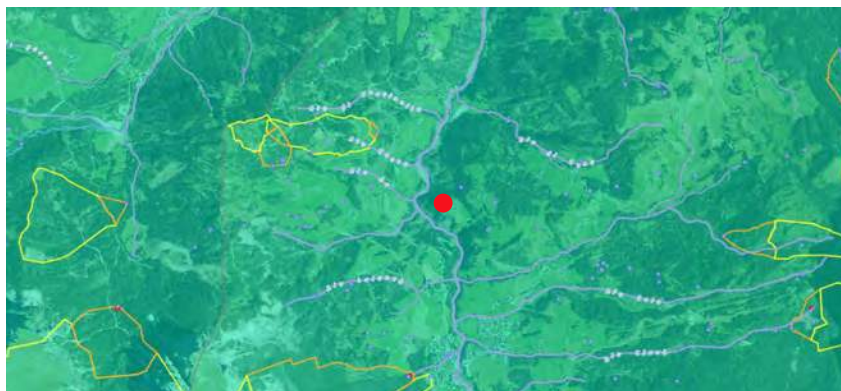


Fig.4 – A nord, a est e a sud del villaggio protostorico di Sotciastel (pallino rosso) il reticolo idrografico disegna fasce di territorio distinte le une dalle altre. La fascia di Sotciastel, la più grande tra quelle presenti in questo settore dell'Alta Badia, è l'unica caratterizzata da due dossi (Sotciastel e Col d'Anvi), è delimitata a Nord dal Rù de Zija e a sud-est dal Rù da Pez. Le altre fasce potrebbero essere state occupate da altre comunità contermini, o da segmenti dell'entità politica Sotciastel-Col d'Anvi. Immagine e dati idrografici tratti dal Geobrowser della Provincia Autonoma di Bolzano (<https://maps.civis.bz.it/>).

Non si è ancora dedicato abbastanza attenzione al reticolo idrografico del territorio a nord e a sud di Sotciastel (fig. 4). La carta mostra una serie di piccoli corsi d'acqua che scavano modeste forre e che scorrono in senso est-ovest gettandosi nella Gadera. Questo reticolo idrografico determina fasce di terreno in più o meno accentuato pendio da est verso ovest marginali a nord e a sud da piccoli torrenti. In particolare Sotciastel si trova tra i torrenti Rû de Zija e Rû da Pez. L'esistenza di ripartizioni territoriali tra comunità diverse o tra segmenti della medesima comunità, in altri termini: di confini politici e/o funzionali, basati sulla definizione di territori delimitati da corsi d'acqua, è già stata proposta in passato per l'età del Rame della Val d'Isarco. In quel caso²⁴ ho tentato di riferire i ritrovamenti di statue stele antropomorfe a territori "isolati" da coppie di corsi d'acqua. In questi territori, i luoghi di culto in cui esse dovevano essere inserite potrebbero avere svolto la funzione di creare durevoli presupposti per la rivendicazione, da parte delle comunità locali, di un possesso ancestrale sulla terra, garantito, per così dire, sul piano simbolico e "giuridico".

La prossimità ai piccoli corsi d'acqua potrebbe avere anche permesso una coltivazione in parte almeno di tipo irriguo forse necessaria in un contesto complessivamente non umido o decisamente secco.²⁵ Ciò si potrebbe sostenere per confronto con la contemporanea cultura terramaricola della Pianura padana, caratterizzata da forme avanzate di gestione delle acque a fini agricoli.²⁶

3. Un abitato stagionale?

La questione relativa all'eventuale stagionalità del sito sembra ricevere una risposta negativa se solo teniamo conto non solo dell'ipotesi inerente all'esistenza di un sistema insediativo vero e proprio, che attende di essere verificato sul campo, ma anche alla luce delle molteplici attività artigianali (fig. 5). Si esprime nel senso di una perdurante continuità d'uso non stagionale anche l'intensità dell'antropizzazione evidente nello spessore della stratificazione archeologica e forse soprattutto nella fortificazione: la sua erezione con ogni probabilità avvenuta all'inizio, cioè all'atto di fondazione dell'abitato, porta ad escludere che il sito fosse abitato solo d'estate.

24 Cf. Tecchiati (2004).

25 Cf. Oeggli & Swidrak (1998, p. 335).

26 Cf. Cremaschi (2017, p. 12).

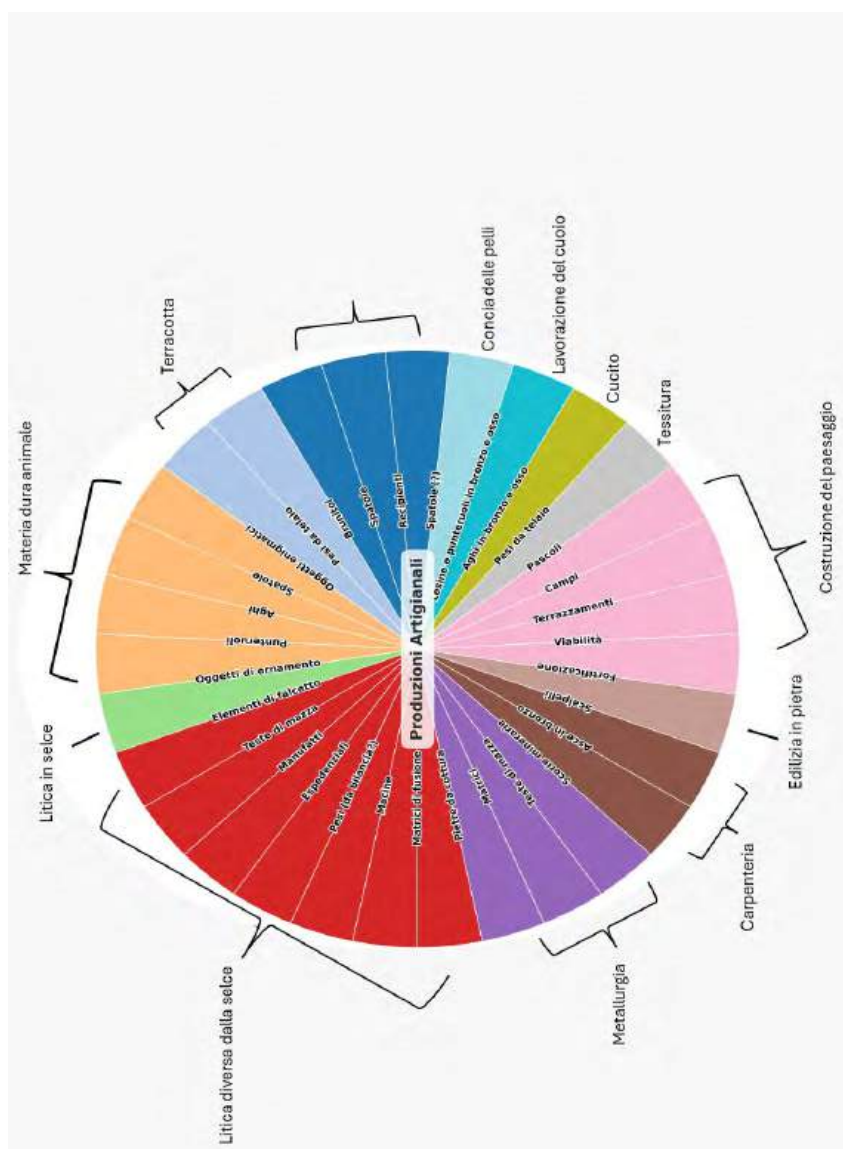


Fig. 5 – Rappresentazione schematica delle attività artigianali documentate a Sotciastel. Alcune di queste, nelle società contadine tradizionali, venivano svolte tipicamente d'inverno, come la tessitura e la confezione di abiti (cucito), ma anche a prescindere da questo, la complessità e molteplicità delle attività sottende un'occupazione non strettamente estiva, ma estesa a tutto l'anno. Ideazione dell'A., elaborazione grafica di Fiorenza Gulino.

Il carattere di permanente stabilità o stagionalità dell'insediamento non può essere dato per scontato solo per la quota relativamente elevata del colle su cui fu fondato (1403 m/s.l.m.). Allo stesso tempo è necessario dare razionalmente credito, come detto sopra, alle indicazioni per quanto indirette fornite in tal senso dalla cultura materiale e dalle strutture insediamentali.

Si apre a questo proposito un problema metodologico che non riguarda solamente gli abitati fondati a quote relativamente elevate come Sotciastel, ma in definitiva tutti gli abitati preistorici e protostorici a prescindere dalla loro ubicazione. Sembra infatti poco probabile che l'altitudine sul livello del mare rappresenti un vero discrimine rispetto al carattere di permanente stabilità: se le quote più elevate devono essere ragionevolmente escluse da quelle più adatte all'insediamento permanente, almeno in alcuni casi non può essere escluso a priori un carattere stagionale per abitati posti a quote medio-basse dal momento che l'occupazione permanente di un abitato durante tutto l'anno risponde a una molteplicità di fattori ecologici, economici, strategici e ideologici. Intervengono in questo discorso la natura geomorfologica e microclimatica dei siti, la natura delle attività economiche in essi condotte, le strutture sociali e politiche sottese alla fondazione e alla continuità di vita dei villaggi eccetera. E però è un dato di fatto che il carattere stagionale degli abitati sia prevalentemente discusso per i siti alpini mentre di rado esso viene messo in forse per quelli di fondovalle o di pianura, seguendo, con ciò, un paradigma apparentemente autoevidente, ma passibile in tutti i casi di verifica sulla base della documentazione materiale.



Fig. 6 – Sotciastel ripreso dalla ripida strada di accesso da sud. L'immagine evoca, attraverso la spessa coltre di neve e il cielo plumbeo e incombente, le difficoltà degli inverni montani. La prima menzione documentale di Sotciastel risale al 1296. Da <https://www.sotciastel.it/it/>.

4. Attività di sussistenza

La comunità stanziata a Sotciastel era quindi essenzialmente contadina e basava la sua alimentazione su un'ampia gamma di prodotti animali e vegetali in parte frutto di prelievo dall'ambiente e in massima parte provenienti dalla produzione agricola (fig. 7).

L'attività di raccolta era limitata ad alcuni frutti spontanei e la caccia e la pesca non avevano alcun significato economico per la comunità.

Nonostante il torrente Gadera sia anche oggi popolato da salmonidi autoctoni verosimilmente presenti anche nell'età del Bronzo come la trota (*Salmo trutta*), non abbiamo alcuna prova concreta di attività di pesca. Questo dato negativo sembra generalmente condiviso dalle comunità alpine dell'età del Bronzo anche se si ammette che più accurati protocolli di trattamento dei sedimenti potrebbero presentare quadri diversi. È importante sottolineare a questo proposito che i sedimenti di Sotciastel furono sistematicamente setacciati anche ad acqua. Il salmerino (*Salvelinus alpinus*) è anch'esso presente oggi nella Gadera: alcuni autori lo ritengono introdotto in regione solamente verso l'inizio dell'età moderna, ma è necessario segnalare il rinvenimento di alcuni resti di questo salmonide nel *castrum* alpino del primo Medioevo di Monte San Martino (Lomaso, TN).²⁷

In altri termini il gruppo umano stanziato a Sotciastel non sembra aver avuto interesse per la pesca e più in generale per quelle che si definiscono attività economiche aleatorie tra le quali si annovera anche la caccia. Il lotto faunistico studiato è sufficientemente numeroso da comprendere anche alcune specie rare come l'orso, lo stambecco, il gatto selvatico, la martora, i quali però sono rappresentati da quantità di reperti così insignificanti da giustificare l'idea che il loro abbattimento fosse occasionale e non pianificato. Colpisce in ogni caso la relativa rarità di specie forestali come il cervo, generalmente ben documentato nelle economie dell'età del Bronzo padane e alpine anche per il contributo fornito in termini di materie prime (osso e soprattutto palco), e inoltre il cinghiale e il capriolo. Specie rupicole di alta quota come lo stambecco non ci autorizzano a supporre l'esistenza di aree di approvvigionamento molto distanti dall'abitato dal momento che esso si trova a una quota a cui questo ungulato poteva spingersi alla ricerca di cibo verso la fine dell'inverno.

27 Cf. Cavada & Salvadori (2020). Ringrazio per la segnalazione il collega archeozoologo Dr. Vito Prillo.

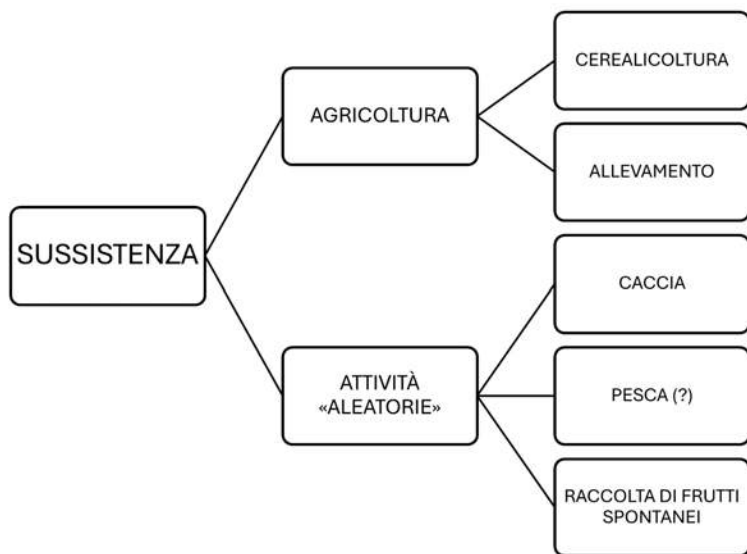


Fig. 7 – Rappresentazione schematica delle attività di sussistenza documentate a Sotciastel per mezzo di analisi archeobotaniche e archeozoologiche. Ideazione dell'A., elaborazione grafica di Fiorenza Gulino.

Con riferimento all'area di approvvigionamento alimentare del villaggio si deve supporre, sulla base della documentazione disponibile, che essa coincidesse con il territorio posto nelle immediate adiacenze del medesimo. Il raggio dei 5 km (un'ora di cammino) che la teoria della *site catchment analysis* della scuola paleoeconomica di Cambridge postulava per le comunità contadine preistoriche e protostoriche²⁸ sembra eccessivo, e comunque inapplicabile a causa della fisiografia. In particolare il corso della Gadera potrebbe avere limitato l'estensione verso ovest del bacino di approvvigionamento. L'area sottoposta a sfruttamento agrario potrebbe essere stata quindi notevolmente più piccola e comunque con ogni probabilità sufficiente alle necessità produttive del gruppo umano stanziato a Sotciastel nell'età del Bronzo.

Onde evitare, come talvolta succede, che qualche collega troppo critico ritenga le mie ipotesi "destituite di fondamento", desidero ricordare in conclusione che l'archeologia contemporanea procede secondo il metodo ipotetico-deduttivo, il che significa che un'ipotesi non deve essere fondata, ma prefigurare uno scenario plausibile sulla base dei dati disponibili, prima di essere verificata,

28 Cf. Vita-Finzi & Higgs (1970).

e che solo una teoria deve essere fondata, una volta che le ipotesi siano state verificate sperimentalmente, facendo cioè parlare il dato archeologico. In senso epistemologico, per riprendere la formulazione dell'Enciclopedia Treccani: "È una prima formulazione di una legge, non ancora sperimentata o sperimentabile in sé, intesa a fornire – insieme a una descrizione di eventi particolari e a regole di deduzione – una spiegazione o una previsione di taluni fenomeni; tale formulazione provvisoria serve a determinare ulteriori ricerche dalle quali l'ipotesi stessa può avere o meno conferma; se l'ipotesi si riferisce a un complesso organico di leggi e se accade che, dopo conferma sperimentale e rielaborazione tecnica, l'ipotesi assuma una forma completa ed esauriente, essa prenderà il nome di teoria".

Bibliografia

- Anati, Emmanuel (1983). *Gli elementi fondamentali della cultura*. Milano: Jaca Book.
- Cavada, Enrico & Salvadori, Frank (2020). Il pesce tra i consumi del *castrum* alpino di Monte San Martino (Lomaso, Trento). In Enrico Cavada & Marcus Zagermann (Hrsg.), *Alpine Festungen 400–1000. Chronologie, Räume und Funktionen, Netzwerke, Interpretationen / Fortezze alpine (secoli V–X). Cronologia, spazi e funzioni, sistemi, interpretazioni* (Atti del convegno, Monaco, 13–14 settembre 2018) (pp. 635–642). München: Bayerische Akademie der Wissenschaften.
- Cremaschi, Mauro (2017). Acque, campi e boschi nella civiltà delle terramare. Le ragioni di un collasso di civiltà nella pianura padana dell'età del bronzo. In Angelo Cavallin (a cura di), *La Gestione dell'acqua per l'agricoltura nella pianura lombarda dal passato al futuro* (pp. 5–20). Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, Incontro di Studio n. 78.
- Forni, Gaetano & Marcone, Arnaldo (a cura di) (2002). *Storia dell'agricoltura italiana*. I: *L'età antica*, 2. *Italia romana*. Firenze: Accademia dei Georgofili, Edizioni Polistampa.
- Leidlmaier, Adolf (1985). Ladinien – Land und Leute in geographischer Sicht. *Ladinia* 9, 5–17.

- Lugli, Francesca (2023). Spazi domestici: l'importanza dell'etnoarcheologia. In Bianchi, Paola & Saracino, Massimo (a cura di), *Spazi domestici nell'età del Bronzo: dall'individuazione alla restituzione* (pp. 33–44). Memorie del Museo Civico di Storia Naturale di Verona. 2. Serie [Sezione Scienze dell'Uomo - N. 16].
- Mottes, Elisabetta; Nicolis, Franco & Tecchiati, Umberto (1999). Aspetti dell'insediamento e dell'uso del territorio nel III e nel II millennio a.C. in Trentino Alto Adige. In Philippe Della Casa (a cura di), *Prehistoric alpine environment, society and economy* (Atti del Convegno PAESE '97 a Zurigo) (pp. 81–97). Bonn: Habelt.
- Peroni, Renato (1994). *Introduzione alla Protostoria italiana*. Bari: Laterza.
- Peroni, Renato (1996). *L'Italia alle soglie della Storia*. Bari: Laterza.
- Porisini, Giorgio (1970). Produzione e produttività del frumento in Italia durante l'età giolittiana. *Quaderni Storici* 5, 14/2, 1507–1540. <http://www.jstor.org/stable/43900370>.
- Riedel, Alfredo & Rizzi, Jasmine (1998). Gli insediamenti gemelli di Albanbühel (Bressanone) e Sotciastel. Una comparazione delle faune. In Umberto Tecchiati, (a cura di), *Sotciastel. Un abitato fortificato dell'età del Bronzo in Val Badia*, (pp. 323–331). San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", Soprintendenza Provinciale ai Beni Culturali di Bolzano - Alto Adige.
- Saccoccio, Fabio (2021). Crop field management and social structure at Gricignano d'Aversa (Campanian Plain, Southern Italy) in the Early Bronze Age. In *Environmental Archaeology* 26/3, 267–280. <https://doi.org/10.1080/14614103.2020.1743099>.
- Salvagno, Lenny & Tecchiati, Umberto (2011). *I resti faunistici del villaggio dell'età del Bronzo di Sotciastel. Economia e vita di una comunità protostorica alpina (ca. XVII-XIV sec. a.C.)*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü" [Ladinia Monografica, 3].
- Swidrak, Irene & Oegg, Klaus (1998). Palaeoethnobotanische Untersuchungen von Bodenproben aus der bronzzeitlichen Siedlung von Sotciastel. In Tecchiati, Umberto (a cura di), *Sotciastel. Un abitato fortificato dell'età del bronzo in Val Badia* (pp. 334–346). San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", Soprintendenza Provinciale ai Beni Culturali di Bolzano - Alto Adige.

- Tecchiati, Umberto (a cura di) (1998). *Sotćiastel. Un abitato fortificato dell'età del bronzo in Val Badia*. San Martin de Tor: Istitut Ladin "Micurà de Rü", Soprintendenza Provinciale ai Beni Culturali di Bolzano - Alto Adige.
- Tecchiati, Umberto (2004). Luoghi di culto e assetti territoriali nell'età del Rame della regione atesina. In Stefania Casini & Angelo Eugenio Fossati (a cura di), *Atti del Congresso Internazionale "Statue stele dell'età del Rame in Europa. Lo stato della ricerca"*. Brescia, 16–18 settembre 2004 (pp. 15–30). *Notizie Archeologiche Bergomensi*, 12.
- Tecchiati, Umberto (2020). Sotciastel. Nascita e abbandono di un villaggio fortificato dell'età del Bronzo e sue relazioni con il popolamento della macroregione padano-alpina. *Ladinia* 44, 15–52.
- Vicenzutto, David (2023). Nuclei familiari e popolazione di villaggio nel mondo terramaricolo. Un approccio demografico basato sul rapporto tra persone e spazi domestici. *Rivista di Scienze Preistoriche* 73, 1–29.
- Vita-Finzi, Claudio & Higgs, Eric Sidney (1970). Prehistoric economy in the Mount Carmel area of Palestine: Site catchment analysis. *Proceedings of the Prehistoric Society* 36, 1–37.
- Wyss, René (1971). Die Eroberung der Alpen durch den Bronzezeitmenschen. In *Zeitschrift für Archäologie und Kunstgeschichte* 28, 130–145.

Autoures y Autours Autorinnen und Autoren Autrici e autori

Alberto Alberti, laureato presso l'Università La Sapienza di Roma con una tesi sulla necropoli protostorica di Vadena. Archeologo professionista. Ha scoperto e personalmente diretto, dal 1980, molti scavi nella Bassa Atesina, soprattutto a Laives e Vadena, per conto dell'Ufficio Beni archeologici della Soprintendenza ai Beni culturali della Provincia autonoma di Bolzano. Direttore del Gruppo Archeologico di Bolzano, con sede a Laives (con annessa Biblioteca di Archeologia). È stato inoltre consigliere comunale di Laives con delega alla tutela degli insiemi, proponendo e promovendo la conservazione, documentazione e valorizzazione dei beni culturali locali. Per lavoro e per passione si occupa inoltre di ricerche storiche, archivistiche e genealogiche, sia in ambito trentino-tirolese (Gardena-Badia) che sull'altopiano cimbrio di Asiago / Sette Comuni (curatore del MECF / Museo Etnografico della Comunità di Foza).

Emil Brix ist Diplomat und Historiker. Seit 2024 ist er Präsident der Österreichischen Forschungsgemeinschaft. Von 2017 bis 2025 war er Direktor der Diplomatischen Akademie Wien, deren Absolvent er auch ist. 1979 schloss er das Lehramtsstudium Geschichte und Anglistik sowie das Doktoratsstudium Geschichte an der Universität Wien ab. Er wurde 1982 in den Höheren Auswärtigen Dienst aufgenommen. 1990–1995 war er österreichischer Generalkonsul in Krakau, danach Direktor des Österreichischen Kulturinstituts in London und Leiter der Kulturpolitischen Sektion des Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten. 2010 wurde er zum Botschafter Österreichs im Vereinigten Königreich ernannt, von 2015 bis 2017 war er Botschafter in der Russischen Föderation. 1995–2022 war er Mitglied des Vorstandes des Instituts für den Donauraum und Mitteleuropa (IDM). Er ist auch Präsident des Vienna Economic Forum. Er besitzt Ehrendokorate der Universitäten Cluj-Napoca/Rumänien, Drohobycz/Ukraine und West University Timișoara/Rumänien. Botschafter Brix ist Autor zahlreicher Publikationen zur österreichischen und mitteleuropäischen Geschichte.

Fabio Chiocchetti, laureato in filosofia a Bologna, è membro fin dagli anni '70 dell'Union di Ladins de Fascia. Dal 1978 segretario, poi direttore l'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa, responsabile della rivista "Mondo Ladino" e del "Museo ladino di Fassa", è autore di numerosi contributi di linguistica, filologia, storiografia e critica letteraria, nonché curatore di varie pubblicazioni concernenti lessicografia, toponomastica, musica e tradizioni popolari. Dal pensionamento (2020) si dedica a studi sul lessico patrimoniale e all'edizione di testi ladini antichi e moderni.

Lorenzo Dal Ri, archeologo, già direttore dell'Ufficio Beni archeologici della Soprintendenza ai Beni culturali della Provincia autonoma di Bolzano. Ha diretto scavi sul territorio altoatesino e si è occupato di ricerche sulle attività minerarie preistoriche e da ultimo sugli strumenti della macinazione nel mondo antico.

Hans Goebel, Studium von Romanistik und Altphilologie an der Universität Wien ab 1962 mit zwei Resultaten: Lehramtsprüfungen aus Französisch und Latein 1967; Doktorat aus Romanischer Philologie (Sprachwissenschaft) 1970; Habilitation an der Universität Regensburg 1979; Berufung an die Universität Salzburg (Lehrkanzel für romanische Sprachwissenschaft) 1982, Emeritierung ebendort 2012. Homepage: <https://goebl.ads.plus.ac.at/people/prof/goebl/goebl.htm>.

Martina Irsara holds a PhD from the University of Bristol and an MA from the University of York (UK). She is a researcher in English Language and Linguistics at the Free University of Bozen-Bolzano. Her research centres on applied and contrastive linguistics, with a particular focus on English in complex linguistic and cultural contexts. Her recent publications explore crosslinguistic and intercultural awareness in multilingual education. As a text analyst, she conducts contrastive and typological analyses, with emphasis on deixis, motion events, and related discourse phenomena.

Ulrike Kindl, Germanistin und Kulturwissenschaftlerin, lehrte als Professorin für deutsche Literatur an der Universität Venedig, heute im Ruhestand. Langjährige Studien zur Erzählforschung, mit Schwerpunkt alpine Folkloristik, und Forschungen zu bildwissenschaftlichen Themen, u.a. in Zusammenarbeit mit

den Ladinischen Kulturinstituten „Majon di Fascegn“ (Fassa, TN) und „Micurá de Rü“ (St. Martin in Thurn, BZ), dem Südtiroler Burgeninstitut, sowie dem Forschungsinstitut Brenner-Archiv der Universität Innsbruck.

Barbara Kostner, laureata in etnomusicologia all'Università di Bologna, ha studiato nei conservatori di Bologna e di Trento diplomandosi in flauto traverso. È stata borsista Lise Meitner all'Università für Musik und darstellende Kunst Wien, Institut für Volksmusikforschung und Ethnomusikologie. L'interesse principale delle sue pubblicazioni riguarda le dinamiche storiche, culturali e musicali nelle vallate ladine. Ha collaborato con vari enti e avuto incarichi di insegnamento presso il Conservatorio Claudio Monteverdi di Bolzano e la Libera Università di Bolzano. È insegnante di flauto traverso presso la scuola di musica in lingua tedesca e ladina della Provincia autonoma di Bolzano.

Giovanni Mischí studierte Germanistik und Geschichte an der Universität Innsbruck, arbeitete als Übersetzer, Lexikograph und Archivar am Ladinischen Institut „Micurá de Rü“, war Lehrbeauftragter an der Freien Universität Bozen und in der Fortbildung ladinischer Lehrkräfte tätig. Derzeit ist er wissenschaftlicher Mitarbeiter am Museum Ladin in San Martin de Tor.

Katharina Moling studierte Kunstgeschichte in Wien und DAMS in Padua und war als freischaffende Kuratorin und Koordinatorin von interkulturellen Projekten tätig. Seit 2022 ist sie Direktorin des Museum Ladin mit den Standorten *Ciastel de Tor* in San Martin/St. Martin in Thurn und *Ursus ladinicus* in S. Ciascian/St. Kassian.

Giuseppe Munarini, laureato in Magistero e in Lingue e letterature straniere presso l'Università di Padova. Baccelliere in Sacra Liturgia, Licenziato in Scienze Religiose, dottore in Filologia Ph.d. presso l'Università „Babeş-Bolyai“ di Cluj-Napoca. Ha ottenuto il Diploma di II Grado dall'Accademia Armena di San Lazzaro di Venezia. Ha studiato ladino dolomitico, romancio sursilvan e vallader nel Canton Grigioni. Ha collaborato con articoli in ladino presso „La Usc di Ladins“ e con le riviste „Ladinia“ e „Mondo Ladino“. Ha tradotto libri e articoli dal romeno e dall'armeno. È stato insegnante di lettere presso alcune scuole statali, professore all'Università di Venezia (in qualità di Visiting Pro-

fessor) di Lingua Armena ed esercitatore di lingua e letteratura romena presso il Seminario di Romeno dell'Università di Padova. Iscritto all'Uniun di Ladins della Val Badia e all'Istituto di Storia Ecclesiastica "Nicolae Bocușan" dell'Università Babeș-Bolyai di Cluj-Napoca.

Luciana Palla ha svolto una continua attività di ricerca sulla storia del Novecento in territorio ladino-dolomitico, trentino e bellunese. Gli studi per molti anni hanno riguardato la grande guerra, per poi estendersi a temi inerenti l'immaginario della montagna, i pionieri dell'alpinismo e lo sviluppo del turismo, la religiosità popolare, e infine l'emigrazione nell'area dolomitica. Attualmente si sta occupando in particolare del tormentato periodo 1939–1945 nelle valli ladine.

Roberto Pancheri è conservatore del Museo del Castello del Buonconsiglio di Trento. Dal 2016 al 2021 è stato funzionario della Soprintendenza per i beni culturali della Provincia autonoma di Trento. Ha conseguito la laurea in Lettere, la specializzazione in Storia dell'arte e il dottorato di ricerca all'Università di Padova. È stato borsista e collaboratore scientifico della Fondazione Giorgio Cini di Venezia, dove nel 2012 ha curato gli atti del convegno internazionale di studi su Andrea Pozzo. I suoi interessi di ricerca sono rivolti alla pittura e alla scultura di età moderna, con particolare riferimento alla ritrattistica e alla storia del collezionismo. Ha curato numerose mostre e pubblicato articoli scientifici su diverse riviste di settore. Tra le sue monografie si segnalano: *Giovanni Battista Lampi alla corte di Caterina II di Russia* (2011) e *Il concilio di Trento: storia di un'immagine* (2012). È socio dell'Accademia degli Agiati di Rovereto.

Ernst Steinicke, ao. Univ.-Prof. i.R. und ehemaliger Studiendekan an der Universität Innsbruck, beschäftigt sich mit raumbedeutsamen Gegenwartsfragen ethnolinguistischer Minderheiten sowie mit dem demographischen Wandel in Gebirgsräumen. Er hat sein Konzept der Amenity Migration/Counterurbanisierung und die Auswirkungen auf Minderheiten anhand zahlreicher FWF-Forschungsprojekte nicht nur im Alpenbogen, sondern auch in der kalifornischen Sierra Nevada, im marokkanischen Atlas, russischen Kaukasus sowie in den peruanischen Anden entwickelt und überprüft. In der Lehre setzt er bis heute die Innsbrucker Tradition in der Bevölkerungs- und Sozialgeographie fort.

Raimondo Strassoldo, laureato in Scienze Politiche a Trieste (1967), specializzato in sociologia a Trento (1968-1971), ha svolto la sua carriera accademica tra le università di Trieste, Milano Cattolica, Palermo e Udine. Nei primi decenni si è occupato dei fenomeni territoriali e ambientali, e dal 1994, di quelli culturali ed artistici. In questi settori ha pubblicato decine di volumi e centinaia di articoli, tutti accessibili nel suo sito ufficiale online. Di antica famiglia friulana, ha applicato le sue competenze professionali anche nella comprensione di vari problemi del Friuli, fra cui i rapporti, in esso, tra lingue locali, identità regionale e autonomia politica. Su questi temi ha condotto numerose indagini empiriche e pubblicato opere, tra cui, da ultimo, il volume *Una vita da friulano. Contributo alla storia dell'autonomismo* (2012) e l'articolo *Osservazioni sociologiche sul Grant Dizionario Bilengal talian furlan (GDBtf)* nella Rivista italiana di dialettologia 37 (2013).

Andreas Stolzenburg studierte Kunstgeschichte und Klassische Archäologie in Regensburg und Wien. 1992 Promotion mit einer Monographie zum Maler Giuseppe Craffonara aus Riva del Garda, anschließend Länderstipendiat des Freistaats Bayern am Zentralinstitut für Kunstgeschichte in München. 1992–94 Wissenschaftlicher Volontär an der Staatsgalerie Stuttgart. 1995–2000 Wissenschaftlicher Mitarbeiter der Graphischen Sammlung des Museums der bildenden Künste Leipzig, wo er unter anderem Ausstellungen zu den Zeichnungen Max Beckmanns (1998) und Salvator Rosas (1999) kuratierte. 1997 Buchveröffentlichung zum lithografischen Werk Pablo Picassos. Seit 2000 Leiter des Kupferstichkabinetts der Hamburger Kunsthalle, wo er die Herausgabe der Bestandskataloge zu den Zeichnungen, Altmeisterzeichnungen sowie die digitale Erschließung der Sammlung vorantrieb und neben zahlreichen anderen Ausstellungen (Philipp Otto Runge, 2010, Claude Lorrain. Zeichnungen aus dem British Museum, 2017, Walter Gramatté in Hamburg, 2020, Raffael. Wirkung eines Genies, 2021, „Paris ist meine Bibliothek“. Zeichnungen und Druckgraphik von Félicien Rops, William Blakes Universum, 2024) vor allem eine Ausstellungsreihe zu deutschen Landschaftsmalern um 1800 verantwortete (Jakob Philipp Hackert, 2008, Johann Christian Reinhart, 2012, Franz Ludwig Catel, 2015, Heinrich Reinhold, 2018).

Umberto Tecchiati è Professore associato di Preistoria ed Ecologia preistorica presso il Dipartimento di Beni culturali e ambientali dell'Università degli Studi di Milano. Specialista di Archeologia alpina e Archeozoologia, dirige gli scavi nei siti preistorici delle Colombare di Villa (Negrar di Valpolicella, VR) e nella Riserva delle Grotte preistoriche di Aisone (Valle Stura di Demonte, CN).

Sylvia Thiele ist Professorin für die Didaktik der romanischen Sprachen und Literaturen an der Johannes Gutenberg-Universität in Mainz. Ihre Forschungs- und Lehrschwerpunkte umfassen die Didaktik der romanischen Sprachen, v.a. Mehrsprachigkeitsdidaktik (u.a. unter Berücksichtigung der Migrationssprache Türkisch), Sprachlehr- und -lernforschung, Lernmittelkonzeption, Grammatikographie in dia- und synchroner Perspektive, interromanische Syntaxtypologie und Dolomitenladinisch.

Paul Videsott, Studium der Romanistik und der Politikwissenschaften an den Universitäten Innsbruck und Eichstätt. Seit 2006 Professor für romanische Philologie/Ladinistik an der Freien Universität Bozen und Leiter der ladinischen Abteilung ebendort; Präsident des wissenschaftlichen Beirats des ladinischen Kulturinstituts "Majon di Fascegn" in Vich/Vigo di Fassa und wissenschaftlicher Leiter des Südtiroler Volksgruppen-Instituts. Seine Forschungsschwerpunkte sind die historische italienische, französische und ladinische Linguistik, die Skriptologie sowie die Corpuslinguistik. Er ist (Mit)Herausgeber der Zeitschriften *Revue de Linguistique Romane*, *Europäisches Journal für Minderheitensprachen*, *Mondo Ladino* sowie der Reihe *Scripta Ladina Brixinensia*, in der der vorliegende Band als Band 7 erscheint.

Ruth Videsott ist Juniorprofessorin für Romanische Sprachwissenschaft an der Freien Universität Bozen. Ihre Forschungsschwerpunkte liegen in der Soziolinguistik und im Spracherwerb des Ladinischen sowie in der Untersuchung von Sprachkontaktphänomenen auf lexikalischer und grammatischer Ebene in den rätoromanischen Varietäten. Darüber hinaus widmet sie sich Fragen der Standardisierung sowie der Bibelübersetzungen in romanischen Kleinsprachen.

